叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 7 个章节

1. 上流社会的婚姻，第二卷(a Marriage In High Life, Volume Ii) 000001

2. 上流社会的婚姻，第二卷(a Marriage In High Life, Volume Ii) 000002

3. 上流社会的婚姻，第二卷(a Marriage In High Life, Volume Ii) 000003

4. 上流社会的婚姻，第二卷(a Marriage In High Life, Volume Ii) 000004

5. 上流社会的婚姻，第二卷(a Marriage In High Life, Volume Ii) 000005

6. 上流社会的婚姻，第二卷(a Marriage In High Life, Volume Ii) 000006

7. 上流社会的婚姻，第二卷(a Marriage In High Life, Volume Ii) 000007

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

上流社会的婚姻，第二卷(A Marriage in High Life, Volume II)

[ðə; ði] ['kʌvər] ['ɪmɪdʒ] [wʌz; wəz] [kri'eɪtɪd] [baɪ][ðə; ði][træn'skraɪbər][ænd; ənd][ɪz] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði] ['pʌblɪk]
The **cover** **image** **was** **created** **by** **the** **transcriber** **and** **is** **placed** **in** **the** **public**
这 覆盖 图像 曾是 创建 经过 这 转录员 和 是 放置 在 这 民众
[doʊ'meɪn] .
domain **.**
领域 .

封面图片由转录者创作，并置于公共领域。

[ə; eɪ] ['mærɪdʒ]
A **MARRIAGE**
一个 婚姻

婚姻

[ɪn] [haɪ] [laɪf] .
IN **HIGH** **LIFE** **.**
在 高的 生活 .

上流社会。

['edɪtɪd] [baɪ]
EDITED **BY**
编辑 经过

编辑

[ðə; ði] ['ɔːθəres] [ʌv; əv] - [flɜːr'teɪʃn] . -
THE **AUTHORESS** **OF** **'** **FLIRTATION** **.** **'**
这 作者 的 - 调情 . -

“调情”的权威。

“ [aɪ][wʌz; wəz] [kəm'peld] [tuː; tə][hɜːr; hər] — [bʌt; bət][aɪ] [lʌv] [ðiː]
“ **I** **was** **compelled** **to** **her** **—** **but** **I** **love** **thee**
“ 我 曾是 被迫 到 她 — 但 我 爱 你

我被迫对她——但我爱你

[baɪ] ['lʌvz] [oʊn] [swiːt] [kən'streɪnt] .
By **love's** **own** **sweet** **constraint** **.**
经过 爱的 自己的 甜的 约束 .

出于爱情本身的甜蜜约束。

” [ɪn] [tuː] ['vɑːljəmz] .
” **IN** **TWO** **VOLUMES** **.**
” 在 二 卷 .

“共两卷。”

['vɑːl] .
VOL **.**
卷 .

卷

[iː] .
II **.**
二 .

二、

['lʌndən] :
LONDON **:**
伦敦 :

伦敦：

['henri] ['koʊlbɝn] , [nuː] ['bɜːrlɪŋtən] [striːt] . - . [wʌn]

HENRY	COLBURN	,	NEW	BURLINGTON	STREET	.	1828	.	1
亨利	科尔伯恩	,	新的	伯灵顿	街道	.	-	.	1

亨利·科尔伯恩，新伯灵顿街。1828.1

[ə; eɪ]

A
一个

一个

['mærɪdʒ] [ɪn] [haɪ] [laɪf] .

MARRIAGE	IN	HIGH	LIFE	.
婚姻	在	高的	生活	.

上流社会的婚姻。

['tʃæptər] [aɪ] .

CHAPTER	I	.
章	我	.

第一章

[naʊ] , [ɪn][hɪz; ɪz][tɜːrn] , [ə'fendɪd] [ænd; ənd] [sər'praɪzd] ,

Now	,	in	his	turn	,	offended	and	surprised	,
现在	,	在	他的	转动	,	被冒犯了	和	惊讶	,

现在，轮到他了，他感到既生气又惊讶。

[ðə; ði] [naɪt] [ɪn] ['saɪləns] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [saɪd] [wɪð'druː] ;

The	knight	in	silence	from	her	side	withdrew	;
这	骑士	在	沉默	从	她	边	退出	;

骑士默默地从她身边退了回去；

[wɪð; wɪθ][peɪn] [ʃiː; ʃi] [mɑːrkt] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][hɜːr; hər] [peɪn] [dɪs'gaɪzd] ,

With	pain	she	marked	it	,	but	her	pain	disguised	,
和	疼痛	她	标记	它	,	但	她	疼痛	伪装	,

她带着痛苦标记了它，但她的痛苦被掩藏了起来。

[ænd; ənd] ['hiːdləs] [siːmd] [hɜːr; hər] ['dʒɜːrni] [tuː; tə] [pər'suː] ,

And	heedless	seemed	her	journey	to	pursue	,
和	鲁莽	似乎	她	旅行	到	追求	,

她似乎毫不在意地踏上了旅程。

[nɔːr] ['bækwərd] [deɪnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wʌn] ['æŋkʃəs] [vjuː] ,

Nor	backward	deigned	to	him	one	anxious	view	,
也不	落后	设计	到	他	一	焦虑的	看法	,

连回头路都不愿向他透露一丝焦虑的目光，

[æz; əz][ɔːft][ʃiː; ʃi] [wɪʃt] .

As	oft	she	wished	.
作为	经常	她	希望	.

如她所愿。

['saɪki] .

Psyche	.
精神	.

精神。

['iːstər] [wʌz; wəz] [naʊ] [fæst] [ə'proʊtʃɪŋ] ,

Easter	was	now	fast	approaching	,
复活节	曾是	现在	快速地	接近	,

复活节临近了，

[ænd; ənd][fɪts'hɛnɜ-i, fɪts'hɛnri] [ə'naʊnst] [tuː; tə]['emiliːn, -lain][hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv]['goʊɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv]

and	Fitzhenry	announced	to	Emmeline	his	intention	of	going	out	of
和	菲茨亨利	宣布	到	艾米琳	他的	意图	的	去	出去	的

[taʊn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] ,

town	for	a	fortnight	,
镇	为了	一个	两星期	,

菲茨亨利向艾米琳宣布他打算出城两周。

— [bʌt; bət][nɑːt][tuː; tə] - — [ænd; ənd][hiː; hi] [kən'kluːdid] [baɪ] ['seɪɪŋ] , [ðæt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

—	but	not	to	Arlingford	—	And	he	concluded	by	saying	,	that	,	of	course	,
—	但	不是	到	-	—	和	他	结束	经过	说	,	那	,	的	课程	,

he2

he2
he2

——但不是去阿灵福德——他最后总结说，当然，他2

[sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [pæs] [ðə; ði] [taɪm] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [æt; ət] ['tʃɑːrltən] .

supposed	she	would	like	to	pass	the	time	with	her	father	at	Charlton	.
据称	她	会	喜欢	到	经过	这	时间	和	她	父亲	在	查尔顿	.

她大概是想在查尔顿和父亲一起消磨时间吧。

[æt; ət] ['eni] ['ʌðər] [taɪm] , [ænd; ənd] ['ʌndər] ['eni] ['ʌðər] ['sɜːrkəmstænsɪz] ,

At	any	other	time	,	and	under	any	other	circumstances	,
在	任何	其他	时间	,	和	在下面	任何	其他	情况	,

在其他任何时间，在任何其他情况下，

[haʊ] ['glædli] [wʊd] [ʃiː; ʃi][hæv; həv] [ə'veild] [hɜːr'self][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə]

how	gladly	would	she	have	availed	herself	of	the	opportunity	of	returning	to
如何	乐意	会	她	有	已利用	她自己	的	这	机会	的	返回	到

[hɜːr; hər]['fɔːrmər] ,

her	former	,
她	以前的	,

她多么渴望能回到她以前的地方啊！

['piːsf(ə)l] , ['hæpi] [hoʊm] !

peaceful	,	happy	home	!
和平	,	快乐的	家	!

宁静幸福的家！

[bʌt; bət] , [laɪk] [ə; eɪ] [sɪk] ['pɜːrs(ə)n] , [hɜːr; hər] ['fiːvərɪʃ] [maɪnd][hæd; həd][fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [pæst]

But	,	like	a	sick	person	,	her	feverish	mind	had	for	some	time	past
但	,	喜欢	一个	生病的	人	,	她	发烧	头脑	有	为了	一些	时间	过去的

[dwelt] [ɑːn] - .

dwelt	on	Arlingford	.
居住	在	-	.

但是，就像病人一样，她发烧时的思绪在过去一段时间里一直萦绕着阿灵福德。

[ʃiː; ʃi] [lɔŋd] [tuː; tə][faɪnd][hɜːr'self] [ə'gen] [ðer; ðər] , [fɔːr; fər][ðer; ðər] , [ðeɪ] [mʌst; məst] [miːt] — [ðer; ðər]

She	longed	to	find	herself	again	there	,	for	there	,	they	must	meet	—	there
她	渴望	到	寻找	她自己	再次	那里	,	为了	那里	,	他们	必须	见面	—	那里

[ðeɪ] [maɪt] [biː; bi][ə'loʊn] !

they	might	be	alone	!
他们	可能	是	独自的	!

她渴望在那里再次找到自己，因为在那里，他们一定会相遇——在那里，他们或许会独处！

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][help] ['hoʊpɪŋ][fɔːr; fər][sʌm; səm][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] , [wɪtʃ]

and	she	could	not	help	hoping	for	some	explanation	between	them	,	which
和	她	可以	不是	帮助	希望	为了	一些	解释	之间	他们	,	哪个

[maɪt] [meɪk] [hɜːr; hər] ,

might	make	her	,
可能	制作	她	,

她忍不住希望他们之间能有什么解释，这或许能让她.....

[æt; ət] [liːst] , [les] ['mɪzrəb(ə)l] .
at least , less miserable .
在 至少 , 较少的 悲惨的 .

至少没那么痛苦了。

- ['mænər] [tɔːrdz] [hɜːr; hər][hæd; həd][ʌv; əv] [leɪt] [tʃeɪndʒd] : [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][noʊ][lɔːŋgər]
Fitzhenry's manner towards her had of late changed : it had no longer
- 方式 向 她 有 的 晚的 已更改 : 它 有 不 更长

[ðə; ði] [iːz] [ʌv; əv] [ɪn'dɪfrəns] ,
the ease of indifference ,
这 舒适 的 漠不关心 ,

菲茨亨利近来对她的态度发生了变化：不再像以前那样漠不关心了。

[ðə; ði] ['koʊldnəs] [ʌv; əv] [mɪr] [sə'vɪləti] ; [bʌt; bət] , [ə'læs] !
the coldness of mere civility ; but , alas !
这 寒冷 的 仅仅 礼貌 ; 但 , 唉 !

仅仅是礼貌的冷漠；但是，唉！

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['oʊnli] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] [ə'pærənt] [dɪs'laɪk] , [ɔːr][æt; ət] [liːst] [dɪs'pleʒər] .
it had only changed to apparent dislike , or at least displeasure .
它 有 仅有的 已更改 到 明显 不喜欢 , 或者 在 至少 不满 .

只是变成了明显的厌恶，或者至少是不满。

[hiː; hi] [əb'zɜːrvd] her3
He observed her3
他 观察到 her3

他观察了她3

[mɔːr] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ˌɑːbzɝ'veɪʃənz] [siːmd] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə] ['predʒədɪs] [hɪm; ɪm] [stɪl] [mɔːr] [ə'genst]
more ; but his observations seemed always to prejudice him still more against
更多的 ; 但 他的 观察 似乎 总是 到 偏见 他 仍然 更多的 反对
[hɜːr; hər] .
her .
她 .

不仅如此；但他的观察似乎总是让他对她更加反感。

[ænd; ənd] [jet] , [wʌt] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][duː] ?
And yet , what could she do ?
和 然而 , 什么 可以 她 做 ?

然而，她又能怎么办呢?

[ɔːr] [wʌt] [liːv] [ʌn'dʌn] ?
or what leave undone ?
或者 什么 离开 未完成 ?

或者还有什么未完成的?

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [traɪd] [ɔːl] [miːnz] [tuː; tə] [pliːz] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ɔːl][hæd; həd] [feɪld] .
She had tried all means to please him , and all had failed .
她 有 尝试 全部 方法 到 请 他 , 和 全部 有 失败的 .

她想尽一切办法取悦他，但都失败了。

[ʃiː; ʃi][fɜːrst][hæd; həd] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] [dik'teits] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [hɑːrt] , [ænd; ənd] [ðen] ,
She first had followed the dictates of her own heart , and then ,
她 第一的 有 随后 这 规定 的 她 自己的 心 , 和 然后 ,

她最初是遵从自己内心的指引，然后，

[ri'laiŋ] [ɑːn] ['pɛləmz] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] ['kærəktər] , [ænd; ənd][ɑːn][hɪz; ɪz] [əd'vaɪs] ,
relying on Pelham's knowledge of her husband's character , and on his advice ,
依靠 在 佩勒姆的 知识 的 她 丈夫的 特点 , 和 在 他的 建议 ,

她相信佩勒姆对她丈夫性格的了解，并采纳了他的建议。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pleɪd] [ə; eɪ][pɑːrt][moʊst] [ʌn'nætʃrəl] [tuː; tə][hɜːr; hər] — [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [geɪ] , [ʌn'fiːlɪŋ]

she	had	played	a	part	most	unnatural	to	her	—	that	of	a	gay	,	unfeeling
她	有	玩	一个	部分	最多	不自然	到	她	—	那	的	一个	同性恋	,	冷漠无情

['wʊmən] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ,

woman	of	the	world	,
女士	的	这	世界	,

她扮演了一个与她本性极不相符的角色——一个冷漠无情、见多识广的同性恋女人。

[wen] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['breɪkɪŋ] .

when	her	heart	was	breaking	.
什么时候	她	心	曾是	打破	.

当她心碎的时候。

[ɔːl] , [ɪn][tɜːrn] , [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [rɔːŋ] .

All	,	in	turn	,	seemed	to	be	wrong	.
全部	,	在	转动	,	似乎	到	是	错误的	.

所有这些似乎都是错的。

[fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] , [ə; eɪ] ['hɔːrɪd] [θɔːt] [hæd; həd] [krɔːst] [hɜːr; hər][maɪnd] .

For	an	instant	,	a	horrid	thought	had	crossed	her	mind	.
为了	一个	立即的	,	一个	可怕的	想法	有	交叉	她	头脑	.

那一瞬间，一个可怕的念头闪过她的脑海。

[kʊd; kəd] ['peləm] [biː; bi] [di'siːvɪŋ] [hɜːr; hər] ?

Could	Pelham	be	deceiving	her	?
可以	佩勒姆	是	欺骗	她	?

佩勒姆会不会在欺骗她?

[kʊd; kəd][hiː; hi] , [fɔːr; fər] ['eni] [vjuː] , ['iːðər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] , [ɔːr] - ,

Could	he	,	for	any	view	,	either	of	his	own	,	or	Fitzhenry's	,
可以	他	,	为了	任何	看法	,	任何一个	的	他的	自己的	,	或者	-	,

他能否出于任何观点，无论是他自己的观点还是菲茨亨利的观点，

[biː; bi] [ɪn'devər] [tuː; tə] [drɔː] [hɜːr; hər][ɑːn][tuː; tə] [wʌt] [wʌz; wəz] ['laʊərɪŋ] [hɜːr; hər] [stɪl] [mɔːr] [ɪn]

be	endeavouring	to	draw	her	on	to	what	was	lowering	her	still	more	in
是	努力	到	画	她	在	到	什么	曾是	降低	她	仍然	更多的	在

[hɜːr; hər] -

her	husband's4
她	-

试图将她引向那些让她在她丈夫4的生活中更加堕落的事情。

[ə'pɪnjən] ?

opinion	?
观点	?

观点?

[wʌz; wəz] ['peləm] [ʌn'truː] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [frend] ?

Was	Pelham	untrue	to	his	friend	?
曾是	佩勒姆	不属实	到	他的	朋友	?

佩勒姆是否背叛了他的朋友?

[ɔːr] [wʌt] [wʊd] [biː; bi] [stɪl] [wɜːrs] , [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [kən'sɜːrtɪd] [plæn] , [tuː; tə] [ɪg'zæspəreɪt] [hɜːr; hər]

or	what	would	be	still	worse	,	was	it	a	concerted	plan	,	to	exasperate	her
或者	什么	会	是	仍然	更糟	,	曾是	它	一个	协同	计划	,	到	恶化	她

,

,

,

或者更糟糕的是，这会不会是有人蓄意激怒她?

[ænd; ənd][æt; ət][læst][tuː; tə] [fɔːrs] [hɜːr; hər][tuː; tə] [breɪk] [ə; eɪ] [kə'nekʃən] , [wɪtʃ] , [tuː; tə][hɜːr; hər]

and	at	last	to	force	her	to	break	a	connexion	,	which	,	to	her
和	在	最后的	到	力量	她	到	休息	一个	连接	,	哪个	,	到	她

['hʌzbənd] ,

husband	,
丈夫	,

最终迫使她断绝与丈夫的关系，

[hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ɪn'tɑːlərəb(ə)l] ['θrɔːldəm] .

had	become	intolerable	thraldom	.
有	变得	无法容忍	奴役	.

已经变成了无法忍受的奴役。

['emiliːn, -lain] , ['ʃudəriŋ] , [tɜːrnd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [sʌtʃ] [θɔːts] , ['ɔːlmoʊst] [riˈprəutʃɪŋ] [hɜːr'self]

Emmeline	,	shuddering	,	turned	away	from	such	thoughts	,	almost	reproaching	herself
艾米琳	,	颤抖	,	转向	离开	从	这样的	想法	,	几乎	责备	她自己

[fɔːr; fər] [ɪn'grætɪtuːd] [ɪn] ['hævɪŋ] ,

for	ingratitude	in	having	,
为了	忘恩负义	在	拥有	,

艾米琳打了个寒颤，别过脸去，几乎是在责备自己不知感恩，竟然拥有了这一切。

['iːv(ə)n][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ˌentər'teɪnd] [ðem; ðəm] .

even	for	a	moment	,	entertained	them	.
甚至	为了	一个	片刻	,	娱乐	他们	.

哪怕只是一瞬间，也让他们感到愉悦。

[bʌt; bət] [ə'gen] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ɪn] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lʊkt] [tuː; tə][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [dɪ'griː] [ʌv; əv]

But	again	disappointed	in	what	she	had	looked	to	with	some	degree	of
但	再次	失望的	在	什么	她	有	看起来	到	和	一些	程度	的

[ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ,

satisfaction	,
满意	,

但她再次对原本让她感到某种程度满意的事物感到失望。

[ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [rɪ'lɪŋkwɪʃ] ['iːv(ə)n] [ðoʊz] [feɪnt] [hoʊps] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪlt] ,

and	finding	she	must	relinquish	even	those	faint	hopes	which	she	had	built	,
和	寻找	她	必须	放弃	甚至	那些	头晕的	希望	哪个	她	有	建造	,

她发现自己甚至不得不放弃那些她曾建立起来的微弱希望。

[ɑːn][ðer; ðər] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] - , [hɜːr; hər] [sɪk] [maɪnd] [preɪd] [ɑːn][ɪt'self] , [ænd; ənd] ['kɔndʒəd] [ʌp]

on	their	return	to	Arlingford	,	her	sick	mind	preyed	on	itself	,	and	conjured	up
在	他们的	返回	到	-	,	她	生病的	头脑	被捕食	在	本身	,	和	召唤	向上

[ðiːz] ['peɪnf(ə)l] [sə'maɪziz] ,

these	painful	surmises	,
这些	痛苦	推测	,

回到阿灵福德后，她病态的心灵开始折磨自己，并产生了这些痛苦的猜测。

[prə'djʊsɪŋ] [daʊt] [ænd; ənd] [sə'spɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði][moʊst] [kən'faɪdɪŋ] [ʌv; əv][ɔːl] ['kærəktərz] .

producing	doubt	and	suspicion	in	the	most	confiding	of	all	characters	.
生产	怀疑	和	怀疑	在	这	最多	倾诉	的	全部	人物	.

即使是最信任他人的人，也会因此产生怀疑和猜忌。

['emiliːn, -lain] [hɜːrd] - [ˌnoʊtɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [ə'baʊt] ['liːvɪŋ] [taʊn] [ɪn]['saɪlənt] [ˌækwi'es(ə)ns] ; [faɪv]

Emmeline	heard	Fitzhenry's	notification	about	leaving	town	in	silent	acquiescence	;	5
艾米琳	听到	-	通知	关于	离开	镇	在	沉默的	默认	;	5

艾米琳默默地听见菲茨亨利要离开小镇的通知，表示同意；5

[ænd; ənd] , ['hævɪŋ] [noʊ] [tʃɔɪs] , [tuː; tə] ['tʃɑːrltən] [ʃiː; ʃi] [went] ;

and	,	having	no	choice	,	to	Charlton	she	went	;
和	,	拥有	不	选择	,	到	查尔顿	她	去	;

她别无选择，只好去了查尔顿。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [hɑːrt] [sæŋk] [wɪˈðɪn] [hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃi] [droʊv] [ʌp] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['fɑːðɝz] [dɔːr] ,

but	her	heart	sank	within	her	as	she	drove	up	to	her	father's	door	,
但	她	心	沉没	之内	她	作为	她	驾驶	向上	到	她	父亲的	门	,

[fɔːr; fər] ,

for	,
为了	,

但当她开车来到父亲家门口时，她的心却沉了下去，因为.....

[əˈwer] [ʌv; əv] [haʊ] [mʌtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd] , [ʃiː; ʃi] ['dredɪd] [hɜːr; hər] ['perənts] - [ˌɑːbzərˈveɪʃ(ə)n] ,

aware	of	how	much	she	was	changed	,	she	dreaded	her	parents	'	observation	,
意识到的	的	如何	很多	她	曾是	已更改	,	她	令人恐惧的	她	父母	-	观察	,

[ænd; ənd] [fɪrd] ,

and	feared	,
和	害怕	,

她意识到自己变化之大，害怕父母的注视，并且恐惧不已。

[ðæt] [wen] ['kɑːnstəntli] [ɪn][ðer; ðər][səˈsaɪəti] ,

that	when	constantly	in	their	society	,
那	什么时候	不断地	在	他们的	社会	,

当他们不断置身于他们的社会中时，

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [kiːp] [ʌp] [ðoʊz] [fɔːls] ['spɪrɪts] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [ɪn'devər] [tuː; tə] [ə'suːm]

she	could	not	keep	up	those	false	spirits	which	she	always	endeavoured	to	assume
她	可以	不是	保持	向上	那些	错误的	烈酒	哪个	她	总是	努力	到	认为

[wen] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

when	with	them	.
什么时候	和	他们	.

她无法继续保持和他们在一起时总是努力装出的那种虚假精神。

[pʊr] ['emiliːn, -lain][wʌz; wəz][ɪn] [truːθ] ['sædli] [tʃeɪndʒd] .

Poor	Emmeline	was	in	truth	sadly	changed	.
贫穷的	艾米琳	曾是	在	真相	令人遗憾的是	已更改	.

可怜的艾米琳确实发生了令人惋惜的改变。

[ɪnˈsted] [ʌv; əv][ðə; ði] ['æktɪv] , ['tʃɪrf(ə)l] ['biːɪŋ] [ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [naʊ] ['dʒen(ə)rəli]

Instead	of	the	active	,	cheerful	being	she	used	to	be	,	she	was	now	generally
反而	的	这	积极的	,	快乐	存在	她	用过的	到	是	,	她	曾是	现在	一般来说

[æbˈstræktɪd] ,

abstracted	,
摘要	,

她不再像以前那样活泼开朗，而是变得心不在焉。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] ['iːv(ə)n] [əˈpærəntli] ['toʊtəli] [ɪnˈsensəb(ə)l][tuː; tə] ['evri] [θɪŋ] [əˈraʊnd] [hɜːr; hər] ;

and	sometimes	even	apparently	totally	insensible	to	every	thing	around	her	;
和	有时	甚至	显然	完全	麻木不仁	到	每一个	事物	大约	她	;

[ænd; ənd] [ðen] ,

and	then	,
和	然后	,

有时她甚至似乎对周围的一切都完全麻木；然后，

[wen] ['fɪrf(ə)l] [ʌv; əv] [biˈtreɪŋ] [hɜːrˈself] , [ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [broʊk] [fɔːrθ] ['ɪntuː] [ðoʊz] [ʌnˈnætʃrəl] [bəːsts]

when	fearful	of	betraying	herself	,	she	suddenly	broke	forth	into	those	unnatural	bursts
什么时候	可怕	的	背叛	她自己	,	她	突然	打破	前进	进入	那些	不自然	爆发

[ʌv; əv] ['fiːvərɪʃ] ['spɪrɪts] ,

of	feverish	spirits	,
的	发烧	烈酒	,

当她害怕暴露自己时，就会突然爆发出那种不自然的狂热情绪。

[soʊ]['peɪnf(ə)l][tuː; tə] ['wɪtnəs] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][soʊ] ['evɪdəntli] [prə'siːdɪŋ] [frʌm; frəm][ɪn'tɜːrn(ə)l] ['sʌfərɪŋ] .

so	painful	to	witness	,	because	so	evidently	proceeding	from	internal	suffering	.
所以	痛苦	到	证人	,	因为	所以	显然	进行中	从	内部的	痛苦	.

[sɪks]

6
6

目睹这一切令人痛心，因为它显然源于内心的痛苦。[6]

['mɪsɪz] . ['bensn] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər][ɪn]['saɪlənt][æŋ'zaɪəti] ; [bʌt; bət][hɜːr; hər] [lɔːs] [ʌv; əv] [bluːm] , [ʌv; əv]

Mrs	.	Benson	watched	her	in	silent	anxiety	;	but	her	loss	of	bloom	,	of
太太	.	本森	观看	她	在	沉默的	焦虑	;	但	她	损失	的	盛开	,	的

[æk'tɪvəti] , [ænd; ənd] ['æpɪtaɪt] ,

activity	,	and	appetite	,
活动	,	和	食欲	,

本森太太默默地、焦虑地看着她；但她容光焕发、活力衰退、食欲不振，

['iːv(ə)n][ʌv; əv]['spɪrɪts] , [ɔːl][wʌz; wəz] [ə'trɪbjuːtɪd] [tuː; tə][ə; eɪ][fɑːr] ['dɪfrənt] [kɔːz] ; [ænd; ənd] ,

even	of	spirits	,	all	was	attributed	to	a	far	different	cause	;	and	,
甚至	的	烈酒	,	全部	曾是	归因于	到	一个	远的	不同的	原因	;	和	,

即使是鬼魂，也被归因于截然不同的原因；而且，

['æftər][sʌm; səm][ɪn'kwaɪəriz] [rɪ'spektɪŋ] [hɜːr; hər] [helθ] , [wɪtʃ] ['emiliːn, -lain] ['ɔːlweɪz] [i'veidid] , [ðə; ði]

after	some	enquiries	respecting	her	health	,	which	Emmeline	always	evaded	,	the
后	一些	查询	尊重	她	健康	,	哪个	艾米琳	总是	躲避	,	这

[wɔːrm] - ['hɑrtɪd] ['mʌðər] ,

warm	-	hearted	mother	,
温暖的	-	心地	母亲	,

在询问了一些关于她健康状况的问题之后（艾米琳总是回避这些问题），这位心地善良的母亲

[nɑːt] [wɪðaʊt] ['smaɪlɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] ['dɔtɝz] [əʊvəst'reɪnd] ['ʃaɪnəs] [ænd; ənd] ['delɪkəsi] ,

not	without	smiling	at	her	daughter's	overstrained	shyness	and	delicacy	,
不是	没有	微笑	在	她	女儿的	过度劳累	害羞	和	美味	,

['kwestʃənd] [hɜːr; hər][noʊ] [mɔːr] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] ;

questioned	her	no	more	on	the	subject	;
被质问	她	不	更多的	在	这	主题	;

她看着女儿故作矜持和娇羞的样子，不禁笑了笑，没有再追问这个问题；

[bʌt; bət] [kən'tentɪd] [hɜːr'self][wɪð; wɪθ] ['peɪɪŋ] ['evri] ['pɑːsəb(ə)l] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][hɜːr; hər]['bɑːdɪli] ['kʌmfərt]

but	contented	herself	with	paying	every	possible	attention	to	her	bodily	comfort
但	满足	她自己	和	付费	每一个	可能的	注意力	到	她	身体上的	舒适

,

,

,

但她却满足于尽一切可能照顾好自己的身体。

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [in'dʌldʒd] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'laɪtf(ə)l] [æn˛tɪsɪ'peɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [nuː] ['ɑːbdʒekts][fɔːr; fər][hɜːr; hər][mə'tɜːrn(ə)l]

while	she	indulged	in	the	delightful	anticipation	of	new	objects	for	her	maternal
尽管	她	沉溺其中	在	这	愉快	预期	的	新的	对象	为了	她	母体

[praɪd][ænd; ənd] ['fɑːndnəs] .

pride	and	fondness	.
自豪	和	喜爱	.

她沉浸在对新物品的欣喜期待中，这让她感到无比的母爱和自豪。

[ænd; ənd] [ðʌs] [di'siːvd] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] - ['ɔːltərd] [ə'pɪrəns] ,

And	thus	deceived	as	to	the	cause	of	Emmeline's	altered	appearance	,
和	因此	受骗	作为	到	这	原因	的	-	已修改	外貌	,

因此，他们对艾米琳容貌改变的原因产生了误解。

[ʃiː; ʃi] [sperd] [hɜːr; hər] ['eni] [mɔːr] [ɪm'bærəsɪŋ] [ˌkɔnvə'seiʃənz] .

she	spared	her	any	more	embarrassing	conversations	.
她	幸存	她	任何	更多的	尴尬的	对话	.

她避免了与她进行更多尴尬的对话。

[ðə; ði] ['steɪtɪd] ['fɔːrtnaɪt] [wʌz; wəz][pæst] , and7

The	stated	fortnight	was	past	,	and7
这	声明	两星期	曾是	过去的	,	and7

规定的两周期限已过，7

[stɪl] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [rɪ'siːv] [frʌm; frəm][fɪts'hɛnɝi, fɪts'hɛnri][ðə; ði] ['prɑːmɪst] ['letər] , [ə'naʊnsɪŋ] [hɪz; ɪz]

still	she	did	not	receive	from	Fitzhenry	the	promised	letter	,	announcing	his
仍然	她	做过	不是	收到	从	菲茨亨利	这	承诺	信	,	宣布	他的

[rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [taʊn] .

return	to	town	.
返回	到	镇	.

但她仍然没有收到菲茨亨利承诺的回城信。

[bʌt; bət][wʌn] [deɪ] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] [pʊt] ['ɪntuː][hɜːr; hər][hænd][wʌn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] - [poʊst] - [mɑːrk]

But	one	day	the	servant	put	into	her	hand	one	with	the	Arlingford	post	-	mark
但	一	天	这	仆人	放	进入	她	手	一	和	这	-	邮政	-	标记

.

:
.

但有一天，仆人递给她一封带有阿灵福德邮戳的信。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [fræŋkt] [baɪ][fɪts'hɛnɝi, fɪts'hɛnri] ; [ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [wʌz; wəz] [ˌʌn'noʊn] [tuː; tə][hɜːr; hər] ;

It	was	not	franked	by	Fitzhenry	;	the	writing	was	unknown	to	her	;
它	曾是	不是	已付邮资	经过	菲茨亨利	;	这	写作	曾是	未知	到	她	;

[ænd; ənd] , [ɪn][ə'lɑːrm] ,

and	,	in	alarm	,
和	,	在	警报	,

这封信没有菲茨亨利盖戳；她不认识上面的字迹；于是，她惊慌失措地……

[ʃiː; ʃi] ['heɪstɪli] [broʊk] [ðə; ði] [siːl] .

she	hastily	broke	the	seal	.
她	草草	打破	这	海豹	.

她匆忙地撕开了封条。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][frʌm; frəm] [braʊn] , [ðə; ði] ['haʊskiːpər] ,

She	found	it	was	from	Brown	,	the	housekeeper	,
她	成立	它	曾是	从	棕色的	,	这	管家	,

她发现邮件是管家布朗寄来的。

[ɪn'fɔːrmɪŋ] [hɜːr; hər] [ðæt] ['renldz] [hæd; həd] [bɪn] [siːzd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['vaɪələnt][ænd; ənd] ['deɪndʒərəs]

informing	her	that	Reynolds	had	been	seized	with	a	violent	and	dangerous
通知	她	那	雷诺兹	有	到过	查获	和	一个	暴力	和	危险的

['ɪlnəs] ; [ðæt] [ðə; ði] ['dɑːktɝz] ,

illness	;	that	the	doctors	,
疾病	;	那	这	医生	,

告知她雷诺兹患上了剧烈而危险的疾病；医生们，

[huː] [ə'tendid] [hɪm; ɪm] , [geɪv] ['lɪt(ə)l] [hoʊp] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'kʌvəri] ;

who	attended	him	,	gave	little	hope	of	his	recovery	;
WHO	参加	他	,	给予	小的	希望	的	他的	恢复	;

为他诊治的人都认为他康复的希望渺茫；

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][soʊ] ['kɑːnstəntli] [ɪk'sprest] [hɪz; ɪz][æŋ'zaɪəti][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [lɔːrd]

and	that	he	so	constantly	expressed	his	anxiety	to	see	her	,	and	Lord
和	那	他	所以	不断地	表达	他的	焦虑	到	看	她	,	和	主

[fɪts'hɛnɝi, fɪts'hɛnri] ,

Fitzhenry	,
菲茨亨利	,

他不断地表达着想见她的渴望，还有菲茨亨利勋爵

[ðæt] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t][help] [kəm'plaiŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [rɪ'kwest] ,

that	she	could	not	help	complying	with	his	request	,
那	她	可以	不是	帮助	遵守	和	他的	要求	,

她无法拒绝他的请求。

[ænd; ənd] [ɪn'fɔ:rmɪŋ] [hɜ:r; hər] ['leɪdiʃɪp] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [wɪʃɪz] .

and	informing	her	ladyship	of	his	situation	and	wishes	.
和	通知	她	夫人	的	他的	情况	和	愿望	.

并向夫人汇报了他的情况和意愿。

[ʃi:; ʃi] ['ædɪd] — " [aɪ][hæv; həv]['ɔ:lsoʊ]['teɪkən][ðə; ði] ['lɪbərti] [tu:; tə] [raɪt] [tu:; tə][maɪ][lɔ:rd] ;

She	added	—	"	I	have	also	taken	the	liberty	to	write	to	my	lord	;
她	额外	—	"	我	有	还	已采取	这	自由	到	写	到	我的	主	;

她补充道——"我也冒昧地写信给我的勋爵；

[ænd; ənd][nɑ:t] ['noʊɪŋ] [wer] [hɪz; ɪz] ['lɔ:rdʃɪp] [ɪz] , [eɪt]

and	not	knowing	where	his	lordship	is	,	8
和	不是	会心	在哪里	他的	领主	是	,	8

并且不知道大人在哪里，8

[hæv; həv] [sent] [ðə; ði] ['letər] [tu:; tə][ðə; ði] ['stu:ərd] [ɪn] [taʊn] [tu:; tə] ['fɔ:rwərd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .

have	sent	the	letter	to	the	steward	in	town	to	forward	to	him	.
有	发送	这	信	到	这	管家	在	镇	到	向前	到	他	.

已将信寄给镇上的管家，让他转交给他。

" ['emili:n, -lain] [nu:] [bʌt; bət] [tu:] [wel] ['wɪðər] [ðə; ði] ['letər] [wʊd] ['fɑ:loʊ] [hɪm; ɪm] ;

"	Emmeline	knew	but	too	well	whither	the	letter	would	follow	him	;
"	艾米琳	知道	但	也	出色地	往哪里去	这	信	会	跟随	他	;

"艾米琳很清楚这封信会跟着他去哪里；

[bʌt; bət] ['θɪŋkɪŋ] [hi:; hi] [maɪt] [nɑ:t] [rɪ'si:v] [ˌaɪ 'ti:][ɪn] [taɪm] , [ɔ:r] [ðæt] , ['pɑ:səbli] ,

but	thinking	he	might	not	receive	it	in	time	,	or	that	,	possibly	,
但	思维	他	可能	不是	收到	它	在	时间	,	或者	那	,	可能	,

但他担心自己可能无法及时收到，或者，或许，

[ɪn][ðə; ði][sə'saɪəti][hi:; hi] [ðen] [wʌz; wəz] , [hi:; hi] [maɪt] [bi:; bi]['lɪt(ə)l] [ɪn'klaɪnd] [tu:; tə] [ə'tend] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

in	the	society	he	then	was	,	he	might	be	little	inclined	to	attend	such	a
在	这	社会	他	然后	曾是	,	他	可能	是	小的	倾斜	到	出席	这样的	一个

['sʌmənz] ,

summons	,
传票	,

在他当时所处的社会环境下，他可能不太愿意出席这样的传唤。

[ʃi:; ʃi] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [ɪ'mi:diətli] [tu:; tə][goʊ][tu:; tə] - .

she	determined	immediately	to	go	to	Arlingford	.
她	决定	立即地	到	去	到	-	.

她立即决定去阿灵福德。

[haʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði][dɪ'zaɪər][ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [ðer; ðər] , [ʌv; əv] ['vɪzɪtɪŋ] ['evri] [spɑ:t] ,

How	much	the	desire	of	being	there	,	of	visiting	every	spot	,
如何	很多	这	欲望	的	存在	那里	,	的	访问	每一个	点	,

多么渴望身临其境，游遍每一个景点！

['evri] [ɪn'ænɪmət] ['ɑ:bdʒekt][ɪn][hɜ:r; hər][maɪnd] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][fɪts'hɛnɜ-i, fɪts'hɛnri] , [ænd; ənd][ðə; ði]

every	inanimate	object	in	her	mind	connected	with	Fitzhenry	,	and	the
每一个	无生命	目的	在	她	头脑	连接	和	菲茨亨利	,	和	这

[ˌpɑ:sə'bɪlәti] ['i:v(ə)n][ʌv; əv] [ðʌs] ['mi:tɪŋ] [hɪm; ɪm] ,

possibility	even	of	thus	meeting	him	,
可能性	甚至	的	因此	会议	他	,

她脑海中所有与菲茨亨利有关的无生命物体，甚至包括与他相遇的可能性，

[maɪt] [hæv; həv] ['influənst] [hɜːr; hər] [bə'nevələnt] [dɪ'sɪʒ(ə)n] — ['prɑːbəbli] [ʃiː; ʃi] [hɜːr'self] [dɪd] [nɑːt] [noʊ] .

might	have	influenced	her	benevolent	decision	—	probably	she	herself	did	not	know	.
可能	有	影响	她	仁慈	决定	—	大概	她	她自己	做过	不是	知道	.

或许影响了她做出善举的决定——她自己可能并不知道。

[ɑːn] [ə'raɪvɪŋ] [æt; ət] - , - [fɜːrst] ['kwestʃən] [wʌz; wəz] , ['weðər] [lɔːrd]

On	arriving	at	Arlingford	,	Emmeline's	first	question	was	,	whether	Lord
在	抵达	在	-	,	-	第一的	问题	曾是	,	无论	主

[fɪts'hɛnɜ-i, fɪts'hɛnri] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] :

Fitzhenry	was	there	:
菲茨亨利	曾是	那里	:

到达阿灵福德后，艾米琳的第一个问题是：菲茨亨利勋爵是否在那里?

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [diːp] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [lɜːrnt] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz]

and	the	feeling	of	deep	disappointment	with	which	she	learnt	that	he	was
和	这	感觉	的	深的	失望	和	哪个	她	学会了	那	他	曾是

[nɑːt] ,

not	,
不是	,

得知他并非如此时，她感到无比失望。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] not9

and	that	he	was	not9
和	那	他	曾是	not9

而且他不是9

['iːv(ə)n] [ɪk'spektɪd] , [bi'treiŋ] [tuː; tə] [hɜːr'self] [hɜːr; hər] ['riːəl] ['ɑːbdʒekt] [ɪn] ['kʌmɪŋ] ,

even	expected	,	betraying	to	herself	her	real	object	in	coming	,
甚至	预期的	,	背叛	到	她自己	她	真实的	目的	在	未来	,

甚至预料到了，这反而暴露了她此行的真正目的。

[meɪd] [hɜːr; hər] [hæf] - [ə'ʃeɪmd] [wen] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [ʃiː; ʃi] [in'kwaiəd] ['æftər] [ðə; ði] [pʊr] [ɪn'vælɪd] .

made	her	half	-	ashamed	when	at	length	she	enquired	after	the	poor	invalid	.
制成	她	一半	-	羞愧	什么时候	在	长度	她	询问	后	这	贫穷的	无效的	.

当她最终询问那位可怜的病人时，她感到有些羞愧。

[ðə; ði] [ə'kaʊnts] [ʌv; əv] ['rɛnəldzɪz] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [noʊ] [wei] [ɪg'zædʒəreɪtɪd] .

The	accounts	of	Reynolds's	situation	had	been	in	no	way	exaggerated	.
这	账户	的	雷诺兹	情况	有	到过	在	不	方式	夸张的	.

雷诺兹的遭遇所受到的描述绝非夸大其词。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [stɪl] [ə'laɪv] , [ænd; ənd] ['sensəb(ə)l] ; [bʌt; bət] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [ˌpɑːsə'bɪləti] [wət'evər] [ʌv; əv] [rɪ'kʌvəri] .

He	was	still	alive	,	and	sensible	;	but	there	was	no	possibility	whatever	of	recovery	.
他	曾是	仍然	活	,	和	明智的	;	但	那里	曾是	不	可能性	任何	的	恢复	.

他当时还活着，神志也清醒；但已经没有任何康复的可能了。

['emiliːn, -lain] ['ðerfɔːr] [ɪn'devər] [tuː; tə] [ˌoʊvər'kʌm] [hɜːr; hər] [oʊn] ['selfɪʃ] ['fiːlɪŋz] , [ænd; ənd] [went] [ɪ'miːdiətli] [tuː; tə] [ðə; ði] [sɪk] [ruːm] .

Emmeline	therefore	endeavoured	to	overcome	her	own	selfish	feelings	,	and	went	immediately	to	the	sick	room	.
艾米琳	所以	努力	到	克服	她	自己的	自私	情怀	,	和	去	立即地	到	这	生病的	房间	.

因此，艾米琳努力克服自己的自私情绪，立即前往病房。

[ˌɪndɪ'pendənt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ʃi:; ʃi] [rɪ'si:vd] [frʌm; frəm] ['wɪtnəsɪŋ] [ðə; ði] ['pleʒər] [wɪtʃ]

Independent	**of**	**the**	**gratification**	**she**	**received**	**from**	**witnessing**	**the**	**pleasure**	**which**
独立的	的	这	满足感	她	已收到	从	见证	这	乐趣	哪个

[hɜ:r; hər] ['prez(ə)ns] [si:md] [tu:; tə] [gɪv] [tu:; tə][ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] [oʊld] ['sɜ:rvənt] ,

her	**presence**	**seemed**	**to**	**give**	**to**	**the**	**faithful**	**old**	**servant**	**,**
她	在场	似乎	到	给	到	这	忠实	老的	仆人	,

即使她从目睹自己出现似乎给这位忠诚的老仆人带来的快乐中获得满足感，她自己也感到欣慰。

[ðə; ði]['du:ti][ʃi:; ʃi] [ʌndər'tʊk] [ðen] [wʌz; wəz][wʌn] ['evri] [wei] ['betər] ['su:tɪd] [tu:; tə][hɜ:r; hər]['prez(ə)nt]

the	**duty**	**she**	**undertook**	**then**	**was**	**one**	**every**	**way**	**better**	**suited**	**to**	**her**	**present**
这	责任	她	承担	然后	曾是	一	每一个	方式	更好的	适合	到	她	展示

[steɪt] [ʌv; əv][maɪnd] ,

state	**of**	**mind**	**,**
状态	的	头脑	,

她当时承担的那项任务，无论从哪个方面来说，都更适合她现在的心境。

[ðæn; ðən][ðə; ði] [ˌdɪsɪ'peɪʃn] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['leɪtli] [ɪn'geɪdʒd] .

than	**the**	**dissipation**	**in**	**which**	**she**	**had**	**been**	**lately**	**engaged**	**.**
比	这	耗散	在	哪个	她	有	到过	最近	已订婚的	.

比起她最近沉迷的放荡生活，这简直是天壤之别。

[ˌaɪ 'ti:] [su:ðd] [ænd; ənd] ['kwaiətid][ðə; ði] tumult10

It	**soothed**	**and**	**quieted**	**the**	**tumult10**
它	舒缓	和	安静	这	tumult10

它平息了喧嚣，使之平静下来。

[ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['fi:lɪŋz] , [ænd; ənd] [brɔ:t] [bæk] [tu:; tə][hɜ:r; hər][maɪnd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt]

of	**her**	**feelings**	**,**	**and**	**brought**	**back**	**to**	**her**	**mind**	**some**	**of**	**the**	**innocent**
的	她	情怀	,	和	带来	后退	到	她	头脑	一些	的	这	清白的

,

,

,

她的感受，以及一些天真无邪的往事，都让她记忆犹新。

[kɑ:m] [rɪ'membrənsɪz] [ʌv; əv] ['hæpi:ɚ] [deɪz] .

calm	**remembrances**	**of**	**happier**	**days**	**.**
冷静的	回忆	的	更快乐	天	.

平静地回忆起那些快乐的日子。

['edʒukeɪtɪd][baɪ][hɜ:r; hər] ['mʌðər] [ɪn][ðə; ði]['eksərsaɪz][ʌv; əv] ['evri] [rɪ'lɪdʒəs] ['du:ti] , [ʃi:; ʃi] ,

Educated	**by**	**her**	**mother**	**in**	**the**	**exercise**	**of**	**every**	**religious**	**duty**	**,**	**she**	**,**
受过教育	经过	她	母亲	在	这	锻炼	的	每一个	宗教	责任	,	她	,

她从小就接受母亲的教育，学习如何履行各种宗教义务，

[hu:] [hæd; həd][soʊ] ['leɪtli] [bɪn] [si:n] ['glɪtərɪŋ] [ɪn][bɔ:l][ru:mz; rʊmz] , [naʊ] [nelt] [baɪ][ðə; ði][bed][ʌv; əv]

who	**had**	**so**	**lately**	**been**	**seen**	**glittering**	**in**	**ball**	**rooms**	**,**	**now**	**knelt**	**by**	**the**	**bed**	**of**
WHO	有	所以	最近	到过	已见	闪闪发光	在	球	房间	,	现在	跪下	经过	这	床	的

['sɪknəs] ;

sickness	**;**
疾病	;

不久前还在舞厅里光彩照人的她，如今却跪倒在病床边；

[ænd; ənd] [waɪl] ['reɪzɪŋ] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] ['mænz][maɪnd][ænd; ənd] [hoʊps] [tu:; tə] [ðæt] ['betər] [wɜ:rld][tu:; tə]

and	**while**	**raising**	**the**	**dying**	**man's**	**mind**	**and**	**hopes**	**to**	**that**	**better**	**world**	**to**
和	尽管	提高	这	垂死	男人的	头脑	和	希望	到	那	更好的	世界	到

[wɪtʃ] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['heɪsənɪŋ] ,

which	**he**	**was**	**hastening**	**,**
哪个	他	曾是	加速	,

在唤起垂死之人对那个他正奔向的美好世界的憧憬和希望的同时，

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr'self] ['streŋθnd] [tuː; tə] [ber] [ðə; ði] ['sɔrəuz] [ʌv; əv] [ðæt] ,

she	found	herself	strengthened	to	bear	the	sorrows	of	that	,
她	成立	她自己	加强	到	熊	这	悲伤	的	那	,

她发现自己更有力量去承受那些悲伤。

[ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [stɪl] [ə'pɔɪntɪd] [tuː; tə] ['sʌfər] .

in	which	she	was	still	appointed	to	suffer	.
在	哪个	她	曾是	仍然	任命	到	遭受	.

她仍然被安排去受苦。

[tɔːrdz] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði]['sekənd] [deɪ] ['æftər] - [ə'raɪv(ə)l][æt; ət] - , ['renldz]

Towards	the	end	of	the	second	day	after	Emmeline's	arrival	at	Arlingford	,	Reynolds
向	这	结尾	的	这	第二	天	后	-	到达	在	-	,	雷诺兹

[gruː] ['ræpɪdli] [wɜːrs] ;

grew	rapidly	worse	;
生长	快速	更糟	;

艾米琳抵达阿灵福德后的第二天临近结束时，雷诺兹的病情迅速恶化；

[ðə; ði] ['sɪmptəmz] [ʌv; əv] [deθ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][fæst] [ɪn'kriːsɪŋ] , [ænd; ənd] , [ə'wer] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

the	symptoms	of	death	seemed	to	be	fast	increasing	,	and	,	aware	of	his
这	症状	的	死亡	似乎	到	是	快速地	增加	,	和	,	意识到的	的	他的

[ə'proʊtʃɪŋ] [ˌdɪsə'luːʃn] ,

approaching	dissolution	,
接近	溶解	,

死亡的征兆似乎正在迅速加剧，而他，也意识到自己即将走向死亡，

[hɪz; ɪz][æŋ'zaɪəti][fɔːr; fər] - [ə'raɪv(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['nɜːrvəs] [ˌpɜːrtər'beɪʃn] of11

his	anxiety	for	Fitzhenry's	arrival	,	and	the	nervous	perturbation	of11
他的	焦虑	为了	-	到达	,	和	这	紧张的	扰动	of11

他对菲茨亨利到来的焦虑，以及11的紧张不安

[hɪz; ɪz][maɪnd] , [wɜːr; wər]['peɪnf(ə)l][tuː; tə] ['wɪtnəs] .

his	mind	,	were	painful	to	witness	.
他的	头脑	,	是	痛苦	到	证人	.

他的内心世界，令人痛心。

['emiliːn, -lain] ['friːkwəntli] [æskt] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] ['eni] [rɪ'kwest] [tuː; tə] [meɪk] , ['eni] [wɪʃ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]

Emmeline	frequently	asked	if	he	had	any	request	to	make	,	any	wish	she	could
艾米琳	频繁地	问	如果	他	有	任何	要求	到	制作	,	任何	希望	她	可以

[kə'mjuːnɪkeɪt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ;

communicate	to	him	;
交流	到	他	;

艾米琳经常问他有没有什么要求，有没有什么愿望可以转达给他；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz]['oʊnli] ['ænsər] [wʌz; wəz] , [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst] [siː] [hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][daɪd] .

but	his	only	answer	was	,	that	he	must	see	him	before	he	died	.
但	他的	仅有的	回答	曾是	,	那	他	必须	看	他	前	他	死亡	.

但他给出的唯一答复是，他必须在临终前见他一面。

[tuː; tə] [kəm'poʊz] , [ænd; ənd][tɜːrn][hɪz; ɪz] [θɔːts] [tuː; tə] ['ʌðər] [θɪŋz] , ['emiliːn, -lain][hæd; həd] [ə'gen]

To	compose	,	and	turn	his	thoughts	to	other	things	,	Emmeline	had	again
到	撰写	,	和	转动	他的	想法	到	其他	事物	,	艾米琳	有	再次

['riːkɔːrs] [tuː; tə] [rɪ'lɪdʒən] ;

recourse	to	religion	;
追索权	到	宗教	;

为了振作精神，并将注意力转移到其他事情上，埃米林再次求助于宗教；

[ænd; ənd] , [wen] [ðʌs] [ɪm'plɔɪd] ,

and	,	when	thus	employed	,
和	,	什么时候	因此	受雇	,

并且，当这样运用时，

[ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði] [læst] ['reɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [sʌn] [ʃoʊn] ['feɪntli] [θru:] [ðə; ði] ['kɜ:tənz]

and	while	the	last	rays	of	the	evening	sun	shone	faintly	through	the	curtains
和	尽管	这	最后的	射线	的	这	晚上	太阳	闪耀	淡淡的	通过	这	窗帘

[ʌv; əv] [ðə; ði] [sɪk] [ru:m] [ɑ:n] [hɜ:r; hər] ['ni:lɪŋ] ['fɪgjər] ,

of	the	sick	room	on	her	kneeling	figure	,
的	这	生病的	房间	在	她	跪着	数字	,

当傍晚最后一缕阳光透过病房的窗帘，柔和地洒在她跪着的身上时，

[ænd; ənd] [ɑ:n] [ðə; ði] ['seɪkrɪd] [bʊk] [ʃi:; ʃi] [held] [ɪn] [hɜ:r; hər] [hænd] , [ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'pɑ:rtmənt]

and	on	the	sacred	book	she	held	in	her	hand	,	the	door	of	the	apartment
和	在	这	神圣	书	她	握住	在	她	手	,	这	门	的	这	公寓

['sloʊli] ['oʊpənd] ,

slowly	opened	,
缓慢地	打开	,

她手中拿着的圣书上，公寓的门缓缓打开了。

[ænd; ənd] [fɪts'hɛnɝi, fɪts'hɛnri] [ə'pɪrd] .

and	Fitzhenry	appeared	.
和	菲茨亨利	出现	.

菲茨亨利出现了。

[hi:; hi] ['stɑ:rtɪd] [bæk] [ɑ:n] ['si:ɪŋ] ['emili:n, -lain] , [ænd; ənd] , [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] , [stʊd] [stɪl] ,

He	started	back	on	seeing	Emmeline	,	and	,	for	a	moment	,	stood	still	,
他	开始	后退	在	看到	艾米琳	,	和	,	为了	一个	片刻	,	站立	仍然	,

他再次看到艾米琳，顿时愣住了。

[æz; əz] [ɪf] [ɔ:d] [baɪ] [ðə; ði] [si:n] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət] ['renldz] ['rekəgnaizɪŋ] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd]

as	if	awed	by	the	scene	before	him	;	but	Reynolds	recognizing	him	,	and
作为	如果	敬畏	经过	这	场景	前	他	;	但	雷诺兹	识别	他	,	和

[iks'kleimɪŋ] — “

exclaiming	—	“
惊呼	—	“

仿佛被眼前的景象所震撼；但雷诺兹认出了他，惊呼道——“

- [tɪz] [hɪm; ɪm] !

'	Tis	him	!
-	的	他	!

就是他！

[gɑ:d] [bi:; bi] [preɪzd] , [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [naʊ] [daɪ] in12

God	be	praised	,	I	shall	now	die	in12
上帝	是	赞扬	,	我	将	现在	死	in12

感谢上帝，我将在12年后死去

[pi:s] , ” [fɪts'hɛnɝi, fɪts'hɛnri] ['heɪsnd] [ʌp] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] , ['kaɪndli] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪk'stendɪd] [hænd] ;

peace	,	”	Fitzhenry	hastened	up	to	him	,	kindly	taking	his	extended	hand	;
和平	,	”	菲茨亨利	加快	向上	到	他	,	亲切地	采取	他的	扩展	手	;

“和平，”菲茨亨利快步走到他跟前，和蔼地握住他伸出的手；

[ðen] [ə'gen] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] ['emili:n, -lain] — “ [gʊd] [gɑ:d] !

then	again	looking	at	Emmeline	—	“	Good	God	!
然后	再次	寻找	在	艾米琳	—	”	好的	上帝	!

然后又看向艾米琳——“我的天哪！”

['leɪdi] [fɪts'hɛnɝi, fɪts'hɛnri] , [sɪns] [wen] [hæv; həv] [ju:; jʊ] [bɪn] [hɪr] ? ”

Lady	Fitzhenry	,	since	when	have	you	been	here	?	”
女士	菲茨亨利	,	自从	什么时候	有	你	到过	这里	?	”

菲茨亨利夫人，您是什么时候来到这里的?

“ ['oʊnli] [ə; eɪ] [deɪ] [ɔ:r] [tu:] ; [aɪ] [wʌz; wəz] [sent] [fɔ:r; fər] , ” [sed] ['emili:n, -lain] ,

“	Only	a	day	or	two	;	I	was	sent	for	,	”	said	Emmeline	,
“	仅有的	一个	天	或者	二	;	我	曾是	发送	为了	,	”	说	艾米琳	,

“就一两天而已；我被派去接我，”艾米琳说。

['hɑ:rdli] ['noʊɪŋ] ['weðər] [ðʌs] [ˌʌnɪk'spektɪdli] ['si:ɪŋ] [hɜ:r; hər][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][peɪn][ɔ:r]
hardly **knowing** **whether** **thus** **unexpectedly** **seeing** **her** **had** **given** **him** **pain** **or**
几乎 会心 无论 因此 不料 看到 她 有 给定 他 疼痛 或者
['pleʒər] .
pleasure **.**
乐趣 .

他几乎不知道这样意外地见到她究竟是给他带来了痛苦还是快乐。

“ [aɪ][wʌz; wəz][soʊ][boʊld][æz; əz][tu:; tə][send][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ['leɪdiʃɪp] , ” [sed] ['renldz] .
“ **I** **was** **so** **bold** **as** **to** **send** **for** **her** **ladyship** **,** **”** **said** **Reynolds** **.**
“ 我 曾是 所以 大胆的 作为 到 发送 为了 她 夫人 , ” 说 雷诺兹 .

雷诺兹说：“我大胆地派人去请了夫人。”

“ [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][maɪ] [rɪ'kwest] , [maɪ] ['daɪɪŋ] [rɪ'kwest] .
“ **It** **was** **my** **request** **,** **my** **dying** **request** **.**
“ 它 曾是 我的 要求 , 我的 垂死 要求 .

“这是我的请求，我临终的请求。”

[aɪ] [nu:] [aɪ][hæd; həd][nɑ:t] [lɔ:ŋ] [tu:; tə][lɪv; laɪv] .
I **knew** **I** **had** **not** **long** **to** **live** **.**
我 知道 我 有 不是 长的 到 居住 .

我知道自己时日不多了。

[aɪ] [nu:] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑ:t][daɪ] ['i:zi] , [ən'les] [aɪ][kʊd; kəd][wʌns] [mɔ:r] [si:] [ju:; jʊ] ,
I **knew** **I** **should** **not** **die** **easy** **,** **unless** **I** **could** **once** **more** **see** **you** **,**
我 知道 我 应该 不是 死 简单的 , 除非 我 可以 一次 更多的 看 你 ,

我知道，除非能再见你一面，否则我不会轻易死去。

[wʌns] [mɔ:r] [si:] [ðæt] ['eɪndʒl] !
once **more** **see** **that** **angel** **!**
一次 更多的 看 那 天使 !

再见见那位天使!

” [ænd; ənd] [stɪl] ['græspɪŋ] [fɪts'hɛnɝi, fɪts'hɛnri][wɪð; wɪθ][wʌn][hænd] , [hi:; hi][held] [aʊt][ðə; ði] ['ʌðər] [tu:; tə]
” **and** **still** **grasping** **Fitzhenry** **with** **one** **hand** **,** **he** **held** **out** **the** **other** **to**
” 和 仍然 抓握 菲茨亨利 和 一 手 , 他 握住 出去 这 其他 到
['emili:n, -lain] .
Emmeline **.**
艾米琳 .

“他一只手还紧紧抓着菲茨亨利，另一只手则伸向艾米琳。”

[æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['moʊmənt] , [nɑ:t][tu:; tə][kəm'plaɪ][wɪð; wɪθ]['eni] [wɪʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɪk] [mæn] , [wʌz; wəz]
At **such** **a** **moment** **,** **not** **to** **comply** **with** **any** **wish** **of** **the** **sick** **man** **,** **was**
在 这样的 一个 片刻 , 不是 到 遵守 和 任何 希望 的 这 生病的 男人 , 曾是
[ɪm'pɑ:səb(ə)l] ; -
impossible **;** **13**
不可能的 ; -

在那种情况下，不遵从病人的任何意愿是不可能的；13

[ðoʊ] , [hæf] ['fɪrf(ə)l] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] , [ʃi:; ʃi] [ˊtrebliŋli] [pʊt][hɜ:r; hər][hænd][ɪn][hɪz; ɪz] .
though **,** **half** **fearful** **of** **his** **intention** **,** **she** **tremblingly** **put** **her** **hand** **in** **his** **.**
尽管 , 一半 可怕 的 他的 意图 , 她 颤抖地 放 她 手 在 他的 .

虽然她有些害怕他的意图，但她还是颤抖着把手放在了他的手中。

“ [dɪr] , [dɪr] [lɔ:rd][fɪts'hɛnɝi, fɪts'hɛnri] , ” [kən'tɪnju:d] ['renldz] ,
“ **Dear** **,** **dear** **Lord** **Fitzhenry** **,** **”** **continued** **Reynolds** **,**
“ 亲爱的 , 亲爱的 主 菲茨亨利 , ” 持续 雷诺兹 ,

“亲爱的菲茨亨利勋爵，”雷诺兹继续说道，

“ [ju:; jʊ] [noʊ] [aɪ] [lʌv] [ju:; jʊ][æz; əz] [ɪf] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][maɪ] [oʊn] [sʌn] .
“ **you** **know** **I** **love** **you** **as** **if** **you** **were** **my** **own** **son** **.**
“ 你 知道 我 爱 你 作为 如果 你 是 我的 自己的 儿子 .

你知道我爱你就像爱你的亲生儿子一样。

[deθ] [meɪks] [ˌjuː 'es] [ɔːl] ['iːkwəl] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌem 'iː] [boʊld] .

Death	**makes**	**us**	**all**	**equal**	**,**	**and**	**it**	**makes**	**me**	**bold**	**.**
死亡	制作	我们	全部	平等的	,	和	它	制作	我	大胆的	.

死亡使我们人人平等，也使我变得勇敢。

[aɪ] [hæv; həv] ['ɔːf(ə)n] [wɪʃt] , [lɔŋd] , [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] [juː; jʊ] , [bʌt; bət] [felt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [maɪ] [pleɪs] ;

I	**have**	**often**	**wished**	**,**	**longed**	**,**	**to**	**speak**	**to**	**you**	**,**	**but**	**felt**	**it**	**was**	**not**	**my**	**place**	**;**
我	有	经常	希望	,	渴望	,	到	说话	到	你	,	但	毛毡	它	曾是	不是	我的	地方	;

我常常希望、渴望与你交谈，但又觉得这不合我的意；

[ænd; ənd] [aɪ] [hæd; həd] [nɑːt] ['kɜːrɪdʒ] ; [bʌt; bət] ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['daɪɪŋ] ['mænz] [əd'vaɪs] .

and	**I**	**had**	**not**	**courage**	**;**	**but**	**listen**	**to**	**a**	**dying**	**man's**	**advice**	**.**
和	我	有	不是	勇气	;	但	听	到	一个	垂死	男人的	建议	.

我没有勇气；但还是听从了一个垂死之人的建议吧。

[aɪ] [noʊ] [ɔːl] — [juː; jʊ] [noʊ] [aɪ] [duː] .

I	**know**	**all**	**—**	**you**	**know**	**I**	**do**	**.**
我	知道	全部	—	你	知道	我	做	.

我什么都知道——你知道我知道。

[oʊ] , [maɪ] [dɪr] ['mæstər] !

Oh	**,**	**my**	**dear**	**master**	**!**
哦	,	我的	亲爱的	掌握	!

哦，我亲爱的主人！

[rɪ'pent] , [ænd; ənd] [tɜːrn] [frʌm; frəm] [jʊr; jər] ['iːv(ə)l] [weɪz] !

repent	**,**	**and**	**turn**	**from**	**your**	**evil**	**ways**	**!**
悔改	,	和	转动	从	你的	邪恶的	方式	!

悔改吧，离弃你的恶行！

[duː] [nɑːt] ['eni] [lɔːŋgər] ['traɪf(ə)l] [wɪð; wɪθ] [gɑːd] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['hæpinəs] [hiː; hi] [hæz; həz] ['ɔːfərd] [juː; jʊ] !

Do	**not**	**any**	**longer**	**trifle**	**with**	**God**	**,**	**and**	**with**	**the**	**happiness**	**he**	**has**	**offered**	**you**	**!**
做	不是	任何	更长	琐事	和	上帝	,	和	和	这	幸福	他	有	提供	你	!

不要再轻视上帝，也不要轻视他赐予你的幸福！

[duː] [nɑːt] [kæst] [frʌm; frəm] [juː; jʊ] [ðə; ði] ['eɪndʒl] ['hev(ə)n] [hæz; həz] [sent] [juː; jʊ] ! ” — [ænd; ənd] [hiː; hi] [dʒɔɪnd] [ðer; ðər] [hændz] .

Do	**not**	**cast**	**from**	**you**	**the**	**angel**	**Heaven**	**has**	**sent**	**you**	**!**	**”**	**—**	**and**	**he**	**joined**	**their**	**hands**	**.**
做	不是	投掷	从	你	这	天使	天堂	有	发送	你	!	”	—	和	他	加入	他们的	双手	.

不要抛弃上天派来给你的天使！——然后他握住了他们的手。

“ [gɑːd] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] !

“	**God**	**of**	**heaven**	**!**
“	上帝	的	天堂	!

天上的神啊！

” [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] trembling14

”	**he**	**continued**	**,**	**with**	**a**	**trembling14**
”	他	持续	,	和	一个	trembling14

他颤抖着继续说道：“

[vɔɪs] , “ [lʊk] [daʊn] [ɑːn] [ðiːz] , [ðaɪ] ['sɜːrvənt] , [ænd; ənd] [meɪk] [ðem; ðəm] ['hæpi] [tə'geðər] !

voice	**,**	**“**	**look**	**down**	**on**	**these**	**,**	**thy**	**servants**	**,**	**and**	**make**	**them**	**happy**	**together**	**!**
嗓音	,	“	看	向下	在	这些	,	你的	仆人	,	和	制作	他们	快乐的	一起	!

声音说道：“俯视这些仆人，让他们一起快乐吧！”

”	-	[hed]	[fel]	[ɑːn][ðə; ði]	[bed]	,	[æz; əz]	[ɪf]	['wɪʃɪŋ]	[tuː; tə]	[ə'vɔɪd]	[ðə; ði]	[aɪz]	[ʌv; əv]	['emiliːn, -lain]
”	**Fitzhenry's**	**head**	**fell**	**on**	**the**	**bed**	**,**	**as**	**if**	**wishing**	**to**	**avoid**	**the**	**eyes**	**of**	**Emmeline**
”	-	头	跌倒	在	这	床	,	作为	如果	祝	到	避免	这	眼睛	的	艾米琳
,																
,																
,																

菲茨亨利的头垂落在床上，仿佛想要避开艾米琳的目光。

[æz; əz]	[hiː; hi]	[ɪnˌvɑːlən'terəli]	[sʌŋk]	[ɑːn][hɪz; ɪz]	[niːz]	.
as	**he**	**involuntarily**	**sunk**	**on**	**his**	**knees** **.**
作为	他	不由自主	沉没	在	他的	膝盖 .

他不由自主地跪倒在地。

[æz; əz]	[fɔːr; fər]	['emiliːn, -lain]	,	[ˌoʊvər'kʌm]	[ænd; ənd]	['terəfaɪd]	[æt; ət]	[wʌt]	[hæd; həd]	[pæst]	;
As	**for**	**Emmeline**	**,**	**overcome**	**and**	**terrified**	**at**	**what**	**had**	**passed**	**;**
作为	为了	艾米琳	,	克服	和	恐惧	在	什么	有	通过了	;

至于艾米琳，她被发生的一切吓坏了，惊恐万分；

['fɪrf(ə)l]	[æz; əz]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['mænər]	[ɪn]	[wɪtʃ]	[fɪts'hɛnɜ-i, fɪts'hɛnri]	[maɪt]	[ɪn'tɜːrprət]	[sʌtʃ]	[ə; eɪ]	['siːmɪŋli]
fearful	**as**	**to**	**the**	**manner**	**in**	**which**	**Fitzhenry**	**might**	**interpret**	**such**	**a**	**seemingly**
可怕	作为	到	这	方式	在	哪个	菲茨亨利	可能	解释	这样的	一个	似乎

[ˌpriː'medɪteɪtɪd]	[ə'piːl]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	['fiːlɪŋz]	[ɪn][hɜːr; hər]	[bɪ'hæf]	;
premeditated	**appeal**	**to**	**his**	**feelings**	**in**	**her**	**behalf** **;**
预谋的	上诉	到	他的	情怀	在	她	代表 ;

她担心菲茨亨利会如何解读这种看似蓄意为之、旨在博取她感情的行为；

[pər'hæps]	,	['iːv(ə)n]	,	['hʌmbld]	[æt; ət][ðə; ði]	[ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɪn]	[wɪtʃ]	[ˌaɪ 'tiː]	[pleɪst]	[hɜːr; hər]	,	[ʃiː; ʃi]	['heɪstɪli]	,
perhaps	**,**	**even**	**,**	**humbled**	**at**	**the**	**situation**	**in**	**which**	**it**	**placed**	**her**	**,**	**she**	**hastily**	**,**
也许	,	甚至	,	谦卑	在	这	情况	在	哪个	它	放置	她	,	她	草草	,

['ɔːlmoʊst]	[ʌn'kɑːnʃəsli]	,
almost	**unconsciously**	**,**
几乎	不知不觉	,

或许，她甚至因自己所处的境地而感到羞愧，于是匆匆地、几乎是下意识地.....

[wɪð'druː]	[hɜːr; hər][hænd][frʌm; frəm][ðə; ði]	['fiːb(ə)l]	[græsp][ʌv; əv][ðə; ði]	['daɪɪŋ]	[mæn]	,
withdrew	**her**	**hand**	**from**	**the**	**feeble**	**grasp**	**of**	**the**	**dying**	**man**	**,**
退出	她	手	从	这	微弱	抓牢	的	这	垂死	男人	,

她从垂死之人微弱的手中抽回了手。

[waɪl]	[hɪz; ɪz]	[dɪmd]	[aɪz]	[wɜːr; wər]	[stɪl]	[reɪzd]	[tuː; tə]	['hev(ə)n]	;	[ænd; ənd]	,	[bɪ'fɔːr]	['iːðər]	[hiː; hi]	,	[ɔːr]
while	**his**	**dimmed**	**eyes**	**were**	**still**	**raised**	**to**	**heaven**	**;**	**and**	**,**	**before**	**either**	**he**	**,**	**or**
尽管	他的	调暗	眼睛	是	仍然	提高	到	天堂	;	和	,	前	任何一个	他	,	或者

[hɜːr; hər]	['hʌzbənd]	,
her	**husband**	**,**
她	丈夫	,

当他昏暗的双眼依然仰望着天空时；而且，在他或她的丈夫面前，

[hæd; həd]	[taɪm]	[tuː; tə]	[dɪ'skʌvər]	[hɜːr; hər]	[ɪn'tenʃ(ə)n]	,	[ʃiː; ʃi]	['heɪstɪli]	[left]	[ðə; ði]	[ruːm]	.
had	**time**	**to**	**discover**	**her**	**intention**	**,**	**she**	**hastily**	**left**	**the**	**room**	**.**
有	时间	到	发现	她	意图	,	她	草草	左边	这	房间	.

她还没来得及弄清她的意图，就匆匆离开了房间。

[bʌt; bət]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[noʊ]	['suːnər]	['kwɪtɪd]	[ˌaɪ 'tiː]	than15
But	**she**	**had**	**no**	**sooner**	**quitted**	**it**	**than15**
但	她	有	不	很快	辞职	它	than15

但她刚辞职不到15天

[ʃiː; ʃi]	[rɪ'pentid]	[hɜːr; hər]	['heɪsti]	[flaɪt]	.
she	**repented**	**her**	**hasty**	**flight**	**.**
她	悔改	她	仓促	航班	.

她后悔自己仓促逃离。

[wen] ['renldz] [dʒɔɪnd][ðer; ðər][hændz] , [ɔːl'ðoʊ] [fɪts'hɛnɜ-i, fɪts'hɛnri][hæd; həd][nɑːt] [klɑːspt] [hɜːrz][ɪn]

When	Reynolds	joined	their	hands	,	although	Fitzhenry	had	not	clasped	hers	in
什么时候	雷诺兹	加入	他们的	双手	,	虽然	菲茨亨利	有	不是	紧握	她的	在

['toʊkən][ʌv; əv] [ə'fekʃ(ə)n] ,

token	of	affection	,
令牌	的	感情	,

当雷诺兹与菲茨亨利握手时，尽管菲茨亨利并没有握住她的手以示爱意，

[stɪl] [hiː; hi][hæd; həd] ['sʌfərd] [hɪz; ɪz][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd] ,

still	he	had	suffered	his	to	remain	with	it	;	and	,
仍然	他	有	遭受	他的	到	保持	和	它	;	和	,

但他还是允许自己留在那里；而且，

[ˌoʊvər'kʌm] [baɪ][ðə; ði][oʊld]['mænz] [ə'dres] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

overcome	by	the	old	man's	address	to	him	,
克服	经过	这	老的	男人的	地址	到	他	,

他被老人的话语深深打动了，

[hiː; hi][hæd; həd] [ə'pɪrd] [tuː; tə][hæv; həv]['gɪv(ə)n] [wei] [tuː; tə][ðə; ði][kaɪnd] — [ðə; ði] ['vɜːrtʃuəs] ['ɪmpʌls]

he	had	appeared	to	have	given	way	to	the	kind	—	the	virtuous	impulse
他	有	出现	到	有	给定	方式	到	这	种类	—	这	有德行的	冲动

[ʌv; əv][ðə; ði]['moʊmənt] .

of	the	moment	.
的	这	片刻	.

他似乎屈服于当时善良——或者说是美德——的冲动。

[ðæt] ['ɪmpʌls] , [ænd; ənd] [ðoʊz] ['vɜːrtʃuəs] ['fiːlɪŋz] , [maɪt] ['pɑːsəbli] [hæv; həv] [prə'duːst] [ə; eɪ]

That	impulse	,	and	those	virtuous	feelings	,	might	possibly	have	produced	a
那	冲动	,	和	那些	有德行的	情怀	,	可能	可能	有	生产	一个

['feɪvərəbl] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ,

favourable	explanation	;	and	she	,
有利	解释	;	和	她	,

那种冲动，以及那些美好的情感，或许能给出一个合理的解释；而她，

[baɪ] ['liːvɪŋ] [hɪm; ɪm][soʊ] [ə'brʌptli] , [hæd; həd] [naʊ] , [ʃiː; ʃi] [fɪrd] ,

by	leaving	him	so	abruptly	,	had	now	,	she	feared	,
经过	离开	他	所以	突然	,	有	现在	,	她	害怕	,

她担心，自己如此突然地离开他，现在可能已经造成了什么后果。

['evɪdəntli] [ʃoʊn] [ə; eɪ] [rɪ'lʌktəns] [tuː; tə] ['eni] [θɪŋ] [wɪtʃ] [maɪt] [hæv; həv] [prə'duːst] [ə; eɪ]

evidently	shown	a	reluctance	to	any	thing	which	might	have	produced	a
显然	所示	一个	不情愿	到	任何	事物	哪个	可能	有	生产	一个

[ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

reconciliation	between	them	.
和解	之间	他们	.

显然，他们对任何可能促成彼此和解的事情都表现出不情愿。

[twaɪs] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hɜːr; hər][hænd][ɑːn][ðə; ði] [lɑːk] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] ; [bʌt; bət] , ['tɪmɪd][frʌm; frəm] [ɪk'ses]

Twice	she	had	her	hand	on	the	lock	to	return	;	but	,	timid	from	excess
两次	她	有	她	手	在	这	锁	到	返回	;	但	,	胆小	从	过量的

[ʌv; əv] [ə'fekʃ(ə)n] ,

of	affection	,
的	感情	,

她两次把手放在锁上想要还回去；但是，由于过于深情，她却怯懦了。

[iːtʃ] [taɪm] [hɜːr; hər] ['kɜːrɪdʒ] [feɪld] [hɜːr; hər] .

each	time	her	courage	failed	her	.
每个	时间	她	勇气	失败的	她	.

每一次，她的勇气都让她崩溃。

[ðə; ði] [dɔ:r] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['skersli] [kloʊzd] , [ri:'əʊpənd] [ʌv; əv][ɪt'self] ,

The	door	which	she	had	scarcely	closed	,	reopened	of	itself	,
这	门	哪个	她	有	几乎	关闭	,	重新开放	的	本身	,

她刚关上的门，又自动打开了。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [hɜ:rd] [ði:z] [wɜ:rdz] ['ʌtəd] [baɪ][fɪts'hɛnɝi, fɪts'hɛnri] : “ It16

and	she	heard	these	words	uttered	by	Fitzhenry	:	“	It16
和	她	听到	这些	字	说出	经过	菲茨亨利	:	“	It16

她听到菲茨亨利说了这些话：“它16

[ɪz][ɪm'pɑ:səb(ə)l] — [ɪn'di:d] [ˌaɪ 'ti:] [kɑ:nt] [bi:; bi][soʊ] ; — [bʌt; bət] [dɪ'pend] [ə'pɑ:n][ˌaɪ 'ti:] ,

is	impossible	—	indeed	it	can't	be	so	;	—	but	depend	upon	it	,
是	不可能的	—	的确	它	不能	是	所以	;	—	但	依赖	之上	它	,

这不可能——的确不可能；——但请相信它，

['nʌθɪŋ] [ʃæl; ʃəl][bi:; bi] ['wɑ:ntɪŋ] [ɑ:n][maɪ][pɑ:rt][tu:; tə] [kən'trɪbju:t] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['hæpinəs] , [ænd; ənd]

nothing	shall	be	wanting	on	my	part	to	contribute	to	her	happiness	,	and
没有什么	将	是	想要	在	我的	部分	到	贡献	到	她	幸福	,	和
—	—												
—	—												

我愿竭尽所能让她幸福，而且——

” ['emili:n, -lain] ['weɪtɪd] [fɔ:r; fər][noʊ] [mɔ:r] .

”	Emmeline	waited	for	no	more	.
”	艾米琳	等待	为了	不	更多的	.

艾米琳再也等不下去了。

[æz; əz][wʌn] [pər'su:d] [baɪ][ə; eɪ] ['hɔ:rɪd] ['vɪʒ(ə)n] , [ʃi:; ʃi] ['hɜ:rid] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [oʊn] [ru:m] .

As	one	pursued	by	a	horrid	vision	,	she	hurried	to	her	own	room	.
作为	一	追击	经过	一个	可怕的	想象	,	她	慌忙	到	她	自己的	房间	.

她仿佛被可怕的幻象所困扰，匆匆跑回了自己的房间。

[ðə; ði] [ʃeɪdz] [ʌv; əv] ['i:vnɪŋ] ['di:pənd] [ə'raʊnd] [hɜ:r; hər] , [æz; əz] , [ə'loʊn] [ænd; ənd] [hæf] ['stu:pəˌfaɪd]

The	shades	of	evening	deepened	around	her	,	as	,	alone	and	half	stupified
这	色调	的	晚上	加深	大约	她	,	作为	,	独自的	和	一半	愚蠢

[wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['veriəs] ['fi:lɪŋz] ,

with	her	various	feelings	,
和	她	各种各样的	情怀	,

夜幕降临，她独自一人，被各种复杂的情绪弄得有些麻木。

[ʃi:; ʃi] ['kaʊntɪd] [ðə; ði] ['straɪkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hevi] ['aʊərz] [æz; əz] [ðeɪ] [pæst] .

she	counted	the	striking	of	the	heavy	hours	as	they	passed	.
她	计数	这	引人注目	的	这	重的	小时	作为	他们	通过了	.

她数着时间一分一秒地流逝。

[nɑ:t][ə; eɪ] [saʊnd] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [hɜ:rd] [ɪn][ðə; ði] [ˌʌnɪn'hæbɪtɪd] [haʊs] — [noʊ][wʌn] [keɪm] [nɪr]

Not	a	sound	was	to	be	heard	in	the	uninhabited	house	—	no	one	came	near
不是	一个	声音	曾是	到	是	听到	在	这	无人	房子	—	不	一	来了	靠近

[hɜ:r; hər] .

her	.
她	.

空无一人的房子里寂静无声——没有人靠近她。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [wen] [ðə; ði] [klɑ:k] ['sloʊli] , ['sɑ:ləmli] ['saʊndɪd] [twelv] , [ʃi:; ʃi] ['stɑ:rtɪd] [ʌp] ,

At	length	,	when	the	clock	slowly	,	solemnly	sounded	twelve	,	she	started	up	,
在	长度	,	什么时候	这	钟	缓慢地	,	庄严地	听起来	十二	,	她	开始	向上	,

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

终于，当钟声缓缓、庄严地敲响十二点时，她猛地站了起来，然后

[ˌrekə'lektɪŋ] [ðæt] [hɜːr; hər] [meɪd] [wʌz; wəz] ['prɑːbəbli] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi] [rʌŋ] [ðə; ði] [bel] ,

recollecting	that	her	maid	was	probably	waiting	for	her	,	she	rung	the	bell	,
回忆	那	她	女佣	曾是	大概	等待	为了	她	,	她	梯子	这	钟	,

她想起女佣可能在等她，便按响了门铃。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [dɪs'mɪs] [hɜːr; hər] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [naɪt] ; [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [fɜːrst] [sent] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [ɪn'kwaɪər] ['æftər] ['renldz] ,

that	she	might	dismiss	her	for	the	night	;	but	she	first	sent	her	to	enquire	after	Reynolds	,
那	她	可能	解雇	她	为了	这	夜晚	;	但	她	第一的	发送	她	到	查询	后	雷诺兹	,

她本想让她休息一晚，但先派她去打听雷诺兹的情况。

[huːz] [ruːm] [wʌz; wəz] [ɪn] a17

whose	room	was	in	a17
谁	房间	曾是	在	a17

他的房间在a17

['dɪstənt] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] .

distant	part	of	the	building	.
遥远	部分	的	这	建筑	.

建筑物的远端部分。

[ɑːn] [ðə; ði] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv] ['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz] ,

On	the	return	of	Jenkins	,
在	这	返回	的	詹金斯	,

詹金斯回来后，

[ðə; ði] [rɪ'pɔːrt] [ʃiː; ʃi] [brɔːt] [wʌz; wəz] — " [ðæt] [maɪ] [lɔːrd] [wʌz; wəz] [stɪl] [wɪð; wɪθ] ['renldz] — [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'pærəntli] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['sɪriəs] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] — [fɔːr; fər] [ðæt] [noʊ] [wʌn] [wʌz; wəz] [ə'laʊd] [tuː; tə] [goʊ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ruːm] ,

the	report	she	brought	was	—	"	That	my	lord	was	still	with	Reynolds	—	that	they	were	apparently	engaged	in	serious	conversation	—	for	that	no	one	was	allowed	to	go	into	the	room	,
这	报告	她	带来	曾是	—	"	那	我的	主	曾是	仍然	和	雷诺兹	—	那	他们	是	显然	已订婚的	在	严肃的	对话	—	为了	那	不	一	曾是	允许	到	去	进入	这	房间	,

她带来的报告是——"我的主人仍然和雷诺兹在一起——他们显然正在进行严肃的谈话——因此不允许任何人进入房间，

[maɪ] [lɔːrd] [hɪm'self] ['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] ['nesəseri] ['medsnz] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [dɪs'mɪst] [ðə; ði] [nɜːrs] .

my	lord	himself	giving	him	the	necessary	medicines	,	and	having	dismissed	the	nurse	.
我的	主	他自己	给予	他	这	必要的	药物	,	和	拥有	解雇	这	护士	.

我的主人亲自给他服用了必要的药物，并遣走了护士。

" ['æftər] [hɜːr; hər] [meɪd] [hæd; həd] ['teɪkən] [ɔːf] - [gaʊn] , [ʌn'pleɪtɪd] [hɜːr; hər] [her] , [ænd; ənd] , [æt; ət] [hɜːr; hər] [dɪ'zaɪər] ,

"	After	her	maid	had	taken	off	Emmeline's	gown	,	unplaited	her	hair	,	and	,	at	her	desire	,
"	后	她	女佣	有	已采取	离开	-	袍	,	未编织的	她	头发	,	和	,	在	她	欲望	,

"女仆脱下艾米琳的长袍，解开她的头发，并按照她的要求，

[lɪt] [ðə; ði] ['faɪər] [ɪn] [hɜːr; hər] ['dresɪŋ] - [ruːm] ,

lit	the	fire	in	her	dressing	-	room	,
点燃	这	火	在	她	敷料	-	房间	,

她在更衣室里点燃了火。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['fænsɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [kəm'pænjən] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [wɪtʃ] ,

as	she	fancied	it	would	be	a	sort	of	companion	to	her	,	which	,
作为	她	幻想	它	会	是	一个	种类	的	伴侣	到	她	,	哪个	,

她觉得它会成为她的一种伴侣，

[ɪn][hɜːr; hər]['prez(ə)nt] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd] , [ʃiː; ʃi] [felt] [tuː; tə][biː; bi] ['nesəseri] , [ʃiː; ʃi] [sent]

in	her	present	state	of	mind	,	she	felt	to	be	necessary	,	she	sent
在	她	展示	状态	的	头脑	,	她	毛毡	到	是	必要的	,	她	发送

['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz][tuː; tə][bed] ,

Jenkins	to	bed	,
詹金斯	到	床	,

以她当时的心情，她觉得有必要，就让詹金斯去睡觉了。

[ænd; ənd] , ['drɔːɪŋ] [hɜːr; hər] [tʃer] [kloʊz][ə'pɑːn][ðə; ði] [hɑːrθ] , ['emiliːn, -lain] [rɪ'meɪnd] [lɔːst][ɪn]

and	,	drawing	her	chair	close	upon	the	hearth	,	Emmeline	remained	lost	in
和	,	绘画	她	椅子	关闭	之上	这	炉	,	艾米琳	剩余	丢失的	在

[rɪ'flekʃnz] ['niːðər] ['tʃɪrɪŋ] [nɔːr] ['suːðɪŋ] .

reflections	neither	cheering	nor	soothing	.
反思	两者都不	欢呼	也不	舒缓	.

艾米琳把椅子拉到壁炉旁，陷入沉思，思绪既不令人振奋，也不令人感到安慰。

[ðə; ði] [nɪr] ['neɪbərhʊd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [deθ] - [bed] ['gɪvz] [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] feeling18

The	near	neighbourhood	of	a	death	-	bed	gives	an	awful	feeling18
这	靠近	邻里	的	一个	死亡	-	床	给予	一个	可怕	feeling18

临终床榻附近会给人一种可怕的感觉[18]

['iːv(ə)n][tuː; tə][wʌn][ɪn][ðə; ði] [fʊl] [praɪd] [ʌv; əv] [juːθ] [ænd; ənd] [helθ] .

even	to	one	in	the	full	pride	of	youth	and	health	.
甚至	到	一	在	这	满的	自豪	的	青年	和	健康	.

即使是对一个正值青春年华、身体健康的人来说也是如此。

[tuː; tə][biː; bi] [ə'wer] [ðæt] [soʊ] [kloʊz] [tuː; tə][ˌjuː 'es][ə; eɪ] ['feloʊ] - ['kriːtʃər] [ɪz] ['prɑːbəbli] [dʒʌst] [ðen]

To	be	aware	that	so	close	to	us	a	fellow	-	creature	is	probably	just	then
到	是	意识到的	那	所以	关闭	到	我们	一个	同伴	-	生物	是	大概	只是	然后

['pæsɪŋ] ,

passing	,
通过	,

意识到离我们如此之近的同类可能正要离我们而去，

[θruː] [ðə; ði] ['ægəni] [ʌv; əv] [deθ] , [tuː; tə] [ðæt] [ɪ'tɜːrnəti] [tuː; tə] [wɪtʃ] [wiː; wi][ɔːl] [lʊk] [wɪð; wɪθ] [ɔː]

through	the	agonies	of	death	,	to	that	eternity	to	which	we	all	look	with	awe
通过	这	痛苦	的	死亡	,	到	那	永恒	到	哪个	我们	全部	看	和	敬畏

,

,

,

历经死亡的痛苦，最终抵达我们所有人都敬畏地仰望的永恒。

[ɪz][æn; ən] [ˌoʊvər'paʊərɪŋ] [sen'seɪʃ(ə)n] ; [ænd; ənd]['emiliːn, -lain] ['ʃʌdəd] [æz; əz] [ðiːz] [θɔːts]

is	an	overpowering	sensation	;	and	Emmeline	shuddered	as	these	thoughts
是	一个	压倒性的	感觉	;	和	艾米琳	颤抖	作为	这些	想法

[krɔːst] [hɜːr; hər][maɪnd] .

crossed	her	mind	.
交叉	她	头脑	.

这是一种难以承受的感觉；想到这些，艾米琳不禁打了个寒颤。

[ʃiː; ʃi][kæst][hɜːr; hər] [aɪz] ['fɪrfəli] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] [ɪn'devər] [tuː; tə] ['braɪt(ə)n] [ðə; ði]

She	cast	her	eyes	fearfully	round	the	room	,	and	endeavoured	to	brighten	the
她	投掷	她	眼睛	恐惧地	圆形的	这	房间	,	和	努力	到	提亮	这

[fleɪm] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] .

flame	in	the	grate	.
火焰	在	这	格特	.

她惊恐地环顾四周，努力让壁炉里的火焰更明亮。

[stɪl] [deθ] [ænd; ənd][ɪts] ['hɒrəz] [hʌŋ] ['oʊvər][hɜːr; hər][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,

Still	death	and	its	horrors	hung	over	her	imagination	,
仍然	死亡	和	它是	恐怖	悬挂	超过	她	想像力	,

死亡及其恐怖仍然萦绕在她的脑海中。

[wɪtʃ] ['wɔndəd] [naʊ] [tuː; tə]['fjuːtʃər] [siːnz] [ʌv; əv][peɪn][ænd; ənd] ['pʌnɪʃmənt] ; [ænd; ənd][ðə; ði]

which	wandered	now	to	future	scenes	of	pain	and	punishment	;	and	the
哪个	漫步	现在	到	未来	场景	的	疼痛	和	惩罚	;	和	这

[θɔːt] [ðæt] [fɪts'hɛnɝi, fɪts'hɛnri] — [hɜːr; hər] [lʌvd] [fɪts'hɛnɝi, fɪts'hɛnri] ,

thought	that	Fitzhenry	—	her	loved	Fitzhenry	,
想法	那	菲茨亨利	—	她	喜爱	菲茨亨利	,

思绪飘向了未来痛苦和惩罚的场景；想到菲茨亨利——她所爱的菲茨亨利，

[huː] [hæd; həd] [wuːnd] [hɪm'self] [raʊnd] ['evri] ['faɪbər][ʌv; əv][hɜːr; hər] [hɑːrt] — [maɪt] [pər'hæps][biː; bi]

who	had	wound	himself	round	every	fibre	of	her	heart	—	might	perhaps	be
WHO	有	伤口	他自己	圆形的	每一个	纤维	的	她	心	—	可能	也许	是

[æn; ən] ['aʊtkæst] [frʌm; frəm] [ðæt] ['hev(ə)n] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [tɔːt] [tuː; tə] [lʊk] ,

an	outcast	from	that	heaven	to	which	she	had	been	taught	to	look	,
一个	被排斥者	从	那	天堂	到	哪个	她	有	到过	教授	到	看	,

他曾深深地牵动着她的每一根心弦——或许他正是被她从小被教导要仰望的天堂所遗弃的人。

[æz; əz][ðə; ði][end][ænd; ənd][eɪm][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɪg'zɪstəns] , [wʌz; wəz]['ægəni] .

as	the	end	and	aim	of	her	existence	,	was	agony	.
作为	这	结尾	和	目的	的	她	存在	,	曾是	痛苦	.

她存在的意义和目的，就是承受痛苦。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] conceal19

For	she	could	not	conceal19
为了	她	可以	不是	conceal19

因为她无法隐瞒19

[frʌm; frəm][hɜːr'self] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['lɪvɪŋ] [ɪn][boʊld] [dɪ'faɪəns] ,

from	herself	that	he	was	living	in	bold	defiance	,
从	她自己	那	他	曾是	活的	在	大胆的	蔑视	,

她自己也认为他过着一种大胆反抗的生活。

[ɔːr] ['ræðər] [ɪn]['toʊt(ə)l] [ˌdɪsrɪ'gɑːrd][ænd; ənd] [ɪn'dɪfrəns] [tuː; tə][ðə; ði] [wɪl] [ænd; ənd] [lɔːz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

or	rather	in	total	disregard	and	indifference	to	the	will	and	laws	of	his
或者	相当	在	全部的	漠视	和	漠不关心	到	这	将要	和	法律	的	他的

[gɑːd] .

God	.
上帝	.

或者更确切地说，是完全无视和漠视他所信奉的神的旨意和律法。

- [blʌd] ['kɜːdld] , [ænd; ənd][ə; eɪ][koʊld] ['ʃɪvər] [krept] [ɔːl]['oʊvər][hɜːr; hər] [freɪm] .

Emmeline's	blood	curdled	,	and	a	cold	shiver	crept	all	over	her	frame	.
-	血	凝固	,	和	一个	寒冷的	颤抖	悄悄地爬	全部	超过	她	框架	.

艾米琳感到血液凝固，一股寒意袭遍全身。

[ɪn'stɪŋktɪvli] [ʃiː; ʃi] [sʌŋk] [ɑːn][hɜːr; hər] [niːz] ,

Instinctively	she	sunk	on	her	knees	,
本能地	她	沉没	在	她	膝盖	,

她本能地跪倒在地，

[ænd; ənd] [preɪd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [huː] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [tɔːt] [tuː; tə] [preɪ] [fɔːr; fər] [hɪm'self] .

and	prayed	for	him	who	had	never	been	taught	to	pray	for	himself	.
和	祈祷	为了	他	WHO	有	绝不	到过	教授	到	祈祷	为了	他自己	.

并为从未被教导过如何为自己祈祷的人祈祷。

[hɜːr; hər] [hed] [sæŋk][ɑːn][hɜːr; hər] [klɑːspt] [hændz] , [wɪtʃ] ['restɪd] [ɑːn][ə; eɪ] [tʃer] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] ;

Her	head	sank	on	her	clasped	hands	,	which	rested	on	a	chair	beside	her	;
她	头	沉没	在	她	紧握	双手	,	哪个	休息	在	一个	椅子	旁	她	;

她低下头，双手交握放在身旁的椅子上；

[hɜːr; hər] [lɔːŋ] [her] ['fɔːlɪŋ] ['oʊvər][hɜːr; hər] [feɪs] [ænd; ənd] ['ʃəuldəz] .

her	long	hair	falling	over	her	face	and	shoulders	.
她	长的	头发	坠落	超过	她	脸	和	肩膀	.

她长长的头发披散在脸上和肩膀上。

[ðə; ði] [ded] ['saɪləns] [ðæt] [sə'raʊndɪd] [hɜːr; hər] , [ə'pɔːld] [hɜːr; hər] [ɔː] - ['strɪkən] [maɪnd] ;

The	dead	silence	that	surrounded	her	,	appalled	her	awe	-	stricken	mind	;
这	死的	沉默	那	包围	她	,	震惊	她	敬畏	-	受打击的	头脑	;

她周围死一般的寂静，令她敬畏的心灵感到震惊；

[ʃiː; ʃi] ['iːgərli] ['lisnd] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [saʊnd] [ʌv; əv]['hjuːmən] [ɪg'zɪstəns] [ænd; ənd] ['neɪbərhʊd] ;

she	eagerly	listened	for	some	sound	of	human	existence	and	neighbourhood	;
她	急切地	听着	为了	一些	声音	的	人类	存在	和	邻里	;

她急切地倾听着周围人类活动和邻里间的声响；

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [hɜːrd] [bʌt; bət][ðə; ði]['regjələr][vaɪ'breɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [klɑːk]

but	nothing	was	to	be	heard	but	the	regular	vibration	of	the	great	clock
但	没有什么	曾是	到	是	听到	但	这	常规的	振动	的	这	伟大的	钟

[ɪn][ðə; ði][hɔːl] .

in	the	hall	.
在	这	大厅	.

除了大厅里大钟规律的震动声，什么也听不到。

['emiliːn, -lain] [rɪ'meɪnd] ['niːlɪŋ] , [tɪl] [hɜːr; hər] ['nɜːrvəs] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] [gruː] so20

Emmeline	remained	kneeling	,	till	her	nervous	agitation	grew	so20
艾米琳	剩余	跪着	,	直到	她	紧张的	搅动	生长	so20

艾米琳一直跪着，直到她神经紧张得难以自持。

['peɪnfəli] [strɔːŋ] , [ðæt] [ʃiː; ʃi]['hɑːrdli] [derd] [tuː; tə] [muːv] ,

painfully	strong	,	that	she	hardly	dared	to	move	,
痛苦地	强的	,	那	她	几乎	敢于	到	移动	,

力气大得让她几乎不敢动弹。

[ænd; ənd][hæd; həd][nɑːt] ['paʊər] [tuː; tə] [ʃeɪk] [ɔːf][ðə; ði] [ˌsuːpər'stɪʃəs] ['hɔːrər] [wɪtʃ] [hæd; həd]['teɪkən]

and	had	not	power	to	shake	off	the	superstitious	horror	which	had	taken
和	有	不是	力量	到	摇	离开	这	迷信的	恐怖	哪个	有	已采取

[pə'zeʃn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .

possession	of	her	.
拥有	的	她	.

她无力摆脱笼罩在她身上的迷信恐惧。

['evri] [lɪm] ['trembld] ; [ðə; ði][koʊld] [swet] [stʊd] [ɑːn][hɜːr; hər] ['fɔːrhed] ;

Every	limb	trembled	;	the	cold	sweat	stood	on	her	forehead	;
每一个	肢	颤抖	;	这	寒冷的	汗	站立	在	她	前额	;

她全身颤抖，额头上渗出了冷汗。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ˌɪnɪk'spresəbl] [rɪ'liːf] [tuː; tə][hɜːr; hər] [dɪs'ɔːrdərd] [maɪnd] , [wen] , [æt; ət]

and	it	was	an	inexpressible	relief	to	her	disordered	mind	,	when	,	at
和	它	曾是	一个	难以言喻的	宽慰	到	她	混乱	头脑	,	什么时候	,	在

[leŋkθ; leŋθ] ,

length	,
长度	,

最终，当她那混乱的心灵得到解脱时，她感到无比轻松。

[ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [sloʊ] [step] [ɪn][ðə; ði] ['gæləri] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['dʒent(ə)l] [nɑːk] [æt; ət][hɜːr; hər] [dɔːr] .

she	heard	a	slow	step	in	the	gallery	,	and	a	gentle	knock	at	her	door	.
她	听到	一个	慢的	步	在	这	画廊	,	和	一个	温和的	敲	在	她	门	.

她听到画廊里传来缓慢的脚步声，然后听到有人轻轻敲门。

[ʃiː; ʃi] [kən'kluːdid] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər] [meɪd] , ['brɪŋɪŋ] [hɜːr; hər][sʌm; səm] ['taɪdɪŋz] [ʌv; əv] ['renldz] ,

She	concluded	it	was	her	maid	,	bringing	her	some	tidings	of	Reynolds	,
她	结束	它	曾是	她	女佣	,	带来	她	一些	消息	的	雷诺兹	,

她断定是她的女佣，给她带来了关于雷诺兹的消息。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['kwɪkli] [ænd; ənd] ['dʒɔɪfəli] [beɪd] [hɜːr; hər] ['entər] .

and	she	quickly	and	joyfully	bade	her	enter	.
和	她	迅速地	和	欣喜地	巴德	她	进入	.

她迅速而愉快地招呼她进来。

[ðə; ði] [dɔːr] ['sɔːftli] ['oʊpənd] , [ænd; ənd][fɪts'hɛnɝi, fɪts'hɛnri] [ə'pɪrd] .

The	door	softly	opened	,	and	Fitzhenry	appeared	.
这	门	轻轻	打开	,	和	菲茨亨利	出现	.

门轻轻地开了，菲茨亨利出现了。

[æn; ən] [ʌn'ɜːrθli] ['vɪʒ(ə)n][kʊd; kəd] ['skersli] [hæv; həv] ['stɑːrtld] ['emiliːn, -lain] [mɔːr] .

An	unearthly	vision	could	scarcely	have	startled	Emmeline	more	.
一个	超凡脱俗的	想象	可以	几乎	有	惊慌	艾米琳	更多的	.

即使是如此诡异的景象，也难以让艾米琳感到更加震惊。

[ʃiː; ʃi] ['ʌtəd] [æn; ən] [ˌeksklə'meɪʃn] , ['ɔːlmoʊst][ʌv; əv] ['terər] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['heɪstɪli] [roʊz][frʌm; frəm][hɜːr; hər]

She	uttered	an	exclamation	,	almost	of	terror	,	as	she	hastily	rose	from	her
她	说出	一个	感叹	,	几乎	的	恐怖	,	作为	她	草草	玫瑰	从	她

[niːz] ;

knees	;
膝盖	;

她惊叫一声，几乎是出于恐惧，慌忙从跪姿站了起来；

[bʌt; bət]['ɔːlmoʊst][də'rektli; daɪ'rektli][sæŋk]['ɪntuː][ðə; ði] [tʃer] beside21

but	almost	directly	sank	into	the	chair	beside21
但	几乎	直接地	沉没	进入	这	椅子	beside21

但几乎直接就陷进了旁边的椅子里21

[hɜːr; hər] , [hɜːr; hər] ['tremblɪŋ] [lɪmz] [ri'fjuːzɪŋ] [tuː; tə] [sə'pɔːrt] [hɜːr; hər] .

her	,	her	trembling	limbs	refusing	to	support	her	.
她	,	她	发抖	四肢	拒绝	到	支持	她	.

她颤抖的四肢无法支撑她的身体。

“ [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [geɪv] [ˌem 'iː] [liːv] [tuː; tə] [kʌm] [ɪn] , ” [sed] [fɪts'hɛnɝi, fɪts'hɛnri] , [stɪl] ['stændɪŋ] [æt; ət]

“	I	think	you	gave	me	leave	to	come	in	,	”	said	Fitzhenry	,	still	standing	at
“	我	思考	你	给予	我	离开	到	来	在	,	”	说	菲茨亨利	,	仍然	常设	在

[ðə; ði] [dɔːr] .

the	door	.
这	门	.

“我想你已经允许我进来了，”菲茨亨利说着，仍然站在门口。

['emiliːn, -lain] [boʊd] [ə'sent] , [wen] , ['kloʊzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['æftər][hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [keɪm] [ʌp][tuː; tə][hɜːr; hər] ,

Emmeline	bowed	assent	,	when	,	closing	it	after	him	,	he	came	up	to	her	,
艾米琳	鞠躬	同意	,	什么时候	,	结束	它	后	他	,	他	来了	向上	到	她	,

艾米琳鞠躬表示同意，他关上门后走到她面前。

[ænd; ənd] [pʊt] [hɪz; ɪz]['kænd(ə)l][ɑːn][ðə; ði]['mænt(ə)l] - [piːs] .

and	put	his	candle	on	the	mantle	-	piece	.
和	放	他的	蜡烛	在	这	地幔	-	片	.

然后他把蜡烛放在壁炉架上。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][hiː; hi][hæd; həd]['evər] ['entərd] [hɜːr; hər] [ruːm] [sɪns] [ðæt] [deɪ] [wen] ,

It	was	the	first	time	he	had	ever	entered	her	room	since	that	day	when	,
它	曾是	这	第一的	时间	他	有	曾经	进入	她	房间	自从	那	天	什么时候	,

这是自那天起，他第一次走进她的房间。

[ɑːn][hɜːr; hər] ['perənts] - [fɜːrst][ə'raɪv(ə)l][æt; ət] - , [hiː; hi][hæd; həd] [kən'dʌktɪd] [ðem; ðəm][tuː; tə]

on	her	parents	'	first	arrival	at	Arlingford	,	he	had	conducted	them	to
在	她	父母	-	第一的	到达	在	-	,	他	有	实施	他们	到

[ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd] ,

it	;	and	,
它	;	和	,

她父母第一次抵达阿灵福德时，是他带他们去的；而且，

['dredɪŋ] [ðə; ðɪ]['pɑːsəb(ə)l] [pər'pɔːrt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['vɪzɪt] [naʊ] , ['æftər][ðə; ðɪ] [siːn] [ðæt] [hæd; həd] ['leɪtli]

dreading	**the**	**possible**	**purport**	**of**	**his**	**visit**	**now**	**,**	**after**	**the**	**scene**	**that**	**had**	**lately**
恐惧	这	可能的	旨趣	的	他的	访问	现在	,	后	这	场景	那	有	最近

[ə'kɜːrd] ,

occurred	**,**
发生	,

鉴于最近发生的事情，他现在很担心他此行的目的。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [seɪ] [ə; eɪ][wɜːrd] .

she	**had**	**not**	**courage**	**to**	**say**	**a**	**word**	**.**
她	有	不是	勇气	到	说	一个	单词	.

她没有勇气说一句话。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [bəuθ][wɜːr; wər]['saɪlənt] — [æt; ət][leŋkθ; leŋθ]

For	**a**	**minute**	**,**	**both**	**were**	**silent**	**—**	**at**	**length**
为了	一个	分钟	,	两个都	是	沉默的	—	在	长度

两人沉默了一会儿——过了好一会儿。

[fɪts'hɛnɝi, fɪts'hɛnri] [sed] —

Fitzhenry	**said**	**—**
菲茨亨利	说	—

菲茨亨利说——

“ [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [hɪr] [ə'baʊt] [pʊr] ['renldz] ;

“	**I**	**thought**	**you**	**would**	**be**	**anxious**	**to**	**hear**	**about**	**poor**	**Reynolds**	**;**
“	我	想法	你	会	是	焦虑的	到	听到	关于	贫穷的	雷诺兹	;

“我以为你会很想知道可怜的雷诺兹的遭遇；

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][hæz; həz] [naʊ] [sʌŋk] ['ɪntuː] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [sliːp] , -

and	**as**	**he**	**has**	**now**	**sunk**	**into**	**something**	**like**	**sleep**	**,**	**22**
和	作为	他	有	现在	沉没	进入	某物	喜欢	睡觉	,	-

而他现在已经进入了类似睡眠的状态，22

[aɪ] [keɪm] [ə'weɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][hiː; hi][ɪz] [mɔːr] ['iːzi] [ænd; ənd] [kəm'poʊzd] ;

I	**came**	**away**	**for**	**a**	**minute**	**to**	**tell**	**you**	**he**	**is**	**more**	**easy**	**and**	**composed**	**;**
我	来了	离开	为了	一个	分钟	到	告诉	你	他	是	更多的	简单的	和	由	;

我离开一会儿是想告诉你，他现在更轻松、更沉稳了；

[bʌt; bət][aɪ] [fɪr] [ðɪs] ['stuːpər][ɪz]['oʊnli][ðə; ðɪ] ['fɔːrʌnər] [ʌv; əv] [deθ] ,

but	**I**	**fear**	**this**	**stupor**	**is**	**only**	**the**	**forerunner**	**of**	**death**	**,**
但	我	害怕	这	昏迷	是	仅有的	这	先行者	的	死亡	,

但我担心这种麻木只是死亡的前兆。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɔːl] [wɪl] [suːn] [biː; bi]['oʊvər] .

and	**that**	**all**	**will**	**soon**	**be**	**over**	**.**
和	那	全部	将要	很快	是	超过	.

这一切很快就会结束。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [luːz] [ə; eɪ][moʊst] ['feɪθf(ə)l] ['sɜːrvənt] — [ɪn'diːd] , [æn; ən] [ə'tætʃt] [frend] — .

I	**shall**	**lose**	**a**	**most**	**faithful**	**servant**	**—**	**indeed**	**,**	**an**	**attached**	**friend**	**—**	**.**
我	将	失去	一个	最多	忠实	仆人	—	的确	,	一个	随附的	朋友	—	.

我将失去一位最忠诚的仆人——实际上，是一位亲密的朋友——。

” [hiː; hi] [pɔːzd] ; [bʌt; bət]['emiliːn, -lain] , [stɪl] [tuː] ['nɜːrvəs] [tuː; tə] [spiːk] , [sed] ['nʌθɪŋ] .

”	**He**	**paused**	**;**	**but**	**Emmeline**	**,**	**still**	**too**	**nervous**	**to**	**speak**	**,**	**said**	**nothing**	**.**
”	他	暂停	;	但	艾米琳	,	仍然	也	紧张的	到	说话	,	说	没有什么	.

他停顿了一下；但艾米琳仍然紧张得说不出话来。

“ [aɪ]['ɔːlsoʊ] [keɪm] , ” [sed] [hiː; hi] , [ɪn][æn; ən]['ædʒɪteɪtɪd] , ['hɜːrid] ['mænər] ,

“	**I**	**also**	**came**	**,**	**”**	**said**	**he**	**,**	**in**	**an**	**agitated**	**,**	**hurried**	**manner**	**,**
“	我	还	来了	,	”	说	他	,	在	一个	激动	,	慌忙	方式	,

“我也来了，”他焦躁而匆忙地说。

“ [tuː; tə] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər][jʊr; jər] ['kaɪndnəs] [ɪn] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] : [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][moʊst][kaɪnd]

“	to	thank	you	for	your	kindness	in	coming	to	him	:	it	was	most	kind
”	到	感谢	你	为了	你的	仁慈	在	未来	到	他	:	它	曾是	最多	种类

— [gʊd] — ['eksələnt] ; — [laɪk] [jɔːr'self] .

—	good	—	excellent	;	—	like	yourself	.
—	好的	—	出色的	;	—	喜欢	你自己	.

“感谢您前来探望他：这真是太好了——太好了——太棒了；——就像您一样。

[aɪ] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] ['diːpli] , [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['renldz] .

I	feel	it	deeply	,	I	assure	you	,	as	well	as	Reynolds	.
我	感觉	它	深	,	我	保证	你	,	作为	出色地	作为	雷诺兹	.

我对此感同身受，我向你保证，雷诺兹也是如此。

” [ðiːz] [fjuː] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [preɪz] , [soʊ] [ˌʌn'laɪk] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm]['æftər]

”	These	few	words	of	praise	,	so	unlike	what	she	had	expected	from	him	after
”	这些	很少	字	的	称赞	,	所以	与此不同	什么	她	有	预期的	从	他	后

[wʌt] [hæd; həd] [pæst] ,

what	had	passed	,
什么	有	通过了	,

“这寥寥几句赞美之词，与她之前对他的期待截然不同，此前发生的一切让她始料未及。”

[stɪl] [mɔːr] [ˌəʊvə'paʊəd] ['emiliːn, -lain] .

still	more	overpowered	Emmeline	.
仍然	更多的	实力悬殊	艾米琳	.

艾米琳依然强势。

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] [derd] [tuː; tə] [gɪv] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði]['moʊmənt] , [ʃiː; ʃi] would23

Had	she	dared	to	give	way	to	the	feelings	of	the	moment	,	she	would23
有	她	敢于	到	给	方式	到	这	情怀	的	这	片刻	,	她	would23

如果她胆敢顺从当下的情感，她就会23

[hæv; həv] [θroʊn] [hɜːr'self]['ɪntuː][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [ɑːrmz] , [ænd; ənd] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['tendərnəs] ,

have	thrown	herself	into	her	husband's	arms	,	and	,	in	his	tenderness	,
有	抛掷	她自己	进入	她	丈夫的	武器	,	和	,	在	他的	压痛	,

她扑进了丈夫的怀里，在他的温柔怀抱中，

[kleɪmd] [ə; eɪ] [rɪ'wɔːrd] [fɔːr; fər][æn; ən]['ækʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [teɪk] [æz; əz][ə; eɪ] ['kaɪndnəs]

claimed	a	reward	for	an	action	which	he	seemed	to	take	as	a	kindness
声称	一个	报酬	为了	一个	行动	哪个	他	似乎	到	拿	作为	一个	仁慈

[tuː; tə] [hɪm'self] .

to	himself	.
到	他自己	.

他为自己看似出于善意的行为索取了奖励。

[bʌt; bət][ə'læs] !

But	alas	!
但	唉	!

但是，唉！

[nɑːt][fɔːr; fər][wʌn]['moʊmənt][kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][biː; bi] [di'siːvd] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

not	for	one	moment	could	she	be	deceived	as	to	the	nature	of	his
不是	为了	一	片刻	可以	她	是	受骗	作为	到	这	自然	的	他的

['fiːlɪŋz] ;

feelings	;
情怀	;

她丝毫没有被他的感情所蒙蔽；

[nɑːt][fɔːr; fər][wʌn]['moʊmənt] , ['æftər][ðə; ði] [dɪ'saɪsɪv] [ˌdeklə'reɪʃn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'gen] [hɜːrd]

not	for	one	moment	,	after	the	decisive	declaration	which	she	had	again	heard
不是	为了	一	片刻	,	后	这	决定性	宣言	哪个	她	有	再次	听到

[hɪm; ɪm] [meɪk] ,

him	make	,
他	制作	,

在她再次听到他做出那番斩钉截铁的声明之后，她一刻也没有动摇。

[kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][ə'trɪbjuːt; 'ætrɪbjuːt][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt] ['mænər] [tɔːrdz] [hɜːr; hər][tuː; tə] ['eni] [θɪŋ] [bʌt; bət]

could	she	attribute	his	present	manner	towards	her	to	any	thing	but
可以	她	属性	他的	展示	方式	向	她	到	任何	事物	但

[mɪr] ['grætɪtuːd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ə'tenʃnz] [tuː; tə][hɪz; ɪz][oʊld]['sɜːrvənt] ;

mere	gratitude	for	her	attentions	to	his	old	servant	;
仅仅	感激	为了	她	注意	到	他的	老的	仆人	;

她能把父亲现在对她的态度归因于什么呢？难道仅仅是出于对她照顾他老仆人的感激吗？

[ænd; ənd] , [riˈpresɪŋ] [ðə; ði] ['θrɒbɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['bʊzəm] , [ænd; ənd] ['skersli] ['noʊɪŋ] [wʌt]

and	,	repressing	the	throbbings	of	her	bosom	,	and	scarcely	knowing	what
和	,	压制	这	悸动	的	她	怀	,	和	几乎	会心	什么

[ʃiː; ʃi] [sed] ,

she	said	,
她	说	,

她强忍着胸口的悸动，几乎不知道自己说了些什么。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['breθləs] [vɔɪs] [ʃiː; ʃi] ['ænsər] :

with	a	breathless	voice	she	answered	:
和	一个	喘不过气	嗓音	她	回答	:

她气喘吁吁地回答道：

“ [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] - [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [θɔːt] ['braʊnz] ['letər] [maɪt] [nɑːt] [riːtʃ] [juː; jʊ][ɪn] [taɪm]

“	I	came	to	Arlingford	because	I	thought	Brown's	letter	might	not	reach	you	in	time
“	我	来了	到	-	因为	我	想法	布朗的	信	可能	不是	抵达	你	在	时间

,

,

,

“我来到阿灵福德是因为我觉得布朗的信可能无法及时送到你那里。”

[ænd; ənd][aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [wer] [tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə][juː; jʊ] — [aɪ] [miːn] ,

and	I	did	not	know	where	to	write	to	you	—	I	mean	,
和	我	做过	不是	知道	在哪里	到	写	到	你	—	我	意思是	,

我不知道该写信到哪里给你——我的意思是，

[aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [maɪt] [biː; bi] ['ʌðərwaɪz] [ɪn'geɪdʒd] [jɔːr'self] .

I	thought	you	might	be	otherwise	engaged	yourself	.
我	想法	你	可能	是	否则	已订婚的	你自己	.

我以为你可能另有要事在身。

” — — And24

” — — And24

” — — And24

——And24

[ðen] [strʌk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] ['koʊldnəs] [ænd; ənd] [rɪ'pruːf] [ɪn][hɜːr; hər][wɜːrdz] ,

then	struck	with	the	appearance	of	coldness	and	reproof	in	her	words	,
然后	击	和	这	外貌	的	寒冷	和	责备	在	她	字	,

然后，她的话语中突然流露出冷漠和责备的神色。

[ænd; ənd][ðə; ði]['pɑːsəb(ə)l][ɪnˌtɜːrprə'teɪʃ(ə)n][tuː; tə][biː; bi]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðem; ðəm] , [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [ʃɔːrt] .

and	the	possible	interpretation	to	be	given	to	them	,	she	stopped	short	.
和	这	可能的	解释	到	是	给定	到	他们	,	她	停止	短的	.

以及可能对这些解释的设想，她突然停住了。

[fɪts'hɛnɜ-i, fɪts'hɛnri] [meɪd] [noʊ] ['kɑːment] .

Fitzhenry	**made**	**no**	**comment**	**.**
菲茨亨利	制成	不	评论	.

菲茨亨利没有发表任何评论。

[bəuθ][wɜːr; wər] [naʊ] ['stændɪŋ] ['siːmɪŋli] ['ɑːkjupaɪd] [wɪð; wɪθ] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] ['embərz] [ʌv; əv]

Both	**were**	**now**	**standing**	**seemingly**	**occupied**	**with**	**watching**	**the**	**dying**	**embers**	**of**
两个都	是	现在	常设	似乎	占领	和	观看	这	垂死	余烬	的

[ðə; ði]['faɪər] — [æt; ət] [læst] [hiː; hi] [tɜːrnd] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] ,

the	**fire**	**—**	**at**	**last**	**he**	**turned**	**towards**	**her**	**,**
这	火	—	在	最后的	他	转向	向	她	,

两人此刻都站在那里，似乎正全神贯注地看着即将熄灭的火堆余烬——最后他转向了她。

[ʃiː; ʃi] [felt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər][ɑːn][hɜːr; hər] .

she	**felt**	**his**	**eyes**	**were**	**on**	**her**	**.**
她	毛毡	他的	眼睛	是	在	她	.

她感觉他的目光正落在她身上。

“ [pʊr] ['renldz] ['ɔːf(ə)n] [neɪmz] [juː; jʊ] , ” [hiː; hi] [sed] ; “ [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] ,

“	**Poor**	**Reynolds**	**often**	**names**	**you**	**,**	**”**	**he**	**said**	**;**	**“**	**but**	**I**	**think**	**,**
“	贫穷的	雷诺兹	经常	姓名	你	,	”	他	说	;	“	但	我	思考	,

“可怜的雷诺兹经常提到你，”他说；“但我认为，

[ən'les] [juː; jʊ] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] — [pər'hæps][juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [nɑːt][goʊ][tuː; tə][hɪm; ɪm] [ə'gen] — [sʌtʃ]

unless	**you**	**wish**	**it**	**—**	**perhaps**	**you**	**had**	**better**	**not**	**go**	**to**	**him**	**again**	**—**	**such**
除非	你	希望	它	—	也许	你	有	更好的	不是	去	到	他	再次	—	这样的

[siːnz] [ɑːr; ər]['peɪnf(ə)l] , [ænd; ənd] — —

scenes	**are**	**painful**	**,**	**and**	**—**	**—**
场景	是	痛苦	,	和	—	—

除非你愿意——或许你最好不要再去找他——这样的场景令人痛苦，而且——

” [hiː; hi][wʌz; wəz] [kən'tɪnjuːɪŋ] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kwɪk] ['tʌtʃinəs] [ʌv; əv] [lʌv] , ([ʌv; əv]

”	**He**	**was**	**continuing**	**,**	**but**	**with**	**the**	**quick**	**touchiness**	**of**	**love**	**,**	**(**	**of**
”	他	曾是	继续	,	但	和	这	快的	敏感	的	爱	,	(	的

[ˌʌnrɪ'kwaɪtɪd] [lʌv] ,

unrequited	**love**	**,**
单相思	爱	,

“他继续说道，但语气中带着爱情的敏感（单恋的敏感），

[wɪtʃ] [in'təːprits] ['evri] [θɪŋ] [tuː; tə][ɪts] [ˌdɪsəd'væntɪdʒ] ,) ['emiliːn, -lain] , ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][æt; ət] [ðoʊz]

which	**interprets**	**every**	**thing**	**to**	**its**	**disadvantage**	**,**	**)**	**Emmeline**	**,**	**catching**	**at**	**those**
哪个	解释	每一个	事物	到	它是	劣势	,	)	艾米琳	,	捕捉	在	那些

[wɜːrdz] ,

words	**,**
字	,

（它总是把所有事情都往对自己不利的方向解读，）艾米琳被这些话吸引住了。

[ænd; ənd] ['fænsiɪŋ] [ðeɪ] [ə'l(j)uːd] [tuː; tə] [wʌt] [hæd; həd] ['leɪtli] [pæst] , [ænd; ənd][wɜːr; wər] [ment]

and	**fancying**	**they**	**alluded**	**to**	**what**	**had**	**lately**	**passed**	**,**	**and**	**were**	**meant**
和	幻想	他们	暗示	到	什么	有	最近	通过了	,	和	是	意思是

[æz; əz] a25

as	**a25**
作为	a25

他们以为这些话暗指最近发生的事情，而且意在表达一种想法。

[hɪnt] [tuː; tə][hɜːr; hər][tuː; tə] [ə'vɔɪd] ['eni] ['pɑːsəb(ə)l] [rɪ'kɜːrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [siːn] , [ɪ'miːdiətli] ,

hint	**to**	**her**	**to**	**avoid**	**any**	**possible**	**recurrence**	**of**	**the**	**same**	**scene**	**,**	**immediately**	**,**
暗示	到	她	到	避免	任何	可能的	复发	的	这	相同的	场景	,	立即地	,

立即暗示她避免再次发生类似情况。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vɔɪs] ['skersli] ['ɔːdəbl] [frʌm; frəm][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] , [sed] :

with	a	voice	scarcely	audible	from	agitation	,	said	:
和	一个	嗓音	几乎	可听见的	从	搅动	,	说	:

他激动得声音几乎听不见，说道：

“ [oʊ] [noʊ] , ['sɜːrt(ə)nli] .

“	Oh	no	,	certainly	.
”	哦	不	,	当然	.

“哦，不，当然。”

[ænd; ənd][pər'hæps] [naʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [hɪr] ,

And	perhaps	now	that	you	are	here	,
和	也许	现在	那	你	是	这里	,

既然你来了，或许

[ænd; ənd] [ðæt] [maɪ] ['prez(ə)ns] [ɪz][noʊ][lɔːŋgər] [dɪ'zaɪrd] — [aɪ] [miːn] [nɑːt] ['nesəseri] — [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi]

and	that	my	presence	is	no	longer	desired	—	I	mean	not	necessary	—	it	may	be
和	那	我的	在场	是	不	更长	想要的	—	我	意思是	不是	必要的	—	它	可能	是

[mɔːr] [kən'viːniənt] [ɪf] [aɪ] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] ['tʃɑːrltən] — — [ɔːr][tuː; tə] [taʊn] . ”

more	convenient	if	I	return	to	Charlton	—	—	or	to	town	.	”
更多的	方便的	如果	我	返回	到	查尔顿	—	—	或者	到	镇	.	”

而且，我的存在不再受欢迎——我的意思是，不再必要——如果我返回查尔顿——或者回城里，可能会更方便。”

“ [dʒʌst] [wət'evər] [juː; jʊ] [prɪ'fɜːr] , ” [sed] [fɪts'hɛnɝi, fɪts'hɛnri] , ['koʊldli] ; [ænd; ənd] , ['æftər][ə; eɪ] ['moʊmənts]

“	Just	whatever	you	prefer	,	”	said	Fitzhenry	,	coldly	;	and	,	after	a	moment's
”	只是	任何	你	更喜欢	,	”	说	菲茨亨利	,	冷冷地	;	和	,	后	一个	瞬间

[pɔːz] ,

pause	,
暂停	,

“就按你的喜好来吧，”菲茨亨利冷冷地说；片刻停顿后，

“ [juː; jʊ] [noʊ] [maɪ] [wɪʃ] [ɪz] ,

“	you	know	my	wish	is	,
”	你	知道	我的	希望	是	,

你知道我的愿望是，

[ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] ['ɔːlweɪz] [duː] [wət'evər] [juː; jʊ] [laɪk] [ænd; ənd] [dʒʌdʒ] [tuː; tə][biː; bi] [best] .

that	you	should	always	do	whatever	you	like	and	judge	to	be	best	.
那	你	应该	总是	做	任何	你	喜欢	和	法官	到	是	最好的	.

你应该永远做自己喜欢并认为最好的事情。

” [ænd; ənd][hiː; hi] [pʊt] [ʌp] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz]['kænd(ə)l] ,

”	And	he	put	up	his	hand	to	take	his	candle	,
”	和	他	放	向上	他的	手	到	拿	他的	蜡烛	,

于是他举起手去拿蜡烛，

[æz; əz] [ɪf] [ɪn] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [ruːm] .

as	if	in	preparation	to	leave	the	room	.
作为	如果	在	准备	到	离开	这	房间	.

仿佛准备离开房间似的。

[pʊr] ['emiliːn, -lain][hæd; həd] , [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv][pər'hæps][ɪk'skjuːzəb(ə)l] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] , ['ɑːrtfəli] [meɪd]

Poor	Emmeline	had	,	in	a	moment	of	perhaps	excusable	irritation	,	artfully	made
贫穷的	艾米琳	有	,	在	一个	片刻	的	也许	情有可原	刺激	,	巧妙地	制成

[ðə; ði][prə'poʊz(ə)l][ʌv; əv] ['liːvɪŋ] - , -

the	proposal	of	leaving	Arlingford	,	26
这	提议	的	离开	-	,	-

可怜的艾米琳，或许是出于情有可原的恼怒，巧妙地提出了离开阿灵福德的提议。26

[ɪn][ðə; ði][hoʊp][ʌv; əv][ɪts] ['biːɪŋ] [ə'poʊzd] ; [ænd; ənd] [ðɪs] [koʊld] [ˌækwi'es(ə)ns] [kwaɪt] [ˌoʊvər'keɪm]
in 在 **the** 这 **hope** 希望 **of** 的 **its** 它是 **being** 存在 **opposed** 反对 **;** ; **and** 和 **this** 这 **cold** 寒冷的 **acquiescence** 默认 **quite** 相当 **overcame** 克服
[hɜːr; hər] .
her 她 **.** .

她希望有人反对；而这种冷漠的默许彻底征服了她。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [spiːk] , [fɔːr; fər][hɜːr; hər][lɪps] ['kwivəd] [wen] [ʃiː; ʃi] [ə'temptɪd] [ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd] ,
She 她 **could** 可以 **not** 不是 **speak** 说话 **,** , **for** 为了 **her** 她 **lips** 嘴唇 **quivered** 颤抖 **when** 什么时候 **she** 她 **attempted** 尝试过 **it** 它 **;** ; **and** 和 **,** ,

她无法说话，因为每当她试图开口时，她的嘴唇都会颤抖；而且，

[dɪ'prest] [ænd; ənd] ['nɜːrvəs] [wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] [pæst] , [bɪg] [terz] [ə'gen] [roʊld] [daʊn]
depressed 郁闷 **and** 和 **nervous** 紧张的 **with** 和 **all** 全部 **that** 那 **had** 有 **passed** 通过了 **,** , **big** 大的 **tears** 眼泪 **again** 再次 **rolled** 滚动 **down** 向下
[hɜːr; hər] [tʃiːks] ,
her 她 **cheeks** 脸颊 **,** ,

经历了这一切，她感到沮丧和焦虑，大颗大颗的泪珠再次顺着脸颊滚落下来。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kept] [hɜːr; hər] [hed] [ə'vəːtid] [tuː; tə] [kən'siːl] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][fɪts'hɛnɔ͡ɪ, fɪts'hɛnri] .
and 和 **she** 她 **kept** 保留 **her** 她 **head** 头 **averted** 避免了 **to** 到 **conceal** 隐藏 **them** 他们 **from** 从 **Fitzhenry** 菲茨亨利 **.** .

她一直低着头，不让菲茨亨利看到。

[ɪn] ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz]['kænd(ə)l] ,
In 在 **raising** 提高 **his** 他的 **hand** 手 **to** 到 **take** 拿 **his** 他的 **candle** 蜡烛 **,** ,

他举起手去拿蜡烛时，

[hiː; hi] ['sʌmhaʊ] [hæd; həd] [kɔːt] [ɑːn][ðə; ði] ['bʌt(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [koʊt] - [sliːv] [ə; eɪ] [lɑːk] [ʌv; əv]
he 他 **somehow** 不知何故 **had** 有 **caught** 捕捉 **on** 在 **the** 这 **button** 按钮 **of** 的 **his** 他的 **coat** 外套 **-** - **sleeve** 袖子 **a** 一个 **lock** 锁 **of** 的
[hɜːr; hər] [lɔːŋ] [her] ,
her 她 **long** 长的 **hair** 头发 **,** ,

不知怎么的，他的外套袖口扣子勾住了她的一缕长发。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['hæŋɪŋ] [luːs] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] ; [ænd; ənd] , ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [pɔːz] [ðæt]
which 哪个 **was** 曾是 **hanging** 绞刑 **loose** 松动的 **over** 超过 **her** 她 **shoulders** 肩膀 **;** ; **and** 和 **,** , **during** 期间 **the** 这 **pause** 暂停 **that** 那
['fɑːloʊd] [hɪz; ɪz] ['ænsər] ,
followed 随后 **his** 他的 **answer** 回答 **,** ,

那件外套松松垮垮地搭在她肩上；在他回答之后，停顿了一会儿，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'devər] [tuː; tə][ˌdɪsɪn'tæŋg(ə)l] [hɪm'self] ; [bʌt; bət][ɪn] [veɪn] .
he 他 **was** 曾是 **endeavouring** 努力 **to** 到 **disentangle** 解开 **himself** 他自己 **;** ; **but** 但 **in** 在 **vain** 徒劳 **.** .

他试图挣脱束缚，但徒劳无功。

[sər'praɪzd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [stɪl] [rɪ'meɪnɪŋ] [nɪr] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ɪn] ['saɪləns] , [ʃiː; ʃi][æt; ət][læst] [lʊkt]
Surprised 惊讶 **at** 在 **his** 他的 **still** 仍然 **remaining** 其余的 **near** 靠近 **her** 她 **,** , **and** 和 **in** 在 **silence** 沉默 **,** , **she** 她 **at** 在 **last** 最后的 **looked** 看起来
[ʌp] ,
up 向上 **,** ,

她惊讶于他仍然待在她身边，沉默不语，最终抬起头来。

[ænd; ənd] ['siːɪŋ] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] , [hɜːr; hər] ['tremblɪŋ] [hændz] ['dɑːrtɪd] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [in'tæŋgld]

and	seeing	what	had	happened	,	her	trembling	hands	darted	on	the	entangled
和	看到	什么	有	发生	,	她	发抖	双手	飞镖	在	这	纠缠

[her] , and27

hair	,	and27
头发	,	and27

看到眼前发生的一切，她颤抖的双手迅速摸索着缠绕的头发，27

[wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] ['viːəməns] [ʌv; əv] [vek'seɪʃn] , [ʃiː; ʃi] [broʊk] [ænd; ənd] ['ʌn'twistɪd] [ˌaɪ 'tiː] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [ə'gen] [set]

with	the	vehemence	of	vexation	,	she	broke	and	untwisted	it	till	she	again	set
和	这	激烈	的	烦恼	,	她	打破	和	未扭曲	它	直到	她	再次	放

[hɪm; ɪm] [friː] .

him	free	.
他	自由的	.

她带着强烈的愤怒，把它弄断、解开，直到再次把他放了出来。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [hɜːr; hər] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɪn] ['siːmɪŋ] [ə'stɑːnɪʃmənt] , [ænd; ənd] [ðen] , ['koʊldli]

He	looked	at	her	for	a	minute	in	seeming	astonishment	,	and	then	,	coldly
他	看起来	在	她	为了	一个	分钟	在	似乎	惊讶	,	和	然后	,	冷冷地

['wɪʃɪŋ] [hɜːr; hər] [gʊd] - [naɪt] ,

wishing	her	good	-	night	,
祝	她	好的	-	夜晚	,

他似乎有些惊讶地看了她一分钟，然后冷冷地祝她晚安。

[left] [ðə; ðɪ] [ruːm] .

left	the	room	.
左边	这	房间	.

离开了房间。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['skersli] [bɪn] [gɔːn] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [wen] [rɪ'kɔːlɪŋ] [ðə; ðɪ] ['kaɪndnəs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]

He	had	scarcely	been	gone	a	minute	,	when	recalling	the	kindness	of	his
他	有	几乎	到过	已消失	一个	分钟	,	什么时候	回忆	这	仁慈	的	他的

['mænər] [ɑːn] [fɜːrst] ['entərɪŋ] ,

manner	on	first	entering	,
方式	在	第一的	进入	,

他刚离开不到一分钟，就想起了他刚进来时那和蔼可亲的态度。

[ænd; ənd] ['bleɪmɪŋ] [hɜːr'self] [fɔːr; fər] [ðə; ðɪ] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [weɪ] [tuː; tə] , [ʃiː; ʃi] [dɪ'tɜːrmɪnd]

and	blaming	herself	for	the	irritation	she	had	given	way	to	,	she	determined
和	指责	她自己	为了	这	刺激	她	有	给定	方式	到	,	她	决定

[tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [hɪm; ɪm] ;

to	recall	him	;
到	记起	他	;

她责怪自己不该对他心生厌烦，于是决定把他召回；

[ænd; ənd] , ['pæsɪŋ] [frʌm; frəm] [wʌn] [ɪk'striːm] [tuː; tə] [ə'nʌðər] ,

and	,	passing	from	one	extreme	to	another	,
和	,	通过	从	一	极端	到	其他	,

从一个极端走向另一个极端，

[ænd; ənd] ['buːid; bɔɪd] [ʌp] [wɪð; wɪθ] ['ɪnstənt] [hoʊp] — [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] ['skersli] [nuː] [ʌv; əv] [wʌt] — [ʃiː; ʃi]

and	buoyed	up	with	instant	hope	—	though	she	scarcely	knew	of	what	—	she
和	振奋	向上	和	立即的	希望	—	尽管	她	几乎	知道	的	什么	—	她

['heɪstɪli] [kə'lektɪd] [hɜːr; hər] [her] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [koʊm] ,

hastily	collected	her	hair	with	a	comb	,
草草	集	她	头发	和	一个	梳子	,

她顿时燃起希望——尽管她几乎不知道那希望是什么——于是匆忙地用梳子把头发拢到一起。

['foʊldɪd][hɜːr; hər] ['ræpər] ['kloʊzər] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] ['oʊpənɪŋ] [hɜːr; hər] [dɔːr] , ['hɜːrid] ['ɪntuː]

folded	her	wrapper	closer	around	her	,	and	opening	her	door	,	hurried	into
折叠	她	包装纸	更近	大约	她	,	和	开幕	她	门	,	慌忙	进入

[ðə; ði] ['gæləri] .

the	gallery	.
这	画廊	.

她把裹身布裹得更紧了些，打开门，匆匆走进了画廊。

[ɔːl] [ðer; ðər][wʌz; wəz][dɑːrk][ænd; ənd]['saɪlənt] ; [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tɔːrdz] - [ruːm] — [hɪz; ɪz] [dɔːr]

All	there	was	dark	and	silent	;	she	turned	towards	Fitzhenry's	room	—	his	door
全部	那里	曾是	黑暗的	和	沉默的	;	她	转向	向	-	房间	—	他的	门

[wʌz; wəz]['oʊpən] — [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [gɔːn] !

was	open	—	but	he	was	gone	!
曾是	打开	—	但	他	曾是	已消失	!

周围一片漆黑寂静；她转向菲茨亨利的房间——他的门开着——但他已经不见了！

['stɑːpɪŋ] a28

Stopping	a28
停止	a28

停止 a28

['mɪnɪt] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][ænd; ənd] [teɪk] [breθ] ,

minute	to	listen	and	take	breath	,
分钟	到	听	和	拿	气息	,

留出一分钟时间聆听和喘息，

[ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] ['krɔːsɪŋ] [ðə; ði][hɔːl] [bɪ'loʊ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə] ['rɛnəldzɪz] [ə'pɑːrtmənt] .

she	heard	him	crossing	the	hall	below	on	his	way	to	Reynolds's	apartment	.
她	听到	他	过境	这	大厅	以下	在	他的	方式	到	雷诺兹	公寓	.

她听到他穿过楼下的走廊，前往雷诺兹的公寓。

[ʃiː; ʃi] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [hɪm; ɪm] ,

She	determined	to	recall	him	,
她	决定	到	记起	他	,

她决心要召回他。

[ænd; ənd] ['hɜːrid] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['gæləri] [tuː; tə][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] [fɔːr; fər] [ðæt] ['pɜːrpəs] .

and	hurried	along	the	gallery	to	the	head	of	the	stairs	for	that	purpose	.
和	慌忙	沿着	这	画廊	到	这	头	的	这	楼梯	为了	那	目的	.

于是他匆匆沿着走廊走到楼梯顶端。

[wen] [ʃiː; ʃi][gɑːt][ðer; ðər] ,

When	she	got	there	,
什么时候	她	得到	那里	,

她到达那里时，

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði][læst] [feɪnt] [reɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['kæriɪŋ] ['glɪmərɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði]

she	saw	the	last	faint	ray	of	the	light	he	was	carrying	glimmering	across	the
她	锯	这	最后的	头晕的	射线	的	这	光	他	曾是	携带	微光	穿过	这

[hɔːl] .

hall	.
大厅	.

她看到他手中拿着的最后一缕微弱光线在走廊里闪烁。

[twaɪs] [ʃiː; ʃi] [ɪn'devər] [tuː; tə] [prə'naʊns] [hɪz; ɪz] [neɪm] — [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [neɪm] [ðæt]

Twice	she	endeavoured	to	pronounce	his	name	—	but	it	was	a	name	that
两次	她	努力	到	发音	他的	姓名	—	但	它	曾是	一个	姓名	那

['nevər] [kʊd; kəd][biː; bi] [prə'naʊnst] [baɪ][hɜːr; hər] ['kɑːmli] .

never	could	be	pronounced	by	her	calmly	.
绝不	可以	是	发音	经过	她	平静地	.

她曾两次尝试念出他的名字——但她始终无法平静地念出这个名字。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['fraɪt(ə)nd] [æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [vɔɪs] ， [feɪnt] [æz; əz][ɪts]['æksənts]

She	was	frightened	at	the	sound	of	her	own	voice	,	faint	as	its	accents
她	曾是	害怕	在	这	声音	的	她	自己的	嗓音	，	头晕的	作为	它是	口音

[wɜːr; wər] ,

were	,
是	，

她被自己的声音吓了一跳，尽管声音很微弱，带着口音。

([soʊ] [feɪnt] [ðæt] [ðeɪ] ['nevər] [riːtʃt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [huːm] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'drest] ,

(	so	faint	that	they	never	reached	him	to	whom	they	were	addressed	,
(	所以	头晕的	那	他们	绝不	达到	他	到	谁	他们	是	已解决	，

（声音如此微弱，以至于根本无法传到收件人那里，）

) [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['kɜːrɪdʒ] ['toʊtəli] [feɪld] [hɜːr; hər] .

)	and	her	courage	totally	failed	her	.
)	和	她	勇气	完全	失败的	她	.

）而她的勇气彻底崩溃了。

“ [ə'læs] ! ” [θɔːt] [ʃiː; ʃi] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['sædli] [lent] [ə'genst] [ðə; ði] ['bænɪstə] [fɔːr; fər] [sə'pɔːrt] , “

“	Alas	!	”	thought	she	,	as	she	sadly	leant	against	the	bannisters	for	support	,	“
“	唉	！	”	想法	她	，	作为	她	令人遗憾的是	倾斜	反对	这	栏杆	为了	支持	，	“

[ɪf] [hiː; hi] [keɪm] ,

if	he	came	,
如果	他	来了	，

“唉！”她想着，悲伤地倚靠在栏杆上支撑着自己，“如果他来了，

[wʌt] [kʊd; kəd][aɪ] [seɪ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ? -

what	could	I	say	to	him	?	29
什么	可以	我	说	到	他	？	-

我还能对他说些什么呢？29

[wʌt] [hæv; həv][aɪ][tuː; tə][æsk][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

what	have	I	to	ask	of	him	,
什么	有	我	到	问	的	他	，

我还能向他求什么呢？

[bʌt; bət] ['pɪti] [fɔːr; fər] ['fiːlɪŋz] [wɪtʃ] [hiː; hi][kæn; kən] ['niːðər] [ˌʌndər'stænd] [nɔːr] [rɪ'tɜːrn] ?

but	pity	for	feelings	which	he	can	neither	understand	nor	return	?
但	遗憾	为了	情怀	哪个	他	能	两者都不	理解	也不	返回	？

但对于自己既无法理解也无法回应的感情，难道会有怜悯之心吗？

[ænd; ənd] [meɪ] [aɪ][æt; ət] [liːst] ['nevər] [soʊ][fɑːr] [fər'get] [maɪ'self] .

and	may	I	at	least	never	so	far	forget	myself	.
和	可能	我	在	至少	绝不	所以	远的	忘记	我	.

愿我至今永远不会忘记自己。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['hʌmbld] [ɪ'nʌf] [ɔːl'redi] .

I	am	humbled	enough	already	.
我	是	谦卑	足够的	已经	.

我已经足够谦卑了。

” [ænd; ənd] [naʊ] , ['iːv(ə)n] [ə'lɑːrmd] [æt; ət] [wʌt] [ðoʊz] ['fiːlɪŋz] [hæd; həd][soʊ] ['nɪrli] [bɪ'treɪd] [hɜːr; hər]

”	And	now	,	even	alarmed	at	what	those	feelings	had	so	nearly	betrayed	her
”	和	现在	，	甚至	惊慌	在	什么	那些	情怀	有	所以	几乎	背叛	她

['ɪntuː] ,

into	,
进入	，

“而现在，即使她对这些感觉几乎将她引向歧途感到震惊，

[ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] [ruːm] [æz; əz] ['heɪstɪli] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [bɪ'fɔːr]

she	returned	to	her	own	room	as	hastily	as	she	had	a	minute	before
她	返回	到	她	自己的	房间	作为	草草	作为	她	有	一个	分钟	前

['kwɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] ;

quitted	it	;
辞职	它	;

她像一分钟前离开房间时一样，匆匆忙忙地回到了自己的房间；

[soʊ] [kə'prɪʃəs] , [soʊ] [ˌɪnkən'sɪstənt] [dʌz] ['pæʃ(ə)n] ['rendər] [ɪts] ['vɪktəms] .

so	capricious	,	so	inconsistent	does	passion	render	its	victims	.
所以	任性	，所以		不一致	做	热情	使成为	它是	受害者	.

激情使它的受害者变得如此反复无常、喜怒无常。

[tɔːrdz] [dɑːn] [ʌv; əv] [deɪ] , ['emiliːn, -lain] , [huːz] ['hevi] [aɪz] [sliːp] [hæd; həd] ['nevər] ['vɪzɪtɪd] , [hɜːrd]

Towards	dawn	of	day	,	Emmeline	,	whose	heavy	eyes	sleep	had	never	visited	,	heard
向	黎明	的	天	，	艾米琳	，	谁	重的	眼睛	睡觉	有	绝不	到访	，	听到

[ə; eɪ] ['bʌs(ə)l] [bɪ'loʊ] ;

a	bustle	below	;
一个	忙碌	以下	;

天刚蒙蒙亮的时候，埃米琳的眼皮沉重得从未入睡，她听到楼下传来一阵喧闹声；

['sevrəl] [dɔːz] [wɜːr; wər] ['heɪstɪli] ['oʊpənd] [ænd; ənd] [ʃʌt] .

several	doors	were	hastily	opened	and	shut	.
一些	门	是	草草	打开	和	关闭	.

几扇门被匆匆打开又关上。

[ɪn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [taɪm] ,

In	a	little	time	,
在	一个	小的	时间	,

不久之后，

[fɪts'hɛnɜ-i, fɪts'hɛnri] ([fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['nevər] [mis'teik] [hɪz; ɪz] [step]) [pæst] ['heɪstɪli] [ə'lɔːŋ] [ðə; ðɪ]

Fitzhenry	(	for	she	could	never	mistake	his	step	)	passed	hastily	along	the
菲茨亨利	(	为了	她	可以	绝不	错误	他的	步	)	通过了	草草	沿着	这

['gæləri] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [ruːm] ,

gallery	to	his	own	room	,
画廊	到	他的	自己的	房间	,

菲茨亨利（因为她永远不会认错他的脚步）匆匆穿过走廊，回到了自己的房间。

[ænd; ənd] [kloʊzd] [ðə; ðɪ] [dɔːr] [ɪ'miːdiətli] ['æftər][hɪm; ɪm] .

and	closed	the	door	immediately	after	him	.
和	关闭	这	门	立即地	后	他	.

他走后，随即关上了门。

[ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'gen] [ə; eɪ] [ded] ['saɪləns] . -

Then	there	was	again	a	dead	silence	.	30
然后	那里	曾是	再次	一个	死的	沉默	.	-

然后又是一阵死寂。30

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl]['oʊvər] , ” [θɔːt] ['emiliːn, -lain] ; “ ['renldz] [ɪz][æt; ət] [piːs] :

“	It	is	all	over	,	”	thought	Emmeline	;	“	Reynolds	is	at	peace	:
“	它	是	全部	超过	，	”	想法	艾米琳	；	“	雷诺兹	是	在	和平	:

“一切都结束了，”艾米琳心想；“雷诺兹安息了：”

[ðə; ði]['oʊnli] ['biːɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] [huː] [lʌvd] [ˌem 'iː][ɪz] [gɔːn] !

the	only	being	in	this	house	who	loved	me	is	gone	!
这	仅有的	存在	在	这	房子	WHO	喜爱	我	是	已消失	！

这所房子里唯一爱我的人已经走了！

〞 [ə; eɪ][koʊld] ['ʃɪvər] [krept] ['oʊvər][hɜːr; hər] ; [ʃiː; ʃi] ['berid] [hɜːr; hər][ter; tɪ(ə)r] - [bɪ'djuːd] [feɪs] [ɪn][hɜːr; hər]

〞	A	cold	shiver	crept	over	her	;	she	buried	her	tear	-	bedewed	face	in	her
〞	一个	寒冷的	颤抖	悄悄地爬	超过	她	;	她	埋葬	她	撕	-	露水	脸	在	她

['pɪloʊ] ,

pillow	,
枕头	,

一阵寒意袭上心头，她把泪痕斑斑的脸埋进了枕头里。

[ænd; ənd] [ðʌs] [leɪ] [fɔːr; fər] [lɔːŋ] [ɪ'muːvəbəl] , [noʊ] ['kɑːnʃəs] [θɔːt] ['pæsɪŋ] [θruː] [hɜːr; hər]

and	thus	lay	for	long	immoveable	,	no	conscious	thought	passing	through	her
和	因此	躺	为了	长的	不可移动的	,	不	有意识的	想法	通过	通过	她

['ædʒɪteɪtɪd][maɪnd] .

agitated	mind	.
激动	头脑	.

于是她一动不动地躺了很久，躁动不安的脑海中没有任何意识流动。

[wen] [hɜːr; hər] [meɪd] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,

When	her	maid	came	to	her	in	the	morning	,
什么时候	她	女佣	来了	到	她	在	这	早晨	,

早上，女仆来找她时，

[ʃiː; ʃi] [ɪn'fɔːrmd] [hɜːr; hər] ['renldz] [hæd; həd] [daɪd] [ə'baʊt] [faɪv] [ə'klɔk, əu-] ; [ðæt] [lɔːrd] [fɪts'hɛnɜ-i, fɪts'hɛnri]

she	informed	her	Reynolds	had	died	about	five	o'clock	;	that	Lord	Fitzhenry
她	知情的	她	雷诺兹	有	死亡	关于	五	点钟	;	那	主	菲茨亨利

[hæd; həd] ['nevər] [left] [hɪm; ɪm] ;

had	never	left	him	;
有	绝不	左边	他	;

她告诉她，雷诺兹大约在五点钟去世了；菲茨亨利勋爵从未离开过他；

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz][tuː; tə][ðə; ði][læst] , [ænd; ənd] , [wen] [ɔːl]

that	he	had	supported	him	in	his	arms	to	the	last	,	and	,	when	all
那	他	有	有	他	在	他的	武器	到	这	最后的	,	和	,	什么时候	全部

[wʌz; wəz]['oʊvər] ,

was	over	,
曾是	超过	,

他一直抱着他直到最后一刻，当一切结束时，

[ə'piəriŋ] [mʌtʃ] [ə'fektɪd] , [hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [ɪ'miːdiətli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [ruːm] ,

appearing	much	affected	,	he	had	gone	immediately	to	his	own	room	,
出现	很多	做作的	,	他	有	已消失	立即地	到	他的	自己的	房间	,

他似乎深受打击，立刻回到了自己的房间。

['gɪvɪŋ] ['ɔːrdərz] [ðæt] [noʊ][wʌn][wʌz; wəz][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][hɪm; ɪm] [tɪl] [hiː; hi] [rʌŋ] .

giving	orders	that	no	one	was	to	go	to	him	till	he	rung	.
给予	订单	那	不	一	曾是	到	去	到	他	直到	他	梯子	.

他下令，在他打电话之前，任何人不准靠近他。

['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz] , [ʌn'bɪd(ə)n] , [brɔːt] ['emiliːn, -lain][hɜːr; hər] ['brekfəst] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [ə'pɑːrtmənt]

Jenkins	,	unbidden	,	brought	Emmeline	her	breakfast	in	her	own	apartment
詹金斯	,	未邀请的	,	带来	艾米琳	她	早餐	在	她	自己的	公寓

, although31

,	although31
,	although31

詹金斯主动将早餐送到艾米琳的公寓，尽管31

[æt; ət] - [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [miːl] [æt; ət] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][fɪts'hɛnɜ-i, fɪts'hɛnri][hæd; həd]

at	Arlingford	that	was	a	meal	at	which	she	and	Fitzhenry	had
在	-	那	曾是	一个	一顿饭	在	哪个	她	和	菲茨亨利	有

['ɔːlweɪz] [ˌhɪðər'tuː] [met] .

always	hitherto	met	.
总是	迄今为止	遇见	.

在阿灵福德，那是她和菲茨亨利此前每次见面的用餐地点。

[haʊ] ['peɪnfəli] [dɪd][ʃiː; ʃi] [ðen] [fiːl] [ðə; ði] [ˌsepə'reɪʃn] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] !

How	painfully	did	she	then	feel	the	separation	between	them	!
如何	痛苦地	做过	她	然后	感觉	这	分离	之间	他们	!

她当时一定感受到了与他们分离的痛苦!

[fɪts'hɛnɜ-i, fɪts'hɛnri][wʌz; wəz][ɪn] ['sɑːroʊ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] , [hɪz; ɪz][waɪf] , [derd] [nɑːt][goʊ] [nɪr] [hɪm; ɪm] ;

Fitzhenry	was	in	sorrow	,	and	she	,	his	wife	,	dared	not	go	near	him	;
菲茨亨利	曾是	在	悲哀	,	和	她	,	他的	妻子	,	敢于	不是	去	靠近	他	;

菲茨亨利悲痛欲绝，他的妻子不敢靠近他；

['iːv(ə)n][ðə; ði] ['sɜːrvənt] [siːmd] [tuː; tə] ['dɪkteɪt] [tuː; tə][hɜːr; hər][hɜːr; hər] [kən'dʌkt] , [ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi]

even	the	servants	seemed	to	dictate	to	her	her	conduct	,	and	to	be
甚至	这	仆人	似乎	到	听写	到	她	她	执行	,	和	到	是

[ə'wer] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

aware	of	her	situation	.
意识到的	的	她	情况	.

就连仆人似乎都在指导她的行为举止，并时刻关注她的处境。

[æz; əz][tuː; tə][hɜːr; hər] [dɪ'pɑːrtʃər] , [ʃiː; ʃi] [nuː] [nɑːt] [wʌt] [tuː; tə] [dɪ'tɜːrmɪn] .

As	to	her	departure	,	she	knew	not	what	to	determine	.
作为	到	她	离开	,	她	知道	不是	什么	到	决定	.

至于她的离开，她不知道该如何决定。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [goʊ] .

She	had	said	she	would	go	.
她	有	说	她	会	去	.

她说过她会去。

[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [hæd; həd][nɑːt] [ə'poʊzd] [hɜːr; hər] [dɪ'klerd] [ɪn'tenʃ(ə)n] ,

Her	husband	had	not	opposed	her	declared	intention	,
她	丈夫	有	不是	反对	她	声明	意图	,

她的丈夫并没有反对她所表明的意愿。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][laɪk] [ə'gen] [tuː; tə][biː; bi] [ə'kjuːzd] [ʌv; əv] [kə'priːs] .

and	she	did	not	like	again	to	be	accused	of	caprice	.
和	她	做过	不是	喜欢	再次	到	是	被告	的	任性	.

她不喜欢再次被指责任性妄为。

[nɑːt] ['fiːlɪŋ] , [haʊ'evər] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [liːv] - [wɪ'ðaʊt] [æt; ət] [liːst] [ə'gen] ['siːɪŋ]

Not	feeling	,	however	,	that	she	could	leave	Arlingford	without	at	least	again	seeing
不是	感觉	,	然而	,	那	她	可以	离开	-	没有	在	至少	再次	看到

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

然而，她并不觉得离开阿灵福德之前，自己至少还要再见他一面。

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [ɔːf] [hɜːr; hər] ['dʒɜːrni] [tɪl] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [deɪ] .

she	put	off	her	journey	till	the	following	day	.
她	放	离开	她	旅行	直到	这	下列的	天	.

她把行程推迟到了第二天。

[tuː; tə] [pæs] [ðə; ði] [sloʊ] [ˌʌn'ɑːkjupaɪd] ['aʊərz] , ['emiliːn, -lain] , ['noʊɪŋ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] chance32

To	pass	the	slow	unoccupied	hours	,	Emmeline	,	knowing	there	was	no	chance32
到	经过	这	慢的	空置	小时	,	艾米琳	,	会心	那里	曾是	不	chance32

为了打发漫长的空闲时光，艾米琳知道没有机会32

[ʌv; əv] ['siːɪŋ] [fɪts'hɛnɜ-i, fɪts'hɛnri][fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] , ['wɔndəd] [aʊt] .

of	seeing	Fitzhenry	for	some	time	,	wandered	out	.
的	看到	菲茨亨利	为了	一些	时间	,	漫步	出去	.

和菲茨亨利见面一段时间后，他漫步走了出去。

[ðə; ði] ['kʌntri] [wʌz; wəz] [naʊ] [ɪn][ɪts][fɜːrst] ['freʃnəs] [ʌv; əv] ['bjuːti] — [ɔːl] [smaɪld] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] .

The	country	was	now	in	its	first	freshness	of	beauty	—	all	smiled	around	her	.
这	国家	曾是	现在	在	它是	第一的	新鲜	的	美丽	—	全部	微笑	大约	她	.

这个国家此刻正处于它最初的清新美丽之中——周围的人都面带笑容。

[ðoʊz] [raɪdz] [ænd; ənd] [pæðz] [wɪtʃ] , [ðə; ði] ['sʌmər] [bɪ'fɔːr] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][fɜːrst] [siːn] , [wɪð; wɪθ]

Those	rides	and	paths	which	,	the	summer	before	,	she	had	first	seen	,	with
那些	骑行	和	路径	哪个	,	这	夏天	前	,	她	有	第一的	已见	,	和

[fɪts'hɛnɝi, fɪts'hɛnri][æt; ət][hɜːr; hər][saɪd] ,

Fitzhenry	at	her	side	,
菲茨亨利	在	她	边	,

那些道路和小径，是她前年夏天第一次见到的，当时菲茨亨利在她身边。

[wɜːr; wər] [ə'gen] [kloʊðd] [ɪn][ðə; ði] ['lʌvli] [griːn] [ʌv; əv] [sprɪŋ] .

were	again	clothed	in	the	lovely	green	of	spring	.
是	再次	穿着衣服	在	这	迷人的	绿色的	的	春天	.

再次披上了美丽的春日绿色外衣。

['ɔːf(ə)n][æt; ət] [ðoʊz] [spɑːts] , [kə'nektɪd] [ɪn][hɜːr; hər][maɪnd][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['sɜːrkəmstæns] , [wɜːrd] ,

Often	at	those	spots	,	connected	in	her	mind	with	some	circumstance	,	word	,
经常	在	那些	地点	,	连接	在	她	头脑	和	一些	环境	,	单词	,

[ɔːr]['iːv(ə)n] [lʊk] [ʌv; əv][fɪts'hɛnɝi, fɪts'hɛnri] ,

or	even	look	of	Fitzhenry	,
或者	甚至	看	的	菲茨亨利	,

经常在那些地方，她的脑海中会浮现出菲茨亨利的一些情景、话语，甚至是眼神。

[wɪtʃ] [ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] [bæk] [hæd; həd] , [ɔːl'ðoʊ] [ɪn] [dɪ'luːʒn] ,

which	a	few	months	back	had	,	although	in	delusion	,
哪个	一个	很少	几个月	后退	有	,	虽然	在	错觉	,

几个月前，尽管是在妄想中，他还是……

[meɪd] [hɜːr; hər] [hɑːrt] ['sʌmtaɪmz] [biːt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['flætərɪŋ] [hoʊp] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [kwaɪt]

made	her	heart	sometimes	beat	with	the	flattering	hope	that	she	was	not	quite
制成	她	心	有时	打	和	这	奉承	希望	那	她	曾是	不是	相当

[ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

indifferent	to	him	,
冷漠	到	他	,

有时，这让她心头涌起一丝受宠若惊的希望，觉得自己并非对他完全无动于衷。

[pʊr] ['emiliːn, -lain] [wʊd] [rɪ'meɪn] [fɪkst] , [kwaɪt] [ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [ðʌs] [pæst] [ɪn]

poor	Emmeline	would	remain	fixed	,	quite	unconscious	of	the	time	she	thus	passed	in
贫穷的	艾米琳	会	保持	固定的	,	相当	无意识	的	这	时间	她	因此	通过了	在

[veɪg] ['revəri] .

vague	reverie	.
模糊的	遐想	.

可怜的艾米琳会一直保持这个姿势，完全没有意识到自己在迷茫的遐想中度过了时间。

[fɔːr; fər] , [kəm'pɜrd] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪn'dʊrd] [ɪn] ['lʌndən] ,

For	,	compared	with	what	she	had	endured	in	London	,
为了	,	比较的	和	什么	她	有	忍受	在	伦敦	,

因为与她在伦敦所遭受的苦难相比，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['pleʒər] [ɪn][hɜːr; hər]['prez(ə)nt] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd] ,

there	was	a	sort	of	pleasure	in	her	present	state	of	mind	,
那里	曾是	一个	种类	的	乐趣	在	她	展示	状态	的	头脑	,

她此刻的心情中带着某种愉悦感。

[reɪzd] [ænd; ənd] [suːðd] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] , [baɪ] the33

raised	and	soothed	as	it	had	been	,	by	the33
提高	和	舒缓	作为	它	有	到过	,	经过	the33

它被抬高并安抚，就像33一样

[leɪt] ['paɪəs] ['duːtiz] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn'geɪdʒd] , [ænd; ənd] ['sɔfənd] [baɪ][ðə; ði] [tʃɑːrm]

late	pious	duties	in	which	she	had	been	engaged	,	and	softened	by	the	charm
晚的	虔诚的	职责	在	哪个	她	有	到过	已订婚的	,	和	软化	经过	这	魅力

[ʌv; əv] ['renəveɪtɪd] ['neɪtʃər] .

of	renovated	nature	.
的	翻新	自然	.

她晚年一直从事虔诚的宗教活动，后来被焕然一新的自然之美所感化。

[haʊ] ['ɔːf(ə)n] [dʌz] [sʌm; səm][ˌæksə'dent(ə)l] [saʊnd] [ɔːr] [pər'fjuːm] , [wɑːftid] [tuː; tə][ˌjuː 'es][ɑːn][ə; eɪ] [sprɪŋ]

How	often	does	some	accidental	sound	or	perfume	,	wafted	to	us	on	a	spring
如何	经常	做	一些	偶然	声音	或者	香水	,	飘散	到	我们	在	一个	春天

[briːz] ,

breeze	,
微风	,

春风拂过，偶尔飘来一些偶然的声音或香气，我们又会经历怎样的体验呢?

['stɑːrt(ə)l][ðə; ði][maɪnd][baɪ] [kən'fjuːzd] [ˌrekə'lekʃənz] [ʌv; əv] ['aʊərz] [gɔːn] [baɪ] ,

startle	the	mind	by	confused	recollections	of	hours	gone	by	,
惊吓	这	头脑	经过	使困惑	回忆	的	小时	已消失	经过	,

用对过去几个小时的混乱回忆来惊扰心灵，

[ænd; ənd][baɪ] [ʌndɪ'faɪnəbl] [sen'seiʃənz] [ʌv; əv] [mɪkst] [peɪn][ænd; ənd] ['pleʒər] !

and	by	undefinable	sensations	of	mixed	pain	and	pleasure	!
和	经过	无法定义的	感觉	的	混合	疼痛	和	乐趣	!

以及难以言喻的痛苦与快乐交织的感觉!

['emiliːn, -lain][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [lɔːŋ] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ]['sɜːrvənt] [keɪm]

Emmeline	had	not	been	long	returned	to	the	house	before	a	servant	came
艾米琳	有	不是	到过	长的	返回	到	这	房子	前	一个	仆人	来了

[ænd; ənd][toʊld][hɜːr; hər] [ðæt] ['dɪnər] [wʌz; wəz] ['redi] ,

and	told	her	that	dinner	was	ready	,
和	讲述	她	那	晚餐	曾是	准备好	,

艾米琳回到家没多久，就有一个仆人过来告诉她晚饭准备好了。

[ænd; ənd] [ðæt] [maɪ][lɔːrd][wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

and	that	my	lord	was	waiting	for	her	.
和	那	我的	主	曾是	等待	为了	她	.

我的主人正在等她。

[ðer; ðər] ['miːtɪŋ] [wʌz; wəz] ['ræðər] ['ɔːkwərd] [ɑːn][bəuθ] [saɪdz] .

Their	meeting	was	rather	awkward	on	both	sides	.
他们的	会议	曾是	相当	尴尬的	在	两个都	侧面	.

双方的会面都相当尴尬。

[fɪts'hɛnɜ-i, fɪts'hɛnri] ['nevər] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ;

Fitzhenry	never	raised	his	eyes	upon	her	;
菲茨亨利	绝不	提高	他的	眼睛	之上	她	;

菲茨亨利从未正眼瞧过她;

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [naʊ] [wel] [juːst] [tuː; tə] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv][koʊld] [nɪ'glekt] [ɑːn][hɪz; ɪz][pɑːrt] .

but	she	was	now	well	used	to	that	sort	of	cold	neglect	on	his	part	.
但	她	曾是	现在	出色地	用过的	到	那	种类	的	寒冷的	忽视	在	他的	部分	.

但她现在已经习惯了他这种冷漠的忽视。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [fɔːr; fər] ['sevrəl] [mʌnθs] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [teɪt] - - - [teɪt] .

It	was	the	first	time	for	several	months	that	they	had	been	tête	-	à	-	tête	.
它	曾是	这	第一的	时间	为了	一些	几个月	那	他们	有	到过	头	-	-	-	头	.

这是几个月来他们第一次单独会面。

[ðɪs] ['sɜːrkəmstæns] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ruːm] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn] , all34

This	circumstance	,	and	the	room	they	were	in	,	all34
这	环境	,	和	这	房间	他们	是	在	,	all34

这种情况，以及他们所在的房间，34

[brɔːt] [bæk] ['fɔːrsəbli] [tuː; tə] - [maɪnd][ðer; ðər] ['wedɪŋ] - [deɪ] ; [ðæt] [deɪ] [ʌv; əv]

brought	back	forcibly	to	Emmeline's	mind	their	wedding	-	day	;	that	day	of
带来	后退	强制	到	-	头脑	他们的	婚礼	-	天	;	那	天	的

[ˌegzʌlˈteɪʃn] [ænd; ənd][dʒɔɪ][tuː; tə][hɜːr; hər] ['perənts] ,

exultation	and	joy	to	her	parents	,
大喜	和	喜悦	到	她	父母	,

这让艾米琳强烈地回忆起他们的婚礼那天；那天对她的父母来说是无比的喜悦和欢欣。

[ænd; ənd][æt; ət][ɪts] [dɑːn] [ʌv; əv][hoʊp][ænd; ənd] ['hæpinəs] ['iːv(ə)n][tuː; tə][hɜːr'self] — [ænd; ənd] [haʊ]

and	at	its	dawn	of	hope	and	happiness	even	to	herself	—	and	how
和	在	它是	黎明	的	希望	和	幸福	甚至	到	她自己	—	和	如何

[hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ['endɪd] !

had	it	all	ended	!
有	它	全部	结束	!

在她自己心中充满希望和幸福的曙光中——而这一切又是如何结束的呢！

[tuː; tə][wʌn] [fɔːrmd] [fɔːr; fər] ['tendərnəs] , [fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði]['soʊʃ(ə)l] ['tʃæritiz] [ʌv; əv][laɪf] ,

To	one	formed	for	tenderness	,	for	all	the	social	charities	of	life	,
到	一	形成	为了	压痛	,	为了	全部	这	社会的	慈善机构	的	生活	,

致一个为温柔而生，为生活中所有社会慈善事业而生的人，

[ðer; ðər][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi][ə; eɪ] [mɔːr] ['tʃɪrləs] [feɪt] [ðæn; ðən][hɜːrz] ; [fɔːr; fər] ,

there	could	not	be	a	more	cheerless	fate	than	hers	;	for	,
那里	可以	不是	是	一个	更多的	冷冷清清	命运	比	她的	;	为了	,

她的命运再悲惨不过了；因为，

[rɪ'pʌlst] [frʌm; frəm] [wer] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [faʊnd] [ɪts] [best] [hoʊm] ,

repulsed	from	where	her	heart	should	have	found	its	best	home	,
反感	从	在哪里	她	心	应该	有	成立	它是	最好的	家	,

她本该心之所系的地方，却令她感到厌恶。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['iːv(ə)n] [dɪ'naɪd] [ðə; ði] [ˌkɑːnsə'leɪʃənz] [ʌv; əv][ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l] ['frendʃɪp] .

she	was	even	denied	the	consolations	of	confidential	friendship	.
她	曾是	甚至	否认	这	安慰	的	机密的	友谊	.

她甚至连知心朋友的慰藉都得不到。

['ɑːkjupaɪd] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [θɔːts] , ['emiliːn, -lain][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə][dʒɔɪn][ɪn]

Occupied	with	these	thoughts	,	Emmeline	was	little	inclined	to	join	in
占领	和	这些	想法	,	艾米琳	曾是	小的	倾斜	到	加入	在

[ʌn'ɪntrəstɪŋ] , [fɔːrst] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

uninteresting	,	forced	conversation	.
无聊	,	强制	对话	.

艾米琳沉浸在这些思绪中，不太愿意参与那些枯燥乏味、勉强的谈话。

[fɪts'hɛnɝi, fɪts'hɛnri] , [tuː] , [siːmd] [mʌtʃ] [dɪ'prest] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [eɪt] [ðer; ðər] [rɪ'pæst] [ɪn] ['nɪrli]

Fitzhenry	,	too	,	seemed	much	depressed	,	and	they	ate	their	repast	in	nearly
菲茨亨利	,	也	,	似乎	很多	郁闷	,	和	他们	吃	他们的	餐饮	在	几乎

['toʊt(ə)l] ['saɪləns] .

total	silence	.
全部的	沉默	.

菲茨亨利似乎也很沮丧，他们几乎全程默默地吃完了饭。

[wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['endɪd] , [fɪts'hɛnɝi, fɪts'hɛnri] , ['ʌndər] [ðə; ði] [pliː] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] ['sevrəl] ['ɔːrdərz]

When	it	was	ended	,	Fitzhenry	,	under	the	plea	of	having	several	orders
什么时候	它	曾是	结束	,	菲茨亨利	,	在下面	这	恳求	的	拥有	一些	订单

[tuː; tə] [gɪv] , -

to	give	,	35
到	给	,	-

结束后，菲茨亨利以有多项命令要下达为由，35

[ænd; ənd] ['meni] [θɪŋz] [tuː; tə] [ə'reɪndʒ] [ɪn] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] ['renldz] ,

and	many	things	to	arrange	in	consequence	of	the	death	of	Reynolds	,
和	许多	事物	到	安排	在	结果	的	这	死亡	的	雷诺兹	,

雷诺兹去世后，还有许多事情需要安排。

[suːn] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [ruːm] , [ænd; ənd]['emiliːn, -lain] [pæst] [ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][ðə; ði]

soon	returned	to	his	own	room	,	and	Emmeline	passed	the	remainder	of	the
很快	返回	到	他的	自己的	房间	,	和	艾米琳	通过了	这	余	的	这

['iːvnɪŋ] [ə'loʊn] .

evening	alone	.
晚上	独自的	.

他很快回到了自己的房间，艾米琳独自一人度过了剩下的夜晚。

[ɑːn][ðə; ði] [ə'proʊtʃ] [ʌv; əv] ['mɪdnaɪt] , [æz; əz][hiː; hi] ['nevər] [ə'pɪrd] ,

On	the	approach	of	midnight	,	as	he	never	appeared	,
在	这	方法	的	午夜	,	作为	他	绝不	出现	,

午夜将至，他却始终没有出现。

[ʃiː; ʃi] [kən'kluːdid] [ðæt] [fɪts'hɛnɝi, fɪts'hɛnri][dɪd][nɑːt] [ɪn'tend] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] ; [ʃiː; ʃi] ['ðerfɔːr] [ræŋ] [fɔːr; fər]

she	concluded	that	Fitzhenry	did	not	intend	to	return	;	she	therefore	rang	for
她	结束	那	菲茨亨利	做过	不是	打算	到	返回	;	她	所以	响铃	为了

[hɜːr; hər]['kænd(ə)l] ,

her	candle	,
她	蜡烛	,

她断定菲茨亨利没有回来的打算；于是她摇铃去拿蜡烛。

[ænd; ənd] [left] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ; [bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [hɜːr; hər] [oʊn] [ə'pɑːrtmənt] ,

and	left	the	drawing	-	room	;	but	before	she	reached	her	own	apartment	,
和	左边	这	绘画	-	房间	;	但	前	她	达到	她	自己的	公寓	,

她离开了客厅；但在她到达自己的公寓之前，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [met] [ɪn][ðə; ði] ['gæləri] [baɪ][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] — [ðeɪ] [bəuθ] [stɑːpt] .

she	was	met	in	the	gallery	by	her	husband	—	they	both	stopped	.
她	曾是	遇见	在	这	画廊	经过	她	丈夫	—	他们	两个都	停止	.

她在画廊里遇到了她的丈夫——两人都停下了脚步。

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl] [liːv] [ðɪs] [pleɪs] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , ” [sed] ['emiliːn, -lain] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] .

“	I	shall	leave	this	place	to	-	morrow	,	”	said	Emmeline	,	in	a	low	voice	.
“	我	将	离开	这	地方	到	-	明天	,	”	说	艾米琳	,	在	一个	低的	嗓音	.

“我明天就要离开这里了，”艾米琳低声说道。

“ [hæv; həv][juː; jʊ] ['eni] ['letərz] [ɔːr]['ɔːrdərz][tuː; tə] [send] [baɪ][ˌem 'iː] ?

“	Have	you	any	letters	or	orders	to	send	by	me	?
“	有	你	任何	信件	或者	订单	到	发送	经过	我	?

“你有什么信件或命令要我转达吗？”

” [ʃiː; ʃi] [stɪl] ['fɑːndli] [hoʊpt] [hiː; hi] [wʊd] [meɪk] [sʌm; səm][əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə][hɜːr; hər] [dɪ'pɑːrtʃər] ; [bʌt; bət]

”	She	still	fondly	hoped	he	would	make	some	objection	to	her	departure	;	but
”	她	仍然	深情地	希望	他	会	制作	一些	异议	到	她	离开	;	但

[hiː; hi] ['mɪrli] [rɪ'plaɪd] ,

he	merely	replied	,
他	仅仅	回复	,

她仍然满怀希望地盼望他会反对她的离开；但他只是回答说：

[ðæt] [hiː; hi] [kən'kluːdid] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [tuː; tə] ['groʊvnər] - [striːt] ; [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['fɑːloʊ] [ɪn]

that	he	concluded	she	was	going	to	Grosvenor	-	Street	;	that	he	would	follow	in
那	他	结束	她	曾是	去	到	格罗夫纳	-	街道	;	那	他	会	跟随	在

[ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ;

a	few	days	;
一个	很少	天	;

他断定她要去格罗夫纳街；他几天后也会去；

[ænd; ənd] [ðæt] if36

and	that	if36
和	那	if36

以及 if36

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [set] [aʊt] ['ɜːrli] , [hiː; hi] [wʊd] [send] [sʌm; səm] ['letərz] [baɪ] [hɜːr; hər] .

she	did	not	set	out	early	,	he	would	send	some	letters	by	her	.
她	做过	不是	放	出去	早期的	,	他	会	发送	一些	信件	经过	她	.

她没有早早出发，他会让她代为送信。

“ [aɪ] [kæn; kən] [goʊ] [æt; ət] ['eni] ['aʊər] , ” [sed] ['emiliː n, -lain] , “ [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ɪn] [noʊ] ['hɜːri] ;

“	I	can	go	at	any	hour	,	”	said	Emmeline	,	“	I	am	in	no	hurry	;
“	我	能	去	在	任何	小时	,	”	说	艾米琳	,	“	我	是	在	不	匆忙	;

“我随时都可以去，”艾米琳说，“我不着急；

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] ['sɪgnɪfaɪ] [æt; ət] [wʌt] [taɪm] [aɪ] [goʊ] ; [ɔːl] ['aʊərz] [ɑːr; ər] [ðə; ði] [seɪm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .

it	does	not	signify	at	what	time	I	go	;	all	hours	are	the	same	to	me	.
它	做	不是	表示	在	什么	时间	我	去	;	全部	小时	是	这	相同的	到	我	.

这并不代表我什么时候去；对我来说，所有时间都一样。

” [ænd; ənd] [soʊ] [ðeɪ] ['pɑːrtɪd] .

”	And	so	they	parted	.
”	和	所以	他们	分手了	.

于是，他们就此分别。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [koʊld] , ['dɪstənt] ['mænər] [ðæt] [ðeɪ] ['sepəreɪtɪd] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] ,

It	was	in	the	same	cold	,	distant	manner	that	they	separated	next	morning	,
它	曾是	在	这	相同的	寒冷的	,	遥远	方式	那	他们	分开	下一个	早晨	,

第二天早上，他们以同样冷漠疏离的方式分别了。

[wen] ['emiliː n, -lain] [left] - [fɔːr; fər] [taʊn] .

when	Emmeline	left	Arlingford	for	town	.
什么时候	艾米琳	左边	-	为了	镇	.

艾米琳离开阿灵福德前往镇上。

[fɔːr; fər] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] ['lɔɪtəd] [ɑːn] ,

For	though	she	loitered	on	,
为了	尽管	她	徘徊	在	,

虽然她徘徊不去，

['ɔːlweɪz] ['hoʊpɪŋ] [fɪts'hɛnɝi, fɪts'hɛnri] [wʊd] [let] [fɔːl] [sʌm; səm] [wɜːrd] [æt; ət] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [kætʃ] [æz; əz]

always	hoping	Fitzhenry	would	let	fall	some	word	at	which	she	might	catch	as
总是	希望	菲茨亨利	会	让	落下	一些	单词	在	哪个	她	可能	抓住	作为

[æn; ən] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] [tuː; tə] [steɪ] ,

an	encouragement	to	stay	,
一个	鼓励	到	停留	,

她一直希望菲茨亨利能无意间透露一些信息，让她得到鼓励留下来。

[hiː; hi] ['nevər] [ɪn] ['eni] ['mænər] [ə'poʊzd] [hɜːr; hər] [dɪ'pɑːrtʃər] ; [ænd; ənd] [æt; ət] [læst] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]

he	never	in	any	manner	opposed	her	departure	;	and	at	last	,	with	a
他	绝不	在	任何	方式	反对	她	离开	;	和	在	最后的	,	和	一个

['hevi] [hɑːrt] ,

heavy	heart	,
重的	心	,

他从未以任何方式反对她离开；最后，他怀着沉重的心情，

[ʃiː; ʃi] ['entərd] [hɜːr; hər] ['kærɪdʒ] , [ænd; ənd] , ['æftər] [ə; eɪ] ['melənkɑːli] , ['sɑːlәteri] ['dʒɜːrni] , [droʊv] ['oʊvər]

she	entered	her	carriage	,	and	,	after	a	melancholy	,	solitary	journey	,	drove	over
她	进入	她	运输	,	和	,	后	一个	忧郁	,	孤	旅行	,	驾驶	超过

['lʌndənz] ['nɔɪzi] ['peɪvmənt] ,

London's	noisy	pavement	,
伦敦的	嘈杂	路面	,

她上了马车，经过一段忧郁而孤独的旅程，驶过伦敦喧闹的人行道。

[naʊ] [gleɪzd] [baɪ][ə; eɪ] ['bɜːrnɪŋ] [meɪ] [sʌn] , ['ɪntuː] ['groʊvnər] - [striːt] . -

now	glazed	by	a	burning	May	sun	,	into	Grosvenor	-	Street	.	37
现在	釉面	经过	一个	燃烧	可能	太阳	,	进入	格罗夫纳	-	街道	.	-

现在，在五月炽热的阳光下，映照着格罗夫纳街。37

[ðoʊz] [huː] [hæv; həv] [lɪvd] [ɪn] ['lʌndən] [wen] ['meləŋkɑːli] ['sɜːrkəmstænsɪz] [hæv; həv]

Those	who	have	lived	in	London	when	melancholy	circumstances	have
那些	WHO	有	居住地	在	伦敦	什么时候	忧郁	情况	有

[ɪk'skluːdɪd; ek'skluːdɪd][ðem; ðəm][frʌm; frəm] [pɑːr'tɪsɪpeɪtɪŋ] [ɪn][ɪts] [ˌə'mjuːzmənts] ,

excluded	them	from	participating	in	its	amusements	,
排除	他们	从	参与	在	它是	娱乐	,

那些因不幸的境遇而无法参与伦敦娱乐活动的人

[wɪl] ['entər] ['ɪntuː] - ['fiːlɪŋz] [wen] , ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][fɜːrst] , [ænd; ənd][ɑːn] ['meni] [æn; ən]

will	enter	into	Emmeline's	feelings	when	,	during	the	first	,	and	on	many	an
将要	进入	进入	-	情怀	什么时候	,	期间	这	第一的	,	和	在	许多	一个

[ɪn'suːɪŋ] ['dɪzməl] ['iːvnɪŋ] ,

ensuing	dismal	evening	,
随后	惨淡	晚上	,

在第一个以及随后许多个阴郁的夜晚，他将体会到艾米琳的感受，

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [spent] [ə'loʊn] ,

which	she	spent	alone	,
哪个	她	花费	独自的	,

她独自一人度过了这段时光。

[ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðə; ði] ['kærɪdʒɪz] ['hɜːri] [pæst][hɜːr; hər] [dɔːr] [ɪn][ðə; ði] ['kɑːnstənt] ['bʌs(ə)l] [ʌv; əv] ['pleʒər] .

she	heard	the	carriages	hurry	past	her	door	in	the	constant	bustle	of	pleasure	.
她	听到	这	马车	匆忙	过去的	她	门	在	这	持续的	忙碌	的	乐趣	.

她听到马车在她门前匆匆驶过，熙熙攘攘，充满了享乐的喧嚣。

['ɔːf(ə)n] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt][ɪn][ðə; ði] [dʌsk] [ʌv; əv][ðə; ði] [naʊ] [lɔːŋ] - [prə'træktɪd,proʊ'træktɪd] [sprɪŋ] ['iːvnɪŋz]

Often	,	as	she	sat	in	the	dusk	of	the	now	long	-	protracted	spring	evenings
经常	,	作为	她	卫星	在	这	黄昏	的	这	现在	长的	-	拖延	春天	晚上

,

,

,

她常常坐在漫长春夜的暮色中，

['emiliːn, -lain][wʌz; wəz]['oʊnli] [raʊzd] [frʌm; frəm][sʌm; səm] [diːp] ['revəri] [tuː; tə][ə; eɪ] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv]

Emmeline	was	only	roused	from	some	deep	reverie	to	a	consciousness	of
艾米琳	曾是	仅有的	唤醒	从	一些	深的	遐想	到	一个	意识	的

[ðə; ði] ['leɪtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['aʊər] ,

the	lateness	of	the	hour	,
这	迟到	的	这	小时	,

艾米琳从沉思中回过神来，才意识到时间已晚。

[baɪ][ðə; ði] [gler] [ʌv; əv][ðə; ði][læmps][ænd; ənd] [f'læmbəʊz] [ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv] [ðiːz] [geɪ] ['ekwəpɪdʒ]

by	the	glare	of	the	lamps	and	flambeaux	of	some	of	these	gay	equipages
经过	这	强光	的	这	灯	和	火炬	的	一些	的	这些	同性恋	装备

['pæsɪŋ] [hɜːr; hər] ['daːkənd] ['wɪndoʊz] ,

passing	her	darkened	windows	,
通过	她	变暗	视窗	,

透过她昏暗的窗户，一些载歌载舞的马车灯光和火炬的光芒照进来。

[ænd; ənd] ['heɪsənɪŋ] [tuː; tə][sʌm; səm]['dʒen(ə)rəl] [rɪ'zɔːrt] [ʌv; əv][daɪ'vɜːrʒ(ə)n] .

and	hastening	to	some	general	resort	of	diversion	.
和	加速	到	一些	一般的	采取	的	导流	.

并匆匆赶往某个可以消遣娱乐的场所。

[fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [naʊ] [ðə; ði] [haɪ] [taɪd] , [ðə; ði]['kɑːrnɪv(ə)l][ʌv; əv] ['lʌndən] .

For	it	was	now	the	high	tide	,	the	carnival	of	London	.
为了	它	曾是	现在	这	高的	潮	,	这	狂欢	的	伦敦	.

因为此时正值涨潮，伦敦正值狂欢节。

['evri] [wʌn][wʌz; wəz][ðer; ðər] — — and38

Every	one	was	there	—	—	and38
每一个	一	曾是	那里	—	—	and38

每个人都在场——还有38

['evri] [wʌn] [went] ['evri] [wer] — ['hʌriŋ] [ænd; ənd] ['kraʊdɪŋ] ['æftər] [iːtʃ] ['ʌðər] , [ɔːl'ðoʊ]

every	one	went	every	where	—	hurrying	and	crowding	after	each	other	,	although
每一个	一	去	每一个	在哪里	—	匆忙	和	拥挤	后	每个	其他	,	虽然

['kerɪŋ] [fɔːr; fər][noʊ][wʌn] .

caring	for	no	one	.
关怀	为了	不	一	.

每个人都四处奔走——匆匆忙忙，互相追逐，却丝毫不顾及他人。

[wʌt] [ə; eɪ] ['retʃɪd] , [hjuː'mɪlieɪtɪŋ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv]['hjuːmən] ['neɪtʃər] [dʌz] ['lʌndən] ['prez(ə)nt] ['dʊrɪŋ]

What	a	wretched	,	humiliating	picture	of	human	nature	does	London	present	during
什么	一个	可怜	,	羞辱	图片	的	人类	自然	做	伦敦	展示	期间

[ðə; ði] [mʌnθs] [ʌv; əv] [meɪ] ,

the	months	of	May	,
这	几个月	的	可能	,

五月的伦敦展现了人性的多么悲惨、多么屈辱的一面啊！

[dʒuːn] , [ænd; ənd][dʒʊ'laɪ] !

June	,	and	July	!
六月	,	和	七月	!

六月和七月！

[ə'fekʃ(ə)n] , ['frendʃɪp] , [ɔːl][ðə; ði]['soʊʃ(ə)l] ['vɜːrtʃʊ] , [ænd; ənd] ['tʃæritiz] , [ˌdɪsə'pɪr] [bɪ'fɔːr] ['fɑːli] ,

Affection	,	friendship	,	all	the	social	virtues	,	and	charities	,	disappear	before	folly	,
感情	,	友谊	,	全部	这	社会的	美德	,	和	慈善机构	,	消失	前	蠢事	,

[ˌdɪsɪ'peɪʃn] , [ænd; ənd] ['selfɪʃnəs] .

dissipation	,	and	selfishness	.
耗散	,	和	自私	.

爱、友谊、一切社会美德和慈善，在愚蠢、放荡和自私面前都荡然无存。

[ænd; ənd][soʊ] [ɪn'fekʃəs] [ɪz][ðə; ði] [dɪ'ziːz] , [ðæt] ['ɔːlmoʊst][ðə; ði] [best] ['hɑːrts] [ɑːr; ər] , [æt; ət] [liːst]

And	so	infectious	is	the	disease	,	that	almost	the	best	hearts	are	,	at	least
和	所以	传染性	是	这	疾病	,	那	几乎	这	最好的	心	是	,	在	至少

[fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt] ,

for	the	moment	,
为了	这	片刻	,

这种疾病传染性极强，以至于几乎所有最好的心脏，至少在目前看来，都具有传染性。

['teɪntɪd] ; [ðə; ði] ['stɛdiɪst] ['hedz] [tɜːrnd] .

tainted	;	the	steadiest	heads	turned	.
受污染的	;	这	最稳定的	头部	转向	.

污点；就连最沉稳的头脑也动摇了。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ]['kɑːnstənt] ['hɜːri] , [ə; eɪ] [pər'petʃuəl] ['bʌs(ə)l] , [ɪn] [wɪtʃ] [noʊ][wʌn][hæz; həz] ['liːʒər] [tuː; tə]

It	is	a	constant	hurry	,	a	perpetual	bustle	,	in	which	no	one	has	leisure	to
它	是	一个	持续的	匆忙	,	一个	永久	忙碌	,	在	哪个	不	一	有	闲暇	到

[ker] ,

care	,
关心	,

这里总是匆匆忙忙，永不停歇地喧嚣，没有人有闲暇去关心什么。

[ɔːr] [fiːl] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] , [wət'evər] [meɪ] [biː; bi][ðə; ði][ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n] ;

or	feel	for	another	,	whatever	may	be	the	inclination	;
或者	感觉	为了	其他	,	任何	可能	是	这	倾角	;

或者对他人产生好感，无论出于何种倾向；

[ænd; ənd] ['skersli] [ɪz][ðer; ðər] [taɪm] [tuː; tə][drɑːp][ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r]['oʊvər][ðə; ði] [greɪv] [ʌv; əv][ə; eɪ] [frend] .

and	scarcely	is	there	time	to	drop	a	tear	over	the	grave	of	a	friend	.
和	几乎	是	那里	时间	到	降低	一个	撕	超过	这	严重	的	一个	朋友	.

几乎没有时间去朋友的坟前流下一滴眼泪。

[ɪf] [æn; ən]['ʌŋk(ə)l] , ['kʌz(ə)n] , [ɔːr][sʌm; səm] [sʌtʃ] [nɪr] [rɪ'leɪʃn] , [ɪz][soʊ] [ˌɪnkən'sɪdərət] [æz; əz][tuː; tə]

If	an	uncle	,	cousin	,	or	some	such	near	relation	,	is	so	inconsiderate	as	to
如果	一个	叔叔	,	表哥	,	或者	一些	这样的	靠近	关系	,	是	所以	不体贴	作为	到

[tʃuːz] [ðiːz] ['ɪntrəstɪŋ] , -

choose	these	interesting	,	39
选择	这些	有趣的	,	-

如果叔叔、堂兄弟或类似的近亲如此不顾及他人感受，选择了这些有趣的39

['bɪzi] ['moʊmənts][tuː; tə][dɪ'pɑːrt] [ðɪs] [laɪf] ,

busy	moments	to	depart	this	life	,
忙碌的	时刻	到	离开	这	生活	,

匆匆离世的时刻，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [lʊkt] [ə'pɑːn][æz; əz][æn; ən]['ɔːlmoʊst] [ʌn'pɑːrdnəbl] [ækt][ʌv; əv] ['selfɪʃnəs] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt]

it	is	looked	upon	as	an	almost	unpardonable	act	of	selfishness	on	the	part
它	是	看起来	之上	作为	一个	几乎	不可饶恕的	行为	的	自私	在	这	部分

[ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'fʌŋkt] ,

of	the	defunct	,
的	这	已倒闭	,

这被视为逝者近乎不可饶恕的自私行为。

[baɪ] [wɪtʃ] [soʊ] [mʌtʃ] [taɪm] , [pər'hæps] ['meni] [entə'teɪnmənts] [ænd; ənd] [bɔːlz] , [ɑːr; ər] [lɔːst] [tuː; tə]

by	which	so	much	time	,	perhaps	many	entertainments	and	balls	,	are	lost	to
经过	哪个	所以	很多	时间	,	也许	许多	娱乐	和	球	,	是	丢失的	到

[hɪz; ɪz] [sər'vaɪvɪŋ] ['fæməli] .

his	surviving	family	.
他的	幸存	家庭	.

这样一来，他的家人就失去了很多时间，或许也失去了很多娱乐和舞会的机会。

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] ,

On	the	other	hand	,
在	这	其他	手	,

另一方面，

[ðə; ði] [dɪ'maɪz] [ʌv; əv][sʌm; səm] [mɪr] ['naɪtli] [kəm'pænjən] [ɪn][ðə; ði][rɪ'zɔrts, riː'zɔrts, riː'sɔrts][ʌv; əv]

the	demise	of	some	mere	nightly	companion	in	the	resorts	of
这	死亡	的	一些	仅仅	每晚	伴侣	在	这	度假村	的

[ˌdɪsɪ'peɪʃn] [ɪz]['dʒen(ə)rəli] [heild] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] ,

dissipation	is	generally	hailed	with	joy	,
耗散	是	一般来说	赞誉	和	喜悦	,

在纸醉金迷的场所，一些普通夜伴的死亡通常会受到人们的欢庆。

[nɑːt][fɔːr; fər][ðer; ðər] [oʊn] [dɪ'merɪts] , [bʌt; bət] [ðæt] [nɑːt]['oʊnli][ðer; ðər] ['ɑːprə] - [bɑːks][ænd; ənd] ['tɪkɪt]

not	for	their	own	demerits	,	but	that	not	only	their	opera	-	box	and	ticket
不是	为了	他们的	自己的	缺点	,	但	那	不是	仅有的	他们的	歌剧	-	盒子	和	票

[æt; ət] - ,

at	Almacks	,
在	-	,

并非因为他们自身的过错，而是因为他们不仅在阿尔马克剧院拥有歌剧包厢和门票，

[bʌt; bət] [ðæt] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðoʊz] ['nɪrli] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] [wɪl] [ˌðer'baɪ] [bɪ'kʌm] [dɪ'spoʊzəb(ə)l]

but	that	of	all	those	nearly	connected	with	them	will	thereby	become	disposable
但	那	的	全部	那些	几乎	连接	和	他们	将要	从而	变得	一次性的

;

;

;

但所有与他们关系密切的人都将因此变得可有可无；

[ə; eɪ] [ʃɔːrt] [rɪ'taɪərmənt] ['biːɪŋ] [kən'sɪdərd] ['nesəseri] [bəuθ] [tuː; tə] [draɪ] [ðer; ðər] [terz] ,

a	short	retirement	being	considered	necessary	both	to	dry	their	tears	,
一个	短的	退休	存在	经过考虑的	必要的	两个都	到	干燥	他们的	眼泪	,

短暂的退休被认为是必要的，既是为了擦干眼泪，也是为了让他们能够休息一段时间。

[ænd; ənd] [gɪv] [taɪm] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['teɪlər] [ɔːr] ['mæntjuə:] - ['meɪkər] [tuː; tə] [send] [hoʊm] [ðə; ði]

and	give	time	to	a	fashionable	tailor	or	mantua	-	maker	to	send	home	the
和	给	时间	到	一个	时髦	裁缝	或者	曼图亚	-	制造商	到	发送	家	这

[bɪ'kʌmɪŋ] ['mɔːrnɪŋ] ,

becoming	mourning	,
成为	丧	,

并留出时间让一位时髦的裁缝或丧服制作师将合适的丧服寄回家。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [kæn; kən] [ə'gen] ['sæli] [fɔːrθ] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [taɪm] [ðeɪ] [hæv; həv] [lɔːst] ,

in	which	they	can	again	sally	forth	to	make	up	for	the	time	they	have	lost	,
在	哪个	他们	能	再次	莎莉	前进	到	制作	向上	为了	这	时间	他们	有	丢失的	,

他们可以再次出击，弥补失去的时间。

[baɪ] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ] renovated40

by	returning	with	renovated40
经过	返回	和	renovated40

通过翻新40号返回

['spɪrɪts] [tuː; tə] [ðer; ðər] ['dɪsɪpeɪtɪd] ['duːtiz] .

spirits	to	their	dissipated	duties	.
烈酒	到	他们的	消散	职责	.

精神抖擞地履行着他们散漫的职责。

[ɪn] [ðə; ði] [miːn] [taɪm] ,

In	the	mean	time	,
在	这	意思是	时间	,

同时，

['æŋkʃəs] [noʊts] [flaɪ] [ə'baʊt] [taʊn] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðə; ði] [deθ] [ɪz] [ə'naʊnst] [ɪn] [ðə; ði] ['pepərz] ;

anxious	notes	fly	about	town	as	soon	as	the	death	is	announced	in	the	papers	;
焦虑的	笔记	飞	关于	镇	作为	很快	作为	这	死亡	是	宣布	在	这	文件	;

报纸上刊登了死讯后，城里立刻传开了焦虑的留言；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [dɔːz] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] ['peɪtrənɛsɪz] [ʌv; əv] ['fæʃ(ə)n] [ɑːr; ər] [bɪ'set] [baɪ] [ðə; ði] [dɪr] [frendz]

and	the	doors	of	all	the	patronesses	of	fashion	are	beset	by	the	dear	friends
和	这	门	的	全部	这	赞助人	的	时尚	是	围困	经过	这	亲爱的	朋友们

[ʌv; əv] [ðə; ði] [dɪ'siːst] ,

of	the	deceased	,
的	这	死者	,

所有时尚界女赞助人的家门口都挤满了逝者的亲朋好友。

['æŋkʃəs] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] [fɜːrst] [tuː; tə] [ə'plaɪ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['veɪkeɪtɪd] [səb'skrɪpʃ(ə)n] ,

anxious	to	be	the	first	to	apply	for	the	vacated	subscription	,
焦虑的	到	是	这	第一的	到	申请	为了	这	空置	订阅	,

急于抢占空出的认购名额，

[wɪtʃ] ['hæpɪli] [kæn; kən] ['niːðər] [biː; bi] ['kærid] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðɪs] [wɜːrld] [baɪ] [ðə; ði] ['selfɪʃ] ,

which	happily	can	neither	be	carried	away	from	this	world	by	the	selfish	,
哪个	快乐地	能	两者都不	是	携带	离开	从	这	世界	经过	这	自私	,

幸运的是，自私的人既不会将它从这个世界带走，也不会将它从这个世界带走。

[nɔ:r][bi:; bi] [dɪ'spoʊzd] [ʌv; əv][baɪ] [wɪl] [baɪ][ðə; ði][ə'blaɪdʒɪŋ] .

nor	**be**	**disposed**	**of**	**by**	**will**	**by**	**the**	**obliging**	**.**
也不	是	处置	的	经过	将要	经过	这	乐于助人	.

也不能由委托人以遗嘱处置。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [wɜ:rld] ['ɪntu:] [wɪtʃ] [pʊr] ['emili:n, -lain][hæd; həd][tu:; tə] ['kæri] [ə; eɪ] ['breɪkɪŋ]

And	**this**	**was**	**the**	**world**	**into**	**which**	**poor**	**Emmeline**	**had**	**to**	**carry**	**a**	**breaking**
和	这	曾是	这	世界	进入	哪个	贫穷的	艾米琳	有	到	携带	一个	打破

[hɑ:rt] !

heart	**!**
心	!

这就是可怜的艾米琳不得不带着一颗破碎的心进入的世界!

['æftər][fɪts'hɛnɜ-i, fɪts'hɛnri][hæd; həd][dʒɔɪnd][hɜ:r; hər][ɪn] [taʊn] , [ɔ:l'ðoʊ] ['nʌθɪŋ] ['fɜ:rðər] [hæd; həd]['evər]

After	**Fitzhenry**	**had**	**joined**	**her**	**in**	**town**	**,**	**although**	**nothing**	**further**	**had**	**ever**
后	菲茨亨利	有	加入	她	在	镇	,	虽然	没有什么	更远	有	曾经

[pæst] , — [noʊ] [dɪ'spju:t] ,

passed	**,**	**—**	**no**	**dispute**	**,**
通过了	,	—	不	争议	,

菲茨亨利来到镇上与她会合后，虽然之后再无其他事发生——也无可争议——

[noʊ] ['dɪfrəns] [hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] , — [jet] , [ðeɪ] [ə'pɪrd] ['mju:tʃuəli] [tu:; tə] [kən'sɪdər]

no	**difference**	**had**	**taken**	**place**	**,**	**—**	**yet**	**,**	**they**	**appeared**	**mutually**	**to**	**consider**
不	不同之处	有	已采取	地方	,	—	然而	,	他们	出现	相互	到	考虑

[ðəm'selvz] [æz; əz] [mɔ:r] [ðæn; ðən]['evər] ,

themselves	**as**	**more**	**than**	**ever**	**,**
他们自己	作为	更多的	比	曾经	,

一切并无不同，——然而，他们似乎都觉得自己比以往任何时候都更加亲密了。

[ɪn] [ʃɔ:rt] , ['toʊtəli] [ɪ'streɪndʒd] . -

in	**short**	**,**	**totally**	**estranged**	**.**	**41**
在	短的	,	完全	疏远的	.	-

总之，关系彻底疏远了。[41]

[bəuθ] [lʊkt] ['mɪzrəb(ə)l] : [æn; ən] [ə'dɪʃən(ə)l] [ʃeɪd] [ʌv; əv] ['meləŋkɑ:li] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv]

Both	**looked**	**miserable**	**:**	**an**	**additional**	**shade**	**of**	**melancholy**	**seemed**	**to**	**have**
两个都	看起来	悲惨的	:	一个	额外的	阴影	的	忧郁	似乎	到	有

['gæðərd] [ɑ:n] [lɔ:rd] - ['kaʊntənəns] ;

gathered	**on**	**Lord**	**Fitzhenry's**	**countenance**	**;**
聚集	在	主	-	面容	;

两人看起来都很沮丧：菲茨亨利勋爵的脸上似乎又增添了一抹忧郁；

[ænd; ənd] [jet] ['emili:n, -lain][wʌz; wəz] [naʊ] ['sɜ:rt(ə)n] [ðæt] [hɜ:r; hər]['raɪv(ə)l][wʌz; wəz] [ə'gen] [ɪn] [taʊn] ,

and	**yet**	**Emmeline**	**was**	**now**	**certain**	**that**	**her**	**rival**	**was**	**again**	**in**	**town**	**,**
和	然而	艾米琳	曾是	现在	肯定	那	她	竞争对手	曾是	再次	在	镇	,

然而，艾米琳现在确信她的对手又回到了镇上。

[ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi] [pæst] [wɪð; wɪθ] ['leɪdi] ['flɔrəns] [ðoʊz] ['aʊərz] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [naʊ] [spent] [ə'loʊn] [ɪn]

and	**that**	**he**	**passed**	**with**	**Lady**	**Florence**	**those**	**hours**	**which**	**she**	**now**	**spent**	**alone**	**in**
和	那	他	通过了	和	女士	佛罗伦萨	那些	小时	哪个	她	现在	花费	独自的	在

['groʊvnər] - [stri:t] .

Grosvenor	**-**	**Street**	**.**
格罗夫纳	-	街道	.

他曾与弗洛伦斯夫人一起度过了她现在独自一人在格罗夫纳街度过的那些时光。

[fɔ:r; fər]['emili:n, -lain] [felt] [ˌaɪ 'ti:][ɪm'pɑ:səb(ə)l][tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə][hɜ:r; hər]['fɔ:rmər] [laɪf] ; [ænd; ənd] ,

For	**Emmeline**	**felt**	**it**	**impossible**	**to**	**return**	**to**	**her**	**former**	**life**	**;**	**and**	**,**
为了	艾米琳	毛毡	它	不可能的	到	返回	到	她	以前的	生活	;	和	,

因为艾米琳觉得她不可能再回到以前的生活了；而且，

[æz; əz][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['riːz(ə)n] [waɪ] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd] ,

as	there	was	no	reason	why	she	should	,
作为	那里	曾是	不	原因	为什么	她	应该	,

因为她没有理由应该这样做。

[noʊ][wʌn][fɔːr; fər] [huːm] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kɔːld] [ə'pɑːn][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [ɪg'zɜːrʃn] ,

no	one	for	whom	she	was	called	upon	to	make	the	exertion	,
不	一	为了	谁	她	曾是	称为	之上	到	制作	这	用力	,

没有一个人需要她付出努力，

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ʌp] [wʌt] [hæd; həd] [ɔːl'redi] ['ɪndʒərd][hɜːr; hər] [helθ] , [bəuθ][ʌv; əv][maɪnd][ænd; ənd]['bɑːdi] .

she	gave	up	what	had	already	injured	her	health	,	both	of	mind	and	body	.
她	给予	向上	什么	有	已经	受伤	她	健康	,	两个都	的	头脑	和	身体	.

她放弃了那些已经损害了她身心健康的事情。

- ['tempər] ['iːv(ə)n][wʌz; wəz][nɑːt] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] ; ['ɔːf(ə)n] , [ɪf] [fɪts'hɛnɜ-i, fɪts'hɛnri]

Emmeline's	temper	even	was	not	what	it	used	to	be	;	often	,	if	Fitzhenry
-	脾气	甚至	曾是	不是	什么	它	用过的	到	是	;	经常	,	如果	菲茨亨利

[ˌæksɪ'dentəli] [spoʊk] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

accidentally	spoke	to	her	,
偶然	辐	到	她	,

艾米琳的脾气也不像以前那么暴躁了；通常情况下，如果菲茨亨利不小心跟她说话，

[ʃiː; ʃi] ['ænsər] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][æ'sperəti] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['mɪnɪt] [hiː; hi][hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] ,

she	answered	him	with	asperity	,	and	then	the	minute	he	had	disappeared	,
她	回答	他	和	粗糙度	,	和	然后	这	分钟	他	有	消失	,

[ʃiː; ʃi] [wept] ['bɪtərli] for42

she	wept	bitterly	for42
她	哭泣	苦涩地	for42

她厉声回答他，然后他刚一消失，她就痛哭流涕42

[hɜːr; hər] [fɔːlt] — [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ə'fens] [tɔːrdz] [lʌv] ; ['lɔːŋɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] ,

her	fault	—	for	her	offence	towards	love	;	longing	for	his	return	,
她	过错	—	为了	她	罪行	向	爱	;	渴望	为了	他的	返回	,

都是她的错——她辜负了爱情；她渴望他归来。

[ðæt] , [ɑːn][hɜːr; hər] [niːz] , [ʃiː; ʃi] [maɪt] [ɪm'plɔːr] [hɪz; ɪz] [fər'gɪvnəs] .

that	,	on	her	knees	,	she	might	implore	his	forgiveness	.
那	,	在	她	膝盖	,	她	可能	恳求	他的	饶恕	.

她或许会跪在地上，恳求他的原谅。

[jet] , [wen] [ðeɪ] [ə'gen] [met] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [rɪ'pʌlsɪv] ['koʊldnəs] [ɑːn][bəuθ] [saɪdz] .

Yet	,	when	they	again	met	,	it	was	the	same	repulsive	coldness	on	both	sides	.
然而	,	什么时候	他们	再次	遇见	,	它	曾是	这	相同的	丑恶	寒冷	在	两个都	侧面	.

然而，当他们再次相遇时，双方依然是令人厌恶的冷漠。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðer; ðər][kæn; kən]['evər][biː; bi][æn; ən][ɪk'skjuːs][fɔːr; fər][wʌn] ['gɪftɪd] [baɪ] ['neɪtʃər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

But	if	there	can	ever	be	an	excuse	for	one	gifted	by	nature	with	the
但	如果	那里	能	曾经	是	一个	原谅	为了	一	天才	经过	自然	和	这

['blesɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][maɪld] ,

blessing	of	a	mild	,
祝福	的	一个	温和的	,

但如果说有什么理由可以为天生拥有温和体质的人开脱，

['dʒent(ə)l] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] , [fɔːr; fər] ['gɪvɪŋ] [weɪ] [tuː; tə] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] , ['emiliːn, -lain] [maɪt] [pliːd] [ˌaɪ 'tiː] .

gentle	disposition	,	for	giving	way	to	irritation	,	Emmeline	might	plead	it	.
温和的	处置	,	为了	给予	方式	到	刺激	,	艾米琳	可能	恳求	它	.

艾米琳可能会辩解说，她性情温和，容易被激怒。

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['evri] [wei] ['wuːndɪd] ; ['iːv(ə)n] ['peləm] [ʃiː; ʃi] [naʊ] ['dredɪd] ; ['mɪsɪz] .

Her	heart	was	every	way	wounded	;	even	Pelham	she	now	dreaded	;	Mrs	.
她	心	曾是	每一个	方式	受伤	;	甚至	佩勒姆	她	现在	令人恐惧的	;	太太	.

- [hɪnts] [ɪ'tɜːrnəli] ['hɔːntɪd] [hɜːr; hər] :

Osterley's	hints	eternally	haunted	her	:
-	提示	永恒	闹鬼的	她	:

她的内心伤痕累累；就连佩勒姆也让她感到恐惧；奥斯特利太太的暗示永远萦绕在她心头：

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [aɪ] [fɪkst] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][ɪn] ['æŋkʃəs] ['ɪntrəst] , [hɜːr; hər] [sɪk] ['fænsi] [tʊk]

if	she	caught	his	eye	fixed	upon	her	in	anxious	interest	,	her	sick	fancy	took
如果	她	捕捉	他的	眼睛	固定的	之上	她	在	焦虑的	兴趣	,	她	生病的	想要	采取

[ə'lɑːrm] ,

alarm	,
警报	,

如果她察觉到他焦急地注视着她，她那病态的幻想就会惊恐起来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [diːp] ['krɪmz(ə)n][ɪn][hɜːr; hər] [tʃiːks] [bɪ'treɪd] [ˌæprɪ'hɛnʃənz] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt]

and	the	deep	crimson	in	her	cheeks	betrayed	apprehensions	,	which	she	wished
和	这	深的	赤红	在	她	脸颊	背叛	担忧	,	哪个	她	希望

[tuː; tə] [kən'siːl] ['iːv(ə)n][frʌm; frəm][hɜːr'self] .

to	conceal	even	from	herself	.
到	隐藏	甚至	从	她自己	.

她双颊泛起的深红泄露了她的忧虑，而她甚至想对自己也隐瞒这些忧虑。

['tɔːmentid] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [aɪ'diːə] , [ʃiː; ʃi] now43

Tormented	with	this	idea	,	she	now43
饱受折磨	和	这	主意	,	她	now43

这个想法一直折磨着她，她现在43岁了。

[ʃʌnd] [hɪz; ɪz][sə'saɪəti][ænd; ənd][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] , [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['fɔːrmərli] [sɔːt]

shunned	his	society	and	conversation	,	as	much	as	she	had	formerly	sought
被排斥	他的	社会	和	对话	,	作为	很多	作为	她	有	以前	寻求

[ˌaɪ 'tiː] ; [fɔːr; fər] ,

it	;	for	,
它	;	为了	,

她如今却避而远之，不再像以前那样渴望与他交往；因为，

[ɔːl'ðoʊ] [hɜːr; hər] [ɪk'striːm] ['dɪfɪdəns] [wɪð; wɪθ][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] [ət'rækʃnz] ,

although	her	extreme	diffidence	with	regard	to	her	own	attractions	,
虽然	她	极端	羞怯	和	看待	到	她	自己的	景点	,

尽管她对自己的魅力极度缺乏自信，

([ə; eɪ] ['dɪfɪdəns] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [ˌdɪsrɪ'gɑːrd][ʌv; əv][hɜːr; hər][hæd; həd] [mʌtʃ] [ɪn'kriːst] ,)

(	a	diffidence	which	her	husband's	disregard	of	her	had	much	increased	,	)
(	一个	羞怯	哪个	她	丈夫的	漠视	的	她	有	很多	增加	,	)

[hɜːr; hər] [ˌʌnsə'spektɪŋ] ['ɪnəsns] ,

her	unsuspecting	innocence	,
她	毫无戒心的	无辜	,

（丈夫对她的漠视加剧了她的羞怯，）她天真无邪，

[ænd; ənd] [sɪm'plɪsəti] [ʌv; əv] [hɑːrt] ,

and	simplicity	of	heart	,
和	简单	的	心	,

以及一颗纯朴的心。

[wʊd] ['ræðər] [hæv; həv][led][hɜːr; hər][tuː; tə] [praɪz] [ðæn; ðən] [ə'vɔɪd] [ðə; ði] [ə'tenʃnz] [ʌv; əv][æn; ən]

would	rather	have	led	her	to	prize	than	avoid	the	attentions	of	an
会	相当	有	引领	她	到	奖	比	避免	这	注意	的	一个

[ə'griːəb(ə)l] [mæn] ,

agreeable	man	,
同意	男人	,

宁愿带她去追求珍宝，也不愿错过一位和蔼男士的追求。

[rɪ'gɑːrdləs] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['reɪzɪŋ] [səs'piʃənz] [ɪn][ðə; ði] [brest] [ʌv; əv] ['ʌðər] , ['eni] [mɔːr] [ðæn; ðən][ɪn]
regardless of their raising suspicions in the breast of others , any more than in
不管 的 他们的 提高 怀疑 在 这 胸部 的 其他的 , 任何 更多的 比 在
[hɜːr; hər] [oʊn] ;
her own ;
她 自己的 ;

尽管这引起了别人的怀疑，就像引起了她自己的怀疑一样；

[jet] , [naʊ] ['biːɪŋ] [ə'wer] [ʌv; əv] [wʌt] [ðə; ði] [wɜːrld] [kʊd; kəd] [ænd; ənd] [dɪd] [seɪ] ,
yet , now being aware of what the world could and did say ,
然而 , 现在 存在 意识到的 的 什么 这 世界 可以 和 做过 说 ,

然而，现在他意识到了世人可能说过和确实说过的话，

[ðæt] ['veri] ['ɪnəsns] [ænd; ənd] [sɪm'plɪsəti] [meɪd] [hɜːr; hər] [flaɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [liːst] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv]
that very innocence and simplicity made her fly from the least appearance of
那 非常 无辜 和 简单 制成 她 飞 从 这 至少 外貌 的
['iːv(ə)l] .
evil .
邪恶的 .

正是这份纯真和单纯，让她对任何邪恶的迹象都避之不及。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [tuː; tə] [pleɪ] [ɔːf] [ɑːn] [ə; eɪ] ['hʌzbənd] [ðə; ði] [aːts] [ʌv; əv] [ˌɪnfɪ'deləti] ,
She was not one of those to play off on a husband the arts of infidelity ,
她 曾是 不是 一 的 那些 到 玩 离开 在 一个 丈夫 这 艺术 的 不忠 ,

她不是那种会玩弄丈夫不忠手段的人。

[ɪn] ['ɔːrdər] , [baɪ] ['dʒeləsi] , [tuː; tə] [raʊz] [hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] , [ænd; ənd] [baɪ] [ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv] wounded44
in order , by jealousy , to rouse his feelings , and by the fear of wounded44
在 命令 , 经过 妒忌 , 到 唤醒 他的 情怀 , 和 经过 这 害怕 的 wounded44

为了激起他的嫉妒之心，以及对受伤者的恐惧[44]

['ɑːnər] , [tuː; tə] [ə'trækt] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃnz] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] .
honour , to attract his attentions towards her .
荣誉 , 到 吸引 他的 注意 向 她 .

为了赢得他的尊重，吸引他的注意力。

[fɪts'hɛnɜ˞i, fɪts'hɛnri] [kɛəd] [nɑːt] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ;
Fitzhenry cared not for her ;
菲茨亨利 关心 不是 为了 她 ;

菲茨亨利并不关心她；

[bʌt; bət] [ðə; ði] [vaʊ] [ʌv; əv] ['kɑːnstənsi] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] [lɪps] [hæd; həd] [prə'naʊnst] [æt; ət] [ðə; ði] ['ɔːltər] ,
but the vow of constancy which her lips had pronounced at the altar ,
但 这 发誓 的 恒常 哪个 她 嘴唇 有 发音 在 这 坛 ,

但她曾在圣坛上许下的忠贞誓言，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [sɪns] [ɛn'greɪvən] [baɪ] [strɔːŋ] [ə'fekʃ(ə)n] [ɑːn] [hɜːr; hər] [hɑːrt] ,
and which was since engraven by strong affection on her heart ,
和 哪个 曾是 自从 雕刻 经过 强的 感情 在 她 心 ,

而这份深厚的感情，从此深深地铭刻在了她的心上。

[wʌz; wəz] [tuː] ['seɪkrɪd] [ɪn] [hɜːr; hər] [ˌestɪ'meɪʃn] [tuː; tə] [ə'laʊ] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] [ʌn'ɪntrəstɪd] [wɜːrld] [tuː; tə]
was too sacred in her estimation to allow even the uninterested world to
曾是 也 神圣 在 她 估算 到 允许 甚至 这 不感兴趣 世界 到
[sə'spekt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['traifld] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] .
suspect that she trifled with it .
怀疑 那 她 琐碎 和 它 .

在她看来，那东西神圣不可侵犯，她绝不允许哪怕是毫不知情的世人怀疑她曾轻视过它。

[hɜːr; hər] ['ɪntərkɔːrs] [wɪð; wɪθ] ['peləm] ['biːɪŋ] [ðʌs] [ɪm'bɪtərd] ,
Her intercourse with Pelham being thus embittered ,
她 交往 和 佩勒姆 存在 因此 愤懑 ,

她与佩勒姆的关系因此变得痛苦不堪。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['perənts] ['biːɪŋ] [ðə; ði][læst][tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [rɪ'viːl] [hɜːr; hər] ['sɔrəuz] , [ʃiː; ʃi]

and	her	parents	being	the	last	to	whom	she	could	reveal	her	sorrows	,	she
和	她	父母	存在	这	最后的	到	谁	她	可以	揭示	她	悲伤	,	她

['drægd] [ɑːn] ,

dragged	on	,
拖拽	在	,

而她的父母是她最后一个可以倾诉悲伤的人，所以她一直拖延着。

[ɪn] ['retʃɪd] ['sɑːlətuːd][ʌv; əv] [hɑːrt] , [ə; eɪ] ['lɪstləs] , ['juːsləs] , ['eɪmləs] [ɪg'zɪstəns] .

in	wretched	solitude	of	heart	,	a	listless	,	useless	,	aimless	existence	.
在	可怜	孤独	的	心	,	一个	蔫	,	无用	,	漫无目的	存在	.

在内心深处的孤独和绝望中，过着百无聊赖、毫无意义、漫无目的的生活。

[ðə; ði] [jʌŋ] , [ðə; ði] [geɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['bɪzi] ['miːntaɪm] ['bʌsld] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] , ['kerləs] [ʌv; əv]

The	young	,	the	gay	,	and	the	busy	meantime	bustled	around	her	,	careless	of
这	年轻的	,	这	同性恋	,	和	这	忙碌的	与此同时	熙熙攘攘	大约	她	,	粗心	的

[hɜːr; hər] [ʌn'hæpinəs] ;

her	unhappiness	;
她	不快乐	;

年轻人、同性恋者和忙碌的人在她周围熙熙攘攘，丝毫不在意她的不快乐；

[ɔːr] , [ɪf] [ðeɪ] ['sʌmtaɪmz] [əb'zɜːrvd] [ɪts] ['meləŋkɑːli] ['sɪmptəmz] [ɑːn][hɜːr; hər] [peɪl] [tʃiːk] , [ɔːr][ɪn]

or	,	if	they	sometimes	observed	its	melancholy	symptoms	on	her	pale	cheek	,	or	in
或者	,	如果	他们	有时	观察到	它是	忧郁	症状	在	她	苍白	脸颊	,	或者	在

her45

her45
her45

或者，如果他们有时在她苍白的脸颊上，或在她45岁左右的脸上，观察到她忧郁的症状

['hevi] , ['æbsənt] [aɪ] , [ðeɪ] ['oʊnli] ['wʌndɚd] “ [wʌt] [kʊd; kəd] [meɪk] ['leɪdi] [fɪts'hɛnɚi, fɪts'hɛnri][soʊ]

heavy	,	absent	eye	,	they	only	wondered	“	what	could	make	Lady	Fitzhenry	so
重的	,	缺席的	眼睛	,	他们	仅有的	想知道	“	什么	可以	制作	女士	菲茨亨利	所以

[ˌdɪskən'tentɪd] ,

discontented	,
不满	,

他们只想知道“究竟是什么让菲茨亨利夫人如此不满”，

[wen] [ʃiː; ʃi] [pə'zest] ['evri] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə]['rendər][hɜːr; hər] ['hæpi] .

when	she	possessed	every	thing	in	the	world	to	render	her	happy	.
什么时候	她	拥有	每一个	事物	在	这	世界	到	使成为	她	快乐的	.

当她拥有世上一切能让她快乐的东西时。

” [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðʌs] [wiː; wi] [tuː] ['ɔːf(ə)n] [pæs] [hɑːrʃ] [ænd; ənd] ['heɪsti] ['dʒʌdʒmənt][ɑːn] [ðoʊz] [huːz] [greɪv] [ɔːr]

”	It	is	thus	we	too	often	pass	harsh	and	hasty	judgment	on	those	whose	grave	or
”	它	是	因此	我们	也	经常	经过	残酷的	和	仓促	判断	在	那些	谁	严重	或者

['sʌfərɪŋ] ['kaʊntənənsiz] [tʃæns] [tuː; tə] [krɔːs] [ˌjuː 'es][ɪn][ðə; ði] [pæðz] [ʌv; əv] ['pleʒər] ,

suffering	countenances	chance	to	cross	us	in	the	paths	of	pleasure	,
痛苦	面容	机会	到	叉	我们	在	这	路径	的	乐趣	,

“因此，我们常常会因为在享乐的道路上偶然遇到那些面容严肃或痛苦的人，就对他们妄加评判。”

['tʃekɪŋ] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [baɪ][ðer; ðər][sæd][ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [ʌn'welkəm] ['prez(ə)ns] ,

checking	,	for	a	minute	,	by	their	sad	and	therefore	unwelcome	presence	,
检查	,	为了	一个	分钟	,	经过	他们的	伤心	和	所以	不受欢迎	在场	,

['aʊər; ɑːr] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ɪn'dʒɔɪmənt] ,

our	feeling	of	enjoyment	,
我们的	感觉	的	享受	,

短暂地，我们因他们悲伤而又不受欢迎的存在，而审视了一下自己的愉悦感。

[ɪn] [ri'maindɪŋ] [ˌjuː 'es] , [moʊst] [ˌdɪsə'griːəbli] , [ʌv; əv] [ɪts] ['trænʃənt; 'trænsiənt; 'trænʒənt; 'trænziənt] ['neɪtʃər] .

in	reminding	us	,	most	disagreeably	,	of	its	transient	nature	.
在	提醒	我们	,	最多	令人不快地	,	的	它是	瞬态	自然	.

-

46

-

它以一种极其令人不快的方式提醒我们，它的短暂性。[46]

['tʃæptər] [iː] .

CHAPTER II .

章 二 .

第二章

[pɔːd] [ɪn] [sɔːft] ['dæliəns] [æt; ət] [ə; eɪ] ['leɪdiːz] [fiːt] ,

Poured	in	soft	dalliance	at	a	lady's	feet	,
倾倒	在	柔软的	调戏	在	一个	女士的	脚	,

轻柔地倾泻在一位女士的脚边，

[ɪn] ['fɑːndəst] ['ræptʃər] [hiː; hi] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [laɪ] . . . .

In	fondest	rapture	he	appeared	to	lie	.	.	.	.
在	最爱	狂喜	他	出现	到	说谎	.	.	.	.

他似乎沉浸在无比的喜悦中，躺了下来.....

[ðer; ðər] [wɜːrdz] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [nɑːt] — [wɜːrdz] [hæd; həd] [nɛə]

Their	words	she	heard	not	—	words	had	ne'er	exprest
他们的	字	她	听到	不是	—	字	有	从未	表达

她没有听到他们的话语——话语从未表达过

[wʌt] [wel] [hɜːr; hər] ['sɪkənɪŋ] ['fænsi] [kʊd; kəd] [sə'plaɪ] —

What	well	her	sickening	fancy	could	supply	—
什么	出色地	她	令人作呕	想要	可以	供应	—

她那令人作呕的幻想又能提供什么呢?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[ɔːl]	[ðæt]	[ðer; ðər]	['saɪlənt]	['eləkwəns]	[kən'fɛst]
All	**that**	**their**	**silent**	**eloquence**	**confest**
全部	那	他们的	沉默的	口才	集市

他们无声的雄辩所揭示的一切

[æz; əz]	[briːðd]	[ðə; ði]	[saɪ]	[ʌv; əv]	['faɪər]	[frʌm; frəm]	[iːtʃ]	[ɪm'pæʃnd]	[brest]	.
As	**breathed**	**the**	**sigh**	**of**	**fire**	**from**	**each**	**impassioned**	**breast**	**.**
作为	呼吸	这	叹	的	火	从	每个	热情洋溢	胸部	.

如同每颗饱含激情的胸膛中喷涌出的火焰般的叹息。

[waɪl]	[ðʌs]	[ʃiː; ʃi]	[geɪzd]	,	[hɜːr; hər]	['kwɪvərɪŋ]	[lɪps]	[tɜːrn]	[peɪl]	,
While	**thus**	**she**	**gazed**	**,**	**her**	**quivering**	**lips**	**turn**	**pale**	**,**
尽管	因此	她	凝视	,	她	颤抖	嘴唇	转动	苍白	,

她就这样凝视着，颤抖的嘴唇变得苍白，

[kən'tendɪŋ]	['pæʃnz]	[reɪdʒ]	[wɪ'ðɪn]	[hɜːr; hər]	[brest]	,
Contending	**passions**	**rage**	**within**	**her**	**breast**	**,**
争吵	激情	愤怒	之内	她	胸部	,

她胸中涌动着激烈的激情，

[nɔːr]	['evər]	[hæd; həd]	[ʃiː; ʃi]	[noʊn]	[sʌtʃ]	['bɪtər]	[beɪl]	,
Nor	**ever**	**had**	**she**	**known**	**such**	**bitter**	**bale**	**,**
也不	曾经	有	她	已知	这样的	苦的	包	,

她从未经历过如此苦涩的苦难。

[ɔːr]	[felt]	[baɪ]	[sʌtʃ]	[fɪrs]	['ægəni]	.
Or	**felt**	**by**	**such**	**fierce**	**agony**	**oppress**	**.**
或者	毛毡	经过	这样的	凶猛的	痛苦	压迫者	.

或者感受到如此剧烈的痛苦压迫。

['saɪki]	.
Psyche	**.**
精神	.

精神。

['emiliːn, -lain]	['hævɪŋ]	[ə; eɪ]	['dʒen(ə)rəl]	[ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[haʊs]	[ʌv; əv]	['leɪdi]	['moʊbreɪ]	—	[wʌn]	[ʌv; əv]
Emmeline	**having**	**a**	**general**	**invitation**	**to**	**the**	**house**	**of**	**Lady**	**Mowbray**	**—**	**one**	**of**
艾米琳	拥有	一个	一般的	邀请	到	这	房子	的	女士	莫布雷	—	一	的

[hɜːr; hər]	[nuː]	[ə'kweɪntəns]	,
her	**new**	**acquaintance**	**,**
她	新的	熟人	,

艾米琳收到了一份前往莫布雷夫人府邸的邀请函——莫布雷夫人是她的一位新相识。

[huː]	[wʌz; wəz]	[æt; ət]	-	[hoʊm]	[ɑːn]	[ə; eɪ]	['steɪtɪd]	[deɪ]	['evri]	[wiːk]	;	[ænd; ənd]	never47
who	**was**	**at**	**-**	**home**	**on**	**a**	**stated**	**day**	**every**	**week**	**;**	**and**	**never47**
WHO	曾是	在	-	家	在	一个	声明	天	每一个	星期	;	和	never47

每周固定一天待在家的人；而且从未47

['hævɪŋ]	[jet]	[bɪn]	[tuː; tə]	['eni]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	[swɑː'reɪz]	,
having	**yet**	**been**	**to**	**any**	**of**	**her**	**soirées**	**,**
拥有	然而	到过	到	任何	的	她	晚会	,

尽管我还没有参加过她的任何一次晚会，

[ʃiː; ʃi]	[wʌn]	['iːvnɪŋ]	[ig'zəːtid]	[hɜːr'self]	[tuː; tə]	[peɪ]	[hɜːr; hər]	[ə; eɪ]	['vɪzɪt]	.
she	**one**	**evening**	**exerted**	**herself**	**to**	**pay**	**her**	**a**	**visit**	**.**
她	一	晚上	施加	她自己	到	支付	她	一个	访问	.

一天晚上，她费尽周折去拜访了她。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][nɑːt] ['meni] ['piːp(ə)l] [ə'sembld] , ['oʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['meni] [θɪŋz] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn]

There	were	not	many	people	assembled	,	owing	to	the	many	things	to	be	done
那里	是	不是	许多	人们	组装	,	欠款	到	这	许多	事物	到	是	完毕

,

,

,

由于要做的事情很多，所以聚集在一起的人并不多。

[ə; eɪ] [freɪz] [ɪn][ðə; ði] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [slæŋ] [ʌv; əv] ['lʌndən] , [ɪk'spresɪv] [ʌv; əv] [ðæt] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['prɑːspekt]

a	phrase	in	the	fashionable	slang	of	London	,	expressive	of	that	delightful	prospect
一个	短语	在	这	时髦	俚语	的	伦敦	,	富有表现力的	的	那	愉快	前景

[ʌv; əv] ['bɪzi] ['pleʒər] ,

of	busy	pleasure	,
的	忙碌的	乐趣	,

这是伦敦时髦俚语中的一句短语，表达了忙碌而快乐的美好前景。

[wɪtʃ] [kən'sɪsts] [ɪn] ['pæsɪŋ] [ðə; ði] ['gretɪst] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [ɪn][ə; eɪ] ['kærɪdʒ] ,

which	consists	in	passing	the	greatest	part	of	the	night	in	a	carriage	,
哪个	由	在	通过	这	最	部分	的	这	夜晚	在	一个	运输	,

这意味着大部分夜晚时间都要在马车里度过。

['faɪtɪŋ] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['haʊzɪz] , [ðə; ði] ['oʊnərz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] , [pər'hæps] ,

fighting	in	and	out	of	a	dozen	houses	,	the	owners	of	which	are	,	perhaps	,
斗争	在	和	出去	的	一个	打	房屋	,	这	所有者	的	哪个	是	,	也许	,

双方在十几栋房屋内发生争执，这些房屋的主人或许是.....

['nevər] [siːn] [baɪ][ðer; ðər] ['vɪzɪtər] .

never	seen	by	their	visitors	.
绝不	已见	经过	他们的	访客	.

他们的访客从未见过他们。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [fjuː] [huːm] [ðiːz] ['meni] ['pleʒərz] [hæd; həd] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [sperd] [tuː; tə] ['leɪdi]

Among	the	few	whom	these	many	pleasures	had	that	evening	spared	to	Lady
之中	这	很少	谁	这些	许多	快乐	有	那	晚上	幸存	到	女士

['moʊbreɪ] ,

Mowbray	,
莫布雷	,

当晚，莫布雷夫人享受着众多乐趣，而在这少数几人中，只有她一人幸免于难。

['emiliːn, -lain] [faʊnd] [nʌn] [wɪð; wɪθ] [huːm] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ə'kweɪntɪd] ;

Emmeline	found	none	with	whom	she	was	much	acquainted	;
艾米琳	成立	没有任何	和	谁	她	曾是	很多	熟人	;

艾米琳没有找到一个她很熟悉的人；

[soʊ] [ðæt] ['æftər] ['hævɪŋ] [rɪ'meɪnd] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt] [taɪm] , ['hɪrɪŋ] [ə; eɪ] [laʊd]

so	that	after	having	remained	what	she	thought	a	sufficient	time	,	hearing	a	loud
所以	那	后	拥有	剩余	什么	她	想法	一个	充足的	时间	,	听力	一个	大声

[nɑːk] ,

knock	,
敲	,

于是，在她觉得待了足够长的时间后，她听到一声响亮的敲门声，

[ə'naʊnsɪŋ] [ə; eɪ] [freʃ] reinforcement48

announcing	a	fresh	reinforcement48
宣布	一个	新鲜的	reinforcement48

宣布新增增援48

[ʌv; əv] ['kʌmpəni] , [ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [pər'fɔ:rmd] [hɜ:r; hər]['du:ti][ʌv; əv][sə'vɪləti] , [ʃi:; ʃi]

of	company	,	and	thinking	she	had	performed	her	duty	of	civility	,	she
的	公司	,	和	思维	她	有	执行	她	责任	的	礼貌	,	她

['medɪˌteɪtɪd] [hɜ:r; hər] [dɪ'pɑ:rtʃər] ,

meditated	her	departure	,
冥想	她	离开	,

她觉得已经尽到了礼貌的义务，便开始考虑离开。

[wen] [ðə; ði] [dɔ:r] ['oʊpənd] , [ænd; ənd] ['leɪdi] ['flɔrəns] ['mɑ:stɪn] [wʌz; wəz] [ə'naʊnst] .

when	the	door	opened	,	and	Lady	Florence	Mostyn	was	announced	.
什么时候	这	门	打开	,	和	女士	佛罗伦萨	莫斯廷	曾是	宣布	.

门开了，有人宣布弗洛伦斯·莫斯廷夫人来了。

[æt; ət] [ðæt] [neɪm] , ['emili:n, -lain] ['stɑ:rtɪd] [soʊ] ['vaɪələntli] ,

At	that	name	,	Emmeline	started	so	violently	,
在	那	姓名	,	艾米琳	开始	所以	暴力	,

听到这个名字，艾米琳的反应非常激烈。

[ðæt] [hɜ:r; hər] ['neɪbər] [tɜ:rnd] [raʊnd] [tu:; tə] [si:] [wʌt] [hæd; həd] [ə'lɑ:rmd] [hɜ:r; hər] ;

that	her	neighbour	turned	round	to	see	what	had	alarmed	her	;
那	她	邻居	转向	圆形的	到	看	什么	有	惊慌	她	;

她的邻居转过身来看是什么惊吓了她；

[bʌt; bət][kʊd; kəd] ['ni:ðər] [pər'si:v] ['eni] [kɔ:z] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] , [nɔ:r] [rɪ'si:v] ['eni] ['ænsər]

but	could	neither	perceive	any	cause	for	her	agitation	,	nor	receive	any	answer
但	可以	两者都不	感知	任何	原因	为了	她	搅动	,	也不	收到	任何	回答

[tu:; tə][hɜ:r; hər][in'kwaiəz] ,

to	her	enquires	,
到	她	询问	,

但她既不明白自己为何如此激动，也没有得到任何答复。

['weðər] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [wel] , [fɔ:r; fər] - [aɪz] , [θɔ:ts] , [ænd; ənd] ['evri] [sens] , [wɜ:r; wər]

whether	she	was	well	,	for	Emmeline's	eyes	,	thoughts	,	and	every	sense	,	were
无论	她	曾是	出色地	,	为了	-	眼睛	,	想法	,	和	每一个	感觉	,	是

[fɪkst] [ɑ:n][hɜ:r; hər]['raɪv(ə)l] .

fixed	on	her	rival	.
固定的	在	她	竞争对手	.

她是否安好，艾米琳的目光、思想和所有感官都集中在她的对手身上。

['leɪdi] ['flɔrəns] , ['æftər] ['spi:kɪŋ] [tu:; tə][wʌn][ɔ:r] [tu:] ['ʌðər] ['pi:p(ə)l] , [went] [ʌp][tu:; tə] ['leɪdi] ['moʊbreɪ]

Lady	Florence	,	after	speaking	to	one	or	two	other	people	,	went	up	to	Lady	Mowbray
女士	佛罗伦萨	,	后	请讲	到	一	或者	二	其他	人们	,	去	向上	到	女士	莫布雷

,

,
,

弗洛伦斯夫人和一两个人交谈过后，便走到莫布雷夫人面前。

[ænd; ənd] ['si:tɪd] [hɜ:r'self][baɪ][hɜ:r; hər] , ['lʌkɪli] [æt; ət][sʌm; səm] ['dɪstəns] [frʌm; frəm] [wer] ['emili:n, -lain]

and	seated	herself	by	her	,	luckily	at	some	distance	from	where	Emmeline
和	坐着	她自己	经过	她	,	幸运的是	在	一些	距离	从	在哪里	艾米琳

[wʌz; wəz] [pleɪst] .

was	placed	.
曾是	放置	.

她坐在她旁边，幸运的是，她离艾米琳坐的地方有一段距离。

['leɪdi] ['flɔrəns] [wʌz; wəz][pæst][ðə; ði][fɜ:rst] [blu:m] [ænd; ənd] ['bju:ti] [ʌv; əv] [ju:θ] ; [bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz]

Lady	Florence	was	past	the	first	bloom	and	beauty	of	youth	;	but	this	was
女士	佛罗伦萨	曾是	过去的	这	第一的	盛开	和	美丽	的	青年	;	但	这	曾是

[mɔ:r] [ə'pærənt] in49

more	apparent	in49
更多的	明显	in49

弗洛伦斯夫人已过了青春的盛放和美貌；但这一点在49岁时更加明显。

[ðə; ði] ['sʌmwʌt] ['θɪkənd] ['kɑːntʊr] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɪgjər] , [ðæn; ðən][ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] .

the	somewhat	thickened	contour	of	her	figure	,	than	in	her	face	.
这	有些	增稠	轮廓	的	她	数字	,	比	在	她	脸	.

她的身材轮廓比脸部轮廓略显丰满。

[hɜːr; hər] [diːp] [bluː] [aɪz] [wɜːr; wər] [stɪl] ['brɪliənt] ;

Her	deep	blue	eyes	were	still	brilliant	;
她	深的	蓝色的	眼睛	是	仍然	杰出的	;

她那双深蓝色的眼睛依然明亮动人；

[hɜːr; hər] ['lʌvli] ['tʃɪzld] [maʊθ] [stɪl] ['oʊpənd] [tuː; tə] [ʃoʊ] [tiːθ] [laɪk] [pɜːrlz] ,

her	lovely	chiselled	mouth	still	opened	to	show	teeth	like	pearls	,
她	迷人的	凿刻的	嘴	仍然	打开	到	展示	牙齿	喜欢	珍珠	,

她那线条优美的嘴唇依然微微张开，露出像珍珠一样洁白的牙齿。

[ænd; ənd][ðə; ði]['roʊziz][ænd; ənd] ['lɪli] [stɪl] [kən'tendid] [ɪn][hɜːr; hər] [tʃiːks] .

and	the	roses	and	lillies	still	contended	in	her	cheeks	.
和	这	玫瑰	和	百合花	仍然	有争议	在	她	脸颊	.

她脸颊上依然点缀着玫瑰和百合。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sɪmpli] [drest] ; [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][kɜːrl] , [haʊ'evər] ['kerləs] [ˌaɪ 'tiː]

She	was	simply	dressed	;	but	there	was	not	a	curl	,	however	careless	it
她	曾是	简单地	穿着	;	但	那里	曾是	不是	一个	卷曲	,	然而	粗心	它

[ə'pɪrd] ,

appeared	,
出现	,

她衣着朴素，但即使头发看起来随意，也没有一丝卷曲。

[bʌt; bət] [fel] [dʒʌst] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] , [ænd; ənd][ðə; ði][lɑːrdʒ] [ʃɔːl] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ræpt]

but	fell	just	where	it	should	,	and	the	large	shawl	in	which	she	was	wrapped
但	跌倒	只是	在哪里	它	应该	,	和	这	大的	披肩	在	哪个	她	曾是	包装

,

,

,

但它正好落在了该落的地方，还有她身上裹着的那条大披肩，

[tʊk] [sʌm; səm] [nuː] ['greɪsf(ə)l] [foʊld] [iːtʃ] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [muːvd] ,

took	some	new	graceful	fold	each	time	she	moved	,
采取	一些	新的	优美	折叠	每个	时间	她	已搬	,

她每次移动都会变换出一些新的优美姿势，

[ænd; ənd][baɪ][ɪts] ['brɪliənt] ['kʌlərz] [geɪv] [ə'dɪʃən(ə)l] [ɪ'fekt] [tuː; tə][ðə; ði] ['delɪkət] ['waɪtnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ]

and	by	its	brilliant	colours	gave	additional	effect	to	the	delicate	whiteness	of	a
和	经过	它是	杰出的	颜色	给予	额外的	影响	到	这	精美的	白人	的	一个

[raʊnd] [ɑːrm] ,

round	arm	,
圆形的	手臂	,

它鲜艳的色彩与圆润手臂的柔白相得益彰，更添光彩。

['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['breɪsləts] .

covered	with	bracelets	.
涵盖	和	手镯	.

身上戴着手镯。

[hɜːr; hər] [vɔɪs] , [ænd; ənd] [lʊk] , [wɜːr; wər] ['swiːtnəs] [ɪt'self] ; [bʌt; bət][ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] , [æn; ən]

Her	voice	,	and	look	,	were	sweetness	itself	;	but	in	her	eyes	,	an
她	嗓音	,	和	看	,	是	甜味	本身	;	但	在	她	眼睛	,	一个

[ɪk'spreʃ(ə)n] ['lɜːkt] ,

expression	lurked	,
表达	潜伏	,

她的声音和容貌都甜美动人；但她的眼神中却隐藏着一丝情绪。

[ðæt] [riˈkɔːld] [tuː; tə][ðə; ði][maɪnd] , [ˈwɔːltər] [ˈskɑːts] “ [ˈwaɪli] [deɪm] [ˈherən] . ” -

that **recalled** **to** **the** **mind** **,** **Walter** **Scott's** **“** **Wiley** **Dame** **Heron** **.** **”** **50**

那 召回 到 这 头脑 , 沃尔特 斯科特的 “ 威利 贵妇人 苍鹭 . ” -

这让我想起了沃尔特·斯科特的《狡猾的苍鹭》。50

[lɔːst] [ɪn][ə; eɪ] [træns] [ʌv; əv][moʊst][ˈpeɪnf(ə)l] [ˈfiːlɪŋz] , [ˈemiliːn, -lain][sæt][fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [laɪk] [ə; eɪ]

Lost **in** **a** **trance** **of** **most** **painful** **feelings** **,** **Emmeline** **sat** **for** **some** **time** **like** **a**

丢失的 在 一个 发呆 的 最多 痛苦 情怀 , 艾米琳 卫星 为了 一些 时间 喜欢 一个

[ˈstætʃuː] ,

statue **,**

雕像 ,

艾米琳沉浸在极度痛苦的情绪中，像尊雕像一样一动不动地坐了好一会儿。

[wɪˈðaʊt] [ˈpaʊər] [tuː; tə][fɔːrm] [ˈeni] [ˌrezəˈluːʃ(ə)n] , [æz; əz][tuː; tə] [ˈweðər] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [flai][ɔːr] [feɪs] [hɜːr; hər]

without **power** **to** **form** **any** **resolution** **,** **as** **to** **whether** **she** **would** **fly** **or** **face** **her**

没有 力量 到 形式 任何 解决 , 作为 到 无论 她 会 飞 或者 脸 她

[ˈenəmi] .

enemy **.**

敌人 .

她无力做出任何决定，是选择逃离还是与敌人正面交锋。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈbiːɪŋ] [huː] [ˈreɪnd] [ˈpærəmaʊnt] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈhʌzbəndz] [hɑːrt] !

There **was** **the** **being** **who** **reigned** **paramount** **in** **her** **husband's** **heart** **!**

那里 曾是 这 存在 WHO 统治 派拉蒙 在 她 丈夫的 心 !

在她丈夫心中，有一个至高无上的存在！

[ðoʊz] [wɜːr; wər][ðə; ði] [aɪz] [ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [geɪzd] [wɪð; wɪθ] [ˈfɑːndnəs] !

Those **were** **the** **eyes** **on** **which** **he** **gazed** **with** **fondness** **!**

那些 是 这 眼睛 在 哪个 他 凝视 和 喜爱 !

他曾满怀爱意地凝视着那双眼睛！

[ɑːn] [ðæt] [hænd][hiː; hi][hæd; həd][swɔːrn] [ˈkɑːnstənsi] !

on **that** **hand** **he** **had** **sworn** **constancy** **!**

在 那 手 他 有 宣誓 恒常 !

另一方面，他曾发誓要忠贞不渝！

[ɑːn] [ðoʊz] [lɪps][hiː; hi][hæd; həd] [siːld] [hɪz; ɪz] [vaʊz] !

on **those** **lips** **he** **had** **sealed** **his** **vows** **!**

在 那些 嘴唇 他 有 密封 他的 誓言 !

他曾在那双唇上许下誓言！

[ðə; ði] [ˈsɪlvər] [toʊnz] [ʌv; əv] [ðæt] [vɔɪs] [θrɪld] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɑːrt] , [æz; əz][hɪz; ɪz][dɪd][tuː; tə][hɜːrz] !

the **silver** **tones** **of** **that** **voice** **thrilled** **to** **his** **heart** **,** **as** **his** **did** **to** **hers** **!**

这 银 音调 的 那 嗓音 激动不已 到 他的 心 , 作为 他的 做过 到 她的 !

那银铃般的嗓音令他心潮澎湃，正如他的声音令她心潮澎湃一样！

[pʊr] [ˈemiliːn, -lain] [geɪzd] [ɑːn][ɔːl] [ðiːz] [tʃɑːrmz] , [tɪl] , [ˈgroʊɪŋ] [ˈfraɪt(ə)nd] [æt; ət][hɜːr; hər] [oʊn]

Poor **Emmeline** **gazed** **on** **all** **these** **charms** **,** **till** **,** **growing** **frightened** **at** **her** **own**

贫穷的 艾米琳 凝视 在 全部 这些 魅力 , 直到 , 生长 害怕 在 她 自己的

[ɪnˈkriːsɪŋ] [ˌædʒɪˈteɪʃ(ə)n] ,

increasing **agitation** **,**

增加 搅动 ,

可怜的艾米琳凝视着所有这些迷人的事物，直到她因自己越来越激动而感到害怕，

[ʃiː; ʃi] [ˈheɪstɪli] [gɑːt][ʌp] , [ænd; ənd] [muːvd] [tɔːrdz] [ðə; ði] [dɔːr] .

she **hastily** **got** **up** **,** **and** **moved** **towards** **the** **door** **.**

她 草草 得到 向上 , 和 已搬 向 这 门 .

她匆匆起身，朝门口走去。

“ [maɪ] [dɪr] ['leɪdi] [fɪts'hɛnɝi, fɪts'hɛnri] , ” [ɪk'skleɪmd] ['leɪdi] ['moʊbreɪ] , [huː] [ʌn'fɔːrtʃənətli] [hæd; həd]

“	My	dear	Lady	Fitzhenry	,	”	exclaimed	Lady	Mowbray	,	who	unfortunately	had
”	我的	亲爱的	女士	菲茨亨利	,	”	惊呼	女士	莫布雷	,	WHO	很遗憾	有

[əb'zɜːrvd] [hɜːr; hər] [ɪn'tendɪd] [dɪ'pɑːrtʃər] , -

observed	her	intended	departure	,	51
观察到	她	故意的	离开	,	-

“我亲爱的菲茨亨利夫人，”莫布雷夫人惊呼道，她不幸地目睹了菲茨亨利夫人的离去。[51]

“ [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [nɑːt] [ɔːl'redi] ['goʊɪŋ] ?

“	I	hope	you	are	not	already	going	?
”	我	希望	你	是	不是	已经	去	?

“我希望你还没走吧？”

” [æt; ət] [ðæt] [neɪm] , [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] ['leɪdi] ['flɔrəns] ['iːgərli] ['fɑːloʊd] [ðoʊz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['spiːkər]

”	At	that	name	,	the	eyes	of	Lady	Florence	eagerly	followed	those	of	the	speaker
”	在	那	姓名	,	这	眼睛	的	女士	佛罗伦萨	急切地	随后	那些	的	这	扬声器

,

,

,

听到这个名字，弗洛伦斯夫人的目光立刻急切地追随着说话者的目光。

[ænd; ənd] ['restɪd] [ɑːn] ['emiliːn, -lain] .

and	rested	on	Emmeline	.
和	休息	在	艾米琳	.

然后靠在了艾米琳身上。

[ænd; ənd] , [fɔːr; fər] [æn; ən] ['ɪnstənt] , [æz; əz] [ɪf] [ɪm'peld] [baɪ] [sʌm; səm] ['paʊər] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [rɪ'zɪst]

And	,	for	an	instant	,	as	if	impelled	by	some	power	they	could	not	resist
和	,	为了	一个	立即的	,	作为	如果	被迫	经过	一些	力量	他们	可以	不是	抵抗

,

,

,

就在那一刻，仿佛受到某种他们无法抗拒的力量驱使，

[ðə; ði] ['raɪvlz] [glɑːnst] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] [aɪz] [met] .

the	rivals	glanced	at	each	other	,	and	their	eyes	met	.
这	竞争对手	瞥了一眼	在	每个	其他	,	和	他们的	眼睛	遇见	.

两位对手互相看了一眼，目光交汇了。

[bʌt; bət] - [suːn] [fel] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['skruːtəni] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [hɜːr; hər] [deθ] -

But	Emmeline's	soon	fell	beneath	the	scrutiny	,	and	she	turned	away	her	death	-
但	-	很快	跌倒	下面	这	审查	,	和	她	转向	离开	她	死亡	-

[laɪk] [feɪs] .

like	face	.
喜欢	脸	.

但艾米琳很快就败在了审视之下，她转过身去，露出了死气沉沉的脸。

[ðə; ði] [hoʊl] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['leɪdi] ['flɔrənsɪz] ['kaʊntənəns] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] .

The	whole	expression	of	Lady	Florence's	countenance	had	changed	.
这	所有的	表达	的	女士	佛罗伦萨的	面容	有	已更改	.

弗洛伦斯夫人的整个表情都变了。

- [ə'pɪrəns] , ['evri] [wei] [soʊ] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ɪk'spektɪd] , [ɪn]

Emmeline's	appearance	,	every	way	so	different	from	what	she	had	expected	,	in
-	外貌	,	每一个	方式	所以	不同的	从	什么	她	有	预期的	,	在

[æn; ən] ['ɪnstənt] [raʊzd] ,

an	instant	roused	,
一个	立即的	唤醒	,

艾米琳的出现，与她预想的截然不同，瞬间唤起了她的心绪。

[wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər] , ['fiːlɪŋz] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['skersli] [kə'mænd] .

within	her	,	feelings	she	could	scarcely	command	.
之内	她	,	情怀	她	可以	几乎	命令	.

在她内心深处，有一些她几乎无法控制的情感。

[hɜːr; hər] [ˌʌnkən'troʊld] ['pæʃnz] [wɜːr; wər] ['pleɪnli] ['peɪntɪd] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] ;

Her	uncontrolled	passions	were	plainly	painted	in	her	face	;
她	不受控制	激情	是	显然	绘	在	她	脸	;

她无法控制的情绪都清楚地写在了脸上；

[ðə; ði] [diːp] ['krɪmz(ə)n][ɪn][hɜːr; hər] [tʃiːks] [ˌoʊvər'keɪm][ðə; ði] [wel] applied52

the	deep	crimson	in	her	cheeks	overcame	the	well	applied52
这	深的	赤红	在	她	脸颊	克服	这	出色地	applied52

她双颊上深红的色彩掩盖了精心涂抹的52

[ruːʒ] ; [hɜːr; hər] [aɪz] [flæʃt] ['faɪər] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['lʌvli] [smaɪl] [ɑːn][hɜːr; hər][lɪps] ,

rouge	;	her	eyes	flashed	fire	;	and	the	lovely	smile	on	her	lips	,
胭脂	;	她	眼睛	闪光灯	火	;	和	这	迷人的	微笑	在	她	嘴唇	,

她涂着胭脂；她的眼睛闪着光芒；她的嘴唇上带着迷人的微笑，

[wʌz; wəz] [rɪ'pleɪst] [baɪ][ə; eɪ] ['fɪrf(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] “ ['envi] , ['heɪtrɪd] , [ænd; ənd] ['mælɪs] .

was	replaced	by	a	fearful	expression	of	“	envy	,	hatred	,	and	malice	.
曾是	替换	经过	一个	可怕	表达	的	“	嫉妒	,	仇恨	,	和	恶意	.

取而代之的是“嫉妒、仇恨和恶意”的恐惧表达。

” ['emiliːn, -lain] , ['skersli] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [sə'pɔːrt] [hɜːr'self] , [ænd; ənd] [ɪn'devər] [tuː; tə] ['ʌtər]

”	Emmeline	,	scarcely	able	to	support	herself	,	and	endeavouring	to	utter
”	艾米琳	,	几乎	有能力的	到	支持	她自己	,	和	努力	到	说出

[sʌm; səm][ɪk'skjuːs] , [stɪl] [muːvd] [tɔːrdz] [ðə; ði] [dɔːr] .

some	excuse	,	still	moved	towards	the	door	.
一些	原谅	,	仍然	已搬	向	这	门	.

“艾米琳几乎无法支撑自己的身体，一边试图找个借口，一边还是朝门口走去。

“ [wel] , ['riːəli] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['juːzɪŋ][ˌem 'iː] ['veri] ['ʃæbɪli] , ” [sed] ['leɪdi] ['moʊbreɪ] ,

“	Well	,	really	you	are	using	me	very	shabbily	,	”	said	Lady	Mowbray	,
“	出色地	,	真的	你	是	使用	我	非常	破旧地	,	”	说	女士	莫布雷	,

“唉，你真是太不厚道地利用我了，”莫布雷夫人说道。

[ɪn][rɪ'plaɪ][tuː; tə][hɜːr; hər][ʌn'sɜːrt(ə)n]['æksənts] , [ænd; ənd] ['fɑːloʊɪŋ] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][moʊst] [ə'fɪʃəs]

in	reply	to	her	uncertain	accents	,	and	following	her	with	most	officious
在	回复	到	她	不确定	口音	,	和	下列的	她	和	最多	爱管闲事的

[sə'vɪlətɪ] .

civility	.
礼貌	.

回应她含糊不清的口音，并以极其恭敬的礼貌跟随她。

“ [bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['moʊmənt] [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [kiːp] ['eni] ['bɑːdi][fɔːr; fər]

“	But	I	know	this	is	the	moment	when	it	is	impossible	to	keep	any	body	for
“	但	我	知道	这	是	这	片刻	什么时候	它	是	不可能的	到	保持	任何	身体	为了

[hæf][æn; ən]['aʊər] ;

half	an	hour	;
一半	一个	小时	;

但我知道，在这个时候，任何人都不可能留住一个人半个小时；

[ænd; ənd]['kwaɪət] , ['soʊbər]['piːp(ə)l] , [laɪk][maɪ'self] , [hæv; həv][noʊ] [tʃæns] [ʌv; əv] [kə'lektɪŋ] ['eniθɪŋ]

and	quiet	,	sober	people	,	like	myself	,	have	no	chance	of	collecting	anything
和	安静的	,	清醒	人们	,	喜欢	我	,	有	不	机会	的	收集	任何事物

[laɪk] [ə'griːəb(ə)l] [sə'saɪəti] .

like	agreeable	society	.
喜欢	同意	社会	.

像我这样安静、沉稳的人，根本没有机会融入一个令人愉快的社会。

[aɪ] [səˈpoʊz] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði][diː] — — [iː] [haʊs] , [ɔːr][sʌm; səm] [sʌtʃ] [geɪ] [θɪŋ] . ” -

I suppose you are going to the D — — e house , or some such gay thing . ” 53

我 认为 你 是 去 到 这 D — — e 房子 , 或者 一些 这样的 同性恋 事物 . ” -

我猜你是要去D——e家，或者去那种同性恋场所吧。”53

['emiliːn, -lain] ['stæməd] [aʊt] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][əˈblaɪdʒd][tuː; tə][goʊ] [hoʊm] .

Emmeline stammered out , that she was obliged to go home .

艾米琳 结结巴巴 出去 , 那 她 曾是 有义务 到 去 家 .

艾米琳结结巴巴地说，她不得不回家了。

“ [hoʊm] !

“ Home !

” 家 !

“家!

[aɪ] [fɪr] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [wel] , ” [riˈtɔːtid] ['leɪdi] ['moʊbreɪ] , [naʊ] , [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] ,

I fear you are not well , ” retorted Lady Mowbray , now , for the first time ,

我 害怕 你 是 不是 出色地 , ” 反驳 女士 莫布雷 , 现在 , 为了 这 第一的 时间 ,

“恐怕你身体不太好，”莫布雷夫人反驳道，这是她第一次这样说道。

[əbˈzəviŋ, ɔb-][hɜːr; hər] [blæntʃt] [tʃiːk] , [ænd; ənd] ['blʌdləs] [lɪps] .

observing her blanched cheek , and bloodless lips .

观察 她 焯水 脸颊 , 和 无血 嘴唇 .

观察她苍白的脸颊和毫无血色的嘴唇。

“ [duː][æt; ət] [liːst] [weɪt] [tɪl] [juː; jʊ] [hɪr] [ðæt] [jʊr; jər] ['kærɪdʒ] [ɪz] ['redi] : ” [ænd; ənd] , ['kruːəli] [wel]

“ Do at least wait till you hear that your carriage is ready : ” and , cruelly well

” 做 在 至少 等待 直到 你 听到 那 你的 运输 是 准备好 : ” 和 , 残酷地 出色地

[bred] ,

bred ,

繁殖 ,

“至少等到听到马车准备好了再走吧。”（语气残酷而又彬彬有礼）

[ʃiː; ʃi] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] , [ɪnˈkwaɪərɪŋ] [rɪˈpiːtɪdli] ['weðər] ['emiliːn, -lain] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [priˈveild] [əˈpɑːn]

she rang the bell , enquiring repeatedly whether Emmeline would not be prevailed upon

她 响铃 这 钟 , 查询 反复 无论 艾米琳 会 不是 是 最终获胜 之上

[tuː; tə] [teɪk] ['sʌmθɪŋ] .

to take something .

到 拿 某物 .

她按响了门铃，反复询问艾米琳是否愿意接受某样东西。

[ʌnˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [spiːk] , [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] [ɪn] ['ænsər] ,

Unable to speak , she shook her head in answer ,

无法 到 说话 , 她 摇晃 她 头 在 回答 ,

她无法说话，只能摇头回答。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪnstənt] [ðə; ði] ['welkəm] [saʊnd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [neɪm] [riːtʃt] [hɜːr; hər] [ɪrz] ,

and the instant the welcome sound of her own name reached her ears ,

和 这 立即的 这 欢迎 声音 的 她 自己的 姓名 达到 她 耳朵 ,

当她听到自己名字的温暖声音时，

[ʃiː; ʃi] ['dɑːrtɪd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,

she darted out of the room ,

她 飞镖 出去 的 这 房间 ,

她猛地冲出了房间。

[ðoʊ] [stɪl] ['fɑːloʊd] [baɪ][ðə; ði] [sɪˈvɪlɪtiːz] [ænd; ənd] ['ɔfɝz] [ʌv; əv][ðə; ði]['leɪdi][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

though still followed by the civilities and offers of the lady of the house .

尽管 仍然 随后 经过 这 礼貌 和 优惠 的 这 女士 的 这 房子 .

尽管如此，女主人仍然表现出了礼貌和热情。

[wen] [ɪn][hɜːr; hər] ['kærɪdʒ] , [ænd; ənd] [wen] [tuː] [leɪt] , ['emiliːn, -lain] [rɪ'membər] -

When	in	her	carriage	,	and	when	too	late	,	Emmeline	remembered	Pelham's54
什么时候	在	她	运输	,	和	什么时候	也	晚的	,	艾米琳	记得	-

当艾米琳坐在马车里，为时已晚时，她才想起佩勒姆的54

['ɔːf(ə)n] [rɪ'piːtɪd] [əd'vaɪs] , [tuː; tə] [ɪn'devər] [tuː; tə][kən'troʊl] , [ɔːr] , [æt; ət] [liːst] [kən'siːl] , [hɜːr; hər]

often	repeated	advice	,	to	endeavour	to	control	,	or	,	at	least	conceal	,	her
经常	重复	建议	,	到	努力	到	控制	,	或者	,	在	至少	隐藏	,	她

['fiːlɪŋz] ['betər] .

feelings	better	.
情怀	更好的	.

她经常被建议要努力控制自己的情绪，或者至少要更好地掩饰自己的情绪。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'wer] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['hʌmbld] [hɜːr'self] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] , [huː] , [ʌv; əv][ɔːl] ['piːp(ə)l] ,

She	was	aware	she	had	humbled	herself	before	her	,	who	,	of	all	people	,
她	曾是	意识到的	她	有	谦卑	她自己	前	她	,	WHO	,	的	全部	人们	,

她意识到自己在她面前卑躬屈膝，而她，偏偏是她，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [liːst] [wɪʃ] [ʃʊd; ʃəd] [riːd] [ðoʊz] ['fiːlɪŋz] ;

she	would	least	wish	should	read	those	feelings	;
她	会	至少	希望	应该	读	那些	情怀	;

她最不希望别人看到这些感受；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [felt] ['ɔːlsoʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [left] [hɜːr'self][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ['sʌbdʒekts][fɔːr; fər]

and	she	felt	also	that	she	had	left	herself	and	her	husband	subjects	for
和	她	毛毡	还	那	她	有	左边	她自己	和	她	丈夫	主题	为了

[ˌænɪməd'vɜːrʒən] ,

animadversion	,
animadversion	,

她也觉得自己把自己和丈夫留给了别人去责备。

['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['tʃærətəbl] ['neɪtʃər] .

certainly	not	of	the	most	charitable	nature	.
当然	不是	的	这	最多	慈善	自然	.

这当然算不上什么善举。

[bʌt; bət] [pʊr] ['emiliːn, -lain] , [ɪn] ['kɑːmən] [wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðoʊz] [huː] [ə'laʊ] [ðer; ðər] [ə'fekʃənz] [tuː; tə]

But	poor	Emmeline	,	in	common	with	all	those	who	allow	their	affections	to
但	贫穷的	艾米琳	,	在	常见的	和	全部	那些	WHO	允许	他们的	情感	到

[kən'troʊl][ðer; ðər]['dʒʌdʒmənt] ,

control	their	judgment	,
控制	他们的	判断	,

但可怜的艾米琳，和所有那些让感情左右判断的人一样，

['nevər] , [tɪl] [tuː] [leɪt] , [dɪ'skʌvərd] [wʌt] [hɜːr; hər] [kən'dʌkt] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] — [æn; ən]

never	,	till	too	late	,	discovered	what	her	conduct	should	have	been	—	an
绝不	,	直到	也	晚的	,	发现	什么	她	执行	应该	有	到过	—	一个

['aːtlisnis] [ʌv; əv] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] ,

artlessness	of	disposition	,
纯真	的	处置	,

直到为时已晚，她才发现自己本该有的行为——一种天真无邪的性情。

[ɪl] - ['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə] [kən'tend] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['gaɪlfl] [wɜːrld] .

ill	-	calculated	to	contend	with	a	guileful	world	.
患病的	-	计算	到	抗衡	和	一个	狡猾的	世界	.

应对这个诡谲的世界，未免过于草率。

[ðɪs] ['i:vnɪŋz] [əd'ventʃər] [kəm'pli:tli] ['sɪkənd] [hɜ:r; hər][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌə'mju:zmənts] [ʌv; əv] ['lʌndən] ;

This	evening's	adventure	completely	sickened	her	of	the	amusements	of	London	;
这	晚上	冒险	完全地	恶心	她	的	这	娱乐	的	伦敦	;

[ænd; ənd] [ə'wer] [frʌm; frəm] ['kɑ:nstənt] ,

and	aware	from	constant	,
和	意识到的	从	持续的	,

今晚的经历让她彻底厌倦了伦敦的娱乐；而且由于不断地.....

[sæd] [ɪk'spɪriəns] , [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˌɪnə'bɪləti] [tu:; tə] [pər'fɔ:rm] her55

sad	experience	,	of	her	inability	to	perform	her55
伤心	经验	,	的	她	无力	到	履行	her55

令人难过的经历，她无法履行她的55项职责。

[hɑ:rd][pɑ:rt] ['prɑ:pərli] , [ʃi:; ʃi] [rɪ'zɑ:lvd] [tu:; tə] [ə'vɔɪd] [ɪn] ['fju:tʃər] [ðə; ði] [ˌpɑ:sə'bɪləti] [ʌv; əv] ['eni] [rɪ'kɜ:rəns]

hard	part	properly	,	she	resolved	to	avoid	in	future	the	possibility	of	any	recurrence
难的	部分	适当地	,	她	已解决	到	避免	在	未来	这	可能性	的	任何	复发

[ʌv; əv] [sʌtʃ] [si:nz] ;

of	such	scenes	;
的	这样的	场景	;

她认真对待了这件难事，并决心避免将来再次发生此类场景；

[fɔ:r; fər] [ðoʊ] [hɜ:r; hər][maɪnd][hæd; həd] [lɔ:ŋ] [bɪn] [ɪn'tent] [ɑ:n] ['mi:tɪŋ] ['leɪdi] ['flɔrəns] , [frʌm; frəm]

for	though	her	mind	had	long	been	intent	on	meeting	Lady	Florence	,	from
为了	尽管	她	头脑	有	长的	到过	意图	在	会议	女士	佛罗伦萨	,	从

[ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] ['æŋkʃəs] ,

a	sort	of	anxious	,
一个	种类	的	焦虑的	,

虽然她一直很想见到弗洛伦斯夫人，但出于一种焦虑，

['dʒeləs] [ˌkjʊri'ɑ:səti] , [jet] [naʊ] [ʃi:; ʃi] [felt] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t] [ɪn'dʊr] [ðə; ði]['traɪəl] [ə'gen] ; [ænd; ənd] ,

jealous	curiosity	,	yet	now	she	felt	she	could	not	endure	the	trial	again	;	and	,
嫉妒的	好奇心	,	然而	现在	她	毛毡	她	可以	不是	忍受	这	审判	再次	;	和	,

她原本出于嫉妒和好奇，但现在她觉得她再也无法承受这种考验了；而且，

[ðæt] ['wi:kənd] [bəuθ][ɪn] [helθ] [ænd; ənd] ['spɪrɪts] ,

that	weakened	both	in	health	and	spirits	,
那	减弱	两个都	在	健康	和	烈酒	,

身心俱疲，

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][noʊ] [lɔ:ŋgər] ['i:kwəl] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪg'zɜ:ʃənz] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [nu:] [ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] .

she	was	no	longer	equal	to	the	exertions	which	she	knew	she	should	make	.
她	曾是	不	更长	平等的	到	这	努力	哪个	她	知道	她	应该	制作	.

她已经无法胜任她明知自己应该付出的努力了。

[ʃi:; ʃi] [rɪ'meɪnd] , ['ðerfɔ:r] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] ['leɪdi] ['sævɪlz] [rɪ'pi:tɪd] [ə'tæks] [ænd; ənd] ['reɪləri] ,

She	remained	,	therefore	,	in	spite	of	Lady	Saville's	repeated	attacks	and	railleries	,
她	剩余	,	所以	,	在	尽管如此	的	女士	萨维尔的	重复	攻击	和	铁路	,

因此，尽管萨维尔夫人屡次攻击和嘲讽，她还是留了下来。

[fɔ:r; fər][sʌm; səm][taɪm] [ɪn'taɪərli] [æt; ət] [hoʊm] ; [ænd; ənd] , ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] ['glædli] [æt; ət][æn; ən][ɪk'skju:s]

for	some	time	entirely	at	home	;	and	,	catching	gladly	at	an	excuse
为了	一些	时间	完全	在	家	;	和	,	捕捉	乐意	在	一个	原谅

[fɔ:r; fər] [ə'vɔɪdɪŋ] ['i:v(ə)n][ðə; ði] ['ɑ:prə] ,

for	avoiding	even	the	opera	,
为了	避免	甚至	这	歌剧	,

有一段时间完全待在家里；而且，他欣然找到了一个借口，连去看歌剧都不用去了。

[ʃi:; ʃi] [geɪv] [ə'weɪ] [hɜ:r; hər][bɑ:ks][ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] [wi:k] , [tu:; tə][sʌm; səm] ['hæmpʃə] ['neɪbərz] ,

she	gave	away	her	box	the	following	week	,	to	some	Hampshire	neighbours	,
她	给予	离开	她	盒子	这	下列的	星期	,	到	一些	汉普郡	邻居	,

接下来的一周，她把盒子送给了汉普郡的邻居们。

[huː] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [wɜːr; wər][ɪn] [taʊn] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['weðər] ['biːɪŋ] [ʌn'kɑːmənli] [hɑːt] , [ʃiː; ʃi]

who	she	heard	were	in	town	;	and	the	weather	being	uncommonly	hot	,	she
WHO	她	听到	是	在	镇	;	和	这	天气	存在	不寻常地	热的	,	她

[hæd; həd] , [ɑːn][ðə; ði] ['sætərdeɪ] ,

had	,	on	the	Saturday	,
有	,	在	这	周六	,

她听说有人在城里；而且天气异常炎热，所以在星期六，

['ɔːrdərd] [hɜːr; hər] ['kærɪdʒ] , ['æftər][hɜːr; hər] solitary56

ordered	her	carriage	,	after	her	solitary56
订购	她	运输	,	后	她	solitary56

在她独自一人之后，她吩咐人给她安排了马车。56

['dɪnər] , [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [draɪv] [aʊt] [ʌv; əv] [taʊn] ,

dinner	,	to	take	a	drive	out	of	town	,
晚餐	,	到	拿	一个	驾驶	出去	的	镇	,

晚餐后，开车出城兜风。

[ɪn][ðə; ði] [hoʊp] [ðæt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [freʃ] [er] [maɪt] [rɪ'vaɪv] [ænd; ənd] [kəm'poʊz] [hɜːr; hər] ['spɪrɪts] .

in	the	hope	that	a	little	fresh	air	might	revive	and	compose	her	spirits	.
在	这	希望	那	一个	小的	新鲜的	空气	可能	复活	和	撰写	她	烈酒	.

希望呼吸一些新鲜空气能让她恢复精神，平静下来。

[bʌt; bət][dʒʌst][æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] , [ə; eɪ] [noʊt] [ə'raɪvd] [frʌm; frəm] ['leɪdi] ['sɑːvɪl] , [tuː; tə] [seɪ] ,

But	just	as	she	was	going	,	a	note	arrived	from	Lady	Saville	,	to	say	,
但	只是	作为	她	曾是	去	,	一个	笔记	到达的	从	女士	萨维尔	,	到	说	,

但就在她要离开的时候，萨维尔夫人寄来一张便条，上面写着：

[ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [frend] , [wɪð; wɪθ] [huːm] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv]

that	she	was	disappointed	of	a	friend	,	with	whom	she	was	to	have
那	她	曾是	失望的	的	一个	朋友	,	和	谁	她	曾是	到	有

[gɔːn] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːprə] ,

gone	to	the	opera	,
已消失	到	这	歌剧	,

她对一位朋友感到失望，原本她们要一起去看歌剧。

[ðæt] [naɪt] , [ænd; ənd] , [huː] ['biːɪŋ] [naʊ] [ˌʌnə'vɔɪdəbli] [pri'ventid] , [hæd; həd] [meɪd] ['oʊvər][ðə; ði]

that	night	,	and	,	who	being	now	unavoidably	prevented	,	had	made	over	the
那	夜晚	,	和	,	WHO	存在	现在	不可避免的	阻止	,	有	制成	超过	这

[bɑːks][tuː; tə][hɜːr; hər] ,

box	to	her	,
盒子	到	她	,

当晚，他因种种原因无法阻止，便将盒子交给了她。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] ['kærɪdʒ] ['biːɪŋ] ['broʊkən] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [noʊ][wʌn][tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ] ,

but	her	carriage	being	broken	,	and	having	no	one	to	go	with	,
但	她	运输	存在	破碎的	,	和	拥有	不	一	到	去	和	,

但她的马车坏了，又没有人陪伴，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [gɪv] [ʌp] [ðə; ði][plæn] [ɪn'taɪərli] ,

she	would	be	obliged	to	give	up	the	plan	entirely	,
她	会	是	有义务	到	给	向上	这	计划	完全	,

她将被迫彻底放弃这个计划。

[ən'les] ['emiliːn, -lain] [wʊd] [biː; bi] [kəm'pæʃənət] [ænd; ənd] ['kæri] [hɜːr; hər] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [en'triːtid]

unless	Emmeline	would	be	compassionate	and	carry	her	;	and	she	entreated
除非	艾米琳	会	是	富有同情心	和	携带	她	;	和	她	恳求

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [ˌoʊvər'kʌm] [hɜːr; hər][ə'bɑːmɪnəb(ə)l] ['leɪzɪnəs] ,

she	would	overcome	her	abominable	laziness	,
她	会	克服	她	可恶	懒惰	,

除非艾米琳心软背她；她恳求艾米琳克服她那令人发指的懒惰。

[ænd; ənd] [ə'gri:] [tu:; tə][ðə; ði][prə'poʊz(ə)l] — ['ædɪŋ] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [nu:] ['ɑ:prə] , [ænd; ənd] [ðæt]

and	agree	to	the	proposal	—	adding	,	it	was	the	new	opera	,	and	that
和	同意	到	这	提议	—	添加	,	它	曾是	这	新的	歌剧	,	和	那

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [du:][hɜ:r; hər] [gʊd] ,

it	would	do	her	good	,
它	会	做	她	好的	,

她同意了这个提议，并补充说，这是一部新歌剧，对她有好处。

[fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi] [geɪv] [hɜ:r'self][ðə; ði] [blu:] ['dɛvəlz] , [baɪ] [məʊpɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] [æt; ət] [hoʊm] .

for	she	gave	herself	the	blue	devils	,	by	moping	so	much	at	home	.
为了	她	给予	她自己	这	蓝色的	魔鬼	,	经过	忧郁	所以	很多	在	家	.

因为她在家闷闷不乐，让自己陷入了忧郁之中。

[tu:] [ɪn'dɪfrənt] [tu:; tə] ['evri] [θɪŋ] , ['i:v(ə)n] to57

Too	indifferent	to	every	thing	,	even	to57
也	冷漠	到	每一个	事物	,	甚至	to57

对一切都漠不关心，甚至对57

[rɪ'fju:z] , ['emili:n, -lain] [geɪv] [ʌp][hɜ:r; hər] [ɪn'tendɪd] [draɪv] , [tʃeɪndʒd] [hɜ:r; hər] [dres] ,

refuse	,	Emmeline	gave	up	her	intended	drive	,	changed	her	dress	,
拒绝	,	艾米琳	给予	向上	她	故意的	驾驶	,	已更改	她	裙子	,

拒绝了，艾米琳放弃了原本的计划，换了身衣服。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][ænd; ənd] ['leɪdi] ['sɑ:vɪl] [went] [tə'geðər] [tu:; tə][ðə; ði] ['ɑ:prə] .

and	she	and	Lady	Saville	went	together	to	the	opera	.
和	她	和	女士	萨维尔	去	一起	到	这	歌剧	.

她和萨维尔夫人一起去看歌剧。

[ə'baʊt] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sekənd] [ækt] ,

About	the	beginning	of	the	second	act	,
关于	这	开始	的	这	第二	行为	,

大约在第二幕开始时，

[ʃi:; ʃi] [sɔ:] ['leɪdi] [ˈflɔrəns] [kʌm] ['ɪntu:][ə; eɪ][bɑ:ks][ɑ:n][ðə; ði] [seɪm] [tɪr] , [ə'baʊt] [ten][ɔ:r] [twelv] [ɔ:f] ;

she	saw	Lady	Florence	come	into	a	box	on	the	same	tier	,	about	ten	or	twelve	off	;
她	锯	女士	佛罗伦萨	来	进入	一个	盒子	在	这	相同的	层级	,	关于	十	或者	十二	离开	;

她看到弗洛伦斯夫人走进同一层楼的一个包厢，大约离座位十到十二个。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə'loʊn] — [ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] ['dɪstəns] , ['emili:n, -lain] [θɔ:t] [wʊd] ['prɑ:bəbli] [nɑ:t]

she	was	alone	—	and	at	that	distance	,	Emmeline	thought	would	probably	not
她	曾是	独自的	—	和	在	那	距离	,	艾米琳	想法	会	大概	不是

['rekəgnaɪz] [hɜ:r; hər] ; [bʌt; bət] ,

recognize	her	;	but	,
认出	她	;	但	,

她独自一人——而且距离那么远，艾米琳心想对方可能认不出她；但是，

['wɪʃɪŋ] [tu:; tə] [kən'si:l] [hɜ:r'self][frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [vju:] , [ʃi:; ʃi] [meɪd] [sʌm; səm][ə'pɑ:lədʒi][tu:; tə] ['leɪdi]

wishing	to	conceal	herself	from	her	view	,	she	made	some	apology	to	Lady
祝	到	隐藏	她自己	从	她	看法	,	她	制成	一些	道歉	到	女士

['sɑ:vɪl] [fɔ:r; fər] ['bi:ɪŋ] ['wɪmzɪk(ə)l] ,

Saville	for	being	whimsical	,
萨维尔	为了	存在	异想天开	,

为了不让萨维尔夫人看到自己，她向她道歉，承认自己有些任性。

[ænd; ənd] , ['bɛgɪŋ] [tu:; tə] [tʃeɪndʒ] ['pleɪsɪz][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] , [ʃi:; ʃi] [mu:vd] [tu:; tə][ðə; ði] ['ɑ:pəzɪt] [si:t] ,

and	,	begging	to	change	places	with	her	,	she	moved	to	the	opposite	seat	,
和	,	乞讨	到	改变	地方	和	她	,	她	已搬	到	这	对面的	座位	,

于是，她恳求和她换座位，并坐到了对面的座位上。

['drɔ:ɪŋ] [ðə; ði]['kɜ:rt(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][bɑ:ks]

drawing	the	curtain	of	the	box
绘画	这	窗帘	的	这	盒子

拉开盒子帘子

[soʊ][æz; əz] [ɪn'taɪərli] [tuː; tə] [haɪd] [hɜːr'self] ; [ɔːl'ðoʊ] , [laɪk] [ðə; ði] [pʊr] [bɜːrd] [en'sneəd] [baɪ][ðə; ði]

so	as	entirely	to	hide	herself	;	although	,	like	the	poor	bird	ensnared	by	the
所以	作为	完全	到	隐藏	她自己	;	虽然	,	喜欢	这	贫穷的	鸟	陷入	经过	这

['sɜːrpənt] ,

serpent	,
蛇	,

为了彻底隐藏自己；尽管，就像那只被蛇缠住的可怜的小鸟一样，

[ʃiː; ʃi] ['nevər] [kʊd; kəd] [wɪð'drɔː] [hɜːr; hər] [aɪz] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]['raɪv(ə)l] .

she	never	could	withdraw	her	eyes	from	her	rival	.
她	绝不	可以	提取	她	眼睛	从	她	竞争对手	.

她始终无法将目光从对手身上移开。

[bɪ'fɔːr] [lɔːŋ] , [ə; eɪ][mæn] ['entərd] [ðə; ði] box58

Before	long	,	a	man	entered	the	box58
前	长的	,	一个	男人	进入	这	box58

不久，一名男子进入了58号包厢。

[wer] ['leɪdi] ['flɔrəns] [wʌz; wəz] ; [hiː; hi] ['siːtɪd] [hɪm'self] [də'rektli; daɪ'rektli][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bæk] [tɔːrdz]

where	Lady	Florence	was	;	he	seated	himself	directly	with	his	back	towards
在哪里	女士	佛罗伦萨	曾是	;	他	坐着	他自己	直接地	和	他的	后退	向

['emiliːn, -lain] ;

Emmeline	;
艾米琳	;

他径直走到弗洛伦斯夫人所在的位置坐下，背对着艾米琳。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] [mis'teik] [hɪm; ɪm] ; — [ðə; ði]['oʊv(ə)l] [hed] ,

but	it	was	impossible	for	her	to	mistake	him	;	—	the	oval	head	,
但	它	曾是	不可能的	为了	她	到	错误	他	;	—	这	椭圆形	头	,

[ðə; ði] [braʊn] , ['kɜːrli] [her] ,

the	brown	,	curly	hair	,
这	棕色的	,	卷曲	头发	,

但她不可能认错他；——椭圆形的脑袋，棕色的卷发，

[ðə; ði] ['ætɪtuːd] [ænd; ənd] [er] [ʌv; əv][ðə; ði][ɑːrm] [ðæt] [lent] [ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][bɑːks] ,

the	attitude	and	air	of	the	arm	that	leant	on	the	edge	of	the	box	,
这	态度	和	空气	的	这	手臂	那	倾斜	在	这	边缘	的	这	盒子	,

倚在箱子边缘的那只手臂的姿态和神态，

[ðə; ði]['ækʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][hænd] , [ɔːl][toʊld][hɜːr; hər][bʌt; bət] [tuː] [wel] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd]['oʊnli][biː; bi]

the	action	of	the	hand	,	all	told	her	but	too	well	it	could	only	be
这	行动	的	这	手	,	全部	讲述	她	但	也	出色地	它	可以	仅有的	是

[fɪts'hɛnɜ-i, fɪts'hɛnri] .

Fitzhenry	.
菲茨亨利	.

那只手的动作告诉了她一切，但又太清楚了，那只能是菲茨亨利。

['nevər] [bɪ'fɔːr] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [bɪ'held] [ðem; ðəm] [tə'geðər] ; ['nevər] [bɪ'fɔːr] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] , [ɪn][ə; eɪ]

Never	before	had	she	beheld	them	together	;	never	before	had	she	,	in	a
绝不	前	有	她	观看	他们	一起	;	绝不	前	有	她	,	在	一个

['mænər] , ['witnist] [ðoʊz] [wɜːrdz] ,

manner	,	witnessed	those	words	,
方式	,	目击者	那些	字	,

她以前从未见过他们在一起；从某种意义上说，她以前也从未亲耳听到过这些话。

[ðoʊz] [lʊks] [ʌv; əv] [lʌv] , [ə'drest] [tuː; tə] ['leɪdi] ['flɔrəns] , [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [naʊ] [hæv; həv] [bɪ'lɔːŋd]

those	looks	of	love	,	addressed	to	Lady	Florence	,	which	should	now	have	belonged
那些	看起来	的	爱	,	已解决	到	女士	佛罗伦萨	,	哪个	应该	现在	有	属于

[tuː; tə][hɜːr; hər] .

to	her	.
到	她	.

那些充满爱意的眼神，原本是给弗洛伦斯夫人的，现在却本该属于她。

[ðoʊ] [bʌt; bət] [tuː] [wel] [əˈwer] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [truːθ] ,

Though	but	too	well	aware	of	the	whole	truth	,
尽管	但	也	出色地	意识到的	的	这	所有的	真相	,

然而，他却非常清楚全部真相，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][æz; əz] [jet] [ˈsʌfərd] [ˈmɪrli] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [veɪg] , [ˌʌnɪmˈbɑːdid] [ˈfiːlɪŋ] [ʌv; əv]

she	had	as	yet	suffered	merely	from	a	vague	,	unembodied	feeling	of
她	有	作为	然而	遭受	仅仅	从	一个	模糊的	,	无形的	感觉	的

['dʒeləsi] .

jealousy	.
妒忌	.

她此前仅仅感受到了一种模糊的、无形的嫉妒感。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ˈwuːndɪd] [baɪ] [nɪˈglekt] ;

She	had	been	wounded	by	neglect	;
她	有	到过	受伤	经过	忽视	;

她曾因疏忽而受伤；

[baɪ][ðə; ði] [ˈmɔːrtɪfaɪɪŋ] [kənˈvɪkʃn] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [bɪˈlʌvɪd] [baɪ][hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] ; but59

by	the	mortifying	conviction	that	she	was	not	beloved	by	her	husband	;	but59
经过	这	令人羞愧	定罪	那	她	曾是	不是	心爱	经过	她	丈夫	;	but59

她因确信自己不被丈夫所爱而感到无比羞愧；但59

[hæd; həd] [ˈnevər] [jet] [ˈæktʃuəli] [ˈwitnist] [hɪz; ɪz] [ˌdemənˈstreɪʃənz] [ʌv; əv] [lʌv] [tuː; tə] [əˈnʌðər] .

had	never	yet	actually	witnessed	his	demonstrations	of	love	to	another	.
有	绝不	然而	实际上	目击者	他的	示威游行	的	爱	到	其他	.

我从未亲眼见过他向别人表达爱意。

[ˈleɪdi] [ˈflɔrəns] [lent] [tɔːrdz] [fɪtsˈhɛnɜ-i, fɪtsˈhɛnri] , [ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [ˈwɪspər] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə]

Lady	Florence	leant	towards	Fitzhenry	,	and	seemed	to	whisper	something	to
女士	佛罗伦萨	倾斜	向	菲茨亨利	,	和	似乎	到	耳语	某物	到

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

弗洛伦斯夫人俯身靠近菲茨亨利，似乎在低声对他说些什么。

[hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , [æz; əz] [ɪf] [ˌkɔntrəˈdiktɪŋ] [hɜːr; hər] ; [bʌt; bət] [suːn] [ˈæftər] ,

He	shook	his	head	,	as	if	contradicting	her	;	but	soon	after	,
他	摇晃	他的	头	,	作为	如果	矛盾的	她	;	但	很快	后	,

他摇了摇头，似乎在反驳她；但不久之后，

[ˈemiliːn, -lain] [sɔː] [hɪm; ɪm] [lʊk] [raʊnd] [tɔːrdz] [ðə; ði][bɑːks] [wer] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glæs] ,

Emmeline	saw	him	look	round	towards	the	box	where	she	was	,	with	a	glass	,
艾米琳	锯	他	看	圆形的	向	这	盒子	在哪里	她	曾是	,	和	一个	玻璃	,

艾米琳看到他转头看向她所在的箱子，箱子里放着一个玻璃杯。

[æz; əz] [ɪf] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][sʌm; səm][wʌn] .

as	if	in	search	of	some	one	.
作为	如果	在	搜索	的	一些	一	.

仿佛在寻找某人。

[ʃiː; ʃi] [ˈheɪstɪli] , [ɔːlˈðoʊ] [ʃiː; ʃi] [ˈhɑːrdli] [nuː] [waɪ] , [ʃrʌŋk] [bæk] , [ˈhaɪdɪŋ] [hɜːrˈself] [bɪˈhaɪnd] [ðə; ði]

She	hastily	,	although	she	hardly	knew	why	,	shrunk	back	,	hiding	herself	behind	the
她	草草	,	虽然	她	几乎	知道	为什么	,	缩小	后退	,	隐藏	她自己	在后面	这

[ˈkɜːrt(ə)n] ,

curtain	,
窗帘	,

她慌忙地缩回身子，躲到窗帘后面，虽然她自己也说不清为什么。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [druː] [stɪl] [mɔːr] [ˈfɔːrwərd] .

which	she	drew	still	more	forward	.
哪个	她	画	仍然	更多的	向前	.

她将它拉得更近了。

[ðeɪ] [ðen] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][moʊst] ['ɜːrnɪst] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] ,

They	then	appeared	to	be	engaged	in	most	earnest	conversation	for	some	time	,
他们	然后	出现	到	是	已订婚的	在	最多	认真	对话	为了	一些	时间	,

[tɪl] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][fɪts'hɛnɜ-i, fɪts'hɛnri] ,

till	at	length	Fitzhenry	,
直到	在	长度	菲茨亨利	,

然后他们似乎进行了一段时间非常认真的交谈，直到最后菲茨亨利

['liːnɪŋ] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] , [sæt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd]['oʊvər][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

leaning	back	in	his	chair	,	sat	with	his	hand	over	his	face	,
倾斜	后退	在	他的	椅子	,	卫星	和	他的	手	超过	他的	脸	,

他向后靠在椅子上，手捂着脸坐着。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['toʊt(ə)l] ['saɪləns] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

and	there	seemed	to	be	a	total	silence	between	them	.
和	那里	似乎	到	是	一个	全部的	沉默	之间	他们	.

他们之间似乎一片寂静。

[er] [lɔːŋ] , [ə; eɪ][θɜːrd]['pɜːrs(ə)n] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ðɪ][baːks] .

Ere	long	,	a	third	person	came	into	the	box	.
埃雷	长的	,	一个	第三	人	来了	进入	这	盒子	.

不久，第三个人走进了箱子。

Fitzhenry60

Fitzhenry60
Fitzhenry60

Fitzhenry60

[ðen] [muːvd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [pleɪs] , [ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] .

then	moved	from	his	place	,	and	disappeared	.
然后	已搬	从	他的	地方	,	和	消失	.

然后他搬离了住处，消失了。

[tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv] [noʊn] [ðə; ðɪ] ['tɔːments] [ʌv; əv] ['dʒeləsi] , [aɪ] [niːd] [nɑːt] [dɪ'skraɪb]

To	those	who	have	known	the	torments	of	jealousy	,	I	need	not	describe
到	那些	WHO	有	已知	这	折磨	的	妒忌	,	我	需要	不是	描述

-	['fiːlɪŋz]	;
Emmeline's	feelings	;
-	情怀	;

对于那些体会过嫉妒之苦的人来说，我无需赘述艾米琳的感受；

[ænd; ənd][tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv][nɑːt] , [maɪ] [ɪk'spreʃənz] [wʊd] [ə'pɪr] [ɪg'zædʒəreɪtɪd] [ænd; ənd]

and	to	those	who	have	not	,	my	expressions	would	appear	exaggerated	and
和	到	那些	WHO	有	不是	,	我的	表达式	会	出现	夸张的	和

[ʌn'nætʃrəl] .

unnatural	.
不自然	.

而对于那些没有经历过的人来说，我的表情会显得夸张而不自然。

[laɪk] [ə; eɪ]['stætʃuː] , [ʃiː; ʃi][sæt] ['dʊrɪŋ] [ðə; ðɪ] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['ɑːprə] ,

Like	a	statue	,	she	sat	during	the	remainder	of	the	opera	,
喜欢	一个	雕像	,	她	卫星	期间	这	余	的	这	歌剧	,

在歌剧剩余的演出过程中，她像一座雕像一样端坐着。

[nɑːt]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ə'tend] [tuː; tə] ['eni] [θɪŋ] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] .

not	able	to	attend	to	any	thing	around	her	.
不是	有能力的	到	出席	到	任何	事物	大约	她	.

她无法顾及周围的任何事情。

['lʌkɪli] , ['leɪdi] ['sɑːvɪl] , [huː] [wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ə; eɪ]['regjələr] [flɜːr'teɪʃn] , [əb'zɜːrvd] ['niːðər]

Luckily	,	Lady	Saville	,	who	was	engaged	in	a	regular	flirtation	,	observed	neither
幸运的是	,	女士	萨维尔	,	WHO	曾是	已订婚的	在	一个	常规的	调情	,	观察到	两者都不

[hɜːr; hər] [priˌɑːkju'peɪʃn] , [nɔːr] [ə'dɪʃən(ə)l] [dɪ'dʒekʃn] ;

her	preoccupation	,	nor	additional	dejection	;
她	专注	,	也不	额外的	沮丧	;

幸运的是，经常与人调情的萨维尔夫人既没有注意到她的心事，也没有察觉到她额外的沮丧；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði]['kɜːrt(ə)n] [fel] , ['emiliːn, -lain] [mə'kænɪkli] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər] [kəm'pænjənz] [aʊt]

and	when	the	curtain	fell	,	Emmeline	mechanically	followed	her	companions	out
和	什么时候	这	窗帘	跌倒	,	艾米琳	机械地	随后	她	同伴	出去

[ʌv; əv][ðə; ði][bɑːks] .

of	the	box	.
的	这	盒子	.

当帷幕落下时，艾米琳机械地跟着她的同伴们走出了盒子。

[hɜːr; hər] [kəm'pliːt] ['æbsəns] [ʌv; əv] ['mænər] , [ænd; ənd] ['leɪdi] ['sævɪlz] [ɪk'skluːsɪv] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə]

Her	complete	absence	of	manner	,	and	Lady	Saville's	exclusive	attention	to
她	完全的	缺席	的	方式	,	和	女士	萨维尔的	独家的	注意力	到

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

她完全没有礼貌，而萨维尔夫人却只关注他。

[huː] [wʌz; wəz] ['wɪspərɪŋ] [sɔːft] ['nʌθiŋz] [ɪn][hɜːr; hər] [ɪr] , [hæd; həd][soʊ] [ɪ'fektʃuəli] driven61

who	was	whispering	soft	nothings	in	her	ear	,	had	so	effectually	driven61
WHO	曾是	耳语	柔软的	什么也没有	在	她	耳朵	,	有	所以	有效地	driven61

在她耳边轻声细语的人，竟如此有效地驱使了她61

[ə'weɪ] [ɔːl] ['ʌðər] ['vɪzɪtər] , [ðæt] ['emiliːn, -lain][hæd; həd][noʊ][wʌn][tuː; tə] [teɪk] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ;

away	all	other	visitors	,	that	Emmeline	had	no	one	to	take	charge	of	her	;
离开	全部	其他	访客	,	那	艾米琳	有	不	一	到	拿	收费	的	她	;

赶走所有其他访客，让艾米琳无人照看；

[ænd; ənd] ['leɪdi] ['sɑːvɪl] [ænd; ənd][hɜːr; hər][əd'maɪərər] [suːn] ['pɑːrtɪd][frʌm; frəm][hɜːr; hər] ,

and	Lady	Saville	and	her	admirer	soon	parted	from	her	,
和	女士	萨维尔	和	她	仰慕者	很快	分手了	从	她	,

萨维尔夫人和她的仰慕者很快就和她分开了。

[ðə; ði]['fɔːrmər] ['hævɪŋ] [faʊnd] [ə; eɪ] [frend] [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði]['juːʒuəl] ['sʌpər] ['pɑːrti][æt; ət]

the	former	having	found	a	friend	to	take	her	to	the	usual	supper	party	at
这	以前的	拥有	成立	一个	朋友	到	拿	她	到	这	通常	晚餐	派对	在

['leɪdi] [el] — — [waɪ]['æftər][ðə; ði] ['ɑːprə] ;

Lady	L	—	—	y's	after	the	opera	;
女士	L	—	—	的	后	这	歌剧	;

前者找到了一位朋友，在歌剧结束后带她去 Lady L——y 家参加惯例的晚宴；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['lætər] ['biːɪŋ] [tuː] ['gælənt] , [ænd; ənd] [tuː] [mʌtʃ] - [nɑːt][tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [hɜːr; hər]

and	the	latter	being	too	gallant	,	and	too	much	épris	not	to	accompany	her
和	这	后者	存在	也	英勇	,	和	也	很多	-	不是	到	陪伴	她

[tuː; tə][ðə; ði] ['kærɪdʒ] ,

to	the	carriage	,
到	这	运输	,

而后者太过绅士，也太过自负，不肯陪她上马车。

['prɑːmɪsɪŋ] , [haʊ'evər] , [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə]['emiliːn, -lain] .

promising	,	however	,	to	return	to	Emmeline	.
有前途	,	然而	,	到	返回	到	艾米琳	.

不过，他承诺会回到艾米琳身边。

[æt; ət] [ðɪs] ['mɪnɪt] , [haʊ'evər] , ['peləm] , ['lʌkɪli] [əb'zɜːrvd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] ['fɔːrsəbli] ['meɪkɪŋ]

At	this	minute	,	however	,	Pelham	,	luckily	observed	her	,	and	forcibly	making
在	这	分钟	,	然而	,	佩勒姆	,	幸运的是	观察到	她	,	和	强制	制作

[hɪz; ɪz] [weɪ] [ʌp] [tuː; tə] [hɜːr; hər] , [ɪk'skleɪmd] ,

his	way	up	to	her	,	exclaimed	,
他的	方式	向上	到	她	,	惊呼	,

然而就在这时，幸运的是，佩勒姆注意到了她，他强行走到她面前，喊道：

" [wʌt] [hɪr] ! [ænd; ənd] [ə'loʊn] !

"	What	here	!	and	alone	!
"	什么	这里	!	和	独自的	!

“这里是什么地方！而且只有我一个人！”

[aɪ] [θɔːt] [aɪ] [sɔː] [st'reɪndʒəz] [ɪn] [jʊr; jər] [bɑːks] , [soʊ] ['nevər] [went] [nɪr] [ˌaɪ 'tiː] ;

I	thought	I	saw	strangers	in	your	box	,	so	never	went	near	it	;
我	想法	我	锯	陌生人	在	你的	盒子	,	所以	绝不	去	靠近	它	;

我以为我看到你的盒子里有陌生人，所以一直没敢靠近；

[haʊ] [kʌmz] [ˌaɪ 'tiː] [aɪ] [faɪnd] [juː; jʊ] [ɪn] [ðɪs] ['desələt] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ?

how	comes	it	I	find	you	in	this	desolate	situation	?
如何	来	它	我	寻找	你	在	这	荒凉	情况	?

为何我会在这里见到你，让你身处如此荒凉的境地?

[duː] [teɪk] [maɪ] [ɑːrm] .

Do	take	my	arm	.
做	拿	我的	手臂	.

请挽住我的胳膊。

" ['emiliːn, -lain] [meɪd] [noʊ] [rɪ'plaɪ] ; [ænd; ənd] , soon62

"	Emmeline	made	no	reply	;	and	,	soon62
"	艾米琳	制成	不	回复	;	和	,	soon62

艾米琳没有回答；很快62

[pɝ'siːvɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [dɪ'prest] , ['peləm] , ['æftər] [wʌn] [tuː]

perceiving	that	she	was	more	than	usually	depressed	,	Pelham	,	after	one	two
感知	那	她	曾是	更多的	比	通常	郁闷	,	佩勒姆	,	后	一	二

[ˌɪnɪ'fektʃuəl] ['efərts] ,

ineffectual	efforts	,
无效	努力	,

佩勒姆察觉到她比平时更加沮丧，在尝试了一两次无效的努力之后，

[fɔːr'bɔːr] ['iːv(ə)n] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] [hɜːr; hər] .

forbore	even	to	speak	to	her	.
前钻孔	甚至	到	说话	到	她	.

甚至懒得跟她说话。

[ðeɪ] [meɪd] [ðer; ðər] [weɪ] [tɔːrdz] [ðə; ði] [dɔːr] [æt; ət] [ðə; ði] [tɑːp] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪt] [sterz] ; [ænd; ənd] ,

They	made	their	way	towards	the	door	at	the	top	of	the	great	stairs	;	and	,
他们	制成	他们的	方式	向	这	门	在	这	顶部	的	这	伟大的	楼梯	;	和	,

他们沿着大台阶走向顶端的门；然后，

['liːvɪŋ] [hɜːr; hər] [ðer; ðər] , ['peləm] [went] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ['kærɪdʒ] .

leaving	her	there	,	Pelham	went	to	look	for	her	carriage	.
离开	她	那里	,	佩勒姆	去	到	看	为了	她	运输	.

把她留在那里后，佩勒姆去找她的马车了。

['emiliːn, -lain] [ʃrʌŋk] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [dɔːr] , ['ræpɪŋ] [hɜːr'self] [kloʊz] [ʌp] [ɪn] [hɜːr; hər] [kloʊk] ,

Emmeline	shrunk	behind	the	door	,	wrapping	herself	close	up	in	her	cloak	,
艾米琳	缩小	在后面	这	门	,	包装	她自己	关闭	向上	在	她	披风	,

艾米琳缩在门后，用斗篷把自己裹得严严实实。

[ænd; ənd][nɑːt] ['derɪŋ] [tuː; tə] [reɪz] [hɜːr; hər] [aɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] [fɔːr; fər] [fɪr] [ʌv; əv] ['miːtɪŋ]

and	not	daring	to	raise	her	eyes	from	the	ground	for	fear	of	meeting
和	不是	大胆	到	增加	她	眼睛	从	这	地面	为了	害怕	的	会议

[ðoʊz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ,

those	of	her	husband	,
那些	的	她	丈夫	,

她不敢抬头，眼睛始终盯着地面，生怕与丈夫的目光相遇。

[ɔːr][ʌv; əv] ['leɪdi] ['flɔrəns] .

or	of	Lady	Florence	.
或者	的	女士	佛罗伦萨	.

或弗洛伦斯夫人。

[hɜːr; hər] [oʊn] [neɪm] , [haʊ'evər] , [prə'naʊnst] [kloʊz] [baɪ][hɜːr; hər] , [suːn] [raʊzd] [hɜːr; hər] ,

Her	own	name	,	however	,	pronounced	close	by	her	,	soon	roused	her	,
她	自己的	姓名	,	然而	,	发音	关闭	经过	她	,	很快	唤醒	她	,

然而，当有人在她身边念出她的名字时，她很快就清醒了过来。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sɔː] ['mɪsɪz] . ['ɒstərliː] ['kʌmɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ə'kʌmpənid] [baɪ]

and	she	saw	Mrs	.	Osterley	coming	up	to	speak	to	her	,	accompanied	by
和	她	锯	太太	.	奥斯特利	未来	向上	到	说话	到	她	,	伴随	经过

['mɪstər] . [muə; mɔː] .

Mr	.	Moore	.
先生	.	摩尔	.

她看到奥斯特利太太和摩尔先生一起走过来和她说话。

“ [maɪ] [dɪr] ['leɪdi] [fɪts'hɛnɝi, fɪts'hɛnri] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] , “ [wʌt] [æn; ən][eɪdʒ][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sɪns] [aɪ][hæv; həv]

“	My	dear	Lady	Fitzhenry	,	”	said	she	,	“	what	an	age	it	is	since	I	have
“	我的	亲爱的	女士	菲茨亨利	,	”	说	她	,	“	什么	一个	年龄	它	是	自从	我	有

seen63

seen63

seen63

“我亲爱的菲茨亨利夫人，”她说，“自从我上次见到……以来，已经过去多久了？”63

[juː; jʊ] !

you	!
你	!

你！

[wer] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] ['haɪdɪŋ] [jɔːr'self] ?

Where	have	you	been	hiding	yourself	?
在哪里	有	你	到过	隐藏	你自己	?

你一直躲到哪里去了？

[wʌt] [kæn; kən][juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ə'baʊt] ? ”

What	can	you	have	been	about	?	”
什么	能	你	有	到过	关于	?	”

你究竟在做什么？

“ [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [aʊt] [ʌv; əv] [taʊn] , ” [rɪ'plaɪd] ['emiliːn, -lain] , [ɪn][ə; eɪ] [feɪnt] [vɔɪs] .

“	I	have	been	out	of	town	,	”	replied	Emmeline	,	in	a	faint	voice	.
“	我	有	到过	出去	的	镇	,	”	回复	艾米琳	,	在	一个	头晕的	嗓音	.

“我去了外地，”艾米琳虚弱地回答道。

“ [oʊ] , [jes] !

“	Oh	,	yes	!
“	哦	,	是的	!

“哦是的！

[aɪ] [sə'poʊz] [æt; ət] ['i:stər] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ; [bʌt; bət] ['ʃʊrli] [ju:; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [rɪ'tɜ:rnd] [sʌm; səm]

I	suppose	at	Easter	,	of	course	;	but	surely	you	have	been	returned	some
我	认为	在	复活节	,	的	课程	;	但	一定	你	有	到过	返回	一些

[wi:ks] ;

weeks	;
周	;

我想大概是在复活节吧；但你肯定已经回来好几周了；

[fɔ:r; fər][aɪ][hæv; həv] ['fri:kwəntli] [met] [lɔ:rd] [fɪts'hɛnɜ-i, fɪts'hɛnri] : [ænd; ənd] , [baɪ][ðə; ðɪ] [baɪ] , [naʊ] [aɪ]

for	I	have	frequently	met	Lord	Fitzhenry	:	and	,	by	the	bye	,	now	I
为了	我	有	频繁地	遇见	主	菲茨亨利	:	和	,	经过	这	再见	,	现在	我

[ˌrekə'lekt] ,

recollect	,
追忆	,

因为我曾多次与菲茨亨利勋爵会面：顺便一提，我现在想起来了，

[aɪ] [hɜ:rd] [ʌv; əv][ju:; jʊ][ðə; ðɪ] ['ʌðər] ['i:vnɪŋ] , [æt; ət] ['leɪdi] ['moʊˌbreɪz] , [wer] [aɪ][wʌz; wəz][soʊ]

I	heard	of	you	the	other	evening	,	at	Lady	Mowbray's	,	where	I	was	so
我	听到	的	你	这	其他	晚上	,	在	女士	莫布雷的	,	在哪里	我	曾是	所以

[ʌn'lʌki] ,

unlucky	,
倒霉	,

那天晚上我在莫布雷夫人家听说了你的事，我在那里运气真差。

[æz; əz][dʒʌst][tu:; tə] [mɪs] [ju:; jʊ] ; [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['sɑ:ri] [tu:; tə] [hɪr] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər]['teɪkən] [ɪl]

as	just	to	miss	you	;	and	I	was	sorry	to	hear	you	were	taken	ill
作为	只是	到	错过	你	;	和	我	曾是	对不起	到	听到	你	是	已采取	患病的

[ðer; ðər] :

there	:
那里	:

只是想念你；听到你在那里生病的消息，我很难过：

[aɪ][hoʊp][ju:; jʊ][ɑ:r; ər][kwaɪt] [rɪ'kʌvərd] . ”

I	hope	you	are	quite	recovered	.	”
我	希望	你	是	相当	恢复	.	”

希望你已经完全康复了。

“ ['pɜ:rfɪktli] [soʊ] , ” [sed] ['emili:n, -lain] , ['koʊldli] .

“	Perfectly	so	,	”	said	Emmeline	,	coldly	.
”	完美	所以	,	”	说	艾米琳	,	冷冷地	.

“完全如此，”艾米琳冷冷地说。

“ [haʊ] [dɪd][ju:; jʊ] [laɪk] ['aʊər; ɑ:r] [nu:] ['ɑ:prə] , [tu:; tə] - [naɪt] ?

“	How	did	you	like	our	new	opera	,	to	-	night	?
”	如何	做过	你	喜欢	我们的	新的	歌剧	,	到	-	夜晚	?

“今晚你们觉得我们的新歌剧怎么样？”

” [kən'tɪnju:d] ['mɪsɪz] . ['ɒstərli:] .

”	continued	Mrs	.	Osterley	.
”	持续	太太	.	奥斯特利	.

奥斯特利夫人继续说道。

“ [aɪ] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] [ˌɪnɪk'spresəbli] [dʌl] ; [jet] , in64

“	I	thought	it	inexpressibly	dull	;	yet	,	in64
”	我	想法	它	难以言喻地	乏味的	;	然而	,	in64

“我觉得它极其乏味；然而，在64

['pærɪs] , [aɪ][hæd; həd] [laɪkt] [ˌaɪ 'ti:] ['veri] [mʌtʃ] ; [wʌt] [dɪd][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ? ”

Paris	,	I	had	liked	it	very	much	;	what	did	you	think	of	it	?	”
巴黎	,	我	有	喜欢	它	非常	很多	;	什么	做过	你	思考	的	它	?	”

我非常喜欢巴黎；你觉得怎么样？

“ [aɪ] ? ” [sed] ['emili:n, -lain] , ['æbsəntli] , “ [aɪ] ['ri:əli] [dəunt] [noʊ] . ”

“	I	?	”	said	Emmeline	,	absently	,	“	I	really	don't	know	.	”
”	我	?	”	说	艾米琳	,	心不在焉地	,	”	我	真的	不	知道	.	”

“我？”艾米琳心不在焉地说，“我真的不知道。”

“ [dəunt] [noʊ] ?

“	Don't	know	?
”	不	知道	?

不知道?

[aɪ] [sə'poʊz] [ju:; jʊ] [mi:n] [ju:; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [ə'gri:əbli] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] , [ðæt] [ju:; jʊ]

I	suppose	you	mean	you	have	been	so	agreeably	engaged	in	conversation	,	that	you
我	认为	你	意思是	你	有	到过	所以	欣然	已订婚的	在	对话	,	那	你

[dɪd][nɑ:t] [ə'tend] ,

did	not	attend	,
做过	不是	出席	,

我想你的意思是说，你因为和别人聊得太开心，所以没去参加吧?

” [ri'tɔ:tid] ['mɪsɪz] . ['ɒstərli:] , ['læfɪŋ] .

”	retorted	Mrs	.	Osterley	,	laughing	.
”	反驳	太太	.	奥斯特利	,	笑	.

“奥斯特利太太笑着反驳道。”

“ [noʊ][wʌn] [kʌmz] [tu:; tə][ðə; ði] ['ɑ:prə] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['mju:zɪk][ɪn] ['lʌndən] .

“	No	one	comes	to	the	opera	for	the	music	in	London	.
”	不	一	来	到	这	歌剧	为了	这	音乐	在	伦敦	.

“在伦敦，没有人会为了音乐而去看歌剧。”

” [æt; ət] [ðæt] ['mɪnɪt] , ['peləm] [rɪ'li:vd] [pʊr] ['emili:n, -lain][baɪ] ['seɪɪŋ] , [ðæt] [hɜ:r; hər] ['kærɪdʒ]

”	At	that	minute	,	Pelham	relieved	poor	Emmeline	by	saying	,	that	her	carriage
”	在	那	分钟	,	佩勒姆	松了口气	贫穷的	艾米琳	经过	说	,	那	她	运输

[wʌz; wəz] ['draɪvɪŋ] [ʌp] ,

was	driving	up	,
曾是	驾驶	向上	,

“就在这时，佩勒姆让可怜的艾米琳松了一口气，他说，她的马车正在驶来。”

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] ['betər] [bi:; bi] ['mu:vɪŋ] [daʊn] [sterz] .

and	that	they	had	better	be	moving	down	stairs	.
和	那	他们	有	更好的	是	移动	向下	楼梯	.

他们最好赶紧下楼。

[ʃi:; ʃi] ['wɪlɪŋli] [tʊk] [hɪz; ɪz] ['prɔfəd] [ɑ:rm] , ['bəuiŋ] [tu:; tə]['mɪsɪz] . ['ɒstərli:] , [hu:] ,

She	willingly	took	his	proffered	arm	,	bowing	to	Mrs	.	Osterley	,	who	,
她	心甘情愿	采取	他的	提供的	手臂	,	鞠躬	到	太太	.	奥斯特利	,	WHO	,

她欣然挽住他伸出的手臂，向奥斯特利夫人鞠躬致意。

[bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [dɔ:r] [hæd; həd] [kloʊzd] [ə'pɑ:n][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] - ['hɪrɪŋ] ,

before	the	door	had	closed	upon	them	,	and	within	Emmeline's	hearing	,
前	这	门	有	关闭	之上	他们	,	和	之内	-	听力	,

[ɪk'skleɪmd] ,

exclaimed	,
惊呼	,

门还没关上，就在艾米琳能听到的范围内，他喊道：

([wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laʊd] [læf] [tu:; tə]['mɪstər] . [muə; mɔ:] ,) “ [wel] !

(	with	a	loud	laugh	to	Mr	.	Moore	,	)	“	Well	!
(	和	一个	大声	笑	到	先生	.	摩尔	,	)	“	出色地	!

（对摩尔先生大笑）“好吧！”

[ðæt] [ɪz][ðə; ði] [best] [ə'reɪndʒd] , -

that	is	the	best	arranged	,	65
那	是	这	最好的	安排	,	-

这是安排得最好的，65

[best] [ʌndə'stʊd] [ə'fer] [aɪ] ['evər] [sɔ:] .

best	**understood**	**affair**	**I**	**ever**	**saw**	**.**
最好的	理解	事务	我	曾经	锯	.

我见过的最容易理解的事件。

[lɔ:rd] [fɪts'hɛnɝi, fɪts'hɛnri][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ʃɛr] [ɑ:'mi:][ɑ:r; ər][dʒʌst] [gɔ:n] [daʊn] [wʌn] [ster] ,

Lord	**Fitzhenry**	**and**	**his**	**chère**	**amie**	**are**	**just**	**gone**	**down**	**one**	**stair**	**,**
主	菲茨亨利	和	他的	亲爱的	艾米	是	只是	已消失	向下	一	楼梯	,

菲茨亨利勋爵和他的爱人刚刚下了一层楼梯。

[ænd; ənd] ['leɪdi] [fɪts'hɛnɝi, fɪts'hɛnri][ænd; ənd] ['peləm] [ɑ:r; ər] ['meɪkɪŋ] [ðer; ðər] [ɪ'skeɪp] [baɪ][ðə; ði] ['ʌðər] !

and	**Lady**	**Fitzhenry**	**and**	**Pelham**	**are**	**making**	**their**	**escape**	**by**	**the**	**other**	**!**
和	女士	菲茨亨利	和	佩勒姆	是	制作	他们的	逃脱	经过	这	其他	!

菲茨亨利夫人和佩勒姆则从另一边逃走了!

[ænd; ənd] [ðen] [wi:; wi] ['ɪŋglɪʃ] [boʊst] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [mə'rælətɪ] !

and	**then**	**we**	**English**	**boast**	**of**	**our**	**morality**	**!**
和	然后	我们	英语	夸	的	我们的	道德	!

然后我们英国人就吹嘘自己的道德了!

" [ðə; ði] [dɔ:r] ['kloʊzɪŋ] , [pri'ventid] ['emili:n, -lain][frʌm; frəm] ['hɪrɪŋ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ðə; ði][bɜ:rst][ʌv; əv]

"	**The**	**door**	**closing**	**,**	**prevented**	**Emmeline**	**from**	**hearing**	**more**	**than**	**the**	**burst**	**of**
"	这	门	结束	,	阻止	艾米琳	从	听力	更多的	比	这	爆裂	的

[ə'plɔ:z] [wɪtʃ] ['fɑ:loʊd] [ðɪs] [rɪ'mɑ:rk] .

applause	**which**	**followed**	**this**	**remark**	**.**
掌声	哪个	随后	这	评论	.

“门关上了，艾米琳只听到这句话之后爆发出的一阵掌声。

[ɪnˌvɑ:lən'terəli] [ʃi:; ʃi] [ʃrʌŋk] [frʌm; frəm] ['peləm] ; [bʌt; bət][hi:; hi] , [nɑ:t] [ə'wer] [ʌv; əv] ['eni] [θɪŋ] [ðæt]

Involuntarily	**she**	**shrunk**	**from**	**Pelham**	**;**	**but**	**he**	**,**	**not**	**aware**	**of**	**any**	**thing**	**that**
不由自主	她	缩小	从	佩勒姆	;	但	他	,	不是	意识到的	的	任何	事物	那

[hæd; həd] [pæst] ,

had	**passed**	**,**
有	通过了	,

她不由自主地躲开了佩勒姆；但他却对发生的一切浑然不知。

[ɪn'tent] [ɑ:n] ['getɪŋ] [hɜ:r; hər][tu:; tə][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [æz; əz] [su:n] [æz; əz]['pɑ:səb(ə)l] , ['oʊnli] [prest]

intent	**on**	**getting**	**her**	**to**	**the**	**carriage**	**as**	**soon**	**as**	**possible**	**,**	**only**	**pressed**
意图	在	获得	她	到	这	运输	作为	很快	作为	可能的	,	仅有的	按下

[hɜ:r; hər][ɑ:rm][ðə; ði]['kloʊzər] ,

her	**arm**	**the**	**closer**	**,**
她	手臂	这	更近	,

他一心想尽快把她送到马车上，于是把她的胳膊按得更紧了。

[tu:; tə] ['stedi] [hɜ:r; hər] [steps] , [ænd; ənd] ['hɜ:rid] [hɜ:r; hər]['ɔ:lmoʊst]['fɔ:rsəbli]['æftər][hɪm; ɪm] .

to	**steady**	**her**	**steps**	**,**	**and**	**hurried**	**her**	**almost**	**forcibly**	**after**	**him**	**.**
到	稳定的	她	步骤	,	和	慌忙	她	几乎	强制	后	他	.

他稳住她的脚步，几乎是强迫地拉着她跟在他身后。

[wen] [ðeɪ] [ri:tʃt] [ðə; ði] ['bɑ:təm] [ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] ,

When	**they**	**reached**	**the**	**bottom**	**of**	**the**	**stairs**	**,**
什么时候	他们	达到	这	底部	的	这	楼梯	,

当他们走到楼梯底部时，

[ðeɪ] [faʊnd] [æn; ən][ʌn'ju:ʒuəl] [kraʊd] [ænd; ənd] ['bʌs(ə)l] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['sɜ:rvənt] ; [ænd; ənd] ,

they	**found**	**an**	**unusual**	**crowd**	**and**	**bustle**	**among**	**the**	**servants**	**;**	**and**	**,**
他们	成立	一个	异常	人群	和	忙碌	之中	这	仆人	;	和	,

他们发现仆人们异常拥挤喧闹；而且，

[baɪ][ðə; ði] [nɔɪz] [ænd; ənd] ['læʃɪŋ] [ʌv; əv] [wɪps] [ɪn][ðə; ði] [striːt] , [ðer; ðər] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi] [greɪt]

by	the	noise	and	lashing	of	whips	in	the	street	,	there	appeared	to	be	great
经过	这	噪音	和	鞭打	的	鞭子	在	这	街道	,	那里	出现	到	是	伟大的

contention66

contention66

contention66

街上鞭子的抽打声和喧闹声表明，似乎发生了激烈的争执。[66]

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['kəutʃmən] .

among	the	coachmen	.
之中	这	马车夫	.

在马车夫之中。

['peləm] , ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [get] ['emiliːn, -lain] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kən'fjuːʒ(ə)n] , [stɪl] [druː] [hɜːr; hər] [ɑːn] ,

Pelham	,	anxious	to	get	Emmeline	out	of	the	confusion	,	still	drew	her	on	,
佩勒姆	,	焦虑的	到	得到	艾米琳	出去	的	这	困惑	,	仍然	画	她	在	,

佩勒姆急于让艾米琳摆脱混乱，仍然继续画着她。

[pə'sweidid] [ðæt] [hɜːr; hər] ['kærɪdʒ] [mʌst; məst] , [baɪ] [ðæt] [taɪm] , [biː; bi] ['redi] .

persuaded	that	her	carriage	must	,	by	that	time	,	be	ready	.
被说服	那	她	运输	必须	,	经过	那	时间	,	是	准备好	.

她确信，到那时她的马车一定已经准备就绪。

[bʌt; bət] , [wen] [ðeɪ] [gɑːt] [ˌaʊt'saɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] ,

But	,	when	they	got	outside	into	the	street	,
但	,	什么时候	他们	得到	外部	进入	这	街道	,

但是，当他们走到街上时，

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [hɜːr; hər] ['koʊtʃmən] [wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn]['vaɪələnt]['kɑːntest][wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] ,

he	saw	that	her	coachman	was	engaged	in	violent	contest	with	another	,
他	锯	那	她	马车夫	曾是	已订婚的	在	暴力	竞赛	和	其他	,

他看到她的马车夫正与另一名马车夫激烈争吵。

[bəuθ] [ɪn'devər] [tuː; tə] [draɪv] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt] .

both	endeavouring	to	drive	up	at	the	same	moment	.
两个都	努力	到	驾驶	向上	在	这	相同的	片刻	.

两人同时试图开车上去。

[ðə; ði] [kraʊd] [ʌv; əv] ['fʊtmən] [huː] [hæd; həd] ['gæðərd] [raʊnd] [ðə; ði] ['ɪntrəstɪŋ] [spɑːt] , [ɪn'kɜːrɪdʒɪŋ]

The	crowd	of	footmen	who	had	gathered	round	the	interesting	spot	,	encouraging
这	人群	的	侍从	WHO	有	聚集	圆形的	这	有趣的	点	,	鼓励

[ðə; ði] ['mɜːrsɪləs] [kəm'bætnts] ,

the	merciless	combatants	,
这	无情	战斗人员	,

聚集在事发地点周围的一群步兵，正在为无情的战斗者们加油鼓劲。

[wʌz; wəz][soʊ] [greɪt] , [ðæt] [tuː; tə] [rɪ'triːt] [wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] .

was	so	great	,	that	to	retreat	was	impossible	.
曾是	所以	伟大的	,	那	到	撤退	曾是	不可能的	.

形势如此严峻，以至于撤退是不可能的。

['peləm] [kʊd; kəd][nɑːt] , [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] , [dɪ'stɪŋgwɪʃ] - ['sɜːrvənt] ; [ænd; ənd] , [ə'mɪd][ðə; ði]

Pelham	could	not	,	among	them	,	distinguish	Emmeline's	servants	;	and	,	amid	the
佩勒姆	可以	不是	,	之中	他们	,	区分	-	仆人	;	和	,	之中	这

[dɪn][ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] , [wɪps] ,

din	of	voices	,	whips	,
din	的	声音	,	鞭子	,

佩勒姆无法从这些人中分辨出艾米琳的仆人；在嘈杂的人声和鞭声中，

['træmplɪŋ] [ʌv; əv] [huːf] [ɑːn][ðə; ði] ['peɪvmənt] , [ænd; ənd] ['ʃivəriŋ] [ʌv; əv] ['breɪkɪŋ] [læmps] ,

trampling	of	hoofs	on	the	pavement	,	and	shivering	of	breaking	lamps	,
践踏	的	蹄子	在	这	路面	,	和	瑟瑟发抖	的	打破	灯	,

马蹄践踏人行道的声音，以及破碎的灯盏颤抖的声音，

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][veɪn][tuː; tə] [əˈtempt] [tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] [hɪr] [hɪm; ɪm] .

it	was	vain	to	attempt	to	make	them	hear	him	.
它	曾是	徒劳	到	试图	到	制作	他们	听到	他	.

试图让他们听到他的话是徒劳的。

['emiliːn, -lain] , ['nɜːrvəs] [ænd; ənd] ['fraɪt(ə)nd] at67

Emmeline	,	nervous	and	frightened	at67
艾米琳	,	紧张的	和	害怕	at67

67岁的艾米琳紧张又害怕

[ðə; ði] ['ʌprɔːr] [ə'raʊnd][hɜːr; hər] , [fər'gɑːt][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːl][hɜːr; hər]['fɔːrmər] [ˌæprɪ'hɛnʃənz] ,

the	uproar	around	her	,	forgot	for	a	minute	all	her	former	apprehensions	,
这	骚动	大约	她	,	忘了	为了	一个	分钟	全部	她	以前的	担忧	,

[ænd; ənd] [klʌŋ] ['terəfaɪd] [tuː; tə] ['peləm] ;

and	clung	terrified	to	Pelham	;
和	紧紧抓住	恐惧	到	佩勒姆	;

周围的喧闹声让她一时忘记了之前所有的担忧，惊恐地紧紧抓住佩勒姆；

[huː] , [tuː; tə] [dɪ'fend] [hɜːr; hər][æz; əz] [wel] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʌn'ruːli] [mɑːb] ,

who	,	to	defend	her	as	well	as	he	could	,	from	the	unruly	mob	,
WHO	,	到	保卫	她	作为	出色地	作为	他	可以	,	从	这	不羁	暴民	,

他竭尽所能地保护她，免受暴徒的伤害。

[pʊt] [hɪz; ɪz][ɑːrm] [raʊnd] [hɜːr; hər] .

put	his	arm	round	her	.
放	他的	手臂	圆形的	她	.

他搂住了她。

[dʒʌst] [ðen] , [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [ɪn][hɜːr; hər] ['kærɪdʒ] , [haɪ] - [bred] , ['spɪrɪtɪd] ['ænɪmlz] , [ænd; ənd] ['leɪtli]

Just	then	,	the	horses	in	her	carriage	,	high	-	bred	,	spirited	animals	,	and	lately
只是	然后	,	这	马匹	在	她	运输	,	高的	-	繁殖	,	精神抖擞	动物	,	和	最近

['lɪt(ə)l] [ɪm'plɔɪd] [baɪ][ðer; ðər] ['mɪstrəs] ,

little	employed	by	their	mistress	,
小的	受雇	经过	他们的	情妇	,

就在这时，她马车里的马儿，那些血统高贵、性情活泼的马儿，最近很少被它们的女主人使用，

['ɪrɪteɪtɪd] [bɪ'jɑːnd] [ɪn'dʊrəns] [baɪ][ðə; ði] ['læʃɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪp] , [bɪ'keɪm] [ʌn'gʌvərnəbl] ; [ðeɪ]

irritated	beyond	endurance	by	the	lashing	of	the	whip	,	became	ungovernable	;	they
受刺激	超过	耐力	经过	这	鞭打	的	这	鞭	,	成为	无法治理的	;	他们

[riəd] [ʌp] ,

reared	up	,
饲养	向上	,

鞭子的抽打令它们忍无可忍，变得难以控制；它们扬起前蹄，

['θroʊɪŋ] [ðəm'selvz] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [ə'poʊnənts] , [ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ði] ['strʌg(ə)l] ,

throwing	themselves	away	from	their	opponents	,	and	,	in	the	struggle	,
投掷	他们自己	离开	从	他们的	对手	,	和	,	在	这	斗争	,

他们奋力躲避对手，并在搏斗中，

[wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [fel] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [fʊt] - ['peɪvmənt] , [ɪn'kriːsɪŋ] [ðə; ði][kən'fjuːʒ(ə)n] .

one	of	them	fell	down	on	the	foot	-	pavement	,	increasing	the	confusion	.
一	的	他们	跌倒	向下	在	这	脚	-	路面	,	增加	这	困惑	.

其中一人摔倒在人行道上，加剧了混乱。

[ə; eɪ] [laʊd] [skriːm] [wʌz; wəz] ['ʌtəd] [baɪ][ə; eɪ] ['fiːmeɪl] [vɔɪs] , [ænd; ənd] ,

A	loud	scream	was	uttered	by	a	female	voice	,	and	,
一个	大声	尖叫	曾是	说出	经过	一个	女性	嗓音	,	和	,

一声凄厉的尖叫声从一名女性的口中传来，然后，

[baɪ][ðə; ði] [rʌʃ] [ʌv; əv] [lɪŋk] - [bɔɪz] [ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [tuː; tə][ðə; ði][spɑːt] , ['emiliːn, -lain] [bɪ'held]

by	the	rush	of	link	-	boys	in	an	instant	to	the	spot	,	Emmeline	beheld
经过	这	匆忙	的	关联	-	男孩们	在	一个	立即的	到	这	点	,	艾米琳	观看

艾米琳看到一群搬运工瞬间冲到现场。

['leɪdi] ['flɔrəns] ['mɑːstɪn] [θroʊn] [bæk] [ɑːn] - [brest] .
Lady Florence Mostyn thrown back on Fitzhenry's breast .
女士 佛罗伦萨 莫斯廷 抛掷 后退 在 - 胸部 .

弗洛伦斯·莫斯廷夫人被抛到菲茨亨利的胸前。

[ðə; ði] [poʊl] [ʌv; əv] [ðə; ði] carriage68
The pole of the carriage68
这 极 的 这 carriage68

马车的杆子68

[hæd; həd] [tʌtʃt] [hɜːr; hər] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [kraɪ] [ʌv; əv] ['terər] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ʌv; əv] [peɪn] .
had touched her , but it was the cry of terror more than of pain .
有 感动 她 , 但 它 曾是 这 哭 的 恐怖 更多的 比 的 疼痛 .

触碰到了她，但那与其说是痛苦的哭喊，不如说是恐惧的哭喊。

“ [stɑːp] ! [ɑːn] ['perəl] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [laɪf] , [juː; jʊ] ['ræskl] !
“ Stop ! on peril of your life , you rascal !
“ 停止 ! 在 危险 的 你的 生活 , 你 恶棍 !

“站住！你这无赖，小心你的命！”

” [ɪk'skleɪmd] [ə; eɪ] [vɔɪs] , [ðæt] [ʃɑːt] [θruː] - ['veri] [soʊl] .
” exclaimed a voice , that shot through Emmeline's very soul .
” 惊呼 一个 嗓音 , 那 射击 通过 - 非常 灵魂 .

“一个声音惊呼道，直击艾米琳的灵魂深处。”

“ [huːz] ['kærɪdʒ] [ɪz] [ðæt] ? ” [di'mɑːndid] [fɪts'hɛnɝi, fɪts'hɛnri] , [ɪn] [æn; ən] [ə'θɔːrəteɪtɪv] [toʊn] ,
“ Whose carriage is that ? ” demanded Fitzhenry , in an authoritative tone ,
“ 谁 运输 是 那 ? ” 要求 菲茨亨利 , 在 一个 权威性 语气 ,

“那是谁的马车？”菲茨亨利用权威的语气问道。

[waɪl] [stɪl] [sə'pɔːrtɪŋ] ['leɪdi] ['flɔrəns] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] .
while still supporting Lady Florence in his arms .
尽管 仍然 支持 女士 佛罗伦萨 在 他的 武器 .

他仍然将弗洛伦斯小姐抱在怀里。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['saɪləns] ; [ðə; ði] [kən'tendɪŋ] - [wɪps] ['ɪnstəntli] [wɜːr; wər]
There was a sudden silence ; the contending coachmen's whips instantly were
那里 曾是 一个 突然 沉默 ; 这 争吵 - 鞭子 即刻 是
[bəuθ] ['kwaiətid] .
both quieted .
两个都 安静 .

突然间一片寂静；争执的两位车夫的鞭子都立刻停止了挥动。

[hiː; hi] [ə'gen] [rɪ'piːtɪd] [hɪz; ɪz] ['kwestʃən] [mɔːr] ['laʊdli] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] .
He again repeated his question more loudly than before .
他 再次 重复 他的 问题 更多的 高声 比 前 .

他再次重复了他的问题，声音比之前更大。

“ [maɪ] [lɔːrd] ! ” [sed] [wʌn] [ʌv; əv] - ['fʊtmən] , ['goʊɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] [fɪts'hɛnɝi, fɪts'hɛnri] , “ [ˌaɪ 'tiː] [ɪz]
“ My lord ! ” said one of Emmeline's footmen , going up to Fitzhenry , “ it is
“ 我的 主 ! ” 说 一 的 - 侍从 , 去 向上 到 菲茨亨利 , “ 它 是
[jʊr; jər] ['lɔːrdʃɪps] ['kærɪdʒ] . ”
your lordship's carriage . ”
你的 领主的 运输 . ”

“大人！”艾米琳的一名侍从走到菲茨亨利面前说，“这是大人的马车。”

“ [maɪ] ['kærɪdʒ] !
“ My carriage !
“ 我的 运输 !

“我的马车！”

" [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] ['æŋgrəli] .
" he exclaimed angrily .
" 他 惊呼 愤怒地 .

他愤怒地喊道。

" [huː] ['ɔːrdərd] [ˌaɪ 'tiː] [hɪr] ? "
" Who ordered it here ? "
" WHO 订购 它 这里 ? "

"是谁订的？"

" [wiː; wi][ɑːr; ər] [hɪr] [wɪð; wɪθ][maɪ]['leɪdi] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['terəfaɪd] ['fʊtmən] .
" We are here with my lady , " replied the terrified footman .
" 我们 是 这里 和 我的 女士 , " 回复 这 恐惧 男仆 .

"我们是陪着夫人来的，"惊恐万分的男仆回答道。

" [hɜːr; hər] ['leɪdiʃɪp] is69
" Her ladyship is69
" 她 夫人 is69

"夫人69岁了。"

[dʒʌst] ['getɪŋ] [ɪn] — [ʃæl; ʃəl][aɪ] [tel] [hɜːr; hər][jʊr; jər] ['lɔːrdʃɪp] [wɪʃɪz] [tuː; tə][biː; bi]['teɪkən] [hoʊm] ? "
just getting in — shall I tell her your lordship wishes to be taken home ? "
只是 获得 在 — 将 我 告诉 她 你的 领主 愿望 到 是 已采取 家 ? "

刚到——要不要我告诉她，大人想被送回家?

" [noʊ] , [noʊ] , [juː; jʊ] [fuːl] ! " ['ænsər] [fɪtsˈhɛnɝi, fɪtsˈhɛnri] ,
" No , no , you fool ! " answered Fitzhenry ,
" 不 , 不 , 你 傻子 ! " 回答 菲茨亨利 ,

"不，不，你这个傻瓜！"菲茨亨利回答道。

[ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['emiliːn, -lain][hæd; həd] ['nevər] [bɪ'fɔːr] [hɜːrd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps] ,
in a tone of passion which Emmeline had never before heard from his lips ,
在 一个 语气 的 热情 哪个 艾米琳 有 绝不 前 听到 从 他的 嘴唇 ,

艾米琳从未听过他如此激动地说道：

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [meɪd] [hɜːr; hər] ['ʃʌdər] ; " [draɪv] [ɔːf] [æz; əz][fæst][æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] .
and which made her shudder ; " drive off as fast as you can .
和 哪个 制成 她 不寒而栗 ; " 驾驶 离开 作为 快速地 作为 你 能 .

这让她不寒而栗；"赶紧开车离开。"

" [baɪ] [ðɪs] [taɪm] , ['peləm] [hæd; həd][pʊt] [hɪz; ɪz] [tʃɑːrdʒ] , [mɔːr] [ded] [ðæn; ðən][ə'laɪv] , ['ɪntuː][hɜːr; hər]
" By this time , Pelham had put his charge , more dead than alive , into her
" 经过 这 时间 , 佩勒姆 有 放 他的 收费 , 更多的 死的 比 活 , 进入 她
['kærɪdʒ] ,
carriage ,
运输 ,

"这时，佩勒姆已经把奄奄一息的受害者放进了马车里。"

[ænd; ənd] , [nɑːt] ['laɪkɪŋ] [tuː; tə] [liːv] [hɜːr; hər][ə'loʊn][ɪn][ðə; ði]['ædʒɪteɪtɪd] [steɪt] [ʃiː; ʃi] [ðen] [wʌz; wəz] ,
and , not liking to leave her alone in the agitated state she then was ,
和 , 不是 喜欢 到 离开 她 独自的 在 这 激动 状态 她 然后 曾是 ,

而且，他也不愿让她独自一人待在当时那种激动的状态下，

[gɑːt][ɪn]['æftər][hɜːr; hər] .
got in after her .
得到 在 后 她 .

她之后我也进去了。

['emili:n, -lain] [pʊt] [aʊt] [hɜ:r; hər] ['fi:b(ə)l] [hænd] , ['mi:nɪŋ] [tu:; tə] [prɪ'vent] [hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət] , [kwaɪt]

Emmeline	**put**	**out**	**her**	**feeble**	**hand**	**,**	**meaning**	**to**	**prevent**	**him**	**;**	**but**	**,**	**quite**
艾米琳	放	出去	她	微弱	手	,	意义	到	防止	他	;	但	,	相当

[ˌoʊvər'kʌm] ,

overcome	**,**
克服	,

艾米琳伸出她无力的手，想要阻止他；但是，她完全被他征服了，

[ʃi:; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [ɑ:r'tɪkjuleɪt] [ə; eɪ] [wɜ:rd] ; [ænd; ənd] , [noʊ] [lɔ:ŋgər] ['eɪb(ə)l] [tu:; tə] [kə'mænd] [hɜ:r'self] ,

she	**could**	**not**	**articulate**	**a**	**word**	**;**	**and**	**,**	**no**	**longer**	**able**	**to**	**command**	**herself**	**,**
她	可以	不是	能言善辩	一个	单词	;	和	,	不	更长	有能力的	到	命令	她自己	,

她一个字也说不出来；而且，她再也无法控制自己了。

[ʃi:; ʃi] [bɜ:rst] ['ɪntu:] ['vaɪələnt] [ˌhɪ'sterɪk] ['sɒbz] .

she	**burst**	**into**	**violent**	**hysteric**	**sobs**	**.**
她	爆裂	进入	暴力	歇斯底里的	啜泣	.

她突然歇斯底里地嚎啕大哭。

['toʊtəli] [mɪ'steɪkɪŋ] [hɜ:r; hər] ['mi:nɪŋ] , [ænd; ənd] [ɪn'tɜ:rprɪt] [ðə; ði] ['ækʃ(ə)n] ['ɪntu:] [ə; eɪ] [wɪʃ] [ðæt]

Totally	**mistaking**	**her**	**meaning**	**,**	**and**	**interpreting**	**the**	**action**	**into**	**a**	**wish**	**that**
完全	误会	她	意义	,	和	翻译	这	行动	进入	一个	希望	那

[hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t] [li:v] [hɜ:r; hər] , -

he	**should**	**not**	**leave**	**her**	**,**	**70**
他	应该	不是	离开	她	,	-

完全误解了她的意思，将她的举动解读为希望他不要离开她，70

['peləm] ['tendərli] [si:zd] [hɜ:r; hər] [hænd] , [di'zaiərɪŋ] [ðə; ði] ['sɜ:rvənt] [tu:; tə] [goʊ] [hoʊm] [æz; əz] [fæst]

Pelham	**tenderly**	**seized**	**her**	**hand**	**,**	**desiring**	**the**	**servants**	**to**	**go**	**home**	**as**	**fast**
佩勒姆	温柔地	查获	她	手	,	渴望	这	仆人	到	去	家	作为	快速地

[æz; əz] ['pɑ:səb(ə)l] .

as	**possible**	**.**
作为	可能的	.

佩勒姆温柔地握住她的手，希望仆人们尽快回家。

[ðə; ði] ['fɔ:lən] [hɔ:rs] [wʌz; wəz] [su:n] [reɪzd] .

The	**fallen**	**horse**	**was**	**soon**	**raised**	**.**
这	倒下	马	曾是	很快	提高	.

倒下的马很快被扶了起来。

[ðə; ði] [kən'tendɪŋ] ['vi:ək(ə)lz] [ˌdɪsɪn'geɪdʒd] ,

The	**contending**	**vehicles**	**disengaged**	**,**
这	争吵	车辆	脱离	,

交战车辆脱离接触。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [droʊv] ['ræpɪdli] [ɔ:f] — [bʌt; bət] ['fɑ:loʊd] [baɪ] [tʃɪrz] [ænd; ənd] ['læftər] [frʌm; frəm] [ðə; ði]

and	**they**	**drove**	**rapidly**	**off**	**—**	**but**	**followed**	**by**	**cheers**	**and**	**laughter**	**from**	**the**
和	他们	驾驶	快速	离开	—	但	随后	经过	干杯	和	笑声	从	这

[mɔ:r] ['blækgɑ:rd] [pɑ:rt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mɑ:b] [hu:] [hæd; həd] ['witnist] [ðə; ði] [freɪ] ;

more	**blackguard**	**part**	**of**	**the**	**mob**	**who**	**had**	**witnessed**	**the**	**fray**	**;**
更多的	浑蛋	部分	的	这	暴民	WHO	有	目击者	这	磨损	;

他们迅速驾车离开——但目睹了这场冲突的暴徒中比较无赖的人却在后面欢呼大笑；

[tu:; tə] [wɪtʃ] [wɜ:r; wər] ['ædɪd] ['pɜ:rsən(ə)l] [dʒoʊks] [ænd; ənd] [ri'ma:ks] , [ðæt] [meɪd] ['peləm] ['heɪstɪli]

to	**which**	**were**	**added**	**personal**	**jokes**	**and**	**remarks**	**,**	**that**	**made**	**Pelham**	**hastily**
到	哪个	是	额外	个人的	笑话	和	评论	,	那	制成	佩勒姆	草草

[drɔ:] [ʌp] [ðə; ði] ['glæsɪz] .

draw	**up**	**the**	**glasses**	**.**
画	向上	这	眼镜	.

此外，他还讲了一些私人笑话和评论，这让佩勒姆赶紧举起酒杯。

['emili:n, -lain] [stɪl] [meɪd] ['efərts] [tu:; tə] [spi:k] [bʌt; bət] ['peləm] [kʊd; kəd][nɑ:t] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]

Emmeline	**still**	**made**	**efforts**	**to**	**speak**	**but**	**Pelham**	**could**	**not**	**distinguish**	**a**	**single**
艾米琳	仍然	制成	努力	到	说话	但	佩勒姆	可以	不是	区分	一个	单身的

[wɜ:rd] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [ɪn'devər] [tu:; tə] [ɑ:r'tɪkjuleɪt] ;

word	**which**	**she**	**endeavoured**	**to**	**articulate**	**;**
单词	哪个	她	努力	到	能言善辩	;

艾米琳仍然努力想说话，但佩勒姆却听不懂她努力说出的任何一个字；

[ænd; ənd] , ['oʊnli] ['bɪdɪŋ] [hɜ:r; hər] [kəm'poʊz] [hɜ:r'self] , [sed] ['evri] [θɪŋ] [moʊst][kaɪnd][ænd; ənd]

and	**,**	**only**	**bidding**	**her**	**compose**	**herself**	**,**	**said**	**every**	**thing**	**most**	**kind**	**and**
和	,	仅有的	投标	她	撰写	她自己	,	说	每一个	事物	最多	种类	和

['su:ðɪŋ] ,

soothing	**,**
舒缓	,

然后，只是让她冷静下来，说了许多温柔安慰的话。

[waɪl] [hi:; hi] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [prest] [hɜ:r; hər][hænd][ɪn][hɪz; ɪz] .

while	**he**	**again**	**and**	**again**	**pressed**	**her**	**hand**	**in**	**his**	**.**
尽管	他	再次	和	再次	按下	她	手	在	他的	.

他一次又一次地将她的手按在自己的手中。

[wen] [ðeɪ] [ə'raɪvd] [ɪn] ['groʊvnər] - [stri:t] , [hi:; hi]['fɔ:rsəbli] [dru:] - [ɑ:rm] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] ,

When	**they**	**arrived**	**in**	**Grosvenor**	**-**	**street**	**,**	**he**	**forcibly**	**drew**	**Emmeline's**	**arm**	**within**	**his**	**,**
什么时候	他们	到达的	在	格罗夫纳	-	街道	,	他	强制	画	-	手臂	之内	他的	,

[tu:; tə] help71

to	**help71**
到	help71

当他们到达格罗夫纳街时，他强行将艾米琳的手臂拉到自己身边，以便帮助她。71

[hɜ:r; hər] [ʌp] [sterz] , [ænd; ənd] , ['pleɪsɪŋ] [hɜ:r; hər][ɑ:n][ə; eɪ] [kaʊtʃ] , [di'mɑ:ndid] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] ,

her	**up**	**stairs**	**,**	**and**	**,**	**placing**	**her**	**on**	**a**	**couch**	**,**	**demanded**	**in**	**a**	**low**	**voice**	**,**
她	向上	楼梯	,	和	,	放置	她	在	一个	长椅	,	要求	在	一个	低的	嗓音	,

他把她带上楼，放在沙发上，低声命令道：

['weðər] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [teɪk] ['eni] [θɪŋ] , [ænd; ənd] ['weðər] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [send] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [meɪd] .

whether	**she**	**would**	**take**	**any**	**thing**	**,**	**and**	**whether**	**he**	**should**	**send**	**for**	**her**	**maid**	**.**
无论	她	会	拿	任何	事物	,	和	无论	他	应该	发送	为了	她	女佣	.

她是否愿意接受任何东西，以及他是否应该派人去叫她的女仆。

“ [oʊ] [noʊ] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [su:n] [rɪ'kʌvər] — [meɪk] [noʊ] [fʌs] ,

“	**Oh**	**no**	**,**	**I**	**shall**	**soon**	**recover**	**—**	**make**	**no**	**fuss**	**,**
“	哦	不	,	我	将	很快	恢复	—	制作	不	大惊小怪	,

“哦，不，我很快就会康复的——别担心，

[aɪ] [ɪn'tri:t] — [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['nʌθɪŋ] — [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['veri] ['fu:lɪʃ] — [ænd; ənd] ['fraɪt(ə)nd] — [ðæt] [ɪz]

I	**entreat**	**—**	**it**	**is**	**nothing**	**—**	**I**	**have**	**been**	**very**	**foolish**	**—**	**and**	**frightened**	**—**	**that**	**is**
我	恳求	—	它	是	没有什么	—	我	有	到过	非常	愚蠢	—	和	害怕	—	那	是

[ɔ:l] .

all	**.**
全部	.

我恳求——没什么——我真是太愚蠢了——而且太害怕了——仅此而已。

[bʌt; bət] , ” ['ædɪd] [ʃi:; ʃi] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪm'plɔ:rɪŋ] [lʊk] , “ [li:v] [ˌem 'i:] — [fɔ:r; fər]['gɑ:dz] [seɪk] [li:v]

But	**,**	**”**	**added**	**she**	**,**	**with**	**an**	**imploring**	**look**	**,**	**“**	**leave**	**me**	**—**	**for**	**God's**	**sake**	**leave**
但	,	”	额外	她	,	和	一个	恳求	看	,	“	离开	我	—	为了	神的	清酒	离开

[ˌem 'i:] . ”

me	**.**	**”**
我	.	”

“但是，”她用恳求的眼神补充道，“离开我吧——看在上帝的份上，离开我吧。”

“ [nɑːt] [tɪl] [aɪ] [siː] [juː; jʊ] ['betər] , [aɪ] ['riːəli] ['kænɑːt] .
“ Not till I see you better , I really cannot .
“ 不是 直到 我 看 你 更好的 , 我 真的 不能 .

“等你康复后我才能说，我真的不能说。”

” [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['bʊzəm] [stɪl] [hiːvd] [wɪð; wɪθ] [kən'vʌlsɪv] ['sɒbz] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [hɑːrt] [siːmd]
” For her bosom still heaved with convulsive sobs , and her heart seemed
” 为了 她 怀 仍然 喘息 和 痉挛 啜泣 , 和 她 心 似乎
['bɜːrstɪŋ] .
bursting .
爆发 .

“因为她的胸膛仍然剧烈地抽搐着，她的心脏似乎要爆炸了。”

[ʌn'sɜːrt(ə)n] [wʌt] [tuː; tə][duː] , [ɔːr] [seɪ] , [ænd; ənd] [sər'praɪzd] [æt; ət][hɜːr; hər] [rɪ'pʌlsɪv] ['mænər] [tɔːrdz]
Uncertain what to do , or say , and surprised at her repulsive manner towards
不确定 什么 到 做 , 或者 说 , 和 惊讶 在 她 丑恶 方式 向
[hɪm; ɪm] , ['peləm] [wɔːkt] ,
him , Pelham walked ,
他 , 佩勒姆 步行 ,

佩勒姆不知所措，也不知道该说什么，他对她厌恶的态度让他感到惊讶，于是他转身离开。

[dɪ'stɜːrbd] , [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ruːm] [ɪn] ['saɪləns] ,
disturbed , up and down the room in silence ,
不安 , 向上 和 向下 这 房间 在 沉默 ,

惊恐地，在房间里默默地来回踱步。

['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [best] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taɪm] [tuː; tə] [liːv] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɜːr'self] .
thinking it best for a little time to leave her to herself .
思维 它 最好的 为了 一个 小的 时间 到 离开 她 到 她自己 .

我觉得最好还是让她一个人待一会儿。

At72
At72
At72

72

[leŋkθ; leŋθ] , ['heɪstɪli] ['kʌmɪŋ] [ʌp] [tuː; tə][hɜːr; hər] , “ [maɪ] ['dɪrɪst] ['leɪdi] [fɪts'hɛnɜ-i, fɪts'hɛnri] !
length , hastily coming up to her , “ My dearest Lady Fitzhenry !
长度 , 草草 未来 向上 到 她 , “ 我的 亲爱的 女士 菲茨亨利 !

他长着身子，急忙走到她面前，“我亲爱的菲茨亨利夫人！

” [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , “ [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] .
” he exclaimed , “ allow me to speak to you .
” 他 惊呼 , “ 允许 我 到 说话 到 你 .

他大声说道：“请允许我和你谈谈。”

” ['emiliːn, -lain] ['stɑːrtɪd] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ə'gæst] ; [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] ['noʊtɪsɪŋ] , [ɔːr]['iːv(ə)n]
” Emmeline started , and looked at him aghast ; but without noticing , or even
” 艾米琳 开始 , 和 看起来 在 他 惊愕 ; 但 没有 注意到 , 或者 甚至
['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] ,
looking at her ,
寻找 在 她 ,

艾米琳吓了一跳，惊愕地看着他；但他却既没有注意到她，也没有看她一眼，

['peləm] [kən'tɪnjuːd] [ɪn][ə; eɪ] ['hɜːrid] ['mænər] ,
Pelham continued in a hurried manner ,
佩勒姆 持续 在 一个 慌忙 方式 ,

佩勒姆继续匆匆说道：

“ [aɪ] [trʌst] [juː; jʊ] [wɪl] ['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː][fɔːr; fər] ['ventʃərɪŋ] [ɑːn][soʊ]['seɪkrɪd][ə; eɪ]['sʌbdʒekt] , — [fɔːr; fər]

“	I	trust	you	will	pardon	me	for	venturing	on	so	sacred	a	subject	,	—	for
”	我	相信	你	将要	赦免	我	为了	冒险	在	所以	神圣	一个	主题	,	—	为了

['tʌtʃɪŋ] [ɑːn] ['sɔrəuz] ,

touching	on	sorrows	,
接触	在	悲伤	,

“我相信您会原谅我涉足如此神圣的话题，——触及悲伤，

[wɪtʃ] [juː; jʊ] , [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['kɜːrɪdʒ] , [sʌtʃ] ['delɪkəsi] , [kən'siːl] [ɪn][jʊr; jər] [oʊn] [brest] — [bʌt; bət][aɪ]

which	you	,	with	such	courage	,	such	delicacy	,	conceal	in	your	own	breast	—	but	I
哪个	你	,	和	这样的	勇气	,	这样的	美味	,	隐藏	在	你的	自己的	胸部	—	但	我

[noʊ] [ɔːl] ; — [ænd; ənd]

know	all	;	—	and
知道	全部	;	—	和

你如此勇敢、如此巧妙地将这一切隐藏在自己的胸膛里——但我全都知道；——

[aɪ] [noʊ] [jʊr; jər] ['hʌzbənd] [soʊ] [wel] , [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [aɪ][kæn; kən] [gɪv] [juː; jʊ] ['kʌmfərt] [ænd; ənd]

I	know	your	husband	so	well	,	that	I	am	sure	I	can	give	you	comfort	and
我	知道	你的	丈夫	所以	出色地	,	那	我	是	当然	我	能	给	你	舒适	和

[hoʊp] .

hope	.
希望	.

我非常了解你的丈夫，我相信我能给你带来安慰和希望。

” [ˌɪnɪk'spresəbli] [rɪ'liːvd] [æz; əz]['emiliːn, -lain][wʌz; wəz][baɪ] [ðiːz] [wɜːrdz] ,

”	Inexpressibly	relieved	as	Emmeline	was	by	these	words	,
”	难以言喻地	松了口气	作为	艾米琳	曾是	经过	这些	字	,

听到这些话，艾米琳如释重负，难以言表。

[wɪtʃ] ['sætɪsfaɪd][hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [stɪl] [hæd; həd][ə; eɪ] [frend] [ɑːn] [huːm] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][rest] ,

which	satisfied	her	that	she	still	had	a	friend	on	whom	she	could	rest	,
哪个	使满意	她	那	她	仍然	有	一个	朋友	在	谁	她	可以	休息	,

这让她感到欣慰，因为她仍然有一位可以依靠的朋友。

[jet] ['ʌðər] ['fiːlɪŋz] [fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt] [pri'veild] , [ænd; ənd] [klɑːspɪŋ] [hɜːr; hər][hændz][wɪð; wɪθ]

yet	other	feelings	for	the	moment	prevailed	,	and	clasping	her	hands	with
然而	其他	情怀	为了	这	片刻	最终获胜	,	和	紧握	她	双手	和

[ðə; ði] ['viːəməns] [ʌv; əv] [dɪ'sper] :

the	vehemence	of	despair	:
这	激烈	的	绝望	:

然而此刻，另一种情绪占据了上风，她绝望地紧紧攥着双手：

“ [oʊ] , that73

“	Oh	,	that73
”	哦	,	that73

“哦，那73

[ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] !

is	impossible	!
是	不可能的	!

不可能！

[ðer; ðər][ɪz][noʊ][hoʊp] , [noʊ] ['hæpinəs] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] ! ”

there	is	no	hope	,	no	happiness	for	me	in	this	world	!	”
那里	是	不	希望	,	不	幸福	为了	我	在	这	世界	!	”

在这个世界上，我没有希望，也没有幸福！

“	[ɑːn][maɪ]	[ˈɑːnər]	,	”	[rɪˈplaɪd]	[ˈpeləm]	,	[wɪð; wɪθ]	[ˈɜːrnɪstnəs]	,	“	[juː; jʊ]	[meɪ]	[trʌst]	[ˌem ˈiː]	;	[aɪ]	[wʊd]
“	**On**	**my**	**honour**	**,**	**”**	**replied**	**Pelham**	**,**	**with**	**earnestness**	**,**	**“**	**you**	**may**	**trust**	**me**	**;**	**I**	**would**
”	在	我的	荣誉	,	”	回复	佩勒姆	,	和	认真	,	“	你	可能	相信	我	;	我	会

[nɑːt]	[dɪˈsiːv]	[juː; jʊ]	;
not	**deceive**	**you**	**;**
不是	欺骗	你	;

“以我的荣誉起誓，”佩勒姆郑重地回答说，“你可以相信我；我不会欺骗你；

”	[ænd; ənd]	,	[ˈsɪtɪŋ]	[daʊn]	[baɪ][hɜːr; hər]	,	[hiː; hi]	[tʊk]	[hɜːr; hər]	[ˈnɜːrvəsli]	[ʃeɪkɪŋ]	[hænd][ɪn][hɪz; ɪz]	.
”	**and**	**,**	**sitting**	**down**	**by**	**her**	**,**	**he**	**took**	**her**	**nervously**	**shaking**	**hand**	**in**	**his**	**.**
”	和	,	坐着	向下	经过	她	,	他	采取	她	紧张地	摇晃	手	在	他的	.

然后，他在她身边坐下，握住了她紧张颤抖的手。

[ə; eɪ]	[fjuː]	[ˈmɪnɪts]	[bɪˈfɔːr]	,	[ˈemiliːn, -lain]	[wʊd]	[hæv; həv]	[ʃrʌŋk]	[frʌm; frəm][hɪz; ɪz]	[tʌtʃ]	,
A	**few**	**minutes**	**before**	**,**	**Emmeline**	**would**	**have**	**shrunk**	**from**	**his**	**touch**	**,**
一个	很少	分钟	前	,	艾米琳	会	有	缩小	从	他的	触碰	,

几分钟前，艾米琳还会畏缩不前，躲避他的触碰。

[bʌt; bət]	[ðoʊz]	[wɜːrdz][hæd; həd]	[bɪn]	[səˈfɪʃ(ə)nt]	[tuː; tə]	[ˈbænɪʃ]	[ɪnˈtaɪərli]	[ɔːl][hɜːr; hər]	[ˈfɔːrmər]	[ˈmɪzrəb(ə)l]
but	**those**	**words**	**had**	**been**	**sufficient**	**to**	**banish**	**entirely**	**all**	**her**	**former**	**miserable**
但	那些	字	有	到过	充足的	到	放逐	完全	全部	她	以前的	悲惨的

[ˌæprɪˈhɛnʃənz]	;
apprehensions	**;**
担忧	;

但这些话足以彻底消除她以前所有的痛苦担忧；

[suːðd]	[baɪ]	[ˈhɪrɪŋ]	[wʌns]	[mɔːr]	[ðə; ði][kənˈsoʊlətɔːriˌkənˈsɑːlətɔːri]	[vɔɪs]	[ʌv; əv]	[ˈfrendʃɪp]	,
soothed	**by**	**hearing**	**once**	**more**	**the**	**consolatory**	**voice**	**of**	**friendship**	**,**
舒缓	经过	听力	一次	更多的	这	安慰	嗓音	的	友谊	,

再次听到友谊的安慰之声，心中感到无比欣慰。

[fɔːr; fər][æn; ən]	[ˈɪnstənt]	[ʃiː; ʃi]	[smaɪld]	[ɪn]	[ˈgrætɪtuːd]	[ɑːn][hɪz; ɪz][kaɪnd]	[ˈkaʊntənəns]	,	[ænd; ənd]	[ðen]	,
for	**an**	**instant**	**she**	**smiled**	**in**	**gratitude**	**on**	**his**	**kind**	**countenance**	**,**	**and**	**then**	**,**
为了	一个	立即的	她	微笑	在	感激	在	他的	种类	面容	,	和	然后	,

她感激地看着他和蔼的面容，脸上露出一丝微笑，然后，

[kwaɪt]	[ˌoʊvərˈkʌm]	[wɪð; wɪθ][ðə; ði]	[vəˈraɪəti]	[ʌv; əv][hɜːr; hər]	[ˈfiːlɪŋz]	,	[terz]	[əˈgen]	[bɜːrst]	[fɔːrθ]	,
quite	**overcome**	**with**	**the**	**variety**	**of**	**her**	**feelings**	**,**	**tears**	**again**	**burst**	**forth**	**,**
相当	克服	和	这	种类	的	她	情怀	,	眼泪	再次	爆裂	前进	,

她百感交集，泪水再次夺眶而出。

[ænd; ənd][hɜːr; hər]	[hed]	[sæŋk][ɑːn][hɪz; ɪz]	[ˈʃoʊldər]	.
and	**her**	**head**	**sank**	**on**	**his**	**shoulder**	**.**
和	她	头	沉没	在	他的	肩膀	.

她的头靠在他的肩膀上。

[æt; ət]	[ðæt]	[ˈɪnstənt]	,	[ðə; ði]	[dɔːr]	[wʌz; wəz]	hastily74
At	**that**	**instant**	**,**	**the**	**door**	**was**	**hastily74**
在	那	立即的	,	这	门	曾是	hastily74

就在那一刻，门被匆匆关上了。

[pʊʃt]	[ˈoʊpən]	,	[ænd; ənd][fɪtsˈhɛnɜ-i, fɪtsˈhɛnri]	[əˈpɪrd]	!
pushed	**open**	**,**	**and**	**Fitzhenry**	**appeared**	**!**
推动	打开	,	和	菲茨亨利	出现	!

推开门，菲茨亨利出现了！

[hiː; hi]	[ˈstɑːrtɪd]	[ɑːn]	[ˈsiːɪŋ]	[ˈpeləm]	[ænd; ənd]['emiliːn, -lain]	.
He	**started**	**on**	**seeing**	**Pelham**	**and**	**Emmeline**	**.**
他	开始	在	看到	佩勒姆	和	艾米琳	.

他开始与佩勒姆和艾米琳见面。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['kwɪkli] [reɪzd] [hɜːr; hər] [hed] [æt; ət][ðə; ði] [nɔɪz] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ɑːn] ['entərɪŋ] ,

As	she	quickly	raised	her	head	at	the	noise	he	had	made	on	entering	,
作为	她	迅速地	提高	她	头	在	这	噪音	他	有	制成	在	进入	,

她听到他进来时发出的声音，迅速抬起头来。

[ɪnˌvɑːlən'terəli] [ə; eɪ] [feɪnt] [ˌeksklə'meɪʃn] [ʌv; əv] [dɪs'meɪ] [ɪ'skeɪpt] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['peləm]

involuntarily	a	faint	exclamation	of	dismay	escaped	her	,	and	even	Pelham
不由自主	一个	头晕的	感叹	的	沮丧	逃脱	她	,	和	甚至	佩勒姆

[siːmd] [ˌdɪskən'sɜːrtɪd] .

seemed	disconcerted	.
似乎	不安	.

她不由自主地发出了一声轻微的惊呼，就连佩勒姆似乎也感到不安。

“ ['leɪdi] [fɪts'hɛnɝi, fɪts'hɛnri][ɪz][nɑːt] ['veri] [wel] ; ” [ðə; ði] ['lætər] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [sed] , ['æftər][æn; ən]

“	Lady	Fitzhenry	is	not	very	well	;	”	the	latter	at	length	said	,	after	an
“	女士	菲茨亨利	是	不是	非常	出色地	;	”	这	后者	在	长度	说	,	后	一个

['ɔːkwərd] [pɔːz] ,

awkward	pause	,
尴尬的	暂停	,

“菲茨亨利夫人身体不太好；”后者在尴尬的沉默后终于说道。

[æz; əz] [ɪf] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [sʌm; səm][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [siːn] [wʌz; wəz] ['nesəseri] ; “ [ænd; ənd] , ”

as	if	feeling	that	some	explanation	of	the	scene	was	necessary	;	“	and	,	”
作为	如果	感觉	那	一些	解释	的	这	场景	曾是	必要的	;	“	和	,	”

['ædɪd] [hiː; hi] ,

added	he	,
额外	他	,

仿佛觉得有必要对眼前的情景做出一些解释；“而且，”他补充道，

[ə'dresɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə]['emiliːn, -lain] , “ [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ˌrekə'mend] [juː; jʊ][tuː; tə][rɪ'taɪər][tuː; tə]

addressing	himself	to	Emmeline	,	“	allow	me	to	recommend	you	to	retire	to
解决	他自己	到	艾米琳	,	“	允许	我	到	推荐	你	到	退休	到

[jʊr; jər] [oʊn] [ruːm] .

your	own	room	.
你的	自己的	房间	.

他转身对艾米琳说：“请允许我建议您回自己的房间休息。”

” ['emiliːn, -lain] [roʊz] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [siːt] ; ['evri] [lɪm] [ʃʊk] .

”	Emmeline	rose	from	her	seat	;	every	limb	shook	.
”	艾米琳	玫瑰	从	她	座位	;	每一个	肢	摇晃	.

“艾米琳从座位上站了起来；她全身都在颤抖。”

[fɪts'hɛnɝi, fɪts'hɛnri] [keɪm] [tɔːrdz] [ðem; ðəm] , [fɪkst] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['stɜːrnli] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] , [bʌt; bət] [sed]

Fitzhenry	came	towards	them	,	fixed	his	eyes	sternly	upon	her	,	but	said
菲茨亨利	来了	向	他们	,	固定的	他的	眼睛	严厉地	之上	她	,	但	说

['nʌθɪŋ] .

nothing	.
没有什么	.

菲茨亨利朝他们走来，目光严厉地盯着她，但什么也没说。

“ [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [bɪn] ['veri] [wel] ['leɪtli] , ” [ʃiː; ʃi][wɪð; wɪθ] difficulty75

“	I	have	not	been	very	well	lately	,	”	she	with	difficulty75
“	我	有	不是	到过	非常	出色地	最近	,	”	她	和	difficulty75

“我最近身体不太舒服，”她吃力地说。

['stæməd] [aʊt] : “ [ðə; ði] [hiːt] [ɪn] [taʊn] [dʌz] [nɑːt] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ; [ænd; ənd] , [aɪ] [θɪŋk] ,

stammered	out	:	“	the	heat	in	town	does	not	agree	with	me	;	and	,	I	think	,
结结巴巴	出去	:	“	这	热	在	镇	做	不是	同意	和	我	;	和	,	我	思考	,

他结结巴巴地说：“城里的热天我受不了；而且，我想，

[aɪ] [wɪl] [goʊ][tuː; tə] ['tʃɑːrltən] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

I	will	go	to	Charlton	to	-	morrow	.
我	将要	去	到	查尔顿	到	-	明天	.

我明天要去查尔顿。

" [stɪl] [fɪts'hɛnɝi, fɪts'hɛnri] [speɪk] [nɑːt] , [bʌt; bət]['emiliːn, -lain] ['pleɪnli] [sɔː] ['æŋgər][ænd; ənd] [kən'tempt]

"	Still	Fitzhenry	spake	not	,	but	Emmeline	plainly	saw	anger	and	contempt
"	仍然	菲茨亨利	说	不是	,	但	艾米琳	显然	锯	愤怒	和	鄙视

['rɪt(ə)n] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] :

written	on	his	countenance	:
书面	在	他的	面容	:

“菲茨亨利仍然一言不发，但艾米琳清楚地看到他脸上写满了愤怒和轻蔑：

[ʃiː; ʃi] ['feɪntli] [wɪʃt] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['peləm] [gʊd] [naɪt] .

she	faintly	wished	him	and	Pelham	good	night	.
她	淡淡的	希望	他	和	佩勒姆	好的	夜晚	.

她淡淡地向他和佩勒姆道了晚安。

[ðə; ði] [wɜːrdz] [daɪd] [ɑːn] [hɜːr; hər] [lɪps] ;

The	words	died	on	her	lips	;
这	字	死亡	在	她	嘴唇	;

话语哽在了她的唇边；

[fɔːr; fər][ə; eɪ][sæd] [fɔːr'boʊdɪŋ] [toʊld][hɜːr; hər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ]['faɪn(ə)l] [liːv] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

for	a	sad	foreboding	told	her	she	was	taking	a	final	leave	of	her
为了	一个	伤心	不祥的预感	讲述	她	她	曾是	采取	一个	最终的	离开	的	她

['hʌzbənd] ,

husband	,
丈夫	,

一种悲伤的预感告诉她，她即将与丈夫永别。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'wer] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] [ðeɪ] [kʊd; kəd] ['eni] [lɔːŋgər] [kən'tɪnjuː] ['iːv(ə)n]

as	she	was	aware	that	it	was	impossible	they	could	any	longer	continue	even
作为	她	曾是	意识到的	那	它	曾是	不可能的	他们	可以	任何	更长	继续	甚至

[ɑːn][ðə; ði] ['fʊtɪŋ] [ðeɪ] [ðen] [wɜːr; wər] .

on	the	footing	they	then	were	.
在	这	立足点	他们	然后	是	.

因为她意识到，即使以他们当时的条件，他们也无法继续下去了。

[ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɪn] [hoʊps] [fɪts'hɛnɝi, fɪts'hɛnri] [wʊd] [spiːk] .

She	paused	a	minute	in	hopes	Fitzhenry	would	speak	.
她	暂停	一个	分钟	在	希望	菲茨亨利	会	说话	.

她停顿了一会儿，希望菲茨亨利能开口说话。

[wʌn] [wɜːrd] [wʊd] [hæv; həv] [brɔːt] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɪz; ɪz][ɑːrmz] , [ɔːl] [fə'givn] , [ɔːl] [fər'gɑːtn] .

One	word	would	have	brought	her	to	his	arms	,	all	forgiven	,	all	forgotten	.
一	单词	会	有	带来	她	到	他的	武器	,	全部	已原谅	,	全部	被遗忘的	.

他只需一句话，就能让她投入他的怀抱，一切都会被原谅，一切都会被遗忘。

[bʌt; bət][hiː; hi] [siːmd] [rɪ'zɑːlvd] [ɑːn] ['saɪləns] ,

But	he	seemed	resolved	on	silence	,
但	他	似乎	已解决	在	沉默	,

但他似乎决心保持沉默。

[ænd; ənd]['emiliːn, -lain] [went] [ɑːn]['ɪntuː][ðə; ði] ['ɪnər] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [ðæt] [led][tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn]

and	Emmeline	went	on	into	the	inner	drawing	-	room	that	led	to	her	own
和	艾米琳	去	在	进入	这	内	绘画	-	房间	那	引领	到	她	自己的

[ə'pɑːrtmənt] .

apartment	.
公寓	.

艾米琳继续往前走，进入了通往她自己公寓的内客厅。

['peləm] [pər'plekst] , [ænd; ənd] [ʌn'sɜːrt(ə)n] how76
Pelham **perplexed** **,** **and** **uncertain** **how76**
佩勒姆 困惑 , 和 不确定 how76

佩勒姆感到困惑，不确定如何76

[tuː; tə][ækt] , ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪ'ðaʊt] ['muːvɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][spɑːt][ʃiː; ʃi]
to **act** **,** **followed** **her** **with** **his** **eyes** **without** **moving** **from** **the** **spot** **she**
到 行为 , 随后 她 和 他的 眼睛 没有 移动 从 这 点 她
[hæd; həd] ['kwɪtɪd] ,
had **quitted** **,**
有 辞职 ,

他没有离开她离开的那个地方，而是用目光追随着她。

[waɪl] [fɪts'hɛnɝi, fɪts'hɛnri] , [ɪn] [greɪt] [ə'pærənt] [ˌpɜːrtər'beɪʃn] , [peɪst] [ðə; ði] [ruːm] .
while **Fitzhenry** **,** **in** **great** **apparent** **perturbation** **,** **paced** **the** **room** **.**
尽管 菲茨亨利 , 在 伟大的 明显 扰动 , 踱步 这 房间 .

而菲茨亨利则显得非常不安，在房间里踱来踱去。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [dʒʌst][æz; əz]['emiliːn, -lain][hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn]
At **length** **,** **just** **as** **Emmeline** **had** **reached** **the** **door** **of** **her** **own**
在 长度 , 只是 作为 艾米琳 有 达到 这 门 的 她 自己的
[ə'pɑːrtmənt] ,
apartment **,**
公寓 ,

最后，就在艾米琳走到自己公寓门口的时候，

['siːɪŋ] [hɜːr; hər] ['tremblɪŋ] [hændz][hæd; həd][sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['oʊpənɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , ['peləm] ['hɜːrid]
seeing **her** **trembling** **hands** **had** **some** **difficulty** **in** **opening** **it** **,** **Pelham** **hurried**
看到 她 发抖 双手 有 一些 困难 在 开幕 它 , 佩勒姆 慌忙
[tuː; tə][hɜːr; hər] [ə'sɪstəns] .
to **her** **assistance** **.**
到 她 协助 .

看到她颤抖的双手难以打开它，佩勒姆赶紧上前帮忙。

“ [juː; jʊ] [miːn] [ðen] , ” [sed] [hiː; hi][ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] , [æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] [ðə; ði] [lɑːk] ,
“ **You** **mean** **then** **,** **”** **said** **he** **in** **a** **low** **voice** **,** **as** **he** **turned** **the** **lock** **,**
“ 你 意思是 然后 , ” 说 他 在 一个 低的 嗓音 , 作为 他 转向 这 锁 ,

“你的意思是，”他一边转动锁一边低声说道，“

“ [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] ['tʃɑːrltən] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .
“ **to** **go** **to** **Charlton** **to** **-** **morrow** **.**
“ 到 去 到 查尔顿 到 - 明天 .

“明天要去查尔顿。”

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [hɪr] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] , ['prɑːbəbli] [siː] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [brɪŋ] [juː; jʊ] [gʊd] [nuːz] ,
You **shall** **hear** **from** **me** **,** **probably** **see** **me** **,** **and** **I** **will** **bring** **you** **good** **news** **,**
你 将 听到 从 我 , 大概 看 我 , 和 我 将要 带来 你 好的 消息 ,

你会收到我的消息，或许还能见到我，我会给你带来好消息。

[pər'hæps]['iːv(ə)n][fɪts'hɛnɝi, fɪts'hɛnri] ; — [tʃɪr] [ʌp] , [aɪ] [ɪn'triːt] [juː; jʊ] , [ɔːl] [wɪl] [jet] [biː; bi] [wel] .
perhaps **even** **Fitzhenry** **;** **—** **cheer** **up** **,** **I** **entreat** **you** **,** **all** **will** **yet** **be** **well** **.**
也许 甚至 菲茨亨利 ; — 欢呼 向上 , 我 恳求 你 , 全部 将要 然而 是 出色地 .

或许连菲茨亨利也一样；——振作起来，我恳求你，一切都会好起来的。

” ['emiliːn, -lain] [fɔːrst] [ə; eɪ] [feɪnt] [smaɪl] , [ænd; ənd] [held] [aʊt] [hɜːr; hər][hænd][tuː; tə][hɪm; ɪm] ; [hiː; hi]
” **Emmeline** **forced** **a** **faint** **smile** **,** **and** **held** **out** **her** **hand** **to** **him** **;** **he**
” 艾米琳 强制 一个 头晕的 微笑 , 和 握住 出去 她 手 到 他 ; 他
[siːzd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [ə'fekʃ(ə)n] .
seized **it** **with** **affection** **.**
查获 它 和 感情 .

艾米琳勉强挤出一丝微笑，向他伸出手；他深情地握住了她的手。

“ [gɑːd][ʌv; əv] ['hev(ə)n] [bles] [ænd; ənd] [sə'pɔːrt] [juː; jʊ] , ” [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ] ['ɜːrnɪstnəs] , [ænd; ənd]

“	God	of	heaven	bless	and	support	you	,	”	he	said	,	with	earnestness	,	and
“	上帝	的	天堂	保佑	和	支持	你	,	”	他	说	,	和	认真	,	和

['heɪstɪli] [left] [hɜːr; hər] . -

hastily	left	her	.	77
草草	左边	她	.	-

“愿天上的神保佑你，”他诚恳地说，然后匆匆离开了她。77

[wen] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['aʊtwərd] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] , [fɪts'hɛnɝi, fɪts'hɛnri][wʌz; wəz] [gɔːn] ;

When	he	returned	to	the	outward	drawing	-	room	,	Fitzhenry	was	gone	;
什么时候	他	返回	到	这	向外	绘画	-	房间	,	菲茨亨利	曾是	已消失	;

当他回到外面的客厅时，菲茨亨利已经不见了；

[hiː; hi] ['hɜːrid] [daʊn] [sterz] [ɪn] [hoʊps] [ʌv; əv] ['faɪndɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ruːm] ,

he	hurried	down	stairs	in	hopes	of	finding	him	in	his	own	room	,
他	慌忙	向下	楼梯	在	希望	的	寻找	他	在	他的	自己的	房间	,

他急忙下楼，希望能在自己的房间里找到他。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['sɜːrvənt] [ɪn'fɔːrmd] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi][hæd; həd] [ə'gen] [left] [ðə; ði] [haʊs] .

but	the	servants	informed	him	,	he	had	again	left	the	house	.
但	这	仆人	知情的	他	,	他	有	再次	左边	这	房子	.

但仆人们告诉他，他又离开了家。

['emiliːn, -lain] ['ɔːrdərd] [hɜːr; hər] ['kærɪdʒ] ['æftər] [tʃɜːrtʃ] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] , [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər][tuː; tə]

Emmeline	ordered	her	carriage	after	church	next	morning	,	to	take	her	to
艾米琳	订购	她	运输	后	教会	下一个	早晨	,	到	拿	她	到

['tʃɑːrltən] ;

Charlton	;
查尔顿	;

第二天早上做完礼拜后，艾米琳叫了辆马车，送她去查尔顿；

[bʌt; bət] [haʊ] [greɪt] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [duː][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] ['ɔːf(ə)n] [meɪk] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [vjuːz] !

but	how	great	a	change	do	a	few	hours	often	make	in	our	views	!
但	如何	伟大的	一个	改变	做	一个	很少	小时	经常	制作	在	我们的	浏览	!

但短短几个小时，我们的观点往往就会发生多么巨大的变化啊！

[ʃiː; ʃi] [ɔːl'redi] [rɪ'pentid] ['hævɪŋ] [dɪ'klerd] [hɜːr; hər] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['liːvɪŋ] [taʊn] .

She	already	repented	having	declared	her	intention	of	leaving	town	.
她	已经	悔改	拥有	声明	她	意图	的	离开	镇	.

她已经后悔了，因为她曾表示要离开这座城市。

[twaɪs] , [æz; əz][ðə; ði]['aʊər] [neɪmd] [baɪ][hɜːr; hər] [druː] [nɪr] , [ʃiː; ʃi] [dɪ'leɪd] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] ,

Twice	,	as	the	hour	named	by	her	drew	near	,	she	delayed	the	carriage	,
两次	,	作为	这	小时	命名	经过	她	画	靠近	,	她	延迟	这	运输	,

她两次在指定时间临近时耽搁了马车的行程。

['wɪʃɪŋ] ([mʌtʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['dredɪd] [ðə; ði] ['ɪntərvjuː]) [tuː; tə] [siː] [fɪts'hɛnɝi, fɪts'hɛnri] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi]

wishing	(	much	as	she	dreaded	the	interview	)	to	see	Fitzhenry	before	she
祝	(	很多	作为	她	令人恐惧的	这	面试	)	到	看	菲茨亨利	前	她

[went] .

went	.
去	.

尽管她很害怕这次采访，但她还是希望在离开之前能见到菲茨亨利。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] [pæst] [θriː] , [bʌt; bət] [stɪl] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ə'pɪr] , [ænd; ənd][noʊ] ['mesɪdʒ] [keɪm]

It	was	now	past	three	,	but	still	he	did	not	appear	,	and	no	message	came
它	曾是	现在	过去的	三	,	但	仍然	他	做过	不是	出现	,	和	不	信息	来了

[frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

from	him	.
从	他	.

现在已经过了三点，但他仍然没有出现，也没有传来他的任何消息。

[ʃiː; ʃi] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] — “ [ɪz] [lɔːrd] [fɪts'hɛnɝi, fɪts'hɛnri] [gɔːn] [aʊt] ?

She	rang	the	bell	—	“	Is	Lord	Fitzhenry	gone	out	?
她	响铃	这	钟	—	”	是	主	菲茨亨利	已消失	出去	?

她按响了门铃——“菲茨亨利勋爵出去了吗？”

” [ʃiː; ʃi] [in'kwaiəd] , ['ræðər] ['fɪrfəli] . -

”	She	enquired	,	rather	fearfully	.	78
”	她	询问	,	相当	恐惧地	.	-

她带着几分恐惧问道。78

“ [noʊ] , [maɪ]['leɪdi] , ” ['ænsər] [ðə; ði] ['fʊtmən] ; “ [aɪ] [bɪ'liːv] [maɪ][lɔːrd][ɪz][nɑːt] [jet] [ʌp] ;

“	No	,	my	lady	,	”	answered	the	footman	;	“	I	believe	my	lord	is	not	yet	up	;
“	不	,	我的	女士	,	”	回答	这	男仆	;	“	我	相信	我的	主	是	不是	然而	向上	;

“不，夫人，”侍从回答说；“我相信我的主人还没有起床；

[æt; ət] [liːst] [hiː; hi][hæz; həz][nɑːt] [rʌŋ] [hɪz; ɪz] [bel] ; [bʌt; bət][ʃæl; ʃəl][aɪ][ɪn'kwaɪər] ? ”

at	least	he	has	not	rung	his	bell	;	but	shall	I	enquire	?	”
在	至少	他	有	不是	梯子	他的	钟	;	但	将	我	查询	?	”

至少他还没按铃；但我该不该问问呢?

“ [oʊ] ! [noʊ] ['mætər] , ” [sed] ['emiliːn, -lain] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fɔːltərɪŋ] [vɔɪs] , [ænd; ənd] [dis'misɪŋ] [ðə; ði]

“	Oh	!	no	matter	,	”	said	Emmeline	,	with	a	faltering	voice	,	and	dismissing	the
“	哦	!	不	事情	,	”	说	艾米琳	,	和	一个	摇摇欲坠	嗓音	,	和	解雇	这

[mæn] .

man	.
男人	.

“哦！没关系，”艾米琳声音颤抖地说，然后打发走了那个男人。

[kən'vɪnst] [baɪ] [ðɪs] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [miːt] ,

Convinced	by	this	,	that	it	was	her	husband's	intention	they	should	not	meet	,
确信	经过	这	,	那	它	曾是	她	丈夫的	意图	他们	应该	不是	见面	,

她由此确信，丈夫的本意是不希望他们见面。

[ʃiː; ʃi] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ; [fɔːr; fər][tuː; tə][pɑːrt] [ðʌs] , [ɪn] [wʌt] [siːmd] [ə; eɪ]

she	determined	to	write	to	him	;	for	to	part	thus	,	in	what	seemed	a
她	决定	到	写	到	他	;	为了	到	部分	因此	,	在	什么	似乎	一个

[dɪ'saɪdɪd] ,

decided	,
决定	,

她决定给他写信；因为就这样分别，似乎是命中注定的，

['oʊpən] ['rʌptʃər] , [wɪ'ðaʊt] [sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv] [ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n] ['teɪkɪŋ] [pleɪs] , [ʃiː; ʃi] [naʊ] [felt] [tuː; tə]

open	rupture	,	without	some	sort	of	reconciliation	taking	place	,	she	now	felt	to
打开	破裂	,	没有	一些	种类	的	和解	采取	地方	,	她	现在	毛毡	到

[biː; bi][ɪm'pɑːsəb(ə)l] :

be	impossible	:
是	不可能的	:

她现在觉得，公开决裂且没有某种形式的和解是不可能的：

[ʃiː; ʃi] ['ðerfɔːr] [sæt] [daʊn] , [ænd; ənd] [tʊk] [hɜːr; hər] [pen] , [ɔːl'ðoʊ] [nɑːt] ['noʊɪŋ] [wʌt] [tuː; tə] [seɪ] .

she	therefore	sat	down	,	and	took	her	pen	,	although	not	knowing	what	to	say	.
她	所以	卫星	向下	,	和	采取	她	笔	,	虽然	不是	会心	什么	到	说	.

于是她坐了下来，拿起笔，虽然不知道该写些什么。

[ʃiː; ʃi] [wʌns] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [beg] [fɔːr; fər] [æn; ən] ['ɪntərvjuː] — [dɪ'mænd] [tuː; tə] [biː; bi] [rɪ'liːst]

She	once	thought	she	would	beg	for	an	interview	—	demand	to	be	released
她	一次	想法	她	会	求	为了	一个	面试	—	要求	到	是	发布

[frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['prɑːmɪs] [ʌv; əv] ['saɪləns] ,

from	her	promise	of	silence	,
从	她	承诺	的	沉默	,

她曾想过要恳求获得采访机会——要求解除她保持沉默的承诺，

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][sʌm; səm][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .

in	**order**	**to**	**come**	**to**	**some**	**explanation**	**.**
在	命令	到	来	到	一些	解释	.

为了得出一些解释。

[bʌt; bət] [jet] [wʌt] [hæd; həd][ʃiː; ʃi][tuː; tə] [seɪ] ?

But	**yet**	**what**	**had**	**she**	**to**	**say**	**?**
但	然而	什么	有	她	到	说	?

但她又能说什么呢?

[wʌt] [hæd; həd][ʃiː; ʃi][tuː; tə] [lɜːrn] ? -

what	**had**	**she**	**to**	**learn**	**?**	**79**
什么	有	她	到	学习	?	-

她还能学到什么呢? 79

['iːv(ə)n] [ɪf] ['mɪsɪz] . - [streɪndʒ] [ænd; ənd]['kruːəl] [hɪnts] [hæd; həd] [riːtʃt] [hɪz; ɪz] [ɪrz] ,

Even	**if**	**Mrs**	**.**	**Osterley's**	**strange**	**and**	**cruel**	**hints**	**had**	**reached**	**his**	**ears**	**,**
甚至	如果	太太	.	-	奇怪的	和	残忍的	提示	有	达到	他的	耳朵	,

即使奥斯特利太太那些奇怪而残酷的暗示传到了他的耳中,

— [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][soʊ] [mis'teik] [hɜːr; hər][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frend] , [æz; əz][tuː; tə] [gɪv] ['eni] ['kredɪt]

—	**if**	**he**	**could**	**so**	**mistake**	**her**	**and**	**his**	**friend**	**,**	**as**	**to**	**give**	**any**	**credit**
—	如果	他	可以	所以	错误	她	和	他的	朋友	,	作为	到	给	任何	信用

[tuː; tə][ðem; ðəm] ,

to	**them**	**,**
到	他们	,

——如果他真的会把她和他的朋友搞错,以至于相信他们的话,

[kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] ['flætər] [hɜːr'self][hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] ['ɪntrəstɪd] [ə'baʊt][hɜːr; hər] , [tuː; tə] [ker] [huːm]

could	**she**	**flatter**	**herself**	**he**	**was**	**enough**	**interested**	**about**	**her**	**,**	**to**	**care**	**whom**
可以	她	奉承	她自己	他	曾是	足够的	感兴趣的	关于	她	,	到	关心	谁

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [prɪ'fɜːr] ?

she	**might**	**prefer**	**?**
她	可能	更喜欢	?

她难道能自欺欺人地认为他会对她足够感兴趣,以至于在意她更喜欢谁吗?

[ɑːn][ðə; ðɪ] ['ʌðər] [hænd] , [tuː; tə] [ɪn'devər] [tuː; tə] ['ekskʌlpeɪt] [hɜːr'self][frʌm; frəm] [səs'piʃənz] [wɪtʃ]

On	**the**	**other**	**hand**	**,**	**to**	**endeavour**	**to**	**exculpate**	**herself**	**from**	**suspicions**	**which**
在	这	其他	手	,	到	努力	到	免责	她自己	从	怀疑	哪个

[hiː; hi] [maɪt] ['nevər] [hæv; həv] [ˌentər'teɪnd] ,

he	**might**	**never**	**have**	**entertained**	**,**
他	可能	绝不	有	娱乐	,

另一方面,她试图让自己摆脱他可能从未有过的怀疑,

[siːmd] [rɪ'dɪkjələs] .

seemed	**ridiculous**	**.**
似乎	荒谬的	.

感觉很荒谬。

[bɪ'saɪdz] , [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [naʊ] , [æz; əz][ə; eɪ] [nuː] [θɪŋ] , [tʃɑːrdʒ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['koʊldnəs] , [dɪs'laɪk] ,

Besides	**,**	**could**	**she**	**now**	**,**	**as**	**a**	**new**	**thing**	**,**	**charge**	**him**	**with**	**coldness**	**,**	**dislike**	**,**
除了	,	可以	她	现在	,	作为	一个	新的	事物	,	收费	他	和	寒冷	,	不喜欢	,

此外,她现在是否可以破例指责他冷漠、厌恶呢?

[ænd; ənd] [ɪnfɪ'deləti] — [ɔːl] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]['oʊpənli] [dɪ'klerd] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ɔːl] [wɪtʃ] [hiː; hi]

and	**infidelity**	**—**	**all**	**which**	**he**	**had**	**openly**	**declared**	**,**	**and**	**for**	**all**	**which**	**he**
和	不忠	—	全部	哪个	他	有	公然	声明	,	和	为了	全部	哪个	他

[hæd; həd] [prɪ'perd] [hɜːr; hər] [mʌnθs] [bɪ'fɔːr] .

had	**prepared**	**her**	**months**	**before**	**.**
有	准备	她	几个月	前	.

还有不忠——所有这些他都公开承认过,而且几个月前他就为她做好了准备。

[dɪs'kɜːrɪdʒd] [baɪ] [ðiːz] [kənsɪdə'reɪʃnz] [frʌm; frəm] ['ædvɜːt] [tuː; tə] [wʌt] [hæd; həd] [pæst] [ðə; ði]

Discouraged	by	these	considerations	from	adverting	to	what	had	passed	the
灰心	经过	这些	考虑因素	从	广告	到	什么	有	通过了	这

[naɪt] [bɪ'fɔːr] , [ʃiː; ʃi][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ,

night	before	,	she	at	length	,
夜晚	前	,	她	在	长度	,

考虑到这些因素，她不愿再提及前一晚发生的事情，最终，

['æftər] ['veriəs] [dauts] [ænd; ənd] [ˌɪndɪ'sɪʒn] , ['mɪrli] [roʊt] [ðiːz] [wɜːrdz] : — -

after	various	doubts	and	indecisions	,	merely	wrote	these	words	:	—	80
后	各种各样的	疑虑	和	优柔寡断	,	仅仅	写道	这些	字	:	—	-

经过一番犹豫和犹豫，最终只写下了这些字：——80

“ [ə; eɪ] ['veri] [fjuː] [deɪz] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [wɪl] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] ,

“	A	very	few	days	in	the	country	will	,	I	am	sure	,
“	一个	非常	很少	天	在	这	国家	将要	,	我	是	当然	,

“我确信，在乡下待上几天，就会……”

[kwaɪt] [rɪ'stɔːr] [ˌem 'iː][tuː; tə][maɪ]['juːʒuəl] [helθ] .

quite	restore	me	to	my	usual	health	.
相当	恢复	我	到	我的	通常	健康	.

完全恢复了我的健康。

[aɪ] [wɪl] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] ['groʊvnər] [striːt] [baɪ][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [wiːk] ; [bʌt; bət] [ɪf] , [fɔːr; fər] ['eni]

I	will	return	to	Grosvenor	Street	by	the	end	of	the	week	;	but	if	,	for	any
我	将要	返回	到	格罗夫纳	街道	经过	这	结尾	的	这	星期	;	但	如果	,	为了	任何

['riːz(ə)nz] ,

reasons	,
原因	,

我将于本周末前返回格罗夫纳街；但如果由于任何原因，

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [wɪʃ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [kʌm] [hoʊm] ['suːnər] , [aɪ] [trʌst] [tuː; tə][jʊr; jər] ['letɪŋ] [ˌem 'iː] [noʊ] ,

you	should	wish	me	to	come	home	sooner	,	I	trust	to	your	letting	me	know	,
你	应该	希望	我	到	来	家	很快	,	我	相信	到	你的	出租	我	知道	,

你应该希望我早点回家，我相信你会告诉我。

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][moʊst] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [ə'beɪ] [jʊr; jər] ['sʌmənz] .

and	I	shall	be	most	willing	to	obey	your	summons	.
和	我	将	是	最多	愿意的	到	服从	你的	传票	.

我非常乐意服从您的召唤。

[juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ˌem 'iː][æt; ət][maɪ] ['fɑːðɚz] .

You	will	find	me	at	my	father's	.
你	将要	寻找	我	在	我的	父亲的	.

你会在我父亲家找到我。

“ ['emiliːn, -laɪn][fɪts'hɛnɚi, fɪts'hɛnri] .

“	Emmeline	Fitzhenry	.
“	艾米琳	菲茨亨利	.

“艾米琳·菲茨亨利。”

” [ðɪs] [ʃiː; ʃi] [ɪn'tendɪd] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]['gɪv(ə)n][tuː; tə][fɪts'hɛnɚi, fɪts'hɛnri]['æftər][hɜːr; hər] [dɪ'pɑːrtʃər] ,

”	This	she	intended	should	be	given	to	Fitzhenry	after	her	departure	,
”	这	她	故意的	应该	是	给定	到	菲茨亨利	后	她	离开	,

“她打算在她离开后把这件东西交给菲茨亨利。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [siːld] [ænd; ənd] [də'rektɪd] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] .

and	she	sealed	and	directed	it	for	the	purpose	.
和	她	密封	和	指导	它	为了	这	目的	.

她将其封存并指示用于此目的。

[ðə; ði] ['kærɪdʒ] [droʊv] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] — [ðə; ði] ['sɜːrvənt] ['bizid] [ðəm'selvz] [ɪn] ['pʊtɪŋ] [ɑːn]

The	carriage	drove	up	to	the	door	—	the	servants	busied	themselves	in	putting	on
这	运输	驾驶	向上	到	这	门	—	这	仆人	忙碌	他们自己	在	推杆	在

[ðə; ði] ['lʌgɪdʒ] ,

the	luggage	,
这	行李	,

马车驶到门口——仆人们忙着把行李搬上马车，

[ænd; ənd] , ['hoʊpləs] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ][fɪts'hɛnɝi, fɪts'hɛnri] , ['emiliːn, -lain] [went] ['sloʊli] ,

and	,	hopeless	of	an	interview	with	Fitzhenry	,	Emmeline	went	slowly	,
和	,	绝望	的	一个	面试	和	菲茨亨利	,	艾米琳	去	缓慢地	,

['sædli] , [tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] [ruːm] ,

sadly	,	to	her	own	room	,
令人遗憾的是	,	到	她	自己的	房间	,

艾米琳知道采访菲茨亨利的希望渺茫，便缓缓地、悲伤地回到了自己的房间。

[tuː; tə] [prɪ'per] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [dɪ'pɑːrtʃər] . -

to	prepare	for	her	departure	.	81
到	准备	为了	她	离开	.	-

为她的离开做准备。81

[ɑːn] ['oʊpənɪŋ] [ə; eɪ] [drɔːr] ,

On	opening	a	drawer	,
在	开幕	一个	抽屉	,

打开抽屉时，

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] [smɔːl] [dʒə'niːvə] [wɑːtʃ] [ænd; ənd] [tʃeɪn] [wɪtʃ] [fɪts'hɛnɝi, fɪts'hɛnri][hæd; həd] [sent] [hɜːr; hər]

she	saw	the	small	Geneva	watch	and	chain	which	Fitzhenry	had	sent	her
她	锯	这	小的	日内瓦	手表	和	链	哪个	菲茨亨利	有	发送	她

[wen] [ə; eɪ][gɜːrl] .

when	a	girl	.
什么时候	一个	女孩	.

她看到了菲茨亨利在她还是个小女孩时送给她的那块小小的日内瓦手表和表链。

['hɑːrdli] [ə'wer] [ʌv; əv] [wʌt] [ʃiː; ʃi][dɪd] , [ʃiː; ʃi] [prest] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; hər][lɪps] — [ðen] [hʌŋ] [ˌaɪ 'tiː]

Hardly	aware	of	what	she	did	,	she	pressed	it	to	her	lips	—	then	hung	it
几乎	意识到的	的	什么	她	做过	,	她	按下	它	到	她	嘴唇	—	然后	悬挂	它

[raʊnd] [hɜːr; hər] [nek] .

round	her	neck	.
圆形的	她	脖子	.

她几乎没意识到自己做了什么，就把那东西贴在了嘴唇上——然后把它挂在了脖子上。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ə; eɪ][sæd] [prɪ'zentɪmənt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['liːvɪŋ] [hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [ruːf] [fɔːr; fər]['evər] ,

She	felt	a	sad	presentiment	that	she	was	leaving	her	husband's	roof	for	ever	,
她	毛毡	一个	伤心	预感	那	她	曾是	离开	她	丈夫的	屋顶	为了	曾经	,

她感到一种悲伤的预感，觉得自己即将永远离开丈夫的家。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wɑːtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli]['toʊkən][ʌv; əv] ['kaɪndnəs] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evər] [rɪ'siːvd]

and	this	watch	was	the	only	token	of	kindness	she	had	ever	received
和	这	手表	曾是	这	仅有的	令牌	的	仁慈	她	有	曾经	已收到

[frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ;

from	him	;
从	他	;

这块手表是她从他那里收到的唯一一份礼物；

[ðə; ði]['oʊnli] [mə'mɔːriəl] [ʃiː; ʃi] [pə'zest] , [ɪk'sept] [hɜːr; hər]['feɪt(ə)l] ['wedɪŋ] - [rɪŋ] ,

the	only	memorial	she	possessed	,	except	her	fatal	wedding	-	ring	,
这	仅有的	纪念馆	她	拥有	,	除了	她	致命的	婚礼	-	戒指	,

除了那枚致命的结婚戒指，这是她唯一留下的纪念品。

[pleɪst] [baɪ][hɪm; ɪm][ɑːn][hɜːr; hər][hænd][ɪn] [rɪ'lʌktəns] [ænd; ənd] [ə'vɜːrʒn] .

placed	by	him	on	her	hand	in	reluctance	and	aversion	.
放置	经过	他	在	她	手	在	不情愿	和	厌恶	.

他极不情愿地将它放在她的手上，带着厌恶之情。

[æz; əz]['emiliːn, -lain] [pæst] [bæk] [θruː] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] , [ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['mɔːrnfəli] [æt; ət]

As	Emmeline	passed	back	through	the	drawing	-	room	,	she	looked	mournfully	at
作为	艾米琳	通过了	后退	通过	这	绘画	-	房间	,	她	看起来	悲伤地	在

[iːtʃ] ['ɑːbdʒekt][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

each	object	in	it	,
每个	目的	在	它	,

艾米琳穿过客厅时，悲伤地看着里面的每一件物品。

[kən'vɪnst] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [bɪ'hoʊldɪŋ] [ðem; ðəm][fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [taɪm] .

convinced	she	was	beholding	them	for	the	last	time	.
确信	她	曾是	凝视	他们	为了	这	最后的	时间	.

她确信这是她最后一次看到他们了。

[ʃiː; ʃi] ['sloʊli] [dɪ'sendɪd] [ðə; ði] [sterz] ; ['evri] [lɪm] ['tremblɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['nɜːrvəs] [ˌæprɪ'henʃn] .

She	slowly	descended	the	stairs	;	every	limb	trembling	with	nervous	apprehension	.
她	缓慢地	下降	这	楼梯	;	每一个	肢	发抖	和	紧张的	忧虑	.

她缓缓走下楼梯，四肢因紧张不安而颤抖。

[ə'gen] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] endeavour82

Again	she	thought	she	would	endeavour82
再次	她	想法	她	会	endeavour82

她再次想，她会努力82

[tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ;

to	see	her	husband	;
到	看	她	丈夫	;

去见她的丈夫；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ruːm] [tuː; tə] [gɪv] [hɜːr'self] [wʌn] [mɔːr] [tʃæns] ;

and	she	paused	at	the	door	of	his	room	to	give	herself	one	more	chance	;
和	她	暂停	在	这	门	的	他的	房间	到	给	她自己	一	更多的	机会	;

她在他的房门前停了下来，想再给自己一次机会；

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [θɔːt] , [pər'hæps] , [wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [hɜːr; hər] , [hiː; hi] [wʊd] [kʌm] [aʊt] [tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər] ;

for	she	thought	,	perhaps	,	when	he	heard	her	,	he	would	come	out	to	meet	her	;
为了	她	想法	,	也许	,	什么时候	他	听到	她	,	他	会	来	出去	到	见面	她	;

她心想，或许他听到她的话后，就会出来迎接她；

[ɔːr] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['oʊnli][wʌns] [mɔːr] [kætʃ] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,

or	if	she	could	only	once	more	catch	the	sound	of	his	voice	,
或者	如果	她	可以	仅有的	一次	更多的	抓住	这	声音	的	他的	嗓音	,

或者，如果她还能再听到一次他的声音就好了。

[ɪn][ɪts]['juːʒuəl][toʊn] [ʌv; əv]['dʒent(ə)lnəs][ænd; ənd] ['kaɪndnəs] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [gɪv] [hɜːr; hər] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [dɪ'mænd] [æd'mɪt(ə)ns] .

in	its	usual	tone	of	gentleness	and	kindness	,	it	would	give	her	courage	to	demand	admittance	.
在	它是	通常	语气	的	温柔	和	仁慈	,	它	会	给	她	勇气	到	要求	准入	.

它一贯温柔和善的语气，会给她勇气要求进入。

[bʌt; bət][ɔːl][wʌz; wəz] [stɪl] .

But	all	was	still	.
但	全部	曾是	仍然	.

但一切都静了下来。

[waɪl] [ðʌs] ['stændɪŋ] [dɪ'beɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr'self] , [hɜːr; hər] [hɑːrt] [biːt] [soʊ] ['vaɪələntli] , [ðæt] [ʃiː; ʃi]

While	thus	standing	debating	with	herself	,	her	heart	beat	so	violently	,	that	she
尽管	因此	常设	辩论	和	她自己	,	她	心	打	所以	暴力	,	那	她

[kʊd; kəd] ['skersli] [briːð] ,

could	scarcely	breathe	,
可以	几乎	呼吸	,

她就这样站着，内心挣扎着，心跳得如此剧烈，以至于几乎无法呼吸。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə] [liːn] [ə'genst] [ðə; ðɪ]['bænɪstər][fɔːr; fər] [sə'pɔːrt] .

and	she	was	forced	to	lean	against	the	banister	for	support	.
和	她	曾是	强制	到	倾斜	反对	这	栏杆	为了	支持	.

她被迫倚靠在栏杆上支撑身体。

“ [ðə; ðɪ] [ʃeɪz] [ɪz] [kwaɪt] ['redi] , [maɪ]['leɪdi] , ” [sed] [ə; eɪ] ['fʊtmən] , ['kʌmɪŋ] [ʌp] [tuː; tə][hɜːr; hər] ;

“	The	chaise	is	quite	ready	,	my	lady	,	”	said	a	footman	,	coming	up	to	her	;
“	这	躺椅	是	相当	准备好	,	我的	女士	,	”	说	一个	男仆	,	未来	向上	到	她	;

“夫人，马车已经准备好了。”一个男仆走过来对她说。

[fɔːr; fər] , ['siːɪŋ] [hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ðɪ] [sterz] , [hiː; hi] ['fænsɪd] [hɜːr; hər][ɪm'peɪʃ(ə)nt][tuː; tə][set] [ɔːf] — “

for	,	seeing	her	on	the	stairs	,	he	fancied	her	impatient	to	set	off	—	“
为了	,	看到	她	在	这	楼梯	,	他	幻想	她	不耐烦	到	放	离开	—	“

['evri] [θɪŋ] [ɪz] [pʊt] [ɪn] . ” -

every	thing	is	put	in	.	”	83
每一个	事物	是	放	在	.	”	-

因为，当他看到她站在楼梯上时，他觉得她迫不及待地想要出发——“一切都准备就绪了。”83

[wɪð; wɪθ][noʊ]['pɑːsəb(ə)l] ['fɑːrðər] [ɪk'skjuːs][fɔːr; fər] [dɪ'leɪ] , ['fiːlɪŋ] [hɜːr; hər] [feɪt] [wʌz; wəz] [fɪkst] , [ʃiː; ʃi]

With	no	possible	farther	excuse	for	delay	,	feeling	her	fate	was	fixed	,	she
和	不	可能的	更远	原谅	为了	延迟	,	感觉	她	命运	曾是	固定的	,	她

[druː] [daʊn] [hɜːr; hər] [veɪl] ,

drew	down	her	veil	,
画	向下	她	面纱	,

她再无任何借口可以拖延，觉得自己的命运已定，于是拉下了面纱。

[tuː; tə] [kən'siːl] [hɜːr; hər][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] , ['hɜːrid] [θruː] [ðə; ðɪ] [hɔːl] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ə'laʊɪŋ]

to	conceal	her	agitation	,	hurried	through	the	hall	,	and	without	allowing
到	隐藏	她	搅动	,	慌忙	通过	这	大厅	,	和	没有	允许

[hɜːr'self] [mɔːr] [taɪm] [fɔːr; fər] [rɪ'flekʃ(ə)n] ,

herself	more	time	for	reflection	,
她自己	更多的	时间	为了	反射	,

为了掩饰自己的焦躁，她匆匆穿过大厅，没有给自己更多的时间思考。

[gɑːt]['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['kærɪdʒ] .

got	into	the	carriage	.
得到	进入	这	运输	.

上了马车。

“ [tuː; tə] ['tʃɑːrltən] , ” [sed] [ðə; ðɪ] ['bʌtlər] , [huː] [hæd; həd] [kloʊzd] [ðə; ðɪ] [dɔːr] ['æftər][hɜːr; hər] ,

“	To	Charlton	,	”	said	the	butler	,	who	had	closed	the	door	after	her	,
“	到	查尔顿	,	”	说	这	管家	,	WHO	有	关闭	这	门	后	她	,

“给查尔顿，”管家说着，在她身后关上了门。

[ðə; ðɪ] ['sɜːrvənt] ['biːɪŋ] [ɔːl'redi] [pleɪst] [ɪn][ðə; ðɪ] [siːt] [bɪ'haɪnd] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [poʊ'stɪljən]

the	servants	being	already	placed	in	the	seat	behind	,	and	the	postilions
这	仆人	存在	已经	放置	在	这	座位	在后面	,	和	这	邮差

[ɪ'miːdiətli] [droʊv] [ɔːf] .

immediately	drove	off	.
立即地	驾驶	离开	.

仆人们已经坐在后面的座位上，驿马车随即出发了。

['emili:n, -lain] [lʊkt] [bæk] [wʌns] [mɔ:r] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [felt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ,

Emmeline	**looked**	**back**	**once**	**more**	**at**	**the**	**house**	**from**	**which**	**she**	**felt**	**she**	**was**	**,**
艾米琳	看起来	后退	一次	更多的	在	这	房子	从	哪个	她	毛毡	她	曾是	,

['prɑ:bəbli] ,

probably	**,**
大概	,

艾米琳再次回头望向那栋她感觉自己可能正从中走出来的房子。

['bæniʃɪŋ] [hɜ:r'self][fɔ:r; fər]['evər] ; [ænd; ənd] [ðen] ['sɪŋkɪŋ] [bæk] [ɪn][ðə; ði] ['kærɪdʒ] , [geɪv] [wei] [tu:; tə]

banishing	**herself**	**for**	**ever**	**;**	**and**	**then**	**sinking**	**back**	**in**	**the**	**carriage**	**,**	**gave**	**way**	**to**
驱逐	她自己	为了	曾经	;	和	然后	下沉	后退	在	这	运输	,	给予	方式	到

[hɜ:r; hər] ['fi:lɪŋz] .

her	**feelings**	**.**
她	情怀	.

她将自己永远放逐；然后颓然地回到马车里，屈服于自己的情感。

“ [ˌfer'wel] , [ðen] , [fɪts'hɛnɝi, fɪts'hɛnri] , ” [ʃi:; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , “ [sɪns] [sʌtʃ] [ɪz][jʊr; jər] [wɪl] ; [ænd; ənd]

“	**Farewell**	**,**	**then**	**,**	**Fitzhenry**	**,**	**”**	**she**	**exclaimed**	**,**	**“**	**since**	**such**	**is**	**your**	**will**	**;**	**and**
“	告别	,	然后	,	菲茨亨利	,	”	她	惊呼	,	“	自从	这样的	是	你的	将要	;	和

[meɪ] ['hev(ə)n] [bles] [ju:; jʊ] ,

may	**heaven**	**bless**	**you**	**,**
可能	天堂	保佑	你	,

“那么，菲茨亨利，就此别过吧，”她说道，“既然这是你的意愿；愿上天保佑你。”

[ænd; ənd][hæv; həv] ['pɪti] [ɑ:n][ˌem 'i:] !

and	**have**	**pity**	**on**	**me**	**!**
和	有	遗憾	在	我	!

请可怜可怜我吧!

” [æz; əz][ʃi:; ʃi] [dru:] [nɪr] ['tʃɑ:rltən] , [ʃi:; ʃi] endeavoured84

”	**As**	**she**	**drew**	**near**	**Charlton**	**,**	**she**	**endeavoured84**
”	作为	她	画	靠近	查尔顿	,	她	endeavoured84

“当她靠近查尔顿时，她努力84

[tu:; tə] [kəm'poʊz] [hɜ:r'self] , [bʌt; bət][ɪn] [veɪn] : [wen] [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [tu:; tə][ðə; ði] ['fju:tʃər] ,

to	**compose**	**herself**	**,**	**but**	**in**	**vain**	**:**	**when**	**she**	**looked**	**to**	**the**	**future**	**,**
到	撰写	她自己	,	但	在	徒劳	:	什么时候	她	看起来	到	这	未来	,

她努力让自己镇定下来，但徒劳无功：当她展望未来时，

[ɔ:l][wʌz; wəz][soʊ][dɑ:rk][ænd; ənd] ['hoʊpləs] ,

all	**was**	**so**	**dark**	**and**	**hopeless**	**,**
全部	曾是	所以	黑暗的	和	绝望	,

一切都那么黑暗绝望。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] ['strɔ:ŋli] [ɪm'prest] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][aɪ'di:ə] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [si:]

and	**she**	**was**	**so**	**strongly**	**impressed**	**with**	**the**	**idea**	**that**	**she**	**should**	**never**	**see**
和	她	曾是	所以	强烈	印象深刻	和	这	主意	那	她	应该	绝不	看

[fɪts'hɛnɝi, fɪts'hɛnri] [ə'gen] ,

Fitzhenry	**again**	**,**
菲茨亨利	再次	,

她强烈地认同了这个想法，决定永远不再见到菲茨亨利。

[ðæt] [ʃi:; ʃi] [felt] [hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [sɪŋk] [wɪ'ðɪn] [hɜ:r; hər] ; [ænd; ənd] , [kwaɪt] [ˌəʊvə'paʊəd] ,

that	**she**	**felt**	**her**	**heart**	**sink**	**within**	**her**	**;**	**and**	**,**	**quite**	**overpowered**	**,**
那	她	毛毡	她	心	下沉	之内	她	;	和	,	相当	实力悬殊	,

她感到心头一沉；而且，她完全被这种情绪压垮了。

[ænd; ənd] ['fɪrf(ə)l] [ʌv; əv] [bi'treɪŋ] [hɜ:r; hər]['si:krət][tu:; tə][hɜ:r; hər] ['perənts] ,

and	**fearful**	**of**	**betraying**	**her**	**secret**	**to**	**her**	**parents**	**,**
和	可怕	的	背叛	她	秘密	到	她	父母	,

她害怕将自己的秘密告诉父母。

[ʃiː; ʃi] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌns] [θɔːt] [ʌv; əv] ['stɑːpɪŋ] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] .

she	more	than	once	thought	of	stopping	the	carriage	.
她	更多的	比	一次	想法	的	停止	这	运输	.

她不止一次想过要拦下马车。

[bʌt; bət] ['wɪðər] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][goʊ] ?

But	whither	could	she	go	?
但	往哪里去	可以	她	去	?

但她又能去哪里呢?

[fɪts'hɛnɝi, fɪts'hɛnri][hæd; həd] [ə'laʊd] [hɜːr; hər][tuː; tə][dɪ'pɑːrt] .

Fitzhenry	had	allowed	her	to	depart	.
菲茨亨利	有	允许	她	到	离开	.

菲茨亨利允许她离开。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , [ɪn'diːd] , ['iːv(ə)n][hɪz; ɪz] [wɪʃ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ] ; [ænd; ənd] , [ˌʌnsə'lɪsɪtɪd] , [ʃiː; ʃi]

It	seemed	,	indeed	,	even	his	wish	that	she	should	go	;	and	,	unsolicited	,	she
它	似乎	,	的确	,	甚至	他的	希望	那	她	应该	去	;	和	,	未经请求的	,	她

[kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'tɜːrn] .

could	not	return	.
可以	不是	返回	.

似乎连他都希望她离开；而且，未经允许，她也无法返回。

[ɑːn] [ðeɪ] [droʊv] .

On	they	drove	.
在	他们	驾驶	.

他们继续开车。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [braɪt] ['sʌndeɪ] ;

It	was	a	beautiful	bright	Sunday	;
它	曾是	一个	美丽的	明亮的	星期日	;

这是一个阳光明媚的星期天；

['evri] [wʌn] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [end'ʒɔɪɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] [ɪn] ['glædnəs] [ænd; ənd]

every	one	around	her	seemed	to	be	enjoying	the	day	in	gladness	and
每一个	一	大约	她	似乎	到	是	享受	这	天	在	欢乐	和

['grætɪtuːd] .

gratitude	.
感激	.

她周围的每个人似乎都沉浸在喜悦和感激之中，享受着这一天。

[ðə; ði] [roʊdz] [ænd; ənd] [fiːldz] [wɜːr; wər] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['dʒɔɪəs] [gruːps] , [ðə; ði] [er] [wɪð; wɪθ] [geɪ] [saʊndz] .

The	roads	and	fields	were	filled	with	joyous	groups	,	the	air	with	gay	sounds	.
这	道路	和	字段	是	已填	和	欢乐	团体	,	这	空气	和	同性恋	声音	.

道路和田野上到处都是欢快的人群，空气中弥漫着欢快的声音。

“ [duː][aɪ][sɪn][ɪn] ['lʌvɪŋ] [hɪm; ɪm][soʊ] [ɪn'taɪərli] , -

“	Do	I	sin	in	loving	him	so	entirely	,	85
“	做	我	罪	在	爱	他	所以	完全	,	-

“我如此全心全意地爱他，难道有罪吗？”85

[soʊ] ['pæʃənətli] ? ” [θɔːt] ['emiliːn, -laɪn] ; “ [ðæt] [ə'mɪd][soʊ] ['meni] [ðæt] [rɪ'dʒɔɪs] ,

so	passionately	?	”	thought	Emmeline	;	“	that	amid	so	many	that	rejoice	,
所以	热情地	?	”	想法	艾米琳	;	“	那	之中	所以	许多	那	麾	,

如此热情？“艾米琳心想；“在这么多欢欣鼓舞的人当中，

[aɪ] [ə'loʊn] [ˌeɪ 'em] [duːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['mɪzrəb(ə)l] ?

I	alone	am	doomed	to	be	miserable	?
我	独自的	是	注定失败	到	是	悲惨的	?

难道只有我注定要痛苦吗?

" [ɪn] ['ʌtərɪŋ] [ðiːz] [wɜːrdz] , [pər'hæps]['emili:n, -lain][dɪd][sɪn] .

"	In	uttering	these	words	,	perhaps	Emmeline	did	sin	.
"	在	发出声音	这些	字	,	也许	艾米琳	做过	罪	.

“说出这些话，或许艾米琳确实犯了罪。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][sɪn]['ɪntuː] [wɪtʃ] ['sʌfərɪŋ] [bi'treiz] [ˌjuː 'es][ɔːl] .

But	it	is	the	sin	into	which	suffering	betrays	us	all	.
但	它	是	这	罪	进入	哪个	痛苦	背叛	我们	全部	.

但苦难却将我们所有人出卖给了罪恶。

[ðə; ði] ['retʃɪd] [ɑːr; ər] ['hɪd(ə)n] , [ɔːr] [haɪd] [ðəm'selvz] , [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] [vjuː] ; [ænd; ənd] [wen] ,

The	wretched	are	hidden	,	or	hide	themselves	,	from	our	view	;	and	when	,
这	可怜	是	隐	,	或者	隐藏	他们自己	,	从	我们的	看法	;	和	什么时候	,

[ɪn] ['sɑːroʊ] ,

in	sorrow	,
在	悲哀	,

那些不幸的人要么隐藏起来，要么躲避我们的视线；当他们悲伤难过时，

[wiː; wi] [lʊk] [ə'raʊnd] [ˌjuː 'es] , [wiː; wi] [kəm'per] ['aʊər; ɑːr][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] [ðoʊz] ['oʊnli] [huː] ['hæpən] ,

we	look	around	us	,	we	compare	our	situation	with	those	only	who	happen	,
我们	看	大约	我们	,	我们	比较	我们的	情况	和	那些	仅有的	WHO	发生	,

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] ,

at	that	moment	,
在	那	片刻	,

我们环顾四周，将自己的处境与那些只在那一刻发生的事件进行比较。

[tuː; tə][biː; bi] [bæskɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['trænzətɔːri] ['sʌnʃaɪn] [ʌv; əv] ['tʃɪrflnəs] .

to	be	basking	in	the	transitory	sunshine	of	cheerfulness	.
到	是	晒太阳	在	这	短暂的	阳光	的	愉悦	.

沉浸在转瞬即逝的快乐阳光中。

[haʊ] ['meni] , [æz; əz] - [geɪ] ['ekwəpɪdʒ] [droʊv] ['ræpɪdli] [baɪ] , ['prɑːbəbli] ['kʌvətɪd] [hɜːr; hər]

How	many	,	as	Emmeline's	gay	equipage	drove	rapidly	by	,	probably	coveted	her
如何	许多	,	作为	-	同性恋	装备	驾驶	快速	经过	,	大概	令人垂涎的	她

['rɪtʃɪz] , [hɜːr; hər] ['lʌkʃəriz] ,

riches	,	her	luxuries	,
财富	,	她	奢侈品	,

当艾米琳那辆花花公子车队飞驰而过时，有多少人可能垂涎她的财富和奢侈品呢?

[hɜːr; hər] [juːθ] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['bjuːti] !

her	youth	,	and	her	beauty	!
她	青年	,	和	她	美丽	!

她的青春和美貌!

[waɪl] [ʃiː; ʃi] ['envid] [ðə; ði] ['rægɪd] , ['læfɪŋ] ['begər] - [bɔɪ] , [baɪ][ðə; ði][roʊd] - [saɪd] , [huː] , [æz; əz]

while	she	envied	the	ragged	,	laughing	beggar	-	boy	,	by	the	road	-	side	,	who	,	as
尽管	她	令人羡慕	这	破烂不堪	,	笑	乞丐	-	男生	,	经过	这	路	-	边	,	WHO	,	作为

[hɜːr; hər] ['kærɪdʒ] [pæst] ,

her	carriage	passed	,
她	运输	通过了	,

她羡慕路边那个衣衫褴褛、笑嘻嘻的乞丐男孩，当她的马车经过时，

[tɔːst] [hɪz; ɪz] ['neɪkɪd] [ɑːrmz][ɪn][ðə; ði] [er] , [hə'luːɪŋ] , [ɪn] [pjʊr] ['geɪəti] [ʌv; əv] [hɑːrt] [ænd; ənd]

tossed	his	naked	arms	in	the	air	,	hallooing	,	in	pure	gaiety	of	heart	and
抛掷	他的	裸	武器	在	这	空气	,	哈喽	,	在	纯的	欢乐	的	心	和

[ɪn'dʒɔɪmənt] [ʌv; əv] [ɪg'zɪstəns] . -

enjoyment	of	existence	.	86
享受	的	存在	.	-

他赤裸着双臂，高高举起，放声大笑，心中充满纯粹的喜悦和对生命的热爱。86

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	**III**	**.**
章	三、	.

第三章

[hæz; həz] [ðaɪ] [hɑːrt] ['sɪkənd] [wɪð; wɪθ] [dɪ'fɜːrd] [hoʊp] ?

Has	**thy**	**heart**	**sickened**	**with**	**deferred**	**hope**	**?**
有	你的	心	恶心	和	延期	希望	?

你是否因希望落空而心灰意冷?

[ɔːr] [felt] [tiː 'eɪtʃ] - [ɪm'peɪʃ(ə)nt] ['æŋgwɪʃ] [ʌv; əv] [sə'spens] ?

Or	**felt**	**th**	**'**	**impatient**	**anguish**	**of**	**suspense**	**?**
或者	毛毡	th	-	不耐烦	痛苦	的	悬念	?

或者感受到了那种焦急的等待和焦虑?

[ɔːr][hæst] [ðaʊ] ['teɪstɪd] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['bɪtər] [kʌp]

Or	**hast**	**thou**	**tasted**	**of**	**the**	**bitter**	**cup**
或者	哈斯特	你	尝过	的	这	苦的	杯子

你是否尝过那苦杯的滋味?

[wɪtʃ] [ˌdɪsə'pɔɪntmənts] ['wɪðərd] [hændz] [dɪ'spens] ?

Which	**Disappointment's**	**withered**	**hands**	**dispense**	**?**
哪个	失望的	干枯	双手	分配	?

失望的哪只枯萎的手会分发?

[ðaʊ] [nəʊ] [ðə; ðɪ] ['pɔɪzn] [wɪtʃ] - [frʌm; frəm] [hens]

Thou	**knowest**	**the**	**poison**	**which**	**o'erflowed**	**from**	**hence**
你	最了解	这	毒	哪个	-	从	因此

你知道从这里流出的毒液。

[ɔː(r)] ['saɪkiːz] ['tiːdiəs] , ['mɪzrəb(ə)l] ['aʊərz] .

O'er	**Psyche's**	**tedious**	**,**	**miserable**	**hours**	**.**
超过	心理的	乏味	,	悲惨的	小时	.

普赛克漫长而痛苦的时光。

['saɪki] .

Psyche	**.**
精神	.

精神。

[wen] ['emiliːn, -lain] [ə'raɪvd] [æt; ət][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] , [ðə; ðɪ]['sɜːrvənt] [ɪn'fɔːrmd] [hɜːr; hər] ,

When	**Emmeline**	**arrived**	**at**	**her**	**father's**	**,**	**the**	**servant**	**informed**	**her**	**,**
什么时候	艾米琳	到达的	在	她	父亲的	,	这	仆人	知情的	她	,

艾米琳到达父亲家时，仆人告诉她:

[ðæt] [bəuθ]['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['bensn] [wɜːr; wər] [aʊt] [ɪn][ðə; ðɪ] ['kærɪdʒ] , [bʌt; bət][wɜːr; wər]

that	**both**	**Mr**	**.**	**and**	**Mrs**	**.**	**Benson**	**were**	**out**	**in**	**the**	**carriage**	**,**	**but**	**were**
那	两个都	先生	.	和	太太	.	本森	是	出去	在	这	运输	,	但	是

[ɪk'spektɪd] [hoʊm] [bɪ'fɔːr] ['dɪnər] .

expected	**home**	**before**	**dinner**	**.**
预期的	家	前	晚餐	.

本森先生和夫人都乘马车外出了，但预计会在晚餐前回家。

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] , [ʃiː; ʃi] [felt] [ðer; ðər] ['æbsəns] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'liːf] , [ænd; ənd] ['heɪstɪli] ['getɪŋ] [aʊt]

At	**that**	**moment**	**,**	**she**	**felt**	**their**	**absence**	**was**	**a**	**relief**	**,**	**and**	**hastily**	**getting**	**out**
在	那	片刻	,	她	毛毡	他们的	缺席	曾是	一个	宽慰	,	和	草草	获得	出去

[ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['kærɪdʒ] ,

of	**the**	**carriage**	**,**
的	这	运输	,

那一刻，她觉得他们的离开让她松了口气，于是赶紧下了马车。

[ʃiː; ʃi] [dɪ'zaɪrd] [ðə; ði] ['koʊtʃmən] , [ɑːn][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [taʊn] , [ɪ'miːdiətli] [tuː; tə] ask87

she	desired	the	coachman	,	on	his	return	to	town	,	immediately	to	ask87
她	想要的	这	马车夫	,	在	他的	返回	到	镇	,	立即地	到	ask87

她希望马车夫回到镇上后，立刻去问87

['weðər] [lɔːrd] [fɪts'hɛnɝi, fɪts'hɛnri][hæd; həd] ['eni] ['ɔːrdərz][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] — [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [stɪl] ['fɑːndli]

whether	Lord	Fitzhenry	had	any	orders	for	him	—	for	she	still	fondly
无论	主	菲茨亨利	有	任何	订单	为了	他	—	为了	她	仍然	深情地

[hoʊpt] , [ðæt] [ɑːn] ['riːdɪŋ] [hɜːr; hər] [noʊt] ,

hoped	,	that	on	reading	her	note	,
希望	,	那	在	阅读	她	笔记	,

她仍然满怀希望地想着，菲茨亨利勋爵是否会给他下达什么命令——因为他读了她的便条后，

[hiː; hi] [maɪt] ['fɑːloʊ] [hɜːr; hər] ,

he	might	follow	her	,
他	可能	跟随	她	,

他可能会跟着她。

[ænd; ənd] [maɪt] [hɪm'self] [wɪʃ] [fɔːr; fər][sʌm; səm][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd] [pæst] [ðə; ði]

and	might	himself	wish	for	some	explanation	of	what	had	passed	the
和	可能	他自己	希望	为了	一些	解释	的	什么	有	通过了	这

[prɪ'siːdɪŋ] ['iːvnɪŋ] .

preceding	evening	.
前	晚上	.

他本人可能也想知道前一天晚上发生的事情。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['aʊər] [ðæt] [ɪ'læpst] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] [rɪ'tɜːrnd] , ['emiliːn, -lain]

During	the	hour	that	elapsed	before	her	father	and	mother	returned	,	Emmeline
期间	这	小时	那	过去	前	她	父亲	和	母亲	返回	,	艾米琳

[ɪn'devər] [tuː; tə] [kəm'poʊz] [hɜːr; hər] ['spɪrɪts] .

endeavoured	to	compose	her	spirits	.
努力	到	撰写	她	烈酒	.

在父母回来之前的那一个小时里，艾米琳努力平复自己的心情。

[ʃiː; ʃi] [beɪðd] [hɜːr; hər] [red] [ænd; ənd] ['swoʊlən] [aɪz] , [wɔːkt] [ɪn][ðə; ði] [freʃ] [er] , [ænd; ənd] ,

She	bathed	her	red	and	swollen	eyes	,	walked	in	the	fresh	air	,	and	,
她	洗澡	她	红色的	和	肿	眼睛	,	步行	在	这	新鲜的	空气	,	和	,

她洗了洗红肿的眼睛，走到户外呼吸新鲜空气，然后.....

['hɪrɪŋ] [ðer; ðər] ['kærɪdʒ] [draɪv] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] , [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [kə'mænd] [hɜːr'self] ,

hearing	their	carriage	drive	up	to	the	door	,	resolved	to	command	herself	,
听力	他们的	运输	驾驶	向上	到	这	门	,	已解决	到	命令	她自己	,

听到马车驶近门口，她下定决心要控制住自己。

[ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [miːt] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tʃɪrf(ə)l] ['kaʊntənəns] .

and	went	to	meet	them	with	a	cheerful	countenance	.
和	去	到	见面	他们	和	一个	快乐	面容	.

他面带笑容地去迎接他们。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] ['spɪrɪts] [ɑːr; ər] [wiːk] , [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [soʊ] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [ber] [æz; əz]

But	when	the	spirits	are	weak	,	there	is	nothing	so	difficult	to	bear	as
但	什么时候	这	烈酒	是	虚弱的	,	那里	是	没有什么	所以	难的	到	熊	作为

['tendərnəs] .

tenderness	.
压痛	.

但当精神脆弱时，最难忍受的莫过于温柔。

[hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [fɑːnd] [ˌbenɪ'dɪkʃ(ə)n] , [ðə; ði] [smaɪl] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt] [ðæt] [biːmd] [ɪn][hɜːr; hər] ['mʌðɚz]
Her **father's** **fond** **benediction** **,** **the** **smile** **of** **delight** **that** **beamed** **in** **her** **mother's**
她 父亲的 喜爱 祝福 , 这 微笑 的 喜 那 光束 在 她 母亲的
[feɪs] ,
face **,**
脸 ,

父亲慈爱的祝福，母亲脸上洋溢的喜悦笑容，

[ɑːn] [ˌʌnɪk'spektɪdlɪ] [bɪ'hoʊldɪŋ] [hɜːr; hər] , [wɜːr; wər] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] [pʊr] ['emiliːn, -lain] , [ˌʌn'juːzd; ʌn'juːst]
on **unexpectedly** **beholding** **her** **,** **were** **too** **much** **for** **poor** **Emmeline** **,** **unused**
在 不料 凝视 她 , 是 也 很多 为了 贫穷的 艾米琳 , 未使用的
[æz; əz] she88
as **she88**
作为 she88

意外地见到她，对可怜的艾米琳来说太过震惊，她生前从未见过她88。

[wʌz; wəz][tuː; tə] [ˌdemən'streɪʃənz] [ʌv; əv] [ə'fekʃ(ə)n] ; [ænd; ənd] ['fɔːlɪŋ] ['ɪntuː][hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [ɑːrmz] ,
was **to** **demonstrations** **of** **affection** **;** **and** **falling** **into** **her** **mother's** **arms** **,**
曾是 到 示威游行 的 感情 ; 和 坠落 进入 她 母亲的 武器 ,

是为了表达爱意；然后扑进母亲的怀里，

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˌrɛzə'luːʃənz] [ænd; ənd] [ɪn'devər] , [ʃiː; ʃi] [ə'gen] [bɜːrst]['ɪntuː] [terz] .
in **spite** **of** **her** **resolutions** **and** **endeavours** **,** **she** **again** **burst** **into** **tears** **.**
在 尽管如此 的 她 决议 和 努力 , 她 再次 爆裂 进入 眼泪 .

尽管她下定决心并努力尝试，但她还是再次嚎啕大哭起来。

“ [maɪ] [dɪr] [lʌv] !
“ **My** **dear** **love** **!**
“ 我的 亲爱的 爱 !

“我亲爱的!

[maɪ][tʃaɪld] !
my **child** **!**
我的 孩子 !

我的孩子!

” [bəuθ] [ɪk'skleɪmd] , “ [wʌt] [kæn; kən][biː; bi][ðə; ði] ['mætər] ? ”
” **both** **exclaimed** **,** **“** **what** **can** **be** **the** **matter** **?** **”**
” 两个都 惊呼 , “ 什么 能 是 这 事情 ? ”

两人异口同声地问道：“到底出了什么事？”

“ ['nʌθɪŋ] , ['nʌθɪŋ] , ” [sed] ['emiliːn, -lain] ; “ [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [bɪn] [kwaɪt] [wel] ['leɪtli] ,
“ **Nothing** **,** **nothing** **,** **”** **said** **Emmeline** **;** **“** **I** **have** **not** **been** **quite** **well** **lately** **,**
“ 没有什么 , 没有什么 , ” 说 艾米琳 ; “ 我 有 不是 到过 相当 出色地 最近 ,

“没什么，没什么，”艾米琳说；“我最近身体不太舒服。”

[ænd; ənd][maɪ]['spɪrɪts][ɑːr; ər][ɪn] ['kɑːnsɪkwens] ['wiːkənd] ; [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [tuː] ['hæpi] [tuː; tə] [siː]
and **my** **spirits** **are** **in** **consequence** **weakened** **;** **and** **I** **was** **too** **happy** **to** **see**
和 我的 烈酒 是 在 结果 减弱 ; 和 我 曾是 也 快乐的 到 看
[juː; jʊ] — [ðæt] [ɪz][ɔːl] .
you **—** **that** **is** **all** **.**
你 — 那 是 全部 .

因此，我的精神状态很差；我太高兴见到你了——仅此而已。

” ['mɪsɪz] . ['bensn] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] [ɪn'kredʒələsli] .
” **Mrs** **.** **Benson** **shook** **her** **head** **,** **and** **looked** **at** **her** **incredulously** **.**
” 太太 . 本森 摇晃 她 头 , 和 看起来 在 她 难以置信地 .

“本森太太摇了摇头，难以置信地看着她。”

[hɜːr; hər] ['fɑːðər] , ['fɪksɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['stɛdˌfæstli] [ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] , [tʊk] [hɜːr; hər][hænd] .
Her **father** **,** **fixing** **his** **eyes** **stedfastly** **on** **her** **face** **,** **took** **her** **hand** **.**
她 父亲 , 定影 他的 眼睛 坚定不移 在 她 脸 , 采取 她 手 .

她的父亲目光紧紧地盯着她的脸，握住了她的手。

“ [spiːk] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , [maɪ][gɜːrl] , ” [sed] [hiː; hi] .

“	**Speak**	**to**	**me**	**,**	**my**	**girl**	**,**	”	**said**	**he**	**.**
”	说话	到	我	,	我的	女孩	,	”	说	他	.

“跟我说话，我的女孩，”他说。

“ [wʌt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] [ðæt] [soʊ] [disˈtresiz] [juː; jʊ] ? ”

“	**What**	**is**	**it**	**that**	**so**	**distresses**	**you**	**?**	**”**
”	什么	是	它	那	所以	痛苦	你	?	”

“究竟是什么让你如此忧虑？”

“ [ˈnʌθɪŋ] ! ” [əˈgen] [rɪˈpiːtɪd] [ˈemiliːn, -lain][ɪn][ə; eɪ] [ˈfeɪntər] [vɔɪs] ; “ [aɪ][ʃæl; ʃəl] [suːn] [biː; bi] [kwaɪt] [wel]

“	**Nothing**	**!**	**”**	**again**	**repeated**	**Emmeline**	**in**	**a**	**fainter**	**voice**	**;**	**“**	**I**	**shall**	**soon**	**be**	**quite**	**well**
”	没有什么	!	”	再次	重复	艾米琳	在	一个	较暗	嗓音	;	“	我	将	很快	是	相当	出色地

. ” -

.	**”**	**89**

. ” -

“没事！”艾米琳再次用更虚弱的声音重复道，“我很快就会好起来的。”89

“ [ˈemi] ! [ˈemi] ! ” [rɪˈdʒɔɪnd] [hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] , “ [fɔːr; fər] [wʌns] [aɪ][dəunt] [bɪˈliːv] [juː; jʊ] ;

“	**Emmy**	**!**	**Emmy**	**!**	**”**	**rejoined**	**her**	**father**	**,**	**“**	**for**	**once**	**I**	**don't**	**believe**	**you**	**;**
”	艾美奖	!	艾美奖	!	”	重新加入	她	父亲	,	“	为了	一次	我	不	相信	你	;

“艾米！艾米！”她父亲重新开口说道，“这一次，我不相信你；

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [tuː] [lɔːŋ] [sɪns] [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [bɪn] [wel] , [æz; əz][juː; jʊ][kɔːl][ˌaɪ ˈtiː] ;

it	**is**	**too**	**long**	**since**	**you**	**have**	**not**	**been**	**well**	**,**	**as**	**you**	**call**	**it**	**;**
它	是	也	长的	自从	你	有	不是	到过	出色地	,	作为	你	称呼	它	;

你已经很久没有生病了，就像你所说的那样；

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [ˈsʌmθɪŋ] [ðə; ði] [ˈmætər] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst][ænd; ənd] [wɪl] [noʊ] .

and	**there**	**is**	**a**	**something**	**the**	**matter**	**that**	**I**	**must**	**and**	**will**	**know**	**.**
和	那里	是	一个	某物	这	事情	那	我	必须	和	将要	知道	.

还有一件事我必须也将会知道。

” [ˈemiliːn, -lain] [əˈvəːtid] [hɜːr; hər] [hed] , [ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [ˈænsər] .

”	**Emmeline**	**averted**	**her**	**head**	**,**	**and**	**did**	**not**	**answer**	**.**
”	艾米琳	避免了	她	头	,	和	做过	不是	回答	.

艾米琳别过头去，没有回答。

“ [juː; jʊ] [niːd] [nɑːt] [əˈtempt] [tuː; tə] [dɪˈsiːv] [ˌem ˈiː] [ˈeni] [lɔːŋgər] , [gɜːrl] , ” [sed] [ˈmɪstər] . [ˈbensn] ,

“	**You**	**need**	**not**	**attempt**	**to**	**deceive**	**me**	**any**	**longer**	**,**	**girl**	**,**	**”**	**said**	**Mr**	**.**	**Benson**	**,**
”	你	需要	不是	试图	到	欺骗	我	任何	更长	,	女孩	,	”	说	先生	.	本森	,

[ˈstɜːrnli] ;

sternly	**;**
严厉地	;

“你不用再试图欺骗我了，姑娘，”本森先生严厉地说；

“ [aɪ][hæv; həv] [lɔːŋ] [səˈspektɪd] [ðæt] [ɔːl][wʌz; wəz][nɑːt] [raɪt] [bɪˈtwiːn] [juː; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər] [ˈhʌzbənd] .

“	**I**	**have**	**long**	**suspected**	**that**	**all**	**was**	**not**	**right**	**between**	**you**	**and**	**your**	**husband**	**.**
”	我	有	长的	怀疑	那	全部	曾是	不是	正确的	之间	你	和	你的	丈夫	.

“我一直怀疑你和你丈夫之间有些不对劲。”

[aɪ] [wɪl] [naʊ] [noʊ] [ðə; ði] [truːθ] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [dɪˈmænd] [ˌaɪ ˈtiː][ʌv; əv][juː; jʊ] .

I	**will**	**now**	**know**	**the**	**truth**	**,**	**and**	**I**	**have**	**a**	**right**	**to**	**demand**	**it**	**of**	**you**	**.**
我	将要	现在	知道	这	真相	,	和	我	有	一个	正确的	到	要求	它	的	你	.

现在我将知道真相，我有权向你索要真相。

” [stɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ˈsaɪlənt] .

”	**Still**	**she**	**was**	**silent**	**.**
”	仍然	她	曾是	沉默的	.

她仍然沉默不语。

“ [wʌt] !
“ What !
” 什么 !

“什么!

[juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [spiːk] !
you will not speak !
你 将要 不是 说话 !

你不敢说话!

[juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [kənˈfaɪd] [ɪn][ˌem ˈiː] !
you will not confide in me !
你 将要 不是 信任 在 我 !

你不会信任我的!

” [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] , [hɪz; ɪz] [ˈtempər] [ˈraɪzɪŋ] ; “ [ðen] [aɪ][mʌst; məst] [siːk] [fɔːr; fər] [ˌɪnfərˈmeɪʃ(ə)n]
” he continued , his temper rising ; “ then I must seek for information
” 他 持续 , 他的 脾气 上升 ; “ 然后 我 必须 寻找 为了 信息
[ˈelsˌwer] :
elsewhere :
别处 :

他继续说道，语气中带着一丝怒意；“那么我必须从其他地方寻找信息：”

” [ænd; ənd][hiː; hi] [muːvd] [tɔːrdz] [ðə; ðɪ] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ruːm] . -
” and he moved towards the door of the room . 90
” 和 他 已搬 向 这 门 的 这 房间 . -

他一边说着，一边走向房间门口。90

“ [oʊ] , [maɪ] [ˈfɑːðər] ! ” [ɪkˈskleɪmd] [ˈemiliːn, -lain] , [ˈterəfaɪd] — “ [wʌt] [wʊd] [juː; jʊ][duː] ? ”
“ Oh , my father ! ” exclaimed Emmeline , terrified — “ What would you do ? ”
“ 哦 , 我的 父亲 ! ” 惊呼 艾米琳 , 恐惧 — “ 什么 会 你 做 ? ”

“哦，我的父亲！”艾米琳惊恐地喊道，“你会怎么做？”

“ [duː] ?
“ Do ?
“ 做 ?

“做?

[waɪ] [aɪ][ʃæl; ʃəl][goʊ][tuː; tə] [taʊn] [dəˈrektli; daɪˈrektli] .
why I shall go to town directly .
为什么 我 将 去 到 镇 直接地 .

我为什么要直接进城呢?

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [siː] [lɔːrd] [fɪtsˈhɛnɝi, fɪtsˈhɛnri] , ” [sed] [ˈmɪstər] . [ˈbensn] , [ɪn][ə; eɪ][ˈkɑːmɝ, ˈkɑːlmɝ] , [bʌt; bət]
I shall see Lord Fitzhenry , ” said Mr . Benson , in a calmer , but
我 将 看 主 菲茨亨利 , ” 说 先生 . 本森 , 在 一个 更平静 , 但
[dɪˈsaɪdɪd] [toʊn] ;
decided tone ;
决定 语气 ;

“我要去见菲茨亨利勋爵，”本森先生用平静但坚定的语气说道；

“ [ænd; ənd][frʌm; frəm][hɪm; ɪm][aɪ][mʌst; məst] [lɜːrn] [wʌt] [hæz; həz] [pæst] [biˈtwiːn] [juː; jʊ] , [sɪns] [juː; jʊ]
“ and from him I must learn what has passed between you , since you
“ 和 从 他 我 必须 学习 什么 有 通过了 之间 你 , 自从 你
, [maɪ] [oʊn] [tʃaɪld] ,
, my own child ,
, 我的 自己的 孩子 ,

“我必须从他那里得知你我的孩子之间究竟发生了什么事，因为你，我的亲生孩子，

[wɪl] [nɑːt] [trʌst] [ˌem ˈiː] . ”
will not trust me . ”
将要 不是 相信 我 . ”

他们不会信任我。

“ [oʊ] ！ [spiːk] [nɑːt][soʊ][tuː; tə][ˌem ˈiː] , [dɪr] [ˈfɑːðər] ！
“ Oh ! speak not so to me , dear father !
“ 哦 ！ 说话 不是 所以 到 我 , 亲爱的 父亲 ！

“哦！亲爱的父亲，请不要这样对我说话！”

[ɪnˈdiːd] [aɪ][hæv; həv] [fʊl] [ˈkɑːnfɪdəns] [ɪn][jʊr; jər] [ˈkaɪndnəs] — [ɪn][jʊr; jər] [ɪnˈdʌldʒəns] ; [bʌt; bət] [ˈriːəli] ,
indeed I have full confidence in your kindness — in your indulgence ; but really ,
的确 我 有 满的 信心 在 你的 仁慈 — 在 你的 放纵 ; 但 真的 ,

我确实对你的善良和宽容充满信心；但说真的，

[aɪ][hæv; həv] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [tel] [wɪtʃ] [juː; jʊ][duː][nɑːt] [noʊ] [ɔːlˈredi] — [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə]
I have nothing to tell which you do not know already — I have been to
我 有 没有什么 到 告诉 哪个 你 做 不是 知道 已经 — 我 有 到过 到
[bleɪm] ,
blame ,
责备 ,

我没有什么要说的，你们都知道——我难辞其咎。

[pərˈhæps] — [aɪ] [miːn] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [əˈwer] — [aɪ][wʌz; wəz] [diˈsiːvd] , — [ˈiːv(ə)n][juː; jʊ] [dɪr] [ˈfɑːðər] ”
perhaps — I mean I was not aware — I was deceived , — even you dear father ”
也许 — 我 意思是 我 曾是 不是 意识到的 — 我 曾是 受骗 , — 甚至 你 亲爱的 父亲 ”
—
—
—

或许——我的意思是，我并不知情——我被骗了，——甚至连您，亲爱的父亲——也骗了我。

“ [diˈsiːvd] ? ” [rɪˈpiːtɪd] [ˈmɪstər] . [ˈbensn] [ˈkwɪkli] — [ˈkætʃɪŋ; ˈketʃɪŋ][æt; ət][ðə; ði][wɜːrd] : “ [diˈsiːvd]
“ Deceived ? ” repeated Mr . Benson quickly — catching at the word : “ deceived
“ 受骗 ? ” 重复 先生 . 本森 迅速地 — 捕捉 在 这 单词 : “ 受骗
[baɪ][ˌem ˈiː] ?
by me ?
经过 我 ?

“被骗了？”本森先生迅速重复道——他注意到了“被骗”这个词：“被我骗了？”

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ? ” -
what do you mean ? ” 91
什么 做 你 意思是 ? ” -

你什么意思？“91

“ [oʊ] , [ˈnʌθɪŋ] , [ˈnʌθɪŋ] , ” [sed] [ˈemiliːn, -lain] , [əˈlɑːrmd] [æt; ət][hɜːr; hər] [ˈfɑːðɚz] [ʌnˈjuːʒuəl] [lʊk]
“ Oh , nothing , nothing , ” said Emmeline , alarmed at her father's unusual look
“ 哦 , 没有什么 , 没有什么 , ” 说 艾米琳 , 惊慌 在 她 父亲的 异常 看
[ʌv; əv][ˈæŋgər] :
of anger :
的 愤怒 :

“哦，没什么，没什么，”艾米琳说道，她被父亲反常的愤怒表情吓了一跳：

“ [wiː; wi][wɜːr; wər][ɔːl][tuː; tə] [bleɪm] , [bʌt; bət] — [bʌt; bət] — [pərˈhæps][ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈbetər]
“ we were all to blame , but — but — perhaps it would have been better
“ 我们 是 全部 到 责备 , 但 — 但 — 也许 它 会 有 到过 更好的
[ɪf] —
if —
如果 —

“我们都有错，但是——但是——也许如果——会更好

” [pʊr] [ˈmɪstər] . [ˈbensn] ,
” Poor Mr . Benson ,
” 贫穷的 先生 . 本森 ,

“可怜的本森先生，

[laɪk] ['meni] [bəuθ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sju'piəriəz] [ænd; ənd][in'fiəriəz][kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [tuː; tə][biː; bi]

like	many	both	of	his	superiors	and	inferiors	could	not	bear	to	be
喜欢	许多	两个都	的	他的	上级	和	下等人	可以	不是	熊	到	是

[sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][hæv; həv] [əːd] ,

supposed	to	have	erred	,
据称	到	有	犯错	,

像他的许多上级和下级一样，他无法忍受被怀疑犯错。

[ɔːr]['iːv(ə)n][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [mɪ'steɪkən] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [les] [wen] ['kɑːnʃəs] [ðə; ði]

or	even	to	have	been	mistaken	,	and	all	the	less	when	conscious	the
或者	甚至	到	有	到过	错误	,	和	全部	这	较少的什么时候		有意识的	这

[ˌɪmpju'teɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [truː] ;

imputation	was	true	;
估算	曾是	真的	;

甚至可能是弄错了，更何况是在明知指控属实的情况下；

[ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] ['vaɪələns] , ['ðerfɔːr] , [wɪtʃ] ['emiliːn, -lain][hæd; həd] ['nevər] [hɜːrd] [ə'drest]

in	a	tone	of	violence	,	therefore	,	which	Emmeline	had	never	heard	addressed
在	一个	语气	的	暴力	,	所以	,	哪个	艾米琳	有	绝不	听到	已解决

[tuː; tə][hɜːr; hər] ,

to	her	,
到	她	,

因此，语气中充满了暴力，这是艾米琳从未听过的。

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] ['letɪŋ] [goʊ][hɜːr; hər][hænd] , [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['hoʊldɪŋ] [ɪn][bəuθ][ʌv; əv]

and	suddenly	letting	go	her	hand	,	which	he	had	been	holding	in	both	of
和	突然	出租	去	她	手	,	哪个	他	有	到过	保持	在	两个都	的

[hɪz; ɪz] :

his	:
他的	:

他突然松开了一直握在手中的她的手：

“ [wʌt] , ['emiliːn, -lain] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [ɑːr; ər][juː; jʊ][soʊ][ˌʌn'dʒʌst] , [soʊ] [ʌn'greɪtfl] ,

“	What	,	Emmeline	,	”	said	he	,	“	are	you	so	unjust	,	so	ungrateful	,
“	什么	,	艾米琳	,	”	说	他	,	“	是	你	所以	不公正	,	所以	忘恩负义	,

“什么，艾米琳，”他说，“你竟如此不公，如此忘恩负义吗？”

[æz; əz][tuː; tə] [ə'kjuːz] [ˌem 'iː][æz; əz][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][jʊr; jər] [mis'fɔːtʃənz] ?

as	to	accuse	me	as	the	cause	of	your	misfortunes	?
作为	到	控	我	作为	这	原因	的	你的	不幸	?

竟敢指责我是你不幸的罪魁祸首？

[bleɪm] [jʊr; jər] [pʊr] , ['doʊtɪŋ] , [oʊld] ['fɑːðər] [fɔːr; fər] ['hævɪŋ] ['gɪv(ə)n][ʌp][hɪz; ɪz][ɔːl][tuː; tə] [sɪ'kjʊr] [jʊr; jər]

blame	your	poor	,	doating	,	old	father	for	having	given	up	his	all	to	secure	your
责备	你的	贫穷的	,	沉迷	,	老的	父亲	为了	拥有	给定	向上	他的	全部	到	安全的	你的

['hæpinəs] ?

happiness	?
幸福	?

难道要怪你那可怜的、溺爱你的老父亲，为了让你幸福，他放弃了一切吗？

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[fɔːr; fər] [ʃeɪm] ， for92
For **shame** **，** **for92**
为了 耻辱 ， for92

真丢人，92

[ʃeɪm] ， ['emi] , [aɪ]['nevər] [ɪk'spektɪd] [ðæt] [frʌm; frəm][juː; jʊ] . ”
shame **，** **Emmy** **，** **I** **never** **expected** **that** **from** **you** **.** **”**
耻辱 ， 艾美奖 ， 我 绝不 预期的 那 从 你 . ”

艾米，真让人失望，我真没想到你会这样。

“ [oʊ] [hɪr] [ˌem 'iː] , [hɪr] [ˌem 'iː] ['peɪʃntli] !
“ **Oh** **hear** **me** **，** **hear** **me** **patiently** **!**
“ 哦 听到 我 ， 听到 我 耐心 !

“哦，请听我说，请耐心听我说！”

” [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] ， ['siːzɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] .
” **she** **exclaimed** **，** **seizing** **on** **his** **arm** **.**
” 她 惊呼 ， 抓住 在 他的 手臂 .

她惊呼一声，一把抓住他的胳膊。

“ [noʊ] , ['emiliːn, -lain] , [aɪ][kæn; kən] [hɪr] [noʊ] [mɔːr] ， [ber] [noʊ] [mɔːr] ，
“ **No** **，** **Emmeline** **，** **I** **can** **hear** **no** **more** **，** **bear** **no** **more** **，**
“ 不 ， 艾米琳 ， 我 能 听到 不 更多的 ， 熊 不 更多的 ，

“不，艾米琳，我听不见了，受不了了。”

[aɪ][hæv; həv] [lɔːŋ] [gest] [haʊ] ['mætərz] [wɜːr; wər] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ][ænd; ənd] [lɔːrd] [fɪts'hɛnɝi, fɪts'hɛnri] ,
I **have** **long** **guessed** **how** **matters** **were** **between** **you** **and** **Lord** **Fitzhenry** **，**
我 有 长的 猜对了 如何 事情 是 之间 你 和 主 菲茨亨利 ，
[ænd; ənd] [stɪl] [aɪ][hæv; həv] [fɔːr'bɔːrn] .
and **still** **I** **have** **forborne** **.**
和 仍然 我 有 忍受 .

我早就猜到你和菲茨亨利勋爵之间发生了什么事，但我一直忍着没说。

[aɪ] [held] [maɪ] [piːs] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] ;
I **held** **my** **peace** **as** **long** **as** **I** **could** **;**
我 握住 我的 和平 作为 长的 作为 我 可以 ;

我尽可能地保持沉默；

[bʌt; bət][maɪ][praɪd] [wɪl] [nɑːt] [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi] ['eni] [lɔːŋgər] ['saɪlənt] .
but **my** **pride** **will** **not** **allow** **me** **to** **be** **any** **longer** **silent** **.**
但 我的 自豪 将要 不是 允许 我 到 是 任何 更长 沉默的 .

但我的自尊心不允许我再保持沉默。

[aɪ] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] ['træmpld] [ə'pɑːn] ; [aɪ] ['kænɑːt] [ɪn'dʊr] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [dɪ'laɪt] [ʌv; əv][maɪ][oʊld][eɪdʒ]
I **will** **not** **be** **trampled** **upon** **;** **I** **cannot** **endure** **to** **see** **the** **delight** **of** **my** **old** **age**
我 将要 不是 是 践踏 之上 ; 我 不能 忍受 到 看 这 喜 的 我的 老的 年龄
，
，
，

我绝不任人践踏；我无法忍受看到自己年老时的享乐。

[maɪ]['oʊnli] [tʃaɪld] ， [dɪ'strɔɪd] [baɪ] [nɪ'glekt] [ænd; ənd] [ˌʌn'kaɪndnəs] .
my **only** **child** **，** **destroyed** **by** **neglect** **and** **unkindness** **.**
我的 仅有的 孩子 ， 损毁 经过 忽视 和 不友善 .

我的独生子，因疏忽和冷漠而毁了。

[lɔːrd] [fɪtsˈhɛnɝi, fɪtsˈhɛnri] [priˈzjuːmz] [əˈpɑːn] [hɪz; ɪz] [suːˈpɪriər] [ræŋk] .

Lord	**Fitzhenry**	**presumes**	**upon**	**his**	**superior**	**rank**	**.**
主	菲茨亨利	假定	之上	他的	优越的	秩	.

菲茨亨利勋爵滥用其高贵身份。

[hiː; hi] [θɪŋks] [hiː; hi] [meɪ] [wɪð; wɪθ] [ɪmˈpjuːnəti] [ɪnˈsʌlt; ˈɪnsʌlt] [ænd; ənd] [breɪk] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hʌmb(ə)l] ['bæŋkɝz] ['dɔːtər] .

He	**thinks**	**he**	**may**	**with**	**impunity**	**insult**	**and**	**break**	**the**	**heart**	**of**	**the**	**humble**	**banker's**	**daughter**	**.**
他	思考	他	可能	和	免责	侮辱	和	休息	这	心	的	这	谦逊的	银行家的	女儿	.

他以为自己可以肆无忌惮地侮辱和伤透这位谦逊的银行家女儿的心。

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] [ɪz] [mɪˈsteɪkən] ; [aɪ] [tuː] [hæv; həv] [praɪd] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [hiː; hi] .

But	**his**	**lordship**	**is**	**mistaken**	**;**	**I**	**too**	**have**	**pride**	**as**	**well**	**as**	**he**	**.**
但	他的	领主	是	错误	;	我	也	有	自豪	作为	出色地	作为	他	.

但老爷错了；我和他一样，也有骄傲之心。

[kɜːrs] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [ræŋk] , [kɜːrs] [ɑːn] [jʊr; jər] ['mʌni] ; -

Curse	**on**	**his**	**rank**	**,**	**curse**	**on**	**your**	**money**	**;**	**93**
诅咒	在	他的	秩	,	诅咒	在	你的	钱	;	-

诅咒他的地位，诅咒你的金钱；93

[ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðɪs] ; [bʌt; bət] [aɪ] [wɪl] [hæv; həv] [rɪˈdres] . ”

they	**have**	**been**	**the**	**cause**	**of**	**all**	**this**	**;**	**but**	**I**	**will**	**have**	**redress**	**.**	**”**
他们	有	到过	这	原因	的	全部	这	;	但	我	将要	有	纠正	.	”

这一切都是他们的错；但我一定会讨回公道。

“ [rɪˈdres] !

“	**Redress**	**!**
”	纠正	!

“纠正！

[gʊd] [gɑːd] , [wʌt] [duː] [juː; jʊ] [miːn] ? ” [inˈkwaiəd] ['emiliːn, -lain] , ['terəfaɪd] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [wɜːrdz] [ænd; ənd] ['mænər] .

Good	**God**	**,**	**what**	**do**	**you**	**mean**	**?**	**”**	**enquired**	**Emmeline**	**,**	**terrified**	**at**	**his**	**words**	**and**	**manner**	**.**
好的	上帝	,	什么	做	你	意思是	?	”	询问	艾米琳	,	恐惧	在	他的	字	和	方式	.

“我的天哪，你这是什么意思？”艾米琳问道，被他的话语和举止吓坏了。

“ [aɪ] [wɪl] [ɪnˈsɪst] [ɑːn] [æn; ən] [ɪˈmiːdiət] [ˌsepəˈreɪʃn] ; [ɑːn] [ə; eɪ] [dɪˈvɔːrs] , [ɪn] [ʃɔːrt] ,

“	**I**	**will**	**insist**	**on**	**an**	**immediate**	**separation**	**;**	**on**	**a**	**divorce**	**,**	**in**	**short**	**,**
”	我	将要	坚持	在	一个	即时	分离	;	在	一个	离婚	,	在	短的	,

“我将坚持立即分居；简而言之，就是离婚。”

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [lɔː] [wɪl] [gɪv] [ˌaɪ ˈtiː] [ˌem ˈiː] .

for	**the**	**law**	**will**	**give**	**it**	**me**	**.**
为了	这	法律	将要	给	它	我	.

因为法律会赐给我。

” [ə; eɪ] [skriːm] [ʌv; əv] ['hɔːrər] [ɪˈskeɪpt] [frʌm; frəm] - [hɑːrt] [æt; ət] [ðiːz] [wɜːrdz] .

”	**A**	**scream**	**of**	**horror**	**escaped**	**from**	**Emmeline's**	**heart**	**at**	**these**	**words**	**.**
”	一个	尖叫	的	恐怖	逃脱	从	-	心	在	这些	字	.

听到这些话，艾米琳心中发出了一声惊恐的尖叫。

“ [noʊ] ['paʊər] [ɑːn] [ɜːrθ] [ʃæl; ʃəl] ['evər] ['seprət] [ˌem ˈiː] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] , ” [ʃiː; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] ,

“	**No**	**power**	**on**	**earth**	**shall**	**ever**	**separate**	**me**	**from**	**him**	**,**	**”**	**she**	**exclaimed**	**,**
”	不	力量	在	地球	将	曾经	分离	我	从	他	,	”	她	惊呼	,

“世上没有任何力量能将我与他分开！”她高声说道。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][waɪld]['enərdʒi][ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] .

with	the	wild	energy	of	passion	.
和	这	荒野	活力	的	热情	.

带着激情澎湃的能量。

“ [oʊ] ! [maɪ] [dɪr] ['fɑːðər] , [biː; bi] [ə'piːzd] ; [hæv; həv] ['peɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd][ɔːl] [wɪl] [biː; bi] [wel] .

“	Oh	!	my	dear	father	,	be	appeased	;	have	patience	and	all	will	be	well	.
”	哦	!	我的	亲爱的	父亲	,	是	安抚	;	有	耐心	和	全部	将要	是	出色地	.

“哦！我亲爱的父亲，请您安心；请您耐心等待，一切都会好起来的。”

” [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sʌŋk] [ɑːn][hɜːr; hər] [niːz] , [ænd; ənd] , [ˌoʊvər'kʌm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][və'raɪəti][ʌv; əv][hɜːr; hər]

”	She	had	sunk	on	her	knees	,	and	,	overcome	with	the	variety	of	her
”	她	有	沉没	在	她	膝盖	,	和	,	克服	和	这	种类	的	她

['peɪnfəli] [kən'tendɪŋ] ['fiːlɪŋz] ,

painfully	contending	feelings	,
痛苦地	争吵	情怀	,

她跪倒在地，被各种痛苦交织的情绪所淹没，

[hɜːr; hər] [hed] [gruː] ['gɪdi] , [hɜːr; hər]['sɒbz] [tʃoʊkt] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [fel] ['nɪrli] ['sensləs]

her	head	grew	giddy	,	her	sobs	choked	her	,	and	she	fell	nearly	senseless
她	头	生长	头晕	,	她	啜泣	窒息	她	,	和	她	跌倒	几乎	无意义的

[æt; ət]['mɪstər] . -

at	Mr	.	Benson's94
在	先生	.	-

她感到一阵眩晕，抽泣声哽咽，在班森先生的94号房间，她几乎失去了知觉。

[fiːt] .

feet	.
脚	.

脚。

['evri] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['doʊtɪŋ] ['fɑːndnəs] [wʌz; wəz] ['læviʃt] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] .

Every	attention	of	doating	fondness	was	lavished	upon	her	.
每一个	注意力	的	沉迷	喜爱	曾是	慷慨的	之上	她	.

她得到了所有人的殷勤宠爱。

[bɪ'fɔːr] [lɔːŋ] , [ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] [mɔːr] [kəm'poʊzd] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['perənts] , [huːz] ['evri] ['fiːlɪŋ]

Before	long	,	she	became	more	composed	,	and	her	parents	,	whose	every	feeling
前	长的	,	她	成为	更多的	由	,	和	她	父母	,	谁	每一个	感觉

[wʌz; wəz] ['sentərd] [ɪn][hɜːr; hər] ,

was	centered	in	her	,
曾是	居中	在	她	,

不久，她变得镇定起来，而她的父母，他们的所有情绪都围绕着她，

['siːɪŋ] [haʊ] [wiːk] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [bəuθ][ɪn]['bɑːdi][ænd; ənd]['spɪrɪts] , [sed] [noʊ] [mɔːr] ,

seeing	how	weak	she	was	,	both	in	body	and	spirits	,	said	no	more	,
看到	如何	虚弱的	她	曾是	,	两个都	在	身体	和	烈酒	,	说	不	更多的	,

见她身体和精神都如此虚弱，便不再说话了。

[bʌt; bət] [tɜːrnd] [ðer; ðər] [hoʊl] [ɪn'devər] [tɔːrdz] ['tʃɪrɪŋ] [ænd; ənd] [rɪ'stɔrɪŋ] [hɜːr; hər] ;

but	turned	their	whole	endeavours	towards	cheering	and	restoring	her	;
但	转向	他们的	所有的	努力	向	欢呼	和	恢复	她	;

[ə'vɔɪdɪŋ] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt] ,

avoiding	,	for	the	moment	,
避免	,	为了	这	片刻	,

但他们将全部精力都投入到鼓励和帮助她恢复健康上；暂时避免了.....

['evri] [θɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd] [rɪ'nuː] [hɜːr; hər] ['sɔrəuz] .

every	thing	that	could	renew	her	sorrows	.
每一个	事物	那	可以	更新	她	悲伤	.

任何能让她重拾悲伤的事物。

['æftər][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [taɪm] [hæd; həd] [ɪ'læpst] , [æz; əz] [ɪf] [baɪ] ['kɑːmən] [kən'sent] ,

After	some	little	time	had	elapsed	,	as	if	by	common	consent	,
后	一些	小的	时间	有	过去	,	作为	如果	经过	常见的	同意	,

过了一会儿，仿佛是大家一致同意似的，

[ðeɪ] [ɔːl] [fɔːrst] [ðəm'selvz] [tuː; tə] [tɔːk] [ɑːn] [ɪn'dɪfrənt] ['sʌbdʒekts] , [bʌt; bət] , [ɪn][ðə; ði] ['efərt] ,

they	all	forced	themselves	to	talk	on	indifferent	subjects	,	but	,	in	the	effort	,
他们	全部	强制	他们自己	到	讲话	在	冷漠	主题	,	但	,	在	这	努力	,

他们都强迫自己谈论一些无关紧要的话题，但是，在努力的过程中，

[pʊr] - [lɪp]['ɔːf(ə)n] ['kwivəd] .

poor	Emmeline's	lip	often	quivered	.
贫穷的	-	唇	经常	颤抖	.

可怜的艾米琳的嘴唇经常颤抖。

[æt; ət] ['dɪnər] , [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [hɜːr; hər] ['hevi] , ['sɪkənd] [aɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [fuːd] [bɪ'fɔːr]

At	dinner	,	she	turned	away	her	heavy	,	sickened	eye	from	the	food	before
在	晚餐	,	她	转向	离开	她	重的	,	恶心	眼睛	从	这	食物	前

[hɜːr; hər] ;

her	;
她	;

晚餐时，她把沉重、疲惫的双眼从面前的食物上移开；

[ænd; ənd] [wen] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [fɪld] [hɜːr; hər] [glæs] [wɪð; wɪθ] [waɪn] , ['bɪdɪŋ] [hɜːr; hər] [drɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	when	her	father	filled	her	glass	with	wine	,	bidding	her	drink	it	,
和	什么时候	她	父亲	已填	她	玻璃	和	葡萄酒	,	投标	她	喝	它	,

当她父亲给她倒满酒，让她喝的时候，

[fɔːr; fər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [duː][hɜːr; hər] [gʊd] , [ænd; ənd] , [ə'suːmɪŋ] [ə; eɪ] [geɪ] ['mænər] , pledged95

for	that	it	would	do	her	good	,	and	,	assuming	a	gay	manner	,	pledged95
为了	那	它	会	做	她	好的	,	和	,	假设	一个	同性恋	方式	,	pledged95

这样做对她有好处，并且，以一种同性恋的方式，承诺了95

[hɜːr; hər][ænd; ənd][dræŋk][tuː; tə][hɜːr; hər] [helθ]

her	and	drank	to	her	health
她	和	喝	到	她	健康

为她干杯，祝她健康

, [terz] [ə'gen] [rʌʃt] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [aɪz] ,

,	tears	again	rushed	into	her	eyes	,
,	眼泪	再次	匆忙	进入	她	眼睛	,

泪水再次涌上她的眼眶。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [ˌrekə'lektɪd] [ðə; ði][praɪd][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz] [wɔːnt][ɑːn] [sʌtʃ] [ə'keiʒənz]

as	she	recollected	the	pride	with	which	he	was	always	wont	on	such	occasions
作为	她	回忆	这	自豪	和	哪个	他	曾是	总是	惯于	在	这样的	场合

[tuː; tə][juˈnaɪt][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [neɪm] [wɪð; wɪθ][hɜːrz] .

to	unite	her	husband's	name	with	hers	.
到	团结	她	丈夫的	姓名	和	她的	.

她回想起他总是在这种场合自豪地将她丈夫的姓氏与她的姓氏结合在一起。

[ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] , [rɪ'zɑːlvɪŋ] [ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] [stɪl] [tuː; tə] [dɪ'siːv] [hɜːr; hər] ['perənts] ,

The	next	morning	,	resolving	if	possible	still	to	deceive	her	parents	,
这	下一个	早晨	,	解决	如果	可能的	仍然	到	欺骗	她	父母	,

第二天早上，她决心尽可能地继续欺骗父母。

[ænd; ənd][baɪ] [ə'suːmd] ['tʃɪrflnəs] [tuː; tə][duː] [ə'weɪ] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [meɪd] [ə'pɑːn][ðer; ðər][maɪndz]

and	by	assumed	cheerfulness	to	do	away	the	impression	made	upon	their	minds
和	经过	假定	愉悦	到	做	离开	这	印象	制成	之上	他们的	思想

[ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ] ['iːvnɪŋ] ,

the	preceding	evening	,
这	前	晚上	,

他们强装出一副兴高采烈的样子，试图抹去前一天晚上在他们心中留下的印象。

[pʊr] ['emili:n, -lain] ['entərd] [ðə; ði] ['brekfəst] - [ru:m] [wɪð; wɪθ][æz; əz] [kəm'poʊzd] [ə; eɪ] ['kaʊntənəns]

poor	Emmeline	entered	the	breakfast	-	room	with	as	composed	a	countenance
贫穷的	艾米琳	进入	这	早餐	-	房间	和	作为	由	一个	面容

[æz; əz][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [kə'mænd] ,

as	she	could	command	,
作为	她	可以	命令	,

可怜的艾米琳走进早餐室，脸上尽量保持着镇定自若的表情。

[ænd; ənd]['i:v(ə)n] [fɔ:rst] [ə; eɪ] [smaɪl] , [wen] , [æz; əz][ɪn]['fɔ:rmər] [deɪz] ,

and	even	forced	a	smile	,	when	,	as	in	former	days	,
和	甚至	强制	一个	微笑	,	什么时候	,	作为	在	以前的	天	,

甚至还强颜欢笑，就像以前那样，

[ʃi:; ʃi] [went] [ʌp] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] [tu:; tə] [kleɪm] [hɪz; ɪz][pə'rent(ə)l] [kɪs] .

she	went	up	to	her	father	to	claim	his	parental	kiss	.
她	去	向上	到	她	父亲	到	宣称	他的	父母	吻	.

她走到父亲面前，想要得到父亲的亲吻。

['mɪstər] . ['bensn] , [haʊ'evər] , [dɪd][nɑ:t] [reɪz] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tɔ:rdz] [hɜ:r; hər] ,

Mr	.	Benson	,	however	,	did	not	raise	his	eyes	towards	her	,
先生	.	本森	,	然而	,	做过	不是	增加	他的	眼睛	向	她	,

然而，本森先生却始终没有抬头看她。

[ɔ:r]['i:v(ə)n] [rɪ'tɜ:rn] [ðə; ði] ['preʃər] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][hænd] ,

or	even	return	the	pressure	of	her	hand	,
或者	甚至	返回	这	压力	的	她	手	,

甚至反击她手上的压力，

[bʌt; bət][ɪn] ['saɪləns] ['pɔɪntɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [si:t] [prɪ'perd] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] .

but	in	silence	pointed	to	the	seat	prepared	for	her	.
但	在	沉默	尖	到	这	座位	准备	为了	她	.

但他默默地指向为她准备的座位。

[ʃi:; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; hər] ['mʌðər] , [hu:z] [aɪz] [wɜ:r; wər] [fɪkst] [ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] before96

She	looked	at	her	mother	,	whose	eyes	were	fixed	on	the	table	before96
她	看起来	在	她	母亲	,	谁	眼睛	是	固定的	在	这	桌子	before96

她看着她的母亲，母亲的目光一直盯着桌子。96

[hɜ:r; hər] ,

her	,
她	,

她，

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [red] [wɪð; wɪθ] ['kraɪɪŋ] .

and	she	saw	that	they	were	red	with	crying	.
和	她	锯	那	他们	是	红色的	和	哭泣	.

她看到她们哭得脸都红了。

[twaɪs] ['emili:n, -lain] [ɪn'devər] [æt; ət][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n][baɪ] ['meɪkɪŋ] [sʌm; səm] [rɪ'mɑ:rk] [ɑ:n][ðə; ði]

Twice	Emmeline	endeavoured	at	conversation	by	making	some	remark	on	the
两次	艾米琳	努力	在	对话	经过	制作	一些	评论	在	这

['weðər] ,

weather	,
天气	,

艾米琳曾两次试图通过谈论天气来开启对话，

[bʌt; bət][noʊ] ['ænsər] [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][tu:; tə][hɜ:r; hər] .

but	no	answer	was	given	to	her	.
但	不	回答	曾是	给定	到	她	.

但她没有得到答复。

['mɪstər] . ['bɛnsənz] [ə'tenʃ(ə)n] [si:md] [ɪn'taɪərli] [ɪn'groʊst] [baɪ][ðə; ði] ['nu:zpeɪpər] [ðæt] [leɪ] [bɪ'saɪd]

Mr	.	Benson's	attention	seemed	entirely	engrossed	by	the	newspaper	that	lay	beside
先生	.	本森	注意力	似乎	完全	全神贯注	经过	这	报纸	那	躺	旁

[hɪm; ɪm] , [hɪz; ɪz] ['brekfəst] [rɪ'meɪnɪŋ] [ʌn'tʌtʃt] .

him	,	his	breakfast	remaining	untouched	.
他	,	他的	早餐	其余的	未受触碰	.

本森先生的注意力似乎完全被放在他旁边的报纸吸引住了，早餐一口也没动。

[ə'wer] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [ˌdɪsə'gri:əb(ə)l] [mʌst; məst][hæv; həv] ['hæpənd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɪ'stɜ:rbd]

Aware	that	something	disagreeable	must	have	happened	from	the	disturbed
意识到的	那	某物	令人不快的	必须	有	发生	从	这	不安

[ə'pɪrəns] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] ,

appearance	of	her	father	and	mother	,
外貌	的	她	父亲	和	母亲	,

从父母神情不安的样子来看，她意识到一定发生了什么不愉快的事情。

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [veɪg] [bʌt; bət] ['dredf(ə)l] [ˌæprɪ'hɛnʃənz] [su:n] [tʊk] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] -

a	thousand	vague	but	dreadful	apprehensions	soon	took	possession	of	Emmeline's
一个	千	模糊的	但	可怕	担忧	很快	采取	拥有	的	-

[maɪnd] , [ænd; ənd][æt; ət] [læst] ,

mind	,	and	at	last	,
头脑	,	和	在	最后的	,

无数模糊却可怕的担忧很快占据了艾米琳的脑海，最终，

[ʌn'eɪb(ə)l] ['eni] [lɔ:ŋgər] [tu:; tə] [ɪn'dʊr] [ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv][ə'lɑ:rm][ænd; ənd] [sə'spens] ['ɪntu:] [wɪtʃ] [hɜ:r; hər]

unable	any	longer	to	endure	the	state	of	alarm	and	suspense	into	which	her
无法	任何	更长	到	忍受	这	状态	的	警报	和	悬念	进入	哪个	她

[fɪrz] [hæd; həd] [θroʊn] [hɜ:r; hər] ,

fears	had	thrown	her	,
恐惧	有	抛掷	她	,

她再也无法忍受恐惧带给她的惊慌和紧张状态，

[ʃi:; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [si:zd] [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðɚz] [ɑ:rm] ,

she	suddenly	seized	her	father's	arm	,
她	突然	查获	她	父亲的	手臂	,

她突然抓住父亲的手臂，

[en'tri:tɪŋ] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər] ['pɪtiz] [seɪk] [tu:; tə] [tel] [hɜ:r; hər] [wʌt] [hæd; həd][soʊ] [ˌdɪskəm'poʊzd] [hɪm; ɪm] ,

entreating	him	for	pity's	sake	to	tell	her	what	had	so	discomposed	him	,
恳求	他	为了	可惜	清酒	到	告诉	她	什么	有	所以	心神不宁	他	,

[wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] . -

what	had	happened	.	97
什么	有	发生	.	-

她恳求他看在可怜的份上，告诉她究竟是什么让他如此心烦意乱，到底发生了什么事。97

“ [ju:; jʊ] , ['leɪdi] [fɪts'hɛnɚi, fɪts'hɛnri] , [kæn; kən] ['betər] [ɪn'fɔ:rm][ˌju: 'es][ʌv; əv] [ðæt] , ” [hi:; hi]['koʊldli] [sed] ,

“	You	,	Lady	Fitzhenry	,	can	better	inform	us	of	that	,	”	he	coldly	said	,
“	你	,	女士	菲茨亨利	,	能	更好的	通知	我们	的	那	,	”	他	冷冷地	说	,

“菲茨亨利夫人，您对此应该更了解，”他冷冷地说。

[æz; əz][hi:; hi] [pʊt] [ðə; ði]['peɪpər]['ɪntu:][hɜ:r; hər][hænd] , [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [tu:; tə][ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ]

as	he	put	the	paper	into	her	hand	,	and	pointed	to	the	following
作为	他	放	这	纸	进入	她	手	,	和	尖	到	这	下列的

['pærəgræf] :

paragraph	:
段落	:

他把纸放到她手里，指着下面这段话：

“ [ə; eɪ] ['sɪŋgjələr] ['freɪkəs] [tʊk] [pleɪs] [æt; ət][ðə; ði] ['ɑ:prə] [ɑ:n] ['sætərdeɪ] [naɪt] ;

“	A	singular	fracas	took	place	at	the	Opera	on	Saturday	night	;
“	一个	单数	骚乱	采取	地方	在	这	歌剧	在	周六	夜晚	;

“周六晚上，歌剧院发生了一起离奇的骚乱；

[nɑːt] ['biːɪŋ] [jet] [ɪn'fɔːrmd] [ʌv; əv][ðə; ði] [pə'tikuːləz] , [wiː; wi] [fɔːr'ber] ['meɪkɪŋ] ['eni] [rɪ'flekʃnz] .

not	being	yet	informed	of	the	particulars	,	we	forbear	making	any	reflections	.
不是	存在	然而	知情的	的	这	细节	,	我们	忍耐	制作	任何	反思	.

由于尚未了解具体情况，我们不予置评。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [ɪn'triːg] , [ænd; ənd] ['ðerfɔːr] ['niːðər] ['pɑːrti][kæn; kən] [kəm'pleɪn] ,

As	it	is	a	double	intrigue	,	and	therefore	neither	party	can	complain	,
作为	它	是	一个	双倍的	阴谋	,	和	所以	两者都不	派对	能	抱怨	,

因为这是一场双重阴谋，所以双方都不能抱怨。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [seɪ] [haʊ] [ðə; ði] [ə'fer] [meɪ] [end] .

it	is	impossible	to	say	how	the	affair	may	end	.
它	是	不可能的	到	说	如何	这	事务	可能	结尾	.

这件事最终会如何收场，谁也无法预料。

[ðə; ði] [ʃɛr] [ɑː'miː] [ʌv; əv][ðə; ði]['noʊb(ə)l][lɔːrd][ɪz] [wel] [noʊn] [ɪn][ðə; ði] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [wɜːrld] [bəuθ] [ə'brɔːd]

The	chère	amie	of	the	noble	lord	is	well	known	in	the	fashionable	world	both	abroad
这	亲爱的	艾米	的	这	高贵	主	是	出色地	已知	在	这	时髦	世界	两个都	国外

[ænd; ənd][æt; ət] [hoʊm] ;

and	at	home	;
和	在	家	;

这位贵族老爷的挚友在国内外时尚界都颇有名气；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][pər'hæps] [sər'praɪzɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [nɪ'glektɪd] [waɪf] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv]['prɪs] [sʌn]

and	it	is	not	perhaps	surprising	that	the	neglected	wife	should	have	pris	son
和	它	是	不是	也许	奇怪	那	这	被忽视的	妻子	应该	有	价格	儿子

[pɑː'tiː] ,

parti	,
派对	,

被冷落的妻子有 pris son parti 或许并不令人惊讶，

[ænd; ənd] [faʊnd] [ə; eɪ] ['tʃæmpiən] [tuː; tə] [ɪ'spaʊz] [hɜːr; hər] [kɔːz] .

and	found	a	champion	to	espouse	her	cause	.
和	成立	一个	冠军	到	支持	她	原因	.

她找到了一位拥护她事业的支持者。

[hiː; hi][ɪz] [sed] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði][ˌdɪplə'mætɪk] [laɪn] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] [ə; eɪ] [pər'tɪkjələr] [frend]

He	is	said	to	be	in	the	diplomatic	line	,	and	of	course	a	particular	friend
他	是	说	到	是	在	这	外交	线	,	和	的	课程	一个	特别的	朋友

of98

of98
of98

据说他从事外交工作，当然也是98位人士的挚友。

[ðə; ði] ['hʌzbənd] .

the	husband	.
这	丈夫	.

丈夫。

[wʌn] ['ruːmər] [steɪts] [ðə; ði]['ɪndʒərd] [waɪf] [tuː; tə][hæv; həv] [ɪ'ləʊpt] — [ə'nʌðər] [ðæt] [ə; eɪ]['duːəl][hæz; həz]

One	rumour	states	the	injured	wife	to	have	eloped	—	another	that	a	duel	has
一	谣言	各州	这	受伤	妻子	到	有	私奔	—	其他	那	一个	决斗	有

['teɪkən] [pleɪs] .

taken	place	.
已采取	地方	.

一种传言说受伤的妻子私奔了——另一种传言说发生了决斗。

['sɜːrt(ə)n][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [tuː] ['kærɪʤɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ef] — [ziː] — [waɪ][ɑːrmz][wɜːr; wər] [siːn] [tuː; tə] [draɪv]

Certain	it	is	that	two	carriages	with	the	F	—	z	—	y	arms	were	seen	to	drive
肯定	它	是	那	二	马车	和	这	F	—	z	—	是	武器	是	已见	到	驾驶

['fjʊriəsli] [aʊt] [ʌv; əv] ['groʊvnər] - [striːt] [æt; ət] ['dɪfrənt] ['aʊərz] [ænd; ənd][ɪn] ['dɪfrənt] [də'rekʃ(ə)nz][ɑːn]

furiously	out	of	Grosvenor	-	street	at	different	hours	and	in	different	directions	on
愤怒地	出去	的	格罗夫纳	-	街道	在	不同的	小时	和	在	不同的	方向	在

['sʌndeɪ] [ˌæftər'nuːn] .

Sunday	afternoon	.
星期日	下午	.

可以肯定的是，周日下午，有人看到两辆带有 F—z—y 标志的马车在不同的时间、不同的方向从格罗夫纳街疾驰而出。

" ['emiliːn, -lain] [tɜːrnd] ['dedli] [peɪl] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [riːd] [ðɪs] ['kruːəl] ['pærəgræf] ;

"	Emmeline	turned	deadly	pale	as	she	read	this	cruel	paragraph	;
"	艾米琳	转向	致命	苍白	作为	她	读	这	残忍的	段落	;

“艾米琳读到这段残酷的文字时，脸色变得惨白；

[bʌt; bət][ə; eɪ] [stɪl] [mɔːr] ['gæstli] [hjuː] [spred] [ɪt'self]['oʊvər][hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [feɪs] [æz; əz][ʃiː; ʃi]

but	a	still	more	ghastly	hue	spread	itself	over	her	mother's	face	as	she
但	一个	仍然	更多的	阴森	色调	传播	本身	超过	她	母亲的	脸	作为	她

['æŋkʃəsli] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] ['dɔtɚz] ['kaʊntənəns] ,

anxiously	watched	her	daughter's	countenance	,
焦虑地	观看	她	女儿的	面容	,

但当她焦急地注视着女儿的脸色时，母亲的脸上却浮现出更加可怕的神色。

[ænd; ənd] ['fænsɪd] [ðæt] [ɪn][hɜːr; hər][ɪ'moʊʃ(ə)n][ʃiː; ʃi] [riːd] [kən'feʃ(ə)n] [ʌv; əv] [gɪlt] .

and	fancied	that	in	her	emotion	she	read	confession	of	guilt	.
和	幻想	那	在	她	情感	她	读	忏悔	的	有罪	.

她幻想自己在情绪激动中读出了认罪的话语。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ded] ['saɪləns] .

There	was	a	dead	silence	.
那里	曾是	一个	死的	沉默	.

一片死寂。

['emiliːn, -lain] , [ɪn'taɪərli] ['sætɪsfaɪd][æz; əz][tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] ['pɜːrfɪkt] ['ɪnəsns] , [ænd; ənd] ['hɔːrər] -

Emmeline	,	entirely	satisfied	as	to	her	own	perfect	innocence	,	and	horror	-
艾米琳	,	完全	使满意	作为	到	她	自己的	完美的	无辜	,	和	恐怖	-

['strɪkən] [baɪ] the99

stricken	by	the99
受打击的	经过	the99

艾米琳对自己绝对的清白感到无比自信，却又对99起案件感到震惊不已。

['lætər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['pærəgræf] [rɪ'leɪtɪŋ, riː'leɪtɪŋ][tuː; tə][ðə; ði]['duːəl] ,

latter	part	of	the	paragraph	relating	to	the	duel	,
后者	部分	的	这	段落	相关	到	这	决斗	,

段落后半部分与决斗有关，

[wʌz; wəz] ['ɑːkjupaɪd] [ɪn] ['dwelɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ˌpɑːsə'bɪləti] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['biːɪŋ] ['eni] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər]

was	occupied	in	dwelling	on	the	possibility	of	there	being	any	foundation	for
曾是	占领	在	住宅	在	这	可能性	的	那里	存在	任何	基础	为了

[ðə; ði] ['ruːmər] ;

the	rumour	;
这	谣言	;

一直在思考这个谣言是否有任何依据；

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [hoʊl] [maɪnd][wʌz; wəz][soʊ] [ɪn'groʊst] [baɪ] [ðæt] [wʌn] [θɔːt] , [ðə; ði] ['seɪfti] [ʌv; əv]

and	her	whole	mind	was	so	engrossed	by	that	one	thought	,	the	safety	of
和	她	所有的	头脑	曾是	所以	全神贯注	经过	那	一	想法	,	这	安全	的

[fɪts'hɛnɚi, fɪts'hɛnri] ,

Fitzhenry	,
菲茨亨利	,

她满脑子想的都是菲茨亨利的安全问题。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt]['iːv(ə)n] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['ekskəlˌpeɪtɪŋ] [hɜːr'self][frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] .

that	she	did	not	even	think	of	exculpating	herself	from	the	charge	.
那	她	做过	不是	甚至	思考	的	免责	她自己	从	这	收费	.

她甚至没有想过要为自己开脱罪责。

[ɪn'diːd] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['toʊtəli] [fər'gɑːtn] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] ['iːv(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['perənts] , [wen]

Indeed	,	she	had	totally	forgotten	the	presence	even	of	her	parents	,	when
的确	,	她	有	完全	被遗忘的	这	在场	甚至	的	她	父母	,	什么时候

['mɪstər] . ['bensn] ,

Mr	.	Benson	,
先生	.	本森	,

事实上，当本森先生出现时，她甚至完全忘记了父母的存在。

['straɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][wɪð; wɪθ] ['vaɪələns] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['ægəni] [ɪk'skleɪmd] —

striking	his	hand	with	violence	on	the	table	,	in	a	voice	of	agony	exclaimed	—
引人注目	他的	手	和	暴力	在	这	桌子	,	在	一个	嗓音	的	痛苦	惊呼	—

他猛地用手拍打桌子，痛苦地喊道——

“ [spiːk] ['emiliːn, -lain] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['ɪnəs(ə)nt] ?

“	Speak	Emmeline	,	are	you	innocent	?
”	说话	艾米琳	,	是	你	清白的	?

“艾米琳，说吧，你是清白的吗？”

[ɔːr][ˌeɪ 'em][aɪ][fɔːr; fər]['evər] [dɪs'greɪst] ?

or	am	I	for	ever	disgraced	?
或者	是	我	为了	曾经	蒙羞的	?

难道我将永远蒙羞吗?

” ['emiliːn, -lain] ['stɑːrtld] [baɪ][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] ['viːəməns] , [lʊkt] ['waɪldli][æt; ət][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][æn; ən]

”	Emmeline	startled	by	her	father's	vehemence	,	looked	wildly	at	him	for	an
”	艾米琳	惊慌	经过	她	父亲的	激烈	,	看起来	疯狂地	在	他	为了	一个

['ɪnstənt] ,

instant	,
立即的	,

“艾米琳被父亲的激烈反应吓了一跳，猛地瞪着他看了一眼。”

[æz; əz] [ɪf] [nɑːt] [ˌʌndər'stændɪŋ] [hɪz; ɪz][wɜːrdz] .

as	if	not	understanding	his	words	.
作为	如果	不是	理解	他的	字	.

仿佛没听懂他的话。

“ [aɪ] [siː] , [bʌt; bət] [tuː] ['pleɪnli] , [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] . -

“	I	see	,	but	too	plainly	,	how	it	is	.	100
”	我	看	,	但	也	显然	,	如何	它	是	.	-

“我明白了，但明白得太清楚了。”100

[dəunt] [spiːk] , [dəunt] [spiːk] , ” [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ['kwɪkli] ; [ænd; ənd] , ['kʌvərɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ]

Don't	speak	,	don't	speak	,	”	he	continued	quickly	;	and	,	covering	his	face	with
不	说话	,	不	说话	,	”	他	持续	迅速地	;	和	,	覆盖	他的	脸	和

[bəuθ][hɪz; ɪz][hændz] ,

both	his	hands	,
两个都	他的	双手	,

“别说话，别说话，”他急促地继续说道；然后，他双手捂住了脸。

[hiː; hi] [geɪv] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] ['vaɪələns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] .

he	gave	way	to	the	violence	of	his	feelings	.
他	给予	方式	到	这	暴力	的	他的	情怀	.

他屈服于自己强烈的情感。

[kəm'pliːtli] [raʊzd] [baɪ][ðə; ði][bɜːrst][ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] [ɪn][wʌn][soʊ] ['seldəm] [muːvd] [tuː; tə] [terz] ,

Completely	roused	by	the	burst	of	passion	in	one	so	seldom	moved	to	tears	,
完全地	唤醒	经过	这	爆裂	的	热情	在	一	所以	很少	已搬	到	眼泪	,

这位很少流泪的人，被这突如其来的激情彻底唤醒了。

['emili:n, -lain] [θru:] [hɜ:r'self][ɑ:n][hɜ:r; hər] [ni:z] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] , [ɪn'devər] [tu:; tə] [teɪk]

Emmeline	**threw**	**herself**	**on**	**her**	**knees**	**beside**	**him**	**,**	**and**	**,**	**endeavouring**	**to**	**take**
艾米琳	扔	她自己	在	她	膝盖	旁	他	,	和	,	努力	到	拿

[hoʊld][ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] , [ɪk'skleɪmd] ,

hold	**of**	**his**	**hand**	**,**	**exclaimed**	**,**
抓住	的	他的	手	,	惊呼	,

艾米琳跪倒在他身边，拼命想抓住他的手，喊道：

“ [oʊ] , [maɪ] ['fɑ:ðər] , [wʌt] [kæn; kən][ɔ:l] [ðɪs] [mi:n] ? [ɪz][ˌaɪ 'ti:]['pɑ:səb(ə)l][ju:; jʊ][kæn; kən] [sə'spekt] ?

“	**Oh**	**,**	**my**	**father**	**,**	**what**	**can**	**all**	**this**	**mean**	**?**	**is**	**it**	**possible**	**you**	**can**	**suspect**	**?**
”	哦	,	我的	父亲	,	什么	能	全部	这	意思是	?	是	它	可能的	你	能	怀疑	?

“哦，我的父亲，这一切意味着什么？您是否已经有所怀疑？”

— [gɑ:d] [noʊz] [haʊ] ['ɪnəs(ə)nt] [aɪ][ˌeɪ 'em] .

—	**God**	**knows**	**how**	**innocent**	**I**	**am**	**.**
—	上帝	知道	如何	清白的	我	是	.

——上帝才知道我有多么无辜。

” ['mɪstər] . ['bensn] , ['waɪpɪŋ] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] [terz] , [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; hər][fɔ:r; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [ɪn]

”	**Mr**	**.**	**Benson**	**,**	**wiping**	**away**	**his**	**tears**	**,**	**looked**	**at**	**her**	**for**	**an**	**instant**	**in**
”	先生	.	本森	,	擦拭	离开	他的	眼泪	,	看起来	在	她	为了	一个	立即的	在

['saɪləns] .

silence	**.**
沉默	.

“本森先生擦了擦眼泪，沉默地看了她一会儿。

“ [rɪ'pi:t] [ðoʊz] ['blesɪd; blest][wɜ:rdz] [ə'gen] , [tʃaɪld] , [fɔ:r; fər][aɪ][mʌst; məst] [bɪ'li:v] [ju:; jʊ] . ”

“	**Repeat**	**those**	**blessed**	**words**	**again**	**,**	**child**	**,**	**for**	**I**	**must**	**believe**	**you**	**.**	**”**
”	重复	那些	蒙福	字	再次	,	孩子	,	为了	我	必须	相信	你	.	”

孩子，请你再说一遍那些美好的话语，因为我必须相信你。

“ [baɪ][ðə; ði][gɑ:d][ʌv; əv] [tru:θ] ! ” [ɪk'skleɪmd] ['emili:n, -lain] ,

“	**By**	**the**	**God**	**of**	**truth**	**!**	**”**	**exclaimed**	**Emmeline**	**,**
”	经过	这	上帝	的	真相	!	”	惊呼	艾米琳	,

“以真理之神的名义发誓！”艾米琳惊呼道。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [klɑ:spt] [hɜ:r; hər][hændz][wɪð; wɪθ] ['fə:vənsi] [ænd; ənd] [fɪkst] [hɜ:r; hər] [aɪz] steadfastly101

as	**she**	**clasped**	**her**	**hands**	**with**	**fervency**	**and**	**fixed**	**her**	**eyes**	**steadfastly101**
作为	她	紧握	她	双手	和	热忱	和	固定的	她	眼睛	steadfastly101

她双手紧握，目光坚定地注视着前方。

[ɑ:n]['mɪstər] . ['bensn] , “ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['ɪnəs(ə)nt] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] , [ɪn] [θɔ:t] , [wɜ:rd] , [ɔ:r] [di:d] ,

on	**Mr**	**.**	**Benson**	**,**	**“**	**I**	**am**	**innocent**	**of**	**having**	**,**	**in**	**thought**	**,**	**word**	**,**	**or**	**deed**	**,**
在	先生	.	本森	,	“	我	是	清白的	的	拥有	,	在	想法	,	单词	,	或者	契据	,

关于本森先生，“我清白无辜，无论是在思想上、言语上还是行为上，

[dɪ'pɑ:rtɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [lʌv] [ænd; ənd]['du:ti] , [aɪ] [swɔ:r] [tu:; tə][maɪ] ['hʌzbənd] [æt; ət][ðə; ði]['ɔ:ltər] .

departed	**from**	**the**	**love**	**and**	**duty**	**,**	**I**	**swore**	**to**	**my**	**husband**	**at**	**the**	**altar**	**.**
已离开	从	这	爱	和	责任	,	我	发誓	到	我的	丈夫	在	这	坛	.

背离了爱情和责任，我在圣坛上向我的丈夫发誓。

[ə'læs] ! ” ['ædɪd] [ʃi:; ʃi] , [æz; əz][ʃi:; ʃi][hɪd][hɜ:r; hər] [feɪs] [ɪn][hɜ:r; hər] ['fɑ:ðɚz] ['bʊzəm] ,

Alas	**!**	**”**	**added**	**she**	**,**	**as**	**she**	**hid**	**her**	**face**	**in**	**her**	**father's**	**bosom**	**,**
唉	!	”	额外	她	,	作为	她	隐藏	她	脸	在	她	父亲的	怀	,

“唉！”她一边说着，一边把脸埋进父亲的怀里。

“ [aɪ]['oʊnli] [lʌv] [hɪm; ɪm] [tu:] [wel] , [tu:] [ɪn'taɪərli] [fɔ:r; fər][maɪ] ['hæpinəs] .

“	**I**	**only**	**love**	**him**	**too**	**well**	**,**	**too**	**entirely**	**for**	**my**	**happiness**	**.**
”	我	仅有的	爱	他	也	出色地	,	也	完全	为了	我的	幸福	.

“我太爱他了，爱得太深，以至于影响了我的幸福。”

" [ðiːz] [læst] [wɜːrdz] [bɪ'keɪm] [ˌɪndɪ'stɪŋkt] , [ænd; ənd] [tʃoʊkt] [baɪ][hɜːr; hər] [terz] .

"	These	last	words	became	indistinct	,	and	choked	by	her	tears	.
"	这些	最后的	字	成为	模糊	,	和	窒息	经过	她	眼泪	.

“最后这些话变得含糊不清，被她的泪水哽咽了。”

" [θæŋk] [gɑːd] , [θæŋk] [gɑːd] !

"	Thank	God	,	thank	God	!
"	感谢	上帝	,	感谢	上帝	!

“感谢上帝，感谢上帝！”

" [rɪ'piːtɪd] ['mɪstər] . ['bensn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['hɜːrid] ['nɜːrvəsnəs] [ʌv; əv] ['mænər] , [æz; əz]

"	repeated	Mr	.	Benson	,	with	a	sort	of	hurried	nervousness	of	manner	,	as
"	重复	先生	.	本森	,	和	一个	种类	的	慌忙	紧张	的	方式	,	作为

[hiː; hi] [kɪst] [hɪz; ɪz] ['dɔtɝz] ['fɔːrhed] :

he	kissed	his	daughter's	forehead	:
他	亲吻	他的	女儿的	前额	:

“本森先生重复道，语气中带着一丝急促和紧张，同时亲吻了女儿的额头：”

“ [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [bɔːrn] [ðæt] ; [jʊr; jər] [dɪs'ɑːnər] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [bɔːrn] , ['emi] ,

“	I	could	not	have	borne	that	;	your	dishonour	I	could	not	have	borne	,	Emmy	,
"	我	可以	不是	有	出生	那	;	你的	羞辱	我	可以	不是	有	出生	,	艾美奖	,

“我无法忍受那样的事；我无法忍受你的耻辱，艾米，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [suːn] [hæv; həv] [brɔːt] [ˌem 'iː][tuː; tə][maɪ] [greɪv] .

it	would	soon	have	brought	me	to	my	grave	.
它	会	很快	有	带来	我	到	我的	严重	.

它很快就会把我送进坟墓。

[aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] , ['emiliːn, -lain] , [ɑːn][maɪ] ['ɑːnər] [aɪ][duː] ; [juː; jʊ] ['nevər] [ɪn][jʊr; jər] [laɪf] [di'siːvd] [ˌem 'iː] ;

I	believe	you	,	Emmeline	,	on	my	honour	I	do	;	you	never	in	your	life	deceived	me	;
我	相信	你	,	艾米琳	,	在	我的	荣誉	我	做	;	你	绝不	在	你的	生活	受骗	我	;

我相信你，艾米琳，我以我的荣誉发誓；你这辈子从来没有欺骗过我；

[bʌt; bət] [wʌt] [dʌz] [ðæt] [kɜːrst; 'kɜːrsɪd] ['stɔːri] [miːn] ? " -

but	what	does	that	cursed	story	mean	?	"	102
但	什么	做	那	被诅咒的	故事	意思是	?	"	-

但那个被诅咒的故事究竟意味着什么？“102

['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['pærəgræf] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz][maɪnd] [siːmd] [ə'gen] [tuː; tə][hæv; həv] [rɪ'tɜːrnd]

pointing	to	the	paragraph	to	which	his	mind	seemed	again	to	have	returned
指向	到	这	段落	到	哪个	他的	头脑	似乎	再次	到	有	返回

[wɪð; wɪθ] [daʊt] [ænd; ənd][æŋ'zaɪəti] .

with	doubt	and	anxiety	.
和	怀疑	和	焦虑	.

他指着那段文字，心中似乎又涌起一丝疑虑和焦虑。

“ [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ][ɔːl] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz] — — " [ænd; ənd]['emiliːn, -lain] [stɑːpt] [ʃɔːrt] ,

“	I	will	tell	you	all	,	as	far	as	—	—	"	and	Emmeline	stopped	short	,
"	我	将要	告诉	你	全部	,	作为	远的	作为	—	—	"	和	艾米琳	停止	短的	,

“我会把一切都告诉你，就——”艾米琳突然停住了。

[fɔːr; fər] [haʊ] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][ɪk'spleɪn] [wʌt] [hæd; həd] [pæst] ,

for	how	could	she	explain	what	had	passed	,
为了	如何	可以	她	解释	什么	有	通过了	,

她该如何解释已经发生的一切呢？

[wɪ'ðaʊt] ['drɔːɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] ['nesəseri] [kən'feʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hoʊl] [sæd] ['stɔːri] .

without	drawing	on	a	necessary	confession	of	her	whole	sad	story	.
没有	绘画	在	一个	必要的	忏悔	的	她	所有的	伤心	故事	.

无需坦白她整个悲惨的故事。

“ [noʊ] [mɔːr] [kənˈsiːlmənts] , [ˈemi] , [aɪ] [wɪl] [ænd; ənd][mʌst; məst] [noʊ] [ɔːl] , ” [sed] [ˈmɪstər] . [ˈbensn]

“	No	more	concealments	,	Emmy	,	I	will	and	must	know	all	,	”	said	Mr	.	Benson
“	不	更多的	隐蔽处	,	艾美奖	,	我	将要	和	必须	知道	全部	,	”	说	先生	.	本森

[ˈstɜːrnli] .

sternly	.
严厉地	.

“艾米，别再隐瞒了，我必须知道一切，”本森先生严厉地说。

[ˈemiliːn, -lain] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] [æz; əz] [ɪf] [ˈsʌplɪˌkeɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [ˈpɪti] .

Emmeline	looked	at	her	father	as	if	supplicating	for	pity	.
艾米琳	看起来	在	她	父亲	作为	如果	恳求	为了	遗憾	.

艾米琳看着父亲，仿佛在乞求怜悯。

“ [sper] [hɜːr; hər] [naʊ] [ˈmɪstər] . [ˈbensn] , ” [sed] [hɜːr; hər] [ˈmʌðər] [æz; əz][ʃiː; ʃi][ˈfoʊldɪd][hɜːr; hər][ɪn]

“	Spare	her	now	Mr	.	Benson	,	”	said	her	mother	as	she	folded	her	in
“	空闲的	她	现在	先生	.	本森	,	”	说	她	母亲	作为	她	折叠	她	在

[hɜːr; hər][ɑːrmz] :

her	arms	:
她	武器	:

“本森先生，饶了她吧，”她母亲说着，把她抱在怀里。

“ [wiː; wi][hæv; həv][ˌaɪ ˈtiː][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [oʊn] [truː] [lɪps] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz] [ˈbleɪmləs] ,

“	we	have	it	from	her	own	true	lips	,	that	she	is	blameless	,
“	我们	有	它	从	她	自己的	真的	嘴唇	,	那	她	是	无责	,

“我们从她亲口证实，她是无辜的，

[ænd; ənd] [let] [wʌt] [wɪl] [hæv; həv] [ˈhæpənd] , [wiː; wi][kæn; kən] [ber] [ˈeni] [θɪŋ] [naʊ] . ” -

and	let	what	will	have	happened	,	we	can	bear	any	thing	now	.	”	103
和	让	什么	将要	有	发生	,	我们	能	熊	任何	事物	现在	.	”	-

至于将来会发生什么，我们现在什么都能承受。”103

“ [bles] [juː; jʊ] , [bles] [juː; jʊ][fɔːr; fər] [bɪˈliːvɪŋ] [ˌem ˈiː] , ” [sed] [ˈemiliːn, -lain] ,

“	Bless	you	,	bless	you	for	believing	me	,	”	said	Emmeline	,
“	保佑	你	,	保佑	你	为了	相信	我	,	”	说	艾米琳	,

“感谢你相信我，”艾米琳说。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [θruː] [hɜːr; hər][ɑːrmz] [raʊnd] [hɜːr; hər] [ˈmʌðɚz] [nek] [ɪn] [ˈgrætɪtuːd] : “ [bʌt; bət] , ” [ˈædɪd]

as	she	threw	her	arms	round	her	mother's	neck	in	gratitude	:	“	but	,	”	added
作为	她	扔	她	武器	圆形的	她	母亲的	脖子	在	感激	:	“	但	,	”	额外

[ʃiː; ʃi] ,

she	,
她	,

她感激地搂住母亲的脖子，接着说：“但是，”她补充道，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈmeləŋkɑːli] [ænd; ənd] [rɪˈproʊtʃfl] [lʊk] , “ [maɪ] [ˈfɑːðər] [dʌz] [nɑːt] , [hiː; hi] [stɪl] [dauts]

with	a	melancholy	and	reproachful	look	,	“	my	father	does	not	,	he	still	doubts
和	一个	忧郁	和	责备的	看	,	“	我的	父亲	做	不是	,	他	仍然	疑虑

[ˌem ˈiː] . ”

me	.	”
我	.	”

他带着忧郁和责备的神情说：“我父亲不相信我，他仍然怀疑我。”

“ [noʊ] , [maɪ][gɜːrl] , [ɪnˈdiːd] [aɪ][dəunt] , ” [kraɪd] [ˈmɪstər] . [ˈbensn] :

“	No	,	my	girl	,	indeed	I	don't	,	”	cried	Mr	.	Benson	:
“	不	,	我的	女孩	,	的确	我	不	,	”	哭	先生	.	本森	:

“不，我的孩子，我真的没有，”本森先生喊道：

“ [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [wʊd] [kɔːl][juː; jʊ][maɪ] [ˈemi] ,

“	do	you	think	I	would	call	you	my	Emmy	,
“	做	你	思考	我	会	称呼	你	我的	艾美奖	,

你觉得我会叫你我的艾美奖吗?

[ænd; ənd] [let] [juː; jʊ] [rɪ'meɪn] [wʌn] ['ɪnstənt] ['ʌndər] [maɪ] [ruːf] [ɪf] [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [dɪs'greɪst] .

and	let	you	remain	one	instant	under	my	roof	if	I	thought	you	were	disgraced	.
和	让	你	保持	一	立即的	在下面	我的	屋顶	如果	我	想法	你	是	蒙羞的	.

如果我认为你蒙受耻辱，我会让你在我屋檐下停留片刻。

[ɑːn] [maɪ] ['ɑːnər] , [aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] , [bʌt; bət] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['fretɪd] [ænd; ənd] [ʌn'hæpi] .

On	my	honour	,	I	believe	you	,	but	I	am	fretted	and	unhappy	.
在	我的	荣誉	,	我	相信	你	,	但	我	是	有格纹的	和	不开心	.

我以我的荣誉起誓，我相信你，但我仍然感到焦虑和不快。

[aɪ] [hæv; həv] ['tɔɪld] [fɔːr; fər] [jʊr; jər] ['hæpinəs] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] ['endɪd] [ɪn] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət]

I	have	toiled	for	your	happiness	,	and	it	has	ended	in	nothing	but
我	有	辛勤劳作	为了	你的	幸福	,	和	它	有	结束	在	没有什么	但

[ˌmɔːrtɪfɪ'keɪʃ(ə)n] ;

mortification	;
屈辱	;

我为你的幸福辛勤付出，最终却只换来羞辱；

[fɔːr; fər] [aɪ] [siː] [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] [ɪz] [nɑːt] ['hæpi] , [wɪtʃ] [ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [aɪ] [kæn; kən] [ber] ,

for	I	see	my	darling	is	not	happy	,	which	is	more	than	I	can	bear	,
为了	我	看	我的	亲爱的	是	不是	快乐的	,	哪个	是	更多的	比	我	能	熊	,

因为我看到我的爱人不快乐，这让我难以承受。

" [ænd; ənd] [terz] [wʌns] [mɔːr] [rʌʃt] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

"	and	tears	once	more	rushed	into	his	eyes	.
"	和	眼泪	一次	更多的	匆忙	进入	他的	眼睛	.

泪水再次涌上他的眼眶。

" [ænd; ənd] [huː] [ðə; ði] [duːs] [duː] [ðeɪ] [miːn] [baɪ] [ðer; ðər] - [ˌdɪplə'mætɪk] ['tʃæmpiən] ? -

"	And	who	the	deuce	do	they	mean	by	their	'	diplomatic	champion	?	'
"	和	WHO	这	二	做	他们	意思是	经过	他们的	-	外交	冠军	?	-

"他们口中的'外交领袖'到底是谁？"

" ['ædɪd] [hiː; hi] ,

"	added	he	,
"	额外	他	,

"他补充道，"

[ə'gen] ['kæstɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑːn] [ðə; ði] ['pærəgræf] . -

again	casting	his	eyes	on	the	paragraph	.	104
再次	铸件	他的	眼睛	在	这	段落	.	-

他再次将目光投向第104段。

" [ðə; ði] [hoʊl] [ɪz] [æn; ən] [ə'bɑːmɪnəb(ə)l] ['fɔːlshʊd] , " [sed] ['emiliːn, -lain] , [ɪn] [ə; eɪ] ['hɜːrid] ['mænər] .

"	The	whole	is	an	abominable	falsehood	,	"	said	Emmeline	,	in	a	hurried	manner	.
"	这	所有的	是	一个	可恶	谬误	,	"	说	艾米琳	,	在	一个	慌忙	方式	.

"这全是弥天大谎，"艾米琳急忙说道。

" [ðeɪ] [miːn] ['mɪstər] . ['peləm] , [aɪ] [sə'poʊz] , [fɔːr; fər] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] ;

"	They	mean	Mr	.	Pelham	,	I	suppose	,	for	he	was	with	me	;
"	他们	意思是	先生	.	佩勒姆	,	我	认为	,	为了	他	曾是	和	我	;

"我想他们指的是佩勒姆先生，因为他当时和我在一起；

" [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['rednd] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] , [æt; ət] [ðə; ði] [ber] [ˌpɑːsə'bɪləti] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən]

"	and	she	reddened	as	she	spoke	,	at	the	bare	possibility	of	such	an
"	和	她	发红	作为	她	辐	,	在	这	裸	可能性	的	这样的	一个

[ɪnˌsɪnju'eɪʃn] .

insinuation	.
暗示	.

想到可能有这样的暗示，她说话时脸都红了。

“ ['kʌmɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːprə] - [haʊs] [læst] [naɪt] ,
“ Coming out of the opera - house last night ,
“ 未来 出去 的 这 歌剧 - 房子 最后的 夜晚 ,

“昨晚走出歌剧院时，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['bæt(ə)l] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['kəutʃmən] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf]
there was a battle between the coachmen — and it seemed as if
那里 曾是 一个 战斗 之间 这 马车夫 — 和 它 似乎 作为 如果
['sʌmθɪŋ] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [hæd; həd] [pæst] [bɪ'twiːn] [lɔːrd] [fɪts'hɛnɝi, fɪts'hɛnri][ænd; ənd]['mɪstər] .
something disagreeable had passed between Lord Fitzhenry and Mr .
某物 令人不快的 有 通过了 之间 主 菲茨亨利 和 先生 .
['peləm] — [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['oʊnli][ə; eɪ] [ˌmɪsʌndər'stændɪŋ] — [noʊ][wʌn][wʌz; wəz]
Pelham — but it must have been only a misunderstanding — no one was
佩勒姆 — 但 它 必须 有 到过 仅有的 一个 误解 — 不 一 曾是
[tuː; tə] [bleɪm] — ['oʊnli] [wen] [aɪ]['pɑːrtɪd][frʌm; frəm][ðem; ðəm][læst] [naɪt] ,
to blame — only when I parted from them last night ,
到 责备 — 仅有的 什么时候 我 分手了 从 他们 最后的 夜晚 ,

马车夫之间发生了争执——菲茨亨利勋爵和佩勒姆先生之间似乎也发生了不愉快的事情——但这一定只是一场误会——没有人应该为此受到责备——直到昨晚我和他们分别时，

[ðeɪ] ['sɜːrt(ə)nli] [siːmd] [mʌtʃ] ['ɪrɪteɪtɪd] [ə'genst] [iːtʃ] ['ʌðər] . ”
they certainly seemed much irritated against each other . ”
他们 当然 似乎 很多 受刺激 反对 每个 其他 . ”

他们看起来确实对彼此非常不满。

“ [ænd; ənd][hæv; həv][juː; jʊ][nɑːt] [siːn] [jʊr; jər] ['hʌzbənd] [sɪns] ? ” ['iːgərli] [in'kwaiəd] ['mɪsɪz] . ['bensn] .
“ And have you not seen your husband since ? ” eagerly enquired Mrs . Benson .
“ 和 有 你 不是 已见 你的 丈夫 自从 ? ” 急切地 询问 太太 . 本森 .

“那你之后就没见过你丈夫了吗？”本森太太急切地问道。

“ [noʊ] , ” [sed] ['emiliːn, -lain] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [toʊn] , -
“ No , ” said Emmeline , in a low tone , 105
“ 不 , ” 说 艾米琳 , 在 一个 低的 语气 , -

“不，”艾米琳低声说道，105

[ænd; ənd] [ə'vəːtɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] .
and averting her head .
和 避免 她 头 .

她别过头去。

['mɪstər] . ['bensn] [geɪv] [ə; eɪ] [sɪg'nɪfɪkənt] [ʃrʌg] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .
Mr . Benson gave a significant shrug of his shoulders .
先生 . 本森 给予 一个 重要的 耸肩 的 他的 肩膀 .

本森先生耸了耸肩。

“ [ænd; ənd] [preɪ] [wʌt] [hæd; həd][juː; jʊ] , [ænd; ənd]['mɪstər] . ['peləm] ,
“ And pray what had you , and Mr . Pelham ,
“ 和 祈祷 什么 有 你 , 和 先生 . 佩勒姆 ,

“还有你和佩勒姆先生，祈祷你们的信仰吧。”

[ænd; ənd] [lɔːrd] [fɪts'hɛnɝi, fɪts'hɛnri][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['faɪtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kəutʃmən] ; [ænd; ənd] ,
and Lord Fitzhenry to do with the fighting of the coachmen ; and ,
和 主 菲茨亨利 到 做 和 这 斗争 的 这 马车夫 ; 和 ,
[ə'bʌv] [ɔːl] ,
above all ,
多于 全部 ,

还有菲茨亨利勋爵与马车夫的战斗有关；而且，最重要的是，

[wʌt] [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['wʌndər] , [hæd; həd][hɪz; ɪz] [ʃɛr] [ɑː'miː] , [æz; əz][ðə; ði] ['idiəts] [kɔːl][hɜːr; hər] ,
what in the name of wonder , had his chère amie , as the idiots call her ,
什么 在 这 姓名 的 想知道 , 有 他的 亲爱的 艾米 , 作为 这 白痴 称呼 她 ,

天哪，他那被那些白痴称为“亲爱的朋友”的人，到底是怎么回事？

[tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ ˈtiː][æt; ət][ɔːl] ?

to	do	with	it	at	all	?
到	做	和	它	在	全部	?

与此有任何关系吗?

[huːz] [ˈkærɪdʒ] [fɔːt] [wɪð; wɪθ] [jɔːrz] ?

whose	carriage	fought	with	yours	?
谁	运输	战斗	和	你的	?

谁的马车和你的马车发生了冲突?

[fɔːr; fər][aɪ] [prɪˈzuːm] , [juː; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər] [ˈhʌzbənd] [wɜːr; wər] [təˈgeðər] ; [ˈʃʊrli] [juː; jʊ][kæn; kən][sɪt]

for	I	presume	,	you	and	your	husband	were	together	;	surely	you	can	sit
为了	我	怙	,	你	和	你的	丈夫	是	一起	;	一定	你	能	坐

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] [koʊtʃ] ,

in	the	same	coach	,
在	这	相同的	教练	,

我猜想你和你的丈夫是在一起的；你们肯定可以坐在同一个车厢里。

[ðoʊ] [juː; jʊ][kɑːnt] [sliːp] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ruːm] ? ”

though	you	can't	sleep	in	the	same	room	?	”
尽管	你	不能	睡觉	在	这	相同的	房间	?	”

虽然你们不能睡在同一个房间?

“ [aɪ] [ˈriːəli] [kɑːnt] [tel] — [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl] [sʌtʃ] [ə; eɪ][kənˈfjuːʒ(ə)n] , ” [rɪˈplaɪd] [ˈemiliːn, -lain] , [ˈkʌlərɪŋ]

“	I	really	can't	tell	—	it	was	all	such	a	confusion	,	”	replied	Emmeline	,	colouring
“	我	真的	不能	告诉	—	它	曾是	全部	这样的	一个	困惑	,	”	回复	艾米琳	,	染色

[ˈdiːpli] .

deeply	.
深	.

“我真的说不准——当时一片混乱，”艾米琳回答道，脸颊泛起了红晕。

“ [bʌt; bət] , [dɪr] [ˈfɑːðər] , [dəunt] [weɪst] [taɪm] , [bʌt; bət] , [fɔːr; fər] [ˈpɪtiz] [seɪk] , [send] [sʌm; səm][wʌn]

“	But	,	dear	father	,	don't	waste	time	,	but	,	for	pity's	sake	,	send	some	one
“	但	,	亲爱的	父亲	,	不	浪费	时间	,	但	,	为了	可惜	清酒	,	发送	一些	一

[tuː; tə] [ˈgroʊvnər] - [striːt] ,

to	Grosvenor	-	street	,
到	格罗夫纳	-	街道	,

“但是，亲爱的父亲，别浪费时间了，看在上帝的份上，派个人去格罗夫纳街吧。”

[ænd; ənd][æsk] [ɪf] [ɔːl][ɪz] [wel] — [ænd; ənd] [jet] , [pərˈhæps] , ” [ˈædɪd] [ʃiː; ʃi] , [ðə; ði][nekst] [ˈmɪnɪt] ,

and	ask	if	all	is	well	—	and	yet	,	perhaps	,	”	added	she	,	the	next	minute	,
和	问	如果	全部	是	出色地	—	和	然而	,	也许	,	”	额外	她	,	这	下一个	分钟	,

然后问问大家是否一切都好——然而，也许，”她下一分钟又补充道，

[əˈlɑːrmd] [æt; ət][ðə; ði] possible106

alarmed	at	the	possible106
惊慌	在	这	possible106

对可能的106感到震惊

[ˈkɑːnsɪkwensɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [səˈdʒestʃən; səgˈdʒestʃən] , “ [pərˈhæps][ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [ˈbetər] [nɑːt] —

consequences	of	her	own	suggestion	,	“	perhaps	it	will	be	better	not	—
结果	的	她	自己的	建议	,	“	也许	它	将要	是	更好的	不是	—

[ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi][ɔːl][ə; eɪ] [ˈfuːlɪʃ] [ˈstɔːri] . ”

it	must	be	all	a	foolish	story	.	”
它	必须	是	全部	一个	愚蠢	故事	.	”

她自己的建议带来的后果是：“也许最好不要这么做——这一定只是个愚蠢的故事。”

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl][goʊ][maɪ'self][tuː; tə][lɔːrd] - , ” [sed]['mɪstər] . ['bensn] , ['æftər][ə; eɪ]['moʊmənts]
“ I shall go myself to Lord Fitzhenry's , ” said Mr . Benson , after a moment's
“ 我 将 去 我 到 主 - , ” 说 先生 . 本森 , 后 一个 瞬间
[rɪ'flekʃ(ə)n] .
reflection .
反射 .

“我将亲自去菲茨亨利勋爵那里，”本森先生沉思片刻后说道。

“ [juː; jʊ][goʊ] ? ” [ɪk'skleɪmd] ['emiliːn, -lain] ,
“ You go ? ” exclaimed Emmeline ,
“ 你 去 ? ” 惊呼 艾米琳 ,

“你要走吗？”艾米琳惊呼道。

['terəfaɪd] — “ [ɪn'diːd] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [nə'sesəti] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] — [ɪn][fækt] ['nʌθɪŋ]
terrified — “ indeed there is no necessity — it is only a trifle — in fact nothing
恐惧 — “ 的确 那里 是 不 必要性 — 它 是 仅有的 一个 琐事 — 在 事实 没有什么
[hæz; həz] [ə'kɜːrd] ,
has occurred ,
有 发生 ,

惊恐万分——“其实完全没有必要——这只是件小事——实际上什么事都没发生，

['oʊnli][ðə; ði] ['kærɪdʒ] — — [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] ,
only the carriage — — I assure you ,
仅有的 这 运输 — — 我 保证 你 ,

只有马车——我向你保证，

[lɔːrd][fɪts'hɛnɝi, fɪts'hɛnri] [wɪl] [biː; bi] [kwaɪt] [sər'praɪzd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] — [pər'hæps] [dɪs'pliːzd] — [ɪn'diːd]
Lord Fitzhenry will be quite surprised to see you — perhaps displeased — indeed
主 菲茨亨利 将要 是 相当 惊讶 到 看 你 — 也许 不高兴 — 的确
[juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [nɑːt][goʊ] . ”
you had better not go . ”
你 有 更好的 不是 去 . ”

菲茨亨利勋爵见到你一定会非常惊讶——或许还会很不高兴——事实上，你最好还是别去。

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl] [dʒʌdʒ] [fɔːr; fər][maɪ'self] , ” [sed]['mɪstər] . ['bensn] , ['koʊldli] .
“ I shall judge for myself , ” said Mr . Benson , coldly .
“ 我 将 法官 为了 我 , ” 说 先生 . 本森 , 冷冷地 .

“我会自己判断，”本森先生冷冷地说。

“ [aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [wʌn][wɜːrd][ə'baʊt][ðə; ði] ['kærɪdʒ] ['stɔːri] ;
“ I don't believe one word about the carriage story ;
“ 我 不 相信 一 单词 关于 这 运输 故事 ;

“关于马车的故事，我一个字都不信；

[jʊr; jər] ['hʌzbənd] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fuːl] [æz; əz][tuː; tə] [faɪt] [ə'baʊt][ə; eɪ] [skrætʃt] ['pæn(ə)l] ;
your husband would not be such a fool as to fight about a scratched panel ;
你的 丈夫 会 不是 是 这样的 一个 傻子 作为 到 斗争 关于 一个 刮痕 控制板 ;

你丈夫不会傻到为了一个刮痕而争吵；

[ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [dɪs'pleʒər] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [ker] ['lɪt(ə)l][fɔːr; fər] [ðæt] , -
and as for his displeasure , I shall care little for that , 107
和 作为 为了 他的 不满 , 我 将 关心 小的 为了 那 , -

至于他的不满，我并不太在意。107

[fɔːr; fər][hiː; hi] [siːmz] ['veri] ['lɪt(ə)l][tuː; tə] [ker] [fɔːr; fər][maɪn] .
for he seems very little to care for mine .
为了 他 似乎 非常 小的 到 关心 为了 矿 .

因为他似乎不太在意我的东西。

" [ðɪs] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] ['sɪriəsli] [əˈlɑːrmd] ['emiliːn, -lain] ; [fɔːr; fər] , [ɪn][ðə; ði] [steɪt]
" This intention of her father's seriously alarmed Emmeline ; for , in the state
" 这 意图 的 她 父亲的 严重地 惊慌 艾米琳 ; 为了 , 在 这 状态
[ʌv; əv] [ˌɪrɪˈteɪʃ(ə)n] ,
of irritation ,
的 刺激 ,

“父亲的这个意图让艾米琳非常惊恐；因为，在烦躁不安的状态下，

[ɪn] [wɪtʃ] [bəuθ][hiː; hi][ænd; ənd] [lɔːrd] [fɪtsˈhɛnɚi, fɪtsˈhɛnri] [ðen] [wɜːr; wər] , [ʃiː; ʃi] ['dredɪd] [ðə; ði] [rɪˈzʌlt]
in which both he and Lord Fitzhenry then were , she dreaded the result
在 哪个 两个都 他 和 主 菲茨亨利 然后 是 , 她 令人恐惧的 这 结果
[ʌv; əv][ðer; ðər] ['miːtɪŋ] ;
of their meeting ;
的 他们的 会议 ;

她害怕他和菲茨亨利勋爵当时见面的后果；

[ænd; ənd] , ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə]['mɪstər] . ['bensn] , [ʃiː; ʃi][ɪˈdʒækjəˌleɪtɪd] — " [oʊ] , [ðen] [preɪ] [let] [ˌem ˈiː][goʊ]
and , clinging to Mr . Benson , she ejaculated — " Oh , then pray let me go
和 , 依恋 到 先生 . 本森 , 她 射精 — " 哦 , 然后 祈祷 让 我 去
[wɪð; wɪθ][juː; jʊ] !
with you !
和 你 !

她紧紧抓住本森先生，射了出来——“哦，那么请让我跟你一起走吧！”

" [brɔːt] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [gʊd] [oʊld] ['fæʃnd] ['sɪstəm] [ʌv; əv] ['fɪliəl] [əˈbiːdiəns] [ænd; ənd] [dɪˈpendəns] ,
" Brought up in the good old fashioned system of filial obedience and dependence ,
" 带来 向上 在 这 好的 老的 造型 系统 的 孝 服从 和 依赖性 ,
['emiliːn, -lain] ,
Emmeline ,
艾米琳 ,

“艾米琳从小就接受了传统的孝顺和依赖的教育，

[ɔːlˈðoʊ] [ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði] ['tendə] [əˈfekʃ(ə)n] , [hæd; həd][noʊ][aɪˈdiːə]['iːv(ə)n] [naʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi]
although the object of the tenderest affection , had no idea even now that she
虽然 这 目的 的 这 最嫩的 感情 , 有 不 主意 甚至 现在 那 她
[wʌz; wəz][ə; eɪ] [waɪf] ,
was a wife ,
曾是 一个 妻子 ,

虽然她是所有人最温柔爱慕的对象，但直到现在她仍然不知道自己已经是妻子了。

[ʌv; əv] ['pʊtɪŋ] [hɜːr; hər] [wɪl] [ɪn] [ˌɑːpəˈzɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['perənts] ,
of putting her will in opposition to that of her parents ,
的 推杆 她 将要 在 反对 到 那 的 她 父母 ,

她将自己的意志与父母的意志相悖，

[ɔːr][ʌv; əv]['boʊldli] [dɪ'klɛrɪŋ] ['eni] [dɪˌtɜːrmɪˈneɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] .
or of boldly declaring any determination of her own .
或者 的 大胆地 声明 任何 决心 的 她 自己的 .

或者大胆地宣布她自己的任何决定。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['oʊnli] [ɪn'triːt] , [ænd; ənd] [ðæt] [hɜːr; hər] ['kaʊntənəns] [dɪd][moʊst] ['eləkwəntli] ,
She could only entreat , and that her countenance did most eloquently ,
她 可以 仅有的 恳求 , 和 那 她 面容 做过 最多 雄辩地 ,

她只能恳求，而她的表情已经充分说明了这一点。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði]['moʊmənt][ɔːr] [tuː] [ðæt] now108
during the moment or two that now108
期间 这 片刻 或者 二 那 now108

在那一刻或两分钟内，现在108

[pæst] [bɪ'fɔːr] ['mɪstər] . ['bensn] ['ænsər] [hɜːr; hər] .

passed	before	Mr	.	Benson	answered	her	.
通过了	前	先生	.	本森	回答	她	.

在本森先生回答她之前就过去了。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [hiː; hi] [kən'sentid] , ['seɪɪŋ] — “ [jes] ; [aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [wɪl] [biː; bi] [best] ,

At	length	,	he	consented	,	saying	—	“	Yes	;	I	believe	that	will	be	best	,
在	长度	,	他	同意	,	说	—	“	是的	;	我	相信	那	将要	是	最好的	,

最终他同意了，说道：“是的；我相信那是最好的。”

[fɔːr; fər][aɪ][ʃæl; ʃəl][baɪ] [ðæt] [miːnz] [hɪr] [bəuθ] [saɪdz] .

for	I	shall	by	that	means	hear	both	sides	.
为了	我	将	经过	那	方法	听到	两个都	侧面	.

因为那样我就可以听取双方的意见。

” [ðiːz] [wɜːrdz] [reɪzd] [freʃ] [ˌæprɪ'hɛnʃənz] [ɪn] - [maɪnd] ,

”	These	words	raised	fresh	apprehensions	in	Emmeline's	mind	,
”	这些	字	提高	新鲜的	担忧	在	-	头脑	,

这些话让艾米琳心中更加担忧。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [hɜːr; hər] ['fɑːðɝz] [ɪn'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][sʌm; səm][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n]

for	she	saw	that	her	father's	intention	was	to	come	to	some	explanation
为了	她	锯	那	她	父亲的	意图	曾是	到	来	到	一些	解释

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ;

with	her	husband	;
和	她	丈夫	;

因为她看出父亲的目的是要向她丈夫解释清楚。

[ænd; ənd] [gʊd] , ['iːv(ə)n][kaɪnd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [nuː] [ðoʊz] [ɪn'tenʃən] [wɜːr; wər] , [jet] [ʃiː; ʃi] [felt] ,

and	good	,	even	kind	as	she	knew	those	intentions	were	,	yet	she	felt	,
和	好的	,	甚至	种类	作为	她	知道	那些	意图	是	,	然而	她	毛毡	,

她知道那些意图是好的，甚至是善意的，但她仍然觉得，

[ðæt] ['eni] [ˌɪntər'fɪrəns] [ɑːn][hɪz; ɪz][pɑːrt] , [pər'tɪkjələrli] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] , [wʊd] ['oʊnli]['waɪd(ə)n]

that	any	interference	on	his	part	,	particularly	at	that	moment	,	would	only	widen
那	任何	干涉	在	他的	部分	,	特别	在	那	片刻	,	会	仅有的	扩大

[ðə; ði] [briːtʃ] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ,

the	breach	between	them	,
这	违反	之间	他们	,

他的任何干预，尤其是在那一刻，只会加深他们之间的裂痕。

[ænd; ənd] [meɪk] [hɜːr; hər][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [wɜːrs] , [baɪ] ['brɪŋɪŋ] ['mætərz] [tuː; tə] [ðæt] ['kraɪsɪs][frʌm; frəm]

and	make	her	situation	worse	,	by	bringing	matters	to	that	crisis	from
和	制作	她	情况	更糟	,	经过	带来	事情	到	那	危机	从

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ʃræŋk] [wɪð; wɪθ] [dɪs'meɪ] .

which	she	shrank	with	dismay	.
哪个	她	缩小	和	沮丧	.

并使她的处境更加糟糕，因为这会让她再次陷入她曾因惊恐而退缩的危机之中。

[ʃiː; ʃi] , ['ðerfɔːr] , [sed] ['evri] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['ventʃər] [ə'pɑːn] , [tuː; tə] [ɪn'duːs] [hɪm; ɪm][tuː; tə]

She	,	therefore	,	said	every	thing	she	could	venture	upon	,	to	induce	him	to
她	,	所以	,	说	每一个	事物	她	可以	风险投资	之上	,	到	诱导	他	到

[dɪ'zɪst] ;

desist	;
停止	;

因此，她使尽浑身解数，试图劝他放弃；

[bʌt; bət][hɜːr; hər][wɜːrdz] [siːmd] ['oʊnli][tuː; tə] ['ɪrɪteɪt] [hɪm; ɪm] [stɪl] [mɔːr] [ə'genst] [lɔːrd]
but her words seemed only to irritate him still more against Lord
但 她 字 似乎 仅有的 到 刺激 他 仍然 更多的 反对 主
[fɪts'hɛnɜ-i, fɪts'hɛnri] , -
Fitzhenry , 109
菲茨亨利 , -

但她的话似乎只会让他更加恼怒菲茨亨利勋爵，109

[ænd; ənd][tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [mɔːr] [rɪ'zɑːlvd] [ɑːn] ['siːkɪŋ] [æn; ən] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ;
and to make him the more resolved on seeking an interview with him ;
和 到 制作 他 这 更多的 已解决 在 寻求 一个 面试 和 他 ;
[soʊ][æt; ət][læst] ,
so at last ,
所以 在 最后的 ,

并让他更加坚定地寻求与他面谈的决心；所以最终，

['faɪndɪŋ] [haʊ] [veɪn][wɜːr; wər][ɔːl][hɜːr; hər]['ɑːrgjuːmənts] , [ænd; ənd][ðæt] ['hævɪŋ] ['setld] [ðə; ði]['mætər] [ɪn]
finding how vain were all her arguments , and that having settled the matter in
寻找 如何 徒劳 是 全部 她 论点 , 和 那 拥有 定居 这 事情 在
[hɪz; ɪz] [oʊn] [maɪnd] ,
his own mind ,
他的 自己的 头脑 ,

他发现她所有的论点都多么徒劳，并且在心中已经想清楚了这件事，

['mɪstər] . ['bensn] [wʊd] ['lɪs(ə)n][tuː; tə][noʊ][ɪk'skjuːs] , [noʊ] ['riːz(ə)n] ,
Mr . Benson would listen to no excuse , no reason ,
先生 . 本森 会 听 到 不 原谅 , 不 原因 ,

本森先生不听任何借口，也不听任何理由。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [gɪv] [fɔːr; fər] ['tʃeɪndʒɪŋ] [hɜːr; hər] [ə'pɪnjən] [soʊ] ['kwɪkli] , ['emiliːn, -lain] [geɪv] [ʌp][ðə; ði]
that she could give for changing her opinion so quickly , Emmeline gave up the
那 她 可以 给 为了 变化 她 观点 所以 迅速地 , 艾米琳 给予 向上 这
[pɔɪnt] [ɪn] [dɪ'sper] ,
point in despair ,
观点 在 绝望 ,

想到自己能给艾米琳多少补偿，只因她改变主意如此之快，艾米琳绝望地放弃了这个念头。

[ænd; ənd] , [ɪn][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] , [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][hɜːr; hər]['fɑːðər][wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði][roʊd][tuː; tə] [taʊn] .
and , in a short time , she and her father were on the road to town .
和 , 在 一个 短的 时间 , 她 和 她 父亲 是 在 这 路 到 镇 .

不久之后，她和父亲就踏上了进城的路。

[æt; ət][fɜːrst] , [ðə; ði] [maɪlz] [ə'pɪrd] [tuː; tə][hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi] ['endləs] , [bʌt; bət] , [æz; əz] [ðeɪ] [druː]
At first , the miles appeared to her to be endless , but , as they drew
在 第一的 , 这 英里 出现 到 她 到 是 无尽的 , 但 , 作为 他们 画
[nɪr] [taʊn] ,
near town ,
靠近 镇 ,

起初，在她看来，这路程似乎没有尽头，但是，当他们接近城镇时，

['dredɪŋ] [ðə; ði]['pɑːsəb(ə)l] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ðer; ðər]['vɪzɪt][tuː; tə] ['groʊvnər] - [striːt] ,
dreading the possible result of their visit to Grosvenor - street ,
恐惧 这 可能的 结果 的 他们的 访问 到 格罗夫纳 - 街道 ,

他们害怕去格罗夫纳街可能会带来的后果，

[pʊr] ['emiliːn, -lain][wʌz; wəz] ['sevrəl] [taɪmz] ['temptɪd] [tuː; tə][beg][ðə; ði]['draɪvər] [maɪt] ['slækən] [hɪz; ɪz]
poor Emmeline was several times tempted to beg the driver might slacken his
贫穷的 艾米琳 曾是 一些 时代 受诱惑 到 求 这 司机 可能 放松 他的
[peɪs] ,
pace ,
步伐 ,

可怜的艾米琳有好几次都想恳求司机放慢速度，

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [kən'troʊld] [hɜ:r; hər] ['nɜ:rvəs] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][æz; əz] [wel] [æz; əz][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] , [ænd; ənd] [ðeɪ]

but	she	controlled	her	nervous	agitation	as	well	as	she	could	,	and	they
但	她	受控	她	紧张的	搅动	作为	出色地	作为	她	可以	,	和	他们

[droʊv] [ɑ:n][ɪn] ['saɪləns] ,

drove	on	in	silence	,
驾驶	在	在	沉默	,

但她尽力控制住自己的紧张情绪，他们默默地继续开车。

[tɪl] [ðeɪ] ['entərd] ['lʌndən] ; when110

till	they	entered	London	;	when110
直到	他们	进入	伦敦	;	when110

直到他们进入伦敦；当110

[ʃi:; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [si:zd] ['mɪstər] . ['bɛnsənz] [hænd] , ['seɪɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [ɪn'tri:ti] — “ [ɪf]

she	suddenly	seized	Mr	.	Benson's	hand	,	saying	,	with	a	look	of	entreaty	—	“	If
她	突然	查获	先生	.	本森	手	,	说	,	和	一个	看	的	恳求	—	“	如果

[wi:; wi] [si:] [hɪm; ɪm] ,

we	see	him	,
我们	看	他	,

她突然抓住本森先生的手，带着恳求的神情说：“如果我们见到他，

[ju:; jʊ] [wɪl] [li:v] [ɔ:l][tu:; tə][ˌem 'i:] , — [ɪn'di:d] , [hi:; hi][ɪz][noʊ] [wei] [tu:; tə] [bleɪm] , ['oʊnli][ə; eɪ]

you	will	leave	all	to	me	,	—	indeed	,	he	is	no	way	to	blame	,	only	a
你	将要	离开	全部	到	我	,	—	的确	,	他	是	不	方式	到	责备	,	仅有的	一个

[ˌmɪsʌndər'stændɪŋ] ,

misunderstanding	,
误解	,

一切都交给我吧——的确，他没有任何过错，这只是一场误会。

[wɪtʃ] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [su:n] [bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [klɪr] [ʌp] . ”

which	I	shall	soon	be	able	to	clear	up	.	”
哪个	我	将	很快	是	有能力的	到	清除	向上	.	”

我很快就能把这件事弄清楚。”

“ [eɪ] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [klɪrd] [ʌp] , ” [rɪ'plaɪd] ['mɪstər] . ['bensn] .

“	Ay	,	and	it	shall	be	cleared	up	,	”	replied	Mr	.	Benson	.
“	哎	,	和	它	将	是	已清除	向上	,	”	回复	先生	.	本森	.

“是的，这件事一定会解决的，”本森先生回答道。

“ [ɪf] [ju:; jʊ] , ['leɪdi] [fɪts'hɛnɝi, fɪts'hɛnri] , [ɑ:r; ər]['kɑ:ntent][tu:; tə][let] [ðɪs] [vaɪl] [slɜ:r] [rɪ'meɪn] [ɑ:n][jʊr; jər]

“	If	you	,	Lady	Fitzhenry	,	are	content	to	let	this	vile	slur	remain	on	your
“	如果	你	,	女士	菲茨亨利	,	是	内容	到	让	这	卑鄙的	污点	保持	在	你的

[ˌrepju'teɪʃ(ə)n] ,

reputation	,
名声	,

“菲茨亨利夫人，如果您甘愿让这恶毒的诽谤永远留在您的名誉上，

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t] , [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][ə'blaɪdʒ] [ðoʊz] [hu:] [kæn; kən] [rɪ'fju:t] [ˌaɪ 'ti:] , [tu:; tə][du:][soʊ] .

I	am	not	,	and	I	shall	oblige	those	who	can	refute	it	,	to	do	so	.
我	是	不是	,	和	我	将	必须	那些	WHO	能	反驳	它	,	到	做	所以	.

我不是，我将要求那些能够反驳我的人进行反驳。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][moʊst] ['sɜ:rt(ə)nli] [si:] [lɔ:rd] [fɪts'hɛnɝi, fɪts'hɛnri] ,

I	shall	most	certainly	see	Lord	Fitzhenry	,
我	将	最多	当然	看	主	菲茨亨利	,

我一定会见到菲茨亨利勋爵。

[ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst][frʌm; frəm][hɪm; ɪm][get][ə; eɪ]['betər][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ɔːl][ðɪs][streɪndʒ]

and	I	must	from	him	get	a	better	explanation	of	all	this	strange
和	我	必须	从	他	得到	一个	更好的	解释	的	全部	这	奇怪的

['bɪznəs] ,

business	,
商业	,

我必须向他了解这一切怪事的更详细情况。

[ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən][frʌm; frəm][juː; jʊ] .

than	I	can	from	you	.
比	我	能	从	你	.

比我能从你那里得到的要多。

[maɪ][gɑːd] !

My	God	!
我的	上帝	!

我的上帝!

" ['ædɪd] [hiː; hi] , ['æftər][ə; eɪ]['moʊmənts] [pɔːz] ,

"	added	he	,	after	a	moment's	pause	,
"	额外	他	,	后	一个	瞬间	暂停	,

“他顿了顿，又补充道，”

[æz; əz] [ɪf] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] — " [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [maɪ] ['dɔtɚz] [neɪm] [ʃʊd; ʃəd] [ə'pɪr] [ɪn]

as	if	speaking	to	himself	—	"	to	think	that	my	daughter's	name	should	appear	in
作为	如果	请讲	到	他自己	—	"	到	思考	那	我的	女儿的	姓名	应该	出现	在

[ə; eɪ] ['pʌblɪk] ['peɪpər] ,

a	public	paper	,
一个	民众	纸	,

仿佛自言自语——“想到我女儿的名字竟然会出现在报纸上，

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [æn; ən] imputation111

with	such	an	imputation111
和	这样的	一个	imputation111

有了这样的归因111

[ə'tætʃt] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] !

attached	to	it	!
随附的	到	它	!

附着在上面!

[tuː; tə] [θɪŋk] , [ðæt]['æftər][ɔːl][maɪ] ['leɪbər] , [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [ðɪs] !

to	think	,	that	after	all	my	labours	,	it	should	have	come	to	this	!
到	思考	,	那	后	全部	我的	劳动	,	它	应该	有	来	到	这	!

想想看，我付出了这么多努力，竟然会落得如此下场!

" [ænd; ənd] , ['æftər] ['straɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [keɪn] ['sevrəl] [taɪmz] [wɪð; wɪθ] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [ɑːn][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv]

"	And	,	after	striking	his	cane	several	times	with	impatience	on	the	bottom	of
"	和	,	后	引人注目	他的	甘蔗	一些	时代	和	不耐烦	在	这	底部	的

[ðə; ði] ['kærɪdʒ] ,

the	carriage	,
这	运输	,

“然后，他不耐烦地用拐杖敲了几次马车底部，

[hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [θɔːt] ['greɪtər] [spiːd] [wʊd] [rɪ'liːv] [hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] , [beɪd]

he	suddenly	,	as	if	he	thought	greater	speed	would	relieve	his	feelings	,	bade
他	突然	,	作为	如果	他	想法	更大的	速度	会	缓解	他的	情怀	,	巴德

[ðə; ði] ['koʊtʃmən] [draɪv] ['fæstər] .

the	coachman	drive	faster	.
这	马车夫	驾驶	快点	.

他突然觉得速度越快越好，仿佛这样就能缓解他的不适，于是命令车夫加快速度。

[ðɪs] [ɪnˈdʒʌŋkʃn] [wʌz; wəz][ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv] [suːn] [ˈbrɪŋɪŋ] [ðem; ðəm][ˈɪntuː] [ˈgroʊvnər] - [skwer] ;

This	injunction	was	the	means	of	soon	bringing	them	into	Grosvenor	-	square	;
这	禁令	曾是	这	方法	的	很快	带来	他们	进入	格罗夫纳	-	正方形	;

这项禁令是让他们很快进入格罗夫纳广场的手段;

[ænd; ənd] [pʊr] - [ˌædʒɪˈteɪʃ(ə)n] [bɪˈkeɪm] [ˈɔːlmoʊst] [ʌnˈberəb(ə)l] .

and	poor	Emmeline's	agitation	became	almost	unbearable	.
和	贫穷的	-	搅动	成为	几乎	难以忍受	.

可怜的艾米琳的焦躁不安几乎令人难以忍受。

[wʌt] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [lɜːrn] ?

What	was	she	going	to	learn	?
什么	曾是	她	去	到	学习	?

她要学些什么?

[wʌt] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][hɜːr; hər] [feɪt] ?

what	was	going	to	be	her	fate	?
什么	曾是	去	到	是	她	命运	?

她的命运将会如何?

[fɔːr; fər][ɑːn][ðə; ði][nekst] ['aʊər] [ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'pendɪd] .

for	on	the	next	hour	she	felt	that	it	depended	.
为了	在	这	下一个	小时	她	毛毡	那	它	取决于	.

接下来的一个小时，她觉得这取决于情况。

[ðeɪ] [droʊv] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [haʊs] — [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [hoʊm] —

They	drove	up	to	the	door	of	her	husband's	house	—	of	her	own	home	—
他们	驾驶	向上	到	这	门	的	她	丈夫的	房子	—	的	她	自己的	家	—

[ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃi] [ʃrʌŋk] [bæk] ,

and	yet	she	shrunk	back	,
和	然而	她	缩小	后退	,

他们开车来到她丈夫家门口——也就是她自己的家门口——然而她却畏缩了。

[ɪn] [dred] [ænd; ənd] [dɪs'meɪ] .

in	dread	and	dismay	.
在	恐惧	和	沮丧	.

恐惧和沮丧。

[ə; eɪ] ['heɪsti] [glæns] [ʃoʊd] [hɜːr; hər] , [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] ['ʃʌtər] [wɜːr; wər] [kloʊzd] — [ænd; ənd][ə; eɪ][koʊld]

A	hasty	glance	showed	her	,	that	all	the	shutters	were	closed	—	and	a	cold
一个	仓促	瞥一眼	显示	她	,	那	全部	这	百叶窗	是	关闭	—	和	一个	寒冷的

,

,

,

她匆匆瞥了一眼，发现所有的百叶窗都关着——一阵寒冷袭来。

['dedli] ['sɪknəs] [keɪm] ['oʊvər][hɜːr; hər] .

deadly	sickness	came	over	her	.
致命	疾病	来了	超过	她	.

她患上了致命的疾病。

[ðə; ði] servant112

The	servant112
这	servant112

仆人112

[nɑːkt] — [bʌt; bət][noʊ][wʌn] ['ænsər] — [hiː; hi] [nɑːkt] [ə'gen] , [ænd; ənd] [rʌŋ] ; [ænd; ənd][æt; ət]

knocked	—	but	no	one	answered	—	he	knocked	again	,	and	rung	;	and	at
敲门	—	但	不	一	回答	—	他	敲门	再次	,	和	梯子	;	和	在

[leŋkθ; leŋθ][ðə; ði] ['potər] [ə'pɪrd] ,

length	the	porter	appeared	,
长度	这	搬运工	出现	,

他敲了敲门——但没人应答——他又敲了敲门，然后按了铃；最后，门房出现了。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['pɑːrli] [in'sjuːd] [bɪ'twiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd]['mɪstər] . ['bɛnsənz] ['sɜːrvənt] .

and	a	parley	ensued	between	him	and	Mr	.	Benson's	servant	.
和	一个	谈判	随后	之间	他	和	先生	.	本森	仆人	.

于是他和本森先生的仆人进行了一番交谈。

['emiliːn, -lain][kʊd; kəd] [ɪn'dʊr] [ðə; ði] [sə'spens] [noʊ][lɔːŋgər] ; [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['peɪlnəs] [ʌv; əv]

Emmeline	could	endure	the	suspense	no	longer	;	and	,	with	the	paleness	of
艾米琳	可以	忍受	这	悬念	不	更长	;	和	,	和	这	苍白	的

[deθ] [ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] ,

death	on	her	face	,
死亡	在	她	脸	,

艾米琳再也无法忍受这种悬念；她脸上露出死一般的苍白，

['græspɪŋ] [hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [ɑːrm] — “ [ɪn] ['pɪti] !

grasping	her	father's	arm	—	“	In	pity	!
抓握	她	父亲的	手臂	—	“	在	遗憾	!

她抓住父亲的胳膊——“可怜她!

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , “ [spiːk] [tuː; tə][ðə; ði][mæn] [jɔːr'self] .

”	she	cried	,	“	speak	to	the	man	yourself	.
”	她	哭	,	“	说话	到	这	男人	你自己	.

她喊道：“你自己去跟那个人谈谈。”

” ['mɪstər] . ['bensn] ['bekənd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] ['kærɪdʒ] ['wɪndoʊ] .

”	Mr	.	Benson	beckoned	him	to	the	carriage	window	.
”	先生	.	本森	招手	他	到	这	运输	窗户	.

“本森先生向他招了招手，示意他到马车窗边去。”

“ [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [lɔːrd] [fɪts'hɛnɚi, fɪts'hɛnri] , ” [sed] [hiː; hi] .

“	I	want	to	see	Lord	Fitzhenry	,	”	said	he	.
”	我	想	到	看	主	菲茨亨利	,	”	说	他	.

“我想见菲茨亨利勋爵，”他说。

“ [ɪz][hiː; hi][æt; ət][hoʊm] ? ”

“	Is	he	at	home	?	”
”	是	他	在	家	?	”

他在家吗?

“ [noʊ] , [sɜːr] ;

“	No	,	sir	;
”	不	,	先生	;

“不，先生；

['niːðər] [maɪ][lɔːrd][nɔːr][maɪ]['leɪdi][ɑːr; ər][æt; ət] [hoʊm] ” — [fɔːr; fər]['emiliːn, -lain][hæd; həd][soʊ] [ʃrʌŋk]

neither	my	lord	nor	my	lady	are	at	home	”	—	for	Emmeline	had	so	shrunk
两者都不	我的	主	也不	我的	女士	是	在	家	”	—	为了	艾米琳	有	所以	缩小

[tuː; tə][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kærɪdʒ] ,

to	the	back	of	the	carriage	,
到	这	后退	的	这	运输	,

“老爷和夫人都不在家。”——艾米琳蜷缩在马车后座上说道。

[ðæt] [ðə; ði][mæn][dɪd][nɑːt] [siː] [hɜːr; hər] .

that	the	man	did	not	see	her	.
那	这	男人	做过	不是	看	她	.

那名男子没有看见她。

“ [ɪz] [lɔːrd] [fɪts'hɛnɚi, fɪts'hɛnri] [kwaɪt] [wel] ? ” [rɪ'dʒɔɪnd] ['mɪstər] . ['bensn] ,

“	Is	Lord	Fitzhenry	quite	well	?	”	rejoined	Mr	.	Benson	,
”	是	主	菲茨亨利	相当	出色地	?	”	重新加入	先生	.	本森	,

“菲茨亨利勋爵身体还好吗？”本森先生再次问道。

[nɑːt] ['noʊɪŋ] ['veri] [wel] [haʊ] [tuː; tə] [get] [æt; ət] [ðə; ði] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] . -

not	knowing	very	well	how	to	get	at	the	information	he	wanted	.	113
不是	会心	非常	出色地	如何	到	得到	在	这	信息	他	通缉	.	-

他不太清楚如何才能获得自己想要的信息。113

“ [jes] , [sɜːr] !

“	Yes	,	sir	!
”	是的	,	先生	!

“是的，先生！”

[aɪ] [bɪ'liːv] [soʊ] , ” [sed] [ðə; ði] ['potər] , [ə'pærəntli] [sər'praɪzd] [æt; ət] [ðə; ði] ['kwestʃən] .

I	believe	so	,	”	said	the	porter	,	apparently	surprised	at	the	question	.
我	相信	所以	,	”	说	这	搬运工	,	显然	惊讶	在	这	问题	.

“我想是这样，”搬运工说道，显然对这个问题感到惊讶。

“ [hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] [went] [ə'weɪ] ['jestərdeɪ] [ˌæftər'nuːn] ; [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [liːv] [hɪz; ɪz] [ruːm] [tɪl] [leɪt] ,

“	His	lordship	went	away	yesterday	afternoon	;	he	did	not	leave	his	room	till	late	,
”	他的	领主	去	离开	昨天	下午	;	他	做过	不是	离开	他的	房间	直到	晚的	,

“大人昨天下午就离开了；他直到很晚才离开房间。”

[bʌt; bət] [aɪ] [dɪd] [nɑːt] [hɪr] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['eni] [weɪz] [ɪl] ;

but	I	did	not	hear	that	he	was	any	ways	ill	;
但	我	做过	不是	听到	那	他	曾是	任何	方式	患病的	;

但我没听说他生病了；

[aɪ] [θɔːt] [maɪ] ['leɪdi] [hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə] ['tʃɑːrltən] . ”

I	thought	my	lady	had	gone	to	Charlton	.	”
我	想法	我的	女士	有	已消失	到	查尔顿	.	”

我以为夫人去了查尔顿。

“ [duː] [juː; jʊ] [noʊ] [wer] [hiː; hi] [ɪz] [gɔːn] [tuː; tə] ? ” [kən'tɪnjuːd] ['mɪstər] . ['bensn] .

“	Do	you	know	where	he	is	gone	to	?	”	continued	Mr	.	Benson	.
”	做	你	知道	在哪里	他	是	已消失	到	?	”	持续	先生	.	本森	.

“你知道他去了哪里吗？”本森先生继续问道。

“ [noʊ] , [aɪ] ['riːəli] [kɑːnt] [seɪ] ; [hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] ['ɔːrdərd] [poʊst] ['hɔːrsɪz] [ɪn] [ə; eɪ] [greɪt] ['hɜːri] ,

“	No	,	I	really	can't	say	;	his	lordship	ordered	post	horses	in	a	great	hurry	,
”	不	,	我	真的	不能	说	;	他的	领主	订购	邮政	马匹	在	一个	伟大的	匆忙	,

“不，我真的不能说；老爷匆忙吩咐人派驿马过来。”

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm] [ʌp] [æt; ət] [sʌm; səm] [pleɪs] [ɪn] [taʊn] ,

and	the	carriage	was	to	take	him	up	at	some	place	in	town	,
和	这	运输	曾是	到	拿	他	向上	在	一些	地方	在	镇	,

马车要把他送到城里的某个地方。

[bʌt; bət] [aɪ] ['riːəli] [kɑːnt] [tel] [wer] ; [bʌt; bət] [aɪ] [wɪl] [ɪn'kwaɪər] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] [ɪf] ['eni] [wʌn] [noʊz] . ”

but	I	really	can't	tell	where	;	but	I	will	enquire	in	the	house	if	any	one	knows	.	”
但	我	真的	不能	告诉	在哪里	;	但	我	将要	查询	在	这	房子	如果	任何	一	知道	.	”

但我真的不知道具体位置；我会到屋里问问有没有人知道。”

“ [dɪd] [hiː; hi] [liːv] [wɜːrd] [wen] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] ? ”

“	Did	he	leave	word	when	he	was	to	return	?	”
”	做过	他	离开	单词	什么时候	他	曾是	到	返回	?	”

“他有没有留下返回时间的通知？”

“ [noʊ] , [maɪ] [lɔːrd] [sed] ['nʌθɪŋ] , [ænd; ənd] we114

“	No	,	my	lord	said	nothing	,	and	we114
”	不	,	我的	主	说	没有什么	,	和	we114

“不，我的大人什么也没说，我们114

[duː] [nɑːt] [ɪk'spekt] [hɪm; ɪm] [bæk] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [deɪz] , [æz; əz] [hiː; hi] [geɪv] [noʊ] ['ɔːrdərz] .

do	not	expect	him	back	for	some	days	,	as	he	gave	no	orders	.
做	不是	预计	他	后退	为了	一些	天	,	作为	他	给予	不	订单	.

预计他几天内不会回来，因为他没有下达任何命令。

" [ə; eɪ] [nuː] [ænd; ənd] [ə'pɔːlɪŋ] [aɪ'diːə] [naʊ] [flæʃt] [ə'krɔːs] - [maɪnd] — [kʊd; kəd]

"	A	new	and	appalling	idea	now	flashed	across	Emmeline's	mind	—	could
"	一个	新的	和	令人震惊	主意	现在	闪光灯	穿过	-	头脑	—	可以

[fɪts'hɛnɝi, fɪts'hɛnri][ænd; ənd] ['leɪdi] ['flɔrəns] [hæv; həv] [fled] [tə'geðər] !

Fitzhenry	and	Lady	Florence	have	fled	together	!
菲茨亨利	和	女士	佛罗伦萨	有	逃亡	一起	!

“艾米琳的脑海中突然闪过一个可怕的新想法——菲茨亨利和弗洛伦斯夫人会不会一起逃走了！”

[ænd; ənd] , [nɑːt]['kɑːntent][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɪn'taɪər] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['ʌðɝz] [ə'fekʃənz] ,

and	,	not	content	with	the	entire	possession	of	each	other's	affections	,
和	,	不是	内容	和	这	全部的	拥有	的	每个	其他的	情感	,

而且，他们并不满足于完全拥有彼此的爱，

[kʊd; kəd] [ðeɪ] [hæv; həv] [dɪ'tɜːrmɪnd] [baɪ] [ðæt] ['oʊpən][ækt] ,

could	they	have	determined	by	that	open	act	,
可以	他们	有	决定	经过	那	打开	行为	,

他们是否可以通过那次公开行为来判断?

[æt; ət] [wʌns] [tuː; tə] [rɪd] [ðəm'selvz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['θrɔːldəm] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [rɪ'spektɪv] ['mærɪdʒz] !

at	once	to	rid	themselves	of	the	thraldom	of	their	respective	marriages	!
在	一次	到	摆脱	他们自己	的	这	奴役	的	他们的	各自	婚姻	!

立即摆脱各自婚姻的束缚!

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [sə'spekt] ['leɪdi] ['flɔrəns] ;

There	was	nothing	of	which	she	could	not	suspect	Lady	Florence	;
那里	曾是	没有什么	的	哪个	她	可以	不是	怀疑	女士	佛罗伦萨	;

弗洛伦斯夫人，没有什么事是她不会怀疑的；

[bʌt; bət] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [smoʊt] [hɜːr; hər] [fɔːr; fər] [ðʌs] , ['iːv(ə)n] [fɔːr; fər] [æn; ən] ['ɪnstənt] , [ə'kjuːzɪŋ]

but	her	heart	smote	her	for	thus	,	even	for	an	instant	,	accusing
但	她	心	猛击	她	为了	因此	,	甚至	为了	一个	立即的	,	指控

[fɪts'hɛnɝi, fɪts'hɛnri] ; [ænd; ənd] ,

Fitzhenry	;	and	,
菲茨亨利	;	和	,

但她的心却为此感到无比痛心，哪怕只是一瞬间，她都忍不住指责菲茨亨利；而且，

[ʃɑːkt] [æt; ət] [hɜːr; hər] [oʊn] [sə'maɪziz] , [ʃiː; ʃi] ['heɪstɪli] [in'kwaiəd] ['weðər] [lɔːrd] [fɪts'hɛnɝi, fɪts'hɛnri]

shocked	at	her	own	surmises	,	she	hastily	enquired	whether	Lord	Fitzhenry
震惊	在	她	自己的	推测	,	她	草草	询问	无论	主	菲茨亨利

[hæd; həd] [left] [noʊ] ['letər] ,

had	left	no	letter	,
有	左边	不	信	,

她对自己之前的猜测感到震惊，赶紧询问菲茨亨利勋爵是否没有留下任何信件。

[noʊ] ['mesɪdʒ] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] .

no	message	for	her	.
不	信息	为了	她	.

没有给她留言。

“ [nɑːt] [ðæt] [aɪ] [noʊz] [ʌv; əv] , [maɪ] ['leɪdi] , ” [sed] [ðə; ði] ['potər] , ['bəuiŋ] [tuː; tə] ['emiliːn, -lain] , and115

“	Not	that	I	knows	of	,	my	lady	,	”	said	the	porter	,	bowing	to	Emmeline	,	and115
“	不是	那	我	知道	的	,	我的	女士	,	”	说	这	搬运工	,	鞠躬	到	艾米琳	,	and115

“据我所知没有，夫人，”门房说着，向艾米琳鞠了一躬，115

['evɪdəntli] [ə'stɑːnɪʃt] [æt; ət] [hɜːr; hər] ['kwestʃən] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [æt; ət] [hɜːr; hər] [ə'pɪrəns] ,

evidently	astonished	at	her	question	,	as	well	as	at	her	appearance	,
显然	惊讶	在	她	问题	,	作为	出色地	作为	在	她	外貌	,

显然，他对她的问题以及她的外表都感到惊讶。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˌhɪðərˈtuː] [rɪˈmeɪnd] [kənˈsiːld] [bɪˈhaɪnd][ˈmɪstər] . ['bensn] ; “ [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [goʊ]

as	she	had	hitherto	remained	concealed	behind	Mr	.	Benson	;	“	but	I	will	go
作为	她	有	迄今为止	剩余	暗	在后面	先生	.	本森	;	“	但	我	将要	去

[ænd; ənd][ɪnˈkwaɪər] . ”

and	enquire	.	”
和	查询	.	”

她之前一直躲在班森先生身后；“但我会去打听一下。”

“ [ðɪs] [ɪz][ɔːl] [ˈveri] [streɪndʒ] , ” [ˈmʌtəd] [ˈmɪstər] . ['bensn] [tuː; tə] [hɪmˈself] , [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz]

“	This	is	all	very	strange	,	”	muttered	Mr	.	Benson	to	himself	,	while	he	was
“	这	是	全部	非常	奇怪的	,	”	低声说道	先生	.	本森	到	他自己	,	尽管	他	曾是

[gɔːn] ;

gone	;
已消失	;

“这一切都太奇怪了，”本森先生离开后喃喃自语道；

“ [aɪ] [kɑːnt] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [aʊt] [fɔːr; fər][ðə; ði][laɪf] [ʌv; əv][ˌem ˈiː] .

“	I	can't	make	it	out	for	the	life	of	me	.
“	我	不能	制作	它	出去	为了	这	生活	的	我	.

“我怎么也看不清。”

” [æz; əz][fɔːr; fər] [pʊr] ['emiliːn, -lain] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['toʊtəli] [ʌnˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [ɪkˈspres] , [ɔːr]['iːv(ə)n][tuː; tə]

”	As	for	poor	Emmeline	,	she	was	totally	unable	to	express	,	or	even	to
”	作为	为了	贫穷的	艾米琳	,	她	曾是	完全	无法	到	表达	,	或者	甚至	到

[fɔːrm][æn; ən] [əˈpɪnjən] ;

form	an	opinion	;
形式	一个	观点	;

“至于可怜的艾米琳，她完全无法表达，甚至无法形成自己的观点；

[soʊ] ['meni] ['fɪrf(ə)l] [ˌæprɪˈhɛnʃənz] [səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪn][hɜːr; hər][maɪnd] .

so	many	fearful	apprehensions	succeeded	each	other	in	her	mind	.
所以	许多	可怕	担忧	成功了	每个	其他	在	她	头脑	.

她脑海中接连涌现出许多可怕的担忧。

['æftər][æn; ən]['ɪntərv(ə)l][ʌv; əv] [taɪm] , [wɪtʃ] [əˈpɪrd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['endləs] ,

After	an	interval	of	time	,	which	appeared	to	her	endless	,
后	一个	间隔	的	时间	,	哪个	出现	到	她	无尽的	,

经过一段在她看来漫长无尽的时光后，

[ðə; ði][mæn] [rɪˈtɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [noʊt] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

the	man	returned	with	a	note	in	his	hand	.
这	男人	返回	和	一个	笔记	在	他的	手	.

那人回来时手里拿着一张纸条。

“ [aɪ][kæn; kən] [hɪr] [ʌv; əv][noʊ] ['letər] , [maɪ]['leɪdi] ;

“	I	can	hear	of	no	letter	,	my	lady	;
“	我	能	听到	的	不	信	,	我的	女士	;

“夫人，我没有收到任何信件；

[bʌt; bət] [ðɪs] [noʊt] [ðə; ði] ['haʊskiːpər] [faʊnd] [ɪn][jʊr; jər] [leɪdiːʃɪps] [ruːm] ; [pərˈhæps][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [wʌt]

but	this	note	the	housekeeper	found	in	your	ladyship's	room	;	perhaps	it	is	what
但	这	笔记	这	管家	成立	在	你的	夫人的	房间	;	也许	它	是	什么

[juː; jʊ] [miːn] .

you	mean	.
你	意思是	.

但管家在您的房间里发现了这张纸条；也许这就是您所指的。

” ['emiliːn, -lain] ['iːgərli] [siːzd] [ˌaɪ ˈtiː] ; [bʌt; bət] what116

”	Emmeline	eagerly	seized	it	;	but	what116
”	艾米琳	急切地	查获	它	;	但	what116

“艾米琳急切地抓住了它；但是116

[wʌz; wəz][hɜ:r; hər][ˌmɔ:rtɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ɑ:n]['faɪndɪŋ][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][hɜ:r; hər][oʊn][noʊt][tu:; tə][fɪts'hɛnɜ-i, fɪts'hɛnri]

was	her	mortification	on	finding	it	was	her	own	note	to	Fitzhenry
曾是	她	屈辱	在	寻找	它	曾是	她	自己的	笔记	到	菲茨亨利

, [wɪð; wɪθ][ðə; ði][si:l][stɪl][ʌn'broʊkən].

,	with	the	seal	still	unbroken	.
,	和	这	海豹	仍然	未破	.

当她发现那是她自己写给菲茨亨利的信，而且封条还完好无损时，她感到无比羞愧。

[ɪn][ðə; ði][kən'fju:ʒ(ə)n][ʌv; əv][hɜ:r; hər][maɪnd], [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t][ˌrekə'lekt]['weðər], [ɑ:n]['li:vɪŋ][hoʊm]

In	the	confusion	of	her	mind	,	she	could	not	recollect	whether	,	on	leaving	home
在	这	困惑	的	她	头脑	,	她	可以	不是	追忆	无论	,	在	离开	家

[ðə; ði][prɪ'si:dɪŋ][deɪ],

the	preceding	day	,
这	前	天	,

她脑子一片混乱，想不起来前一天离开家时是否……

[ʃi:; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n]['eni]['ɔ:rdərz][ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:]: [ɪf][ʃi:; ʃi][hæd; həd], [ʃi:; ʃi][mʌst; məst][kən'klu:d], [ðæt]

she	had	given	any	orders	about	it	:	if	she	had	,	she	must	conclude	,	that
她	有	给定	任何	订单	关于	它	:	如果	她	有	,	她	必须	结束	,	那

[fɪts'hɛnɜ-i, fɪts'hɛnri],

Fitzhenry	,
菲茨亨利	,

她是否就此事下达过任何命令？如果她下达过，那么她必须得出结论，菲茨亨利

['ɑ:kjupaɪd][baɪ]['ʌðər]['ɑ:bdʒekts], [hæd; həd][nɪ'glektɪd], [pər'hæps][skɔ:nd], [tu:; tə][ri:d][ˌaɪ 'ti:].

occupied	by	other	objects	,	had	neglected	,	perhaps	scorned	,	to	read	it	.
占领	经过	其他	对象	,	有	被忽视的	,	也许	被鄙视	,	到	读	它	.

被其他物品占据，或许是疏忽了，或许是轻蔑地没有读它。

[bʌt; bət][æt; ət][ɔ:l][ɪ'vents], [æz; əz][ðæt][noʊt][wʌz; wəz][ˌʌn'red],

But	at	all	events	,	as	that	note	was	unread	,
但	在	全部	活动	,	作为	那	笔记	曾是	未读	,

但无论如何，由于那张纸条没有被阅读，

[hi:; hi][mʌst; məst][hæv; həv][gɔ:n][frʌm; frəm][hoʊm][ɪn][ðə; ði][fʊl][kən'vɪkʃn][ðæt][ʃi:; ʃi], [ɑ:n][hɜ:r; hər]

he	must	have	gone	from	home	in	the	full	conviction	that	she	,	on	her
他	必须	有	已消失	从	家	在	这	满的	定罪	那	她	,	在	她

[pɑ:rt],

part	,
部分	,

他一定是满怀信心地离开家，坚信她，就她而言，

[hæd; həd][left][ˌaɪ 'ti:][ɪn]['oʊpən], [dɪ'klerd][wɔ:r].

had	left	it	in	open	,	declared	war	.
有	左边	它	在	打开	,	声明	战争	.

将其公之于众，即宣战。

[kwaɪt][ˌoʊvər'kʌm][baɪ][ðə; ði][ˌkɑ:mbɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][dɪ'stresɪŋ]['sɜ:rkəmstænsɪz][ɪn][wɪtʃ][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]

Quite	overcome	by	the	combination	of	distressing	circumstances	in	which	she	was
相当	克服	经过	这	组合	的	令人痛心	情况	在	哪个	她	曾是

[pleɪst],

placed	,
放置	,

她被所处的种种令人痛苦的境况彻底击垮了。

['æftər]['terɪŋ][hɜ:r; hər][ɪl] - ['feɪtɪd][noʊt][ɪn][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd]['pi:sɪz],

after	tearing	her	ill	-	fated	note	in	a	thousand	pieces	,
后	撕裂	她	患病的	-	命中注定	笔记	在	一个	千	件	,

在将那张不祥的纸条撕成碎片之后，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['viːəməns] [ʌv; əv] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] ['veri] ['fɔːrən] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['neɪtʃər] , ['emiliːn, -lain] [ə'gen]

with	a	vehemence	of	impatience	very	foreign	to	her	nature	,	Emmeline	again
和	一个	激烈	的	不耐烦	非常	外国的	到	她	自然	,	艾米琳	再次

[sʌŋk] [bæk] in117

sunk	back	in117
沉没	后退	in117

艾米琳带着一种与她本性极为不符的强烈不耐烦，再次沉了下去。117

[ðə; ði] ['kærɪdʒ] , [tuː; tə] [kən'siːl] [hɜːr; hər] [dɪs'ɔːrdərd] [steɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɜːrvənt] .

the	carriage	,	to	conceal	her	disordered	state	from	the	servants	.
这	运输	,	到	隐藏	她	混乱	状态	从	这	仆人	.

为了不让仆人看到她凌乱的模样，她乘坐马车。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['moʊmənts] [pɔːz] .

There	was	a	moment's	pause	.
那里	曾是	一个	瞬间	暂停	.

短暂的沉默。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ]['mɪstər] . ['bensn] , [ɪn'kwaɪərɪŋ] [wer] ['mɪstər] . ['peləm] [lɪvd] , [dɪ'zaɪrd] [ðə; ði]

At	length	Mr	.	Benson	,	enquiring	where	Mr	.	Pelham	lived	,	desired	the
在	长度	先生	.	本森	,	查询	在哪里	先生	.	佩勒姆	居住地	,	想要的	这

['koʊtʃmən] [tuː; tə] [draɪv] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [haʊs] .

coachman	to	drive	to	his	house	.
马车夫	到	驾驶	到	他的	房子	.

最后，本森先生询问佩勒姆先生的住址，并要求马车夫开车送他到他家。

['emiliːn, -lain] [druː] [daʊn] [ðə; ði][blaɪnd] , [spoʊk] [nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd] ,

Emmeline	drew	down	the	blind	,	spoke	not	a	word	,
艾米琳	画	向下	这	瞎的	,	辐	不是	一个	单词	,

艾米琳拉下窗帘，一言不发。

[bʌt; bət] [siːmd] [tuː; tə] [gɪv] [hɜːr'self] [ʌp] [tuː; tə][hɜːr; hər] [feɪt] [ɪn] [dɪ'sper] .

but	seemed	to	give	herself	up	to	her	fate	in	despair	.
但	似乎	到	给	她自己	向上	到	她	命运	在	绝望	.

但她似乎绝望地接受了自己的命运。

[wen] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði][end] [ʌv; əv][ðə; ði] [striːt] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [də'rektɪd] ,

When	they	reached	the	end	of	the	street	to	which	they	had	been	directed	,
什么时候	他们	达到	这	结尾	的	这	街道	到	哪个	他们	有	到过	指导	,

当他们到达被告知的街道尽头时，

['mɪstər] . ['bensn] [stɑːpt] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] , [ænd; ənd] ['seɪɪŋ] [hiː; hi] [wʊd] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][hɜːr; hər]

Mr	.	Benson	stopped	the	carriage	,	and	saying	he	would	return	to	her
先生	.	本森	停止	这	运输	,	和	说	他	会	返回	到	她

[də'rektli; daɪ'rektli] , [gɑːt] [aʊt] .

directly	,	got	out	.
直接地	,	得到	出去	.

本森先生停下马车，说他会马上回去见她，然后下了车。

[hiː; hi][wʌz; wəz][sʌm; səm][taɪm]['æbsənt] : [wen] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] ,

He	was	some	time	absent	:	when	he	returned	,
他	曾是	一些	时间	缺席的	:	什么时候	他	返回	,

他离开了一段时间；当他回来时，

[hiː; hi] ['evɪdəntli] [wʌz; wəz] [ɪn'devər] [tuː; tə] [meɪn'teɪn] [ə; eɪ] [kəm'poʊʒər] [wɪtʃ] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [fiːl] .

he	evidently	was	endeavouring	to	maintain	a	composure	which	he	did	not	feel	.
他	显然	曾是	努力	到	维持	一个	镇定	哪个	他	做过	不是	感觉	.

他显然试图保持镇定，但他内心深处并没有这种感觉。

“ ['mɪstər] . ['peləm] [hæz; həz] ['laɪkwaɪz] [left] ['lʌndən] , ” [sed] [hiː; hi] .

“	Mr	.	Pelham	has	likewise	left	London	,	”	said	he	.
“	先生	.	佩勒姆	有	同样地	左边	伦敦	,	”	说	他	.

“佩勒姆先生也已经离开伦敦了，”他说。

“ [hiː; hi] [tuː] [went] [əˈweɪ] [ˈjestərdeɪ] [ˈiːvnɪŋ] [wɪð; wɪθ][poʊst] [ˈhɔːrsɪz] — — very118
“ He too went away yesterday evening with post horses — — very118
” 他 也 去 离开 昨天 晚上 和 邮政 马匹 — — very118

“他昨天晚上也带着邮马离开了——very118

[streɪndʒ] ; [bʌt; bət] , [aɪ] [səˈpoʊz] , [sʌm; səm][ˈdʒʌŋkɪt] [aʊt] [ʌv; əv] [taʊn] , ” [ˈædɪd] [hiː; hi] ,
strange ; but , I suppose , some junket out of town , ” added he ,
奇怪的 ; 但 , 我 认为 , 一些 公款旅行 出去 的 镇 , ” 额外 他 ,

“奇怪；不过，我猜，可能是去外地旅游吧，”他补充道。

[ˈmeɪkɪŋ] [æn; ən] [ˈɔːkwərd] [əˈtempt] [æt; ət] [ˈtʃɪrflnəs] .
making an awkward attempt at cheerfulness .
制作 一个 尴尬的 试图 在 愉悦 .

笨拙地试图表现得开心。

[ðə; ði] [step] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈkærɪdʒ] [wʌz; wəz] [let] [daʊn] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
The step of the carriage was let down for him .
这 步 的 这 运输 曾是 让 向下 为了 他 .

马车的踏板为他放下来了。

“ [hæŋ] [ˌem ˈiː] !
“ Hang me !
” 悬挂 我 !

“把我吊死！”

” [kənˈtɪnjuːd] [ˈmɪstər] . [ˈbensn] , “ [ɪf] [aɪ] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə][duː][nekst] , [ɔːr] [wer] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] .
” continued Mr . Benson , “ if I know what to do next , or where to go to .
” 持续 先生 . 本森 , “ 如果 我 知道 什么 到 做 下一个 , 或者 在哪里 到 去 到 .

“如果我知道下一步该做什么，或者该去哪里的话，”本森先生继续说道。

[tuː; tə] [draɪv] [ˈæftər][ðem; ðəm] [wʊd] [ˈriːəli] [biː; bi][ə; eɪ][waɪld] - [guːs] [tʃeɪs] ;
To drive after them would really be a wild - goose chase ;
到 驾驶 后 他们 会 真的 是 一个 荒野 - 鹅 追赶 ;

开车追赶他们简直就是徒劳无功；

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈtʃænsɪz] [ɑːr; ər][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [tuː; tə][wʌn] [əˈgenst] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [roʊd] ;
for the chances are a hundred to one against our taking the same road ;
为了 这 机会 是 一个 百 到 一 反对 我们的 采取 这 相同的 路 ;

我们走同一条路的几率只有百分之一；

[fɔːr; fər][ðə; ði] [pleɪg] [ɪz] , [ðæt] [wʌn][dəunt] [noʊ] [æt; ət][ɔːl] [wer] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [gɔːn] [tuː; tə] .
for the plague is , that one don't know at all where they are gone to .
为了 这 瘟疫 是 , 那 一 不 知道 在 全部 在哪里 他们 是 已消失 到 .

瘟疫的可怕之处在于，人们完全不知道自己去了哪里。

[ˈmɪstər] . [ˈpɛləmz] [ˈsɜːrvənt] , [tuː] , [kɑːnt] [tel] [wer] [ðer; ðər][ˈmæstər] [went] — [ə; eɪ][ˈpɑːrs(ə)l][ʌv; əv]
Mr . Pelham's servants , too , can't tell where their master went — a parcel of
先生 . 佩勒姆的 仆人 , 也 , 不能 告诉 在哪里 他们的 掌握 去 — 一个 包裹 的
[ˈstuːpɪd] , [aʊtˈlændɪʃ] [ˈbuːbi] ,
stupid , outlandish boobies ,
愚蠢的 , 古怪的 乳房 ,

佩勒姆先生的仆人们也不知道他们的主人去了哪里——一群愚蠢、古怪的傻瓜。

[ðæt] [kɑːnt] [spiːk] [ˈkrɪstʃən] - [laɪk] [ˈlæŋgwɪdʒ] .
that can't speak Christian - like language .
那 不能 说话 基督教 - 喜欢 语言 .

无法说基督教语言的人。

" [ænd; ənd] [ə'pærəntli] [mʌtʃ] [dɪ'strest] [ænd; ənd] [pər'plekst] , ['mɪstər] . ['bensn] , [wɪð; wɪθ][wʌn] [fʊt]
" And apparently much distressed and perplexed , Mr . Benson , with one foot
" 和 显然 很多 苦恼 和 困惑 , 先生 . 本森 , 和 一 脚
[ɑːn][ðə; ði] [step] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kærɪdʒ] ,
on the step of the carriage ,
在 这 步 的 这 运输 ,

“显然，本森先生非常沮丧和困惑，一只脚踩在马车的台阶上，

[lʊkt] ['æŋkʃəsli] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] , [æz; əz] [ɪf] [ɪn][ðə; ði] hope119
looked anxiously up and down the street , as if in the hope119
看起来 焦虑地 向上 和 向下 这 街道 , 作为 如果 在 这 hope119

他焦急地上下张望街道，仿佛怀着某种希望。

[ʌv; əv] ['siːɪŋ] [sʌm; səm][wʌn] , [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] , [ðæt] [kʊd; kəd] [sə'dʒest] [æn; ən][aɪ'diːə][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
of seeing some one , or something , that could suggest an idea to him .
的 看到 一些 一 , 或者 某物 , 那 可以 建议 一个 主意 到 他 .

看到某人或某事，可能会给他带来灵感。

“ [let] [juː 'es] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] ['tʃɑːrltən] , [də'rektli; daɪ'rektli] , " [sed] ['emiliːn, -lain] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] , ['broʊkən]
“ Let us return to Charlton , directly , " said Emmeline , in a low , broken
“ 让 我们 返回 到 查尔顿 , 直接地 , " 说 艾米琳 , 在 一个 低的 , 破碎的
[vɔɪs] ;
voice ;
嗓音 ;

“我们直接回查尔顿吧，”艾米琳低声说道，声音哽咽。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [nuː] [ˌæprɪ'henʃn] [hæd; həd] ['entərd] [hɜːr; hər][maɪnd] .
for a new apprehension had entered her mind .
为了 一个 新的 忧虑 有 进入 她 头脑 .

她心中又涌起了一种新的担忧。

[wen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'flektɪd] [ɑːn][ðə; ði]['dʒent(ə)l] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] ['pɛləmz] ['tempər] , [ɑːn][hɪz; ɪz] [dɪ'voʊtɪd]
When she reflected on the gentle nature of Pelham's temper , on his devoted
什么时候 她 反映 在 这 温和的 自然 的 佩勒姆的 脾气 , 在 他的 奉献
[ə'fekʃ(ə)n] [fɔːr; fər][fɪts'hɛnɜ-i, fɪts'hɛnri] ,
affection for Fitzhenry ,
感情 为了 菲茨亨利 ,

当她回想起佩勒姆温和的性情，以及他对菲茨亨利的深厚感情时，

[ænd; ənd] ['ædvɜːt] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɔːlshʊd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nuːzpeɪpər] ['stɔːri] [ɪn][ðə; ði][pɑːrt][rɪ'leɪtɪŋ, riː'leɪtɪŋ]
and adverted to the falsehood of the newspaper story in the part relating
和 广告 到 这 谬误 的 这 报纸 故事 在 这 部分 相关
[tuː; tə][hɜːr'self] ,
to herself ,
到 她自己 ,

并指出报纸报道中有关她自己的部分是虚假的。

[hɜːr; hər][maɪnd][bɪ'gæn][tuː; tə][biː; bi] [mʌtʃ] ['iziə] [wɪð; wɪθ][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'pɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ði]['duːəl]
her mind began to be much easier with regard to the report of the duel
她 头脑 开始 到 是 很多 更轻松 和 看待 到 这 报告 的 这 决斗
.
:
.

得知决斗的报道后，她的心情开始轻松许多。

[æz; əz][tuː; tə] - ['sʌd(ə)n] [dɪ'pɑːrtʃər] [frʌm; frəm] [taʊn] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] [streɪndʒ] ;
As to Fitzhenry's sudden departure from town , it was certainly strange ;
作为 到 - 突然 离开 从 镇 , 它 曾是 当然 奇怪的 ;

至于菲茨亨利突然离开小镇，这确实很奇怪；

[ænd; ənd][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɪn'devər] [tuː; tə]['kɑːmbæt][ðə; ði][aɪ'diːə] ,

and	in	spite	of	her	endeavours	to	combat	the	idea	,
和	在	尽管如此	的	她	努力	到	战斗	这	主意	,

尽管她努力反驳这种观点，

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][help] [ɪn'tɜːrprɪt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] [wei] [ðə; ði][moʊst]['ægənaɪzɪŋ][tuː; tə][hɜːr; hər]

she	could	not	help	interpreting	it	in	a	way	the	most	agonizing	to	her
她	可以	不是	帮助	翻译	它	在	一个	方式	这	最多	痛苦的	到	她

['fiːlɪŋz] :

feelings	:
情怀	:

她不由自主地将它解读成最令她痛苦不堪的那种方式：

[bʌt; bət] [stɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] ['iːv(ə)n][ðer; ðər][ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi] [mɪ'steɪkən] ; [ænd; ənd]

but	still	it	was	just	possible	that	even	there	she	might	be	mistaken	;	and
但	仍然	它	曾是	只是	可能的	那	甚至	那里	她	可能	是	错误	;	和

[ɪf] [soʊ] , nothing120

if	so	,	nothing120
如果	所以	,	nothing120

但即便如此，她也可能犯错；如果真是这样，那就没什么可说的了。

[wʊd] [biː; bi] [mɔːr] ['laɪkli] [tuː; tə] ['ɪnsens] [fɪts'hɛnɜ-i, fɪts'hɛnri] [ə'genst] [hɜːr; hər] , [ɔːr][tuː; tə]['waɪd(ə)n][ðə; ði]

would	be	more	likely	to	incense	Fitzhenry	against	her	,	or	to	widen	the
会	是	更多的	可能	到	香	菲茨亨利	反对	她	,	或者	到	扩大	这

[briːtʃ] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ,

breach	between	them	,
违反	之间	他们	,

这样做更有可能激怒菲茨亨利，或者加深他们之间的隔阂。

[ðæn; ðən] ['faɪndɪŋ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['fɑːloʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [steps] [laɪk] [ə; eɪ][spaɪ] ;

than	finding	she	was	following	his	steps	like	a	spy	;
比	寻找	她	曾是	下列的	他的	步骤	喜欢	一个	间谍	;

比发现她像间谍一样跟踪他更让他震惊；

[ænd; ənd] [ðæt] ['iːv(ə)n]['mɪstər] . ['bensn] [tʊk] [ə'pɑːn] [hɪm'self] [tuː; tə][ɪn'kwaɪər]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['ækʃnz] .

and	that	even	Mr	.	Benson	took	upon	himself	to	enquire	into	his	actions	.
和	那	甚至	先生	.	本森	采取	之上	他自己	到	查询	进入	他的	行动	.

甚至连本森先生都亲自调查了他的行为。

[ðə; ði] ['ɪnstənt] [ðɪs] [aɪ'diːə] ['entərd] [hɜːr; hər][maɪnd] , [hɜːr; hər] [hoʊl] [æŋ'zaɪəti][wʌz; wəz][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn]

The	instant	this	idea	entered	her	mind	,	her	whole	anxiety	was	to	return
这	立即的	这	主意	进入	她	头脑	,	她	所有的	焦虑	曾是	到	返回

[tuː; tə] ['tʃɑːrltən] ,

to	Charlton	,
到	查尔顿	,

这个念头刚一闪过她的脑海，她所有的焦虑就都集中在回到查尔顿身上。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [weɪt] ['peɪʃntli] [tɪl] [taɪm] [ɪk'spleɪnd] [ðɪs] [ə'lɑːrmɪŋ] ['bɪznəs] ; [ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri]

and	there	wait	patiently	till	time	explained	this	alarming	business	;	and	a	very
和	那里	等待	耐心	直到	时间	解释	这	令人担忧	商业	;	和	一个	非常

[fjuː] ['aʊərz] [mʌst; məst] ,

few	hours	must	,
很少	小时	必须	,

然后耐心等待，直到时间解释清楚这件令人不安的事情；只需要几个小时。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] , [rɪ'liːv] [hɜːr; hər][æt; ət] [liːst] [frʌm; frəm] [sə'spens] :

she	thought	,	relieve	her	at	least	from	suspense	:
她	想法	,	缓解	她	在	至少	从	悬念	:

她心想，至少让她不再提心吊胆吧：

[ʃiː; ʃi] ['ðerfɔːr] [ə'gen] [en'triːtid] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [goʊ] [bæk] [tuː; tə] ['tʃɑːrltən] [ɪ'miːdiətli] .

she	therefore	again	entreated	that	they	might	go	back	to	Charlton	immediately	.
她	所以	再次	恳求	那	他们	可能	去	后退	到	查尔顿	立即地	.

因此，她再次恳求他们立即返回查尔顿。

['mɪstər] . ['bensn] [pɔːzd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr] [tuː] ,

Mr	.	Benson	paused	for	a	minute	or	two	,
先生	.	本森	暂停	为了	一个	分钟	或者	二	,

本森先生停顿了一两分钟，

[æz; əz] [ɪf] ['ruːməˌneɪtɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [maɪnd][ɑːn][sʌm; səm] ['meθəd] [ʌv; əv] [əb'teɪnɪŋ] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] ;

as	if	ruminating	in	his	own	mind	on	some	method	of	obtaining	information	;
作为	如果	反刍	在	他的	自己的	头脑	在	一些	方法	的	获得	信息	;

[bʌt; bət] [nʌn] [ə'kɜːrɪŋ] ,

but	none	occurring	,
但	没有任何	发生	,

仿佛在冥思苦想某种获取信息的方法；但始终没有找到。

[hiː; hi] , [ɪn][ə; eɪ][dɪ'dʒektɪd] [toʊn] , [beɪd] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] return121

he	,	in	a	dejected	tone	,	bade	the	servants	return121
他	,	在	一个	垂头丧气	语气	,	巴德	这	仆人	return121

他沮丧地吩咐仆人们回去。

[hoʊm] .

home	.
家	.

家。

[ðə; ði] ['koʊtʃmən] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] ['hɔːrsɪz] - ['hedz] ,

The	coachman	turned	his	horses	'	heads	,
这	马车夫	转向	他的	马匹	-	头部	,

马车夫转过马头，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['dɔːtər] ['trævld] [ðə; ði] [naɪn] ['wɪri] [maɪlz] [bæk] [tuː; tə] ['tʃɑːrltən]

and	the	father	and	daughter	travelled	the	nine	weary	miles	back	to	Charlton
和	这	父亲	和	女儿	旅行	这	九	厌倦	英里	后退	到	查尔顿

[ɪn]['toʊt(ə)l] ['saɪləns] .

in	total	silence	.
在	全部的	沉默	.

父女俩一路沉默，疲惫地走完了九英里路，回到了查尔顿。

['mɪsɪz] . ['bensn] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['æŋkʃəsli] [ə'weɪtɪŋ] [ðer; ðər] [rɪ'tɜːrn] , [suːn] [sɔː] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

Mrs	.	Benson	,	who	had	been	anxiously	awaiting	their	return	,	soon	saw	she	had
太太	.	本森	,	WHO	有	到过	焦虑地	等待中	他们的	返回	,	很快	锯	她	有

['lɪt(ə)l] [gʊd] [tuː; tə] [lɜːrn] ;

little	good	to	learn	;
小的	好的	到	学习	;

本森太太一直焦急地等待着他们的归来，但很快她就发现自己没什么有用的信息可学；

[ænd; ənd] [fɔːr'bɔːr] [tuː; tə] ['kwestʃən] ['emiliːn, -lain] ; [bʌt; bət] ,

and	forbore	to	question	Emmeline	;	but	,
和	前钻孔	到	问题	艾米琳	;	但	,

于是，他们没有质问艾米琳；但是，

['æftər] ['pʊtɪŋ] ['ɪntuː][hɜːr; hər][hænd][ə; eɪ] ['letər] [ðæt] [hæd; həd] [kʌm] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['dʊrɪŋ] [hɜːr; hər]

after	putting	into	her	hand	a	letter	that	had	come	for	her	during	her
后	推杆	进入	她	手	一个	信	那	有	来	为了	她	期间	她

['æbsəns] ,

absence	,
缺席	,

将一封在她不在期间寄来的信放在她手中后，

[went] [tuː; tə] [lɜːrn] [wʌt] [hæd; həd] [pæst] [frʌm; frəm]['mɪstər] . ['bensn] .

went	to	learn	what	had	passed	from	Mr	.	Benson	.
去	到	学习	什么	有	通过了	从	先生	.	本森	.

去向本森先生打听发生了什么事。

[ðə; ði] ['letər] [wʌz; wəz][frʌm; frəm]['mɪstər] . ['peləm] : [ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnd] [ðiːz] [wɜːrdz] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]

The	letter	was	from	Mr	.	Pelham	:	it	contained	these	words	,	and	was
这	信	曾是	从	先生	.	佩勒姆	:	它	包含	这些	字	,	和	曾是

['deɪtɪd] ['sʌndeɪ] ['iːvnɪŋ] .

dated	Sunday	evening	.
日期	星期日	晚上	.

信是佩勒姆先生写的，内容如下，日期是星期日晚上。

“ [aɪ] ['kænɑːt] , [æz; əz][aɪ][hæd; həd] [hoʊpt] [ænd; ənd] [ɪn'tendɪd] , [siː] [juː; jʊ][tuː; tə] - [deɪ] , [nɔːr] [ɪn'diːd]

“	I	cannot	,	as	I	had	hoped	and	intended	,	see	you	to	-	day	,	nor	indeed
“	我	不能	,	作为	我	有	希望	和	故意的	,	看	你	到	-	天	,	也不	的确

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

to	-	morrow	.
到	-	明天	.

“我今天不能像我希望和计划的那样见到你，明天也不能。”

[aɪ][faɪnd][fɪts'hɛnɝi, fɪts'hɛnri][hæz; həz] [left] [taʊn] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'baʊt] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [hɪm; ɪm] .

I	find	Fitzhenry	has	left	town	,	and	I	am	about	to	follow	him	.
我	寻找	菲茨亨利	有	左边	镇	,	和	我	是	关于	到	跟随	他	.

我发现菲茨亨利已经离开了小镇，我正准备跟随他。

Depend122

Depend122

Depend122

依赖122

[ɑːn][ˌem 'iː][fɔːr; fər] ['duːɪŋ] [ɔːl] [ðæt] ['frendʃɪp] [kæn; kən][duː] , [tuː; tə] [rɪ'stɔːr] [hɪm; ɪm][tuː; tə][juː; jʊ] .

on	me	for	doing	all	that	friendship	can	do	,	to	restore	him	to	you	.
在	我	为了	正在做	全部	那	友谊	能	做	,	到	恢复	他	到	你	.

我尽了友谊所能，让他回到你身边。

[soʊ][aɪ] [stɪl] [seɪ] , - [biː; bi][ʌv; əv] [gʊd] [tʃɪr] .

So	I	still	say	,	'	be	of	good	cheer	.
所以	我	仍然	说	,	-	是	的	好的	欢呼	.

所以我还是会说，“振作起来。”

- [æz; əz] [suːn] [æz; əz][fɪts'hɛnɝi, fɪts'hɛnri][ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [met] ,

'	As	soon	as	Fitzhenry	and	I	have	met	,
-	作为	很快	作为	菲茨亨利	和	我	有	遇见	,

“我和菲茨亨利一见面，

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [brɪŋ] [juː; jʊ] [gʊd] [nuːz] .

I	am	sure	I	shall	be	able	to	bring	you	good	news	.
我	是	当然	我	将	是	有能力的	到	带来	你	好的	消息	.

我相信我一定能给你带来好消息。

[baɪ] ['wenzdeɪ] , [aɪ] [θɪŋk] , [juː; jʊ] [meɪ] [dɪ'pend] [ɑːn] ['siːɪŋ] [ˌem 'iː] ; [ɔːr] , [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] ,

By	Wednesday	,	I	think	,	you	may	depend	on	seeing	me	;	or	,	at	all	events	,
经过	周三	,	我	思考	,	你	可能	依赖	在	看到	我	;	或者	,	在	全部	活动	,

我想，到周三，你大概就能见到我了；或者，至少，

[ɑːn] ['hɪrɪŋ] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] ; [ænd; ənd][aɪ][dəunt] [dɪ'sper] [ʌv; əv]['iːv(ə)n] ['brɪŋɪŋ] [fɪts'hɛnɝi, fɪts'hɛnri]

on	hearing	from	me	;	and	I	don't	despair	of	even	bringing	Fitzhenry
在	听力	从	我	;	和	我	不	绝望	的	甚至	带来	菲茨亨利

[wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

with	me	.
和	我	.

收到我的消息后，我甚至不放弃把菲茨亨利带过来的希望。

" [ðɪs] ['letər] , [ment] [tu:; tə] [ɪk'spres] ['kʌmfərt] [ænd; ənd] [hoʊp] , [kən'veid] [ðə; ði] ['veri] [rɪ'vɜ:rs] [tu:; tə]
" This letter , meant to express comfort and hope , conveyed the very reverse to
" 这 信 , 意思是 到 表达 舒适 和 希望 , 传递 这 非常 撤销 到
- [sɪk] [maɪnd] ;
Emmeline's sick mind ;
- 生病的 头脑 ;

“这封信本意是表达安慰和希望，但对艾米琳病态的心灵来说，却传达了截然相反的信息；

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [naʊ] [noʊ] [daʊt] [bʌt; bət] [ðæt] [fɪts'hɛnɜ-i, fɪts'hɛnri][ænd; ənd] ['leɪdi] ['flɔrəns] [hæd; həd] [left]
she had now no doubt but that Fitzhenry and Lady Florence had left
她 有 现在 不 怀疑 但 那 菲茨亨利 和 女士 佛罗伦萨 有 左边
[taʊn] [tə'geðər] ,
town together ,
镇 一起 ,

她现在确信无疑，菲茨亨利和弗洛伦斯夫人已经一起离开了小镇。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] ['peləm] [ə'temptɪd] [æt; ət] ['eni] [rɪ'mɑ:nstrəns] [ɔ:r] [ˌɪntər'fɪrəns] , [haʊ'evər] [maɪld]
and that if Pelham attempted at any remonstrance or interference , however mild
和 那 如果 佩勒姆 尝试过 在 任何 抗议 或者 干涉 , 然而 温和的
[ænd; ənd]['sensəb(ə)l] ,
and sensible ,
和 明智的 ,

如果佩勒姆试图提出任何抗议或干预，无论多么温和合理，

[stɪl] ['evri] [θɪŋ] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [fɪrd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['mi:tɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] husband123
still every thing was to be feared from his meeting with her husband123
仍然 每一个 事物 曾是 到 是 害怕 从 他的 会议 和 她 husband123

然而，自从他与她丈夫见面以来，一切都令人恐惧[123]

['ʌndər] [sʌtʃ] ['sɜ:rkəmstænsɪz] .
under such circumstances .
在下面 这样的 情况 .

在这种情况下。

[ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['pɑ:rtɪd] [wɪð; wɪθ][fɪts'hɛnɜ-i, fɪts'hɛnri][fɔ:r; fər] ['evər] , [si:md] [naʊ] [bʌt; bət] [tu:] ['sɜ:rt(ə)n]
That she had parted with Fitzhenry for ever , seemed now but too certain
那 她 有 分手了 和 菲茨亨利 为了 曾经 , 似乎 现在 但 也 肯定
.
:
.

她与菲茨亨利永远分离这件事，现在看来已是板上钉钉。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɪstəri] [ɪn] ['pɛləmz] ['letər] [ðæt] ['evɪdəntli] [ʃoʊd] [hi:; hi][hæd; həd]
There was a mystery in Pelham's letter that evidently showed he had
那里 曾是 一个 神秘 在 佩勒姆的 信 那 显然 显示 他 有
['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [kən'si:l] ,
something to conceal ,
某物 到 隐藏 ,

佩勒姆的信中隐藏着一个谜团，显然表明他有所隐瞒。

[ænd; ənd] [ðæt] [kʊd; kəd]['oʊnli][bi:; bi][ðə; ði][moʊst] ['dredf(ə)l] [ʌv; əv][ɔ:l] [ɪn'telɪdʒəns] [tu:; tə][hɜ:r; hər] .
and that could only be the most dreadful of all intelligence to her .
和 那 可以 仅有的 是 这 最多 可怕 的 全部 智力 到 她 .

对她来说，这无疑是最可怕的情报。

[pʊr] ['emili:n, -lain] [reɪzd] [hɜ:r; hər] ['stri:mɪŋ] [aɪz] [tu:; tə] ['hev(ə)n] ,
Poor Emmeline raised her streaming eyes to heaven ,
贫穷的 艾米琳 提高 她 流媒体 眼睛 到 天堂 ,

可怜的艾米琳抬起泪眼望向苍天，

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [klɑːspt] [hɜːr; hər][hændz][ɪn][ðə; ði]['enərdʒi][ʌv; əv] ['sʌfərɪŋ] , [bʌt; bət][nɑːt][wʌn] [prer]

while	she	clasped	her	hands	in	the	energy	of	suffering	,	but	not	one	prayer
尽管	她	紧握	她	双手	在	这	活力	的	痛苦	,	但	不是	一	祷告

[kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] ['ʌtər] .

could	she	utter	.
可以	她	说出	.

她双手紧握，沉浸在痛苦之中，却一个祷告也说不出来。

[ə'læs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[wʌt] [hæd; həd][ʃiː; ʃi][tuː; tə][æsk] ?

what	had	she	to	ask	?
什么	有	她	到	问	?

她还能问什么呢?

[kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [wɪʃ] [ə'gen] [tuː; tə][bɪ'hoʊld][hɪm; ɪm] [huː] [skɔːnd] , [huː] [ləʊðd] , [huː] [hæd; həd] , [ɪn] [ʃɔːrt] ,

Could	she	wish	again	to	behold	him	who	scorned	,	who	loathed	,	who	had	,	in	short	,
可以	她	希望	再次	到	看哪	他	WHO	被鄙视	,	WHO	令人厌恶	,	WHO	有	,	在	短的	,

她是否还想再次见到那个蔑视她、憎恨她、总之，对她充满厌恶的人?

[fled] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ?

fled	from	her	?
逃亡	从	她	?

逃离了她?

[ænd; ənd][kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [wɪʃ] [tuː; tə] [siːs] [tuː; tə] [lʌv] [hɪm; ɪm] ?

And	could	she	wish	to	cease	to	love	him	?
和	可以	她	希望	到	停止	到	爱	他	?

她难道会希望不再爱他吗?

[wʌt] [ə'fekʃənət] [maɪnd][bʌt; bət] [rɪ'kɔɪlz] [wɪð; wɪθ] ['hɔːrər] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['drɪri] [θɔːt] ?

What	affectionate	mind	but	recoils	with	horror	from	the	dreary	thought	?
什么	亲热	头脑	但	反冲	和	恐怖	从	这	凄凉	想法	?

哪个有爱心的人不会对这种阴郁的想法感到恐惧呢?

[ʃiː; ʃi] [maɪt] , [ɪn'diːd] , [preɪ] [fɔːr; fər] [rɪ'liːs] [frʌm; frəm][æn; ən] [ɪg'zɪstəns] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [bɪ'kʌm]

She	might	,	indeed	,	pray	for	release	from	an	existence	which	was	become
她	可能	,	的确	,	祈祷	为了	发布	从	一个	存在	哪个	曾是	变得

insupportable124

insupportable124
insupportable124

她或许真的会祈求从这种难以忍受的生活中解脱出来[124]

[tuː; tə][hɜːr; hər] !

to	her	!
到	她	!

给她!

[ænd; ənd] , [pər'hæps] , [ɪn][ðə; ði] [rɪ'beljən] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['sʌfərɪŋ] [hɑːrt] ,

And	,	perhaps	,	in	the	rebellion	of	a	young	and	suffering	heart	,
和	,	也许	,	在	这	叛乱	的	一个	年轻的	和	痛苦	心	,

或许，正是源于一颗年轻而饱受折磨的心灵的反抗，

[ʃiː; ʃi][dɪd] [gɪv] ['ʌtərəns] [tuː; tə][ðə; ði][ɪm'peɪʃ(ə)nt] [wɪʃ] .

she	did	give	utterance	to	the	impatient	wish	.
她	做过	给	发声	到	这	不耐烦	希望	.

她最终还是表达了心中那份迫不及待的愿望。

[bʌt; bət] [let] ['mɔ:təlz] [ə'dɔ:r] [ðə; ði] ['mɜ:rsɪf(ə)l] ['paʊər] , [hu:] , ['pɪtiɪŋ] [ðə; ði] ['wi:knəs] [ʌv; əv] [ʃɔ:rt] -

But	let	mortals	adore	the	Merciful	Power	,	who	,	pitying	the	weakness	of	short	-
但	让	凡人	崇拜	这	仁慈	力量	,	WHO	,	怜悯	这	弱点	的	短的	-

['saɪtɪd] [hju:'mænəti] ,

sighted	humanity	,
目击者	人类	,

但愿凡人敬拜仁慈的神明，祂怜悯目光短浅的人类的软弱，

[ma:rks][nɑ:t] [daʊn] [ðoʊz] [prerz] .

marks	not	down	those	prayers	.
标记	不是	向下	那些	祈祷	.

不要把这些祈祷记下来。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði][fɜ:rst] [pæŋ] [ʌv; əv] [sɪ'vɪr] ['sʌfərɪŋ] [ðæt] [riŋz] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][ju: 'es] ; [ɪn] [taɪm] ,

It	is	the	first	pang	of	severe	suffering	that	wrings	them	from	us	;	in	time	,
它	是	这	第一的	疼痛	的	严重	痛苦	那	拧	他们	从	我们	;	在	时间	,

正是最初那阵剧烈的痛苦将他们从我们心中夺走；随着时间的推移，

[wi:; wi] [lɜ:rn] [tu:; tə] [ɪn'dʊr] ; [ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['tʃekərd] [laɪf][wi:; wi] [lʊk] [bæk]

we	learn	to	endure	;	and	,	in	the	evening	of	a	chequered	life	we	look	back
我们	学习	到	忍受	;	和	,	在	这	晚上	的	一个	方格	生活	我们	看	后退

,

,
,

我们学会忍耐；在坎坷人生的暮年，我们回首往事，

[pər'hæps] , [ɑ:n] [ðoʊz] ['veri] ['moʊmənts][ʌv; əv] ['sɑ:roʊ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gretɪst] ['grætɪtu:d] , [ænd; ənd] [seɪ]

perhaps	,	on	those	very	moments	of	sorrow	with	the	greatest	gratitude	,	and	say
也许	,	在	那些	非常	时刻	的	悲哀	和	这	最	感激	,	和	说

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['poʊət] — —

with	the	poet	—	—
和	这	诗人	—	—

或许，正是在那些悲伤的时刻，怀着最深的感激之情，像诗人一样说道——

“ [ə'mɪd][maɪ][lɪst][ʌv; əv] ['blesɪŋz] ['ɪnfɪnət] ,

“	Amid	my	list	of	blessings	infinite	,
“	之中	我的	列表	的	祝福	无限	,

在我数不胜数的祝福中，

[stændz] [ðɪs] [ðə; ði] ['fɔ:rmoʊst] — [ðæt] [maɪ] [hɑ:rt] [hæz; həz] [bled] .

Stands	this	the	foremost	—	that	my	heart	has	bled	.
站立	这	这	首先	—	那	我的	心	有	出血	.

最重要的是——我的心在滴血。

” [ðə; ði][nekst] ['mɔ:rnɪŋ] [ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] ['pærəgræf] , [wɪtʃ] [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði] ['nu:zpeɪpər] , [si:md]

”	The	next	morning	the	following	paragraph	,	which	appeared	in	the	newspaper	,	seemed
”	这	下一个	早晨	这	下列的	段落	,	哪个	出现	在	这	报纸	,	似乎

['veri] [mʌtʃ] [tu:; tə] [rɪ'li:v] ['mɪstər] . -

very	much	to	relieve	Mr	.	125
非常	很多	到	缓解	先生	.	-

第二天早上，报纸上刊登的以下段落似乎让125先生松了一口气。

['bensn] ; [bʌt; bət] , [ɪf] ['pɑ:səb(ə)l] , [ˌaɪ 'ti:]['oʊnli] [ɪn'kri:st] - [ˌæprɪ'hɛnʃənz] .

Benson	;	but	,	if	possible	,	it	only	increased	Emmeline's	apprehensions	.
本森	;	但	,	如果	可能的	,	它	仅有的	增加	-	担忧	.

本森；但是，如果可能的话，这只会加剧艾米琳的担忧。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][wɪð; wɪθ] [sɪn'sɪr] ['pleʒər] [ðæt] [wiː; wi][kæn; kən] ['kɑːnfɪdəntli] [ˌkɑːntrə'dɪkt][ə; eɪ] [rɪ'pɔːrt] [ɪn]

“	It	is	with	sincere	pleasure	that	we	can	confidently	contradict	a	report	in
〃	它	是	和	真诚	乐趣	那	我们	能	自信地	顶撞	一个	报告	在

['aʊər; ɑːr][læst] ,

our	last	,
我们的	最后的	,

“我们非常高兴地能够自信地反驳上一份报告，

[rɪ'spektɪŋ] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['noʊb(ə)l] [per] [ɪn] ['groʊvnər] - [striːt] ,

respecting	a	certain	noble	pair	in	Grosvenor	-	Street	,
尊重	一个	肯定	高贵	一对	在	格罗夫纳	-	街道	,

向格罗夫纳街上那对高贵的夫妇致敬，

[ɪn][soʊ][fɑːr][æt; ət] [liːst] [æz; əz][ðə; ði] [fer] [feɪm] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪdiz] [ɪz] [kən'sɜːrnd] .

in	so	far	at	least	as	the	fair	fame	of	one	of	the	ladies	is	concerned	.
在	所以	远的	在	至少	作为	这	公平的	名声	的	一	的	这	女士们	是	担心的	.

至少就其中一位女士的良好声誉而言是如此。

['leɪdi] [ef] — — [waɪ] , [wiː; wi] [ˌʌndər'stænd] ,

Lady	F	—	—	y	,	we	understand	,
女士	F	—	—	是	,	我们	理解	,

Lady F——y，我们明白了。

['mɪrli] [left] [taʊn] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [peɪ] [ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [æt; ət][tʃeɪtʃ] — [el] — [en] ,

merely	left	town	in	order	to	pay	a	visit	to	her	father	at	Ch	—	l	—	n	,
仅仅	左边	镇	在	命令	到	支付	一个	访问	到	她	父亲	在	ch	—	我	—	n	,

她只是离开小镇去探望住在 Ch—l —n 的父亲，

[wer] [ʃiː; ʃi] [naʊ] [ɪz] .

where	she	now	is	.
在哪里	她	现在	是	.

她现在所在的地方。

[ə; eɪ]['liːg(ə)l] [ˌsepə'reɪʃn] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['pɑːrtiz] [meɪ] [haʊ'evər] [biː; bi] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] ,

A	legal	separation	between	the	parties	may	however	be	anticipated	,
一个	合法的	分离	之间	这	各方	可能	然而	是	预期	,

然而，双方可能会依法分居。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [ðə; ði]['noʊb(ə)l] [lɔːrd] [hæz; həz]['ɔːlsoʊ][moʊst] [ə'brʌptli] [left] [hoʊm] , [ænd; ənd]

as	it	is	certain	that	the	noble	Lord	has	also	most	abruptly	left	home	,	and
作为	它	是	肯定	那	这	高贵	主	有	还	最多	突然	左边	家	,	和

,

,

,

因为可以确定的是，这位尊贵的领主也已突然离家，而且

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['wɪspəd] , [nɑːt][ə'loʊn] .

it	is	whispered	,	not	alone	.
它	是	低声说道	,	不是	独自的	.

那是低语，并非独自一人。

['ruːmər] ['ɔːlsoʊ] [steɪts] [ðæt] [ðə; ði][ˌdɪplə'mætɪk] [frend] [hæz; həz] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] ['fjʊdʒətɪv] , [ɪn]['ɔːrdər] ,

Rumour	also	states	that	the	diplomatic	friend	has	followed	the	fugitives	,	in	order	,
谣言	还	各州	那	这	外交	朋友	有	随后	这	逃犯	,	在	命令	,

[ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] ,

if	possible	,
如果	可能的	,

传闻还称，这位外交使节一直在跟踪这些逃犯，以便尽可能地.....

[tuː; tə] [prɪ'vent] [ðə; ði]['skænd(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] ['pʌblɪk] [eɪ'klɑː] . ” -

to	prevent	the	scandal	of	a	public	eclat	.	”	126
到	防止	这	丑闻	的	一个	民众	埃克拉特	.	”	-

为了防止公开炫耀的丑闻。”126

['mɪstər] . ['bɛnsənz] ['fiːlɪŋz] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [ɪn'taɪərli] [ɪn'groʊst] [baɪ] [ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst]

Mr	.	Benson's	feelings	had	been	so	entirely	engrossed	by	that	part	of	the	first
先生	.	本森	情怀	有	到过	所以	完全	全神贯注	经过	那	部分	的	这	第一的

['nuːzpeɪpər] ['stɔːri] ,

newspaper	story	,
报纸	故事	,

本森先生完全被第一份报纸报道的那部分内容所吸引。

[ə'l(j)uːd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['dɔtɜ-z] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] ['levəti] [ʌv; əv] [kən'dʌkt] ,

alluding	to	his	daughter's	supposed	levity	of	conduct	,
暗示	到	他的	女儿的	据称	轻浮	的	执行	,

他暗指女儿行为轻浮，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz][soʊ] [rɪ'liːvd] [baɪ] [ðɪs] ['pʌblɪk] [ænd; ənd] ['ɑːnərəb(ə)l] [ə'kwɪt(ə)l] ,

and	his	mind	was	so	relieved	by	this	public	and	honourable	acquittal	,
和	他的	头脑	曾是	所以	松了口气	经过	这	民众	和	光荣的	开释	,

这场公开且体面的无罪判决让他如释重负。

[ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [ˌoʊvər'lʊkt] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pærəgræf] [dʒʌst] ['menʃ(ə)nd] ,

that	he	might	have	overlooked	the	rest	of	the	paragraph	just	mentioned	,
那	他	可能	有	被忽视的	这	休息	的	这	段落	只是	提及	,

他可能忽略了刚才提到的那段话的其余部分。

[hæd; həd][nɑːt] - [lʊk] [ʌv; əv] ['mɪzəri] [ri'maindid] [hɪm; ɪm] , [ðæt] [ðoʊ] [ðæt] [ʌn'faʊndɪd]

had	not	Emmeline's	look	of	misery	reminded	him	,	that	though	that	unfounded
有	不是	-	看	的	苦难	提醒	他	,	那	尽管	那	毫无根据

['sʌbdʒekt][fɔːr; fər] [dɪ'stres] [wʌz; wəz] [rɪ'muːvd] ,

subject	for	distress	was	removed	,
主题	为了	痛苦	曾是	已移除	,

如果不是艾米琳那副痛苦的表情提醒他，尽管那个无端的烦恼已经消失了，

[ɔːl][hɜːr; hər][bʌt; bət] [tuː] ['riːəl] ['kɔːzɪz] [fɔːr; fər][æŋ'zaɪəti] [rɪ'meɪnd] .

all	her	but	too	real	causes	for	anxiety	remained	.
全部	她	但	也	真实的	原因	为了	焦虑	剩余	.

她所有的焦虑都源于一些过于现实的原因。

['tuːzdeɪ] [pæst] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [ɪn'telɪdʒəns] [ʌv; əv] ['eni] [kaɪnd] [riːtʃɪŋ] [ðem; ðəm] .

Tuesday	passed	without	any	intelligence	of	any	kind	reaching	them	.
周二	通过了	没有	任何	智力	的	任何	种类	到达	他们	.

星期二过去了，他们没有收到任何情报。

['wenzdeɪ] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [ə'raɪvd] , [ænd; ənd] ['dʊrɪŋ] [ɪts] ['hevi] ['aʊərz] ,

Wednesday	at	length	arrived	,	and	during	its	heavy	hours	,
周三	在	长度	到达的	,	和	期间	它是	重的	小时	,

星期三终于到了，在忙碌的几个小时里，

[ðə; ði] [ˌpɜːrtər'beɪʃn] [ʌv; əv] - ['ædʒɪteɪtɪd][maɪnd][wʌz; wəz]['peɪnf(ə)l][tuː; tə] ['wɪtnəs] .

the	perturbation	of	Emmeline's	agitated	mind	was	painful	to	witness	.
这	扰动	的	-	激动	头脑	曾是	痛苦	到	证人	.

看到艾米琳焦躁不安的情绪，令人感到痛苦。

[fɔːr; fər][ɑːn] [wʌt] ['peləm] [wʌz; wəz] [ðæt] [deɪ] [tuː; tə][ɪm'pɑːrt] , [ʃiː; ʃi] [felt] [hɜːr; hər] ['fjuːtʃər] [feɪt] [ɪn] [laɪf]

For	on	what	Pelham	was	that	day	to	impart	,	she	felt	her	future	fate	in	life
为了	在	什么	佩勒姆	曾是	那	天	到	传授	,	她	毛毡	她	未来	命运	在	生活

[dɪ'pendɪd] . -

depended	.	127
取决于	.	-

她觉得，自己未来的命运将取决于佩勒姆那天要传达的信息。[127]

[wɪð; wɪθ][wʌn][soʊ] [jʌŋ] , [ænd; ənd][ˌʌn'juːzd; ʌn'juːst][tuː; tə] ['sɑːroʊ] , [hoʊp] [stɪl] [wɪl] ['lɪŋgər] ,

With	one	so	young	,	and	unused	to	sorrow	,	hope	still	will	linger	,
和	一	所以	年轻的	,	和	未使用的	到	悲哀	,	希望	仍然	将要	萦绕	,

对于一个如此年轻、不习惯悲伤的人来说，希望依然会存在。

[ænd; ənd]['i:v(ə)n] [ðoʊ] [ə'genst] [hɜ:r; hər] ['ri:z(ə)n] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [kən'vɪkʃn] ,

and	even	though	against	her	reason	and	her	conviction	,
和	甚至	尽管	反对	她	原因	和	她	定罪	,

即使违背她的理智和信念，

[ðə; ði] [kən'klu:dɪŋ] [wɜ:rdz] [ɪn] ['pɛləmz] ['letər] ['sʌmtaɪmz] [fɔ:r; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [kɔ:zd] [ə; eɪ] [θrɪl]

the	concluding	words	in	Pelham's	letter	sometimes	for	an	instant	caused	a	thrill
这	总结	字	在	佩勒姆的	信	有时	为了	一个	立即的	导致	一个	刺激

[ʌv; əv] ['pleʒər] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] ,

of	pleasure	to	her	heart	,
的	乐趣	到	她	心	,

佩勒姆信中的结尾语有时会让她瞬间感到一阵愉悦。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [geɪv] [wei] [tu:; tə] [dɪ'laɪtf(ə)l] [æn,tɪsə'peɪʃənz, æntɪsə'peɪʃənz] .

and	she	gave	way	to	delightful	anticipations	.
和	她	给予	方式	到	愉快	预期	.

她顿时沉浸在美好的期待之中。

[fɪts'hɛnɜ-i, fɪts'hɛnri] [maɪt] [hæv; həv] [mɪ'steɪkən] [hɜ:r; hər] ['fi:lɪŋz] [tɔ:rdz] [hɪm; ɪm] :

Fitzhenry	might	have	mistaken	her	feelings	towards	him	:
菲茨亨利	可能	有	错误	她	情怀	向	他	:

菲茨亨利可能误解了她对他的感情：

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ə'wer] [ðæt] ['lætərli] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n] [wei] [tu:; tə] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] [ɪn][hɜ:r; hər] ['mænər] .

she	was	aware	that	latterly	she	had	given	way	to	irritation	in	her	manner	.
她	曾是	意识到的	那	后来	她	有	给定	方式	到	刺激	在	她	方式	.

她意识到自己最近在态度上变得有些烦躁。

['peləm] [maɪt] [let][hɪm; ɪm]['ɪntu:][ðə; ði]['ri:əl] [steɪt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ə'fekʃənz] ,

Pelham	might	let	him	into	the	real	state	of	her	affections	,
佩勒姆	可能	让	他	进入	这	真实的	状态	的	她	情感	,

佩勒姆或许会让他了解她内心真正的感受。

[fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi] [wel] [nu:] [ðæt] [ðæt] [frend] [hæd; həd] [ri:d] [hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [raɪt] , [ænd; ənd] , [pər'hæps] ,

for	she	well	knew	that	that	friend	had	read	her	heart	right	,	and	,	perhaps	,
为了	她	出色地	知道	那	那	朋友	有	读	她	心	正确的	,	和	,	也许	,

因为她很清楚那位朋友看穿了她的心思，而且，或许，

[wen] [hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] [nu:] [ɔ:l] , [hɪz; ɪz] ['betər] ['fi:lɪŋz] [wʊd] [prɪ'veɪl] , [ænd; ənd] [wʊd] [rɪ'stɔ:r]

when	her	husband	knew	all	,	his	better	feelings	would	prevail	,	and	would	restore
什么时候	她	丈夫	知道	全部	,	他的	更好的	情怀	会	占上风	,	和	会	恢复

[hɪm; ɪm][tu:; tə][hɜ:r; hər] .

him	to	her	.
他	到	她	.

当她的丈夫知道一切后，他内心的善良终将战胜一切，让他回到她身边。

[bʌt; bət] [wen] - [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][hæd; həd] ['kærid] [hɜ:r; hər] [ðʌs] [fɑ:r] , [ðə; ði] chilling128

But	when	Emmeline's	imagination	had	carried	her	thus	far	,	the	chilling128
但	什么时候	-	想像力	有	携带	她	因此	远的	,	这	chilling128

但当艾米琳的想象力带她走到这一步时，令人不寒而栗的128

[kən'vɪkʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [tru:θ] [keɪm] [æt; ət] [wʌns] [tu:; tə] [dɪ'strɔɪ] [ðɪ:z] [dri:mz] [ʌv; əv] ['hæpinəs] ,

conviction	of	the	truth	came	at	once	to	destroy	these	dreams	of	happiness	,
定罪	的	这	真相	来了	在	一次	到	破坏	这些	梦境	的	幸福	,

真相的冲击立刻粉碎了这些幸福的幻想。

[ænd; ənd] [meɪk] [pleɪs] [fɔ:r; fər] [dɪ'sper] .

and	make	place	for	despair	.
和	制作	地方	为了	绝望	.

并为绝望腾出空间。

[ðʌs] , [ɪn][ɔːl][ðə; ði] ['mɪzrəb(ə)l] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [daʊt] [ænd; ənd][æŋ'zaɪəti] ,

Thus	,	in	all	the	miserable	agitation	of	doubt	and	anxiety	,
因此	,	在	全部	这	悲惨的	搅动	的	怀疑	和	焦虑	,

因此，在疑虑和焦虑的种种痛苦煎熬中，

[ʃiː; ʃi] [pæst] [ðə; ði] [deɪ] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə] ['evri] [saʊnd] , ['staːtiŋ] [æt; ət][ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv] ['evri] [bel] ,

she	passed	the	day	listening	to	every	sound	,	starting	at	the	noise	of	every	bell	,
她	通过了	这	天	聆听	到	每一个	声音	,	开始	在	这	噪音	的	每一个	钟	,

她整天都在倾听各种声音，尤其对每一声钟响都格外关注。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [ʌv; əv] ['evri] [dɔːr] ; [ænd; ənd][soʊ][waɪld][wɜːr; wər] ['sʌmtaɪmz] [hɜːr; hər]

and	the	opening	of	every	door	;	and	so	wild	were	sometimes	her
和	这	开幕	的	每一个	门	;	和	所以	荒野	是	有时	她

['fæntəsiz] ,

fantasies	,
幻想	,

每一扇门都敞开着；她的幻想有时是如此狂野，

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌns] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [step] [ɑːn][ðə; ði] [sterz] ,

that	she	more	than	once	thought	she	heard	her	husband's	step	on	the	stairs	,
那	她	更多的	比	一次	想法	她	听到	她	丈夫的	步	在	这	楼梯	,

她不止一次地觉得听到了丈夫在楼梯上的脚步声。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ɪn][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ðæt] [led][tuː; tə][hɜːr; hər] [ruːm] .

and	his	voice	in	the	passage	that	led	to	her	room	.
和	他的	嗓音	在	这	通道	那	引领	到	她	房间	.

还有他的声音，从通往她房间的走廊传来。

[bʌt; bət][ðə; ði] [deɪ] [pæst] , [ænd; ənd][noʊ][wʌn] [keɪm] .

But	the	day	passed	,	and	no	one	came	.
但	这	天	通过了	,	和	不	一	来了	.

但一天过去了，却没有人来。

[leɪt] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nɪrli] ['gɪv(ə)n][ʌp] [ɔːl] [hoʊp] ,

Late	in	the	evening	,	when	she	had	nearly	given	up	all	hope	,
晚的	在	这	晚上	,	什么时候	她	有	几乎	给定	向上	全部	希望	,

深夜，当她几乎放弃所有希望的时候，

[ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðə; ði] [dɔːr] [bel] [rɪŋ] .

she	heard	the	door	bell	ring	.
她	听到	这	门	钟	戒指	.

她听到门铃响了。

[ʃiː; ʃi] ['staːrtɪd] [ʌp] — ['evri] [pʌls] [θrɔbd] — [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [muːv] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [pleɪs] , [ʃiː; ʃi]

She	started	up	—	every	pulse	throbbed	—	unable	to	move	from	her	place	,	she
她	开始	向上	—	每一个	脉冲	悸动	—	无法	到	移动	从	她	地方	,	她

[rɪ'meɪnd] ['breθləs] , ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] :

remained	breathless	,	watching	the	door	:
剩余	喘不过气	,	观看	这	门	:

她猛地坐了起来——每一根脉搏都在跳动——却动弹不得，只能气喘吁吁地望着门口：

[ˌaɪ 'tiː] ['oʊpənd] , [bʌt; bət] no129

it	opened	,	but	no129
它	打开	,	但	no129

它开了，但是129号

[fɪts'hɛnɜ-i, fɪts'hɛnri] [ə'pɪrd] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɜːrvənt] ['entərɪŋ] , [brɔːt] [hɜːr; hər][ə; eɪ] ['letər] .

Fitzhenry	appeared	;	and	the	servant	entering	,	brought	her	a	letter	.
菲茨亨利	出现	;	和	这	仆人	进入	,	带来	她	一个	信	.

菲茨亨利出现了；进来的仆人给她带来了一封信。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] - [hænd] - ['raɪtɪŋ] .

It	was	not	Fitzhenry's	hand	-	writing	.
它	曾是	不是	-	手	-	写作	.

那不是菲茨亨利的笔迹。

[ə; eɪ][koʊld] ['tremər] [krept] ['oʊvər][hɜːr; hər] ; [ðə; ði] [ruːm] [swæm] [raʊnd] [hɜːr; hər] ,

A	cold	tremor	crept	over	her	;	the	room	swam	round	her	,
一个	寒冷的	震颤	悄悄地爬	超过	她	;	这	房间	游泳	圆形的	她	,

一阵寒意袭遍全身；她感觉房间在她周围旋转。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['letər] [fel] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][hændz] .

and	the	letter	fell	from	her	hands	.
和	这	信	跌倒	从	她	双手	.

信从她手中滑落。

[hɜːr; hər] ['mʌðər] [kɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] , [ænd; ənd] ['siːɪŋ] [haʊ] [ʌn'eɪb(ə)l][hɜːr; hər] ['dɔːtər] [wʌz; wəz]

Her	mother	caught	it	up	,	and	seeing	how	unable	her	daughter	was
她	母亲	捕捉	它	向上	,	和	看到	如何	无法	她	女儿	曾是

[hɜːr'self][tuː; tə] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] ,

herself	to	read	it	,
她自己	到	读	它	,

她母亲帮她补上了这本书，看到女儿自己也无法阅读，

[ænd; ənd] ['dredɪŋ] [ðə; ði] [ɪ'fekts] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['vaɪələnt][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][ɑːn][hɜːr; hər] [ɔːl'redi] ['wiːkənd]

and	dreading	the	effects	of	such	violent	agitation	on	her	already	weakened
和	恐惧	这	效果	的	这样的	暴力	搅动	在	她	已经	减弱

[freɪm] ,

frame	,
框架	,

她害怕这种剧烈的骚动会对她本已虚弱的身体造成更大的影响，

[ʃiː; ʃi] ['ventʃərd] [tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] [siːl] , [ænd; ənd] ['heɪstɪli] ['glænsɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] ['oʊvər][ɪts] ['kɑːntents]

she	ventured	to	break	the	seal	,	and	hastily	glancing	her	eyes	over	its	contents
她	冒险	到	休息	这	海豹	,	和	草草	瞥了一眼	她	眼睛	超过	它是	内容

.

:
.

她冒险打开封条，匆匆瞥了一眼里面的东西。

“ [maɪ][tʃaɪld] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] , ['teɪkɪŋ] - ['aɪsi] [hænd] , “ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][frʌm; frəm][jʊr; jər] [frend] ['mɪstər]

“	My	child	,	”	said	she	,	taking	Emmeline's	icy	hand	,	“	it	is	from	your	friend	Mr
“	我的	孩子	,	”	说	她	,	采取	-	冰冷的	手	,	“	它	是	从	你的	朋友	先生

. ['peləm] .

.	Pelham	.
.	佩勒姆	.

“我的孩子，”她说着，握住艾米琳冰冷的手，“这是你的朋友佩勒姆先生送的。”

[hiː; hi] [sez] , [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] , [æz; əz][hiː; hi] [ment] , [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ] ;

He	says	,	he	could	not	,	as	he	meant	,	come	to	you	;
他	说道	,	他	可以	不是	,	作为	他	意思是	,	来	到	你	;

他说，他没能像他预想的那样来见你；

[ðæt] ['presɪŋ] ['pʌblɪk] [ə'ferz] [ə'blaɪdʒ][hɪm; ɪm][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [ɪ'miːdiətli] [tuː; tə] [vi'enə] .

that	pressing	public	affairs	oblige	him	to	return	immediately	to	Vienna	.
那	紧迫	民众	事务	必须	他	到	返回	立即地	到	维也纳	.

紧迫的公共事务迫使他立即返回维也纳。

[hiː; hi][ɪz] [ɔːl'redi] [ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə]['doʊvər] .

He	is	already	on	his	way	to	Dover	.
他	是	已经	在	他的	方式	到	多佛	.

他已经在前往多佛的路上了。

[jʊr; jər] ['hʌzbənd] [ɪz] [kwaɪt] [wel] — [bʌt; bət] — — ” -

Your	husband	is	quite	well	—	but	—	—	”	130
你的	丈夫	是	相当	出色地	—	但	—	—	”	-

你丈夫身体很好——但是——”130

“ [bʌt; bət] [wʌt] ? ” [ɪk'skleɪmd] ['emili:n, -lain] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['hɔ:rər] .

“	But	what	?	”	exclaimed	Emmeline	,	with	a	look	of	horror	.
”	但	什么	?	”	惊呼	艾米琳	,	和	一个	看	的	恐怖	.

“可是什么？”艾米琳惊恐地喊道。

“ [hi:; hi] [tu:] [ɪz] [gɔ:n] [ə'brɔ:d] . ”

“	He	too	is	gone	abroad	.	”
”	他	也	是	已消失	国外	.	”

“他也出国了。”

“ [gɔ:n] ! ” [rɪ'pi:tɪd] ['emili:n, -lain]['waɪldli] ; “ [ðen] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɔ:l]['oʊvər] :

“	Gone	!	”	repeated	Emmeline	wildly	;	“	then	it	is	all	over	:
”	已消失	!	”	重复	艾米琳	疯狂地	;	“	然后	它	是	全部	超过	:

“走了！”艾米琳疯狂地重复道；“那就一切都结束了：

” [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['kærid] ['sensləs] [tu:; tə][hɜ:r; hər][bed] .

”	and	she	was	carried	senseless	to	her	bed	.
”	和	她	曾是	携带	无意义的	到	她	床	.

她被人抬到床上，当时她已经失去知觉。

[hɜ:r; hər] ['retʃɪd] ['perənts] [wept] [ænd; ənd] [preɪd] [baɪ][hɜ:r; hər] ;

Her	wretched	parents	wept	and	prayed	by	her	;
她	可怜	父母	哭泣	和	祈祷	经过	她	;

她那可怜的父母在她身边哭泣祈祷；

[fɔ:r; fər][hɜ:rz][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sɑ:roʊ] [tu:; tə] [wɪtʃ] [noʊ] ['ɜ:rθli] ['kʌmfərt] [kʊd; kəd][bi:; bi]['gɪv(ə)n] .

for	hers	was	a	sorrow	to	which	no	earthly	comfort	could	be	given	.
为了	她的	曾是	一个	悲哀	到	哪个	不	尘世的	舒适	可以	是	给定	.

因为她所承受的悲痛，是任何世俗的安慰都无法抚慰的。

[ɪn][ə; eɪ] [fju:] ['aʊərz] , [haʊ'evər] , [kəm'poʊʒər] — [ðæt] ['dredf(ə)l] [kəm'poʊʒər] [ʌv; əv] [ɪg'zɔ:stɪd] ['neɪtʃər]

In	a	few	hours	,	however	,	composure	—	that	dreadful	composure	of	exhausted	nature
在	一个	很少	小时	,	然而	,	镇定	—	那	可怕	镇定	的	筋疲力尽的	自然

— [rɪ'tɜ:rnd] ,

—	returned	,
—	返回	,

然而，几个小时后，那种疲惫不堪的自然所特有的可怕平静又回来了。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][fɜ:rst] ['mɪnɪt] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [ri:d] , [ʃi:; ʃi] [æskt] [fɔ:r; fər]['mɪstər] . ['pɛləmz] ['letər] .

and	the	first	minute	she	could	read	,	she	asked	for	Mr	.	Pelham's	letter	.
和	这	第一的	分钟	她	可以	读	,	她	问	为了	先生	.	佩勒姆的	信	.

她刚学会阅读一分钟，就要求得到佩勒姆先生的信。

[ˌaɪ 'ti:] [kən'teɪnd] [ði:z] [wɜ:rdz] :

It	contained	these	words	:
它	包含	这些	字	:

它包含以下文字：

“ [ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi] [sər'praɪzd] , [ænd; ənd][aɪ] [fɪr] ['peɪnfəli] [soʊ] , [wen] [ju:; jʊ] [hɪr] [wi:; wi][ɑ:r; ər]

“	You	will	be	surprised	,	and	I	fear	painfully	so	,	when	you	hear	we	are
”	你	将要	是	惊讶	,	和	我	害怕	痛苦地	所以	,	什么时候	你	听到	我们	是

['li:vɪŋ] ['ɪŋglənd] .

leaving	England	.
离开	英格兰	.

“当你们听到我们要离开英国的消息时，你们一定会感到惊讶，恐怕还会感到痛苦。”

[sʌm; səm] [ˌʌnfɔːr'siːn] ['pʌblɪk] [ə'ferz] [ə'blaɪdʒ][ˌem 'iː] ['ɪnstəntli] [tuː; tə] return131

Some	unforeseen	public	affairs	oblige	me	instantly	to	return131
一些	意外	民众	事务	必须	我	即刻	到	return131

一些突发的公共事务迫使我立即返回。131

[tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːntɪnənt] ; [ænd; ənd] , [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [fɪts'hɛnɝi, fɪts'hɛnri][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] :

to	the	Continent	;	and	,	I	am	going	to	take	Fitzhenry	with	me	:
到	这	大陆	;	和	,	我	是	去	到	拿	菲茨亨利	和	我	:

[bʌt; bət] , [fɔːr; fər]['gɑːdz] [seɪk] ,

but	,	for	God's	sake	,
但	,	为了	神的	清酒	,

去欧洲大陆；而且，我要带菲茨亨利一起去：但是，看在上帝的份上，

[kiːp] [ʌp] [jʊr; jər]['spɪrɪts] ; [hiː; hi][ɪz] [wel] , [ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv]

keep	up	your	spirits	;	he	is	well	,	and	we	have	had	a	great	deal	of
保持	向上	你的	烈酒	;	他	是	出色地	,	和	我们	有	有	一个	伟大的	交易	的

[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

conversation	.
对话	.

振作起来；他身体很好，我们聊了很多。

[ɪn] [taɪm] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [noʊ] [ɔːl] ; [ænd; ənd] ['veri] [suːn] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] ,

In	time	,	you	shall	know	all	;	and	very	soon	,	I	am	sure	,
在	时间	,	你	将	知道	全部	;	和	非常	很快	,	我	是	当然	,

总有一天你会明白一切；我相信，很快你就会明白。

[hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [rɪ'stɔːrd] [tuː; tə][juː; jʊ] ;

he	will	be	restored	to	you	;
他	将要	是	恢复	到	你	;

他必归还给你；

[bʌt; bət][maɪ] [pʊr] ['frɛndz] [maɪnd][ɪz][æt; ət]['prez(ə)nt][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ə'proʊtʃɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'lɪriəm] ;

but	my	poor	friend's	mind	is	at	present	in	a	state	approaching	to	delirium	;
但	我的	贫穷的	朋友们	头脑	是	在	展示	在	一个	状态	接近	到	谵妄	;

但我可怜的朋友目前精神状态近乎疯狂；

[ænd; ənd][wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi]['peɪʃ(ə)nt][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

and	we	must	be	patient	with	him	.
和	我们	必须	是	病人	和	他	.

我们必须对他有耐心。

“ ['dɪrɪst] ['leɪdi] [fɪts'hɛnɝi, fɪts'hɛnri] , [aɪ] [wʊd] [nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði][wɜːrld] [gɪv] [juː; jʊ] [fɔːls] [hoʊps] ;

“	Dearest	Lady	Fitzhenry	,	I	would	not	for	the	world	give	you	false	hopes	;
“	亲爱的	女士	菲茨亨利	,	我	会	不是	为了	这	世界	给	你	错误的	希望	;

[bʌt; bət] , [aɪ] [stɪl] [rɪ'piːt] ,

but	,	I	still	repeat	,
但	,	我	仍然	重复	,

“亲爱的菲茨亨利夫人，我绝不会给你虚假的希望；但是，我还是要再说一遍，

[ðæt] [ɔːl] [wɪl] [biː; bi] [wel] ; [juː; jʊ] [dɪ'zɜːrv] [tuː; tə][biː; bi] ['hæpi] ,

that	all	will	be	well	;	you	deserve	to	be	happy	,
那	全部	将要	是	出色地	;	你	应得	到	是	快乐的	,

一切都会好起来的；你值得拥有幸福。

[ænd; ənd] ['hev(ə)n] [wɪl] [teɪk] [ker] [ðæt] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][soʊ] .

and	heaven	will	take	care	that	you	shall	be	so	.
和	天堂	将要	拿	关心	那	你	将	是	所以	.

上天会保佑你如此。

[fɪts'hɛnɝi, fɪts'hɛnri][hæz; həz] [bɪn] [ɪn'fætʃueɪtɪd] , ['blaɪndɪd] , [di'siːvd] , ['evri] [wei] .

Fitzhenry	has	been	infatuated	,	blinded	,	deceived	,	every	way	.
菲茨亨利	有	到过	迷恋	,	失明	,	受骗	,	每一个	方式	.

菲茨亨利被迷惑、被蒙蔽、被欺骗，方方面面都受到了影响。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑːr; ər] [naʊ] ['oʊpənd] , [ænd; ənd] , ([nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði][wɜːrld] [wʊd] [aɪ] [dɪ'siːv]

But	his	eyes	are	now	opened	,	and	,	(	not	for	the	world	would	I	deceive
但	他的	眼睛	是	现在	打开	,	和	,	(	不是	为了	这	世界	会	我	欺骗

[juː; jʊ] ,

you	,
你	,

但他的眼睛现在已经睁开了，而且，（我绝不会欺骗你们，

['iːv(ə)n][tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] one132

even	to	give	you	one132
甚至	到	给	你	one132

甚至给你一个132

['moʊmənt][ʌv; əv] [fɔːls] ['hæpinəs] ,) [trʌst] [ˌem 'iː] , [hiː; hi] [əd'maiəz] [ænd; ənd] [lʌvz] [juː; jʊ] ;

moment	of	false	happiness	,	)	trust	me	,	he	admires	and	loves	you	;
片刻	的	错误的	幸福	,	)	相信	我	,	他	钦佩	和	爱	你	;

虚假的幸福瞬间,）相信我，他欣赏你，爱你；

[aɪ][wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)n] [sʌtʃ] ['eksələns] [kʊd; kəd][nɑːt] [lɔːŋ] [biː; bi] [θroʊn] [ə'weɪ] [ə'pɑːn][wʌn][soʊ] ['fɪtɪd]

I	was	certain	such	excellence	could	not	long	be	thrown	away	upon	one	so	fitted
我	曾是	肯定	这样的	卓越	可以	不是	长的	是	抛掷	离开	之上	一	所以	适配

[tuː; tə] [ə'priːʃieɪt] [ˌaɪ 'tiː] .

to	appreciate	it	.
到	欣赏	它	.

我确信，如此卓越的事物不会轻易被浪费在一个如此懂得欣赏它的人身上。

[ðə; ði]['feɪt(ə)l] ['mædnəs] [wɪtʃ] [hæz; həz] [ˌhɪðər'tuː] ['rendərd] [hɪm; ɪm][ɪn'sensəb(ə)l][tuː; tə][hɪz; ɪz]['riːəl]

The	fatal	madness	which	has	hitherto	rendered	him	insensible	to	his	real
这	致命的	疯狂	哪个	有	迄今为止	渲染	他	麻木不仁	到	他的	真实的

['hæpinəs] ,

happiness	,
幸福	,

致命的疯狂使他此前对真正的幸福麻木不仁。

[ɪz] [naʊ] [æt; ət][æn; ən][end] — [ɑːn][maɪ] ['ɑːnər] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

is	now	at	an	end	—	on	my	honour	it	is	.
是	现在	在	一个	结尾	—	在	我的	荣誉	它	是	.

事情到此结束了——我以我的荣誉发誓。

“ [aɪ][hæv; həv][taɪm][fɔːr; fər][noʊ] [mɔːr] ; [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [ɪz][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] ;

“	I	have	time	for	no	more	;	the	carriage	is	at	the	door	;
“	我	有	时间	为了	不	更多的	;	这	运输	是	在	这	门	;

“我没有时间了；马车已经停在门口了；

[aɪ][ˌeɪ 'em]['oʊnli] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][fɪts'hɛnɜ-i, fɪts'hɛnri] ; [hiː; hi] [noʊz] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['raɪtɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] ;

I	am	only	waiting	for	Fitzhenry	;	he	knows	I	am	writing	to	you	;
我	是	仅有的	等待	为了	菲茨亨利	;	他	知道	我	是	写作	到	你	;

我只是在等菲茨亨利；他知道我在给你写信；

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [er] [lɔːŋ] [hɪr] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] [ə'gen] .

you	shall	ere	long	hear	from	me	again	.
你	将	埃雷	长的	听到	从	我	再次	.

不久之后你就会再次收到我的消息。

” ['emiliːn, -lain]['hɑːrdli] [nuː] [wʌt] [tuː; tə] [kən'kluːd] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['letər] ; [ʃiː; ʃi] [riːd] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər]

”	Emmeline	hardly	knew	what	to	conclude	from	this	letter	;	she	read	it	over
”	艾米琳	几乎	知道	什么	到	结束	从	这	信	;	她	读	它	超过

[ænd; ənd]['oʊvər] .

and	over	.
和	超过	.

“艾米琳几乎不知道该如何从这封信中得出什么结论；她一遍又一遍地读着这封信。”

['sʌmtaɪmz] [ʃi:; ʃi] [ɪn'tɜ:rprətɪd] [ɪts] ['kɑ:ntents] ['feɪvərəbli] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['fi:lɪŋz] ; [bʌt; bət] , [ɪn]

Sometimes	she	interpreted	its	contents	favourably	to	her	feelings	;	but	,	in
有时	她	翻译	它是	内容	有利	到	她	情怀	;	但	,	在

['dʒen(ə)rəl] , [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ˌaɪ 'ti:] left133

general	,	the	impression	it	left133
一般的	,	这	印象	它	left133

有时她会根据自己的感受来解读其中的内容；但总的来说，它留下的印象是133

[wʌz; wəz][nɑ:t] [ðæt] [ʌv; əv] [hoʊp] .

was	not	that	of	hope	.
曾是	不是	那	的	希望	.

并非充满希望。

[ʃi:; ʃi] [bi'li:vd] ['peləm] , [wen] [hi:; hi][toʊld][hɜ:r; hər] [ðæt] - [kə'nekʃən] [wɪð; wɪθ] ['leɪdi]

She	believed	Pelham	,	when	he	told	her	that	Fitzhenry's	connexion	with	Lady
她	相信	佩勒姆	,	什么时候	他	讲述	她	那	-	连接	和	女士

['flɔrəns] [wʌz; wəz][æt; ət][æn; ən][end] ;

Florence	was	at	an	end	;
佛罗伦萨	曾是	在	一个	结尾	;

她相信了佩勒姆的话，佩勒姆告诉她，菲茨亨利与弗洛伦斯夫人的关系已经结束了；

[ʃi:; ʃi][mʌst; məst] [bɪ'li:v] [sʌtʃ] ['sɑ:ləm] [ə'ʃuərənsiz] ; [bʌt; bət] [wʌt] [hæd; həd][ʃi:; ʃi] [geɪnd] ?

she	must	believe	such	solemn	assurances	;	but	what	had	she	gained	?
她	必须	相信	这样的	庄严	保证	;	但	什么	有	她	获得	?

她一定相信这些郑重的保证；但她又得到了什么呢?

[hɜ:r; hər]['raɪv(ə)l] , [noʊ][lɔ:ŋgər][ðə; ði] [kɔ:z] , [stɪl] [hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] [fled] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] .

Her	rival	,	no	longer	the	cause	,	still	her	husband	fled	from	her	.
她	竞争对手	,	不	更长	这	原因	,	仍然	她	丈夫	逃亡	从	她	.

虽然她的对手已不再是罪魁祸首，但她的丈夫还是逃离了她。

[wʌt] [kʊd; kəd] [ðæt] [mi:n] , [bʌt; bət] [ðæt] [stɪl] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][tu:; tə] [ɪn'kaʊntər] ['setld] , [dɪ'tɜ:rmɪnd]

What	could	that	mean	,	but	that	still	she	had	to	encounter	settled	,	determined
什么	可以	那	意思是	,	但	那	仍然	她	有	到	遇到	定居	,	决定

[ə'vɜ:rʒn] ?

aversion	?
厌恶	?

那除了让她遭遇根深蒂固的、坚决的厌恶之外，还能意味着什么呢?

[fɔ:r; fər][hi:; hi][wʌz; wəz] ['li:vɪŋ] ['ɪŋglənd] [wɪ'ðaʊt] [wʌn][wɜ:rd] ,

for	he	was	leaving	England	without	one	word	,
为了	他	曾是	离开	英格兰	没有	一	单词	,

他一声不响地离开了英国。

[wʌn] [ə'tempt] [æt; ət] [ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n] — [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][noʊ] [taɪm] ['i:v(ə)n] [neɪmd] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜ:rn]

one	attempt	at	reconciliation	—	and	with	no	time	even	named	for	his	return
一	试图	在	和解	—	和	和	不	时间	甚至	命名	为了	他的	返回

.

:
.

一次和解尝试——甚至没有确定他返回的时间。

[ɪn] [ʃɔ:rt] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] ['pɛləmz] [ɪn'kɜ:rɪdʒmənt] ,

In	short	,	in	spite	of	Pelham's	encouragement	,
在	短的	,	在	尽管如此	的	佩勒姆的	鼓励	,

总之，尽管佩勒姆鼓励他，

[ʃi:; ʃi] [felt] [bʌt; bət] [tu:] [wel] [kən'vɪnst] [ðer; ðər] [ˌsepə'reɪʃn] [wʌz; wəz][fɔ:r; fər] ['evər] .

she	felt	but	too	well	convinced	their	separation	was	for	ever	.
她	毛毡	但	也	出色地	确信	他们的	分离	曾是	为了	曾经	.

她虽然感觉到了，但她太确信他们的分离是永远的。

['sɑːroʊ] [sʌŋk] ['diːpli] ['ɪntuː] - [hɑːrt] ; [bʌt; bət] , [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['pɛrənts] [seɪk] , [ʃiː; ʃi]
Sorrow **sunk** **deeply** **into** **Emmeline's** **heart** **;** **but** **,** **for** **her** **parent's** **sake** **,** **she**
悲哀 沉没 深 进入 - 心 ; 但 , 为了 她 父母 清酒 , 她
[rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə][ɪg'zɜːrt][hɜːr'self] .
resolved **to** **exert** **herself** **.**
已解决 到 发挥 她自己 .

悲伤深深地压在艾米琳的心里；但是，为了父母，她决心努力奋斗。

[ʃiː; ʃi] [left] [hɜːr; hər] [ruːm] , [ə'griːd] [tuː; tə][goʊ] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] fresh134
She **left** **her** **room** **,** **agreed** **to** **go** **out** **into** **the** **fresh134**
她 左边 她 房间 , 同意 到 去 出去 进入 这 fresh134

她离开了房间，同意出去到新鲜的134号房间。

[er] ; [ˌækwɪ'es] [ɪn] [wət'evər] [wʌz; wəz] [prə'poʊzd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ; [fɔːrst] [hɜːr'self][tuː; tə] [kən'vɜːrs]
air **;** **acquiesced** **in** **whatever** **was** **proposed** **to** **her** **;** **forced** **herself** **to** **converse**
空气 ; 默许 在 任何 曾是 建议的 到 她 ; 强制 她自己 到 交谈
[ɑːn] [ɪn'dɪfrənt] ['sʌbdʒekts] ;
on **indifferent** **subjects** **;**
在 冷漠 主题 ;

空气；对别人提出的任何要求都逆来顺受；强迫自己谈论无关紧要的话题；

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['sʌmtaɪmz] [ɪn'devər] [æt; ət] ['tʃɪrflnəs] .
and **even** **sometimes** **endeavoured** **at** **cheerfulness** **.**
和 甚至 有时 努力 在 愉悦 .

甚至有时还会努力表现得开朗。

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [ɪg'zɜːʃənz] [kʊd; kəd][nɑːt] [dɪ'siːv] .
But **such** **exertions** **could** **not** **deceive** **.**
但 这样的 努力 可以 不是 欺骗 .

但这样的努力终究无法蒙蔽世人。

[ðə; ði] “ ['sɪknəs] [ʌv; əv][hoʊp] [dɪ'fɜːrd] , ” [preid] [ɑːn][hɜːr; hər] [helθ] ; [ʃiː; ʃi] [gruː] ['deɪli] ['θɪnər] ;
The **“** **sickness** **of** **hope** **deferred** **,** **”** **preyed** **on** **her** **health** **;** **she** **grew** **daily** **thinner** **;**
这 “ 疾病 的 希望 延期 , ” 被捕食 在 她 健康 ; 她 生长 日常的 更薄 ;

“希望落空的痛苦”侵蚀着她的健康；她一天比一天消瘦；

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [tʃiːks] [wɜːr; wər] ['iːðər] ['dedli] [peɪl] , [ɔːr] [flʌʃt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['diːpəst] ['fiːvərɪʃ]
and **her** **cheeks** **were** **either** **deadly** **pale** **,** **or** **flushed** **with** **the** **deepest** **feverish**
和 她 脸颊 是 任何一个 致命 苍白 , 或者 酡 和 这 最深处 发烧
['krɪmz(ə)n] .
crimson **.**
赤红 .

她的双颊要么惨白得可怕，要么涨得通红，像发烧时那样鲜红。

[pʊr] ['mɪsɪz] . ['bensn] [geɪzd] [æt; ət][hɜːr; hər][ɪn]['saɪlənt][æŋ'zaɪəti] .
Poor **Mrs** **.** **Benson** **gazed** **at** **her** **in** **silent** **anxiety** **.**
贫穷的 太太 . 本森 凝视 在 她 在 沉默的 焦虑 .

可怜的本森太太默默地、焦虑地望着她。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðer; ðər]['emiliːn, -lain] [ə'gen] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [pleɪs] ,
There **was** **their** **Emmeline** **again** **returned** **to** **them** **,** **to** **the** **same** **place** **,**
那里 曾是 他们的 艾米琳 再次 返回 到 他们 , 到 这 相同的 地方 ,
[ðə; ði] [seɪm] ['kwaɪət] [hoʊm] ,
the **same** **quiet** **home** **,**
这 相同的 安静的 家 ,

他们的艾米琳又回到了他们身边，回到了同一个地方，同一个安静的家。

[ˌævə'keɪʃənz] [ænd; ənd] ['duːtiz] [ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] [pər'fɔːrm] ; [bʌt; bət] , [haʊ] [tʃeɪndʒd] !
avocations **and** **duties** **she** **used** **to** **perform** **;** **but** **,** **how** **changed** **!**
业余爱好 和 职责 她 用过的 到 履行 ; 但 , 如何 已更改 !

她过去从事的职业和职责；但是，一切都发生了多么大的变化！

['fɔːrməli] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðer; ðər][dʒɔɪ] , [ðer; ðər][preɪd] : [tuː; tə] [lʊk] [ɑːn][hɜːr; hər] ['læfɪŋ] [aɪz] ,

Formerly	,	she	was	their	joy	,	their	pride	:	to	look	on	her	laughing	eyes	,
以前	,	她	曾是	他们的	喜悦	,	他们的	自豪	:	到	看	在	她	笑	眼睛	,

从前，她是他们的快乐源泉，他们的骄傲：看着她那双笑眯眯的眼睛，

[ænd; ənd][ɑːn][hɜːr; hər] [freʃ] [smuːð] [tʃiːk] , [hæd; həd] [bɪn] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] ['hæpi] ;

and	on	her	fresh	smooth	cheek	,	had	been	enough	to	make	them	happy	;
和	在	她	新鲜的	光滑的	脸颊	,	有	到过	足够的	到	制作	他们	快乐的	;

-

135

-

她那光滑细腻的脸颊上，就足以让他们感到幸福了；135

[bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði] [saɪt] [wʌz; wəz] ['mɪzəri] .

but	now	the	sight	was	misery	.
但	现在	这	视线	曾是	苦难	.

但现在映入眼帘的却是凄惨的景象。

['mɪstər] . ['bensn] ['ɔːlsoʊ][wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd] .

Mr	.	Benson	also	was	changed	.
先生	.	本森	还	曾是	已更改	.

本森先生也换了人。

[ðoʊ] ['sʌmtaɪmz] , [ɪn][ðə; ði][kaɪnd] [ɪn'devər] [tuː; tə] [tʃɪr] [hɪz; ɪz] ['meləŋkɑːli] [kəm'pænjənz] ,

Though	sometimes	,	in	the	kind	endeavour	to	cheer	his	melancholy	companions	,
尽管	有时	,	在	这	种类	努力	到	欢呼	他的	忧郁	同伴	,

虽然有时，出于好意，他试图让忧郁的同伴们开心起来，

[hiː; hi] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [rɪ'zuːm] [hɪz; ɪz]['juːʒuəl] [lə'kwæsəti] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [traɪd] [hɪz; ɪz][bæd][dʒoʊks] ;

he	attempted	to	resume	his	usual	loquacity	,	and	even	tried	his	bad	jokes	;
他	尝试过	到	恢复	他的	通常	健谈	,	和	甚至	尝试	他的	坏的	笑话	;

[jet] ,

yet	,
然而	,

他试图恢复往日的滔滔不绝，甚至还讲起了他那些蹩脚的笑话；然而，

[æz; əz] [ðeɪ] [noʊ] [lɔːŋgər] [prə'siːdid] [frʌm; frəm][æn; ən] [ɪg'zuːbərəntli] ['hæpi] [hɑːrt] , [ðeɪ] [hæd; həd] [lɔːst]

as	they	no	longer	proceeded	from	an	exuberantly	happy	heart	,	they	had	lost
作为	他们	不	更长	继续	从	一个	兴高采烈地	快乐的	心	,	他们	有	丢失的

[ðer; ðər]['oʊnli]['merɪt] ;

their	only	merit	;
他们的	仅有的	优点	;

因为他们不再怀着一颗无比快乐的心行事，所以他们失去了唯一的优点；

[ænd; ənd] , ['siːɪŋ] [haʊ] [ɪl] [ðeɪ] [ɪn]['dʒen(ə)rəl][sək'siːdəd, sək'siːdɪd] ,

and	,	seeing	how	ill	they	in	general	succeeded	,
和	,	看到	如何	患病的	他们	在	一般的	成功了	,

鉴于他们总体上取得的糟糕成绩，

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ɪn'tendɪd] [wɪt][ænd; ənd] [mɜːrθ] ['ɒf(tə)n] [fɔːrst] [terz] [ðæn; ðən] [smaɪlz] [frʌm; frəm]

and	that	his	intended	wit	and	mirth	oftener	forced	tears	than	smiles	from
和	那	他的	故意的	有	和	欢笑	更频繁	强制	眼泪	比	微笑	从

[hɪz; ɪz] ['sʌfərɪŋ] ['dɔːtər] ,

his	suffering	daughter	,
他的	痛苦	女儿	,

而他本意想逗乐女儿的幽默和俏皮话，往往反而让她泪流满面，而不是让她露出笑容。

[hiː; hi][æt; ət][læst] [geɪv] [ʌp][ðə; ði] [ə'tempt] [ɪn'taɪərli] ,

he	at	last	gave	up	the	attempt	entirely	,
他	在	最后的	给予	向上	这	试图	完全	,

他最终彻底放弃了尝试。

[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [rɪ'zaɪn] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['sædnəs] [wɪtʃ] [ə'prest] [hɪm; ɪm] .

and	seemed	to	resign	himself	to	the	sadness	which	oppressed	him	.
和	似乎	到	辞职	他自己	到	这	悲伤	哪个	受压迫者	他	.

他似乎已经接受了笼罩着他的悲伤。

[hiː; hi] [ə'pɪrd] ['ɔːlsoʊ][tuː; tə][hæv; həv] [ɪn'taɪərli] [lɔːst] [hɪz; ɪz]['juːʒuəl] ['bʌslɪŋ] [æk'tɪvəti] .

He	appeared	also	to	have	entirely	lost	his	usual	bustling	activity	.
他	出现	还	到	有	完全	丢失的	他的	通常	繁华	活动	.

他似乎也完全失去了往日的忙碌状态。

[hiː; hi]['ɔːf(ə)n] [stʊd] [fɔːr; fər] ['aʊərz] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['wɪndoʊ] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] ,

He	often	stood	for	hours	at	the	window	,	with	his	hands	in	his	pockets	,
他	经常	站立	为了	小时	在	这	窗户	,	和	他的	双手	在	他的	口袋	,

他经常一连几个小时站在窗边，双手插在口袋里。

['steɪrɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ] [bluː] [skaɪ][ænd; ənd] [griːn] [græs] , objects136

staring	at	the	blue	sky	and	green	grass	,	objects136
凝视	在	这	蓝色的	天空	和	绿色的	草	,	objects136

凝视着蓝天绿草，物体136

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [siːn] [tuː; tə] [geɪz] [æt; ət] [bɪ'fɔːr] ; [ɔːr] ,

which	he	had	never	been	seen	to	gaze	at	before	;	or	,
哪个	他	有	绝不	到过	已见	到	目光	在	前	;	或者	,

他以前从未被人看到过凝视那里；或者，

['sɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['nuːzpeɪpər] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , ['riːdɪŋ] ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər][ðə; ðɪ] [seɪm] [peɪdʒ] ,

sitting	with	the	newspaper	in	his	hand	,	reading	over	and	over	the	same	page	,
坐着	和	这	报纸	在	他的	手	,	阅读	超过	和	超过	这	相同的	页	,

他手里拿着报纸，坐在那里，一遍又一遍地读着同一页。

['ɔːlmoʊst] [ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [wɜːrdz] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ; [fɔːr; fər] [naʊ] , ['niːðər] ['pʌblɪk] [nuːz] ,

almost	unconscious	of	the	words	before	him	;	for	now	,	neither	public	news	,
几乎	无意识	的	这	字	前	他	;	为了	现在	,	两者都不	民众	消息	,

他几乎没意识到眼前的话语；因为现在，无论是公开消息还是其他消息，

[nɔːr]['iːv(ə)n][ðə; ðɪ] [praɪs] [ʌv; əv] [stɑːks] , [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] ['paʊər] [tuː; tə] [ə'rest] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] .

nor	even	the	price	of	stocks	,	seemed	to	have	power	to	arrest	his	attention	.
也不	甚至	这	价格	的	股票	,	似乎	到	有	力量	到	逮捕	他的	注意力	.

就连股票价格似乎也无法引起他的注意。

[fɪts'hɛnɜ-i, fɪts'hɛnri][wʌz; wəz] ['nevər] [neɪmd] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] , [nɔːr] [ðæt] ['peɪnf(ə)l]['sʌbdʒekt] ['eni] [wei]

Fitzhenry	was	never	named	among	them	,	nor	that	painful	subject	any	way
菲茨亨利	曾是	绝不	命名	之中	他们	,	也不	那	痛苦	主题	任何	方式

[ə'l(j)uːd] [tuː; tə] .

alluded	to	.
暗示	到	.

菲茨亨利的名字从未出现在他们之中，那个令人痛苦的话题也从未被提及。

[wʌn] [deɪ] , [haʊ'evər] , [ðæt] ['mɪstər] . ['bensn] [ænd; ənd]['emiliː n, -lain][wɜːr; wər] [ə'loʊn] [tə'geðər] , ['æftər]

One	day	,	however	,	that	Mr	.	Benson	and	Emmeline	were	alone	together	,	after
一	天	,	然而	,	那	先生	.	本森	和	艾米琳	是	独自的	一起	,	后

[ðə; ðɪ]['fɔːrmər][hæd; həd] ,

the	former	had	,
这	以前的	有	,

然而有一天，本森先生和艾米琳单独相处时，本森先生.....

[æz; əz][wʌz; wəz] [naʊ] ['juːʒuəl][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [sæt][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ['saɪlənt] , [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [lʊkt] [ʌp] ,

as	was	now	usual	to	him	,	sat	a	long	time	silent	,	he	suddenly	looked	up	,
作为	曾是	现在	通常	到	他	,	卫星	一个	长的	时间	沉默的	,	他	突然	看起来	向上	,

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

他像往常一样沉默地坐了很久，突然抬起头来，

[ə'dresɪŋ] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði][dɪ'saɪdɪd] [toʊn][ʌv; əv][wʌn] [huː] [hæz; həz] [wel] [kən'sɪdərd] [ðə; ði] ['mætər]
addressing her in the decided tone of one who has well considered the matter
解决 她 在 这 决定 语气 的 一 WHO 有 出色地 经过考虑的 这 事情
[ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][ɪz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [triːt] — -
of which he is about to treat — 137
的 哪个 他 是 关于 到 对待 — -

他用一种深思熟虑后的坚定语气对她说话——137

" ['emi] ! " [sed] [hiː; hi] — [fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] [naʊ] [kwaɪt] [left] [ɔːf] ['kɔːlɪŋ] [hɜːr; hər] ['leɪdi]
" Emmy ! " said he — for he had now quite left off calling her Lady
" 艾美奖 ! " 说 他 — 为了 他 有 现在 相当 左边 离开 呼叫 她 女士
[fɪts'hɛnɝi, fɪts'hɛnri] , [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ,
Fitzhenry , which he had ,
菲茨亨利 , 哪个 他 有 ,

"艾米！"他说道——因为他现在已经完全不再称呼她菲茨亨利夫人了，而他之前一直这样称呼她。

[wɪð; wɪθ] [ə'pærəntli] [praʊd] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n]['æftər][hɜːr; hər] ['mærɪdʒ] , ['ɔːlweɪz] [dʌn] — " ['emi] ,
with apparently proud satisfaction after her marriage , always done — " Emmy ,
和 显然 自豪的 满意 后 她 婚姻 , 总是 完毕 — " 艾美奖 ,

婚后，她总是带着明显的自豪和满足感，说道："艾米，

[aɪ][hæv; həv] [in'dʌldʒd] [jʊr; jər]['fænsis][ɔːl] [ðɪs] [taɪm] — [aɪ][hæv; həv] [kəm'plaɪd] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [rɪ'kwest]
I have indulged your fancies all this time — I have complied with your request
我 有 沉溺其中 你的 幻想 全部 这 时间 — 我 有 遵命 和 你的 要求
— [aɪ][hæv; həv] [sed] ['nʌθɪŋ] — [dʌn] ['nʌθɪŋ] .
— I have said nothing — done nothing .
— 我 有 说 没有什么 — 完毕 没有什么 .

我一直顺从你的喜好——我一直满足你的要求——我什么也没说——什么也没做。

[ɪn] [ʃɔːrt] , [tuː; tə] [pliːz] [juː; jʊ] , [aɪ][hæv; həv] , [ɪn] [truːθ] , [meɪd] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['sɪli] ['fɪgjər] ;
In short , to please you , I have , in truth , made but a silly figure ;
在 短的 , 到 请 你 , 我 有 , 在 真相 , 制成 但 一个 愚蠢的 数字 ;

总之，为了取悦你，我实际上只是装傻充愣；

[bʌt; bət] [ðɪs] ['kænɑːt] [goʊ][ɑːn] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] — [juː; jʊ] ['kænɑːt] [jɔːr'self] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] .
but this cannot go on — it is impossible — you cannot yourself wish it .
但 这 不能 去 在 — 它 是 不可能的 — 你 不能 你自己 希望 它 .

但这不能继续下去——这是不可能的——你自己也不能希望它继续下去。

['sʌmθɪŋ] [dɪ'saɪdɪd] [mʌst; məst][biː; bi] ['setld] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər] ['hʌzbənd] .
Something decided must be settled between you and your husband .
某物 决定 必须 是 定居 之间 你 和 你的 丈夫 .

有些事情必须由你和你丈夫来解决。

" - [peɪl] [tʃiːk] [gruː] [stɪl] ['peɪlər] , [ænd; ənd] , [ɪn] ['ænsər] ,
" Emmeline's pale cheek grew still paler , and , in answer ,
" - 苍白 脸颊 生长 仍然 肤色较浅 , 和 , 在 回答 ,

"艾米琳苍白的脸颊变得更加苍白，作为回应，

[ʃiː; ʃi] [pʊt] ['ɪntuː][hɜːr; hər] ['fɑːðɝz] [hænd]['mɪstər] . ['pɛləmz] [læst] ['letər] .
she put into her father's hand Mr . Pelham's last letter .
她 放 进入 她 父亲的 手 先生 . 佩勒姆的 最后的 信 .

她把佩勒姆先生的最后一封信放在了父亲手中。

[hiː; hi] [riːd] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] ['sevrəl] [taɪmz] , [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [deɪt] ,
He read it over and over and over several times , looked at the date ,
他 读 它 超过 和 超过 和 超过 一些 时代 , 看起来 在 这 日期 ,
[ðə; ði] ['sɪgnətʃər] ,
the signature ,
这 签名 ,

他反复阅读了好几遍，查看了日期和签名。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] , ['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [prɪ'kɔːʃn] and138

the	direction	,	even	with	the	precaution	and138
这	方向	,	甚至	和	这	预防	and138

即使采取了预防措施，方向仍然如此，138

['ækjərəsi] [ʌv; əv] ['bɪznəs] , [ænd; ənd] [ðen] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] —

accuracy	of	business	,	and	then	returning	it	—
准确性	的	商业	,	和	然后	返回	它	—

业务的准确性，然后将其退回——

“ [aɪ] [kɑːnt] [meɪk] [hed] [ɔːr] [teɪl] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

“	I	can't	make	head	or	tail	of	it	.
“	我	不能	制作	头	或者	尾巴	的	它	.

我完全搞不懂。

[lɔːrd] [fɪts'hɛnɜ-i, fɪts'hɛnri][ænd; ənd][juː; jʊ] , ['emi] , [ænd; ənd][jʊr; jər][ˌdɪplə'mætɪk] ['tʃæmpiən] , [ɑːr; ər][ɔːl] [bɪ'jɑːnd] [maɪ] [ˌkɑːmprɪ'henʃ(ə)n] .

Lord	Fitzhenry	and	you	,	Emmy	,	and	your	diplomatic	champion	,	are	all	beyond	my	comprehension	.
主	菲茨亨利	和	你	,	艾美奖	,	和	你的	外交	冠军	,	是	全部	超过	我的	理解	.

菲茨亨利勋爵、你、艾米，还有你的外交斡旋者，这一切都超出了我的理解范围。

[aɪ] [dɪ'kler] [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] ['eni] [ʌv; əv][juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi][æt; ət] .

I	declare	I	don't	know	what	any	of	you	would	be	at	.
我	宣布	我	不	知道	什么	任何	的	你	会	是	在	.

我声明，我不知道你们当中任何人会做什么。

[ɪf] [jʊr; jər] ['hʌzbənd] [hæz; həz] [tɜːrnd] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [kept] ['mɪstrəs] , [æz; əz][aɪ] [sə'poʊz] [hiː; hi][hæz; həz][baɪ] [ðɪs] ,

If	your	husband	has	turned	off	his	kept	mistress	,	as	I	suppose	he	has	by	this	,
如果	你的	丈夫	有	转向	离开	他的	保留	情妇	,	作为	我	认为	他	有	经过	这	,

如果你的丈夫已经和他的情妇断绝关系，我想他大概就是这样，

([ʃeɪm] [ɑːn][hɪm; ɪm]['evər][tuː; tə][hæv; həv][hæd; həd][wʌn] — [ænd; ənd] [ə'nʌðər] ['mænz][waɪf] , [tuː] , ['ɪntuː][ðə; ði]['bɑːrgən] ,

(	shame	on	him	ever	to	have	had	one	—	and	another	man's	wife	,	too	,	into	the	bargain	,
(	耻辱	在	他	曾经	到	有	有	一	—	和	其他	男人的	妻子	,	也	,	进入	这	便宜货	,

（他竟然有过这种经历，真是可耻——而且还是和别人的妻子，真是岂有此理！）

) [waɪ] , [naʊ] [ðə; ði][koʊst][ɪz] [klɪr] , [waɪ] [kɑːnt][hiː; hi] [kʌm] [ænd; ənd] [fetʃ] [juː; jʊ] , [hɪz; ɪz] ['lɔːfl] [waɪf] ,

)	why	,	now	the	coast	is	clear	,	why	can't	he	come	and	fetch	you	,	his	lawful	wife	,
)	为什么	,	现在	这	海岸	是	清除	,	为什么	不能	他	来	和	拿来	你	,	他的	合法的	妻子	,

现在风平浪静了，他为什么不能来接你，他合法的妻子?

[hoʊm] , [ænd; ənd][lɪv; laɪv] [rɪ'spektəbli] , [ænd; ənd][biː; bi][æt; ət] [liːst] ['diːsntli] ['sɪv(ə)l][tuː; tə][juː; jʊ] .

home	,	and	live	respectably	,	and	be	at	least	decently	civil	to	you	.
家	,	和	居住	体面地	,	和	是	在	至少	体面地	民用	到	你	.

回家，过体面的生活，至少对你保持基本的礼貌。

[wʌt] [ðə; ði] [duːs] [ɪz][hiː; hi] [gɔːn] [ə'brɔːd] [fɔːr; fər] ?

What	the	deuce	is	he	gone	abroad	for	?
什么	这	二	是	他	已消失	国外	为了	?

他到底出国干什么?

[ən'les] [ɪn'diːd] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [lʊk] [aʊt] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [nuː] ['leɪdi] , ['biːɪŋ] , [aɪ] [sə'poʊz] ,

unless	indeed	it	is	to	look	out	for	some	new	lady	,	being	,	I	suppose	,
除非	的确	它	是	到	看	出去	为了	一些	新的	女士	,	存在	,	我	认为	,

除非他真的是为了寻找新的伴侣，我想，

['taɪərd][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][wʌn] — [fɔːr; fər] [sʌtʃ] ['mædəmz] , [aɪ] [bɪ'liːv] , -

tired	of	the	old	one	—	for	such	madams	,	I	believe	,	139
疲劳的	的	这	老的	一	—	为了	这样的	夫人	,	我	相信	,	-

厌倦了旧情人——我相信，对于这样的夫人来说，139

[ə'baʊnd] [æt; ət]['pærɪs] .

abound	at	Paris	.
盛产	在	巴黎	.

巴黎到处都是。

[ɪn] [ʃɔːrt] , ['emi] , [aɪ] [wɪl] [nɑːt][let] [ðɪs] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] [goʊ][ɑːn] ['eni] [lɔːŋgər] .

In	short	,	Emmy	,	I	will	not	let	this	sort	of	thing	go	on	any	longer	.
在	短的	,	艾美奖	,	我	将要	不是	让	这	种类	的	事物	去	在	任何	更长	.

总之，艾米，我不会再让这种事情继续下去了。

[aɪ] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ][wʌn] [mʌnθ] ; [ænd; ənd] [ɪf] ['dʊrɪŋ] [ðæt] [taɪm] ,

I	will	give	you	one	month	;	and	if	during	that	time	,
我	将要	给	你	一	月	;	和	如果	期间	那	时间	,

我会给你一个月的时间；如果在这段时间内，

[jʊr; jər] ['hʌzbənd] [meɪks] [noʊ] [əd'vænsɪz] [tɔːrdz] [ə; eɪ] [ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n] , [aɪ] [wɪl] [ðen] [kʌm] ['fɔːrwərd] .

your	husband	makes	no	advances	towards	a	reconciliation	,	I	will	then	come	forward	.
你的	丈夫	制作	不	进展	向	一个	和解	,	我	将要	然后	来	向前	.

如果你的丈夫没有采取任何和解的行动，我就会站出来。

['ʃʊrli] , ['emiliːn, -lain] , [jʊr; jər] [oʊn] [praɪd] [mʌst; məst] [meɪk] [juː; jʊ] [wɪʃ] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] . ”

Surely	,	Emmeline	,	your	own	pride	must	make	you	wish	that	I	should	.	”
一定	,	艾米琳	,	你的	自己的	自豪	必须	制作	你	希望	那	我	应该	.	”

艾米琳，想必你的自尊心让你希望我这样做吧?

“ [praɪd] ! ” [rɪ'piːtɪd] ['emiliːn, -lain] , ['mɔːrnfəli] .

“	Pride	!	”	repeated	Emmeline	,	mournfully	.
“	自豪	!	”	重复	艾米琳	,	悲伤地	.

“骄傲！”艾米琳悲伤地重复道。

“ [oʊ] ! [maɪ] ['fɑːðər] , [wʌt] [hæz; həz] [praɪd] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] [ə'fekʃ(ə)n] ? ”

“	Oh	!	my	father	,	what	has	pride	to	do	with	affection	?	”
“	哦	!	我的	父亲	,	什么	有	自豪	到	做	和	感情	?	”

“哦！我的父亲，骄傲与爱有什么关系呢？”

“ [wʌt] ! ” [rɪ'dʒɔɪnd] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] , ['wɔːrmli] ,

“	What	!	”	rejoined	her	father	,	warmly	,
“	什么	!	”	重新加入	她	父亲	,	热情地	,

“什么！”她父亲热情地回应道。

“ [kæn; kən][juː; jʊ] ['teɪmli] [səb'mɪt] [tuː; tə][biː; bi] [in'sʌltid] [ænd; ənd] [nɪ'glektɪd] [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] ?

“	can	you	tamely	submit	to	be	insulted	and	neglected	as	you	are	?
“	能	你	温顺地	提交	到	是	受辱	和	被忽视的	作为	你	是	?

“你能甘愿忍受这样的侮辱和冷落吗？”

[ænd; ənd] [preɪ] [wʌt] [hæz; həz] [ə'fekʃ(ə)n] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bɪznəs] ?

And	pray	what	has	affection	to	do	with	the	business	?
和	祈祷	什么	有	感情	到	做	和	这	商业	?

试问，感情与生意有什么关系?

[wen] [ðɪs] [mæn][dəunt] [siːm] [tuː; tə] [ker] [wʌn] ['fɑːrðɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ; [ænd; ənd] ,

when	this	man	don't	seem	to	care	one	farthing	for	you	;	and	,
什么时候	这	男人	不	似乎	到	关心	一	法辛	为了	你	;	和	,

当这个人似乎对你毫不在乎的时候；而且，

[naʊ] [ɪn'diːd] [ðæt] [ðə; ði] [truːθ] [kʌmz] [aʊt] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [hiː; hi] ['nevər] [dɪd] .

now	indeed	that	the	truth	comes	out	,	it	seems	he	never	did	.
现在	的确	那	这	真相	来	出去	,	它	似乎	他	绝不	做过	.

现在真相大白了，看来他从未真正存在过。

[ə; eɪ] ['prɪti] ['ɑːbdʒekt] for140

A	pretty	object	for140
一个	漂亮的	目的	for140

一件漂亮的物品，售价140美元

[əˈfekʃ(ə)n] ['truːli] .

affection	truly	.
感情	真的	.

真挚的感情。

[aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] ['fiːlɪŋz] .

I	thought	you	had	better	feelings	.
我	想法	你	有	更好的	情怀	.

我以为你心情会好一些。

[fuːl] ! ['ɪdiət] !

Fool	!	idiot	!
傻子	!	笨蛋	!

傻瓜！白痴！

[ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] , ” [kən'tɪnjuːd] [hiː; hi] , ['straɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] , “ [tuː; tə][biː; bi][soʊ] [praʊd] [ʌv; əv]

that	I	was	,	”	continued	he	,	striking	his	forehead	,	“	to	be	so	proud	of
那	我	曾是	,	”	持续	他	,	引人注目	他的	前额	,	“	到	是	所以	自豪的	的

[ðɪs] ['mærɪdʒ] .

this	marriage	.
这	婚姻	.

“我当时，”他一边说着，一边拍了拍额头，“竟然为这段婚姻感到如此自豪。”

[kʊd; kəd][aɪ][hæv; həv] [gest] [haʊ] ['mætərz] [wʊd] [hæv; həv] [tɜːrnd] [aʊt] ,

Could	I	have	guessed	how	matters	would	have	turned	out	,
可以	我	有	猜对了	如何	事情	会	有	转向	出去	,

我怎能预料到事情会发展成这样呢?

[aɪ][hæd; həd] ['ræðər] [hæv; həv] [siːn] [juː; jʊ][ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['loʊɪst] [klɜːrk][ɪn][maɪ] ['bæŋkɪŋ] -

I	had	rather	have	seen	you	the	wife	of	the	lowest	clerk	in	my	banking	-
我	有	相当	有	已见	你	这	妻子	的	这	最低	职员	在	我的	银行业	-

[haʊs] ,

house	,
房子	,

我宁愿看到你是我们银行里最底层职员的妻子。

[ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv] [ðɪs] [lɔːrd] [fɪts'hɛnɜ-i, fɪts'hɛnri] , [ɔːr] ['eni] ['ʌðər] [lɔːrd][ɪn] ['krɪsndəm] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

than	that	of	this	Lord	Fitzhenry	,	or	any	other	lord	in	Christendom	with	his
比	那	的	这	主	菲茨亨利	,	或者	任何	其他	主	在	基督教世界	和	他的

[vaɪl] ['pærəmʊr] .

vile	paramour	.
卑鄙的	情人	.

比这位菲茨亨利勋爵，或者基督教世界中任何其他勋爵和他卑鄙的情妇的遭遇都要糟糕。

[bʌt; bət] [huː] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ?

But	who	would	have	thought	it	of	him	?
但	WHO	会	有	想法	它	的	他	?

谁会想到这会是他呢?

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [faɪn] [jʌŋ] [mæn] [æz; əz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] .

such	a	fine	young	man	as	he	was	.
这样的	一个	美好的	年轻的	男人	作为	他	曾是	.

他真是个优秀的年轻人。

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [laɪkt] [ðə; ði] [læd] ; [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [soʊ] [fræŋk] [ænd; ənd] ['mænli] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .

I	always	liked	the	lad	;	there	was	something	so	frank	and	manly	about	him	.
我	总是	喜欢	这	小伙子	;	那里	曾是	某物	所以	坦率	和	男子气概	关于	他	.

我一直很喜欢这个小伙子；他身上有一种坦率和男子气概。

[duː] [juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðoʊz] [bɔːlz] [wiː; wi] [juːst] [tuː; tə] [gɪv] [ɑːn] [jʊr; jər] [bɜːrθ] - [deɪ] , ['emi] ,

Do	you	remember	those	balls	we	used	to	give	on	your	birth	-	day	,	Emmy	,
做	你	记住	那些	球	我们	用过的	到	给	在	你的	出生	-	天	,	艾美奖	,

艾米，你还记得我们以前在你生日那天送你的那些舞会吗?

[wen] [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [dɑːnst] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] , [æz; əz] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv] [kɔːrs] ?

when	he	always	danced	with	you	,	as	a	thing	of	course	?
什么时候	他	总是	跳舞	和	你	,	作为	一个	事物	的	课程	?

他总是和你跳舞，当然，这只是个约定俗成的习惯吧?

[haʊ] [juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə] [ter; tɪ(ə)r] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːm] [tə'geðər] [laɪk] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['mæd.kæp] ,

How	you	used	to	tear	about	the	room	together	like	a	couple	of	madcaps	,
如何	你	用过的	到	撕	关于	这	房间	一起	喜欢	一个	夫妻	的	疯子	,

['lʊkɪŋ] [soʊ] ['hæpi] !

looking	so	happy	!
寻找	所以	快乐的	!

你们以前就像一对疯子一样在房间里到处乱跑，看起来那么开心!

[ðen] , [wen] [hiː; hi] took141

Then	,	when	he	took141
然后	,	什么时候	他	took141

然后，当他拿下141

[liːv] [ʌv; əv] [juː; jʊ] ['goʊɪŋ] [ə'brɔːd] — [lɔːrd] ,

leave	of	you	going	abroad	—	Lord	,
离开	的	你	去	国外	—	主	,

主啊，请允许你出国。

[aɪ] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [bʌt; bət] ['jestərdeɪ] — [hiː; hi] [kɪst] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [kɔːld]

I	remember	it	as	if	it	was	but	yesterday	—	he	kissed	you	and	called
我	记住	它	作为	如果	它	曾是	但	昨天	—	他	亲吻	你	和	称为

[juː; jʊ] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] [waɪf] .

you	his	little	wife	.
你	他的	小的	妻子	.

我至今仍历历在目，仿佛就发生在昨天——他吻了你，称你为他的小妻子。

[maɪ] ['sɪli] [hɑːrt] [dʒʌmpt] [wɪð; wɪθ] [dʒɔɪ] [æt; ət] [ðoʊz] [wɜːrdz] .

My	silly	heart	jumped	with	joy	at	those	words	.
我的	愚蠢的	心	跳了起来	和	喜悦	在	那些	字	.

听到这些话，我那颗傻乎乎的心欣喜若狂。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [sent] [juː; jʊ] [ðæt] [wɑːtʃ] [wɪtʃ] [aɪ] [siː] [stɪl] ['hæŋɪŋ] [raʊnd] [jʊr; jər] [nek] .

And	then	he	sent	you	that	watch	which	I	see	still	hanging	round	your	neck	.
和	然后	他	发送	你	那	手表	哪个	我	看	仍然	绞刑	圆形的	你的	脖子	.

然后他寄给你那块手表，我看到它现在还挂在你脖子上。

[aɪ] [θɔːt] [ɔːl] [ðæt] ['prɑːmɪst] [soʊ] [wel] .

I	thought	all	that	promised	so	well	.
我	想法	全部	那	承诺	所以	出色地	.

我觉得这一切都很有希望。

[huː] [kʊd; kəd][hæv; həv] [dremt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tɜːrnɪŋ] [aʊt][æz; əz][hiː; hi][hæz; həz] [dʌn] ?

Who	could	have	dreamt	of	his	turning	out	as	he	has	done	?
WHO	可以	有	梦见	的	他的	转弯	出去	作为	他	有	完毕	?

谁能想到他会取得如今的成就?

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [sɪns] [jʊr; jər] ['mærɪdʒ] [æt; ət] - , [haʊ] ['sɪv(ə)l][ænd; ənd] ['plez(ə)nt] [hiː; hi]

And	even	since	your	marriage	at	Arlingford	,	how	civil	and	pleasant	he
和	甚至	自从	你的	婚姻	在	-	,	如何	民用	和	令人愉快的	他

[wʌz; wəz][tuː; tə][ˌem 'iː] ,

was	to	me	,
曾是	到	我	,

自从你们在阿灵福德结婚以来，他对我一直彬彬有礼、和蔼可亲。

[ænd; ənd][tuː; tə][juː; jʊ]['iːv(ə)n] ['siːmɪŋli] .

and	to	you	even	seemingly	.
和	到	你	甚至	似乎	.

甚至对你来说似乎也是如此。

[aɪ] ['riːəli] [kæn; kən]['hɑːrdli] [naʊ] [brɪŋ] [maɪ'self][tuː; tə] [bɪ'liːv] ['eni] [wʌn][soʊ] [jʌŋ] [kæn; kən][biː; bi][soʊ]

I	really	can	hardly	now	bring	myself	to	believe	any	one	so	young	can	be	so
我	真的	能	几乎	现在	带来	我	到	相信	任何	一	所以	年轻的	能	是	所以

[dɪ'siːtf(ə)l] [ænd; ənd] ['hɑrdnd] !

deceitful	and	hardened	!
欺骗性的	和	硬化	!

我现在真的很难相信，一个如此年轻的人竟然会如此狡诈和冷酷无情!

" [haʊ] [lɔːŋ] ['mɪstər] . ['bensn] [maɪt] [hæv; həv] [gɔːn] [ɑːn] [ðʌs] ['gɪvɪŋ] [vent] [tuː; tə][ðə; ði] [θɔːts]

"	How	long	Mr	.	Benson	might	have	gone	on	thus	giving	vent	to	the	thoughts
"	如何	长的	先生	.	本森	可能	有	已消失	在	因此	给予	发泄	到	这	想法

[wɪtʃ] [ə'pærəntli] [naʊ] ['kɑːnstəntli] [ɪn'groʊst] [hɪz; ɪz][maɪnd] ,

which	apparently	now	constantly	engrossed	his	mind	,
哪个	显然	现在	不断地	全神贯注	他的	头脑	,

“本森先生究竟会这样持续多久，才能将那些显然一直占据他心头的想法表达出来呢？”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [seɪ] ; [fɔːr; fər] , [kaɪnd] - hearted142

it	is	impossible	to	say	;	for	,	kind	-	hearted142
它	是	不可能的	到	说	;	为了	,	种类	-	hearted142

这无法说；因为，善良的142

[ænd; ənd] [ə'fekʃənət] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] , [hiː; hi][hæd; həd][soʊ]['lɪt(ə)l]['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪtʃər]

and	affectionate	as	he	was	,	he	had	so	little	notion	of	the	nature
和	亲热	作为	他	曾是	,	他	有	所以	小的	概念	的	这	自然

[ʌv; əv] [lʌv] ,

of	love	,
的	爱	,

他虽然为人温柔体贴，却对爱的本质知之甚少。

[ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'faɪnmənt] [ʌv; əv] [pʊr] - ['pæʃ(ə)n] ,

of	the	refinement	of	poor	Emmeline's	passion	,
的	这	精炼	的	贫穷的	-	热情	,

可怜的艾米琳那份激情被提炼得更加精致，

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['læsəreɪtɪd] [hɑːrt] [ðæt] [rɪ'kɔɪlz] [frʌm; frəm] ['evri] [tʌtʃ] ,

and	of	the	feelings	of	a	lacerated	heart	that	recoils	from	every	touch	,
和	的	这	情怀	的	一个	撕裂	心	那	反冲	从	每一个	触碰	,

还有那种心如刀割、畏惧每一次触碰的感受，

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ][aɪ'diːə][hiː; hi][wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] ['dægəz] ['ɪntuː][hɜːrz] ; [tɪl] ,

that	he	had	no	idea	he	was	running	daggers	into	hers	;	till	,
那	他	有	不	主意	他	曾是	跑步	匕首	进入	她的	;	直到	,

他当时完全没有意识到自己正用匕首刺向她的心；直到.....

[noʊ] [lɔːŋgər] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [ɪn'dʊr] [ðə; ði] ['tɔːrtʃər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [wɜːrdz] , [ænd; ənd] ['græspɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɑːrm]
no longer able to endure the torture of his words , and grasping his arm
不 更长 有能力的 到 忍受 这 酷刑 的 他的 字 , 和 抓握 他的 手臂
[ɪn] ['ægəni] ,
in agony ,
在 痛苦 ,

她再也无法忍受他话语中的折磨，痛苦地抓住他的手臂。

" [oʊ] , [maɪ] ['fɑːðər] !
" Oh , my father !
" 哦 , 我的 父亲 !

"哦，我的父亲！

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , " [duː] [nɑːt] [tɔːk] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] . "
" she exclaimed , " do not talk of him . "
" 她 惊呼 , " 做 不是 讲话 的 他 . "

她惊呼道："不要谈论他。"

" [wel] , [wel] , " [sed] [hiː; hi] , ['pætɪŋ] [hɜːr; hər] [hænd] [æz; əz] [hiː; hi] [lʊkt] [wɪð; wɪθ] [kən'sɜːrn] [ɑːn]
" Well , well , " said he , patting her hand as he looked with concern on
" 出色地 , 出色地 , " 说 他 , 轻拍 她 手 作为 他 看起来 和 忧虑 在
[hɜːr; hər] ['sʌfərɪŋ] ['kaʊntənəns] ,
her suffering countenance ,
她 痛苦 面容 ,

"嗯，嗯，"他一边说着，一边拍了拍她的手，关切地看着她痛苦的表情。

" [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [dɪs'pliːziz] [juː; jʊ] , [wiː; wi] [niːd] [nɑːt] [tɔːk] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mætər] [dʒʌst] [naʊ] ; [bʌt; bət]
" if it displeases you , we need not talk of the matter just now ; but
" 如果 它 不悦 你 , 我们 需要 不是 讲话 的 这 事情 只是 现在 ; 但
[rɪ'membər] ,
remember ,
记住 ,

"如果你不高兴，我们现在不必谈论这件事；但请记住，

['emi] , [wʌn] [mʌnθ] [mɔːr] , [ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] [hæv; həv] [maɪ] [oʊn] [wei] [ɪn] [ðɪs] ['bɪznəs] . " -
Emmy , one month more , and I will have my own way in this business . " 143
艾美奖 , 一 月 更多的 , 和 我 将要 有 我的 自己的 方式 在 这 商业 . " -

艾美奖，再过一个月，我就能在这个行业里随心所欲了。"143

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .
CHAPTER IV .
章 第四 .

第四章

" [ən] ['sjɛkl] - — [ən] ['dʒuːr] [diː] [bɒ'nɜːr] .
" Un siècle d'attente — un jour de bonheur .
" 联合国 世纪 - — 联合国 一天 德 幸福 .

"Un siècle d'attente——un jour de bonheur。

" [ten] [deɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mʌnθ] [pæst] ,
" Ten days of the month passed ,
" 十 天 的 这 月 通过了 ,

"这个月过去了十天，

[ænd; ənd] [stɪl] [noʊ] [ɪn'telɪdʒəns] [ʌv; əv] ['eni] [sɔːrt] [ə'baʊt] [lɔːrd] [fɪts'hɛnɝi, fɪts'hɛnri] [riːtʃt] ['tʃɑːrltən] .
and still no intelligence of any sort about Lord Fitzhenry reached Charlton .
和 仍然 不 智力 的 任何 种类 关于 主 菲茨亨利 达到 查尔顿 .

查尔顿仍然没有得到任何关于菲茨亨利勋爵的情报。

['emili:n, -lain] [sɔ:] [hɪz; ɪz][ænd; ənd] ['pɛləmz] [neɪm] [ɪn][ðə; ði] ['pepərz] [ə'mʌŋ] [ðoʊz] [hu:] [hæd; həd]

Emmeline	saw	his	and	Pelham's	name	in	the	papers	among	those	who	had
艾米琳	锯	他的	和	佩勒姆的	姓名	在	这	文件	之中	那些	WHO	有

[krɔ:st] [ðə; ði]['wɔ:tər][tu:; tə] [kæ'leɪ] ;

crossed	the	water	to	Calais	;
交叉	这	水	到	加莱	;

艾米琳在报纸上看到了他和佩勒姆的名字，他们被列入了渡海前往加莱的人员名单中；

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [hɜ:rd] [noʊ] [mɔ:r] .

but	she	heard	no	more	.
但	她	听到	不	更多的	.

但她再也没有听到任何消息。

[ðɪs] [streɪndʒ] ['saɪləns] [si:md] [tu:; tə][kən'fɜ:rm][hɜ:r; hər] ['hʌzbəndz] ['hɑ:st(ə)l] [dɪˌtɜ:rmɪ'neɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ]

This	strange	silence	seemed	to	confirm	her	husband's	hostile	determination	with
这	奇怪的	沉默	似乎	到	确认	她	丈夫的	敌对的	决心	和

[rɪ'gɑ:rd][tu:; tə][hɜ:r; hər] ,

regard	to	her	,
看待	到	她	,

这种诡异的沉默似乎证实了她丈夫对她的敌意。

[ænd; ənd][tu:; tə] [fɪks] [hɜ:r; hər]['fju:tʃər] [feɪt] .

and	to	fix	her	future	fate	.
和	到	使固定	她	未来	命运	.

并决定她未来的命运。

[ʃi:; ʃi] ['ʌtəd] [noʊ] [kəm'pleɪnt] , -

She	uttered	no	complaint	,	144
她	说出	不	抱怨	,	-

她没有抱怨，144

[ʃed] [noʊ] [terz] , [wʌz; wəz]['saɪlənt] , [ænd; ənd] [rɪ'zaɪnd] ,

shed	no	tears	,	was	silent	,	and	resigned	,
棚	不	眼泪	,	曾是	沉默的	,	和	辞职	,

她没有流泪，沉默不语，一副听天由命的样子。

[ænd; ənd] [ə'pɪrd] [tu:; tə][bi:; bi][sʌm; səm] ['fɪgjər] [wu:nd] [ʌp][tu:; tə] [pər'fɔ:rm] [ðə; ði]['ɔ:rd(ə)neri] ['ækʃnz]

and	appeared	to	be	some	figure	wound	up	to	perform	the	ordinary	actions
和	出现	到	是	一些	数字	伤口	向上	到	履行	这	普通的	行动

[ʌv; əv][laɪf] [wɪ'ðaʊt] ['teɪkɪŋ] ['eni] [pɑ:rt][ɪn][ðem; ðəm] ,

of	life	without	taking	any	part	in	them	,
的	生活	没有	采取	任何	部分	在	他们	,

他看起来像是一个被设定好程序，用来执行日常生活中的各种动作，却不参与其中的人。

[soʊ] [stɪl] [wʌz; wəz][hɜ:r; hər] [kəm'poʊʒər] .

so	still	was	her	composure	.
所以	仍然	曾是	她	镇定	.

她依然镇定自若。

[bʌt; bət] ['sʌmtaɪmz] , [wen] [hɜ:r; hər] ['mʌðər] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; hər] , [prest] [hɜ:r; hər][hænd] , [ɔ:r]

But	sometimes	,	when	her	mother	looked	at	her	,	pressed	her	hand	,	or
但	有时	,	什么时候	她	母亲	看起来	在	她	,	按下	她	手	,	或者

[kɪst] [hɜ:r; hər] [peɪl] [tʃi:k] ,

kissed	her	pale	cheek	,
亲吻	她	苍白	脸颊	,

但有时，当她的母亲看着她，握住她的手，或者亲吻她苍白的脸颊时，

[ðen] , [ə; eɪ] ['moʊmənteri] [kən'vʌlsɪv] [ˌes oʊ 'bi:] [wʊd] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [ə'prest] ['bʊzəm] ,

then	,	a	momentary	convulsive	sob	would	escape	from	her	oppressed	bosom	,
然后	,	一个	瞬间	痉挛	哭泣	会	逃脱	从	她	受压迫者	怀	,

然后，一阵短暂而剧烈的抽泣会从她压抑的胸膛中逸出。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['sɑːləteri] ['bɜːrnɪŋ] [ter; tɪ(ə)r] [wʊd] [stiːl] [daʊn] [hɜːr; hər] [feɪs] .

and	a	solitary	burning	tear	would	steal	down	her	face	.
和	一个	孤	燃烧	撕	会	偷	向下	她	脸	.

一滴灼热的泪珠悄然滑落她的脸颊。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [ded] [pɔːz] [ɪn] [ə'flɪkʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ɪz] ['dredf(ə)l] .

There	is	a	dead	pause	in	affliction	which	is	dreadful	.
那里	是	一个	死的	暂停	在	痛苦	哪个	是	可怕	.

苦难中出现了一段令人恐惧的死寂般的停顿。

[æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə][ækt] , [tuː; tə][ɪg'zɜːrt] [ɑːr'selvz] , ['iːv(ə)n] [ðoʊ] [ðoʊz]

As	long	as	we	have	to	act	,	to	exert	ourselves	,	even	though	those
作为	长的	作为	我们	有	到	行为	,	到	发挥	我们自己	,	甚至	尽管	那些

[ɪg'zɜːʃənz] [meɪ] [biː; bi]['peɪnf(ə)l] ,

exertions	may	be	painful	,
努力	可能	是	痛苦	,

只要我们必须行动，必须付出努力，即使这些努力可能会带来痛苦，

[stɪl] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [mɔːr] ['berəbl] [ðæn; ðən] ['sɪtɪŋ] [daʊn] ['kwaɪətli][wɪð; wɪθ] [griːf] , [wɪ'ðaʊt] ['eni] [θɪŋ]

still	they	are	more	bearable	than	sitting	down	quietly	with	grief	,	without	any	thing
仍然	他们	是	更多的	可以忍受	比	坐着	向下	悄悄	和	悲伤	,	没有	任何	事物

[tuː; tə] [lʊk] [tuː; tə] .

to	look	to	.
到	看	到	.

但这总比独自默默承受悲伤，无所事事要好得多。

[wen] [deɪ] ['æftər] [deɪ] ['paːsiz] [ðə; ði] [seɪm] , [ænd; ənd] [wen] [æt; ət] [læst] [frʌm; frəm][ðə; ði] sameness145

When	day	after	day	passes	the	same	,	and	when	at	last	from	the	sameness145
什么时候	天	后	天	通过	这	相同的	,	和	什么时候	在	最后的	从	这	sameness145

日复一日，千篇一律，最终，人们厌倦了这种单调乏味。145

[ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [θɔːts] [ænd; ənd] ['fiːlɪŋz] , ['iːv(ə)n] ['sʌfərɪŋ] [hæz; həz][noʊ] [lɔːŋgər] ['paʊər] [tuː; tə]

of	our	thoughts	and	feelings	,	even	suffering	has	no	longer	power	to
的	我们的	想法	和	情怀	,	甚至	痛苦	有	不	更长	力量	到

[ə'fekt] [ˌjuː 'es] ,

affect	us	,
影响	我们	,

在我们的思想和情感中，甚至痛苦也不再能影响我们了。

['aʊər; ɑːr] [terz] [siːs] [tuː; tə] [floʊ] , [ðoʊ] [ðə; ði] [hɑːrt] [wɪ'ðɪn] [ɪz] ['breɪkɪŋ] .

our	tears	cease	to	flow	,	though	the	heart	within	is	breaking	.
我们的	眼泪	停止	到	流动	,	尽管	这	心	之内	是	打破	.

虽然内心破碎，但我们的眼泪却止住了。

[ðə; ði] ['drɪri] [ˌdesə'leɪʃn] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['fjuːtʃər] [ɪg'zɪstəns] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] , [ə'pɔːld] [æt; ət][ðə; ði]

The	dreary	desolation	of	her	future	existence	,	from	which	,	appalled	at	the
这	凄凉	荒凉	的	她	未来	存在	,	从	哪个	,	震惊	在	这

['prɑːspekt] ,

prospect	,
前景	,

她对未来生活的凄凉荒凉感到恐惧，一想到这种前景，

[ʃiː; ʃi][æt; ət][fɜːrst] [ʃrʌŋk] [wɪð; wɪθ] ['hɔːrər] , [naʊ] ['kɑːnstəntli] ['ɑːkjupaɪd] [hɜːr; hər] , [tuː; tə][ðə; ði] [ɪk'skluːʒn]

she	at	first	shrunk	with	horror	,	now	constantly	occupied	her	,	to	the	exclusion
她	在	第一的	缩小	和	恐怖	,	现在	不断地	占领	她	,	到	这	排除

[ʌv; əv] ['evri] ['ʌðər] [θɔːt] ,

of	every	other	thought	,
的	每一个	其他	想法	,

她起初吓得瑟缩，现在这件事却占据了她的全部思绪，让她无法思考其他任何事情。

[ænd; ənd][ʌv; əv] ['evri] [reɪ] [ʌv; əv] [hoʊp] .
and **of** **every** **ray** **of** **hope** **.**
和 的 每一个 射线 的 希望 .

以及每一丝希望。

[ə; eɪ] [ʃɔːrt] [twelv] - [mʌnθ] [bæk] , ['noʊɪŋ] [noʊ] [fə'lɪsəti] [bɪ'jɑːnd] ['lʌvɪŋ] , [ænd; ənd] ['biːɪŋ] [bɪ'lʌvɪd]
A **short** **twelve** **-** **month** **back** **,** **knowing** **no** **felicity** **beyond** **loving** **,** **and** **being** **beloved**
一个 短的 十二 - 月 后退 , 会心 不 费利西蒂 超过 爱 , 和 存在 心爱
[baɪ][hɜːr; hər][fɑːnd] ['perənts] ,
by **her** **fond** **parents** **,**
经过 她 喜爱 父母 ,

短短十二个月前，她除了爱之外，还不知道其他任何幸福，并且被慈爱的父母疼爱着。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æt; ət] [piːs] , [ænd; ənd] ['hæpi] — [naʊ] , [nuː] ['fiːlɪŋz] , [nuː] ['paʊɚz] [ʌv; əv] [hɑːrt] ,
she **was** **at** **peace** **,** **and** **happy** **—** **now** **,** **new** **feelings** **,** **new** **powers** **of** **heart** **,**
她 曾是 在 和平 , 和 快乐的 — 现在 , 新的 情怀 , 新的 权力 的 心 ,
[ˌʌn'noʊn] [tuː; tə][hɜːr'self] [bɪ'fɔːr] ,
unknown **to** **herself** **before** **,**
未知 到 她自己 前 ,

她内心平静而快乐——现在，她感受到了以前从未体验过的新感觉，新的力量。

[hæd; həd] [bɪn] [ə'weɪkənd] [ɪn][hɜːr; hər] ,
had **been** **awakened** **in** **her** **,**
有 到过 觉醒 在 她 ,

她内心深处的某种东西已经觉醒了，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [heitid] [hɜːr'self] [wen] [ʃiː; ʃi] [felt] — ([ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [help] ['fiːlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː])
and **she** **hated** **herself** **when** **she** **felt** **—** **(** **and** **she** **could** **not** **help** **feeling** **it** **)**
和 她 憎恨 她自己 什么时候 她 毛毡 — (和 她 可以 不是 帮助 感觉 它)

当她有这种感觉时，她恨透了自己——（而且她无法控制这种感觉）

[ðæt] [nɑːt][ɔːl][ðer; ðər] ['kaɪndnəs] , [ɔːl][ðer; ðər]['pɑːrʃ(ə)l] [ə'fekʃ(ə)n] , -
that **not** **all** **their** **kindness** **,** **all** **their** **partial** **affection** **,** **146**
那 不是 全部 他们的 仁慈 , 全部 他们的 部分的 感情 , -

并非他们所有的善意，他们所有的偏袒，146

[kʊd; kəd] [suːð] [ænd; ənd]['ɑːkjupaɪ][ə; eɪ] [hɑːrt] [wɪtʃ] [lʌv] , [lʌv] [fɔːr; fər][fɪts'hɛnɚi, fɪts'hɛnri][hæd; həd]
could **soothe** **and** **occupy** **a** **heart** **which** **love** **,** **love** **for** **Fitzhenry** **had**
可以 舒缓 和 占据 一个 心 哪个 爱 , 爱 为了 菲茨亨利 有
[naʊ] [soʊ] [ɪn'taɪərli] [ɪn'groʊst] .
now **so** **entirely** **engrossed** **.**
现在 所以 完全 全神贯注 .

可以抚慰和占据一颗已被对菲茨亨利的爱完全占据的心。

[lʌv] [ɪz][ə; eɪ] [drɑːft] [ʌv; əv][soʊ] [ˌɪ'nɛbriˌeɪtɪŋ] [ə; eɪ]['kwɑːləti] ,
Love **is** **a** **draught** **of** **so** **inebriating** **a** **quality** **,**
爱 是 一个 草稿 的 所以 令人陶醉的 一个 质量 ,

爱情就像一杯令人陶醉的饮品。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [wʌn] [huː] [hæz; həz] [noʊn] [ɪts] [dɪ'lɪriəs] ['paʊər] [kæn; kən] (['iːv(ə)n] [wen]
that **it** **is** **long** **before** **one** **who** **has** **known** **its** **delirious** **power** **can** **(** **even** **when**
那 它 是 长的 前 一 WHO 有 已知 它是 谵妄 力量 能 (甚至 什么时候
[ðæt] [dɪ'lɪriəm] [siːsiz]) [rɪ'tɜːrn] ['sætɪsfaɪd][tuː; tə][ðə; ði]['soʊbər] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv] ['frendʃɪp] .
that **delirium** **ceases** **)** **return** **satisfied** **to** **the** **sober** **feelings** **of** **friendship** **.**
那 谵妄 停止) 返回 使满意 到 这 清醒 情怀 的 友谊 .

即使那种狂喜的感觉消失了，体验过这种狂喜的人也需要很长时间才能心满意足地回到清醒的友谊之中。

[ðə; ði] [sʌn] [wɪtʃ] [hæd; həd] [wɔ:md] [ænd; ənd] [i'lju:mind] [laɪf] [ɪz] [set] ; [ænd; ənd] [ɔ:l] ['ʌðər] [nɪr]

The	sun	which	had	warmed	and	illumined	life	is	set	;	and	all	other	near
这	太阳	哪个	有	温暖	和	照明	生活	是	放	;	和	全部	其他	靠近

[ænd; ənd] [dɪr] [ə'fekʃənz] ,

and	dear	affections	,
和	亲爱的	情感	,

曾经温暖照耀生命的太阳已经落山；所有其他亲近而珍贵的情感，

[ɑ:r; ər] [æz; əz] [ðə; ði] ['kwaɪət] [koʊld] ['reɪz] [ʌv; əv] ['mu:nlaɪt] [tu:; tə] [ðə; ði] [bɪ'ri:vd] [soʊl] [wɪtʃ] ['ʃɪvəz]

are	as	the	quiet	cold	rays	of	moonlight	to	the	bereaved	soul	which	shivers
是	作为	这	安静的	寒冷的	射线	的	月光	到	这	丧亲者	灵魂	哪个	颤抖

[bɪ'ni:θ] [ðer; ðər] ['tʃɪlɪŋ] ['ɪnfluəns] .

beneath	their	chilling	influence	.
下面	他们的	令人不寒而栗	影响	.

就像静谧冰冷的月光，照耀着悲痛欲绝的灵魂，令其瑟瑟发抖。

[haʊ] ['ɔ:f(ə)n] [wen] [ɪn'devər] [tu:; tə] [su:ð] [ðoʊz] [hu:] [ɑ:r; ər] ['raɪðɪŋ] ['ʌndər] [sʌtʃ] ['sɔrəuz] ,

How	often	when	endeavouring	to	soothe	those	who	are	writhing	under	such	sorrows	,
如何	经常	什么时候	努力	到	舒缓	那些	WHO	是	扭动	在下面	这样的	悲伤	,

在试图安慰那些在悲痛中挣扎的人时，我们常常会遇到这种情况：

[ɑ:r; ər] [ðə; ði] [ə'fekʃənz] [ʌv; əv] ['perənt] [ænd; ənd] ['kɪndrəd] ['ɔ:fərd] [æz; əz] [ˌkɔmpen'seiʃənz] .

are	the	affections	of	parent	and	kindred	offered	as	compensations	.
是	这	情感	的	父母	和	亲属	提供	作为	赔偿	.

父母和亲属的爱是作为补偿而给予的。

[bʌt; bət] [sʌtʃ] ['kʌmfərt] , ['sɪkənɪŋ] [ðə; ði] [hɑ:rt] [æt; ət] [ɪts] [oʊn] [ɪn'grætɪtu:d] , only147

But	such	comfort	,	sickening	the	heart	at	its	own	ingratitude	,	only147
但	这样的	舒适	,	令人作呕	这	心	在	它是	自己的	忘恩负义	,	only147

但这种安慰，却因其自身的忘恩负义而令人作呕，仅仅147

[ædz] [tu:; tə] [ɪts] ['mɪzəri] .

adds	to	its	misery	.
添加	到	它是	苦难	.

加剧了他的痛苦。

[taɪm] [ə'loʊn] , [ðə; ði] ['soʊbərɪŋ] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] ['jɪrz] , [kæn; kən] [hi:l] [sʌtʃ] ['wu:ndz] , [ɔ:r] ['ræðər] [skɪn]

Time	alone	,	the	sobering	influence	of	years	,	can	heal	such	wounds	,	or	rather	skin
时间	独自的	,	这	令人清醒	影响	的	年	,	能	愈合	这样的	伤口	,	或者	相当	皮肤

[ðem; ðəm] ['oʊvər] ,

them	over	,
他们	超过	,

只有时间，岁月的沉淀，才能治愈这样的创伤，或者说，才能让创伤表面消退。

[fɔ:r; fər] [ðə; ði] [skɑ:r] [rɪ'meɪnz] , [tɪl] [æt; ət] [læst] [ˌaɪ 'ti:] ['θɪkənz] [ænd; ənd] ['hɑ:rdn] , ['rendərɪŋ] [ˌaɪ 'ti:]

for	the	scar	remains	,	till	at	last	it	thickens	and	hardens	,	rendering	it
为了	这	瘢痕	遗迹	,	直到	在	最后的	它	增厚	和	硬化	,	渲染	它

[ɪn'sensəb(ə)l] [tu:; tə] ['evri] [ɪm'preʃ(ə)n] ;

insensible	to	every	impression	;
麻木不仁	到	每一个	印象	;

因为疤痕会一直存在，直到最后增厚变硬，使它对任何触碰都感觉不到；

[bʌt; bət] [ɪz] [ðæt] ['hæpinəs] ?

but	is	that	happiness	?
但	是	那	幸福	?

但这就是幸福吗?

[wen] [ə; eɪ] ['seɪkrɪd] [vɔɪs] [ə'naʊnst] , [ðæt] “ [ə; eɪ] [mæn] [ʃæl; ʃəl] [li:v] ['fɑ:ðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] ,

When	a	sacred	voice	announced	,	that	“	a	man	shall	leave	father	and	mother	,
什么时候	一个	神圣	嗓音	宣布	,	那	“	一个	男人	将	离开	父亲	和	母亲	,

当神圣的声音宣告“人要离开父母”，

[ænd; ənd] [kliːv] [tuː; tə][hɪz; ɪz][waɪf] ” — [ˌaɪ 'tiː] ['pleɪnli] [toʊld] [haʊ] [ˌoʊvər'welmɪŋ] [sʌtʃ] ['fiːlɪŋz]

and	cleave	to	his	wife	”	—	it	plainly	told	how	overwhelming	such	feelings
和	劈开	到	他的	妻子	”	—	它	显然	讲述	如何	压倒	这样的	情怀

[wɜːr; wər] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][biː; bi] ;

were	intended	to	be	;
是	故意的	到	是	;

“并与妻子紧紧相依”——这清楚地表明了这种感情是多么强烈；

[ænd; ənd] [ɪf] [ə'laʊd] , [neɪ] , [kə'mɑːndid] [ɪn][mæn] , [haʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] [ɪn] ['wʊmən] ,

and	if	allowed	,	nay	,	commanded	in	man	,	how	much	more	in	woman	,
和	如果	允许	,	不	,	命令	在	男人	,	如何	很多	更多的	在	女士	,

如果男人被允许，甚至被命令这样做，那么女人岂不更应该如此吗?

[huːz] [ɪg'zɪstəns] [ɪz] [meɪd] [ʌp][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'fekʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] !

whose	existence	is	made	up	of	the	affections	of	the	heart	!
谁	存在	是	制成	向上	的	这	情感	的	这	心	!

其存在是由心灵的情感构成的!

[pʊr] ['emiliːn, -lain] [ɪn'devər] [tuː; tə] [rɪ'zuːm] [hɜːr; hər]['juːʒuəl] [ˌɑːkjə'peɪʃənz] , [bʌt; bət][ɪn] [veɪn] .

Poor	Emmeline	endeavoured	to	resume	her	usual	occupations	,	but	in	vain	.
贫穷的	艾米琳	努力	到	恢复	她	通常	职业	,	但	在	徒劳	.

可怜的艾米琳试图恢复她平常的工作，但徒劳无功。

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [riːd] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] ; [wʌns] [ɔːr] [twaɪs] , [ɪn][ðə; ði] [wɪʃ] [tuː; tə] [pæs]

She	tried	to	read	—	it	was	impossible	;	once	or	twice	,	in	the	wish	to	pass
她	尝试	到	读	—	它	曾是	不可能的	;	一次	或者	两次	,	在	这	希望	到	经过

the148

the148
the148

她试着阅读——但根本不可能；一两次，为了通过考试，她都读不下去。148

['hevi] ['aʊərz] , [ʃiː; ʃi] [prə'poʊzd] ['riːdɪŋ] [ə'laʊd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['mʌðər] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['fɔːrmərli]

heavy	hours	,	she	proposed	reading	aloud	to	her	mother	,	as	she	had	formerly
重的	小时	,	她	建议的	阅读	大声	到	她	母亲	,	作为	她	有	以前

[dʌn] .

done	.
完毕	.

长时间工作后，她提议像以前那样给母亲朗读书籍。

[hɜːr; hər][lɪps] [mə'kænɪkli] ['ʌtəd] [ðə; ði][wɜːrdz] ; [bʌt; bət] , [æt; ət][ə; eɪ] [pɔːz] ,

Her	lips	mechanically	uttered	the	words	;	but	,	at	a	pause	,
她	嘴唇	机械地	说出	这	字	;	但	,	在	一个	暂停	,

她的嘴唇机械地吐出那些话；但是，停顿了一下，

['mɪsɪz] . ['bensn] ['meɪkɪŋ] [sʌm; səm] [rɪ'mɑːrk] [ɑːn][ðə; ði] [bʊk] ,

Mrs	.	Benson	making	some	remark	on	the	book	,
太太	.	本森	制作	一些	评论	在	这	书	,

本森夫人对这本书发表了一些评论，

['emiliːn, -lain] ['stɑːrtld] [æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [vɔɪs] — [lʊkt] ['veɪkəntli] [æt; ət][hɜːr; hər] ,

Emmeline	startled	at	the	sound	of	her	voice	—	looked	vacantly	at	her	,
艾米琳	惊慌	在	这	声音	的	她	嗓音	—	看起来	空洞地	在	她	,

艾米琳被她的声音吓了一跳，茫然地看着她。

[ə'pærəntli] [ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [ə'l(j)uːd] [tuː; tə] .

apparently	unconscious	of	what	she	alluded	to	.
显然	无意识	的	什么	她	暗示	到	.

她显然没有意识到自己暗示的是什么。

[ðə; ði] ['mʌðər] , [sə'presɪŋ] [ə; eɪ] [saɪ] , [ɪn'devər] [æt; ət][sʌm; səm][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] ,

The	mother	,	suppressing	a	sigh	,	endeavoured	at	some	explanation	,
这	母亲	,	抑制	一个	叹	,	努力	在	一些	解释	,

母亲强忍着叹息，试图解释一番。

[bʌt; bət] ['si:ɪŋ] [haʊ] ['hoʊpləs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ə'tempt] [tu:; tə] [fɪks] [hɜ:r; hər] ['dɔtɚz] [maɪnd][ɑ:n] ['eni]

but	seeing	how	hopeless	was	the	attempt	to	fix	her	daughter's	mind	on	any
但	看到	如何	绝望	曾是	这	试图	到	使固定	她	女儿的	头脑	在	任何

['sʌbdʒekt] ,

subject	,
主题	,

但眼见试图让女儿专注于任何事都徒劳无功，

[ʃi:; ʃi]['kwaɪətli] [kloʊzd] [ðə; ði] [bʊk] , ['seɪɪŋ] , “ ['emi] , [maɪ] [lʌv] , [wi:; wi] [wɪl] [kən'tɪnju:] [ðæt] [sʌm; səm]

she	quietly	closed	the	book	,	saying	,	“	Emmy	,	my	love	,	we	will	continue	that	some
她	悄悄	关闭	这	书	,	说	,	“	艾美奖	,	我的	爱	,	我们	将要	继续	那	一些

['ʌðər] [taɪm] ,

other	time	,
其他	时间	,

她轻轻合上书，说道：“艾米，我的爱人，我们以后再继续吧。”

[fɔ:r; fər][aɪ] [θɪŋk] ['ri:dɪŋ] [hɜ:rts] [jʊr; jər] [aɪz] .

for	I	think	reading	hurts	your	eyes	.
为了	我	思考	阅读	疼痛	你的	眼睛	.

因为我觉得看书会伤眼睛。

” ['emili:n, -lain] [geɪv] [hɜ:r; hər][ə; eɪ] ['mi:nlɪs] , ['melənkɑ:li] [smaɪl] [ɪn] ['ænsər] , [ænd; ənd][sæt][ɪn] ['saɪləns]

”	Emmeline	gave	her	a	meanless	,	melancholy	smile	in	answer	,	and	sat	in	silence
”	艾米琳	给予	她	一个	无意义	,	忧郁	微笑	在	回答	,	和	卫星	在	沉默

;

;
;

“艾米琳回以她一个毫无意义的、忧郁的微笑，然后默默地坐着；

[hɜ:r; hər] [aɪz] [fɪkst] [ɑ:n][ðə; ði] ['vɑ:ljəm] , -

her	eyes	fixed	on	the	volume	,	149
她	眼睛	固定的	在	这	体积	,	-

她的目光落在了那本书上，149

[æz; əz] [ɪf] ['i:v(ə)n] [ʌn'kɑ:nʃəs] [ðæt] [ðer; ðər] ['lektʃər] [wʌz; wəz]['oʊvər] .

as	if	even	unconscious	that	their	lecture	was	over	.
作为	如果	甚至	无意识	那	他们的	演讲	曾是	超过	.

仿佛他们甚至没有意识到讲座已经结束了。

[lɔ:st] [æz; əz][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ɪn] [θɔ:t] ,

Lost	as	she	was	in	thought	,
丢失的	作为	她	曾是	在	想法	,

她陷入了沉思，

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [pər'hæps][hæv; həv] [bɪn] ['dɪfɪkəlt] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][tu:; tə][hæv; həv][toʊld] [wʌt] [ðoʊz]

it	would	perhaps	have	been	difficult	for	her	to	have	told	what	those
它	会	也许	有	到过	难的	为了	她	到	有	讲述	什么	那些

[θɔ:ts] [wɜ:r; wər] ,

thoughts	were	,
想法	是	,

或许她很难说出那些想法究竟是什么。

[ɔ:l][wʌz; wəz][soʊ] [veɪg] ; [ænd; ənd][ɑ:n][noʊ][wʌn] ['sɜ:rkəmstæns] [ɪn][hɜ:r; hər][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,

all	was	so	vague	;	and	on	no	one	circumstance	in	her	situation	,
全部	曾是	所以	模糊的	;	和	在	不	一	环境	在	她	情况	,

一切都那么模糊不清；而且就她目前的处境而言，没有任何具体情况可以确定。

[kʊd; kəd][ʃi:; ʃi] [rest] [hɜ:r; hər][maɪnd][wɪð; wɪθ] [ˌekspek'teɪʃn] [ʌv; əv] ['eni] [sɔ:rt] .

could	she	rest	her	mind	with	expectation	of	any	sort	.
可以	她	休息	她	头脑	和	期待	的	任何	种类	.

她能否放下任何期待，安心休息呢?

['i:v(ə)n] [rɪ'lɪdʒən] [kʊd; kəd] [brɪŋ] [hɜ:r; hər]['lɪt(ə)l] ['kʌmfərt] .

Even	**religion**	**could**	**bring**	**her**	**little**	**comfort**	**.**
甚至	宗教	可以	带来	她	小的	舒适	.

就连宗教也无法给她带来多少安慰。

[hæd; həd][fɪts'hɛnɜ-i, fɪts'hɛnri] , ['penɪtənt] [tɔ:rdz] ['hev(ə)n] [ænd; ənd][hɜ:r'self] , [bɪn] ['teɪkən][frʌm; frəm]

Had	**Fitzhenry**	**,**	**penitent**	**towards**	**heaven**	**and**	**herself**	**,**	**been**	**taken**	**from**
有	菲茨亨利	,	忏悔者	向	天堂	和	她自己	,	到过	已采取	从

[hɜ:r; hər][baɪ] [deθ] ,

her	**by**	**death**	**,**
她	经过	死亡	,

如果菲茨亨利，这位向上帝和自己忏悔的女子，被死神夺去了生命，

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [faʊnd] [pi:s] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [θɔ:ts] [ɪn]['paɪəti] .

she	**would**	**have**	**found**	**peace**	**for**	**her**	**thoughts**	**in**	**piety**	**.**
她	会	有	成立	和平	为了	她	想法	在	虔诚	.

她本可以在虔诚中找到内心的平静。

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] [sed] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['wɪdoʊd] [hɑ:rt] — [wi:; wi][ʃæl; ʃəl] [mi:t] [ə'gen] .

She	**could**	**have**	**said**	**to**	**her**	**widowed**	**heart**	**—**	**we**	**shall**	**meet**	**again**	**.**
她	可以	有	说	到	她	寡	心	—	我们	将	见面	再次	.

她本可以对自己的丧夫之心说——我们还会再见的。

[bʌt; bət] [ðæt] [wei] , ['emili:n, -lain] , ['ʃudəriŋ] , [derd] [nɑ:t] [lʊk] .

But	**that**	**way**	**,**	**Emmeline**	**,**	**shuddering**	**,**	**dared**	**not**	**look**	**.**
但	那	方式	,	艾米琳	,	颤抖	,	敢于	不是	看	.

但那样一来，艾米琳浑身颤抖，不敢往那边看。

['ɔ:f(ə)n] [tu:] ,

Often	**too**	**,**
经常	也	,

也经常如此，

[ʃi:; ʃi] ['ægrəveɪtɪd] [hɜ:r; hər] [dɪ'stres] [baɪ] [ri'prəutʃɪŋ] [hɜ:r'self][fɔ:r; fər] ['hævɪŋ] [brɔ:t] ['sɑ:roʊ] [ænd; ənd]

she	**aggravated**	**her**	**distress**	**by**	**reproaching**	**herself**	**for**	**having**	**brought**	**sorrow**	**and**
她	加重	她	痛苦	经过	责备	她自己	为了	拥有	带来	悲哀	和

['meləŋkɑ:li] [tu:; tə] [ðæt] [hoʊm] ,

melancholy	**to**	**that**	**home**	**,**
忧郁	到	那	家	,

她自责给家里带来了悲伤和忧郁，这加剧了她的痛苦。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['ɔ:lweɪz] [ˌhɪðər'tu:] [wʌn][ʌv; əv] content150

which	**had**	**been**	**always**	**hitherto**	**one**	**of**	**content150**
哪个	有	到过	总是	迄今为止	一	的	content150

此前一直是内容之一150

[ænd; ənd] ['tʃɪrflnəs] ; [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ['sʌmtaɪmz] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][hɜ:r; hər]['du:ti][tu:; tə] [li:v]

and	**cheerfulness**	**;**	**and**	**she**	**sometimes**	**thought**	**it**	**was**	**her**	**duty**	**to**	**leave**
和	愉悦	;	和	她	有时	想法	它	曾是	她	责任	到	离开

[ˌaɪ 'ti:] ,

it	**,**
它	,

她还很开心；有时她觉得离开那里是她的责任。

[ænd; ənd] [rɪ'li:v] [hɜ:r; hər] ['perənts] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]['peɪnf(ə)l] ['prez(ə)ns] — [bʌt; bət] ['wɪðər] [kʊd; kəd][ʃi:; ʃi]

and	**relieve**	**her**	**parents**	**of**	**her**	**painful**	**presence**	**—**	**but**	**whither**	**could**	**she**
和	缓解	她	父母	的	她	痛苦	在场	—	但	往哪里去	可以	她

[goʊ] ? [wʌz; wəz] - [stɪl] [hɜ:r; hər] [hoʊm] ?

go	**?**	**was**	**Arlingford**	**still**	**her**	**home**	**?**
去	?	曾是	-	仍然	她	家	?

她想让父母摆脱她的痛苦——但她能去哪里呢？阿灵福德还是她的家吗？

[kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] ['ventʃər] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [ðer; ðər] ?

could	she	venture	to	return	there	?
可以	她	风险投资	到	返回	那里	?

她能冒险返回那里吗?

[ðʌs] ,

Thus	,
因此	,

因此，

[deɪ] ['æftər] [deɪ] ['sædli] [pæst] [wɪ'ðaʊt] [hɜːr; hər] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][fɔːrm] ['eni] [plæn][fɔːr; fər]

day	after	day	sadly	passed	without	her	being	able	to	form	any	plan	for
天	后	天	令人遗憾的是	通过了	没有	她	存在	有能力的	到	形式	任何	计划	为了

[hɜːr'selfˌ][ɔːr][ðə; ði]['fjuːtʃər] ,

herself	or	the	future	,
她自己	或者	这	未来	,

日复一日，令人悲伤的是，她始终无法为自己或未来制定任何计划。

[tɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [raʊzd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv]['stuːpər]['ɪntuː] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

till	she	was	one	morning	roused	from	the	state	of	stupor	into	which	she	had
直到	她	曾是	一	早晨	唤醒	从	这	状态	的	昏迷	进入	哪个	她	有

[sʌŋk] ,

sunk	,
沉没	,

直到一天早晨，她从昏迷状态中醒来。

[baɪ] [lɔːrd] - ['biːɪŋ] ['sʌd(ə)nli] [ə'naʊnst] .

by	Lord	Arlingford	being	suddenly	announced	.
经过	主	-	存在	突然	宣布	.

由阿灵福德勋爵突然宣布。

[sɪns] [ðə; ði] ['mærɪdʒ] , [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [bəuθ][hiː; hi][ænd; ənd]['mɪstər] . ['bensn] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ]

Since	the	marriage	,	for	which	both	he	and	Mr	.	Benson	had	been	so
自从	这	婚姻	,	为了	哪个	两个都	他	和	先生	.	本森	有	到过	所以

['iːkwəli] ['æŋkʃəs] ,

equally	anxious	,
同样地	焦虑的	,

自从他和本森先生都同样期盼这场婚姻以来，

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] ['lɪt(ə)l] ['ɪntərkɔːrs] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

there	had	been	little	intercourse	between	them	.
那里	有	到过	小的	交往	之间	他们	.

他们之间几乎没有性生活。

[lɔːrd] - ['hævɪŋ] [əb'teɪnd] [hɪz; ɪz]['ɑːbdʒekt] , [ænd; ənd] [sɪ'kjʊrd] - ['fɔːrtʃən] , [hiː; hi]

Lord	Arlingford	having	obtained	his	object	,	and	secured	Emmeline's	fortune	,	he
主	-	拥有	获得	他的	目的	,	和	安全	-	财富	,	他

[wʌz; wəz][nɑːt] particularly151

was	not	particularly151
曾是	不是	particularly151

阿灵福德勋爵达到了他的目的，并确保了艾米琳的财产，他并没有特别.....151

['æŋkʃəs] [tuː; tə] [kiːp] [ʌp] ['eni] [θɪŋ] [laɪk] ['ɪntɪməsi] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['bensn] , [huːz] ['ɑːnɪst] , [blʌnt]

anxious	to	keep	up	any	thing	like	intimacy	with	Mr	.	Benson	,	whose	honest	,	blunt
焦虑的	到	保持	向上	任何	事物	喜欢	亲密关系	和	先生	.	本森	,	谁	诚实的	,	钝

[vʌl'gærəti] ,

vulgarity	,
粗俗	,

他渴望与本森先生保持任何亲密关系，本森先生为人坦率、直言不讳、粗俗不堪。

[dɪd][nɑːt][æt; ət][ɔːl][suːt][ðə; ðɪ] [rɪ'faɪnd] ['elɪgəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['mænərz] [ænd; ənd]['hæbɪts] .

did	not	at	all	suit	the	refined	elegance	of	his	own	manners	and	habits	.
做过	不是	在	全部	套装	这	精制	优雅	的	他的	自己的	礼仪	和	习惯	.

这与他本人优雅高贵的举止和习惯完全不符。

['emiliːn, -laɪn][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['mʌðər] [ə'loʊn] [wen] [lɔːrd] - ['entərd] .

Emmeline	was	with	her	mother	alone	when	Lord	Arlingford	entered	.
艾米琳	曾是	和	她	母亲	独自的	什么时候	主	-	进入	.

阿灵福德勋爵进来时，艾米琳正和她母亲单独待在一起。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] ['dedli] [peɪl] ; [fɔːr; fər] , [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ,

She	turned	deadly	pale	;	for	,	in	a	minute	,
她	转向	致命	苍白	;	为了	,	在	一个	分钟	,

她脸色变得惨白；因为，仅仅一分钟后，

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [ˌæprɪ'hɛnʃənz] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ðɪ]['pɑːsəb(ə)l][pər'pɔːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['vɪzɪt] [ə'kɜːrd]

a	thousand	apprehensions	as	to	the	possible	purport	of	his	visit	occurred
一个	千	担忧	作为	到	这	可能的	旨趣	的	他的	访问	发生

[tuː; tə][hɜːr; hər] ; [ænd; ənd] ,

to	her	;	and	,
到	她	;	和	,

她心中涌起无数担忧，不知他此行的目的究竟是什么；

['hɑːrdli] ['noʊɪŋ] [ɪn] [wʌt] ['mænər] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] , [ʃiː; ʃi] [rɪ'meɪnd] [ɪn][hɜːr; hər] [pleɪs] ,

hardly	knowing	in	what	manner	to	meet	him	,	she	remained	in	her	place	,
几乎	会心	在	什么	方式	到	见面	他	,	她	剩余	在	她	地方	,

她不知该如何与他见面，只好留在原地。

[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['krɪmɪn(ə)l] [ə'weɪtɪŋ] [ðə; ðɪ] ['sentəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dʒʌdʒ] .

with	the	feelings	of	a	criminal	awaiting	the	sentence	of	his	judge	.
和	这	情怀	的	一个	刑事	等待中	这	句子	的	他的	法官	.

带着罪犯等待法官判决时的心情。

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [ə'lɑːrmɪŋ] [fɪrz] [wɜːr; wər] [suːn] ['dɪsɪpeɪtɪd] — [hɪz; ɪz] ['mænər] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən]

But	such	alarming	fears	were	soon	dissipated	—	his	manner	was	more	than
但	这样的	令人担忧	恐惧	是	很快	消散	—	他的	方式	曾是	更多的	比

['juːʒuəli; 'juːʒəli][kaɪnd] — [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] “ [dɪr] ['emiliːn, -laɪn] ,

usually	kind	—	she	was	his	“	dear	Emmeline	,
通常	种类	—	她	曾是	他的	“	亲爱的	艾米琳	,

但这种令人担忧的恐惧很快就消散了——他的态度比平时更加和蔼——她是他的“亲爱的艾米琳”，

[hɪz; ɪz] ['prɪti] ['dɔːtər] .

his	pretty	daughter	.
他的	漂亮的	女儿	.

他漂亮的女儿。

” [hiː; hi] [kwaɪt] [ˌoʊvər'keɪm]['mɪsɪz] . ['bensn] [wɪð; wɪθ] [sɪ'vɪlɪtiːz] ,

”	He	quite	overcame	Mrs	.	Benson	with	civilities	,
”	他	相当	克服	太太	.	本森	和	礼貌	,

“他彬彬有礼，完全征服了本森太太。”

[ænd; ənd][wʌz; wəz][soʊ] ['veri] [pər'tɪkjələr] [ænd; ənd] ['æŋkʃəs] [ɪn][hɪz; ɪz][ɪn'kwaɪərɪz]['æftər]['mɪstər] . -

and	was	so	very	particular	and	anxious	in	his	enquiries	after	Mr	.	152
和	曾是	所以	非常	特别的	和	焦虑的	在	他的	查询	后	先生	.	-

他对152先生的询问非常细致和急切。

['bensn] , [ænd; ənd] ['weðər] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv][ðə; ðɪ] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] [hɪm; ɪm] ,

Benson	,	and	whether	he	could	not	have	the	pleasure	of	seeing	him	,
本森	,	和	无论	他	可以	不是	有	这	乐趣	的	看到	他	,

本森，以及他是否能有幸见到他。

[ðæt] [æt; ət] [læst] ['emili:n, -lain] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] [best] [tu:; tə] [goʊ] [ænd; ənd] [ɪn'fɔ:rm] [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] [ʌv; əv]

that	at	last	Emmeline	thought	it	best	to	go	and	inform	her	father	of
那	在	最后的	艾米琳	想法	它	最好的	到	去	和	通知	她	父亲	的

[hɪz; ɪz] ['vɪzɪt] ,

his	visit	,
他的	访问	,

最后，艾米琳觉得最好还是去告诉父亲他要来拜访。

['hoʊpɪŋ] [ðæt] [lɔ:rd] - [kən'sɪliətɔ:ri] ['mænər] [maɪt] ['pæsɪfaɪ] [hɪz; ɪz] ['dʒʌstli] [ɪn'dɪgnənt] ['fi:lɪŋz]

hoping	that	Lord	Arlingford's	conciliatory	manner	might	pacify	his	justly	indignant	feelings
希望	那	主	-	和解	方式	可能	安抚	他的	公正地	愤怒	情怀

.

:

.

希望阿灵福德勋爵的安抚态度能够平息他义愤填膺的情绪。

[wen] [ʃi:; ʃi] [toʊld] [hɪm; ɪm] [hu:] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] ['mʌðər] , — —

When	she	told	him	who	was	in	the	drawing	-	room	with	her	mother	,	—	—
什么时候	她	讲述	他	WHO	曾是	在	这	绘画	-	房间	和	她	母亲	,	—	—

当她告诉他谁和她母亲一起在客厅里时，——

“ [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'ti:] — [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'ti:] [kwaɪt] [wel] [tʃaɪld] , ” [sed] [hi:; hi] , [ɪm'peɪʃntli] ;

“	I	know	it	—	I	know	it	quite	well	child	,	”	said	he	,	impatiently	;
“	我	知道	它	—	我	知道	它	相当	出色地	孩子	,	”	说	他	,	不耐烦地	;

“我知道——我非常清楚，孩子，”他不耐烦地说；

“ [ju:; jʊ] [ni:d] [nɑ:t] [hæv; həv] [kʌm] [fɔ:r; fər] [ˌem 'i:] ; [waɪ] [dɪd] [ju:; jʊ] [nɑ:t] [seɪ] [aɪ] [wʌz; wəz] [aʊt] ,

“	you	need	not	have	come	for	me	;	why	did	you	not	say	I	was	out	,
“	你	需要	不是	有	来	为了	我	;	为什么	做过	你	不是	说	我	曾是	出去	,

“你不必来找我；为什么不早点告诉我我出局了？”

[ɔ:r] ['bɪzi] , [ɔ:r] [sɪk] ?

or	busy	,	or	sick	?
或者	忙碌的	,	或者	生病的	?

是忙还是生病?

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ju:; jʊ] [meɪ] [seɪ] [ðə; ði] [læst] [wɪð; wɪθ] [tru:θ] ,

I	am	sure	you	may	say	the	last	with	truth	,
我	是	当然	你	可能	说	这	最后的	和	真相	,

我相信你说的最后一点也属实。

[fɔ:r; fər] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑ:t] [hæf] [ðə; ði] [mæn] [aɪ] [ju:st] [tu:; tə] [bi:; bi] .

for	I	am	not	half	the	man	I	used	to	be	.
为了	我	是	不是	一半	这	男人	我	用过的	到	是	.

因为我已不再是以前的我了。

[aɪ] [dəunt] [wɑ:nt] [tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm] ; [hi:; hi] [ɪz] ['oʊnli] [kʌm] [tu:; tə] [traɪ] [ænd; ənd] [pə'lɑ:vər] [ˌem 'i:] ['oʊvər] ;

I	don't	want	to	see	him	;	he	is	only	come	to	try	and	palaver	me	over	;
我	不	想	到	看	他	;	他	是	仅有的	来	到	尝试	和	闲聊	我	超过	;

我不想见到他；他来这里只是想跟我闲聊；

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [du:] [goʊ] [daʊn] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] ,

and	if	I	do	go	down	to	him	,
和	如果	我	做	去	向下	到	他	,

如果我真的下去见他，

[wʌt] [ɪn] [ðə; ði] [wɜ:rld] [kæn; kən] [wi:; wi] [seɪ] [tu:; tə] [i:tʃ] ['ʌðər] ?

what	in	the	world	can	we	say	to	each	other	?
什么	在	这	世界	能	我们	说	到	每个	其他	?

我们究竟该对彼此说什么呢?

[jʊr; jər] ['mærɪdʒ] [ɪz][ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [wi:; wi][hæv; həv] talked153

Your	marriage	is	the	only	thing	we	have	talked153
你的	婚姻	是	这	仅有的	事物	我们	有	talked153

我们只谈了你的婚姻153

[ə'baʊt] [ðiːz] [læst] [ten] ['jɪrz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [les] [naʊ] [sed] [ʌv; əv] [ðæt] [ðə; ði] ['betər] , [aɪ][ˌeɪ 'em]

about	these	last	ten	years	,	and	the	less	now	said	of	that	the	better	,	I	am
关于	这些	最后的	十	年	,	和	这	较少的	现在	说	的	那	这	更好的	,	我	是

[ʃʊr] :

sure	:
当然	:

关于过去这十年，还是少提为妙：

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [sɔːr] [hɪr] , ” [sed] [ðə; ði] [gʊd] [oʊld] ['sɪtɪzn] , ['siːzɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz]['weskət; 'weɪskoʊt] ,

and	I	am	sore	here	,	”	said	the	good	old	citizen	,	seizing	on	his	waistcoat	,
和	我	是	疮	这里	,	”	说	这	好的	老的	公民	,	抓住	在	他的	马甲	,

“我这儿疼，”这位善良的老市民说着，抓住了自己的背心。

[ænd; ənd] ['rʌbɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] [brest] ; “ [ænd; ənd][aɪ][dəunt][wɑːnt][hɪm; ɪm][tuː; tə] [meɪk]

and	rubbing	it	across	his	breast	;	“	and	I	don't	want	him	to	make
和	擦	它	穿过	他的	胸部	;	“	和	我	不	想	他	到	制作

['mætərz] [wɜːrs] .

matters	worse	.
事情	更糟	.

并把它抹在胸口；“我不想让他把事情搞得更糟。”

[aɪ] [wɪʃ] [hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] [hæd; həd] [steɪd] [æt; ət] [hoʊm] ;

I	wish	his	lordship	had	staid	at	home	;
我	希望	他的	领主	有	稳重	在	家	;

我真希望他能待在家里；

[fɔːr; fər] [wʌt] [ðə; ði] [duːs] [kæn; kən][hiː; hi][biː; bi] [kʌm] [hɪr] [fɔːr; fər] ? ”

for	what	the	deuce	can	he	be	come	here	for	?	”
为了	什么	这	二	能	他	是	来	这里	为了	?	”

他到底来这儿干什么?

“ [fɔːr; fər][noʊ][ˌʌn'kaɪnd] ['pɜːrpəs] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] , ” [sed] ['emiliːn, -lain] ,

“	For	no	unkind	purpose	,	I	am	sure	,	”	said	Emmeline	,
“	为了	不	不友善	目的	,	我	是	当然	,	”	说	艾米琳	,

“我相信你绝无恶意，”艾米琳说道。

['wɪʃɪŋ] [tuː; tə]['pæsɪfaɪ][hɜːr; hər] ['fɑːðər] — “ [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['mænər] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən]

wishing	to	pacify	her	father	—	“	for	his	manner	to	me	is	more	than
祝	到	安抚	她	父亲	—	“	为了	他的	方式	到	我	是	更多的	比

['juːʒuəli; 'juːʒəli] [ə'fekʃənət] .

usually	affectionate	.
通常	亲热	.

她想安抚父亲——“因为他对我的态度比平时更加亲切。

[fɔːr; fər][maɪ] [seɪk] , [dɪr] ['fɑːðər] , [kʌm] [daʊn] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][biː; bi]['kɔːrdʒəl][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

For	my	sake	,	dear	father	,	come	down	to	him	,	and	be	cordial	to	him	,
为了	我的	清酒	,	亲爱的	父亲	,	来	向下	到	他	,	和	是	亲切	到	他	,

” [sed] [ʃiː; ʃi] ,

”	said	she	,
”	说	她	,

“看在我的面子上，亲爱的父亲，请您下来见见他，对他和蔼一些，”她说道。

['græspɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][wɪð; wɪθ] ['fəːvənsi] , [waɪl] [hɜːr; hər] [ɪm'plɔːrɪŋ] [aɪz] , [fɪkst] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

grasping	his	hand	with	fervency	,	while	her	imploring	eyes	,	fixed	on	his	face	,
抓握	他的	手	和	热忱	,	尽管	她	恳求	眼睛	,	固定的	在	他的	脸	,

她紧紧握住他的手，恳求的目光直直地盯着他的脸。

[spoʊk] [ɔːl] [ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv] [hɑːrt] .
spoke all the feelings of heart .
辐 全部 这 情怀 的 心 .

倾诉了所有内心感受。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['sɪli] [gɜːrl] , ['emi] , ” [sed] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] : “ [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ]['prɑːpər] [praɪd] .
“ You are a silly girl , Emmy , ” said her father : “ you have no proper pride .
” 你 是 一个 愚蠢的 女孩 , 艾美奖 , ” 说 她 父亲 : ” 你 有 不 恰当的 自豪 .

-
154
-

“艾米，你真是个傻丫头，”她父亲说，“你一点自尊心都没有。”154

[ðɪs] [ə'bɑːmɪnəb(ə)l] ['hʌzbənd] [ʌv; əv] [jɔːrz] [hæz; həz] [meɪd] [ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] [fuːl] [ʌv; əv][juː; jʊ] ;
This abominable husband of yours has made a perfect fool of you ;
这 可恶 丈夫 的 你的 有 制成 一个 完美的 傻子 的 你 ;

你这个可恶的丈夫把你彻底耍得团团转；

[bʌt; bət][goʊ] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ; [seɪ] [aɪ] [wɪl] [biː; bi] [daʊn] [də'rektli; daɪ'rektli] .
but go away to the drawing - room ; say I will be down directly .
但 去 离开 到 这 绘画 - 房间 ; 说 我 将要 是 向下 直接地 .

但你到客厅去；就说我马上下来。

[pleɪg] [ɑːn][hɪm; ɪm] , [hiː; hi][hæz; həz] [tɜːrnd] [ˌem 'iː] [kwaɪt] ['tɑːpsi] - ['tɝːvi] .
Plague on him , he has turned me quite topsy - turvy .
瘟疫 在 他 , 他 有 转向 我 相当 颠倒 - 颠簸 .

他真是个混蛋，把我搞得晕头转向。

” ['emiliːn, -lain] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [lɔːrd] - ,
” Emmeline returned to Lord Arlingford ,
” 艾米琳 返回 到 主 - ,

“艾米琳回到了阿灵福德勋爵身边，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['hæpi] [tuː; tə][faɪnd][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['mʌðər] [kən'vəːsɪŋ] [ɑːn] [ɪn'dɪfrənt]
and was happy to find him and her mother conversing on indifferent
['sʌbdʒekts] .
subjects .
主题 .

她很高兴地发现他和她的母亲在闲聊一些无关紧要的话题。

[ɪn] ['nɜːrvəs] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] , [ʃiː; ʃi] ['siːtɪd] [hɜːr'self][baɪ][ðem; ðəm] ,
In nervous agitation , she seated herself by them ,
在 紧张的 搅动 , 她 坐着 她自己 经过 他们 ,

她神经紧张地在他们身边坐了下来。

['lɪsnɪŋ] [wɪð; wɪθ]['peɪnf(ə)l][ænˈzaɪəti][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['fɑːðɝz] [ə'proʊtʃ] — [waɪl] [hɜːr; hər] [aɪz]
listening with painful anxiety for her father's approach — while her eyes
[ænd; ənd] [ɪrz] [wɜːr; wər] [fɪkst] [ɑːn] [lɔːrd] - ,
and ears were fixed on Lord Arlingford ,
和 耳朵 是 固定的 在 主 - ,

她焦急地倾听着父亲的脚步声，同时她的目光和耳朵都紧紧地盯着阿灵福德勋爵。

['iːgərli] ['wɑtʃɪŋ] [fɔːr; fər] ['evri] [lʊk] , ['evri] [toʊn] , [ðæt] [bɔːr] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [rɪ'zembləns] [tuː; tə]
eagerly watching for every look , every tone , that bore the slightest resemblance to
[hɪz; ɪz] [sʌn] .
his son .
他的 儿子 .

他焦急地观察着每一个眼神、每一个语气，看它们是否与他的儿子有丝毫相似之处。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɑːrd][tuː; tə] [seɪ] ,

It	is	hard	to	say	,
它	是	难的	到	说	,

很难说，

['weðər] [ðer; ðər][ɪz][moʊst][peɪn][ɔːr] ['pleʒər] [ɪn] [sʌtʃ] [ˌrekə'lekʃənz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bɪ'lʌvɪd] ['ɑːbdʒekt] ,

whether	there	is	most	pain	or	pleasure	in	such	recollections	of	a	beloved	object	,
无论	那里	是	最多	疼痛	或者	乐趣	在	这样的	回忆	的	一个	心爱	目的	,

在回忆起心爱之物时，痛苦多于快乐，还是快乐更多?

[bʌt; bət] [huː] [kæn; kən] [help] ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] [æt; ət] [ðem; ðəm] ?

but	who	can	help	catching	at	them	?
但	WHO	能	帮助	捕捉	在	他们	?

但谁又能避免被它们抓住呢?

[ə; eɪ] [glæns] , [ə; eɪ][wɜːrd] [wɪl] ['sʌmtaɪmz] [meɪk] [ðə; ði] [hɑːrt] start155

A	glance	,	a	word	will	sometimes	make	the	heart	start155
一个	瞥一眼	,	一个	单词	将要	有时	制作	这	心	start155

一个眼神，一句话，有时会让心跳加速155

[frʌm; frəm][ə; eɪ]['stuːpər][ʌv; əv] [griːf] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [rɪ'djʊst] ,

from	a	stupor	of	grief	to	which	it	had	been	reduced	,
从	一个	昏迷	的	悲伤	到	哪个	它	有	到过	减少	,

从悲痛欲绝的麻木状态中，

[ænd; ənd] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['pæsɪŋ] [sen'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [wiː; wi] , [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] ,

and	give	it	a	passing	sensation	of	something	we	,	at	the	moment	,
和	给	它	一个	通过	感觉	的	某物	我们	,	在	这	片刻	,

[mis'teik] [fɔːr; fər] ['hæpinəs] .

mistake	for	happiness	.
错误	为了	幸福	.

并赋予它一种转瞬即逝的感觉，而我们此刻却误以为那是幸福。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ]['emiliːn, -lain] ; [ænd; ənd] , [lɔːst][ɪn] [sʌtʃ] [θɔːts] ,

So	it	was	with	Emmeline	;	and	,	lost	in	such	thoughts	,
所以	它	曾是	和	艾米琳	;	和	,	丢失的	在	这样的	想法	,

艾米琳也是如此；她沉浸在这样的思绪中，

[ʃiː; ʃi][sæt] [geɪzɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [stɪl] ['hænsəm] ['kaʊntənəns] [ʌv; əv][lɔːrd] - , [tɪl] , ['hɪrɪŋ]

she	sat	gazing	on	the	still	handsome	countenance	of	Lord	Arlingford	,	till	,	hearing
她	卫星	凝视	在	这	仍然	英俊的	面容	的	主	-	,	直到	,	听力

[hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [step] ,

her	father's	step	,
她	父亲的	步	,

她凝视着阿灵福德勋爵那依旧英俊的脸庞，直到听到父亲的脚步声。

[ʃiː; ʃi] ['heɪstɪli] [roʊz] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

she	hastily	rose	,	and	walked	towards	the	window	,
她	草草	玫瑰	,	和	步行	向	这	窗户	,

她匆匆起身，走向窗边。

[tuː; tə] [kən'siːl] [hɜːr; hər] ['nɜːrvəs] [ˌæprɪ'hɛnʃənz] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['miːtɪŋ] .

to	conceal	her	nervous	apprehensions	as	to	the	result	of	their	meeting	.
到	隐藏	她	紧张的	担忧	作为	到	这	结果	的	他们的	会议	.

为了掩饰她对会面结果的紧张担忧。

['mɪstər] . ['bensn] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nɪt] [braʊ] [ænd; ənd][bəuθ][hændz][ɪn][hɪz; ɪz]

Mr	.	Benson	entered	the	room	with	a	knit	brow	and	both	hands	in	his
先生	.	本森	进入	这	房间	和	一个	针织	眉头	和	两个都	双手	在	他的

['pɑːkəts] ;

pockets	;
口袋	;

本森先生走进房间，眉头紧锁，双手插在口袋里；

[bʌt; bət] [lɔːrd] - [dɪ'saɪdɪd] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] ['kɔːrdʒəli] ,

but	Lord	Arlingford's	decided	resolution	to	meet	him	cordially	,
但	主	-	决定	解决	到	见面	他	诚挚地	,

但阿灵福德勋爵决心热情地与他会面，

[æt; ət] [læst] [fɔːrst] [wʌn] [hænd] [aʊt] [ʌv; əv] [ɪts] [rɪ'pʌlsɪv] [rɪ'triːt] .

at	last	forced	one	hand	out	of	its	repulsive	retreat	.
在	最后的	强制	一	手	出去	的	它是	丑恶	撤退	.

最终，一只手被迫从令人厌恶的退缩处伸出。

“ [aɪ] [ˌeɪ 'em] [glæd] [tuː; tə] [faɪnd] ['aʊər; ɑːr] ['emiliːn, -lain] ['lʊkɪŋ] ['betər] [ðæn; ðən] [aɪ] [ɪk'spektɪd] , ” [sed] [lɔːrd]

“	I	am	glad	to	find	our	Emmeline	looking	better	than	I	expected	,	”	said	Lord
“	我	是	高兴的	到	寻找	我们的	艾米琳	寻找	更好的	比	我	预期的	,	”	说	主

- ,

Arlingford	,
-	,

阿灵福德勋爵说：“我很高兴看到艾米琳比我预想的要好得多。”

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [æt; ət] [ə; eɪ] [lɔːs] [fɔːr; fər] a156

a	little	at	a	loss	for	a156
一个	小的	在	一个	损失	为了	a156

有点不知所措，a156

['sʌbdʒekt] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ] — [ðə; ði] ['koʊldnəs] [ʌv; əv] ['mɪstər] . ['bɛnsənz] [lʊk] [ænd; ənd] ['mænər]

subject	to	begin	with	—	the	coldness	of	Mr	.	Benson's	look	and	manner
主题	到	开始	和	—	这	寒冷	的	先生	.	本森	看	和	方式

['hævɪŋ] ['ræðər] [ˌdɪskən'sɜːrtɪd] [hɪm; ɪm] .

having	rather	disconcerted	him	.
拥有	相当	不安	他	.

首先，本森先生冷漠的眼神和态度让他感到有些不安。

“ [aɪ] [hɜːrd] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [left] [taʊn] [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [helθ] ,

“	I	heard	she	had	left	town	on	account	of	her	health	,
“	我	听到	她	有	左边	镇	在	帐户	的	她	健康	,

“我听说她因为健康原因离开了这座城市。”

[ðə; ði] [hiːt] ['hævɪŋ] [bɪn] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] . ”

the	heat	having	been	too	much	for	her	.	”
这	热	拥有	到过	也	很多	为了	她	.	”

她实在受不了这酷热的天气了。

“ [aɪ] [dəunt] [noʊ] [wʌt] [jʊr; jər] ['lɔːrdʃɪp] [ɪk'spektɪd] , ” [sed] ['mɪstər] . ['bensn] , ['səːləli] ,

“	I	don't	know	what	your	lordship	expected	,	”	said	Mr	.	Benson	,	surlily	,
“	我	不	知道	什么	你的	领主	预期的	,	”	说	先生	.	本森	,	暴躁地	,

“我不知道大人期望的是什么，”本森先生粗声粗气地说。

“ [bʌt; bət] ['leɪdi] [fɪts'hɛnɜ-i, fɪts'hɛnri] [kæn; kən] ['skersli] [lʊk] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [ʃiː; ʃi] [dʌz] .

“	but	Lady	Fitzhenry	can	scarcely	look	worse	than	she	does	.
“	但	女士	菲茨亨利	能	几乎	看	更糟	比	她	做	.

“但菲茨亨利夫人看起来不可能比现在更糟糕了。”

” [lɔːrd] - [nɑːt] ['siːmɪŋ] [tuː; tə] [hiːd] [ðə; ði] [ˌɪnsə'vɪləti] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['ænsər] , [kən'tɪnjuːd] — “

”	Lord	Arlingford	not	seeming	to	heed	the	incivility	of	his	answer	,	continued	—	“
”	主	-	不是	似乎	到	注意	这	非礼	的	他的	回答	,	持续	—	”

['ɜːrnɪst] , [tuː] ,

Ernest	,	too	,
欧内斯特	,	也	,

阿灵福德勋爵似乎并不在意自己回答中的无礼，继续说道：“欧内斯特也是，

[dɪd] [wel] [tuː; tə] [liːv] ['lʌndən] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [nɑːkt] [hɪm'self] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['kɑːmənz]

did	well	to	leave	London	,	for	he	knocked	himself	up	in	the	House	of	Commons
做过	出色地	到	离开	伦敦	,	为了	他	敲门	他自己	向上	在	这	房子	的	公共领域

.

:

.

离开伦敦真是明智之举，因为他在下议院把自己弄怀孕了。

[noʊ] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] [kæn; kən][stænd][ˌaɪ 'tiː] ;

No	constitution	can	stand	it	;
不	宪法	能	站立	它	;

任何宪法都无法容忍这种情况；

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [kwaɪt] [glæd] [wen] [aɪ] [hɜːrd] [hiː; hi][hæd; həd] [əb'teɪnd] [liːv] [ʌv; əv] ['æbsəns]

and	I	was	quite	glad	when	I	heard	he	had	obtained	leave	of	absence
和	我	曾是	相当	高兴的	什么时候	我	听到	他	有	获得	离开	的	缺席

[tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [trɪp] [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntɪnənt] ,

to	take	a	little	trip	on	the	continent	,
到	拿	一个	小的	旅行	在	这	大陆	,

听说他获准休假去欧洲大陆旅行，我非常高兴。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [frend] ['mɪstər] . ['peləm] , ” — [ænd; ənd] [lɔːrd] - [glɑːnst] [æt; ət]['emiliːn, -lain] ,

with	his	friend	Mr	.	Pelham	,	”	—	and	Lord	Arlingford	glanced	at	Emmeline	,
和	他的	朋友	先生	.	佩勒姆	,	”	—	和	主	-	瞥了一眼	在	艾米琳	,

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] look157

with	a	look157
和	一个	look157

他和他的朋友佩勒姆先生在一起，”——阿灵福德勋爵瞥了艾米琳一眼，眼神157

[wɪtʃ] [ment] [tuː; tə] [ɪk'spres] ['gælənt] ['plezntri] , [bʌt; bət][ðə; ði][æŋ'zaɪəti] [wɪtʃ] [ə'kʌmpənid] [ˌaɪ 'tiː]

which	meant	to	express	gallant	pleasantry	,	but	the	anxiety	which	accompanied	it
哪个	意思是	到	表达	英勇	玩笑	,	但	这	焦虑	哪个	伴随	它

, [wʌz; wəz] ['veri] [pər'septəb(ə)l] .

,	was	very	perceptible	.
,	曾是	非常	可感知的	.

这本意是想表达绅士般的客套话，但其中所蕴含的焦虑却非常明显。

['mɪstər] . ['bensn] [klɪrd] [hɪz; ɪz] [θroʊt] — [siːmd] ['biːtɪŋ] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][sʌm; səm] [tuːn] [ɑːn]

Mr	.	Benson	cleared	his	throat	—	seemed	beating	the	time	of	some	tune	on
先生	.	本森	已清除	他的	喉	—	似乎	殴打	这	时间	的	一些	调	在

[hɪz; ɪz] [niː] , [ænd; ənd] ,

his	knee	,	and	,
他的	膝盖	,	和	,

本森先生清了清嗓子——似乎在用膝盖敲打着某种曲子的节奏，然后，

['æftər][ə; eɪ]['moʊmənts] [pɔːz] , [sed] : “ [ɪn][maɪ][taɪm] , ['hʌzbəndz] [ænd; ənd] [waɪvz] [tʊk] [ðoʊz] ['lɪt(ə)l]

after	a	moment's	pause	,	said	:	“	In	my	time	,	husbands	and	wives	took	those	little
后	一个	瞬间	暂停	,	说	:	“	在	我的	时间	,	丈夫们	和	妻子们	采取	那些	小的

[trɪps] [tə'geðər] ;

trips	together	;
旅行	一起	;

停顿片刻后，他说道：“在我那个年代，夫妻俩经常一起进行短途旅行；

[bʌt; bət][aɪ] [prɪ'zuːm] [ðæt] [ɪz][noʊ] [lɔːŋgər] [ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] ; [æt; ət] [liːst] ,

but	I	presume	that	is	no	longer	the	fashion	;	at	least	,
但	我	怙	那	是	不	更长	这	时尚	;	在	至少	,

但我估计这已经不再流行了；至少，

[nɑːt][æt; ət][ðə; ði] [west] [end] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] .

not	at	the	west	end	of	the	town	.
不是	在	这	西方	结尾	的	这	镇	.

不在镇子的西端。

〞 [lɔːrd] - [meɪd] [noʊ] [rɪ'plaɪ] — [bʌt; bət] ,

〞	Lord	Arlingford	made	no	reply	—	but	,
〞	主	-	制成	不	回复	—	但	,

阿灵福德勋爵没有回答——但是，

['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə]['emiliːn, -lain] — 〝 [aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ][kæn; kən]['hɑːrdli][hæv; həv] [hɜːrd] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr]

turning	to	Emmeline	—	〝	I	suppose	you	can	hardly	have	heard	from	our
转弯	到	艾米琳	—	〝	我	认为	你	能	几乎	有	听到	从	我们的

['trævələz] [jet] ; [ðæt] ['leɪzi] [bɔɪ] ,

travellers	yet	;	that	lazy	boy	,
旅行者	然而	;	那	懒惰的	男生	,

转向艾米琳——“我想你大概还没收到我们旅客的消息吧；那个懒小子，

['ɜːrnɪst] , [hæz; həz][nɑːt] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə][ˌem 'iː][wʌn] [wɜːrd] [sɪns] [hiː; hi] [went] .

Ernest	,	has	not	written	to	me	one	word	since	he	went	.
欧内斯特	,	有	不是	书面	到	我	一	单词	自从	他	去	.

自从欧内斯特去世后，他一个字也没给我写过。

[ɪn'diːd] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] [ðæt] [fɜːrst] [ɪn'fɔːrmd] [ˌem 'iː][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːrtʃər] ;

Indeed	,	it	was	the	newspapers	that	first	informed	me	of	his	departure	;
的确	,	它	曾是	这	报纸	那	第一的	知情的	我	的	他的	离开	;

[bʌt; bət] , [ɪn] [truːθ] ,

but	,	in	truth	,
但	,	在	真相	,

事实上，我最先是从报纸上得知他离开的消息；但说实话，

[aɪ] [bɪ'liːv] [ðə; ði] [wɪnd] [hæz; həz] [bɪn] directly158

I	believe	the	wind	has	been	directly158
我	相信	这	风	有	到过	directly158

我相信风向一直为158

['kɑːntreri] [fɔːr; fər] ['pækɪts] ['kʌmɪŋ] ['oʊvər] .

contrary	for	packets	coming	over	.
相反	为了	数据包	未来	超过	.

相反，对于传入的数据包来说则相反。

[aɪ] ['nevər] [rɪ'membər] , [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] , [sʌtʃ] [ə; eɪ][kənˌtɪnju'eɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [haɪ]

I	never	remember	,	at	this	time	of	the	year	,	such	a	continuation	of	high
我	绝不	记住	,	在	这	时间	的	这	年	,	这样的	一个	续篇	的	高的

['waɪndz] ;

winds	;
风	;

我印象中，每年的这个时候都不会出现持续这么大的强风；

[ænd; ənd] [ðoʊz] [ˌdɪplə'mætɪk] ['piːp(ə)l] ['ɔːlweɪz] ['træv(ə)l] ['vɛntɚ] - ['tɛrə, 'tɛr] , [ɪn]['ɔːrdər] , [aɪ] [sə'poʊz] ,

and	those	diplomatic	people	always	travel	ventre	à	terre	,	in	order	,	I	suppose	,
和	那些	外交	人们	总是	旅行	腹部	-	土地	,	在	命令	,	我	认为	,

那些外交人员总是出差旅行，我想，这是按部就班的吧。

[tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ][væst] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] ; [soʊ][wiː; wi][mʌst; məst][nɑːt][biː; bi] [tuː]

to	give	a	vast	opinion	of	their	importance	;	so	we	must	not	be	too
到	给	一个	广阔的	观点	的	他们的	重要性	;	所以	我们	必须	不是	是	也

[sɪ'vɪr] [ɑːn][fɪts'hɛnɚi, fɪts'hɛnri] .

severe	on	Fitzhenry	.
严重	在	菲茨亨利	.

充分表达对他们重要性的看法；因此，我们不应该对菲茨亨利过于苛责。

" ['emili:n, -lain] [traɪd] [tu:; tə] [spi:k] ; [hɜ:r; hər] ['nɜ:rvəs] [lɪps] [mu:vd] , [bʌt; bət][nɑ:t][ə; eɪ][wɜ:rd][kʊd; kəd]

" Emmeline tried to speak ; her nervous lips moved , but not a word could

" 艾米琳 尝试 到 说话 ; 她 紧张的 嘴唇 已搬 , 但 不是 一个 单词 可以

[ʃi:; ʃi] [ɑ:r'tɪkjuleɪt] ;

she articulate ;

她 能言善辩 ;

“艾米琳试图说话；她紧张的嘴唇动了动，但却一个字也说不出来；

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['mʌðər] , ['wɪʃɪŋ] [tu:; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] ,

and her mother , wishing to change the subject ,

和 她 母亲 , 祝 到 改变 这 主题 ,

她的母亲想转移话题，

[meɪd] [sʌm; səm] [ri'ma:ks] [ɑ:n][ðə; ði] ['freʃnəs] [ænd; ənd] ['bju:ti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] .

made some remarks on the freshness and beauty of the country .

制成 一些 评论 在 这 新鲜 和 美丽 的 这 国家 .

对该国的清新空气和美丽景色发表了一些评论。

“ [jes] , [ɪn'di:d] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [pər'tɪkjələrli] ['bju:tɪf(ə)l] [dʒʌst] [naʊ] , " [sed] - ;

“ Yes , indeed it is particularly beautiful just now , " said Arlingford ;

" 是的 , 的确 它 是 特别 美丽的 只是 现在 , " 说 - ;

“是的，现在这里确实特别漂亮，”阿灵福德说道；

“ [ænd; ənd][aɪ][du:] ['wʌndər] [haʊ] ['pi:p(ə)l] [kæn; kən] [rɪ'meɪn] [ɪn] [taʊn] [æz; əz] [ðeɪ] [du:] ; [haʊ'evər] ,

“ and I do wonder how people can remain in town as they do ; however ,

" 和 我 做 想知道 如何 人们 能 保持 在 镇 作为 他们 做 ; 然而 ,

“我确实很想知道人们是如何像现在这样留在镇上的；然而，

['nʌmbərz] [hæv; həv] ['fɑ:loʊd] ['aʊər; ɑ:r] [waɪz] [ɪg'zæmp(ə)l] , [ænd; ənd][aɪ] [θɔ:t] [ðə; ði] [stri:ts] [lʊkt]

numbers have followed our wise example , and I thought the streets looked

数字 有 随后 我们的 明智的 例子 , 和 我 想法 这 街道 看起来

['veri] [dʌl] [ænd; ənd] empty159

very dull and empty159

非常 乏味的 和 empty159

数字效仿了我们明智的做法，我觉得街道看起来非常沉闷空旷。159

[tu:; tə] - [deɪ] , [æz; əz][aɪ] [pæst] [θru:] .

to - day , as I passed through .

到 - 天 , 作为 我 通过了 通过 .

今天，我路过时看到了它。

[aɪ] [sə'poʊz] , ['leɪdi] [fɪts'hɛnɝi, fɪts'hɛnri] , [ju:; jʊ][hæv; həv][noʊ] [θɔ:ts] [ʌv; əv] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə]

I suppose , Lady Fitzhenry , you have no thoughts of returning to

我 认为 , 女士 菲茨亨利 , 你 有 不 想法 的 返回 到

['groʊvnər] - [stri:t] , [waɪl] ['ɜ:rnɪst] [ɪz] [ə'weɪ] .

Grosvenor - Street , while Ernest is away .

格罗夫纳 - 街道 , 尽管 欧内斯特 是 离开 .

我想，菲茨亨利夫人，在欧内斯特外出期间，您应该没有返回格罗夫纳街的打算吧。

[aɪ] [der] [seɪ] [hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t] [trʌst] [ju:; jʊ][ɪn][ðə; ði] [geɪ] [wɜ:rld] [ʌv; əv] ['lʌndən] [wɪ'ðaʊt] [hɪm; ɪm] ,

I dare say he would not trust you in the gay world of London without him ,

我 敢 说 他 会 不是 相信 你 在 这 同性恋 世界 的 伦敦 没有 他 ,

我敢说，如果没有他的帮助，他不会信任你在伦敦的同性恋圈子里。

" ['ædɪd] [hi:; hi] ['læfɪŋ] .

" added he laughing .

" 额外 他 笑 .

他笑着补充道。

['emili:n, -lain] , [wɪ'ðaʊt] ['reɪzɪŋ] [hɜ:r; hər] [aɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kɑ:rpɪt] , [ɑ:n] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn]

Emmeline	**,**	**without**	**raising**	**her**	**eyes**	**from**	**the**	**carpet**	**,**	**on**	**which**	**they**	**had**	**been**
艾米琳	,	没有	提高	她	眼睛	从	这	地毯	,	在	哪个	他们	有	到过

[fɪkst] , [rɪ'plaɪd] ,

fixed	**,**	**replied**	**,**
固定的	,	回复	,

艾米琳眼睛始终盯着地毯，头也没抬，回答道：

[ðæt] [ʃi:; ʃi] [ment] [tu:; tə] [rɪ'meɪn] [æt; ət] ['tʃɑ:rltən] [sʌm; səm] [taɪm] [lɔ:ŋgər] .

that	**she**	**meant**	**to**	**remain**	**at**	**Charlton**	**some**	**time**	**longer**	**.**
那	她	意思是	到	保持	在	查尔顿	一些	时间	更长	.

她打算在查尔顿再待一段时间。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ded] [pɔ:z] .

There	**was**	**a**	**dead**	**pause**	**.**
那里	曾是	一个	死的	暂停	.

一阵死寂。

[pʊr] ['mɪsɪz] . ['bensn] [wʌz; wəz] ['peɪnfəli] ['ɑ:kjupaɪd] [ɪn][əb'zəviŋ, ɔb-][hɜ:r; hər] ['dɔ:tər] ;

Poor	**Mrs**	**.**	**Benson**	**was**	**painfully**	**occupied**	**in**	**observing**	**her**	**daughter**	**;**
贫穷的	太太	.	本森	曾是	痛苦地	占领	在	观察	她	女儿	;

可怜的本森太太全心全意地观察着她的女儿；

[ænd; ənd]['mɪstər] . ['bensn] [si:md] [rɪ'zɑ:lvd] [ɑ:n] [ə'vɔɪdɪŋ] ['evri] [θɪŋ] [laɪk] [əd'vænsɪz] [tu:; tə][hɪz; ɪz]

and	**Mr**	**.**	**Benson**	**seemed**	**resolved**	**on**	**avoiding**	**every**	**thing**	**like**	**advances**	**to**	**his**
和	先生	.	本森	似乎	已解决	在	避免	每一个	事物	喜欢	进展	到	他的

['vɪzɪtər] , [hu:] ,

visitor	**,**	**who**	**,**
游客	,	WHO	,

而本森先生似乎决心避免对他的访客做出任何亲昵举动，这位访客……

[æt; ət][læst] , [wʌz; wəz] [ə'gen] [fɔ:rst] [tu:; tə][stɑ:rt][ə; eɪ] [nu:] ['sʌbdʒekt] .

at	**last**	**,**	**was**	**again**	**forced**	**to**	**start**	**a**	**new**	**subject**	**.**
在	最后的	,	曾是	再次	强制	到	开始	一个	新的	主题	.

最后，我又被迫开始学习一门新课程。

['teɪkɪŋ] , ['ðerfɔ:r] , [ə; eɪ] ['despərət] [ˌrezə'lu:ʃ(ə)n][tu:; tə] [kʌm] [æt; ət][wʌns][tu:; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] ,

Taking	**,**	**therefore**	**,**	**a**	**desperate**	**resolution**	**to**	**come**	**at**	**once**	**to**	**the**	**point**	**,**
采取	,	所以	,	一个	绝望的	解决	到	来	在	一次	到	这	观点	,

因此，他下定决心，必须直奔主题。

[ænd; ənd] [ˌæsər'teɪn] [haʊ] ['mætərz] [wɜ:r; wər] ['laɪkli] [tu:; tə][bi:; bi] between160

and	**ascertain**	**how**	**matters**	**were**	**likely**	**to**	**be**	**between160**
和	探明	如何	事情	是	可能	到	是	between160

并确定事情在160年间可能的发展情况

[hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ði] ['bensn] ['fæməli] , [ɔ:r] ['ræðər] , [bɪ'twi:n] [hɪz; ɪz][sʌn][ænd; ənd] ['dɔ:tər] - [ɪn] -

him	**and**	**the**	**Benson**	**family**	**,**	**or**	**rather**	**,**	**between**	**his**	**son**	**and**	**daughter**	**-**	**in**	**-**
他	和	这	本森	家庭	,	或者	相当	,	之间	他的	儿子	和	女儿	-	在	-

[lɔ:] , [hi:; hi] [sed] ,

law	**,**	**he**	**said**	**,**
法律	,	他	说	,

他说，他和本森一家，或者更确切地说，是他的儿子和儿媳之间的关系。

“ [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l]['ɑ:bdʒekt][ʌv; əv][maɪ]['vɪzɪt][tu:; tə] - [deɪ] ,

“	**the**	**principal**	**object**	**of**	**my**	**visit**	**to**	**-**	**day**	**,**
“	这	主要的	目的	的	我的	访问	到	-	天	,

“我今天访问的主要目的是，

[wʌz; wəz][tuː; tə][traɪ][ænd; ənd] [pər'sweɪd] [juː; jʊ][ɔːl] [θriː] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [peɪ] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['vɪzɪt]

was	to	try	and	persuade	you	all	three	to	come	and	pay	me	a	visit
曾是	到	尝试	和	说服	你	全部	三	到	来	和	支付	我	一个	访问

[æt; ət] ['wɪmbldən] .

at	Wimbledon	.
在	温布尔登	.

目的是想说服你们三个来温布尔登看我比赛。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [naʊ] [kwaɪt] [ə'loʊn] ,

I	am	now	quite	alone	,
我	是	现在	相当	独自的	,

我现在完全孤身一人。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['riːəli] [biː; bi][ə; eɪ] ['tʃærəti] ” — [ænd; ənd][hiː; hi] [ə'drest] [hɪm'self] [pər'tɪkjələrli]

and	it	would	really	be	a	charity	”	—	and	he	addressed	himself	particularly
和	它	会	真的	是	一个	慈善机构	”	—	和	他	已解决	他自己	特别

[tuː; tə]['mɪstər] . ['bensn] .

to	Mr	.	Benson	.
到	先生	.	本森	.

“这真是一件慈善之举”——他特别对本森先生说道。

“ [juː; jʊ] [noʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['bɪznəs] , [maɪ][lɔːrd] ,

“	You	know	I	am	a	man	of	business	,	my	lord	,
“	你	知道	我	是	一个	男人	的	商业	,	我的	主	,

“大人，您知道我是个商人。”

” [sed] [hiː; hi] ['draɪli] — “ [maɪ] [taɪm] [ɪz]['lɪt(ə)l][æt; ət][maɪ] [oʊn] [dɪ'spoʊz(ə)l] .

”	said	he	dryly	—	“	my	time	is	little	at	my	own	disposal	.
”	说	他	干巴巴地	—	“	我的	时间	是	小的	在	我的	自己的	处理	.

“我可支配的时间很少，”他冷冷地说。

[aɪ] ['kænɑːt] [æt; ət]['prez(ə)nt]['æbsənt][maɪ'self][frʌm; frəm] [hoʊm] ; [ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər]['emiliːn, -lain] ,

I	cannot	at	present	absent	myself	from	home	;	and	as	for	Emmeline	,
我	不能	在	展示	缺席的	我	从	家	;	和	作为	为了	艾米琳	,

我目前无法离家；至于艾米琳，

[aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][ɪz][dʒʌst] [naʊ] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [tuː; tə] [meɪk] ['eni] ['vɪzɪts] . ”

I	do	not	think	she	is	just	now	in	a	state	to	make	any	visits	.	”
我	做	不是	思考	她	是	只是	现在	在	一个	状态	到	制作	任何	访问	.	”

我认为她现在的状态并不适合进行任何探访。

“ [bʌt; bət] , ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ” [rɪ'dʒɔɪnd] [lɔːrd] - , [wɪð; wɪθ][moʊst] [dɪ'tɜːrmɪnd] [sə'vɪlətɪ]

“	But	,	coming	to	me	,	”	rejoined	Lord	Arlingford	,	with	most	determined	civility
“	但	,	未来	到	我	,	”	重新加入	主	-	,	和	最多	决定	礼貌

[ænd; ənd] [gʊd] ['hjuːmər] ,

and	good	humour	,
和	好的	幽默	,

“但是，说到我，”阿灵福德勋爵以极其坚定的礼貌和幽默感重新说道，“

“ [wʊd] ['oʊnli][biː; bi][eks'tʃeindʒiŋ][wʌn] [hoʊm] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] .

“	would	only	be	exchanging	one	home	for	another	.
“	会	仅有的	是	交换	一	家	为了	其他	.

“只不过是用一套房子换另一套房子而已。”

My161
My161
My161

我的161

[dɪr] ['emiliːn, -lain] , [wɪl] [juː; jʊ][nɑːt] [ɪn'dʌldʒ] [ˌem 'iː] ?

dear	Emmeline	,	will	you	not	indulge	me	?
亲爱的	艾米琳	,	将要	你	不是	放纵	我	?

亲爱的艾米琳，你能否满足我的愿望?

" ['emili:n, -lain] [meɪd] [sʌm; səm] ['ænsər] , [bʌt; bət][hɜ:r; hər][wɜ:rdz][wɜ:r; wər][ˌʌnɪn'telɪdʒəb(ə)l] .

"	Emmeline	made	some	answer	,	but	her	words	were	unintelligible	.
"	艾米琳	制成	一些	回答	,	但	她	字	是	无法理解	.

“艾米琳说了些什么，但她的话让人听不懂。”

[ʃi:; ʃi] [sɔ:] , ['evri] ['mɪnɪt] , [ðæt]['mɪstər] . ['bɛnsənz] ['tempər][wʌz; wəz]['raɪzɪŋ] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [ʃʊk]

She	saw	,	every	minute	,	that	Mr	.	Benson's	temper	was	rising	,	and	she	shook
她	锯	,	每一个	分钟	,	那	先生	.	本森	脾气	曾是	上升	,	和	她	摇晃

[frʌm; frəm] [hed] [tu:; tə] [fʊt] .

from	head	to	foot	.
从	头	到	脚	.

她每时每刻都看到本森先生的脾气越来越暴躁，她也从头到脚颤抖起来。

“ [wel] , [ju:; jʊ] [wɪl] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd][let][ˌem 'i:] [noʊ] [wen] [ju:; jʊ] [fi:l] [ɪn'klaɪnd] [tu:; tə]

“	Well	,	you	will	think	of	it	,	and	let	me	know	when	you	feel	inclined	to
“	出色地	,	你	将要	思考	的	它	,	和	让	我	知道	什么时候	你	感觉	倾斜	到

[kʌm] ,

come	,
来	,

“嗯，你会考虑的，等你觉得想来的时候告诉我一声。”

" [sed] [lɔ:rd] - , ['si:ɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['ju:sləs] [tu:; tə] [ɪn'devər] [tu:; tə] [pres] [ðə; ði] ['mætər]

"	said	Lord	Arlingford	,	seeing	it	was	useless	to	endeavour	to	press	the	matter
"	说	主	-	,	看到	它	曾是	无用	到	努力	到	按	这	事情

['eni] ['fɜ:rðər] — “ [ænd; ənd] ,

any	further	—	“	and	,
任何	更远	—	“	和	,

“阿灵福德勋爵说道，他觉得再继续追究此事毫无意义——”

[pər'hæps] , [ɪf] [wi:; wi] [pʊt] [ˌaɪ 'ti:] [ɔ:f] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

perhaps	,	if	we	put	it	off	a	little	,
也许	,	如果	我们	放	它	离开	一个	小的	,

或许，如果我们稍微推迟一下，

['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['bensn] [wɪl] [bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [ə'kʌmpəni] [ju:; jʊ] .

Mr	.	and	Mrs	.	Benson	will	be	able	to	accompany	you	.
先生	.	和	太太	.	本森	将要	是	有能力的	到	陪伴	你	.

本森夫妇可以陪同您。

" ['mɪstər] . ['bensn] [meɪd] [noʊ] ['ænsər] ; [hi:; hi][hæd; həd] [left] [hɪz; ɪz] [si:t] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['restləsli]

"	Mr	.	Benson	made	no	answer	;	he	had	left	his	seat	,	and	was	restlessly
"	先生	.	本森	制成	不	回答	;	他	有	左边	他的	座位	,	和	曾是	躁动不安

['fɪdʒɪt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ru:m] .

fidgeting	about	the	room	.
坐立不安	关于	这	房间	.

“本森先生没有回答；他离开了座位，在房间里焦躁不安地来回踱步。”

“ [soʊ][ˌaɪ 'ti:][ʃæl; ʃəl] [rɪ'meɪn] [ðæt] [ju:; jʊ] [raɪt] [tu:; tə][ˌem 'i:] , [ænd; ənd] [neɪm] [jʊr; jər] [oʊn] [deɪ] ,

“	So	it	shall	remain	that	you	write	to	me	,	and	name	your	own	day	,
“	所以	它	将	保持	那	你	写	到	我	,	和	姓名	你的	自己的	天	,

“所以，你们仍需写信给我，并自行决定日期。”

" ['ædɪd] [lɔ:rd] - , ['raɪzɪŋ] . -

"	added	Lord	Arlingford	,	rising	.	162
"	额外	主	-	,	上升	.	-

阿灵福德勋爵起身补充道。162

“ [jes] , [jʊr; jər] ['lɔ:rdʃɪp] [wɪl] ['ʃɔ:rtli] [hɪr] [frʌm; frəm][ˌem 'i:] , ” [sed] ['mɪstər] . ['bensn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
“ Yes , your lordship will shortly hear from me , ” said Mr . Benson , with a
“ 是的 , 你的 领主 将要 不久 听到 从 我 , ” 说 先生 . 本森 , 和 一个
['mi:nɪŋ] ,
meaning ,
意义 ,

“是的，阁下很快就会收到我的回复，”本森先生意味深长地说。

[ɪn][hɪz; ɪz][toʊn][ænd; ənd] ['mænər] , [ðæt]['emili:n, -lain] [ˌʌndə'stʊd] [bʌt; bət][tu:] [wel] ; [ænd; ənd] ,
in his tone and manner , that Emmeline understood but too well ; and ,
在 他的 语气 和 方式 , 那 艾米琳 理解 但 也 出色地 ; 和 ,
[ˌʌn'æskt] , [hi:; hi] [rʌŋ] [ðə; ði] [bel] .
unasked , he rung the bell .
未经询问 , 他 梯子 这 钟 .

从他的语气和举止中，艾米琳完全明白了；于是，他未经允许就按响了门铃。

“ [wel] , [gɑ:d] [bles] [ju:; jʊ] , [maɪ] [fer] ['emili:n, -lain] , ” [sed] [lɔ:rd] - , ['kɪsɪŋ] [hɜ:r; hər][ɑ:n]
“ Well , God bless you , my fair Emmeline , ” said Lord Arlingford , kissing her on
“ 出色地 , 上帝 保佑 你 , 我的 公平的 艾米琳 , ” 说 主 - , 接吻 她 在
[bəuθ] [tʃi:ks] ,
both cheeks ,
两个都 脸颊 ,

“愿上帝保佑你，我美丽的艾米琳，”阿灵福德勋爵说着，亲吻了她的双颊。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [flə:tɪŋ] ['gæləntri] [ʌv; əv] ['mænər] [ðæt] [wʌz; wəz][soʊ][hə'bɪtʃuəl][tu:; tə][hɪm; ɪm] ,
with a sort of flirting gallantry of manner that was so habitual to him ,
和 一个 种类 的 调情 英勇 的 方式 那 曾是 所以 习惯性的 到 他 ,

他带着那种惯常的轻佻风度，

[ðæt] ['ni:ðər] [eɪdʒ][nɔ:r][ðə; ði] [ɪn'fɜ:mətɪz] [ʌv; əv] ['sɪknəs] [hæd; həd] ['ɔ:ltərd] [ˌaɪ 'ti:] ,
that neither age nor the infirmities of sickness had altered it ,
那 两者都不 年龄 也不 这 弱点 的 疾病 有 已修改 它 ,

无论是岁月还是疾病的折磨，都未能改变它。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hi:; hi] [meɪn'teɪnd] ['i:v(ə)n][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['dɔ:tər] - [ɪn] - [lɔ:] .
and which he maintained even with his daughter - in - law .
和 哪个 他 维持 甚至 和 他的 女儿 - 在 - 法律 .

甚至对他的儿媳妇也是如此。

“ [meɪk] [heɪst] [ænd; ənd] [rɪ'kʌvər] [ðə; ði]['roʊziz] [wɪtʃ] , [aɪ][mʌst; məst] [kən'fes] ,
“ Make haste and recover the roses which , I must confess ,
“ 制作 匆忙 和 恢复 这 玫瑰 哪个 , 我 必须 承认 ,

“快点把那些玫瑰花找回来，说实话，

[ðə; ði] [ˌdɪsɪ'peɪʃn] [ʌv; əv] ['lʌndən] [hæz; həz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] - ,
the dissipation of London has a little flétri ,
这 耗散 的 伦敦 有 一个 小的 - ,

伦敦的颓废略带一丝浮华，

[ðæt] ['ɜ:rnɪst] [meɪ] [faɪnd][ju:; jʊ][ɪn] [blu:m] [ænd; ənd] ['bju:ti] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜ:rn] ;
that Ernest may find you in bloom and beauty on his return ;
那 欧内斯特 可能 寻找 你 在 盛开 和 美丽 在 他的 返回 ;

愿欧内斯特回来时，能看到你容光焕发、美丽动人；

[ænd; ənd][wi:; wi][mʌst; məst] ['mju:tʃuəli] [let] [i:tʃ] ['ʌðər] [noʊ] [wen] [wi:; wi] [hɪr] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ;
and we must mutually let each other know when we hear from him ;
和 我们 必须 相互 让 每个 其他 知道 什么时候 我们 听到 从 他 ;

当我们收到他的消息时，我们必须互相告知；

[aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði][moʊst] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] the163
I am the most interested in the163
我 是 这 最多 感兴趣的 在 the163

我对163最感兴趣。

['bɑ:rgən] , [æz; əz][aɪ] [θɪŋk] [wi:; wi][kæn; kən] [ges] [hu:] [wɪl] [hæv; həv][ðə; ði][fɜ:rst] [ɪn'telɪdʒəns] .

bargain	**,**	**as**	**I**	**think**	**we**	**can**	**guess**	**who**	**will**	**have**	**the**	**first**	**intelligence**	**.**
便宜货	,	作为	我	思考	我们	能	猜测	WHO	将要	有	这	第一的	智力	.

讨价还价吧，我想我们都能猜到谁会率先掌握情报。

" [ə'gen] [lɔ:rd] - [fɔ:rst] ['mɪstər] . ['bɛnsənz] [rɪ'lʌktənt] [hænd]['ɪntu:][hɪz; ɪz] , [ænd; ənd]

"	**Again**	**Lord**	**Arlingford**	**forced**	**Mr**	**.**	**Benson's**	**reluctant**	**hand**	**into**	**his**	**,**	**and**
"	再次	主	-	强制	先生	.	本森	不情愿的	手	进入	他的	,	和

[ˌəuvə'kʌmɪŋ] ['mɪsɪz] . ['bensn] [wɪð; wɪθ]['sɪv(ə)l] ['spi:tʃɪz] ,

overcoming	**Mrs**	**.**	**Benson**	**with**	**civil**	**speeches**	**,**
克服	太太	.	本森	和	民用	演讲	,

“阿灵福德勋爵再次迫使本森先生不情愿地向他伸出手，并用一番客套话征服了本森夫人。”

[went] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['kærɪdʒ] .

went	**to**	**his**	**carriage**	**.**
去	到	他的	运输	.

他走向他的马车。

['mɪstər] . ['bensn] [kən'streɪnd] [hɪm'self] [soʊ][fɑ:r][æz; əz][tu:; tə] [ə'kʌmpəni] [hɪz; ɪz] ['vɪzɪtər] [tu:; tə][ðə; ði]

Mr	**.**	**Benson**	**constrained**	**himself**	**so**	**far**	**as**	**to**	**accompany**	**his**	**visitor**	**to**	**the**
先生	.	本森	受限	他自己	所以	远的	作为	到	陪伴	他的	游客	到	这

[hɔ:l] - [dɔ:r] .

hall	**-**	**door**	**.**
大厅	-	门	.

本森先生克制自己，只陪同访客走到大厅门口。

“ [baɪ][ðə; ði] [baɪ] , [maɪ] [dɪr] ['bensn] , " [sed] [lɔ:rd] - ,

“	**By**	**the**	**bye**	**,**	**my**	**dear**	**Benson**	**,**	**"**	**said**	**Lord**	**Arlingford**	**,**
"	经过	这	再见	,	我的	亲爱的	本森	,	"	说	主	-	,

“顺便问一下，我亲爱的本森，”阿灵福德勋爵说道。

['stepɪŋ] [bæk] [dʒʌst][æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz] ['entərɪŋ] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] , “ [wen] [ju:; jʊ][du:] [kʌm] ,

stepping	**back**	**just**	**as**	**he**	**was**	**entering**	**the**	**carriage**	**,**	**“**	**when**	**you**	**do**	**come**	**,**
步进	后退	只是	作为	他	曾是	进入	这	运输	,	"	什么时候	你	做	来	,

就在他要上马车的时候，他后退了一步，“当你来的时候，

[ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl][faɪnd][maɪ] ['hɔ:rsɪz] [tu:; tə] [mi:t] [ju:; jʊ][ɪn] ['lʌndən] ,

you	**shall**	**find**	**my**	**horses**	**to**	**meet**	**you**	**in**	**London**	**,**
你	将	寻找	我的	马匹	到	见面	你	在	伦敦	,

我的马会在伦敦迎接你。

[fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [tu:] [fɑ:r][tu:; tə] [kʌm] [ðə; ði] [hoʊl] [wei] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [oʊn] ,

for	**it**	**is**	**too**	**far**	**to**	**come**	**the**	**whole**	**way**	**with**	**your**	**own**	**,**
为了	它	是	也	远的	到	来	这	所有的	方式	和	你的	自己的	,

因为靠自己走完全程太难了。

[ænd; ənd] [maɪn] [hæv; həv] ['pɑ:zətɪvli] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][du:] ,

and	**mine**	**have**	**positively**	**nothing**	**to**	**do**	**,**
和	矿	有	积极地	没有什么	到	做	,

我的也完全无关。

[soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi][ə; eɪ] ['kaɪndnəs] [tu:; tə] [gɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['eksərsaɪz] . "

so	**that**	**it**	**will**	**be**	**a**	**kindness**	**to**	**give**	**them**	**a**	**little**	**exercise**	**.**	**"**
所以	那	它	将要	是	一个	仁慈	到	给	他们	一个	小的	锻炼	.	"

这样一来，让他们稍微活动一下也算是一种善举了。”

“ [jʊr; jər] ['lɔ:rdʃɪp] [ɪz] ['veri] [kaɪnd] , " [sed] [ðə; ði]['bæŋkər] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv]['aɪrəni] ,

“	**Your**	**lordship**	**is**	**very**	**kind**	**,**	**"**	**said**	**the**	**banker**	**,**	**with**	**an**	**expression**	**of**	**irony**	**,**
"	你的	领主	是	非常	种类	,	"	说	这	银行家	,	和	一个	表达	的	讽刺	,

and164

and164

and164

“大人真是太仁慈了，”银行家带着讽刺的表情说道，164

[ɪl] [kən'siːld] , [ə'fendɪd] [preɪd] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] , " [wen'evər] [aɪ][duː]['vɪzɪt][juː; jʊ] ,

ill	concealed	,	offended	pride	on	his	countenance	,	"	whenever	I	do	visit	you	,
患病的	暗	,	被冒犯了	自豪	在	他的	面容	,	"	每当	我	做	访问	你	,

他脸上掩饰不住的、受伤的自尊心说道："每当我去看望你的时候，

[aɪ] [wɪl] ['sɜːrt(ə)nli] [kleɪm] [jʊr; jər][ə'blaɪdʒɪŋ] ['ɔːfər] .

I	will	certainly	claim	your	obliging	offer	.
我	将要	当然	宣称	你的	乐于助人	提供	.

我一定会接受您慷慨的提议。

" ['æftər] [lɔːrd] - [hæd; həd] ['drɪvn] [ɔːf] , [ɔːl] [rɪ'meɪnd] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] ['saɪlənt] ;

"	After	Lord	Arlingford	had	driven	off	,	all	remained	for	some	time	silent	;
"	后	主	-	有	驱动	离开	,	全部	剩余	为了	一些	时间	沉默的	;

"阿灵福德勋爵驾车离开后，所有人都沉默了一会儿；

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ]['mɪstər] . ['bensn] ['mʌtəd] [tuː; tə] [hɪm'self] ,

at	length	Mr	.	Benson	muttered	to	himself	,
在	长度	先生	.	本森	低声说道	到	他自己	,

最后，本森先生喃喃自语道：

" [aɪ] [siː] [θruː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] — [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ðə; ði] [fuːl] [hiː; hi] [teɪks] [ˌem 'iː][fɔːr; fər] — [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt]

"	I	see	through	it	all	—	I	am	not	the	fool	he	takes	me	for	—	I	am	not
"	我	看	通过	它	全部	—	我	是	不是	这	傻子	他	需要	我	为了	—	我	是	不是

[tuː; tə][biː; bi] [kəukst] [baɪ][ə; eɪ] [fjuː] ['sɪv(ə)l] ['spiːtʃɪz] [frʌm; frəm][ə; eɪ][lɔːrd]['ɪntuː] [miːn] [fɔːr'berəns] .

to	be	coaxed	by	a	few	civil	speeches	from	a	lord	into	mean	forbearance	.
到	是	哄骗	经过	一个	很少	民用	演讲	从	一个	主	进入	意思是	宽容	.

"我看透了这一切——我不是他以为的那种傻瓜——我不会被一位贵族几句客套话就哄骗到卑鄙的忍耐。

[ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] [mɔːr] , [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][moʊst] [ə'ʃʊrədli] ['vɪzɪt][hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] ,

A	fortnight	more	,	and	I	shall	most	assuredly	visit	his	lordship	,
一个	两星期	更多的	,	和	我	将	最多	当然	访问	他的	领主	,

再过两周，我一定会去拜访他。

[ænd; ənd][hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [siː] [huːm] [hiː; hi][hæz; həz][tuː; tə] [diːl] [wɪð; wɪθ] .

and	he	shall	see	whom	he	has	to	deal	with	.
和	他	将	看	谁	他	有	到	交易	和	.

他将会知道他要面对的是谁。

[juː; jʊ] , ['emiliːn, -lain] , [aɪ] [der] [seɪ] , [wʊd] [wɪʃ] [tuː; tə][goʊ][ænd; ənd] ['kɜːri] ['feɪvər] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

You	,	Emmeline	,	I	dare	say	,	would	wish	to	go	and	curry	favour	with	him	,
你	,	艾米琳	,	我	敢	说	,	会	希望	到	去	和	咖喱	偏爱	和	他	,

艾米琳，我敢说，你肯定想去讨好他。

[ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [spiːk] [ə; eɪ][wɜːrd][ɪn][jʊr; jər] ['feɪvər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['preʃəs] [sʌn] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ]

that	he	may	speak	a	word	in	your	favour	to	his	precious	son	,	and	you	may
那	他	可能	说话	一个	单词	在	你的	偏爱	到	他的	宝贵的	儿子	,	和	你	可能

,

,

好让他向他珍爱的儿子说一句对你有利的话，而你也可以，

[ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] ; [bʌt; bət] [aɪl] [biː; bi][diː] — [diː] [ɪf] [aɪ][duː] ,

if	you	please	;	but	I'll	be	d	—	d	if	I	do	,
如果	你	请	;	但	患病的	是	d	—	d	如果	我	做	,

如果你愿意的话；但我发誓，我绝不会这么做。

[tɪl] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][maɪ][maɪnd] , [ænd; ənd][ɪn'fɔːrm][hɪm; ɪm] ,

till	it	is	to	tell	him	a	bit	of	my	mind	,	and	inform	him	,
直到	它	是	到	告诉	他	一个	少量	的	我的	头脑	,	和	通知	他	,

直到我想告诉他一些我的想法，并告知他，

[ɪn] ['prɪti] [pleɪn] [tɜːrmz] , [ðæt] [juː; jʊ] and165
in pretty plain terms , that you and165
在 漂亮的 清楚的 条款 , 那 你 and165

简单来说，就是你和165

[jʊr; jər] ['hʌzbənd] [ɑːr; ər] [tuː] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [lɔː] [wɪl] [gɪv] [juː 'es] [rɪ'dres] .
your husband are two , and that the law will give us redress .
你的 丈夫 是 二 , 和 那 这 法律 将要 给 我们 纠正 .

你的丈夫是两个人，法律会给我们补偿。

" [ænd; ənd][soʊ] ['seɪɪŋ] ,
" And so saying ,
" 和 所以 说 ,

“因此，

['mɪstər] . ['bensn] [left] [ðə; ði] [ruːm] [mɔːr] ['ɪrɪteɪtɪd] [ɪn] ['tempər] [ðæn; ðən]['emiliːn, -lain][hæd; həd]['evər]
Mr . Benson left the room more irritated in temper than Emmeline had ever
先生 . 本森 左边 这 房间 更多的 受刺激 在 脾气 比 艾米琳 有 曾经
[siːn] [hɪm; ɪm] .
seen him .
已见 他 .

本森先生离开房间时，比艾米琳以往见过的任何时候都更加恼火。

[hɜːr; hər] [hed] [fel] [ɑːn][hɜːr; hər][hændz] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [lɔːŋ] - ['staɪf(ə)ld] ['fiːlɪŋz] [bɜːrst] [fɔːrθ] .
Her head fell on her hands , and her long - stifled feelings burst forth .
她 头 跌倒 在 她 双手 , 和 她 长的 - 窒息 情怀 爆裂 前进 .

她双手抱头，压抑已久的情感瞬间爆发。

“ [ber] [ʌp] , ['dɪrɪst] ['emi] , ” [sed] [hɜːr; hər] ['mʌðər] , [ɪn'devər] [tuː; tə] [suːð] [hɜːr; hər] ;
“ Bear up , dearest Emmy , ” said her mother , endeavouring to soothe her ;
“ 熊 向上 , 亲爱的 艾美奖 , ” 说 她 母亲 , 努力 到 舒缓 她 ;

“亲爱的艾米，振作起来，”她的母亲说道，试图安抚她；

“ ['ʃʊrli] [ðɪs] ['vɪzɪt][ʌv; əv][lɔːrd] - [mʌst; məst] , [ɪn] ['meni] [weɪz] , [gɪv] [juː; jʊ] ['kʌmfərt] .
“ surely this visit of Lord Arlingford's must , in many ways , give you comfort .
“ 一定 这 访问 的 主 - 必须 , 在 许多 方式 , 给 你 舒适 .

“阿灵福德勋爵的这次来访，想必在很多方面都能给您带来安慰。”

[hiː; hi] ['nevər] [wʊd] [hæv; həv] [kʌm] [ən'les] [hiː; hi][hæd; həd] [noʊn] [ðæt] [ɔːl][wʌz; wəz] ['laɪkli] [suːn] [tuː; tə]
He never would have come unless he had known that all was likely soon to
他 绝不 会 有 来 除非 他 有 已知 那 全部 曾是 可能 很快 到
[biː; bi] [ɪk'spleɪnd] ,
be explained ,
是 解释 ,

如果他不知道一切很快就会得到解释，他绝不会来。

[ænd; ənd][tuː; tə][end] [wel] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər] ['hʌzbənd] .
and to end well between you and your husband .
和 到 结尾 出色地 之间 你 和 你的 丈夫 .

希望你和你的丈夫能有一个美好的结局。

" ['emiliːn, -lain] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .
" Emmeline shook her head .
" 艾米琳 摇晃 她 头 .

艾米琳摇了摇头。

“ [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [ðem; ðəm][æz; əz][aɪ][duː] .
“ You don't know them as I do .
“ 你 不 知道 他们 作为 我 做 .

“你不像我一样了解他们。”

[noʊ] [tuː] ['biːɪŋs] [kæn; kən][biː; bi][soʊ] ['dɪfrənt] , [kæn; kən][ækt][ɑːn] [sʌtʃ] ['dɪfrənt] ['məutivz] , [æz; əz]

No	two	beings	can	be	so	different	,	can	act	on	such	different	motives	,	as
不	二	生物	能	是	所以	不同的	,	能	行为	在	这样的	不同的	动机	,	作为

[lɔːrd] - [ænd; ənd] — — [fɪts'hɛnɝi, fɪts'hɛnri] . ” -

Lord	Arlingford	and	—	—	Fitzhenry	.	”	166
主	-	和	—	—	菲茨亨利	.	”	-

世上没有两个人能像阿灵福德勋爵和菲茨亨利那样截然不同，他们的动机也如此迥异。”166

[æt; ət] [ðæt] [neɪm] , [ðæt] [bɪ'lʌvɪd] [neɪm] , [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [fɔːr; fər] [lɔːŋ] ['ʌtəd] [baɪ][hɜːr'self]

At	that	name	,	that	beloved	name	,	for	the	first	time	for	long	uttered	by	herself
在	那	姓名	,	那	心爱	姓名	,	为了	这	第一的	时间	为了	长的	说出	经过	她自己

,

,

,

她轻声念出了那个名字，那个她挚爱的名字，这是她自己许久以来第一次念出这个名字。

[ʃiː; ʃi] ['sɒbd] [æz; əz] [ɪf] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʊd] [breɪk] .

she	sobbed	as	if	her	heart	would	break	.
她	啜泣	作为	如果	她	心	会	休息	.

她哭得好像心都要碎了一样。

“ [ænd; ənd] [ðen] [maɪ] ['fɑːðər] , ” [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , “ [hiː; hi] ['terifaiz] [ˌem 'iː] .

“	And	then	my	father	,	”	she	continued	,	“	he	terrifies	me	.
“	和	然后	我的	父亲	,	”	她	持续	,	“	他	令人恐惧	我	.

“还有我的父亲，”她继续说道，“他让我感到恐惧。”

[oʊ] ! [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] , [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [fɔːr; fər][maɪ] [seɪk] , [biː; bi] [mɔːr] ['peɪʃ(ə)nt] , [mɔːr]

Oh	!	that	he	could	,	that	he	would	for	my	sake	,	be	more	patient	,	more
哦	!	那	他	可以	,	那	他	会	为了	我的	清酒	,	是	更多的	病人	,	更多的

[kən'sɪliətɔːri] !

conciliatory	!
和解	!

哦！但愿他能，但愿他为了我，能更有耐心，更宽容一些！

[hiː; hi] [tɔːks] , [tuː] , ['ɔːlweɪz] [ʌv; əv] [praɪd] ,

He	talks	,	too	,	always	of	pride	,
他	会谈	,	也	,	总是	的	自豪	,

他也总是谈论自豪，

[ænd; ənd] [fə'gets] [ðæt] [wʌn][kæn; kən][hæv; həv] [nʌn] [wer] [wʌn] [lʌvz] [æz; əz][aɪ][duː] .

and	forgets	that	one	can	have	none	where	one	loves	as	I	do	.
和	忘记了	那	一	能	有	没有任何	在哪里	一	爱	作为	我	做	.

他却忘记了，像我这样深爱的人，是不可能拥有爱情的。

[oʊ] !

Oh	!
哦	!

哦！

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][bʌt; bət] [siː] [hɪm; ɪm][wʌns] [ə'gen] !

if	I	could	but	see	him	once	again	!
如果	我	可以	但	看	他	一次	再次	!

如果我能再见他一面该多好啊！

” [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , [klɑːspɪŋ] [hɜːr; hər][hændz] ,

”	she	exclaimed	,	clasping	her	hands	,
”	她	惊呼	,	紧握	她	双手	,

她双手合十，惊呼道：“

“ [aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ][kʊd; kəd][ɑːn][maɪ] [niːz] [ɪn'triːt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi][kaɪnd][tuː; tə][ˌem 'iː] ,

“	I	believe	I	could	on	my	knees	entreat	of	him	to	be	kind	to	me	,
“	我	相信	我	可以	在	我的	膝盖	恳求	的	他	到	是	种类	到	我	,

“我相信我可以跪下来恳求他善待我，

[tuː; tə] [lʌv] [ˌem 'iː] — [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] ['veri] ['mɪzrəb(ə)l] ; [ænd; ənd] [jet] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

to	love	me	—	I	am	so	very	miserable	;	and	yet	when	I	was	with	him	,
到	爱	我	—	我	是	所以	非常	悲惨的	;	和	然而	什么时候	我	曾是	和	他	,

爱我——我是如此痛苦；然而当我与他在一起时，

[wen] [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] ['evri] [deɪ] , [aɪ][wʌz; wəz][koʊld][ænd; ənd] [rɪ'pʌlsɪv] , [aɪ] [noʊ] [aɪ][wʌz; wəz] ;

when	I	saw	him	every	day	,	I	was	cold	and	repulsive	,	I	know	I	was	;
什么时候	我	锯	他	每一个	天	,	我	曾是	寒冷的	和	丑恶	,	我	知道	我	曾是	;

每天见到他，我都对他感到冷漠和厌恶，我知道我当时就是这样。

[aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst][tuː; tə] [bleɪm] .

I	believe	I	was	the	most	to	blame	.
我	相信	我	曾是	这	最多	到	责备	.

我认为我负有最大的责任。

[aɪ] [der] [seɪ] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [wʌn] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['kaɪndnəs] [hæd; həd][aɪ] acted167

I	dare	say	I	could	have	won	upon	his	kindness	had	I	acted167
我	敢	说	我	可以	有	韩元	之上	他的	仁慈	有	我	acted167

我敢说，如果我当时那样做，我或许就能赢得他的好意。167

['dɪfrəntli] ; [fɔːr; fər][hiː; hi][ɪz][soʊ][kaɪnd][tuː; tə] ['evri] ['bɑːdi] , ['evri] [θɪŋ] — [bʌt; bət][ˌem 'iː] .

differently	;	for	he	is	so	kind	to	every	body	,	every	thing	—	but	me	.
不同	;	为了	他	是	所以	种类	到	每一个	身体	,	每一个	事物	—	但	我	.

不一样；因为他对每个人、每件事都很友善——唯独对我例外。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ɔːl][maɪ] [fɔːlt] .

It	must	have	been	all	my	fault	.
它	必须	有	到过	全部	我的	过错	.

这肯定都是我的错。

" [ðʌs] [dɪd] [pʊr] ['emiliːn, -lain] ['kʌmfərt] [hɜːr'self][baɪ] ['vɑːlənteri] [self] - [ˌækju'zeɪʃ(ə)n] , ['ræðər] [ðæn; ðən]

"	Thus	did	poor	Emmeline	comfort	herself	by	voluntary	self	-	accusation	,	rather	than
"	因此	做过	贫穷的	艾米琳	舒适	她自己	经过	自愿	自己	-	指控	,	相当	比

[ɪm'pjuːt] [bleɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ʃiː; ʃi] ['wəːʃɪp] .

impute	blame	to	him	she	worshipped	.
归因	责备	到	他	她	崇拜	.

“可怜的艾米琳宁愿自责，也不愿责怪她所崇拜的人，以此来安慰自己。”

['æftər][ðə; ði][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] [ɔ'keɪʒənd] [baɪ][lɔːrd] - ['vɪzɪt][hæd; həd][səb'saidid] ,

After	the	agitation	occasioned	by	Lord	Arlingford's	visit	had	subsided	,
后	这	搅动	引发	经过	主	-	访问	有	平静下来	,

阿灵福德勋爵来访引起的骚动平息之后，

[ðə; ði]['fæməli] - ['pɑːrti][æt; ət] ['tʃɑːrltən] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðer; ðər]['fɔːrmər] ['meləŋkɑːli] [kəm'poʊʒər] .

the	family	-	party	at	Charlton	returned	to	their	former	melancholy	composure	.
这	家庭	-	派对	在	查尔顿	返回	到	他们的	以前的	忧郁	镇定	.

查尔顿一家人又恢复了往日忧郁的神情。

[deɪ] ['æftər] [deɪ] [stɪl] [pæst] , [ænd; ənd][noʊ] ['letər] [keɪm] ; [noʊ] [ɪn'telɪdʒəns] [riːtʃt] [ðem; ðəm] .

Day	after	day	still	passed	,	and	no	letter	came	;	no	intelligence	reached	them	.
天	后	天	仍然	通过了	,	和	不	信	来了	;	不	智力	达到	他们	.

日复一日，信件杳无音讯，没有任何消息传来。

['evri] [reɪ] [ʌv; əv] [hoʊp] [naʊ] ['vænɪʃt] ;

Every	ray	of	hope	now	vanished	;
每一个	射线	的	希望	现在	消失了	;

所有的希望之光都消失了；

[ɔːl] ['ɪntərkɔːrs] [bɪ'twiːn] ['emiliːn, -lain][ænd; ənd][ðə; ði] ['biːɪŋ] [ɑːn] [huːm] [hɜːr; hər] [ɪg'zɪstəns] [hʌŋ] ,

all	intercourse	between	Emmeline	and	the	being	on	whom	her	existence	hung	,
全部	交往	之间	艾米琳	和	这	存在	在	谁	她	存在	悬挂	,

艾米琳与她赖以生存的那个存在之间的所有交往，

[siːmd] [naʊ] [æt; ət][æn; ən][end][fɔːr; fər]['evər] .

seemed	now	at	an	end	for	ever	.
似乎	现在	在	一个	结尾	为了	曾经	.

似乎一切都永远结束了。

[hɜːr; hər]['fɑːðər] ['nevər] [ə'l(j)uːd] [tuː; tə][ðə; ði]['sʌbdʒekt] ;

Her	father	never	alluded	to	the	subject	;
她	父亲	绝不	暗示	到	这	主题	;

她的父亲从未提及此事；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['evri] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [hiː; hi] [stɪl] [kept] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˌrezə'luːʃ(ə)n][ʌv; əv]

but	she	had	every	reason	to	think	that	he	still	kept	to	his	resolution	of
但	她	有	每一个	原因	到	思考	那	他	仍然	保留	到	他的	解决	的

[dɪ'mændɪŋ] [æn; ən][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] ;

demanding	an	explanation	;
要求	一个	解释	;

但她完全有理由认为他仍然坚持要求解释的决心；

and168

and168

and168

和168

[ɪn'diːd] [ðer; ðər]['fɔːrm(ə)l][ænd; ənd]['toʊt(ə)l] [ˌsepə'reɪʃn] [siːmd] [naʊ] ['ɔːlmoʊst] [ˌʌnə'vɔɪdəb(ə)l] .

indeed	their	formal	and	total	separation	seemed	now	almost	unavoidable	.
的确	他们的	正式的	和	全部的	分离	似乎	现在	几乎	不可避免的	.

事实上，他们正式彻底的分离现在似乎几乎不可避免了。

['iːv(ə)n] ['peləm] , [hɜːr; hər][best] [frend] , [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [fər'gɑːtn] [hɜːr; hər] ; [ænd; ənd] [ðʌs]

Even	Pelham	,	her	best	friend	,	seemed	to	have	forgotten	her	;	and	thus
甚至	佩勒姆	,	她	最好的	朋友	,	似乎	到	有	被遗忘的	她	;	和	因此

[dɪ'zɜːrtɪd] ,

deserted	,
荒凉的	,

就连她最好的朋友佩勒姆似乎也忘记了她；就这样，他抛弃了她。

[ðə; ði] [fjuː] [pæst] [mʌnθs] [ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf] ,

the	few	past	months	of	her	life	,
这	很少	过去的	几个月	的	她	生活	,

在她生命的最后几个月里，

['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [ɔːl][ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hɑːrt] [hæd; həd] [bɪn] [raʊzd] ,

during	which	all	the	feelings	of	her	heart	had	been	roused	,
期间	哪个	全部	这	情怀	的	她	心	有	到过	唤醒	,

在此期间，她内心所有的情感都被唤起了。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [nuː] [ɪg'zɪstəns] [hæd; həd] [bɪn] ['oʊpənd][tuː; tə][hɜːr; hər] , [siːmd] [ə; eɪ] [driːm] [ʌv; əv]

and	a	new	existence	had	been	opened	to	her	,	seemed	a	dream	of
和	一个	新的	存在	有	到过	打开	到	她	,	似乎	一个	梦	的

[dɪ'lɪriəm] .

delirium	.
谵妄	.

一个全新的世界向她敞开，这仿佛是一场梦境。

[ɔːl][hæd; həd] ['vænɪʃt] .

All	had	vanished	.
全部	有	消失了	.

所有人都消失了。

[ə'pærəntli] ['ɔːlsoʊ] [nɪ'glektɪd] [baɪ] [ðæt] [geɪ] [wɜːrld] [wɪtʃ] [soʊ] ['leɪtli] [kɔːtid] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ɔːl][ɪts]
Apparently **also** **neglected** **by** **that** **gay** **world** **which** **so** **lately** **courted** **her** **with** **all** **its**
显然 还 被忽视的 经过 那 同性恋 世界 哪个 所以 最近 求爱 她 和 全部它是
[moʊst][ɪn'tɑːksɪkeɪtɪŋ] ['blændɪʃmənts] ,
most **intoxicating** **blandishments** **,**
最多 醉人 奉承 ,

显然，就连不久前还用各种诱人甜言蜜语讨好她的同性恋圈子，也对她置之不理。

[ðə; ði][əd'maɪəd] , ['flætərd] ['leɪdi] [fɪts'hɛnɝi, fɪts'hɛnri] , [hæd; həd] [ə'gen] [sʌŋk] ['ɪntuː]['emiliːn, -lain] ['bensn] ,
the **admired** **,** **flattered** **Lady** **Fitzhenry** **,** **had** **again** **sunk** **into** **Emmeline** **Benson** **,**
这 钦佩 , 受宠若惊 女士 菲茨亨利 , 有 再次 沉没 进入 艾米琳 本森 ,

备受仰慕和奉承的菲茨亨利夫人，再次沉沦于艾米琳·本森的怀抱。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ɔːl][ðə; ði][rɪ'taɪərd] [kən'siːlmənt] [ʌv; əv] [gɪlt] , [wɪ'ðaʊt] [wʌn] [fɔːlt] ,
and **was** **living** **in** **all** **the** **retired** **concealment** **of** **guilt** **,** **without** **one** **fault** **,**
和 曾是 活的 在 全部 这 退休 隐蔽 的 有罪 , 没有 一 过错 ,

他隐居于罪恶感的全然掩藏之中，却丝毫没有犯错。

[wʌn] ['fɑːli] [tuː; tə][biː; bi][leɪd][tuː; tə][hɜːr; hər] [tʃɑːrdʒ] .
one **folly** **to** **be** **laid** **to** **her** **charge** **.**
一 蠢事 到 是 铺设 到 她 收费 .

一件愚蠢的事要归咎于她。

[pər'hæps][sʌm; səm][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [frendz] [wen] [ðeɪ] ['tʃænst] [tuː; tə] [draɪv] through169
Perhaps **some** **of** **her** **fashionable** **friends** **when** **they** **chanced** **to** **drive** **through169**
也许 一些 的 她 时髦 朋友们 什么时候 他们 偶然 到 驾驶 through169

或许她的一些时髦朋友碰巧开车经过169号公路时看到了她。

['groʊvnər] - [striːt] , [ænd; ənd] [wen] [ðer; ðər] [ə'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ə'træktɪd] [baɪ][ðə; ði] [kloʊzd]
Grosvenor **-** **street** **,** **and** **when** **their** **attention** **was** **attracted** **by** **the** **closed**
格罗夫纳 - 街道 , 和 什么时候 他们的 注意力 曾是 吸引 经过 这 关闭
['wɪndoʊz] [ʌv; əv] [lɔːrd] - [haʊs] ,
windows **of** **Lord** **Fitzhenry's** **house** **,**
视窗 的 主 - 房子 ,

格罗夫纳街，当他们的注意力被菲茨亨利勋爵家紧闭的窗户吸引时，

[æt; ət] [ðæt] ['siːz(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] [wen] ['evri] ['oʊpən] ['lʌndən] ['bælkəni] [ɪz] [geɪ] [wɪð; wɪθ] [dɪr] -
at **that** **season** **of** **the** **year** **when** **every** **open** **London** **balcony** **is** **gay** **with** **dear** **-**
在 那 季节 的 这 年 什么时候 每一个 打开 伦敦 阳台 是 同性恋 和 亲爱的 -
[bɔːt] ['sʊti] ['flaʊərz] ,
bought **sooty** **flowers** **,**
买 煤烟 花朵 ,

在一年中的那个季节，伦敦的每个敞开的阳台上都摆满了价格不菲、色彩艳丽的花朵，

[maɪt] , [æz; əz] [ðeɪ] [kæst][ʌp][ðer; ðər] [aɪz] [ɑːn][ðə; ði] [dɪ'zɜːrtɪd] [ˌhæbɪ'teɪʃn] ,
might **,** **as** **they** **cast** **up** **their** **eyes** **on** **the** **deserted** **habitation** **,**
可能 , 作为 他们 投掷 向上 他们的 眼睛 在 这 荒凉的 居住地 ,

当他们抬头望向那座废弃的住所时，或许会……

['wʌndər] [wʌt] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][ɪts] ['inmeits] ,
wonder **what** **had** **become** **of** **its** **inmates** **,**
想知道 什么 有 变得 的 它是 囚犯 ,

不知道那些囚犯后来怎么样了。

[ænd; ənd] [wʌt] [maɪt] [biː; bi][ðə; ði][moʊst] [laɪk] [truːθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['meni] ['stɔːriz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər][fɔːr; fər]
and **what** **might** **be** **the** **most** **like** **truth** **of** **the** **many** **stories** **which** **were** **for**
和 什么 可能 是 这 最多 喜欢 真相 的 这 许多 故事 哪个 是 为了
[sʌm; səm] [deɪz] ['sɝːkjəˌleɪtəd, 'sɝːkjəˌleɪtɪd] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] .
some **days** **circulated** **about** **them** **.**
一些 天 流通 关于 他们 .

以及近日来流传的关于他们的众多故事中最接近真相的那一个。

[bʌt; bət]['æftər] [ðoʊz] [fjuː] [deɪz] , [ðə; ði] ['deɪli] ['bɪznəs] [ʌv; əv] [ə'mjuːzmənt] , [ænd; ənd][sʌm; səm] [nuː]
But **after** **those** **few** **days** **,** **the** **daily** **business** **of** **amusement** **,** **and** **some** **new**
但 后 那些 很少 天 , 这 日常的 商业 的 娱乐 , 和 一些 新的
[teɪl] [ʌv; əv]['skænd(ə)l] ,
tale **of** **scandal** **,**
故事 的 丑闻 ,

但几天之后，日常的娱乐活动和一些新的丑闻故事，

[suːn] [ˌsjuːpə'siːdid] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] - ;
soon **superseded** **that** **of** **the** **Fitzhenrys** **;**
很快 被取代 那 的 这 - ;

很快便取代了菲茨亨利家族的；

[ðer; ðər]['veɪkeɪtɪd] ['pleɪsɪz] [wɜːr; wər] [suːn] [fɪld] [ʌp] [æt; ət] [ðoʊz] ['miːtiŋz] [ʌv; əv] ['pleʒər] [tuː; tə] [wɪtʃ]
their **vacated** **places** **were** **soon** **filled** **up** **at** **those** **meetings** **of** **pleasure** **to** **which**
他们的 空置 地方 是 很快 已填 向上 在 那些 会议 的 乐趣 到 哪个
[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn'vaɪtɪd] ;
they **had** **been** **invited** **;**
他们 有 到过 受邀 ;

他们空出的位置很快就被其他应邀参加的娱乐聚会填满了；

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'laʊd] ['kwaɪətli][tuː; tə] ['prɑːsɪkjuːt] [hɪz; ɪz] ['dʒɜːrni] [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntɪnənt] ,
and **he** **was** **allowed** **quietly** **to** **prosecute** **his** **journey** **on** **the** **Continent** **,**
和 他 曾是 允许 悄悄 到 起诉 他的 旅行 在 这 大陆 ,
[ænd; ənd][ʃiː; ʃi]
and **she**
和 她

于是他被允许悄悄地继续他的欧洲大陆之旅，而她

to170
to170
to170

至170

[dræg][ɑːn][hɜːr; hər] ['meləŋkɑːli] [ɪg'zɪstəns] [wɪ'ðɪn] [naɪn] [maɪlz] [ʌv; əv][ɔːl][hɜːr; hər]['fɔːrmər]
drag **on** **her** **melancholy** **existence** **within** **nine** **miles** **of** **all** **her** **former**
拖 在 她 忧郁 存在 之内 九 英里 的 全部 她 以前的
[ə'soʊsieɪts; ə'soʊʃieɪts] , [ˌʌnmə'lestɪd] [ænd; ənd] [ʌn'θɔːt] [ʌv; əv] .
associates **,** **unmolested** **and** **unthought** **of** **.**
同事 , 未受干扰 和 未曾考虑过的 的 .

在距离她所有前同事九英里的范围内，她过着忧郁的生活，无人打扰，也无人想起。

[huː] [ðen] [wʊd] ['sækrɪfaɪs] ['hæpinəs] [ɔːr] ['kʌmfərt] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] ?
Who **then** **would** **sacrifice** **happiness** **or** **comfort** **to** **the** **opinion** **of** **the** **world** **?**
WHO 然后 会 牺牲 幸福 或者 舒适 到 这 观点 的 这 世界 ?

那么，谁会为了迎合世俗的看法而牺牲幸福或舒适呢?

['ɔːf(ə)n][ðə; ði]['sækrɪfaɪs][ʌv; əv][ə; eɪ] [hoʊl] [laɪf][tuː; tə][ðə; ði]['aɪd(ə)l] [tɔːk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [deɪ] !
Often **the** **sacrifice** **of** **a** **whole** **life** **to** **the** **idle** **talk** **of** **a** **day** **!**
经常 这 牺牲 的 一个 所有的 生活 到 这 闲置的 讲话 的 一个 天 !

人们常常为了平日的闲聊而牺牲一生!

[wʌn] ['iːvnɪŋ] , [wen] [ðə; ði] ['bensn] ['fæməli][wɜːr; wər][æz; əz]['juːʒuəl] ['sɪtɪŋ] [tə'geðər] [ɪn] ['mɔːrnf(ə)l]
One **evening** **,** **when** **the** **Benson** **family** **were** **as** **usual** **sitting** **together** **in** **mournful**
一 晚上 , 什么时候 这 本森 家庭 是 作为 通常 坐着 一起 在 悲哀
['saɪləns] ,
silence **,**
沉默 ,

一天晚上，本森一家像往常一样默默地坐在一起，沉浸在悲伤之中。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz]['oʊnli][æt; ət] [taɪmz] ['broʊkən][baɪ][sʌm; səm] [fɔːrst] [rɪ'mɑːrk] [frʌm; frəm]['mɪsɪz] . ['bensn] ,

which	was	only	at	times	broken	by	some	forced	remark	from	Mrs	.	Benson	,
哪个	曾是	仅有的	在	时代	破碎的	经过	一些	强制	评论	从	太太	.	本森	,

只有本森太太偶尔会说一些勉强的话来打破这种平静。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt] ['dɪzməli] [æt; ət][hɜːr; hər][wɜːrk] , [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ['hævɪŋ] [hæd; həd] ['riːkɔːrs] [tuː; tə]

as	she	sat	dismally	at	her	work	,	her	husband	having	had	recourse	to
作为	她	卫星	令人沮丧地	在	她	工作	,	她	丈夫	拥有	有	追索权	到

[hɪz; ɪz]['juːʒuəl] [ə'mjuːzmənt] ,

his	usual	amusement	,
他的	通常	娱乐	,

她闷闷不乐地坐在工作台前，而她的丈夫则去做他惯常的消遣。

[ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] , [ðə; ði] ['lætər] ['lʊkɪŋ] ['sʌd(ə)nli] [tɔːrdz] ['emiliːn, -lain] , [sed] :

the	newspapers	,	the	latter	looking	suddenly	towards	Emmeline	,	said	:
这	报纸	,	这	后者	寻找	突然	向	艾米琳	,	说	:

报纸上，最后一张报纸突然看向艾米琳，写道：

“ [æt; ət] [læst] [aɪ] [siː] [ðə; ði][ə'bɑːmɪnəb(ə)l] [west] [wɪnd] [hæz; həz] [tʃeɪndʒd] ,

“	At	last	I	see	the	abominable	west	wind	has	changed	,
“	在	最后的	我	看	这	可恶	西方	风	有	已更改	,

“我终于看到那可恶的西风变了，

[ænd; ənd][hæz; həz] [ə'laʊd] ['ves(ə)lz] [tuː; tə] [get] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] : [noʊ] [les] [ðæn; ðən] [fɔːr]

and	has	allowed	vessels	to	get	across	the	Channel	:	no	less	than	four
和	有	允许	船只	到	得到	穿过	这	渠道	:	不	较少的	比	四

[frentʃ] [meɪlz] [ɑːr; ər] [duː] . -

French	mails	are	due	.	171
法语	邮件	是	到期的	.	-

并且允许船只穿越英吉利海峡：至少有四封法国邮件即将送达。171

['emi] , [dɪr] [gɜːrl] , [tʃɪr] [ʌp] , ” ['ædɪd] [hiː; hi] , ['pætɪŋ] [hɜːr; hər] [tʃiːk] [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] ;

Emmy	,	dear	girl	,	cheer	up	,	”	added	he	,	patting	her	cheek	as	he	spoke	;
艾美奖	,	亲爱的	女孩	,	欢呼	向上	,	”	额外	他	,	轻拍	她	脸颊	作为	他	辐	;

“艾米，亲爱的，振作起来，”他一边说着，一边拍了拍她的脸颊；

“ [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['seɪɪŋ] [wʌt] [nuːz] [ðiːz] [meɪlz] [meɪ] [brɪŋ] , [fɔːr; fər][aɪ] [dremt] [læst] [naɪt] — —

“	there	is	no	saying	what	news	these	mails	may	bring	,	for	I	dreamt	last	night	—	—
“	那里	是	不	说	什么	消息	这些	邮件	可能	带来	,	为了	我	梦见	最后的	夜晚	—	—

“谁也说不准这些邮件会带来什么消息，因为我昨晚做了个梦——”

” ['mɪstər] . ['bensn] [wʌz; wəz] [hɪr] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪn'tendɪd] ['stɔːri] [baɪ][ə; eɪ] [laʊd] ['rɪŋɪŋ] [æt; ət]

”	Mr	.	Benson	was	here	interrupted	in	his	intended	story	by	a	loud	ringing	at
”	先生	.	本森	曾是	这里	中断	在	他的	故意的	故事	经过	一个	大声	铃声	在

[ðə; ði] [dɔːr] - [bel] ;

the	door	-	bell	;
这	门	-	钟	;

“本森先生正要讲故事，突然被一阵响亮的门铃声打断了；

[hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [ʌp] [ænd; ənd] ['hɜːrid] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

he	started	up	and	hurried	out	of	the	room	.
他	开始	向上	和	慌忙	出去	的	这	房间	.

他猛地起身，匆匆跑出了房间。

[noʊ][wʌn] [spoʊk] , [bʌt; bət][ɔːl][hæd; həd][ðə; ði] [seɪm] [aɪ'diːə] — [ɔːl] ['fænsɪd] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd]['oʊnli][biː; bi]

No	one	spoke	,	but	all	had	the	same	idea	—	all	fancied	it	could	only	be
不	一	辐	,	但	全部	有	这	相同的	主意	—	全部	幻想	它	可以	仅有的	是

[lɔːrd] [fɪts'hɛnɝi, fɪts'hɛnri] .

Lord	Fitzhenry	.
主	菲茨亨利	.

虽然没有人说话，但所有人都想到了同一件事——大家都认为那只能是菲茨亨利勋爵。

['mɪsɪz] . ['bensn] [leɪd] [daʊn] [hɜːr; hər] [wɜːrk] , [ænd; ənd] [muːvd] [tɔːrdz] [ðə; ði] [hɔːl] .

Mrs	**.**	**Benson**	**laid**	**down**	**her**	**work**	**,**	**and**	**moved**	**towards**	**the**	**hall**	**.**
太太	.	本森	铺设	向下	她	工作	,	和	已搬	向	这	大厅	.

本森太太放下手中的活，朝大厅走去。

['emiliːn, -lain] [ə'loʊn] [sæt] [ɪ'muːvəbəl] .

Emmeline	**alone**	**sat**	**immoveable**	**.**
艾米琳	独自的	卫星	不可移动的	.

艾米琳独自一人静静地坐着，一动不动。

[hɜːr; hər] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] [æt; ət] [ðə; ði] [haʊs] - [dɔːr] , [ænd; ənd] ['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] ['eni] ['sɜːrvənt] [kʊd; kəd] [riːtʃ] [ˌaɪ 'tiː] .

Her	**father**	**was**	**at**	**the**	**house**	**-**	**door**	**,**	**and**	**opened**	**it**	**before**	**any**	**servant**	**could**	**reach**	**it**	**.**
她	父亲	曾是	在	这	房子	-	门	,	和	打开	它	前	任何	仆人	可以	抵达	它	.

她的父亲站在家门口，不等任何仆人赶到就把门打开了。

[ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðə; ði] ['træmplɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [hɔːrs] [ɑːn] [ðə; ði] ['θreʃhoʊld] — [hɜːrd] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ɪn] [briːf] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] .

She	**heard**	**the**	**trampling**	**of**	**a**	**horse**	**on**	**the**	**threshold**	**—**	**heard**	**a**	**voice**	**in**	**brief**	**communication**	**with**	**him**	**.**
她	听到	这	践踏	的	一个	马	在	这	临界点	—	听到	一个	嗓音	在	简短的	沟通	和	他	.

她听到马蹄踏过门槛的声音——听到一个声音与他进行了短暂的交流。

[ə; eɪ] ['fʊtstep] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] [ruːm] — [ʃiː; ʃi] [fɪkst] [hɜːr; hər] [aɪz] ['waɪldli] [ɑːn] [ðə; ði] [dɔːr] , ['skersli]

A	**footstep**	**approached**	**the**	**room**	**—**	**she**	**fixed**	**her**	**eyes**	**wildly**	**on**	**the**	**door**	**,**	**scarcely**
一个	脚步	接近	这	房间	—	她	固定的	她	眼睛	疯狂地	在	这	门	,	几乎

able172

able172

able172

一个脚步声靠近房间——她惊恐地盯着门口，几乎无法动弹。

[tuː; tə] [briːð] .

to	**breathe**	**.**
到	呼吸	.

呼吸。

[bʌt; bət] [ə'gen] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [tuː; tə] [ɪn'dʊr] [ðə; ði] ['tɔːrtʃər] [ʌv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] — ['mɪstər] . ['bensn] ['entərd] [ə'loʊn] ,

But	**again**	**she**	**had**	**to**	**endure**	**the**	**torture**	**of**	**disappointment**	**—**	**Mr**	**.**	**Benson**	**entered**	**alone**	**,**
但	再次	她	有	到	忍受	这	酷刑	的	失望	—	先生	.	本森	进入	独自的	,

但她再次遭受了失望的折磨——本森先生独自一人走了进来。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['letər] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] , [brɔːt] , [hiː; hi] [sed] , [baɪ] [ə; eɪ] [mæn] [ɑːn] ['hɔːrsbæk] ,

with	**a**	**letter**	**in**	**his**	**hand**	**,**	**brought**	**,**	**he**	**said**	**,**	**by**	**a**	**man**	**on**	**horseback**	**,**
和	一个	信	在	他的	手	,	带来	,	他	说	,	经过	一个	男人	在	马背	,

他说，他手里拿着一封信，是一位骑马的人送来的。

[huː] [hæd; həd] ['ɔːrdərz] [tuː; tə] [dɪ'lɪvər] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [spiːd] .

who	**had**	**orders**	**to**	**deliver**	**it**	**with**	**all**	**speed**	**.**
WHO	有	订单	到	递送	它	和	全部	速度	.

奉命以最快的速度将其送达。

[ðə; ði] ['letər] [wʌz; wəz][fɔːr; fər]['emiliːn, -lain] , [ænd; ənd][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][wʌz; wəz][ɪn] ['pɛləmz] [hænd]

The	letter	was	for	Emmeline	,	and	the	direction	was	in	Pelham's	hand
这	信	曾是	为了	艾米琳	,	和	这	方向	曾是	在	佩勒姆的	手

- ['raɪtɪŋ] .

-	writing	.
-	写作	.

这封信是写给艾米琳的，而且是佩勒姆亲笔写的。

[ʃiː; ʃi] ['heɪstɪli] [broʊk] [ðə; ði] [siːl] , [ænd; ənd] [waɪl] ['evri] [pʌls] [ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] [ænd; ənd][ɪn][hɜːr; hər]

She	hastily	broke	the	seal	,	and	while	every	pulse	in	her	heart	and	in	her
她	草草	打破	这	海豹	,	和	尽管	每一个	脉冲	在	她	心	和	在	她

[hed] [θrɔbd] ,

head	throbbed	,
头	悸动	,

她匆忙撕开封口，心脏和头部每一处脉搏都剧烈跳动着，

[ʃiː; ʃi] [riːd] [ðiːz] [wɜːrdz] :

she	read	these	words	:
她	读	这些	字	:

她读了这些话：

“ [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [hɜːrd] [frʌm; frəm][ˌjuː 'es] [bɪ'fɔːr] , [bʌt; bət][fɪts'hɛnɘi, fɪts'hɛnri][hæz; həz] [bɪn] [ɪl]

“	You	would	have	heard	from	us	before	,	but	Fitzhenry	has	been	ill
“	你	会	有	听到	从	我们	前	,	但	菲茨亨利	有	到过	患病的

— [ɪn'diːd] [ɪz][soʊ] [stɪl] .

—	indeed	is	so	still	.
—	的确	是	所以	仍然	.

“我们之前应该已经通知过你们了，但是菲茨亨利病了——实际上，他一直卧病在床。

[wiː; wi][ɑːr; ər] [hɪr] [æt; ət]['pærɪs] [dɪ'leɪd] [ɑːn]['aʊər; ɑːr] ['dʒɜːrni] .

We	are	here	at	Paris	delayed	on	our	journey	.
我们	是	这里	在	巴黎	延迟	在	我们的	旅行	.

我们的旅程因故延误，目前已抵达巴黎。

[ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd] , ([aɪ] [niːd] ['hɑːrdli][ˌeɪ diː 'diː] , [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] ,

If	you	could	,	(	I	need	hardly	add	,	if	you	would	,
如果	你	可以	,	(	我	需要	几乎	添加	,	如果	你	会	,

如果你可以的话，（我几乎无需赘言，如果你愿意的话），

) [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [wɪʃ] [juː; jʊ][tuː; tə][set] [ɔːf] [ɪ'miːdiətli] , [ɑːn] [rɪ'siːvɪŋ] [ðɪs] , [tuː; tə][dʒɔɪn][ˌjuː 'es] .

)	I	should	wish	you	to	set	off	immediately	,	on	receiving	this	,	to	join	us	.
)	我	应该	希望	你	到	放	离开	立即地	,	在	接收	这	,	到	加入	我们	.

我希望你收到这封信后立即动身前来与我们汇合。

[trʌst] [ˌem 'iː] , [aɪ] [wʊd] urge173

Trust	me	,	I	would	urge173
相信	我	,	我	会	urge173

相信我，我会强烈建议173

['nʌθɪŋ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt]['sɜːrt(ə)n][wʌz; wəz][fɔːr; fər][jʊr; jər][ænd; ənd][jʊr; jər] ['hʌzbəndz] ['mjuːtʃuəl]

nothing	that	I	was	not	certain	was	for	your	and	your	husband's	mutual
没有什么	那	我	曾是	不是	肯定	曾是	为了	你的	和	你的	丈夫的	相互的

[gʊd] .

good	.
好的	.

我所做的一切都确信是为了你和你丈夫的共同利益。

[æt; ət]['doʊvər][juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ə; eɪ]['ves(ə)l] ['redi] [tuː; tə] [brɪŋ] [juː; jʊ]['oʊvər] ,

At	Dover	you	will	find	a	vessel	ready	to	bring	you	over	,
在	多佛	你	将要	寻找	一个	血管	准备好	到	带来	你	超过	,

在多佛，你会找到一艘准备接你过来的船。

[ænd; ənd][maɪ] [oʊn] ['kəriər] [tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [juː; jʊ] , [huː] [wɪl] [prɪ'vent] [ɔːl] [di'leiz] [ænd; ənd]

and	my	own	courier	to	accompany	you	,	who	will	prevent	all	delays	and
和	我的	自己的	导游	到	陪伴	你	,	WHO	将要	防止	全部	延误	和

['dɪfəkəltɪz] .

difficulties	.
困难	.

我还会安排自己的快递员陪同您，以避免任何延误和困难。

[luːz] [noʊ] [taɪm] .

Lose	no	time	.
失去	不	时间	.

不失时机。

[fɪts'hɛnɜ-i, fɪts'hɛnri][hæz; həz][hæd; həd][ə; eɪ][moʊst]['vaɪələnt][ænd; ənd] [ə'lɑːrmɪŋ] ['fiːvər] ; [bʌt; bət][tuː; tə] -

Fitzhenry	has	had	a	most	violent	and	alarming	fever	;	but	to	-
菲茨亨利	有	有	一个	最多	暴力	和	令人担忧	发烧	;	但	到	-

[deɪ] , [aɪ] [θɪŋk] ,

day	,	I	think	,
天	,	我	思考	,

菲茨亨利曾患过一次非常剧烈且令人担忧的高烧；但今天，我认为，

[ðer; ðər][ɪz][sʌm; səm][dɪ'saɪdɪd] [ə'mendmənt] — [ðə; ði]['medɪk(ə)l] ['piːp(ə)l] [naʊ] [ɑːr; ər] ['sæŋgwɪn] .

there	is	some	decided	amendment	—	the	medical	people	now	are	sanguine	.
那里	是	一些	决定	修正案	—	这	医疗的	人们	现在	是	乐观	.

情况有所好转——医学界人士现在比较乐观。

[gɑːd] [bles] [juː; jʊ] .

God	bless	you	.
上帝	保佑	你	.

上帝保佑你。

“ [dʒiː] . ['peləm] .

“	G	.	Pelham	.
“	G	.	佩勒姆	.

“G. Pelham。

” ['emiliːn, -lain] [held] [aʊt] [ðə; ði] ['letər] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['fɑːðər] , [waɪl] [hɜːr; hər] [fʊl] [hɑːrt] [rɪ'liːvd] [ɪt'self]

”	Emmeline	held	out	the	letter	to	her	father	,	while	her	full	heart	relieved	itself
”	艾米琳	握住	出去	这	信	到	她	父亲	,	尽管	她	满的	心	松了口气	本身

[baɪ] [terz] ;

by	tears	;
经过	眼泪	;

“艾米琳把信递给父亲，心中充满激动，泪水夺眶而出；

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] , [wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] , [hiː; hi] [sed] : “ [wel] ,

when	he	had	read	it	,	without	looking	at	her	,	he	said	:	“	Well	,
什么时候	他	有	读	它	,	没有	寻找	在	她	,	他	说	:	“	出色地	,

他读完后，没有看她，而是说：“嗯，

[haʊ] [duː][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə][ækt] ? ” -

how	do	you	mean	to	act	?	”	174
如何	做	你	意思是	到	行为	?	”	-

你打算怎么做？“174

“ [haʊ] ! ” [sed] ['emiliːn, -lain] , ['breθləs] [wɪð; wɪθ][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] , “ [waɪ] [set] [ɔːf] [də'rektli; daɪ'rektli] . ”

“	How	!	”	said	Emmeline	,	breathless	with	agitation	,	“	why	set	off	directly	.	”
“	如何	!	”	说	艾米琳	,	喘不过气	和	搅动	,	“	为什么	放	离开	直接地	.	”

“怎么会！”艾米琳激动得气喘吁吁地说，“为什么要直接出发？”

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [ə'griː] [tuː; tə] [ðæt] , ” ['ænsər] ['mɪstər] . ['bensn] ,

“	I	don't	know	that	I	shall	agree	to	that	,	”	answered	Mr	.	Benson	,
“	我	不	知道	那	我	将	同意	到	那	,	”	回答	先生	.	本森	,

“我不知道我是否会同意，”本森先生回答说。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [fɔːrst] [sæŋ] [frɔɪd] .

with	the	same	forced	sang	froid	.
和	这	相同的	强制	唱	冷	.

带着同样的强作镇定。

“ [ɪn] [ðɪs] ['bɪznəs] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][fɪt][tuː; tə][dʒʌdʒ][fɔːr; fər] [jɔːr'self] , [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst]

“	In	this	business	you	are	not	fit	to	judge	for	yourself	,	and	I	must
”	在	这	商业	你	是	不是	合身	到	法官	为了	你自己	,	和	我	必须

[kən'sɪdər] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

consider	for	you	.
考虑	为了	你	.

“在这个行业里，你没有资格自己判断，我必须替你考虑。”

” ['emiliːn, -lain] [grɑːspt] [hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [ɑːrm] , [ɪn'devər] [tuː; tə] [kætʃ] [hɪz; ɪz] [ə'vəːtid] [aɪz] : “

”	Emmeline	grasped	her	father's	arm	,	endeavouring	to	catch	his	averted	eyes	:	“
”	艾米琳	抓住	她	父亲的	手臂	,	努力	到	抓住	他的	避免了	眼睛	:	“

[dɪr] ['fɑːðər] !

Dear	father	!
亲爱的	父亲	!

艾米琳抓住父亲的胳膊，试图引起他回避的目光：“亲爱的爸爸！”

[aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæv; həv] ['nevər] [jet] [hæd; həd] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [daʊt] [maɪ] [ə'biːdiəns] [tuː; tə][jʊr; jər] [wɪl] ,

I	think	you	have	never	yet	had	reason	to	doubt	my	obedience	to	your	will	,
我	思考	你	有	绝不	然而	有	原因	到	怀疑	我的	服从	到	你的	将要	,

我想你从未有过任何理由怀疑我对你意志的服从。

[soʊ][juː; jʊ][mʌst; məst] [naʊ] [fər'gɪv] [ˌem 'iː][fɔːr; fər] ['seɪɪŋ] ,

so	you	must	now	forgive	me	for	saying	,
所以	你	必须	现在	原谅	我	为了	说	,

所以，请您原谅我刚才说的话：

[ðæt] [noʊ] ['paʊər] [ɑːn] [ɜːrθ] [ʃæl; ʃəl] [prɪ'vent] [maɪ]['goʊɪŋ][tuː; tə][maɪ] ['hʌzbənd] .

that	no	power	on	earth	shall	prevent	my	going	to	my	husband	.
那	不	力量	在	地球	将	防止	我的	去	到	我的	丈夫	.

世上没有任何力量能够阻止我去见我的丈夫。

[maɪ]['oʊnli] [tʃæns] [fɔːr; fər] ['hæpinəs] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] , ['duːti] , ['evri] [θɪŋ] , [ɪn] [ʃɔːrt] , [kɔːlz] [ˌem 'iː]

My	only	chance	for	happiness	in	this	world	,	duty	,	every	thing	,	in	short	,	calls	me
我的	仅有的	机会	为了	幸福	在	这	世界	,	责任	,	每一个	事物	,	在	短的	,	呼叫	我

[tuː; tə][hɪm; ɪm] .

to	him	.
到	他	.

我在这个世界上获得幸福的唯一机会，我的责任，一切，总之，都在召唤我向他靠近。

[duː][nɑːt] , [aɪ] [ɪn'triːt] , [fər'bɪd] [ˌem 'iː] , [fɔːr; fər][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ə'beɪ] [juː; jʊ] . ” -

Do	not	,	I	entreat	,	forbid	me	,	for	I	could	not	obey	you	.	”	175
做	不是	,	我	恳求	,	禁止	我	,	为了	我	可以	不是	服从	你	.	”	-

求求你，不要禁止我，因为我无法服从你。”175

“ [bʌt; bət] , ” [rɪ'dʒɔɪnd] ['mɪstər] . ['bensn] , ['ræðər] [ɪm'peɪʃntli] , “ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][jʊr; jər] ['hʌzbənd] [ðæt]

“	But	,	”	rejoined	Mr	.	Benson	,	rather	impatiently	,	“	it	is	not	your	husband	that
”	但	,	”	重新加入	先生	.	本森	,	相当	不耐烦地	,	“	它	是	不是	你的	丈夫	那

[sendz] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

sends	for	you	.
发送	为了	你	.

“但是，”本森先生有些不耐烦地回答道，“不是你丈夫派人来接你。”

['mɪstər] . ['peləm] [dʌz] [nɑːt]['iːv(ə)n] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi] [noʊz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] ;

Mr	.	Pelham	does	not	even	say	that	he	knows	of	his	writing	to	you	;
先生	.	佩勒姆	做	不是	甚至	说	那	他	知道	的	他的	写作	到	你	;

佩勒姆先生甚至没有说他知道他给你写过信；

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [hiː; hi] [wʊd] [meɪk] [ðə; ðɪ] ['veri] [best] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['mætər] ,

and	I	am	sure	he	would	make	the	very	best	of	the	matter	,
和	我	是	当然	他	会	制作	这	非常	最好的	的	这	事情	,

我相信他会把这件事处理得尽善尽美。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][kaɪnd] , ['frendli] [sɔːrt][ʌv; əv][mæn] . ”

for	he	seems	to	be	a	kind	,	friendly	sort	of	man	.	”
为了	他	似乎	到	是	一个	种类	,	友好的	种类	的	男人	.	”

因为他看起来是个和蔼可亲的人。

“ [ɪn'diːd] [hiː; hi][ɪz] , ” ['ænsər] ['emiliːn, -lain] ; “ [ænd; ənd] [ɪn'diːd] [aɪ][kæn; kən] [trʌst] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

“	Indeed	he	is	,	”	answered	Emmeline	;	“	and	indeed	I	can	trust	to	him	.
“	的确	他	是	,	”	回答	艾米琳	;	“	和	的确	我	能	相信	到	他	.

“他的确如此，”艾米琳回答说；“我确实可以信任他。”

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][hæd; həd][hiː; hi][nɑːt] [bɪn] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz]

He	would	not	have	written	for	me	had	he	not	been	sure	it	was	his
他	会	不是	有	书面	为了	我	有	他	不是	到过	当然	它	曾是	他的

[wɪʃ] .

wish	.
希望	.

如果他不确定这是他自己的意愿，他是不会为我写的。

['dɪrɪst] ['fɑːðər] , [aɪ][mʌst; məst] , [aɪ] [wɪl] [set] [ɔːf] [də'rektli; daɪ'rektli] ;

Dearest	father	,	I	must	,	I	will	set	off	directly	;
亲爱的	父亲	,	我	必须	,	我	将要	放	离开	直接地	;

亲爱的父亲，我必须，我将立即出发；

[ænd; ənd][duː][nɑːt][let][ˌem 'iː][goʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][peɪn][ʌv; əv][jʊr; jər] [dɪs'pleʒər] .

and	do	not	let	me	go	with	the	pain	of	your	displeasure	.
和	做	不是	让	我	去	和	这	疼痛	的	你的	不满	.

不要让我带着你的不满离开。

” ['mɪsɪz] . ['bensn] [dʒɔɪnd][hɜːr; hər]['ɑːrgjuːmənts][tuː; tə] - [en'triːtiːz] , ['brɪŋɪŋ] [ɪn] , [wɪð; wɪθ]

”	Mrs	.	Benson	joined	her	arguments	to	Emmeline's	entreaties	,	bringing	in	,	with
”	太太	.	本森	加入	她	论点	到	-	恳求	,	带来	在	,	和

[ɪk'skjuːzəb(ə)l] ['ɑːrtɪfɪs] ,

excusable	artifice	,
情有可原	技巧	,

“本森太太将自己的论点与艾米琳的恳求结合起来，并巧妙地引入了……”

['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ]['duːti][ænd; ənd][dɪ'voʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ][waɪf] , [tɪl] , [æt; ət][læst] , -

something	about	the	duty	and	devotion	of	a	wife	,	till	,	at	last	,	176
某物	关于	这	责任	和	虔诚	的	一个	妻子	,	直到	,	在	最后的	,	-

关于妻子的责任和奉献，直到最后，176

['mɪstər] . ['bensn] [siːmd] ['sʌmwʌt] [muːvd] ; [ænd; ənd][ə; eɪ] [glæns] [wɪtʃ] [hiː; hi] [kɔːt] [ʌv; əv]

Mr	.	Benson	seemed	somewhat	moved	;	and	a	glance	which	he	caught	of
先生	.	本森	似乎	有些	已搬	;	和	一个	瞥一眼	哪个	他	捕捉	的

- [feɪs] ,

Emmeline's	face	,
-	脸	,

本森先生似乎有些动容；他瞥了一眼艾米琳的脸，

['krɪmsənd] [wɪð; wɪθ][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][ænd; ənd]['ænɪmeɪtɪd][wɪð; wɪθ]['peɪnf(ə)l][æŋ'zaɪəti] , [kəm'pliːtli]

crimsoned	with	agitation	and	animated	with	painful	anxiety	,	completely
深红色	和	搅动	和	动画	和	痛苦	焦虑	,	完全地

[ˌəuvə'kʌmɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪn'tendɪd] ['fɜːrmnəs] ,

overcoming	his	intended	firmness	,
克服	他的	故意的	硬度	,

他激动得满脸通红，焦虑不安，完全丧失了原本想要表现出的坚定。

[hiː; hi] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['tremblɪŋ] ['dɔːtər] : “ [wel] , [wel] , [juː; jʊ] ['wɪmɪn] ['ɔːlweɪz]

he	opened	his	arms	to	his	trembling	daughter	:	“	Well	,	well	,	you	women	always
他	打开	他的	武器	到	他的	发抖	女儿	:	“	出色地	,	出色地	,	你	女性	总是

[get] [ðə; ði] ['betər] ,

get	the	better	,
得到	这	更好的	,

他张开双臂拥抱颤抖的女儿：“哎呀，哎呀，你们女人总是占上风。”

['ɔːlweɪz] [meɪk] [fuːlz] [ʌv; əv] [ˌjuː 'es] [men] .

always	make	fools	of	us	men	.
总是	制作	傻瓜	的	我们	男人	.

总是愚弄我们男人。

[ðə; ði] [truːθ] [ɪz] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['hɑːrtɪli] ['taɪərd] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['dɪzməl] [feɪs] , ['emi] ,

The	truth	is	,	I	am	heartily	tired	of	your	dismal	face	,	Emmy	,
这	真相	是	,	我	是	衷心地	疲劳的	的	你的	惨淡	脸	,	艾美奖	,

说实话，艾米，我真的厌倦了你那张愁眉苦脸的脸。

[ænd; ənd] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðɪs] ['wiːpɪŋ] [ænd; ənd] ['weɪlɪŋ] — [ðæt] [ɪz] [ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ;

and	of	all	this	weeping	and	wailing	—	that	is	the	truth	of	it	;
和	的	全部	这	哭泣	和	哀嚎	—	那	是	这	真相	的	它	;

而这一切哭泣和哀号，都是事实；

[soʊ] [iːn] [teɪk] [jʊr; jər] [oʊn] [weɪ] , [soʊ] [ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [biː; bi] [ɔːl] ['hæpi] [ə'gen] .

so	e'en	take	your	own	way	,	so	that	we	may	be	all	happy	again	.
所以	e'en	拿	你的	自己的	方式	,	所以	那	我们	可能	是	全部	快乐的	再次	.

所以，请你走自己的路吧，这样我们才能再次快乐起来。

[bʌt; bət] [aɪ] [kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] , ['pɑːzətɪvli] [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [nɑːt] [goʊ] [ə'loʊn] , [tʃaɪld] ; [æt; ət] [ɔːl] [ɪ'vents] ,

But	I	can	tell	you	,	positively	you	shall	not	go	alone	,	child	;	at	all	events	,
但	我	能	告诉	你	,	积极地	你	将	不是	去	独自的	,	孩子	;	在	全部	活动	,

但我可以肯定地告诉你，孩子，你绝不会独自一人去；无论如何，

[aɪ] [wɪl] [goʊ] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] [tuː; tə] ['doʊvər] . ”

I	will	go	with	you	to	Dover	.	”
我	将要	去	和	你	到	多佛	.	”

我会和你一起去多佛。

“ [bʌt; bət] [də'rektli; daɪ'rektli] , [dɪr] ['fɑːðər] — [noʊ] [dɪ'leɪ] — [ðə; ði] ['hæpinəs] [ɔːr] ['mɪzəri] [ʌv; əv] [maɪ] [laɪf]

“	But	directly	,	dear	father	—	no	delay	—	the	happiness	or	misery	of	my	life
“	但	直接地	,	亲爱的	父亲	—	不	延迟	—	这	幸福	或者	苦难	的	我的	生活

may177

may177
may177

“但是，亲爱的父亲，请直截了当地说——不要拖延——我一生的幸福或痛苦可能177

[dɪ'pend] [ɑːn] [æn; ən] ['aʊər] — [naʊ] , [ðɪs] ['veri] [naɪt] , [let] [ˌem 'iː] [set] [ɔːf] . ”

depend	on	an	hour	—	now	,	this	very	night	,	let	me	set	off	.	”
依赖	在	一个	小时	—	现在	,	这	非常	夜晚	,	让	我	放	离开	.	”

只需一个小时——现在，就在今晚，让我出发吧。”

“ [oʊ] ! [æz; əz] [fɔːr; fər] [ðæt] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['ɔːlweɪz] [fɔːr; fər] [dɪ'spætʃ] , [juː; jʊ] [noʊ] .

“	Oh	!	as	for	that	,	I	am	always	for	dispatch	,	you	know	.
“	哦	!	作为	为了	那	,	我	是	总是	为了	派遣	,	你	知道	.

“哦！至于那件事，我总是赞成派遣，你知道的。”

[ɪf] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [dʌn] , [let] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [dʌn] [də'rektli; daɪ'rektli] , [ðæt] [ɪz] [maɪ] ['seɪɪŋ] .

If	a	thing	is	to	be	done	,	let	it	be	done	directly	,	that	is	my	saying	.
如果	一个	事物	是	到	是	完毕	,	让	它	是	完毕	直接地	,	那	是	我的	说	.

我说，如果一件事要做，那就直接去做。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [fɪr] [ʌv; əv][dʒɑːn] ['bensn] ['dɔːdlɪŋ] .

There	is	no	fear	of	John	Benson	dawdling	.
那里	是	不	害怕	的	约翰	本森	磨蹭	.

约翰·本森绝不会拖延。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [gʊd] - ['hɑrtɪd] [oʊld][mæn] , ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] ,

"	And	the	good	-	hearted	old	man	,	rubbing	his	hands	,
"	和	这	好的	-	心地	老的	男人	,	擦	他的	双手	,

“那位心地善良的老人搓着手，

['hɜːrid] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] ['nesəseri] ['ɔːrdərz] .

hurried	out	of	the	room	to	give	the	necessary	orders	.
慌忙	出去	的	这	房间	到	给	这	必要的	订单	.

他匆匆走出房间去下达必要的命令。

[ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] , [ɔːl][wʌz; wəz] ['bʌs(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] .

In	an	instant	,	all	was	bustle	in	the	house	.
在	一个	立即的	,	全部	曾是	忙碌	在	这	房子	.

瞬间，屋子里一片忙碌。

['mɪstər] . ['bensn] [hɪm'self] [peɪst] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['steiblz] [tuː; tə]['heɪs(ə)n][ðə; ði] ['hɑːnisɪŋ] [ʌv; əv]

Mr	.	Benson	himself	paced	away	to	the	stables	to	hasten	the	harnessing	of
先生	.	本森	他自己	踱步	离开	到	这	马厩	到	趋	这	利用	的

[ðə; ði] ['hɔːrsɪz] ;

the	horses	;
这	马匹	;

本森先生亲自走向马厩，加快给马匹套上挽具；

[ænd; ənd]['emili:n, -lain] , [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔːr] [ɪn'ænɪmət] [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] ['laɪfləs] , [naʊ] ,

and	Emmeline	,	a	few	minutes	before	inanimate	and	almost	lifeless	,	now	,
和	艾米琳	,	一个	很少	分钟	前	无生命	和	几乎	无生命	,	现在	,

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [flʌʃt] [tʃiːk] ,

with	a	flushed	cheek	,
和	一个	酡	脸颊	,

而几分钟前还毫无生气、几乎毫无生气的艾米琳，现在却脸颊泛起了红晕。

['restləsli] [peɪst] [ðə; ði] [hɔːl] [ænd; ənd] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] , [ɪm'peɪʃ(ə)nt] [æt; ət] ['evri] ['moʊmənts] [dɪ'leɪ] .

restlessly	paced	the	hall	and	drawing	-	room	,	impatient	at	every	moment's	delay	.
躁动不安	踱步	这	大厅	和	绘画	-	房间	,	不耐烦	在	每一个	瞬间	延迟	.

他在大厅和客厅里焦躁地踱来踱去，对每一刻的耽搁都感到不耐烦。

[ʃiː; ʃi] ['hɑːrdli] [nuː] ['weðər] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][moʊst] cause178

She	hardly	knew	whether	she	had	most	cause178
她	几乎	知道	无论	她	有	最多	cause178

她几乎不知道自己是否拥有最大的理由178

[fɔːr; fər] [dred] [ɔːr] [hoʊp] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɑːntents] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['pɛləmz] ['letər] .

for	dread	or	hope	from	the	contents	of	Mr	.	Pelham's	letter	.
为了	恐惧	或者	希望	从	这	内容	的	先生	.	佩勒姆的	信	.

从佩勒姆先生的信的内容中，我们该感到恐惧还是充满希望?

[fɪts'hɛnɜ-i, fɪts'hɛnri][wʌz; wəz] [ɪl] — ['pleɪnli] ['veri] [ɪl] ; [ænd; ənd] , [æz; əz][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [sed] ,

Fitzhenry	was	ill	—	plainly	very	ill	;	and	,	as	her	father	said	,
菲茨亨利	曾是	患病的	—	显然	非常	患病的	;	和	,	作为	她	父亲	说	,

菲茨亨利病了——显然病得很重；正如她父亲所说，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt]['iːv(ə)n]['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][baɪ][hɪz; ɪz][dɪ'zaɪər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn]

it	was	not	even	hinted	that	it	was	by	his	desire	she	had	been
它	曾是	不是	甚至	暗示	那	它	曾是	经过	他的	欲望	她	有	到过

['sʌmənd] ;

summoned	;
被召唤	;

甚至没有丝毫暗示说，她是应他的要求而被召唤来的；

[bʌt; bət] [stɪl] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [trʌst] [tuː; tə] [ðæt] [kaɪnd] , [kən'sɪdərət] [frend] ; [ænd; ənd][ðə; ði]

but	still	she	thought	she	could	trust	to	that	kind	,	considerate	friend	;	and	the
但	仍然	她	想法	她	可以	相信	到	那	种类	,	周到	朋友	;	和	这

[aɪ'diːə] ,

idea	,
主意	,

但她仍然认为自己可以信任那位善良体贴的朋友；而且这个想法，

[ðə; ði] [dɪ'laɪtf(ə)l] [aɪ'diːə] , [ðæt] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ə'gen] [bɪ'hoʊld][fɪts'hɛnɜ-i, fɪts'hɛnri] ,

the	delightful	idea	,	that	in	a	few	days	she	would	again	behold	Fitzhenry	,
这	愉快	主意	,	那	在	一个	很少	天	她	会	再次	看哪	菲茨亨利	,

想到几天后她就能再次见到菲茨亨利，她就觉得很开心。

[gɑːt][ðə; ði] ['betər] [ʌv; əv] ['evri] ['ʌðər] [θɔːt] .

got	the	better	of	every	other	thought	.
得到	这	更好的	的	每一个	其他	想法	.

这件事压倒了其他所有念头。

[waɪl] ['emiliːn, -lain][wʌz; wəz] [ðʌs] [kaʊntɪŋ] ['evri] ['sekənd] [tɪl] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr]

While	Emmeline	was	thus	counting	every	second	till	the	carriage	came	to	the	door
尽管	艾米琳	曾是	因此	计数	每一个	第二	直到	这	运输	来了	到	这	门

,

,
,

艾米琳就这样数着秒，盼着马车早点到门口。

['mɪsɪz] . ['bensn] ['bizid] [hɜːr'self][ɪn] [ðoʊz] ['nesəseri] [ˌprepə'reɪʃnz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['dʒɜːrni] ,

Mrs	.	Benson	busied	herself	in	those	necessary	preparations	for	the	journey	,
太太	.	本森	忙碌	她自己	在	那些	必要的	准备工作	为了	这	旅行	,

本森太太忙着为这次旅行做必要的准备。

[wɪtʃ] [hɜːr; hər] [prɪ] - ['ɑːkjupaɪd] ['dɔːtər] ['nevər] [θɔːt] [ʌv; əv] .

which	her	pre	-	occupied	daughter	never	thought	of	.
哪个	她	预	-	占领	女儿	绝不	想法	的	.

而她那心不在焉的女儿却从未想到过这一点。

[æt; ət] [læst] , [baɪ] ['mɪdnaɪt] , [ɔːl][wʌz; wəz] ['redi] ;

At	last	,	by	midnight	,	all	was	ready	;
在	最后的	,	经过	午夜	,	全部	曾是	准备好	;

终于，到了午夜，一切都准备就绪；

[ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [baɪ][ðə; ði] ['blesɪŋz] [ænd; ənd] [gʊd] [wɪʃɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mʌðər] , -

and	followed	by	the	blessings	and	good	wishes	of	her	mother	,	179
和	随后	经过	这	祝福	和	好的	愿望	的	她	母亲	,	-

随后是她母亲的祝福和美好祝愿，179

['emiliːn, -lain] [set] [ɔːf] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [fɔːr; fər]['doʊvər] .

Emmeline	set	off	with	her	father	for	Dover	.
艾米琳	放	离开	和	她	父亲	为了	多佛	.

艾米琳和父亲一起动身前往多佛。

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][juː; jʊ] , [pər'hæps] , [ðə; ði] ['hæpiːəst] [ʌv; əv]['hjuːmən] ['biːɪŋs] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] ,

“	I	shall	come	back	to	you	,	perhaps	,	the	happiest	of	human	beings	,	”	said	she	,
“	我	将	来	后退	到	你	,	也许	,	这	最快乐	的	人类	生物	,	”	说	她	,

“或许，当我回到你身边时，我会成为世界上最幸福的人，”她说。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] ['mɪsɪz] . ['bɛnsənz] [fɑːnd] [ɪm'breɪs] — “ [pər'hæps] — — ” [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt]

as	she	returned	Mrs	.	Benson's	fond	embrace	—	“	perhaps	—	—	”	She	had	not
作为	她	返回	太太	.	本森	喜爱	拥抱	—	“	也许	—	—	”	她	有	不是

['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [ðə; ði] ['sentəns] .

courage	to	finish	the	sentence	.
勇气	到	结束	这	句子	.

当她回以本森太太亲切的拥抱时——“也许——”她没有勇气说完这句话。

“ ['fu:lɪʃ] [gɜ:rl] ! ” [sed] [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] , [æz; əz][hi:; hi] [helpt] [hɜ:r; hər]['ɪntu:][ðə; ði] ['kærɪdʒ] ; “ [noʊ]
“ Foolish girl ! ” said her father , as he helped her into the carriage ; “ no
“ 愚蠢 女孩 ! ” 说 她 父亲 , 作为 他 帮助 她 进入 这 运输 ; “ 不
[mɔ:r] ['wɪmpərɪŋ] .
more whimpering .
更多的 呜咽 .

“傻丫头！”她父亲一边扶她上马车一边说，“别再哭闹了。”

[naʊ] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔ:r] ; [bɪd][ðə; ði][mæn] [draɪv] [ɑ:n] : [ænd; ənd][ju:; jʊ] , ['mɪsɪz] . ['bensn] , [maɪ] [gʊd]
Now shut the door ; bid the man drive on : and you , Mrs . Benson , my good
现在 关闭 这 门 ; 出价 这 男人 驾驶 在 : 和 你 , 太太 . 本森 , 我的 好的
['wʊmən] ,
woman ,
女士 ,

现在把门关上；让那人开车走吧；还有你，本森太太，我的好女人，

[du:][ju:; jʊ][goʊ] [ə'weɪ] [tu:; tə][jʊr; jər][bed] .
do you go away to your bed .
做 你 去 离开 到 你的 床 .

你回床上睡觉去了。

['prɪti] [waɪld] ['du:ɪŋz] [ði:z] !
Pretty wild doings these !
漂亮的 荒野 行为 这些 !

这些事真是太疯狂了！

[ðɪs] [kʌmz] [ʌv; əv] [kə'nektɪŋ] [wʌn'self] [wɪð; wɪθ]['kwɑ:ləti] !
This comes of connecting oneself with quality !
这 来 的 连接 自己 和 质量 !

这源于你与优质产品建立联系！

” [ðə; ði] ['hɔ:rsɪz] [set] [ɔ:f] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [rə'pɪdəti] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [went] ,
” The horses set off ; and the rapidity with which they went ,
” 这 马匹 放 离开 ; 和 这 快速 和 哪个 他们 去 ,

马匹出发了；它们奔跑的速度极快，

[ðə; ði] ['fi:lɪŋ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['hʌriŋ] [tu:; tə][ðə; ði]['ɑ:bdʒekt][ʌv; əv][ɔ:l][hɜ:r; hər] [wɪʃɪz] ,
the feeling that she was hurrying to the object of all her wishes ,
这 感觉 那 她 曾是 匆忙 到 这 目的 的 全部 她 愿望 ,

她感觉自己正急切地奔向她所有愿望的实现之处。

[ænd; ənd][ðə; ði] [freʃ] [er] [ʌv; əv][ə; eɪ] [faɪn] -
and the fresh air of a fine summer's180
和 这 新鲜的 空气 的 一个 美好的 -

以及美好夏日的清新空气180

[naɪt] , [ɔ:l] [helpt] [tu:; tə] [kəm'poʊz] [ænd; ənd] [rɪ'vaɪv] [pʊr] ['emili:n, -lain] ; [soʊ] [ðæt] , [æt; ət]['doʊvər] ,
night , all helped to compose and revive poor Emmeline ; so that , at Dover ,
夜晚 , 全部 帮助 到 撰写 和 复活 贫穷的 艾米琳 ; 所以 那 , 在 多佛 ,
['mɪstər] . ['bensn] ,
Mr . Benson ,
先生 . 本森 ,

当晚，大家都帮忙安抚和恢复了可怜的艾米琳；因此，在多佛，本森先生，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['laɪtnd] [hɑ:rt] , [rɪ'zaɪnd] [hɜ:r; hər][tu:; tə][ðə; ði] [ker] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['pɛləmz] ['kəriər]
with a lightened heart , resigned her to the care of Mr . Pelham's courier
和 一个 轻度 心 , 辞职 她 到 这 关心 的 先生 . 佩勒姆的 导游
,
,
,

他心情轻松了许多，将她托付给了佩勒姆先生的信使。

[huːm] [ðeɪ] [faʊnd] [ðer; ðər] ['weɪtɪŋ] [hɜːr; hər]['ɔːrdərz] .

whom	they	found	there	waiting	her	orders	.
谁	他们	成立	那里	等待	她	订单	.

他们发现她在那里等着她的命令。

[hɜːr; hər] ['fɑːðər] ['ɔːfərd] [hɪm'self] [tuː; tə][goʊ][ɑːn][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][tuː; tə]['pærɪs] ;

Her	father	offered	himself	to	go	on	with	her	to	Paris	;
她	父亲	提供	他自己	到	去	在	和	她	到	巴黎	;

她父亲主动提出陪她一起去巴黎;

[bʌt; bət] [ðæt] [ʃiː; ʃi][fɔːr; fər] ['meni] ['riːz(ə)nz] [dɪ'klaɪnd] ; [ænd; ənd][æt; ət][læst][hiː; hi] [kən'sentid] [tuː; tə]

but	that	she	for	many	reasons	declined	;	and	at	last	he	consented	to
但	那	她	为了	许多	原因	拒绝	;	和	在	最后的	他	同意	到

[rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] ['tʃɑːrltən] .

return	to	Charlton	.
返回	到	查尔顿	.

但她出于种种原因拒绝了；最终他同意返回查尔顿。

[hiː; hi][fɜːrst][ʌv; əv][ɔːl] , [haʊ'evər] , [went] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [biːtʃ] ,

He	first	of	all	,	however	,	went	with	her	down	to	the	beach	,
他	第一的	的	全部	,	然而	,	去	和	她	向下	到	这	海滩	,

不过，他首先陪她去了海滩。

[sɔː] [hɜːr; hər] [seɪf] ['ɪntuː][ðə; ði][boʊt] [ðæt] [wʌz; wəz][tuː; tə] [kən'veɪ] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði]['ves(ə)l] ,

saw	her	safe	into	the	boat	that	was	to	convey	her	to	the	vessel	,
锯	她	安全的	进入	这	船	那	曾是	到	传达	她	到	这	血管	,

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

他们看到她安全上了将要送她去往大船的小艇，然后，

[frʌm; frəm][ðə; ði] [pɪr] , [wɑːtʃt] [ɪts] [waɪt] [seɪlz][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

from	the	pier	,	watched	its	white	sails	as	long	as	he	could	,	with	his
从	这	码头	,	观看	它是	白色的	帆	作为	长的	作为	他	可以	,	和	他的

[glæs] ,

glass	,
玻璃	,

他站在码头上，用望远镜尽可能久地注视着它的白色船帆。

[dɪ'stɪŋgwɪʃ] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [ɑːn][ðə; ði] [dek] , ['weɪvɪŋ] [hɜːr; hər] ['meni] [ə; eɪ] [ˌfer'wel] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

distinguish	his	daughter	on	the	deck	,	waving	her	many	a	farewell	with	his
区分	他的	女儿	在	这	甲板	,	挥手	她	许多	一个	告别	和	他的

['hæŋkərtʃɪf] .

handkerchief	.
手帕	.

在甲板上，他向女儿挥手告别，用手帕不停地向她道别。

[æt; ət][læst] , [hɪz; ɪz] [dɪr] ['emi] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [spek] , [ænd; ənd] ['vænɪʃt] .

At	last	,	his	dear	Emmy	became	a	speck	,	and	vanished	.
在	最后的	,	他的	亲爱的	艾美奖	成为	一个	斑点	,	和	消失了	.

最后，他心爱的艾米变成了一个小黑点，消失了。

[ðə; ði] [gʊd] [mæn] , [ðen] , ['brʌʃɪŋ] [ə'weɪ] [ə; eɪ] tear181

The	good	man	,	then	,	brushing	away	a	tear181
这	好的	男人	,	然后	,	刷牙	离开	一个	tear181

这位好心人，随即拭去眼角的泪水。181

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [aɪ] , [ænd; ənd] [ɪ'dʒækjuleɪt] [tu:; tə] [hɪm'self] [ə; eɪ] [ˌbenɪ'dɪkʃ(ə)n] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['dɑ:rlɪŋ] ,

from	his	eye	,	and	ejaculating	to	himself	a	benediction	on	his	darling	,
从	他的	眼睛	,	和	射精	到	他自己	一个	祝福	在	他的	亲爱的	,

[rɪ'tɜ:rnd] [ə'loʊn][tu:; tə][ðə; ði] [ɪn] ,

returned	alone	to	the	inn	,
返回	独自的	到	这	客栈	,

他从眼中射出一滴水，默默地为他的爱人祈福，然后独自一人返回了客栈。

[ænd; ənd] [ri'zju:md] [hɪz; ɪz] ['dʒɜ:rni] ['hoʊmwərdz] . -

and	resumed	his	journey	homewards	.	182
和	恢复	他的	旅行	回家	.	-

于是他继续踏上回家的旅程。182

['tʃæptər] [ˌaɪ 'vi:] .

CHAPTER	IV	.
章	第四	.

第四章

['mɜ:rsi] , [dɪr] [lɔ:rd] , ['seɪd] [hi:; hi] , [wʌt] [greɪs] [ɪz] [ðɪs]

Mercy	,	dear	Lord	,	saide	he	,	what	grace	is	this
怜悯	,	亲爱的	主	,	赛义德	他	,	什么	优雅	是	这

“主啊，怜悯我，”他说，“这是何等的恩典！”

[ðæt] [ðaʊ] [hæst] [ʃoʊ] [tu:; tə][ˌem 'i:] , [sɪnfəl] [waɪt] ,

That	thou	hast	shewed	to	me	,	sinfull	wight	,
那	你	哈斯特	展示	到	我	,	罪恶的	怀特岛	,

你向我这罪人所显明的，

[tu:; tə][send] [ðaɪn] ['eɪndʒəl][frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [ʌv; əv] [blɪs]

To	send	thine	angell	from	her	bowre	of	bliss
到	发送	你的	安吉尔	从	她	鲍尔	的	极乐

派遣你的天使从她幸福的花园中而来

[tu:; tə] ['kʌmfərt] [ˌem 'i:][ɪn][maɪ] [dɪ'strest] [plaɪt] ?

To	comfort	me	in	my	distressed	plight	?
到	舒适	我	在	我的	苦恼	困境	?

安慰我摆脱困境?

['eɪndʒəl] , [ɔ:r] ['gɑ:dəs] , [doʊ][aɪ][kɔ:l] [ði:] [raɪt] ?

Angell	,	or	goddess	,	doe	I	call	thee	right	?
安吉尔	,	或者	女神	,	雌鹿	我	称呼	你	正确的	?

天使，或者女神，我这样称呼你对吗?

[wʌt] ['sɜ:rvɪs] [meɪ] [aɪ][doʊ]['ʌntə,ʌntu] [ði:] [mi:t] ,

What	service	may	I	doe	unto	thee	meete	,
什么	服务	可能	我	雌鹿	到	你	会见	,

我能为你做些什么，才算配得上你?

[ðæt] [hæst][frʌm; frəm] ['dɑ:rknəs] [ˌem 'i:] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə] [laɪt] ?

That	hast	from	darkness	me	returned	to	light	?
那	哈斯特	从	黑暗	我	返回	到	光	?

那位从黑暗中重返光明的人是谁?

['feɪərɪ] [kwi:n] , ['kæntoʊ][faɪv] .

Faery	Queene	,	Canto	5	.
仙女	奎恩	,	坎托	5	.

仙后，第五章。

[wɪð; wɪθ] [ɔ:l] [su:'pɪrɪər] ['kærəktərz] , [sʌtʃ] [æz; əz] - , [ðə; ði] [maɪnd] [soʊ] [sə'pɔrts] [ðə; ði] ['bɑ:di] ,

With	all	superior	characters	,	such	as	Emmeline's	,	the	mind	so	supports	the	body	,
和	全部	优越的	人物	,	这样的	作为	-	,	这	头脑	所以	支持	这	身体	,

[ðæt] , [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [taɪm] ,

that	,	for	the	time	,
那	,	为了	这	时间	,

像艾米琳这样优秀的人，他们的精神能够支撑他们的身体，以至于在一段时间内，

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] ['ræðər] ['streŋθnd] [ðæn; ðən] [ɪg'zɔ:stɪd] [baɪ] [ɪg'zɜ:rʃn] .

it	is	rather	strengthened	than	exhausted	by	exertion	.
它	是	相当	加强	比	筋疲力尽的	经过	用力	.

它非但没有因劳累而疲惫，反而更加强壮。

[ɔ:l'ðoʊ] [hɜ:r; hər] [helθ] [hæd; həd] [bɪn] [ɪm'perd] , [ænd; ənd] [hɜ:r; hər] [nə:vs] [mʌtʃ] ['wi:kənd] ,

Although	her	health	had	been	impaired	,	and	her	nerves	much	weakened	,
虽然	她	健康	有	到过	受损	,	和	她	神经	很多	减弱	,

[baɪ] [ɔ:l] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] ['leɪtli] [ˌʌndər'gɑ:n] — [jet] ,

by	all	she	had	lately	undergone	—	yet	,
经过	全部	她	有	最近	经历	—	然而	,

尽管她近来经历的一切损害了她的健康，也使她的神经变得非常虚弱——然而，

fearless183

fearless183

fearless183

fearless183

[ʌv; əv] [fə'ti:g] , [ʃi:; ʃi] ['trævld] [ɑ:n] [wɪ'ðaʊt] ['stɑ:pɪŋ] ,

of	fatigue	,	she	travelled	on	without	stopping	,
的	疲劳	,	她	旅行	在	没有	停止	,

尽管疲惫不堪，她仍然不停歇地继续前行。

[ænd; ənd] [ə'raɪvd] [ɪn] ['pærɪs] [ɑ:n] [ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [θɜ:rd] [deɪ] [frʌm; frəm] [ðæt] [ɑ:n] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi]

and	arrived	in	Paris	on	the	evening	of	the	third	day	from	that	on	which	she
和	到达的	在	巴黎	在	这	晚上	的	这	第三	天	从	那	在	哪个	她

[hæd; həd] [left] ['tʃɑ:rltən] .

had	left	Charlton	.
有	左边	查尔顿	.

她离开查尔顿后的第三天晚上抵达巴黎。

[ɑ:n] ['entərɪŋ] [ðə; ði] ['bæriərz] , [hɜ:r; hər] [hɑ:rt] ['ɔ:lmoʊst] ['si:st] [tu:; tə] [bi:t] ;

On	entering	the	barriers	,	her	heart	almost	ceased	to	beat	;
在	进入	这	障碍	,	她	心	几乎	停止	到	打	;

进入围栏时，她的心脏几乎停止了跳动；

[ænd; ənd] [wen] [ʃi:; ʃi] [droʊv] ['ɪntu:] [ðə; ði] [kɔ:rt] - [jɑ:rd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hoʊ'tel] [tu:; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['kəriər]

and	when	she	drove	into	the	court	-	yard	of	the	hotel	to	which	the	courier
和	什么时候	她	驾驶	进入	这	法庭	-	院子	的	这	酒店	到	哪个	这	导游

[də'rektɪd] [ðə; ði] [poʊ'stɪljən] ,

directed	the	postilions	,
指导	这	邮差	,

当她驾车驶入信使指示邮递员前往的酒店庭院时，

[ə; eɪ] [deθ] - [laɪk] [koʊld] [krept] ['oʊvər] [hɜ:r; hər] [freɪm] .

a	death	-	like	cold	crept	over	her	frame	.
一个	死亡	-	喜欢	寒冷的	悄悄地爬	超过	她	框架	.

一股死一般的寒冷悄然爬上她的身体。

[bʌt; bət] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔ:r] , [ʃi:; ʃi] [sɔ:] ['mɪstər] . ['peləm] ;

But	at	the	door	,	she	saw	Mr	.	Pelham	;
但	在	这	门	,	她	锯	先生	.	佩勒姆	;

但她在门口看到了佩勒姆先生；

[ænd; ənd][ðə; ði] [smaɪl] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['welkəmd] [hɜːr; hər] [ə'gen] [geɪv] [hɜːr; hər] [laɪf] .

and	the	smile	with	which	he	welcomed	her	again	gave	her	life	.
和	这	微笑	和	哪个	他	欢迎	她	再次	给予	她	生活	.

他再次迎接她的笑容给了她生命。

“ [hiː; hi][ɪz] [seɪf] ; [hiː; hi][ɪz] [aʊt] [ʌv; əv]['deɪndʒər] ; ” [hiː; hi] ['heɪstɪli] [sed] ,

“	He	is	safe	;	he	is	out	of	danger	;	”	he	hastily	said	,
”	他	是	安全的	;	他	是	出去	的	危险	;	”	他	草草	说	,

“他安全了，他脱离危险了，”他急忙说道。

[æz; əz][hiː; hi] ['ventʃərd] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] - ['ɔːlmoʊst] [ɪn'ænɪmət] [fɔːrm] ,

as	he	ventured	to	receive	in	his	arms	Emmeline's	almost	inanimate	form	,
作为	他	冒险	到	收到	在	他的	武器	-	几乎	无生命	形式	,

[ænd; ənd] [prest] [hɜːr; hər] ,

and	pressed	her	,
和	按下	她	,

当他冒险将艾米琳几乎毫无生气的身体抱在怀里，并紧紧地抱着她时，

[æz; əz][ə; eɪ] ['brʌðər] [wʊd] [ə; eɪ] [bɪ'lʌvɪd] ['sɪstər] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

as	a	brother	would	a	beloved	sister	,	to	his	heart	.
作为	一个	兄弟	会	一个	心爱	姐姐	,	到	他的	心	.

就像哥哥对待心爱的妹妹一样，深深地印在他的心里。

“ [wɪl] [hiː; hi] [siː] [ˌem 'iː] ? ” [sed] ['emiliːn, -lain] , ['lʊkɪŋ] [stɪl] ['daʊtfəli] [ɪn]['mɪstər] . ['pɛləmz] [feɪs] .

“	Will	he	see	me	?	”	said	Emmeline	,	looking	still	doubtfully	in	Mr	.	Pelham's	face	.
“	将要	他	看	我	?	”	说	艾米琳	,	寻找	仍然	怀疑地	在	先生	.	佩勒姆的	脸	.

-

184

-

“他会看见我吗？”艾米琳问道，目光仍然带着怀疑地打量着佩勒姆先生。184

“ [suːn] , ['veri] [suːn] , ” [sed] [hiː; hi] ; “ [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] [kəm'poʊz] [jɔːr'self] [fɜːrst] ;

“	Soon	,	very	soon	,	”	said	he	;	“	but	you	must	compose	yourself	first	;
“	很快	,	非常	很快	,	”	说	他	;	“	但	你	必须	撰写	你自己	第一的	;

“很快，很快，”他说；“但你首先必须冷静下来；

[ðə; ði] [liːst] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][mʌst; məst][biː; bi] [sperd] [hɪm; ɪm] .

the	least	agitation	must	be	spared	him	.
这	至少	搅动	必须	是	幸存	他	.

务必让他免受丝毫惊扰。

” [ænd; ənd][hiː; hi][led][hɜːr; hər][ʌp] [sterz] [tuː; tə] - [ə'pɑːrtmənts] .

”	And	he	led	her	up	stairs	to	Fitzhenry's	apartments	.
”	和	他	引领	她	向上	楼梯	到	-	公寓	.

“然后他领着她上了楼，来到了菲茨亨利的公寓。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

“ [dɪd] [hiː; hi] [send] [fɔːr; fər] [ˌem ˈiː] ? ” [sed] ['emiliːn, -lain] ['tɪmɪdli] ,

“	Did	he	send	for	me	?	”	said	Emmeline	timidly	,
“	做过	他	发送	为了	我	?	”	说	艾米琳	胆怯地	,

“他派人来找我了吗？”艾米琳怯生生地问道。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [hɜːr; hər] [ˌædʒɪ'teɪʃənz] [ə'laʊd] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [spiːk] .

as	soon	as	her	agitations	allowed	her	to	speak	.
作为	很快	作为	她	骚动	允许	她	到	说话	.

她情绪激动，终于能开口说话了。

“ [maɪ] [dɪr] ['leɪdi] [fɪts'hɛnɝi, fɪts'hɛnri] , ” [rɪ'plaɪd] ['peləm] , “ [aɪ] ['nevər] [hæv; həv] [di'siːvd] [juː; jʊ] ,

“	My	dear	Lady	Fitzhenry	,	”	replied	Pelham	,	“	I	never	have	deceived	you	,
“	我的	亲爱的	女士	菲茨亨利	,	”	回复	佩勒姆	,	“	我	绝不	有	受骗	你	,

“我亲爱的菲茨亨利夫人，”佩勒姆回答说，“我从未欺骗过您。”

[ænd; ənd] [wɪl] [nɑːt] [duː] [soʊ] [naʊ] ; [fɪts'hɛnɝi, fɪts'hɛnri] [dɪd] [nɑːt] [send] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] ;

and	will	not	do	so	now	;	Fitzhenry	did	not	send	for	you	;
和	将要	不是	做	所以	现在	;	菲茨亨利	做过	不是	发送	为了	你	;

现在不会了；菲茨亨利没有派人来接你；

[dɪd] [nɑːt] ['iːv(ə)n] [noʊ] [ʌv; əv] [maɪ] ['raɪtɪŋ] .

did	not	even	know	of	my	writing	.
做过	不是	甚至	知道	的	我的	写作	.

他们甚至不知道我写过文章。

[æt; ət] [ðæt] [taɪm] , [ɪn] [truːθ] , [aɪ] [dis'pɛəd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [laɪf] ;

At	that	time	,	in	truth	,	I	despaired	of	his	life	;
在	那	时间	,	在	真相	,	我	绝望的	的	他的	生活	;

当时，说实话，我对他的生命感到绝望；

[bʌt; bət] [aɪ] [noʊ] [maɪ] [frend] [wel] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [biː; bi] [kən'vɪnst] , [ðæt] [hæd; həd] [hiː; hi] [hæd; həd]

but	I	know	my	friend	well	enough	to	be	convinced	,	that	had	he	had
但	我	知道	我的	朋友	出色地	足够的	到	是	确信	,	那	有	他	有

[ə; eɪ] ['moʊmənts] [kəm'poʊʒər] ,

a	moment's	composure	,
一个	瞬间	镇定	,

但我非常了解我的朋友，所以我确信，如果他当时能冷静片刻，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [glæd] [tuː; tə] [hæv; həv] [hæd; həd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['paʊər] [tuː; tə] [dɪ'mænd]

he	would	have	been	glad	to	have	had	it	in	his	power	to	demand
他	会	有	到过	高兴的	到	有	有	它	在	他的	力量	到	要求

[ænd; ənd] [əb'teɪn] [jʊr; jər] [fər'gɪvnəs] .

and	obtain	your	forgiveness	.
和	获得	你的	饶恕	.

他本该很高兴自己有能力要求并获得你的原谅。

[ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [pliːzd] ['hev(ə)n] to185

It	has	pleased	Heaven	to185
它	有	高兴	天堂	to185

上天喜悦185

[gɪv] [ə; eɪ] [mɔːr] ['feɪvərəbl] ['ɪʃuː] [tuː; tə] [ðɪs] ['ɪlnəs] [ðæn; ðən][aɪ] [ðen] [hæd; həd] [derd] [tuː; tə]

give	a	more	favourable	issue	to	this	illness	than	I	then	had	dared	to
给	一个	更多的	有利	问题	到	这	疾病	比	我	然后	有	敢于	到

[æn'tɪsɪpeɪt] .

anticipate	.
预料	.

这让我对这种疾病的治疗结果有了比我当时敢于预料的更乐观的预期。

[fɪts'hɛnɜ-i, fɪts'hɛnri][ɪz] [naʊ] [prə'naʊnst] [aʊt] [ʌv; əv]['deɪndʒər] , [bʌt; bət][hiː; hi][ɪz][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv]

Fitzhenry	is	now	pronounced	out	of	danger	,	but	he	is	in	a	state	of
菲茨亨利	是	现在	发音	出去	的	危险	,	但	他	是	在	一个	状态	的

['wiːknəs] [ðæt] ,

weakness	that	,
弱点	那	,

菲茨亨利目前已被宣布脱离危险，但他身体虚弱，

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [hæz; həz] [ˌnesə'serəli] [pri'kluːdid] [ɔːl][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ɑːn] [ðæt] , [ɔːr] ['eni] ['ʌðər] ['sʌbdʒekt] .

of	course	,	has	necessarily	precluded	all	conversation	on	that	,	or	any	other	subject	.
的	课程	,	有	一定	排除	全部	对话	在	那	,	或者	任何	其他	主题	.

当然，这必然排除了就此或任何其他话题进行任何讨论的可能性。

['ðerfɔːr] [jʊr; jər] ['prez(ə)ns] [hɪr] [ɪz][noʊ] [weɪ] [ɪk'spektɪd] [baɪ][hɪm; ɪm] .

Therefore	your	presence	here	is	no	way	expected	by	him	.
所以	你的	在场	这里	是	不	方式	预期的	经过	他	.

因此，他完全没有预料到你会来这里。

" [pʊr] - ['kaʊntənəns] [fel] ; — [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [veɪg] [hoʊps] [ænd; ənd][ˌekspek'teɪʃ(ə)nz]

"	Poor	Emmeline's	countenance	fell	;	—	a	thousand	vague	hopes	and	expectations
"	贫穷的	-	面容	跌倒	;	—	一个	千	模糊的	希望	和	期望

[wɜːr; wər][ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [krʌʃt] !

were	in	an	instant	crushed	!
是	在	一个	立即的	碎	!

“可怜的艾米琳脸色垮了下来；——一千个模糊的希望和期待瞬间破灭了！”

['peləm] [əb'zɜːrvd] [hɜːr; hər][ɪ'moʊʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['ædɪd] : “ [aɪ] ['kænɑːt] [ə'tempt] [tuː; tə][ɪk'skjuːs][maɪ]

Pelham	observed	her	emotion	,	and	added	:	“	I	cannot	attempt	to	excuse	my
佩勒姆	观察到	她	情感	,	和	额外	:	“	我	不能	试图	到	原谅	我的

['frɛndz] [kən'dʌkt] ;

friend's	conduct	;
朋友们	执行	;

佩勒姆注意到她的情绪，并补充道：“我不能试图为我朋友的行为开脱；

[ə; eɪ] [streɪndʒ] [ɪnˌfætʃu'eɪʃn] [hæz; həz]['blaɪndɪd][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] , ['klaʊdɪd] [hɪz; ɪz]

a	strange	infatuation	has	blinded	him	,	and	,	for	a	time	,	clouded	his
一个	奇怪的	痴情	有	失明	他	,	和	,	为了	一个	时间	,	阴天	他的

['betər] ['neɪtʃər] ;

better	nature	;
更好的	自然	;

一种奇怪的迷恋蒙蔽了他的双眼，并且一度掩盖了他善良的本性；

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [mʌtʃ] [mɪ'steɪkən] [ɪf] [ðæt] ['feɪt(ə)l] ['mædnəs] [ɪz][nɑːt] [ɪn'taɪərli] [ænd; ənd][fɔːr; fər]['evər]

but	I	am	much	mistaken	if	that	fatal	madness	is	not	entirely	and	for	ever
但	我	是	很多	错误	如果	那	致命的	疯狂	是	不是	完全	和	为了	曾经

[æt; ət][æn; ən][end] .

at	an	end	.
在	一个	结尾	.

但如果这种致命的疯狂还没有彻底、永远地结束，那我就大错特错了。

" [ɔːl][mʌst; məst] [noʊ] [haʊ] [hɑːrd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] bear186

"	All	must	know	how	hard	it	is	to	bear186
"	全部	必须	知道	如何	难的	它	是	到	bear186

“所有人都必须知道承受这一切有多么艰难186

[ðə; ði][blæŋk] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [wen] [wiː; wi][hæv; həv] (['iːv(ə)n] [ʌn'riːznəbli]) [reɪzd]

the	blank	feeling	of	disappointment	when	we	have	(	even	unreasonably	)	raised
这	空白的	感觉	的	失望	什么时候	我们	有	(	甚至	不合理地	)	提高

['aʊər; ɑːr] [hoʊps] [æz; əz][tuː; tə][sʌm; səm] [dɪ'zaɪrd] [blɪs] .

our	hopes	as	to	some	desired	bliss	.
我们的	希望	作为	到	一些	想要的	极乐	.

当我们（即使是不合理地）对某种渴望的幸福抱有希望时，就会产生一种空虚的失望感。

['emiliːn, -lain][hæd; həd] ['piktʃəd] [tuː; tə][hɜːr'self][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [tʃeɪndʒd] — ['penɪtənt] — [rɪ'siːvɪŋ]

Emmeline	had	pictured	to	herself	her	husband	changed	—	penitent	—	receiving
艾米琳	有	如图所示	到	她自己	她	丈夫	已更改	—	忏悔者	—	接收

[hɜːr; hər][tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ; [ænd; ənd] ,

her	to	his	heart	;	and	,
她	到	他的	心	;	和	,

艾米琳想象着她的丈夫改变了——忏悔的——将她拥入怀中；而且，

[wen] [ʃiː; ʃi] [lɜːrnt] [ðə; ði]['riːəl] [truːθ] , [ʃiː; ʃi]['ɔːlmoʊst][lɔːst][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] ['hæpinəs] [æt; ət][hɪz; ɪz]

when	she	learnt	the	real	truth	,	she	almost	lost	the	sense	of	happiness	at	his
什么时候	她	学会了	这	真实的	真相	,	她	几乎	丢失的	这	感觉	的	幸福	在	他的

['seɪfti] ,

safety	,
安全	,

当她得知真相后，几乎失去了因他平安无事而产生的喜悦。

[ɪn][ðə; ði] ['bɪtər] ['fiːlɪŋ] , [ðæt] ['iːv(ə)n] [ðoʊ] [hɜːr; hər] ['raɪvəlz] [reɪn] [wʌz; wəz]['oʊvər] ,

in	the	bitter	feeling	,	that	even	though	her	rival's	reign	was	over	,
在	这	苦的	感觉	,	那	甚至	尽管	她	竞争对手的	在位	曾是	超过	,

尽管对手的统治已经结束，但她心中仍然充满苦涩的感受。

[stɪl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [θɔːt] [ʌv; əv][baɪ][hɪm; ɪm] .

still	she	had	never	been	thought	of	by	him	.
仍然	她	有	绝不	到过	想法	的	经过	他	.

然而，他从未想起过她。

[ʃiː; ʃi] ['kʌvərd] [hɜːr; hər] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hændz] , [waɪl] [terz] [ʌv; əv][ˌmɔːrtɪfɪ'keɪʃ(ə)n] ['sloʊli] [stoʊl]

She	covered	her	face	with	her	hands	,	while	tears	of	mortification	slowly	stole
她	涵盖	她	脸	和	她	双手	,	尽管	眼泪	的	屈辱	缓慢地	偷窃

[daʊn] [hɜːr; hər] [tʃiːks] .

down	her	cheeks	.
向下	她	脸颊	.

她用双手捂住脸，羞愧的泪水缓缓滑落脸颊。

['miːnwaɪl] , [ðə; ði] ['sɜːrvənt] [hæd; həd] [ˌʌn'loʊdɪd] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] ; [ænd; ənd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː]

Meanwhile	,	the	servants	had	unloaded	the	carriage	;	and	,	as	she	heard	it
同时	,	这	仆人	有	卸载	这	运输	;	和	,	作为	她	听到	它

['draɪvɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt] - [jɑːrd] ,

driving	out	of	the	court	-	yard	,
驾驶	出去	的	这	法庭	-	院子	,

与此同时，仆人们已经卸下了马车上的货物；当她听到马车驶出院子时，

['emiliːn, -lain] , [ɪn][ðə; ði] [hjuː'mɪlieɪtɪŋ] [peɪn] [ʌv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] ['fiːlɪŋz] , ['ɔːlmoʊst] [rɪ'zɑːlvd]

Emmeline	,	in	the	humiliating	pain	of	disappointed	feelings	,	almost	resolved
艾米琳	,	在	这	羞辱	疼痛	的	失望的	情怀	,	几乎	已解决

instantly187

instantly187
instantly187

艾米琳在失望带来的屈辱和痛苦中，几乎立刻就解决了这个问题。187

[tuː; tə] [liːv] ['pærɪs] , [ə'gen] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['fɑːðər] ,

to	leave	Paris	,	again	return	to	her	father	,
到	离开	巴黎	,	再次	返回	到	她	父亲	,

离开巴黎，再次回到父亲身边。

[ænd; ənd][nɑːt] [fɔːrs] [hɜːrˈself][əˈpɑːn][wʌn] [huː] [ˈevɪdəntli] [wɪʃt] [nɑːt][fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

and	not	force	herself	upon	one	who	evidently	wished	not	for	her	.
和	不是	力量	她自己	之上	一	WHO	显然	希望	不是	为了	她	.

并且不会强迫一个显然不想要她的人。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [aɪˈdiːə] , [ʃiː; ʃi] [ˈsʌd(ə)nli] [roʊz][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [siːt] .

With	this	idea	,	she	suddenly	rose	from	her	seat	.
和	这	主意	,	她	突然	玫瑰	从	她	座位	.

想到这里，她突然从座位上站了起来。

“ [aɪ] [wɪl] [siː] [hɪm; ɪm][wʌns] [mɔːr] , ” [sed] [ʃiː; ʃi][ɪn][ə; eɪ] [ˈhɜːrɪd] [ˈmænər] :

“	I	will	see	him	once	more	,	”	said	she	in	a	hurried	manner	:
“	我	将要	看	他	一次	更多的	,	”	说	她	在	一个	慌忙	方式	:

“我还会再见他一面，”她匆匆说道。

“ [kʊd; kəd][aɪ][nɑːt] [ˌʌnˈsiːn] [ˈfɑːloʊ] [juː; jʊ][ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [ruːm] ?

“	could	I	not	unseen	follow	you	into	his	room	?
“	可以	我	不是	看不见	跟随	你	进入	他的	房间	?

“我能不能悄无声息地跟着你进他的房间？”

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] [spiːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] — [hiː; hi][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [siː] [ɔːr] [hɪr] [ˌem ˈiː] — [aɪ] [wɪl] [liːv] [hɪm; ɪm]

I	will	not	speak	to	him	—	he	shall	not	see	or	hear	me	—	I	will	leave	him
我	将要	不是	说话	到	他	—	他	将	不是	看	或者	听到	我	—	我	将要	离开	他

[dəˈrektli; daɪˈrektli] ,

directly	,
直接地	,

我不会和他说话——他不会看到我，也不会听到我——我会直接离开他。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ˈevər] — — ” [ʃiː; ʃi] [ˈædɪd] ;

and	for	ever	—	—	”	she	added	;
和	为了	曾经	—	—	”	她	额外	;

“永远——”她补充道；

[bʌt; bət][ɪn][soʊ] [loʊ] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [ˈpeləm] [dɪd][nɑːt] [kætʃ] [ðə; ðiˈ][wɜːrdz] ; [ænd; ənd] ,

but	in	so	low	a	voice	that	Pelham	did	not	catch	the	words	;	and	,
但	在	所以	低的	一个	嗓音	那	佩勒姆	做过	不是	抓住	这	字	;	和	,

但他的声音太小，以至于佩勒姆没听清；而且，

[əˈtrɪbjuːtɪŋ] [ɔːl][hɜːr; hər][ˌædʒɪˈteɪʃ(ə)n][tuː; tə][æŋˈzaɪəti] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] [ˈhʌzbəndz] [ˈseɪfti] ,

attributing	all	her	agitation	to	anxiety	about	her	husband's	safety	,
归因	全部	她	搅动	到	焦虑	关于	她	丈夫的	安全	,

她将所有焦躁不安都归因于对丈夫安全的担忧。

[ænd; ənd] [ˈθɪŋkɪŋ] [ðæt] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [bɪˈhoʊldɪŋ] [hɪm; ɪm] [wʊd] [ˈsætɪsfaɪ][hɜːr; hər][æz; əz][tuː; tə]

and	thinking	that	nothing	but	beholding	him	would	satisfy	her	as	to
和	思维	那	没有什么	但	凝视	他	会	满足	她	作为	到

[hɪz; ɪz] [ɪgˈzɪstəns] ,

his	existence	,
他的	存在	,

她认为只有看着他才能让她确信他的存在，

[hiː; hi] [druː] [hɜːr; hər][ɑːrm] [wɪˈðɪn] [hɪz; ɪz] , [ænd; ənd][led][ðə; ðiˈ] [wei] [tuː; tə] - [bed] - [ruːm] .

he	drew	her	arm	within	his	,	and	led	the	way	to	Fitzhenry's	bed	-	room	.
他	画	她	手臂	之内	他的	,	和	引领	这	方式	到	-	床	-	房间	.

他挽着她的胳膊，领着她走向菲茨亨利的卧室。

[ɑːn] [ˈoʊpənɪŋ] [ðə; ðiˈ] [dɔːr] , [ðə; ðiˈ] darkness188

On	opening	the	door	,	the	darkness188
在	开幕	这	门	,	这	darkness188

打开门后，黑暗188

[siːmd] [soʊ]['toʊt(ə)l] , ['evri] ['wɪndoʊ] ['biːɪŋ] [kloʊzd] , [ðæt] ['emiliːn, -lain] , ['sætɪsfaɪd] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt]

seemed	so	total	,	every	window	being	closed	,	that	Emmeline	,	satisfied	she	could	not
似乎	所以	全部的	,	每一个	窗户	存在	关闭	,	那	艾米琳	,	使满意	她	可以	不是

[biː; bi] [əb'zɜːrvd] ,

be	observed	,
是	观察到	,

一切似乎都如此彻底，所有的窗户都关着，艾米琳确信自己不会被人看到。

['fɑːloʊd] ['mɪstər] . ['peləm] [tuː; tə][ðə; ði][bed] - [saɪd] ; [ðə; ði]['kɜːrt(ə)n][wʌz; wəz] [daʊn] ,

followed	Mr	.	Pelham	to	the	bed	-	side	;	the	curtain	was	down	,
随后	先生	.	佩勒姆	到	这	床	-	边	;	这	窗帘	曾是	向下	,

我跟着佩勒姆先生来到床边；帘子已经拉下了。

[soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] - [feɪs] , [bʌt; bət] ['mɪrli] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [briːð] ; [baɪ]

so	that	she	could	not	see	Fitzhenry's	face	,	but	merely	heard	him	breathe	;	by
所以	那	她	可以	不是	看	-	脸	,	但	仅仅	听到	他	呼吸	;	经过

[dɪ'griːz] ,

degrees	,
学位	,

因此她看不到菲茨亨利的脸，只能听到他的呼吸声；渐渐地，

[æz; əz][hɜːr; hər] [aɪz] [gɑːt] [juːst] [tuː; tə][ðə; ði] [əb'skjʊrəti] , [ænd; ənd] [dʒʌdʒɪŋ] [baɪ][hɪz; ɪz] [ɪ'muːvəbl]

as	her	eyes	got	used	to	the	obscurity	,	and	judging	by	his	immovable
作为	她	眼睛	得到	用过的	到	这	朦胧	,	和	评判	经过	他的	不可移动的

['stɪlnəs] ,

stillness	,
寂静	,

当她的眼睛逐渐适应了昏暗的光线，而从他一动不动的姿态来看，

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [əb'zɜːrvd] [ðer; ðər] ['entrəns] ,

that	he	had	not	observed	their	entrance	,
那	他	有	不是	观察到	他们的	入口	,

他没有注意到他们进来。

[ʃiː; ʃi] ['ventʃərd] ['dʒentli][tuː; tə][pʊt][ðə; ði]['kɜːrt(ə)n][ə'saɪd][ænd; ənd] [lʊk] [ɑːn][hɪm; ɪm] .

she	ventured	gently	to	put	the	curtain	aside	and	look	on	him	.
她	冒险	轻轻地	到	放	这	窗帘	旁边	和	看	在	他	.

她小心翼翼地拉开窗帘，看了他一眼。

[bʌt; bət][tuː; tə][ðə; ði][fɑːnd] [aɪ] [ʌv; əv] [lʌv] [ə'loʊn][wʌz; wəz][hiː; hi][ðə; ði] [seɪm] [fɪts'hɛnɜ·i, fɪts'hɛnri][frʌm; frəm]

But	to	the	fond	eye	of	love	alone	was	he	the	same	Fitzhenry	from
但	到	这	喜爱	眼睛	的	爱	独自的	曾是	他	这	相同的	菲茨亨利	从

[huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['pɑːrtɪd] ['skersli] [ə; eɪ] [mʌnθ] [bɪ'fɔːr] .

whom	she	had	parted	scarcely	a	month	before	.
谁	她	有	分手了	几乎	一个	月	前	.

但只有在深情的爱慕之眼中，他依然是那个她不到一个月前才分开的菲茨亨利。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [kloʊzd] ; [hɪz; ɪz] [tʃiːk] [wʌz; wəz] [sʌŋk] [ænd; ənd] ['kʌlərləs] ;

His	eyes	were	closed	;	his	cheek	was	sunk	and	colourless	;
他的	眼睛	是	关闭	;	他的	脸颊	曾是	沉没	和	无色	;

他双眼紧闭，脸颊凹陷，面色苍白；

[hɪz; ɪz] [braʊn] ['kɜːrli] [her] [fel] [læŋk][ɑːn][hɪz; ɪz] [peɪl] ['fɔːrhed] ,

his	brown	curly	hair	fell	lank	on	his	pale	forehead	,
他的	棕色的	卷曲	头发	跌倒	空白	在	他的	苍白	前额	,

他棕色的卷发无力地垂在苍白的额头上。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [kən'træktɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['sʌfərɪŋ] . -

which	was	contracted	with	the	expression	of	suffering	.	189
哪个	曾是	合同	和	这	表达	的	痛苦	.	-

它与表达痛苦的方式相缩合。189

[ðə; ði] [saɪt] [wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,

The	sight	was	too	much	for	her	,
这	视线	曾是	也	很多	为了	她	,

眼前的景象让她难以承受。

[ænd; ənd] ['toʊtəli] [ˌoʊvər'keɪm][hɜːr; hər]['riːs(ə)ntli] - [fɔːrmd] [ˌrezə'luːʃ(ə)n][ʌv; əv] ['liːvɪŋ] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər]

and	totally	overcame	her	recently	-	formed	resolution	of	leaving	him	for
和	完全	克服	她	最近	-	形成	解决	的	离开	他	为了

['evər] .

ever	.
曾经	.

她彻底放弃了最近下定决心永远离开他的念头。

[ʃiː; ʃi] [sʌŋk] [ɑːn][hɜːr; hər] [niːz] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] ; [hɜːr; hər][hænd] [fel] [ɑːn][hɪz; ɪz] ,

She	sunk	on	her	knees	at	his	side	;	her	hand	fell	on	his	,
她	沉没	在	她	膝盖	在	他的	边	;	她	手	跌倒	在	他的	,

她跪倒在他身边，手落在了他的手上。

[wɪtʃ] [leɪ] [ə'pærəntli] ['laɪfləs] [ɑːn][ðə; ði][bed] ; [ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ði]['ægəni][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fiːlɪŋz] ,

which	lay	apparently	lifeless	on	the	bed	;	and	,	in	the	agony	of	her	feelings	,
哪个	躺	显然	无生命	在	这	床	;	和	,	在	这	痛苦	的	她	情怀	,

['kerləs] [ʌv; əv] ['kɑːnsɪkwensɪz] ,

careless	of	consequences	,
粗心	的	结果	,

她看似毫无生气地躺在床上；而她，在极度痛苦中，全然不顾后果。

[ʃiː; ʃi] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [terz] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['kɪsɪz] , [ðæt] [hænd] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevər] [bɪ'fɔːr]

she	covered	with	tears	and	with	kisses	,	that	hand	which	she	had	never	before
她	涵盖	和	眼泪	和	和	吻	,	那	手	哪个	她	有	绝不	前

[derd] [tuː; tə] [tʌtʃ] ;

dared	to	touch	;
敢于	到	触碰	;

她用泪水和吻覆盖了那只她以前从未敢触碰的手；

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [naʊ] [felt] [nɑːt][hɜːr; hər]['fɜːrvənt] [lɪps] ; [wʌz; wəz][ɪn'sensəb(ə)l][tuː; tə][hɜːr; hər] ['bɜːrnɪŋ]

but	which	now	felt	not	her	fervent	lips	;	was	insensible	to	her	burning
但	哪个	现在	毛毡	不是	她	热切	嘴唇	;	曾是	麻木不仁	到	她	燃烧

[terz] ,

tears	,
眼泪	,

但现在，它已感受不到自己炽热的嘴唇；也感受不到自己灼热的泪水。

[ænd; ənd] [leɪ] ['pæsɪv] [wɪ'ðɪn] [hɜːrz] .

and	lay	passive	within	hers	.
和	躺	被动的	之内	她的	.

并被动地躺在她的怀抱中。

['emiliːn, -lain] [rɪ'meɪnd] [fɪkst] [æt; ət][ðə; ði][bed] - [saɪd][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .

Emmeline	remained	fixed	at	the	bed	-	side	of	her	husband	.
艾米琳	剩余	固定的	在	这	床	-	边	的	她	丈夫	.

艾米琳始终守在丈夫的床边。

[ðə; ði]['fɔːrmər] [ʌn'hæpinəs] [ʌv; əv][ðer; ðər] [kə'nekʃən] , [hɪz; ɪz] [ɪn'dɪfrəns] [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ə'pærənt]

The	former	unhappiness	of	their	connexion	,	his	indifference	and	even	apparent
这	以前的	不快乐	的	他们的	连接	,	他的	漠不关心	和	甚至	明显

[dɪs'laɪk] ,

dislike	,
不喜欢	,

他们之间曾经的不愉快，他的冷漠甚至明显的厌恶，

[hɜːr; hər] [oʊn] [pʌŋkˈtɪliəs] [ˈdɪstəns] [ʌv; əv] [ˈmænər] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] , [ɔːl] [siːmd] [naʊ] [fərˈgɑːtn] [baɪ]

her	own	punctilious	distance	of	manner	toward	him	,	all	seemed	now	forgotten	by
她	自己的	一丝不苟	距离	的	方式	朝向	他	, 全部		似乎	现在	被遗忘的	经过

[hɜːr; hər] . -

her	.	190
她	.	-

她之前对他刻意保持的距离，现在似乎都被她忘得一干二净了。190

[ɪn] [ˈtremblɪŋ] [æŋˈzaɪəti] , [ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] [iːtʃ] [ˈhiːvɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈbʊzəm] , [iːtʃ] [ˈmuːvmənt] [ʌv; əv]

In	trembling	anxiety	,	she	watched	each	heaving	of	his	bosom	,	each	movement	of
在	发抖	焦虑	,	她	观看	每个	起伏	的	他的	怀	,	每个	移动	的

[hɪz; ɪz][ˈlæŋgwɪd] [lɪmz] ;

his	languid	limbs	;
他的	慵懒的	四肢	;

她战战兢兢地注视着他胸膛的每一次起伏，他慵懒的四肢的每一次移动；

[ænd; ənd] [haʊ] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [θrɔbd] [ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [hɪz; ɪz][lɪps] [muːvd] , [ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

and	how	her	heart	throbbed	the	first	time	his	lips	moved	,	and	that	she
和	如何	她	心	悸动	这	第一的	时间	他的	嘴唇	已搬	,	和	那	她

[hɜːrd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] !

heard	his	voice	!
听到	他的	嗓音	!

当他嘴唇第一次动的时候，她的心怦怦直跳，她听到了他的声音！

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [wiːk] [ænd; ənd] [ˈhɑːloʊ] ; [bʌt; bət] [stɪl] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðæt] [vɔɪs] [wɪtʃ] [θrɪld] [tuː; tə]

It	was	weak	and	hollow	;	but	still	it	was	that	voice	which	thrilled	to
它	曾是	虚弱的	和	空洞的	;	但	仍然	它	曾是	那	嗓音	哪个	激动不已	到

[hɜːr; hər][ˈɪnmoʊst] [soʊl] ;

her	inmost	soul	;
她	最	灵魂	;

那声音虚弱而空洞，但那声音却深深触动了她的灵魂；

[hiː; hi] [ɪkˈsprest] [ə; eɪ] [wɪʃ] [fɔːr; fər] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə] [ˈmɔɪs(ə)n] [hɪz; ɪz] [pɑːrtʃt] [maʊθ] ; [ˈpeləm]

he	expressed	a	wish	for	something	to	moisten	his	parched	mouth	;	Pelham
他	表达	一个	希望	为了	某物	到	濡	他的	干渴	嘴	;	佩勒姆

[brɔːt] [ðə; ði] [glæs] [tuː; tə][ˈemiliːn, -lain] ;

brought	the	glass	to	Emmeline	;
带来	这	玻璃	到	艾米琳	;

他表示想要点东西润润干渴的嘴；佩勒姆把杯子拿给艾米琳；

[hɜːr; hər] [ˈtremblɪŋ] [hænd][wʌz; wəz] [ˈstedid] [wen] [ʃiː; ʃi] [held] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] ,

her	trembling	hand	was	steadied	when	she	held	it	to	his	lips	,
她	发抖	手	曾是	稳定	什么时候	她	握住	它	到	他的	嘴唇	,

她颤抖的手在她把手放到他唇边时稳住了。

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜːr; hər][ɑːrm] [raʊnd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [səˈpɔːrt] [hɪz; ɪz] [hed] .

while	she	put	her	arm	round	him	to	support	his	head	.
尽管	她	放	她	手臂	圆形的	他	到	支持	他的	头	.

她用手臂环住他的肩膀，托住他的头。

[ʃiː; ʃi] [naʊ] [siːmd] [hɪz; ɪz] [ɪˈstæblɪʃt] [sɪk] [nɜːrs] :

She	now	seemed	his	established	sick	nurse	:
她	现在	似乎	他的	已确立的	生病的	护士	:

她现在看起来像是他指定的病患护士：

[wʌt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [duː] [wen] [hɪz; ɪz] [əˈmendmənt] [əˈlaʊd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [noʊ] [huː] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz]

what	she	should	do	when	his	amendment	allowed	him	to	know	who	it	was
什么	她	应该	做	什么时候	他的	修正案	允许	他	到	知道	WHO	它	曾是

[ðæt] [wʌz; wəz] [əˈtendɪŋ] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] ,

that	was	attending	upon	him	,
那	曾是	参加	之上	他	,

当他修改宪法允许他知道是谁在照顾他时，她应该怎么做？

['nevər] [wʌz; wəz] [tɔ:kt] [ʌv; əv] , [ɪn'di:d] [wʌz; wəz] ['nevər] [θɔ:t] [ʌv; əv] [baɪ] ['emili:n, -lain] .

never	was	talked	of	,	indeed	was	never	thought	of	by	Emmeline	.
绝不	曾是	谈话	的	,	的确	曾是	绝不	想法	的	经过	艾米琳	.

艾米琳从未谈论过这件事，事实上，她也从未想过这件事。

[tu:; tə] [bi:; bi] [ə'laʊd] [tu:; tə] see191

To	be	allowed	to	see191
到	是	允许	到	see191

获准观看191

[hɪm; ɪm] ['kɑ:nstəntli] , [tu:; tə] [pər'fɔ:rm] [fɔ:r; fər] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] ['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] [ʌv; əv] [ə'fekʃ(ə)n] ,

him	constantly	,	to	perform	for	him	the	offices	of	affection	,
他	不断地	,	到	履行	为了	他	这	办公室	的	感情	,

不断地为他履行爱的职责，

[wʌz; wəz] [sʌtʃ] ['hæpinəs] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [nɑ:t] [dɪ'strɔɪ] [ˌaɪ 'ti:] [baɪ] ['ventʃərɪŋ] [tu:; tə] [lʊk] ['fɔ:rwərd] .

was	such	happiness	that	she	would	not	destroy	it	by	venturing	to	look	forward	.
曾是	这样的	幸福	那	她	会	不是	破坏	它	经过	冒险	到	看	向前	.

她感到如此幸福，以至于不愿冒险展望未来，破坏这份幸福。

[ʃi:; ʃi] [geɪv] [hɪm; ɪm] [ɔ:l] [hɪz; ɪz] ['medsnz] .

She	gave	him	all	his	medicines	.
她	给予	他	全部	他的	药物	.

她把所有的药都给了他。

['sʌmtaɪmz] , [ʌn'kɑ:nʃəs] [wʌt] [hi:; hi] [dɪd] , [hi:; hi] [tʊk] [hoʊld] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [hænd] , [ænd; ənd] [held]

Sometimes	,	unconscious	what	he	did	,	he	took	hold	of	her	hand	,	and	held
有时	,	无意识	什么	他	做过	,	他	采取	抓住	的	她	手	,	和	握住

[ˌaɪ 'ti:] [lɔ:ŋ] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] ;

it	long	within	his	;
它	长的	之内	他的	;

有时，他无意识地握住她的手，并长时间地将它握在手中；

[bʌt; bət] , [ɪg'zɔ:stɪd] [ə'pærəntli] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['ɪlnəs] , [hi:; hi] ['nevər] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] , ['nevər]

but	,	exhausted	apparently	by	his	illness	,	he	never	opened	his	eyes	,	never
但	,	筋疲力尽的	显然	经过	他的	疾病	,	他	绝不	打开	他的	眼睛	,	绝不

[in'kwaiəd] [wʌt] [hi:; hi] [tʊk] ,

enquired	what	he	took	,
询问	什么	他	采取	,

但他显然是病入膏肓，再也没有睁开眼睛，也没有问自己服用了什么药物。

[nɔ:r] [frʌm; frəm] [hu:z] [hændz] [hi:; hi] [rɪ'si:vd] [ˌaɪ 'ti:] .

nor	from	whose	hands	he	received	it	.
也不	从	谁	双手	他	已收到	它	.

也不知道是从谁那里得到的。

[ðə; ði] [fɪ'zɪʃnz] , [haʊ'evər] , [ə'ʃʊrd] ['emili:n, -lain] ,

The	physicians	,	however	,	assured	Emmeline	,
这	医生	,	然而	,	保证	艾米琳	,

然而，医生们向艾米琳保证：

[ðæt] [ðɪs] [ɪnˌsensə'bɪlətɪ] [wʌz; wəz] ['mɪrli] [ðə; ði] ['nætʃ(ə)rəl] ['kɑ:nsɪkwens] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['vaɪələns] [ʌv; əv]

that	this	insensibility	was	merely	the	natural	consequence	of	the	violence	of
那	这	麻木	曾是	仅仅	这	自然的	结果	的	这	暴力	的

[ðə; ði] ['fi:vər] [θru:] [wɪtʃ] [hi:; hi] [hæd; həd] ['strʌgld] ,

the	fever	through	which	he	had	struggled	,
这	发烧	通过	哪个	他	有	挣扎	,

这种麻木感仅仅是他与高烧搏斗后，剧烈发烧所带来的自然结果。

[ðæt] [ðeɪ] ['aʊərli] [sɔ:] [sʌm; səm] [ə'mendmənt] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ɪn'kri:st] [streŋθ] [ʌv; əv] [pʌls] .

that	they	hourly	saw	some	amendment	,	and	found	increased	strength	of	pulse	.
那	他们	每小时	锯	一些	修正案	,	和	成立	增加	力量	的	脉冲	.

他们每小时都观察到一些变化，并且发现脉搏增强了。

[ɑːn][ðə; ði] ['sekənd] ['iːvnɪŋ] ['æftər][hɜːr; hər][ə'raɪv(ə)l] , [hiː; hi][hæd; həd] [sʌŋk] ['ɪntuː] ['sʌmθɪŋ] more192

On	the	second	evening	after	her	arrival	,	he	had	sunk	into	something	more192
在	这	第二	晚上	后	她	到达	,	他	有	沉没	进入	某物	more192

在她到达后的第二个晚上，他陷入了更深层次的情绪之中。192

[laɪk] ['nætʃ(ə)rəl] [sliːp] [ðæn; ðən][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv]['stuːpər][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ˌhɪðər'tuː] [leɪn] .

like	natural	sleep	than	the	state	of	stupor	in	which	he	had	hitherto	lain	.
喜欢	自然的	睡觉	比	这	状态	的	昏迷	在	哪个	他	有	迄今为止	莱恩	.

比起他之前一直处于的昏睡状态，他感觉更像是自然睡眠。

['fɪrf(ə)l] [ʌv; əv] ['muːvɪŋ] , [ænd; ənd] [ˌðer'baɪ] [ʌv; əv] [dɪ'stɜːrbɪŋ] [hɪm; ɪm] ,

Fearful	of	moving	,	and	thereby	of	disturbing	him	,
可怕	的	移动	,	和	从而	的	令人不安	他	,

害怕移动，以免打扰他，

['peləm] [hæd; həd]['teɪkən][hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [bʊk] [hiː; hi][kʊd; kəd] [riːtʃ] ,

Pelham	had	taken	hold	of	the	first	book	he	could	reach	,
佩勒姆	有	已采取	抓住	的	这	第一的	书	他	可以	抵达	,

佩勒姆抓起他能拿到的第一本书，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['riːdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][læmp][ɪn][ðə; ði] [sɪk] [ruːm] .

and	was	reading	it	by	the	light	of	the	lamp	in	the	sick	room	.
和	曾是	阅读	它	经过	这	光	的	这	灯	在	这	生病的	房间	.

他当时正借着病房里的台灯阅读这本书。

['emiliːn, -lain][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][bed] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [aɪz] [fɪkst] [ɑːn]

Emmeline	was	sitting	at	the	foot	of	the	bed	,	with	her	eyes	fixed	on
艾米琳	曾是	坐着	在	这	脚	的	这	床	,	和	她	眼睛	固定的	在

[hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] ['kaʊntənəns] ,

her	husband's	countenance	,
她	丈夫的	面容	,

艾米琳坐在床脚，目光紧紧盯着丈夫的脸。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sə'riːn] [ænd; ənd][kɑːm] ,

for	it	was	serene	and	calm	,
为了	它	曾是	安详	和	冷静的	,

因为那里宁静祥和，

[ænd; ənd][hæd; həd] [mɔːr] [ʌv; əv][ɪts] [oʊn] ['nætʃ(ə)rəl] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [jet] [siːn] .

and	had	more	of	its	own	natural	expression	than	she	had	yet	seen	.
和	有	更多的	的	它是	自己的	自然的	表达	比	她	有	然而	已见	.

它比她以往见过的任何东西都更具自然表现力。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [hiː; hi] [muːvd] , [pæst] [hɪz; ɪz][hænd]['oʊvər][hɪz; ɪz] [aɪz] , [wɪtʃ] [ðen] ['restɪd] [ɑːn]

At	length	,	he	moved	,	passed	his	hand	over	his	eyes	,	which	then	rested	on
在	长度	,	他	已搬	,	通过了	他的	手	超过	他的	眼睛	,	哪个	然后	休息	在

['emiliːn, -lain] ,

Emmeline	,
艾米琳	,

最后，他动了动，用手揉了揉眼睛，目光落在了艾米琳身上。

[ænd; ənd] [ɪn'devər] [tuː; tə] [reɪz] [hɪm'self] .

and	endeavoured	to	raise	himself	.
和	努力	到	增加	他自己	.

他努力提升自己。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [ˌsensə'bɪlətɪ][hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] ; [ænd; ənd][nɑːt] ['derɪŋ] [tuː; tə] [æd'væns] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm]

She	saw	that	sensibility	had	returned	;	and	not	daring	to	advance	towards	him
她	锯	那	感性	有	返回	;	和	不是	大胆	到	进步	向	他

[hɜːr'self] ,

herself	,
她自己	,

她看出他恢复了知觉；但她自己却不敢靠近他。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [saɪn] [tuː; tə]['mɪstər] . ['peləm] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] . -

she	made	sign	to	Mr	.	Pelham	to	come	to	him	.	193
她	制成	符号	到	先生	.	佩勒姆	到	来	到	他	.	-

她示意佩勒姆先生过来。193

" [wer] [ˌeɪ 'em][aɪ] ? " [ɪk'skleɪmd] [fɪts'hɛnɝi, fɪts'hɛnri] . — " [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['veri] [ɪl] , ['peləm] ,

"	Where	am	I	?	"	exclaimed	Fitzhenry	.	—	"	I	have	been	very	ill	,	Pelham	,
"	在哪里	是	我	?	"	惊呼	菲茨亨利	.	—	"	我	有	到过	非常	患病的	,	佩勒姆	,

[hæv; həv][aɪ][nɑːt] ?

have	I	not	?
有	我	不是	?

"我这是在哪儿？"菲茨亨利惊呼道。"佩勒姆，我病得很重，不是吗？"

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] — [ɪn'diːd] , [maɪ] [hed] [ɪz] [stɪl] [kən'fjuːzd] .

I	have	no	recollection	—	indeed	,	my	head	is	still	confused	.
我	有	不	回忆	—	的确	,	我的	头	是	仍然	使困惑	.

我完全没有印象——事实上，我现在脑子还很混乱。

[aɪ][kʊd; kəd]['iːv(ə)n] [naʊ] ['fænsi] , " [kən'tɪnjuːd] [hiː; hi] , ['sterɪŋ] ['waɪldli][ɑːn]['emiliːn, -lain] ,

I	could	even	now	fancy	,	"	continued	he	,	staring	wildly	on	Emmeline	,
我	可以	甚至	现在	想要	,	"	持续	他	,	凝视	疯狂地	在	艾米琳	,

"我现在甚至还能幻想，"他继续说道，目光疯狂地盯着艾米琳。

" [ðæt] [aɪ] [siː] ['leɪdi] [fɪts'hɛnɝi, fɪts'hɛnri] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] . "

"	that	I	see	Lady	Fitzhenry	before	me	.	"
"	那	我	看	女士	菲茨亨利	前	我	.	"

"我仿佛看到了菲茨亨利夫人。"

" [jes] , [dɪr] [fɪts'hɛnɝi, fɪts'hɛnri] , " [rɪ'plaɪd] [hɪz; ɪz] [frend] , " [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ɪl] — [lɔːŋ] ['veri]

"	Yes	,	dear	Fitzhenry	,	"	replied	his	friend	,	"	you	have	been	ill	—	long	very
"	是的	,	亲爱的	菲茨亨利	,	"	回复	他的	朋友	,	"	你	有	到过	患病的	—	长的	非常

[ɪl] ;

ill	;
患病的	;

"是的，亲爱的菲茨亨利，"他的朋友回答说，"你病了——病了很久，而且病得很重；

[bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər] [naʊ] [prə'naʊnst] [tuː; tə][biː; bi] [kwaɪt] [ˌkɑːnvə'les(ə)nt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [mɔːr]

but	you	are	now	pronounced	to	be	quite	convalescent	,	and	a	few	more
但	你	是	现在	发音	到	是	相当	康复期	,	和	一个	很少	更多的

[deɪz] [wɪl] ,

days	will	,
天	将要	,

但现在医生说你已经基本康复了，再过几天就会完全康复。

[aɪ] [trʌst] , [rɪ'stɔːr] [juː; jʊ]['iːv(ə)n][tuː; tə] [streŋθ] . "

I	trust	,	restore	you	even	to	strength	.	"
我	相信	,	恢复	你	甚至	到	力量	.	"

我相信，愿你恢复健康。

" [bʌt; bət][maɪ] [hed] [ɪz][soʊ] [wiːk] — [juː; jʊ] [wɪl] [læf] [æt; ət][ˌem 'iː] ['peləm] — [bʌt; bət][aɪ] [rɪ'piːt] [ˌaɪ 'tiː]

"	But	my	head	is	so	weak	—	you	will	laugh	at	me	Pelham	—	but	I	repeat	it
"	但	我的	头	是	所以	虚弱的	—	你	将要	笑	在	我	佩勒姆	—	但	我	重复	它

— [aɪ][kʊd; kəd] [swer] [ðæt] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][aɪ] [siː] ['leɪdi] [fɪts'hɛnɝi, fɪts'hɛnri] [kwaɪt] ['pleɪnli] ['sɪtɪŋ]

—	I	could	swear	that	at	this	moment	I	see	Lady	Fitzhenry	quite	plainly	sitting
—	我	可以	发誓	那	在	这	片刻	我	看	女士	菲茨亨利	相当	显然	坐着

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][maɪ][bed] ;

at	the	end	of	my	bed	;
在	这	结尾	的	我的	床	;

"但是我的头很虚弱——佩勒姆，你会嘲笑我的——但我再说一遍——我可以发誓，此刻我清楚地看到菲茨亨利夫人坐在我的床尾；

[bʌt; bət][aɪ] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] ['wiːknəs] , [ænd; ənd] [ðæt] [sʌtʃ] [ɑːd] delusions194

but	I	suppose	it	is	all	weakness	,	and	that	such	odd	delusions194
但	我	认为	它	是	全部	弱点	,	和	那	这样的	奇怪的	delusions194

但我认为这都是软弱的表现，以及这种奇怪的妄想。194

[wɪl] [goʊ] [ɔːf] — [bʌt; bət] [haʊ] ['veri] [streɪndʒ] [sʌtʃ] ['fænsis][ɑːr; ər] ! ”

will	go	off	—	but	how	very	strange	such	fancies	are	!	”
将要	去	离开	—	但	如何	非常	奇怪的	这样的	幻想	是	!	”

会消失的——但这种幻想多么奇怪啊！

“ [wʊd] [juː; jʊ] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][noʊ]['fænsi] ? ” [sed] ['peləm] ['kɑːmli] :

“	Would	you	wish	it	to	be	no	fancy	?	”	said	Pelham	calmly	:
“	会	你	希望	它	到	是	不	想要	?	”	说	佩勒姆	平静地	:

“你希望它不要太花哨吗？”佩勒姆平静地问道。

“ [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [jʊr; jər] [dɪ'lɪriəs] ['vɪʒ(ə)n][tuː; tə][biː; bi] ['riːəlaɪzd] ? ”

“	would	you	like	your	delirious	vision	to	be	realized	?	”
“	会	你	喜欢	你的	谵妄	想象	到	是	已实现	?	”

“你想让你的异想天开的愿景变成现实吗？”

“ [oʊ] , ['peləm] , [waɪ] [duː][juː; jʊ] [tɔːk] [ɪn] [ðæt] [weɪ] [tuː; tə][ˌem 'iː] ?

“	Oh	,	Pelham	,	why	do	you	talk	in	that	way	to	me	?
“	哦	,	佩勒姆	,	为什么	做	你	讲话	在	那	方式	到	我	?

“哦，佩勒姆，你为什么这样跟我说话？”

[juː; jʊ] [wɪl] ['oʊnli] [kən'fjuːz] [maɪ] [pʊr] [breɪn] [stɪl] [mɔːr] — [juː; jʊ] [tuː] [wel] [noʊ] [haʊ] [ɪm'pɑːsəb(ə)l][ˌaɪ 'tiː]

you	will	only	confuse	my	poor	brain	still	more	—	you	too	well	know	how	impossible	it
你	将要	仅有的	迷惑	我的	贫穷的	脑	仍然	更多的	—	你	也	出色地	知道	如何	不可能的	它

[ɪz] . ”

is	.	”
是	.	”

你只会让我的大脑更加混乱——你也很清楚这有多么不可能。

“ [duː][juː; jʊ] [stɪl] ['fænsi] [juː; jʊ] [siː] [hɜːr; hər] ? ” [sed] ['peləm] .

“	Do	you	still	fancy	you	see	her	?	”	said	Pelham	.
“	做	你	仍然	想要	你	看	她	?	”	说	佩勒姆	.

“你还想见她吗？”佩勒姆问道。

“ [stɪl] — [stɪl] : [ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɜːr; hər] ['veri] ['kaʊntənəns] , [hɜːr; hər] ['meləŋkɑːli] [ɪk'spreʃ(ə)n] ;

“	Still	—	still	:	it	is	her	very	countenance	,	her	melancholy	expression	;
“	仍然	—	仍然	:	它	是	她	非常	面容	,	她	忧郁	表达	;

“静——静：是她那张脸，她那忧郁的表情；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊks] [æt; ət][ˌem 'iː] [naʊ] — [aɪ]['ɔːlmoʊst]['fænsi][aɪ] [siː] [hɜːr; hər] [briːð] [ænd; ənd] [muːv]

and	she	looks	at	me	now	—	I	almost	fancy	I	see	her	breathe	and	move
和	她	看起来	在	我	现在	—	我	几乎	想要	我	看	她	呼吸	和	移动

— [oʊ] ! ['peləm] ,

—	Oh	!	Pelham	,
—	哦	!	佩勒姆	,

她现在看着我——我几乎感觉我能看到她的呼吸和动作——哦！佩勒姆，

[fɔːr; fər]['gɑːdz] [seɪk] [gɪv] [ˌem 'iː] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [raʊz] [ˌem 'iː] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['mɪzrəbli] ['nɜːrvəs]

for	God's	sake	give	me	something	to	rouse	me	out	of	this	miserably	nervous
为了	神的	清酒	给	我	某物	到	唤醒	我	出去	的	这	惨痛地	紧张的

[steɪt] ;

state	;
状态	;

看在上帝的份上，给我点什么让我从这种极度紧张的状态中振作起来吧；

” [ænd; ənd][fɪts'hɛnɜ-i, fɪts'hɛnri] ['kʌvərd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪð; wɪθ][bəuθ][hɪz; ɪz][hændz] . -

”	and	Fitzhenry	covered	his	eyes	with	both	his	hands	.	195
”	和	菲茨亨利	涵盖	他的	眼睛	和	两个都	他的	双手	.	-

菲茨亨利用双手捂住了双眼。195

“ [fɪts'hɛnɝi, fɪts'hɛnri] , ” [sed] ['peləm] , [ɪn][ə; eɪ] [sloʊ] [bʌt; bət] ['tremjələs] [vɔɪs] ,

“	Fitzhenry	,	”	said	Pelham	,	in	a	slow	but	tremulous	voice	,
”	菲茨亨利	,	”	说	佩勒姆	,	在	一个	慢的	但	颤抖的	嗓音	,

“菲茨亨利，”佩勒姆用缓慢但颤抖的声音说道。

['fraɪt(ə)nd] [æt; ət][ðə; ði]['pɑːsəb(ə)l] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [ðæt] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][ɪm'pɑːrt] ,

frightened	at	the	possible	effect	of	that	which	he	was	going	to	impart	,
害怕	在	这	可能的	影响	的	那	哪个	他	曾是	去	到	传授	,

他害怕自己即将传达的信息可能会造成的后果。

— “ [wʌt] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ðɪs] [ɪz][noʊ] [sɪk] [driːm] — [bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði] ['fɪgjər]

—	“	what	if	I	were	to	tell	you	that	this	is	no	sick	dream	—	but	that	the	figure
—	“	什么	如果	我	是	到	告诉	你	那	这	是	不	生病的	梦	—	但	那	这	数字

[bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] ,

before	you	,
前	你	,

——“如果我告诉你，这不是一场噩梦——而是你眼前的这个人，

[ɪz][ɪn] [truːθ] [ænd; ənd] [ri'æləti] ['leɪdi] [fɪts'hɛnɝi, fɪts'hɛnri] , [jʊr; jər]['emiliː n, -lain] ?

is	in	truth	and	reality	Lady	Fitzhenry	,	your	Emmeline	?
是	在	真相	和	现实	女士	菲茨亨利	,	你的	艾米琳	?

菲茨亨利夫人，真的是你的艾米琳吗?

” [fɪts'hɛnɝi, fɪts'hɛnri] [geɪv] [ə; eɪ]['vaɪələnt][stɑːrt] , [ænd; ənd] [grɑːspt] ['pɛləmz] [hænd] — “ [gʊd] [gɑːd] !

”	Fitzhenry	gave	a	violent	start	,	and	grasped	Pelham's	hand	—	“	Good	God	!
”	菲茨亨利	给予	一个	暴力	开始	,	和	抓住	佩勒姆的	手	—	“	好的	上帝	!

菲茨亨利猛地一惊，抓住佩勒姆的手——“我的天哪!

['leɪdi] [fɪts'hɛnɝi, fɪts'hɛnri][ɪn] [ri'æləti] , [hɪr] ! — [spiːk] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['peləm] — [aɪ] [der] [nɑːt] , ['kænɑːt]

Lady	Fitzhenry	in	reality	,	here	!	—	Speak	to	her	Pelham	—	I	dare	not	,	cannot
女士	菲茨亨利	在	现实	,	这里	!	—	说话	到	她	佩勒姆	—	我	敢	不是	,	不能

.

:
.

菲茨亨利夫人就在这里！——佩勒姆，跟她说话——我不敢，也不能。

” [pʊr] ['emiliː n, -lain] , ['tremblɪŋ] [wɪð; wɪθ][æŋ'zaɪəti] , [hæd; həd][nɑːt] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [muːv] [ɔːr] ['ʌtər] [ə; eɪ]

”	Poor	Emmeline	,	trembling	with	anxiety	,	had	not	courage	to	move	or	utter	a
”	贫穷的	艾米琳	,	发抖	和	焦虑	,	有	不是	勇气	到	移动	或者	说出	一个

['sɪŋg(ə)l][wɜːrd] ,

single	word	,
单身的	单词	,

可怜的艾米琳焦虑得浑身发抖，不敢动弹，也不敢说一句话。

[ænd; ənd] ['dʊrɪŋ] [ɔːl] [ðɪs] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][hæd; həd] [ə'pɪrd] [ðə; ði] ['fæntəm] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd]

and	during	all	this	conversation	had	appeared	the	phantom	her	husband
和	期间	全部	这	对话	有	出现	这	幻影	她	丈夫

[hæd; həd]['teɪkən][hɜːr; hər][fɔːr; fər] .

had	taken	her	for	.
有	已采取	她	为了	.

在这整个谈话过程中，她丈夫误以为她是的那个幽灵出现了。

“ [fɪts'hɛnɝi, fɪts'hɛnri] ! ” [sed] ['peləm] , “ [kəm'poʊz] [jɔːr'self] ; [juː; jʊ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [fɪr]

“	Fitzhenry	!	”	said	Pelham	,	“	compose	yourself	;	you	have	nothing	to	fear
“	菲茨亨利	!	”	说	佩勒姆	,	“	撰写	你自己	;	你	有	没有什么	到	害怕

from196

from196
from196

“菲茨亨利！”佩勒姆说，“镇定下来；你没什么好怕的。”

['leɪdi] [fɪts'hɛnɹi, fɪts'hɛnri] ; [ə'fekʃ(ə)n] [ə'loʊn] [brɔːt] [hɜːr; hər] [hɪr] — [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [æt; ət] [læst]
Lady **Fitzhenry** **;** **affection** **alone** **brought** **her** **here** **—** **and** **you** **will** **at** **last**
女士 菲茨亨利 ; 感情 独自的 带来 她 这里 — 和 你 将要 在 最后的
[biː; bi] [kən'vɪnst] ,
be **convinced** **,**
是 确信 ,

菲茨亨利夫人；仅仅是出于爱才让她来到这里——而你最终会相信的。

[ðæt] [fɑːr][frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [heitid] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [lʌvd] [æz; əz] [fjuː] [kæn; kən] [hoʊp] [tuː; tə][biː; bi] . ”
that **far** **from** **being** **hated** **,** **you** **are** **loved** **as** **few** **can** **hope** **to** **be** **.** **”**
那 远的 从 存在 憎恨 , 你 是 喜爱 作为 很少 能 希望 到 是 . ”

你非但不会被人憎恨，反而被人深深爱戴，这种爱是极少数人才能拥有的。

“ [ɪz][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] !
“ **Is** **it** **possible** **!**
“ 是 它 可能的 !

“是否可以！

[duː][juː; jʊ][nɑːt] [dɪ'siːv] [ˌem 'iː] ? ” [sed] [fɪts'hɛnɹi, fɪts'hɛnri] , ['iːgərli] ,
do **you** **not** **deceive** **me** **?** **”** **said** **Fitzhenry** **,** **eagerly** **,**
做 你 不是 欺骗 我 ? ” 说 菲茨亨利 , 急切地 ,

“你不是在骗我吗？”菲茨亨利急切地问道。

[ə; eɪ] [feɪnt] [smaɪl] ['pleɪɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz][lɪps][æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] [tɔːrdz] ['emiliːn, -lain] .
a **faint** **smile** **playing** **on** **his** **lips** **as** **he** **turned** **towards** **Emmeline** **.**
一个 头晕的 微笑 玩耍 在 他的 嘴唇 作为 他 转向 向 艾米琳 .

他转向艾米琳时，嘴角浮现出一丝淡淡的微笑。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [stɪl] , ['daʊtɪŋ] [hɜːr; hər] ['hæpinəs] , [rɪ'meɪnd] [ɪ'muːvəbəl] .
But **she** **still** **,** **doubting** **her** **happiness** **,** **remained** **immoveable** **.**
但 她 仍然 , 怀疑 她 幸福 , 剩余 不可移动的 .

但她仍然对自己的幸福感到怀疑，一动不动。

“ [wʌt] , ['emiliːn, -lain] ! ” [sed] [hiː; hi] , “ ['kænɑːt] [juː; jʊ] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] ?
“ **What** **,** **Emmeline** **!** **”** **said** **he** **,** **“** **cannot** **you** **forgive** **me** **?**
“ 什么 , 艾米琳 ! ” 说 他 , “ 不能 你 原谅 我 ?

“什么，艾米琳！”他说，“你不能原谅我吗？”

” [æt; ət] [ðæt] [neɪm] , [æt; ət] [ðoʊz] [wɜːrdz] , [ɔːl] [fɪr] [fər'sʊk] [hɜːr; hər] ;
” **At** **that** **name** **,** **at** **those** **words** **,** **all** **fear** **forsook** **her** **;**
” 在 那 姓名 , 在 那些 字 , 全部 害怕 放弃 她 ;

“听到这个名字，听到这些话，她所有的恐惧都消失了；

[hiː; hi] [held] [aʊt] [tuː; tə][hɜːr; hər][hɪz; ɪz] ['fiːb(ə)l] [ɑːrmz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [rʌʃt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ;
he **held** **out** **to** **her** **his** **feeble** **arms** **,** **and** **she** **rushed** **to** **his** **heart** **;**
他 握住 出去 到 她 他的 微弱 武器 , 和 她 匆忙 到 他的 心 ;

他向她伸出他那无力的双臂，她便奔向了他的心；

[hɪz; ɪz] [hed] [fel] [ɑːn][hɜːr; hər] ['bʊzəm] ; [ænd; ənd] , [ˌoʊvər'kʌm] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] , [hiː; hi] [wept]
his **head** **fell** **on** **her** **bosom** **;** **and** **,** **overcome** **with** **his** **feelings** **,** **he** **wept**
他的 头 跌倒 在 她 怀 ; 和 , 克服 和 他的 情怀 , 他 哭泣
[laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] .
like **a** **child** **.**
喜欢 一个 孩子 .

他的头埋在她的胸前；他被自己的感情冲昏了头脑，像个孩子一样哭了起来。

[ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] , [hiː; hi] [rɪ'kʌvərd] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [geɪzɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] , [ðer; ðər] [aɪz]
In **a** **few** **minutes** **,** **he** **recovered** **himself** **,** **and** **gazing** **in** **her** **face** **,** **their** **eyes**
在 一个 很少 分钟 , 他 恢复 他自己 , 和 凝视 在 她 脸 , 他们的 眼睛
[met] . -
met **.** **197**
遇见 . -

几分钟后，他恢复了平静，凝视着她的脸，两人目光交汇。197

[oʊ] ! [huː] [kæn; kən] [dɪˈskraɪb] [ðə; ði] [ˈhæpinəs] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈmoʊmənt] ?

Oh	!	who	can	describe	the	happiness	of	that	moment	?
哦	！	WHO	能	描述	这	幸福	的	那	片刻	？

啊！谁能形容那一刻的幸福呢?

[ˈemiliːn, -lain] [riːd] [əˈfekʃ(ə)n] [ɪn] [ðoʊz] [aɪz] [wɪtʃ] [ʃiː, ʃi][hæd; həd] [ˈnevər] [bɪˈfɔːr] [derd] [tuː; tə]

Emmeline	read	affection	in	those	eyes	which	she	had	never	before	dared	to
艾米琳	读	感情	在	那些	眼睛	哪个	她	有	绝不	前	敢于	到

[ɪnˈkaʊntər] ;

encounter	;
遇到	；

艾米琳从那双眼睛里读出了她以前从未敢面对的爱意；

[ænd; ənd] [wen] [fɪtsˈhɛnɝi, fɪtsˈhɛnri] [əˈgen] [prest] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɑːrt] , [ænd; ənd] , [hæf] [ˈtɪmɪdli]

and	when	Fitzhenry	again	pressed	her	to	his	heart	,	and	,	half	timidly
和	什么时候	菲茨亨利	再次	按下	她	到	他的	心	，	和	，	一半	胆怯地

, [kɪst] [hɜːr; hər] [ˈbɜːrnɪŋ] [tʃiːk] ,

,	kissed	her	burning	cheek	,
，	亲吻	她	燃烧	脸颊	，

当菲茨亨利再次将她紧紧拥入怀中，并半是怯懦地亲吻她滚烫的脸颊时，

— [æt; ət] [ðæt] [ˈmɪnɪt] [ʃiː; ʃi][ˈɔːlmoʊst][kʊd; kəd][hæv; həv] [wɪʃt] [tuː; tə] [briːð] [hɜːr; hər][læst] , [soʊ]

—	at	that	minute	she	almost	could	have	wished	to	breathe	her	last	,	so
—	在	那	分钟	她	几乎	可以	有	希望	到	呼吸	她	最后的	，	所以

[ˈpɜːrfɪkt] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [blɪs] .

perfect	was	her	bliss	.
完美的	曾是	她	极乐	.

——在那一刻，她几乎希望就此结束生命，因为她感到无比幸福。

[sʌtʃ] [ɪˈmoʊʃ(ə)n] , [haʊˈevər] , [wʌz; wəz][nɑːt] [gʊd] [fɔːr; fər][ðə; ði][ɪnˈvælɪd] ;

Such	emotion	,	however	,	was	not	good	for	the	invalid	;
这样的	情感	，	然而	，	曾是	不是	好的	为了	这	无效的	；

然而，这种情绪对病人来说并不好；

[ænd; ənd] [ˈpeləm] [fɔːrst] [ˈemiliːn, -lain][fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [ruːm] ,

and	Pelham	forced	Emmeline	for	a	time	to	leave	the	room	,
和	佩勒姆	强制	艾米琳	为了	一个	时间	到	离开	这	房间	，

佩勒姆强迫艾米琳暂时离开房间。

[tɪl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪˈkʌvərd] [ðə; ði] [ˈpaʊər] [tuː; tə] [ɪnˈdʊr] [hɜːr; hər] [ˈhæpinəs] [wɪð; wɪθ] [kəmˈpoʊʒər] .

till	she	had	recovered	the	power	to	endure	her	happiness	with	composure	.
直到	她	有	恢复	这	力量	到	忍受	她	幸福	和	镇定	.

直到她恢复了从容应对幸福的能力。

[wen] [ʃiː; ʃi] [rɪˈtɜːrnd] , [ʃiː; ʃi] [əˈgen] [tʊk] [hɜːr; hər]['steɪʃ(ə)n] , [ɪn] ['saɪləns] , [baɪ][hɪz; ɪz][bed] - [saɪd] .

When	she	returned	,	she	again	took	her	station	,	in	silence	,	by	his	bed	-	side	.
什么时候	她	返回	，	她	再次	采取	她	车站	，	在	沉默	，	经过	他的	床	-	边	.

她回来后，又默默地回到床边。

[fɪtsˈhɛnɝi, fɪtsˈhɛnri] [siːzd] [hɜːr; hər][hænd] , [held] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][bəuθ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] , [bʌt; bət] [spoʊk] [nɑːt] .

Fitzhenry	seized	her	hand	,	held	it	in	both	of	his	,	but	spoke	not	.
菲茨亨利	查获	她	手	，	握住	它	在	两个都	的	他的	，	但	辐	不是	.

菲茨亨利抓住她的手，双手握住，但没有说话。

[wʌn] [ˈmɪnɪt] , [wʌn] [lʊk] , [haʊˈevər] , [hæd; həd] [səˈfaist] [tuː; tə]['oʊpən][ðer; ðər] hearts198

One	minute	,	one	look	,	however	,	had	sufficed	to	open	their	hearts198
一	分钟	，	一	看	，	然而	，	有	足够了	到	打开	他们的	hearts198

然而，仅仅一分钟，一个眼神，就足以打开他们的心扉。[198]

[tuː; tə] [iːtʃ] [ˈʌðər] ; [noʊ][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [ˈnesəseri] ; [ɪnˈdiːd] ,

to	each	other	;	no	explanation	was	necessary	;	indeed	,
到	每个	其他	；	不	解释	曾是	必要的	；	的确	，

彼此之间无需解释；的确，

['emiliːn, -lain] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['fɪrf(ə)l] [ʌv; əv] ['breɪkɪŋ] [ðə; ði] [driːm] [ʌv; əv] [fə'lɪsəti] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]

Emmeline	**would**	**have**	**been**	**fearful**	**of**	**breaking**	**the**	**dream**	**of**	**felicity**	**in**	**which**	**she**
艾米琳	会	有	到过	可怕	的	打破	这	梦	的	费利西蒂	在	哪个	她

[naʊ] [lɪvd] ,

now	**lived**	**,**
现在	居住地	,

艾米琳会害怕打破她现在所生活的幸福美梦。

[baɪ] [wʌn] [wɜːrd] [rɪ'kɔːlɪŋ] [ðə; ði] [pæst] .

by	**one**	**word**	**recalling**	**the**	**past**	**.**
经过	一	单词	回忆	这	过去的	.

一个词，唤起往事。

[fɪts'hɛnɜ-i, fɪts'hɛnri] [naʊ] ['deɪli] [siːmd] [tuː; tə] [geɪn] [streŋθ] .

Fitzhenry	**now**	**daily**	**seemed**	**to**	**gain**	**strength**	**.**
菲茨亨利	现在	日常的	似乎	到	获得	力量	.

菲茨亨利似乎每天都在增强实力。

[ə'keɪʒ(ə)nəli] , [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [kɔːf] , [wɪtʃ] [ðə; ði] [fɪ'zɪʃnz] [prə'naʊnst] [tuː; tə] [biː; bi] ['nɜːrvəs] ,

Occasionally	**,**	**a**	**short**	**cough**	**,**	**which**	**the**	**physicians**	**pronounced**	**to**	**be**	**nervous**	**,**
偶尔	,	一个	短的	咳嗽	,	哪个	这	医生	发音	到	是	紧张的	,

['tɔːmentid] [hɪm; ɪm] [baɪ] [dɪ'stɜːrbɪŋ] [hɪz; ɪz] [rest] ;

tormented	**him**	**by**	**disturbing**	**his**	**rest**	**;**
饱受折磨	他	经过	令人不安	他的	休息	;

偶尔，他会发出一阵短促的咳嗽，医生们认为这是神经性咳嗽，这种咳嗽会扰乱他的休息，让他备受折磨；

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [aɪz] [lʊkt] [les] ['læŋgwɪd] .

but	**his**	**eyes**	**looked**	**less**	**languid**	**.**
但	他的	眼睛	看起来	较少的	慵懒的	.

但他的眼神看起来没那么慵懒了。

[æt; ət] [taɪmz] , [sʌm; səm] ['kʌlər] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [tʃiːks] ; [ænd; ənd] , [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd] [baɪ]

At	**times**	**,**	**some**	**colour**	**returned**	**to**	**his**	**cheeks**	**;**	**and**	**,**	**supported**	**by**
在	时代	,	一些	颜色	返回	到	他的	脸颊	;	和	,	有	经过

['kuʃənz] ,

cushions	**,**
靠垫	,

有时，他的脸颊会恢复些许血色；在靠垫的支撑下，

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [naʊ] [sɪt] [ʌp] [ɑːn] [ə; eɪ] [kaʊtʃ] .

he	**could**	**now**	**sit**	**up**	**on**	**a**	**couch**	**.**
他	可以	现在	坐	向上	在	一个	长椅	.

他现在可以坐在沙发上了。

[ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ] [dɪ'laɪt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [tuː; tə] ['emiliːn, -lain] [tuː; tə] [weɪt] [ə'pɑːn] [hɪm; ɪm] ,

And	**what**	**a**	**delight**	**it**	**was**	**to**	**Emmeline**	**to**	**wait**	**upon**	**him**	**,**
和	什么	一个	喜	它	曾是	到	艾米琳	到	等待	之上	他	,

而对艾米琳来说，服侍他真是一件乐事。

[tuː; tə] [wɑːtʃ] [ænd; ənd] [prɪ'vent] [hɪz; ɪz] [wɪʃɪz] ; [tuː; tə] [smuːð] [hɪz; ɪz] ['pɪloʊ] ,

to	**watch**	**and**	**prevent**	**his**	**wishes**	**;**	**to**	**smooth**	**his**	**pillow**	**,**
到	手表	和	防止	他的	愿望	;	到	光滑的	他的	枕头	,

监视并阻止他的愿望；抚平他的枕头。

[ænd; ənd] [rɪ'siːv] [ɪn] [rɪ'tɜːrn] [ə; eɪ] [smaɪl] [ʌv; əv] ['kaɪndnəs] [ænd; ənd] ['grætɪtuːd] !

and	**receive**	**in**	**return**	**a**	**smile**	**of**	**kindness**	**and**	**gratitude**	**!**
和	收到	在	返回	一个	微笑	的	仁慈	和	感激	!

并收获一个友善而感激的微笑！

['sʌmtaɪmz] , [haʊ'evər] , [ə; eɪ] [klaʊd] would199

Sometimes	**,**	**however**	**,**	**a**	**cloud**	**would199**
有时	,	然而	,	一个	云	would199

然而，有时，云会199

['dɑːrkən][hɜːr; hər]['prez(ə)nt] ['hæpinəs] .

darken	her	present	happiness	.
变暗	她	展示	幸福	.

让她的幸福蒙上阴影。

[ɪf] [fɪts'hɛnɝi, fɪts'hɛnri][wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən]['juːʒuəli; 'juːʒəli]['saɪlənt][ɔːr] ['θɔːtf(ə)l] ,

If	Fitzhenry	was	more	than	usually	silent	or	thoughtful	,
如果	菲茨亨利	曾是	更多的	比	通常	沉默的	或者	周到	,

如果菲茨亨利比平时更加沉默寡言或沉思，

([ænd; ənd][hiː; hi] [naʊ] ['ɔːf(ə)n] [fel] ['ɪntuː] [lɔːŋ] [fɪts] [ʌv; əv] [diːp] [æb'strækʃn] ,

(	and	he	now	often	fell	into	long	fits	of	deep	abstraction	,
(	和	他	现在	经常	跌倒	进入	长的	适合	的	深的	抽象	,

（而且他现在经常陷入长时间的深度抽象思维中，

) [ðen] [hɜːr; hər] ['dʒeləs] ['fænsi] ['piktʃəd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [ænd; ənd] [ə'fekʃənz]

)	then	her	jealous	fancy	pictured	to	her	that	his	thoughts	and	affections
)	然后	她	嫉妒的	想要	如图所示	到	她	那	他的	想法	和	情感

[wɜːr; wər] ['wɑːndərɪŋ] [bæk] [tuː; tə] ['leɪdi] ['flɔrəns] .

were	wandering	back	to	Lady	Florence	.
是	漫游	后退	到	女士	佛罗伦萨	.

然后，她嫉妒的幻想让她觉得他的心思和感情又回到了弗洛伦斯夫人身上。

[wen] [hiː; hi] [tɔːkt] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] , [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɪʃ] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [hoʊm] , [ə'gen] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ə'lɑːrm]

When	he	talked	of	England	,	of	his	wish	to	return	home	,	again	she	took	alarm
什么时候	他	谈话	的	英格兰	,	的	他的	希望	到	返回	家	,	再次	她	采取	警报

;

;
;

当他谈起英格兰，谈起他想回家的愿望时，她又感到担忧；

[ænd; ənd] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜːr'self] ,

and	,	in	spite	of	herself	,
和	,	在	尽管如此	的	她自己	,

尽管她自己也无能为力，

[ɪn'tɜːrprətɪd] [hɪz; ɪz][æŋ'zaɪəti][ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt]['ɪntuː][ðə; ði][dɪ'zaɪər] [ə'gen] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði] [seɪm]

interpreted	his	anxiety	on	the	subject	into	the	desire	again	to	be	in	the	same
翻译	他的	焦虑	在	这	主题	进入	这	欲望	再次	到	是	在	这	相同的

['kʌntri] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['raɪv(ə)l] — [pər'hæps] ,

country	with	her	rival	—	perhaps	,
国家	和	她	竞争对手	—	也许	,

他将自己对此事的焦虑解读为想要再次与竞争对手身处同一国家的愿望——或许如此。

[ɪn'diːd] , [ə'gen] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][hɜːr; hər] [tʃeɪnz] .

indeed	,	again	to	return	to	her	chains	.
的确	,	再次	到	返回	到	她	链条	.

果然，她又要重回枷锁之中了。

['leɪdi] ['flɔrəns] [hæd; həd] ['nevər] [jet] [bɪn] [ɪn] ['eni] [wei] [ə'l(j)uːd] [tuː; tə] — [fɪts'hɛnɝi, fɪts'hɛnri] [siːmd]

Lady	Florence	had	never	yet	been	in	any	way	alluded	to	—	Fitzhenry	seemed
女士	佛罗伦萨	有	绝不	然而	到过	在	任何	方式	暗示	到	—	菲茨亨利	似乎

[tuː; tə] [ʃʌn] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]['emiliːn, -lain] ;

to	shun	the	subject	as	much	as	Emmeline	;
到	回避	这	主题	作为	很多	作为	艾米琳	;

此前从未有人以任何方式提及弗洛伦斯夫人——菲茨亨利似乎和艾米琳一样，对这个话题避而不谈；

[soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['hɑːrdli] [nuː] [hɜːr; hər] [feɪt] , ['hɑːrdli] [nuː] [baɪ] [haʊ] [strɔːŋ] , [ɔːr] how200

so	that	she	hardly	knew	her	fate	,	hardly	knew	by	how	strong	,	or	how200
所以	那	她	几乎	知道	她	命运	,	几乎	知道	经过	如何	强的	,	或者	how200

所以她几乎不知道自己的命运，几乎不知道自己会被多么强大地、如何.....200

['fiːb(ə)l] [ə; eɪ] ['tenjər] [ʃiː; ʃi] [held] [hɜːr; hər]['prez(ə)nt] [fə'lɪsəti] .

feeble	**a**	**tenure**	**she**	**held**	**her**	**present**	**felicity**	**.**
微弱	一个	任期	她	握住	她	展示	费利西蒂	.

她如今的幸福，源于她那脆弱的任期。

[wʌn] [deɪ] , [haʊ'evər] , [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [siːmd] [tuː; tə] ['sʌmən] ['kɜːrɪdʒ] [fɔːr; fər][sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv]

One	**day**	**,**	**however**	**,**	**he**	**suddenly**	**seemed**	**to**	**summon**	**courage**	**for**	**some**	**sort**	**of**
一	天	,	然而	,	他	突然	似乎	到	召唤	勇气	为了	一些	种类	的

[ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

explanation	**between**	**them**	**.**
解释	之间	他们	.

然而有一天，他似乎突然鼓起勇气，想要向他们做出某种解释。

['emiliːn, -lain][hæd; həd] , [æz; əz]['juːʒuəl] , [bɪn] [ɝ'eɪndʒɪŋ] [hɪz; ɪz]['soʊfə] .

Emmeline	**had**	**,**	**as**	**usual**	**,**	**been**	**arranging**	**his**	**sofa**	**.**
艾米琳	有	,	作为	通常	,	到过	安排	他的	沙发	.

艾米琳像往常一样正在整理他的沙发。

[hɜːr; hər][hænd] [stɪl] ['liŋgə] [ɑːn][ðə; ði] ['pɪloʊ] [wɪtʃ] [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd] , ['æftər]

Her	**hand**	**still**	**lingered**	**on**	**the**	**pillow**	**which**	**supported**	**him**	**;**	**and**	**,**	**after**
她	手	仍然	徘徊不去	在	这	枕头	哪个	有	他	;	和	,	后

[geɪzɪŋ] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ,

gazing	**on**	**it**	**a**	**minute**	**,**
凝视	在	它	一个	分钟	,

她的手仍然停留在他枕着的枕头上；凝视了一会儿之后，

[hiː; hi] [siːzd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ə'tentɪvli] [ɑːn][hɜːr; hər] ['wedɪŋ] - [rɪŋ] —

he	**seized**	**it**	**,**	**and**	**looking**	**attentively**	**on**	**her**	**wedding**	**-**	**ring**	**—**
他	查获	它	,	和	寻找	认真地	在	她	婚礼	-	戒指	—

他一把抓住它，仔细端详着她的结婚戒指——

“ ['emiliːn, -lain] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [gɪv] [ˌem 'iː] [bæk] [ðæt] [rɪŋ] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [wer] [ˌaɪ 'tiː][noʊ] [mɔːr] ;

“	**Emmeline**	**,**	**”**	**said**	**he**	**,**	**“**	**give**	**me**	**back**	**that**	**ring**	**,**	**you**	**shall**	**wear**	**it**	**no**	**more**	**;**
“	艾米琳	,	”	说	他	,	“	给	我	后退	那	戒指	,	你	将	穿	它	不	更多的	;

“艾米琳，”他说，“把戒指还给我，你以后不许再戴它了；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn][diː] [ˌmoʊ'veɪz] ['ɔːgjʊr] , [ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][ɪn]['fjuːtʃər][lɪv; laɪv][ɑːn][maɪ][hænd][fɔːr; fər]

it	**was**	**one**	**de**	**mauvaise**	**augure**	**,**	**and**	**shall**	**in**	**future**	**live**	**on**	**my**	**hand**	**for**
它	曾是	一	德	坏	预兆	,	和	将	在	未来	居住	在	我的	手	为了

[ə; eɪ][mə'mentoʊ] ,

a	**memento**	**,**
一个	纪念	,

这是一个不祥的预兆，以后我会把它刻在我的手上作为纪念。

[laɪk] [prɪns] - .

like	**Prince**	**Cheri's**	**.**
喜欢	王子	-	.

就像切里王子的。

[aɪ] [wɪl] ['mæri] [juː; jʊ]['oʊvər] [ə'gen] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] .

I	**will**	**marry**	**you**	**over**	**again**	**with**	**this**	**.**
我	将要	结婚	你	超过	再次	和	这	.

我愿意用这个再次嫁给你。

” [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hæf] ['meləŋkɑːli] [smaɪl] , [hiː; hi] [druː] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['fɪŋgər][ə; eɪ][smɔːl]

”	**And**	**,**	**with**	**a**	**half**	**melancholy**	**smile**	**,**	**he**	**drew**	**from**	**his**	**finger**	**a**	**small**
”	和	,	和	一个	一半	忧郁	微笑	,	他	画	从	他的	手指	一个	小的

['fretɪd] gold201

fretted	**gold201**
有格纹的	gold201

“然后，他带着一丝忧郁的微笑，从手指间抽出一枚小小的镂空金戒指201

[rɪŋ] , [wɪtʃ] [ə'pɪrd] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ɪn'tendɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['wʊmən] .
ring , which appeared to have been intended for a woman .
戒指 , 哪个 出现 到 有 到过 故意的 为了 一个 女士 .

这枚戒指看起来像是为女性准备的。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [ə'pærəntli] [rɪ'piːtɪŋ] [sʌm; səm] [wɜːrdz] [tuː; tə] [hɪm'self] ,
At the same time , apparently repeating some words to himself ,
在 这 相同的 时间 , 显然 重复 一些 字 到 他自己 ,

与此同时，他似乎在自言自语地重复着某些话，

[hiː; hi] [pʊt] [ɪn] [ɪts] [pleɪs] [ðæt] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['teɪkən] [ɔːf] - [hænd] .
he put in its place that which he had taken off Emmeline's hand .
他 放 在 它是 地方 那 哪个 他 有 已采取 离开 - 手 .

他把从艾米琳手上取下的东西放了回去。

“ [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [prer] - [bʊk] , ” [sed] [hiː; hi] ; “ [ænd; ənd] [lʊk] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mærɪdʒ] ['serəmoʊni]
“ Give me a prayer - book , ” said he ; “ and look for the marriage ceremony
“ 给 我 一个 祷告 - 书 , ” 说 他 ; “ 和 看 为了 这 婚姻 仪式

,

,

,

“给我一本祈祷书，”他说；“然后去找找结婚仪式的记录。”

[fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv] [fər'gɑːtn] [wʌt] [aɪ] [ðen] ['prɑːmɪst] .
for I have forgotten what I then promised .
为了 我 有 被遗忘的 什么 我 然后 承诺 .

因为我忘记了我当时许下的承诺。

” [wen] [hiː; hi][gɑːt][ðə; ði] [bʊk] , [hiː; hi] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [hɪm'self] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [ɪn] ['saɪləns] .
” When he got the book , he read it to himself for some time in silence .
” 什么时候 他 得到 这 书 , 他 读 它 到 他自己 为了 一些 时间 在 沉默 .

“他拿到书后，独自默默地读了一会儿。”

“ [gʊd] [gɑːd] !
“ Good God !
“ 好的 上帝 !

“我的天哪！

” [hiː; hi][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [ɪk'skleɪmd] , “ [dɪd][aɪ] [prə'naʊns] [ðiːz] [wɜːrdz] ?
” he at length exclaimed , “ did I pronounce these words ?
” 他 在 长度 惊呼 , “ 做过 我 发音 这些 字 ?

他终于惊呼道：“我说了这些话吗？”

[dɪd][aɪ] [meɪk] [ðoʊz] [vaʊz] ?
did I make those vows ?
做过 我 制作 那些 誓言 ?

我发过那些誓言吗?

['vɪlən] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] !
villain that I was !
恶棍 那 我 曾是 !

我曾经是个恶棍！

['emiliːn, -lain] , [kæn; kən][juː; jʊ] [fər'gɪv] [ðə; ði][pæst] ? ”
Emmeline , can you forgive the past ? ”
艾米琳 , 能 你 原谅 这 过去的 ? ”

艾米琳，你能原谅过去吗?

“ [oʊ] ! [duː][nɑːt] [tɔːk] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] , ” [ʃiː; ʃi] ['iːgərli] [ɪk'skleɪmd] ;
“ Oh ! do not talk of the past , ” she eagerly exclaimed ;
“ 哦 ! 做 不是 讲话 的 这 过去的 , ” 她 急切地 惊呼 ;

“哦！别谈过去了，”她急切地说道；

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [tuː] ['hæpi] [naʊ] [tuː; tə] [wɪʃ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] . ”
“ I am too happy now to wish to think of it . ”
” 我 是 也 快乐的 现在 到 希望 到 思考 的 它 . ”

“我现在太高兴了，根本不想去想这件事。”

“ [bʌt; bət] [wʌt] [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [ə'kaʊnt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [gɪv] , ” ['ædɪd] [hiː; hi] , [ə'gen]
“ But what an awful account I shall have to give , ” added he , again
” 但 什么 一个 可怕 帐户 我 将 有 到 给 , ” 额外 他 , 再次
casting202
casting202
casting202

“但我将不得不做出多么可怕的解释啊，”他补充道，再次投掷202

[hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑːn][ðə; ði] [bʊk] [rɪ'kɔːrdɪŋ] [hɪz; ɪz] ['sɑːləm] [ɪn'geɪdʒmənt] [wɪð; wɪθ][gɑːd] .
his eyes on the book recording his solemn engagement with God .
他的 眼睛 在 这 书 记录 他的 庄严 订婚 和 上帝 .

他的目光落在记录他与上帝庄严订婚仪式的书上。

“ ['dɪrɪst] [fɪts'hɛnɜ-i, fɪts'hɛnri] ! ” [sed] ['emiliːn, -lain] , ['sɪŋkɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] [niːz] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] ,
“ Dearest Fitzhenry ! ” said Emmeline , sinking on her knees beside him ,
” 亲爱的 菲茨亨利 ! ” 说 艾米琳 , 下沉 在 她 膝盖 旁 他 ,

“亲爱的菲茨亨利！”艾米琳说着，跪倒在他身边。

“ [ə; eɪ][gɑːd][ʌv; əv] ['mɜːrsi] [wɪl] [fər'gɪv] [ɔːl] . ”
“ a God of mercy will forgive all . ”
” 一个 上帝 的 怜悯 将要 原谅 全部 . ”

“仁慈的上帝会宽恕一切。”

“ [preɪ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ˌem 'iː] , ” [sed] [hiː; hi] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [toʊn] ; “ [aɪ] [fɪr] [aɪ] ['kænɑːt] .
“ Pray to him for me , ” said he , in a low tone ; “ I fear I cannot .
” 祈祷 到 他 为了 我 , ” 说 他 , 在 一个 低的 语气 ; “ 我 害怕 我 不能 .

“请为我向他祈祷，”他低声说道；“恐怕我不能。”

[aɪ] ['nevər] [preɪd] !
I never prayed !
我 绝不 祈祷 !

我从没祈祷过！

” ['emiliːn, -lain] ['ʃʌdəd] , [ʃiː; ʃi] [siːzd] [hɪz; ɪz][hænd] : “ [oʊ] !
” Emmeline shuddered , she seized his hand : “ Oh !
” 艾米琳 颤抖 , 她 查获 他的 手 : “ 哦 !

艾米琳浑身颤抖，抓住他的手：“哦！”

[fɪts'hɛnɜ-i, fɪts'hɛnri] , [tɔːk] [nɑːt][soʊ]['waɪldli] ; [gɑːd][ɪz] [naʊ] ['kɔːlɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ʃrɪŋk] [nɑːt]
Fitzhenry , talk not so wildly ; God is now calling you to him , shrink not
菲茨亨利 , 讲话 不是 所以 疯狂地 ; 上帝 是 现在 呼叫 你 到 他 , 收缩 不是
[frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
from him .
从 他 .

菲茨亨利，别那么胡言乱语；上帝现在正在呼召你，不要躲避他。

” [fɪts'hɛnɜ-i, fɪts'hɛnri] [prest] [hɜːr; hər][hænd] ; [ə'gen] [tʊk] [ðə; ði] [prer] - [bʊk] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
” Fitzhenry pressed her hand ; again took the prayer - book , and with a
” 菲茨亨利 按下 她 手 ; 再次 采取 这 祷告 - 书 , 和 和 一个
['tremjələs] [vɔɪs] [riːd] [ðiːz] [wɜːrdz] :
tremulous voice read these words :
颤抖的 嗓音 读 这些 字 :

菲茨亨利握住她的手，再次拿起祈祷书，颤抖着声音读出了这些话：

“ [aɪ] , ['ɜːrnɪst] , [teɪk] [ðiː] , ['emiliːn, -lain] , [tuː; tə][maɪ] ['wedɪd] [waɪf] , [tuː; tə] [lʌv] [ænd; ənd][tuː; tə]
“ I , Ernest , take thee , Emmeline , to my wedded wife , to love and to
“ 我 , 欧内斯特 , 拿 你 , 艾米琳 , 到 我的 已婚 妻子 , 到 爱 和 到
['tʃerɪʃ] ;
cherish ;
珍惜 ;

“我，欧内斯特，娶你，艾米琳，为我的妻子，爱护你，珍惜你；

[ænd; ənd] [fə'seikɪŋ] [ɔːl] ['ʌðər] , [kiːp] [maɪ'self]['oʊnli]['ʌntəˌʌntu] [ðiː] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][wiː; wi] both203
and forsaking all other , keep myself only unto thee as long as we both203
和 放弃 全部 其他 , 保持 我 仅有的 到 你 作为 长的 作为 我们 both203

我放弃一切，只属于你，直到我们生命的尽头。203

[ʃæl; ʃəl][lɪv; laɪv] ; [ænd; ənd] [ˌðer'tuː] [aɪ] [plaɪt] [ðiː] [maɪ] [trɑːθ] .
shall live ; and thereto I plight thee my troth .
将 居住 ; 和 到 我 困境 你 我的 誓言 .

必将存活；我向你许下我的誓言。

” [ðə; ði][læst] [wɜːrdz] [daɪd][ɑːn][hɪz; ɪz][lɪps] , [ænd; ənd] ['kloʊzɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [hiː; hi][sæŋk] [bæk] ,
” The last words died on his lips , and closing his eyes , he sank back ,
” 这 最后的 字 死亡 在 他的 嘴唇 , 和 结束 他的 眼睛 , 他 沉没 后退 ,

“他嘴里说着最后几个字，闭上眼睛，沉沉地倒了下去。”

['siːmɪŋli] [bəuθ] [ə'fektɪd] [ænd; ənd] [ɪg'zɔːstɪd] .
seemingly both affected and exhausted .
似乎 两个都 做作的 和 筋疲力尽的 .

看起来既受影响又疲惫不堪。

['emiliːn, -lain][wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [muːvd] [tuː; tə] [spiːk] : [ʃiː; ʃi] [prest] [tuː; tə][hɜːr; hər][lɪps][ænd; ənd]
Emmeline was too much moved to speak : she pressed to her lips and
艾米琳 曾是 也 很多 已搬 到 说话 : 她 按下 到 她 嘴唇 和
[tuː; tə][hɜːr; hər] [hɑːrt] ,
to her heart ,
到 她 心 ,

艾米琳激动得说不出话来：她紧紧地捂住嘴唇和胸口。

[ðæt] [hænd] [naʊ] [ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] ['gɪv(ə)n][hɜːr; hər] — [bʌt; bət][ɪn] [haʊ] ['dɪfrənt] [ə; eɪ] ['mænər] !
that hand now a second time given her — but in how different a manner !
那 手 现在 一个 第二 时间 给定 她 — 但 在 如何 不同的 一个 方式 !

那只手第二次伸向了她——但方式却截然不同！

[frʌm; frəm] [ðæt] [deɪ] , - [prer] - [bʊk] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['kɑːnstənt] [kəm'pænjən] .
From that day , Emmeline's prayer - book was his constant companion .
从 那 天 , - 祷告 - 书 曾是 他的 持续的 伴侣 .

从那天起，艾米琳的祈祷书就成了他形影不离的伙伴。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz] ['diːpli] [ə'fektɪd] , [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [strɔːŋ] [ɪm'preʃ(ə)n] [tuː; tə][wɜːrk]
She saw his mind was deeply affected , and left the strong impression to work
她 锯 他的 头脑 曾是 深 做作的 , 和 左边 这 强的 印象 到 工作
[ɪts] [oʊn] [ɪ'fekt] . -
its own effect . 204
它是 自己的 影响 . -

她看出他深受触动，并留下了深刻的印象，让这份印象自行发挥作用。204

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] .
CHAPTER VI .
章 六年级 .

第六章

— — [waɪlst] [aɪ] [rɪ'membər]
— — Whilst I remember
— — 而 我 记住

——虽然我记得

[ðiː] , [ænd; ənd] [ðaɪ] ['vɜːrtʃʊ] , [aɪ] ['kænɑːt] [fər'get]
Thee , and thy virtues , I cannot forget
汝 , 和 你的 美德 , 我 不能 忘记

你，以及你的美德，我永难忘怀。

[maɪ] ['blemɪʃiz] [ɪn][ðem; ðəm] ; [ænd; ənd][soʊ] [stɪl] [θɪŋk] [ʌv; əv]
My blemishes in them ; and so still think of
我的 瑕疵 在 他们 ; 和 所以 仍然 思考 的

它们都带有我的瑕疵；因此，我仍然想着

[ðə; ði] [rɔːŋ] [aɪ][dɪd][maɪ'self] .
The wrong I did myself .
这 错误的 我 做过 我 .

我犯的错。

['wɪntɚz] [teɪl] .
Winter's Tale .
冬天的 故事 .

冬日奇缘。

[ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['æftər][ðə; ði] [siːn] [rɪ'kɔːrdɪd] [ɪn][ðə; ði][læst] ['tʃæptər] ,
A few days after the scene recorded in the last chapter ,
一个 很少 天 后 这 场景 记录 在 这 最后的 章 ,

在上一章所记录的场景发生几天后，

[wen] [fɪts'hɛnɚ-i, fɪts'hɛnri] [ə'pɪrd] ['betər] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [jet] [dʌn] [sɪns] [hɪz; ɪz] ['ɪlnəs] ,
when Fitzhenry appeared better than he had yet done since his illness ,
什么时候 菲茨亨利 出现 更好的 比 他 有 然而 完毕 自从 他的 疾病 ,

菲茨亨利看起来比他生病以来任何时候都要好。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['iːv(ə)n][sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['nætʃ(ə)rəl][ænd; ənd]['pleɪf(ə)l]
and that he had even some of his own natural and playful
和 那 他 有 甚至 一些 的 他的 自己的 自然的 和 顽皮的

['tʃɪrflnəs] , " ['leɪdi] [fɪts'hɛnɚ-i, fɪts'hɛnri] ,
cheerfulness , " Lady Fitzhenry ,
愉悦 , " 女士 菲茨亨利 ,

而且他甚至还有一些他自己天生的、顽皮的快乐，"菲茨亨利夫人，

" [sed] [hiː; hi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] , " [haʊ] [lɔːŋ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [sɪns] [juː; jʊ] have205
" said he , with a smile , " how long is it since you have205
" 说 他 , 和 一个 微笑 , " 如何 长的 是 它 自从 你 have205

他笑着说："你上次有205年是什么时候？"

[laɪkt] [ˌem 'iː] — [lʌvd] [ˌem 'iː] ? " ['ædɪd] [hiː; hi] ['feɪntli] , ['kʌlərɪŋ] .
liked me — loved me ? " added he faintly , colouring .
喜欢 我 — 喜爱 我 ? " 额外 他 淡淡的 , 染色 .

喜欢我——爱我吗？"他声音微弱地补充道，脸色泛红。

['emiliːn, -lain] ['kʌlərd] [tuː] .
Emmeline coloured too .
艾米琳 有色 也 .

艾米琳也是彩色的。

" [oʊ] ! [aɪ] [kɑːnt] [rɪ'membər] , " [sed] [ʃiː; ʃi] ; " [aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [heɪt] [juː; jʊ] ,
" Oh ! I can't remember , " said she ; " I tried to hate you ,
" 哦 ! 我 不能 记住 , " 说 她 ; " 我 尝试 到 恨 你 ,

"哦！我不记得了，"她说；"我曾经试着恨你，

[fɔːr; fər][aɪ][felt][ˌaɪ 'tiː][maɪ]['duːti][tuː; tə][maɪ'self][tuː; tə][duː][soʊ] ; [bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] , [frʌm; frəm][ðə; ði]['veri]
for **I** **felt** **it** **my** **duty** **to** **myself** **to** **do** **so** **;** **but** **somehow** **,** **from** **the** **very**
为了 我 毛毡 它 我的 责任 到 我 到 做 所以 ; 但 不知何故 , 从 这 非常
[fɜːrst] ,
first **,**
第一的 ,

因为我觉得这是我对自己的责任；但不知为何，从一开始，

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] . ”
I **could** **not** **.** **”**
我 可以 不是 . ”

我做不到。

“ [haʊ] [streɪndʒ] ! ” [kən'tɪnjuːd] [fɪts'hɛnɜ-i, fɪts'hɛnri] ;
“ **How** **strange** **!** **”** **continued** **Fitzhenry** **;**
“ 如何 奇怪的 ! ” 持续 菲茨亨利 ;

“真奇怪！”菲茨亨利继续说道；

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][hæv; həv] [θɔːt] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [soʊ] ['veri] [blaɪnd][ænd; ənd]['stuːpɪd] .
“ **I** **should** **not** **have** **thought** **I** **could** **have** **been** **so** **very** **blind** **and** **stupid** **.**
“ 我 应该 不是 有 想法 我 可以 有 到过 所以 非常 瞎的 和 愚蠢的 .

“我真没想到自己会如此盲目愚蠢。”

['aʊər; ɑːr][seks][ɪz] ['prɪti] [klɪr] - ['saɪtɪd] [wer] ['aʊər; ɑːr]['vænəti][ɪz] [kən'sɜːrnd] ;
Our **sex** **is** **pretty** **clear** **-** **sighted** **where** **our** **vanity** **is** **concerned** **;**
我们的 性别 是 漂亮的 清除 - 目击者 在哪里 我们的 虚荣 是 担心的 ;

在虚荣心方面，我们女性的头脑相当清醒；

[bʌt; bət][aɪ] [sə'poʊz] [aɪ][wʌz; wəz][soʊ] ['kɑːnʃəs] [ðæt] [aɪ] [dɪ'zɜːrvd] [tuː; tə][biː; bi] [heitid] [baɪ][juː; jʊ] ,
but **I** **suppose** **I** **was** **so** **conscious** **that** **I** **deserved** **to** **be** **hated** **by** **you** **,**
但 我 认为 我 曾是 所以 有意识的 那 我 应得的 到 是 憎恨 经过 你 ,

但我猜想，我当时太在意自己，觉得我活该被你恨。

[ðæt] [aɪ] [kən'vɪnst] [maɪ'self][aɪ][wʌz; wəz][soʊ] ; [ænd; ənd] ['evri] , ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['slaɪtəst] [ə'kɜːrəns] ,
that **I** **convinced** **myself** **I** **was** **so** **;** **and** **every** **,** **even** **the** **slightest** **occurrence** **,**
那 我 确信 我 我 曾是 所以 ; 和 每一个 , 甚至 这 丝毫 发生 ,

我让自己确信我就是这样；而且每一件事，哪怕是最轻微的事情，

[kən'fɜːrmd] [ˌem 'iː] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ɪn] [ðɪs] [ə'pɪnjən] .
confirmed **me** **more** **and** **more** **in** **this** **opinion** **.**
确认的 我 更多的 和 更多的 在 这 观点 .

我越来越确信我的观点。

[pər'hæps] [tuː] [aɪ] [felt] ([æt; ət][fɜːrst][æt; ət] [liːst]) [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] [iːz] [tuː; tə][maɪ]
Perhaps **too** **I** **felt** **(** **at** **first** **at** **least** **)** **that** **it** **was** **an** **ease** **to** **my**
也许 也 我 毛毡 (在 第一的 在 至少) 那 它 曾是 一个 舒适 到 我的
['kɑːnʃəns] [tuː; tə] [θɪŋk] [juː; jʊ] [dis'laikt] [ˌem 'iː] ,
conscience **to** **think** **you** **disliked** **me** **,**
良心 到 思考 你 不喜欢 我 ,

或许我也觉得（至少一开始是这样），认为你不喜欢我，能让我良心轻松一些。

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [pər'sweɪd] [maɪ'self][ɪn] [ðæt] ['mænər] that206
trying **to** **persuade** **myself** **in** **that** **manner** **that206**
尝试 到 说服 我 在 那 方式 that206

我试图用那种方式说服自己，206

[wiː; wi][wɜːr; wər] [kwɪts] .
we **were** **quits** **.**
我们 是 退出 .

我们辞职了。

['peləm] , [wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] - , [suːn] [sɔː] [haʊ] [θɪŋz] [wɜːr; wər] ,

Pelham	,	when	he	came	to	Arlingford	,	soon	saw	how	things	were	,
佩勒姆	,	什么时候	他	来了	到	-	,	很快	锯	如何	事物	是	,

佩勒姆来到阿灵福德后，很快就看清了这里的情况。

[ænd; ənd] [tʊk] [ˌem 'iː][tuː; tə][tæsk] — [hiː; hi][hæd; həd] [noʊn] [ˌem 'iː] [lɔːŋ] ; [noʊn] [ɔːl][maɪ]['hɪstri; 'hɪstəri] .

and	took	me	to	task	—	he	had	known	me	long	;	known	all	my	history	.
和	采取	我	到	任务	—	他	有	已知	我	长的	;	已知	全部	我的	历史	.

他严厉地质问我——他认识我很久了；了解我的一切过往。

" [fɪts'hɛnɜ-i, fɪts'hɛnri] [pɔːzd] : [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [riˈzjuːmɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['loʊər] , ['greɪvər] [toʊn] — "

"	Fitzhenry	paused	:	at	length	,	resuming	in	a	lower	,	graver	tone	—	"
"	菲茨亨利	暂停	:	在	长度	,	恢复	在	一个	降低	,	刻刀	语气	—	"

['emiliːn, -lain] !

Emmeline	!
艾米琳	!

菲茨亨利停顿了一下，过了一会儿，用更低沉、更严肃的语气继续说道："艾米琳！

[maɪ] [waɪf] ! " [sed] [hiː; hi] , " [aɪ][mʌst; məst] [iːz] [maɪ][maɪnd][baɪ] [kən'fesɪŋ] [ɔːl][tuː; tə][juː; jʊ] .

my	wife	!	"	said	he	,	"	I	must	ease	my	mind	by	confessing	all	to	you	.
我的	妻子	!	"	说	他	,	"	我	必须	舒适	我的	头脑	经过	坦白	全部	到	你	.

"我的妻子！"他说，"我必须向你坦白一切，才能安心。"

[aɪ][hæv; həv] [lʌvd] — ['mædli] [lʌvd] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'lɪriəm] , [æn; ən][ɪnˌtɑːksɪ'keɪʃ(ə)n] , [æn; ən]

I	have	loved	—	madly	loved	—	it	was	a	delirium	,	an	intoxication	,	an
我	有	喜爱	—	疯狂地	喜爱	—	它	曾是	一个	谵妄	,	一个	中毒	,	一个

[ɪnˌfætʃu'eɪʃn] — [bʌt; bət][ɑːn][maɪ] ['ɑːnər] , [bɪ'fɔːr] [gɑːd] !

infatuation	—	but	on	my	honour	,	before	God	!
痴情	—	但	在	我的	荣誉	,	前	上帝	!

我曾爱过——疯狂地爱过——那是一种迷醉、一种陶醉、一种痴迷——但我以我的荣誉，在上帝面前！

" [ænd; ənd][hiː; hi] ['fɜːrvəntli] [klɑːspt] [hɪz; ɪz][hændz] [tə'geðər] — " [bɪ'fɔːr] [gɑːd] , [aɪ] [swer] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]

"	and	he	fervently	clasped	his	hands	together	—	"	before	God	,	I	swear	it	is
"	和	他	热切地	紧握	他的	双手	一起	—	"	前	上帝	,	我	发誓	它	是

['oʊvər] .

over	.
超过	.

他虔诚地双手合十——"上帝作证，我发誓，一切都结束了。"

[maɪ] [ɪ'stiːm] , [maɪ][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] , [ɔːl][ɪz] [naʊ] , [ɪn'diːd] [hæz; həz] [lɔːŋ] [bɪn] , [jɔːrz] .

My	esteem	,	my	admiration	,	all	is	now	,	indeed	has	long	been	,	yours	.
我的	尊重	,	我的	钦佩	,	全部	是	现在	,	的确	有	长的	到过	,	你的	.

我的敬重、我的钦佩，这一切都属于你，事实上，一直以来都属于你。

" [fɪts'hɛnɜ-i, fɪts'hɛnri][hæd; həd] [left] [aʊt] [ðə; ði][wɜːrd] [lʌv] ; [ænd; ənd]['emiliːn, -lain] [mɪst] [ˌaɪ 'tiː] .

"	Fitzhenry	had	left	out	the	word	love	;	and	Emmeline	missed	it	.
"	菲茨亨利	有	左边	出去	这	单词	爱	;	和	艾米琳	错过	它	.

"菲茨亨利漏掉了'爱'这个词；艾米琳错过了它。"

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [əˈweɪ] [hɜːr; hər] [feɪs] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ,

She	turned	away	her	face	from	her	husband	,
她	转向	离开	她	脸	从	她	丈夫	,

她转过脸去，不去看她的丈夫。

[bʌt; bət][nɑːt][soʊ] [kwɪk] [æz; əz][tuː; tə] [prɪ'vent] [hɪz; ɪz][əb'zəviŋ, ɔb-][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɜːr; hər]

but	not	so	quick	as	to	prevent	his	observing	the	change	in	her
但	不是	所以	快的	作为	到	防止	他的	观察	这	改变	在	她

['kaʊntənəns] ; [ænd; ənd] , drawing207

countenance	;	and	,	drawing207
面容	;	和	,	drawing207

但速度并不快，以至于他没能注意到她面容的变化；并且，绘制207

[hɜːr; hər] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi] (['smaɪlɪŋ]) ['ædɪd] , “ [ænd; ənd][maɪ] [lʌv] [tuː] .

her	towards	him	,	he	(	smiling	)	added	,	“	And	my	love	too	.
她	向	他	,	他	(	微笑	)	额外	,	“	和	我的	爱	也	.

她转向他，他（笑着）补充道：“还有我的爱人。”

” [stɪl] ['emiliːn, -lain] [kept] [hɜːr; hər] [aɪz] [ə'vəːtid] .

”	Still	Emmeline	kept	her	eyes	averted	.
”	仍然	艾米琳	保留	她	眼睛	避免了	.

“但艾米琳始终别过脸去。”

“ ['lɪs(ə)n] [tuː; tə][maɪ] ['stɔːri] , ” [sed] [fɪts'hɛnɜ-i, fɪts'hɛnri] , “ [ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [wɪl] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] .

“	Listen	to	my	story	,	”	said	Fitzhenry	,	“	and	then	you	will	believe	me	.
“	听	到	我的	故事	,	”	说	菲茨亨利	,	“	和	然后	你	将要	相信	我	.

“听我讲完故事，”菲茨亨利说，“你就会相信我了。”

[aɪ] [niːd] [nɑːt] [tel] [juː; jʊ][ɪn] [wʌt] [ə; eɪ] ['prɪti] ['hjuːmər]

I	need	not	tell	you	in	what	a	pretty	humour
我	需要	不是	告诉	你	在	什么	一个	漂亮的	幽默

我无需赘述，你就能明白我的幽默有多么美好。

[aɪ][wʌz; wəz] ['mærid] .

I	was	married	.
我	曾是	已婚	.

我已婚。

[gʊd] [gɑːd] !

Good	God	!
好的	上帝	!

我的天哪！

[wen] [aɪ] [ˌrekə'lekt] [ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd][ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz] — [ðæt] ['dredf(ə)l] [deɪ] — [aɪ] ['riːəli]

when	I	recollect	the	state	of	mind	in	which	I	was	—	that	dreadful	day	—	I	really
什么时候	我	追忆	这	状态	的	头脑	在	哪个	我	曾是	—	那	可怕	天	—	我	真的

[naʊ] ['wʌndər] [haʊ] [aɪ][gɑːt] [θruː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][dɪd] .

now	wonder	how	I	got	through	it	all	as	well	as	I	did	.
现在	想知道	如何	我	得到	通过	它	全部	作为	出色地	作为	我	做过	.

每当我回想起那天——那个可怕的日子——我的心境，我真的不知道自己是怎么挺过来的。

“ [aɪ] [rɪ'zɑːlvd] [ɑːn]['sɪv(ə)l] [ɪn'dɪfrəns] [tɔːrdz] [juː; jʊ] ; [ænd; ənd] , [æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] ,

“	I	resolved	on	civil	indifference	towards	you	;	and	,	at	the	beginning	,
“	我	已解决	在	民用	漠不关心	向	你	;	和	,	在	这	开始	,

“我决定对你保持礼貌的漠视；而且，在一开始，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['iːzi] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kiːp] [tuː; tə][maɪ][ˌrezə'luːʃ(ə)n] , [ɔːl'ðoʊ] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] ,

it	was	easy	enough	to	keep	to	my	resolution	,	although	from	the	first	,
它	曾是	简单的	足够的	到	保持	到	我的	解决	,	虽然	从	这	第一的	,

[jʊr; jər] [kən'dʌkt] [ə'stɑːnɪʃt] ,

your	conduct	astonished	,
你的	执行	惊讶	,

虽然从一开始你的行为就令我震惊，但坚持我的决定并不难。

[ænd; ənd] ['kɑːnsɪkwentli] ['ɪntrəstɪd] [ˌem 'iː] .

and	consequently	interested	me	.
和	最后	感兴趣的	我	.

因此，它引起了我的兴趣。

[aɪ] [ɪk'spektɪd] [ri'prəutʃiz] , ['sʌlənnəs] , [ɔːr] ['tʃaɪldɪʃ] , [ænd; ənd] [kəm'pleɪnt] , [bʌt; bət] [faʊnd]

I	expected	reproaches	,	sullenness	,	or	childish	repinings	,	and	complaint	,	but	found
我	预期的	责备	,	阴郁	,	或者	幼稚	重新装订	,	和	抱怨	,	但	成立

['swiːtnəs] , [gʊd] [sens] , [ænd; ənd] ['delɪkəsi] .

sweetness	,	good	sense	,	and	delicacy	.
甜味	,	好的	感觉	,	和	美味	.

我原以为会听到责备、闷闷不乐或孩子气的抱怨和牢骚，却发现对方温柔、理智、体贴。

['emili:n, -lain] !
Emmeline **!**
艾米琳 !

艾米琳!

[aɪ][kʊd; kəd] [swer] [ðæt] [ju:; jʊ] ['nevər] [ɪn][jʊr; jər] life208
I **could** **swear** **that** **you** **never** **in** **your** **life208**
我 可以 发誓 那 你 绝不 在 你的 life208

我可以发誓你这辈子从来没有208

['sʌfərd] [æz; əz][aɪ][dɪd] [ðæt] ['mɔ:rnɪŋ] ['æftər]['aʊər; ɑ:r] ['mærɪdʒ] ,
suffered **as** **I** **did** **that** **morning** **after** **our** **marriage** **,**
遭受 作为 我 做过 那 早晨 后 我们的 婚姻 ,

就像我结婚后的那个早晨一样，我感到很痛苦。

[wen] [aɪ][hæd; həd][tu:; tə] [ɪn'kaʊntər] [ju:; jʊ][ɪn][ðə; ði] ['brekfəst] - [ru:m] .
when **I** **had** **to** **encounter** **you** **in** **the** **breakfast** **-** **room** **.**
什么时候 我 有 到 遇到 你 在 这 早餐 - 房间 .

当我在早餐室里不得不遇到你的时候。

[ju:; jʊ] [held] [aʊt] [jʊr; jər][hænd][tu:; tə][ˌem 'i:] — [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [smaɪl] [ɑ:n][jʊr; jər] [feɪs] ,
You **held** **out** **your** **hand** **to** **me** **—** **there** **was** **a** **smile** **on** **your** **face** **,**
你 握住 出去 你的 手 到 我 — 那里 曾是 一个 微笑 在 你的 脸 ,

你向我伸出手——脸上带着微笑，

[ðæt] [went] [tu:; tə][maɪ] [hɑ:rt] [æz; əz][ə; eɪ] ['dægər] .
that **went** **to** **my** **heart** **as** **a** **dagger** **.**
那 去 到 我的 心 作为 一个 匕首 .

那句话像匕首一样刺痛了我的心。

[ðæt] [deɪ] [haʊ'evər] ['oʊvər] , [maɪ] [θɔ:ts] [ænd; ənd] ['fi:lɪŋz] [rɪ'tɜ:rnd] ['ɪntu:][ðer; ðər]['fɔ:rmər] ['tʃæn(ə)l]
That **day** **however** **over** **,** **my** **thoughts** **and** **feelings** **returned** **into** **their** **former** **channel**
那 天 然而 超过 , 我的 想法 和 情怀 返回 进入 他们的 以前的 渠道
,
,
,

然而，那天过后，我的思绪和情感又回到了原来的轨道上。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [ɪn'taɪərli] [ɪn'groʊst] [baɪ][ðem; ðəm] , [ðæt] [maɪ] [rɪ'mɔ:rs] [daɪd] [ə'weɪ] .
and **I** **was** **so** **entirely** **engrossed** **by** **them** **,** **that** **my** **remorse** **died** **away** **.**
和 我 曾是 所以 完全 全神贯注 经过 他们 , 那 我的 悔恨 死亡 离开 .

我完全被他们迷住了，以至于我的悔恨都消失了。

[aɪ] [pə'sweidid] [maɪ'self][aɪ] [bɪ'heɪvd] ['væstli] [wel] [tu:; tə][ju:; jʊ] ,
I **persuaded** **myself** **I** **behaved** **vastly** **well** **to** **you** **,**
我 被说服 我 我 表现 非常 出色地 到 你 ,

我说服自己，我对你表现得非常好。

[ænd; ənd] [ðæt] [ju:; jʊ] ['θɜ:rəli] [dɪ'zɜ:rvd] [ðæt] [feɪt] [wɪtʃ] [ju:; jʊ][hæd; həd] [brɔ:t] [ɑ:n] [jɔ:r'self] .
and **that** **you** **thoroughly** **deserved** **that** **fate** **which** **you** **had** **brought** **on** **yourself** **.**
和 那 你 彻底 应得的 那 命运 哪个 你 有 带来 在 你自己 .

你完全是咎由自取。

[ðə; ði]['sɪv(ə)l] [ɪn'dɪfrəns] [wɪtʃ] [aɪ] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə] [meɪn'teɪn] [ɪn][maɪ] [kən'dʌkt] [tɔ:rdz] [ju:; jʊ] ,
The **civil** **indifference** **which** **I** **determined** **to** **maintain** **in** **my** **conduct** **towards** **you** **,**
这 民用 漠不关心 哪个 我 决定 到 维持 在 我的 执行 向 你 ,
[su:n] , [haʊ'evər] ,
soon **,** **however** **,**
很快 , 然而 ,

然而，我原本打算对你保持的那种冷漠的礼貌态度，很快就改变了。

[bɪ'keɪm] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [pər'suː] .

became	difficult	to	pursue	.
成为	难的	到	追求	.

追查变得困难。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmtaɪmz] [æn; ən] ['ɑːtʃnis] [ɪn][jʊr; jər] [smaɪlz] — [ɪn][jʊr; jər] [lʊk] [ænd; ənd] ['mænər]

There	was	sometimes	an	archness	in	your	smiles	—	in	your	look	and	manner
那里	曾是	有时	一个	拱形	在	你的	微笑	—	在	你的	看	和	方式

— [æn; ən] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] ['riːdɪŋ] [maɪ] [θɔːts] ,

—	an	appearance	of	reading	my	thoughts	,
—	一个	外貌	的	阅读	我的	想法	,

你的笑容、你的眼神和举止有时带着一丝狡黠，仿佛看穿了我的心思。

[ænd; ənd] ['læfɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['ɔːkwərd] situation209

and	laughing	at	the	awkward	situation209
和	笑	在	这	尴尬的	situation209

并嘲笑这种尴尬的局面209

[ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [pleɪst] [maɪ'self] , [ðæt] [piːkt] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [meɪd] [ˌem 'iː]['ɔːlməʊst][ɪn] [ɔː]

in	which	I	had	placed	myself	,	that	piqued	me	,	and	made	me	almost	in	awe
在	哪个	我	有	放置	我	,	那	激怒	我	,	和	制成	我	几乎	在	敬畏

[ʌv; əv][juː; jʊ] .

of	you	.
的	你	.

我把自己置于那种境地，这让我很生气，也让我几乎对你心生敬畏。

[aɪ][wʌz; wəz]['ɔːf(ə)n] , [tuː] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] ,

I	was	often	,	too	,	I	am	ashamed	to	say	it	,
我	曾是	经常	,	也	,	我	是	羞愧	到	说	它	,

我以前也经常这样，说出来很惭愧。

[prə'vəukt] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][fɔːr; fər][jʊr; jər]['peɪʃ(ə)nt] [gʊd] ['hjuːmər] ,

provoked	with	you	for	your	patient	good	humour	,
挑衅	和	你	为了	你的	病人	好的	幽默	,

因为你耐心而保持的良好幽默感，我被你逗乐了。

[fɔːr; fər][nɑːt] ['siːmɪŋ] [tuː; tə] [fiːl] [maɪ][ə'bɑːmɪnəb(ə)l] [kən'dʌkt] [tɔːrdz] [juː; jʊ] [mɔːr] .

for	not	seeming	to	feel	my	abominable	conduct	towards	you	more	.
为了	不是	似乎	到	感觉	我的	可恶	执行	向	你	更多的	.

因为你似乎并没有更深刻地感受到我对你的可憎行为。

[bʌt; bət] , [æt; ət] ['ʌðər] , [aɪ] [faʊnd] [juː; jʊ] [huːm] [aɪ][hæd; həd] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə][ˌdɪsrɪ'gɑːrd] — [tuː; tə]

But	,	at	others	,	I	found	you	whom	I	had	resolved	to	disregard	—	to
但	,	在	其他的	,	我	成立	你	谁	我	有	已解决	到	漠视	—	到

[dɪs'laɪk] — [tuː; tə][maɪ] [sər'praɪz] ,

dislike	—	to	my	surprise	,
不喜欢	—	到	我的	惊喜	,

但是，有时我却惊讶地发现，我原本打算忽略你——甚至讨厌你——

[aɪ] [faʊnd] [juː; jʊ] ([fər'gɪv] [ðə; ði] ['siːmɪŋ] [ɪm'pɜːrtnəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n]) [ə; eɪ][məʊst]

I	found	you	(	forgive	the	seeming	impertinence	of	the	expression	)	a	most
我	成立	你	(	原谅	这	似乎	无礼	的	这	表达	)	一个	最多

[ɪn'telɪdʒənt] , [kən'v\\:səbl] [kəm'pænjən] ;

intelligent	,	conversible	companion	;
聪明的	,	可转换的	伴侣	;

我发现你（请原谅我这看似无礼的表达）是一位非常聪明、健谈的伙伴；

[ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns][aɪ] [kɔːt] [maɪ'self] ['oʊnɪŋ] [haʊ] [ə'griːəb(ə)l] [juː; jʊ][wɜːr; wər] .

and	more	than	once	I	caught	myself	owning	how	agreeable	you	were	.
和	更多的	比	一次	我	捕捉	我	拥有	如何	同意	你	是	.

而且不止一次，我发现自己承认你有多么讨人喜欢。

" [bʌt; bət] , [ɔːlˈðoʊ] [sʌtʃ] [θɔːts] [æt; ət] [taɪmz] [ˈɑːkjupaɪd] [ˌem ˈiː] ,
" But , although such thoughts at times occupied me ,
" 但 , 虽然 这样的 想法 在 时代 占领 我 ,

“但是，尽管我有时也会有这样的想法，

[stɪl] [maɪ] [əˈfekʃənz] [wɜːr; wər][soʊ] [ˈstrɔːŋli] [ɪnˈgeɪdʒd] — [maɪ] [hoʊl] [soʊl][soʊ] [ɪnˈθrɔːld] [baɪ][mæd]
still my affections were so strongly engaged — my whole soul so enthralled by mad
仍然 我的 情感 是 所以 强烈 已订婚的 — 我的 所有的 灵魂 所以 着迷 经过 疯狂的
[ˈpæʃ(ə)n] ,
passion ,
热情 ,

然而，我的感情依然如此强烈——我的整个灵魂都被疯狂的激情所迷惑。

[ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][bʌt; bət] [ˈpæsɪŋ] [θɔːts] ; [ðə; ði] [ɪmˈpreʃ(ə)n] , [æz; əz] [jet] , [wʌz; wəz][nɑːt] [diːp] .
that they were but passing thoughts ; the impression , as yet , was not deep .
那 他们 是 但 通过 想法 ; 这 印象 , 作为 然而 , 曾是 不是 深的 .

这些想法只是转瞬即逝；当时的印象还不深刻。

[aɪ] [ðen] [left] [hoʊm] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] , [ænd; ənd] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][juː; jʊ][wɪð; wɪθ] all210
I then left home for some time , and returned to you with all210
我 然后 左边 家 为了 一些 时间 , 和 返回 到 你 和 all210

之后我离开了家一段时间，然后带着 all210 回来了。

[maɪ][oʊld] [ˈfiːlɪŋz] [ˈstreŋθnd] .
my old feelings strengthened .
我的 老的 情怀 加强 .

我旧日的感情更加强烈了。

[aɪ][hæd; həd] [rɪˈnuːd] [ɔːl][maɪ] [vaʊz] [ʌv; əv] [ˈkɑːnstənsi] , [ʌv; əv] [fɪˈdeləti] [tuː; tə] [əˈnʌðər] , [ˈpɜːrfɪktli]
I had renewed all my vows of constancy , of fidelity to another , perfectly
我 有 更新 全部 我的 誓言 的 恒常 , 的 忠诚 到 其他 , 完美
[rɪˈgɑːrdləs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɑːləm] ,
regardless of the solemn ,
不管 的 这 庄严 ,

我重申了我所有忠贞不渝的誓言，完全不顾庄严的气氛，对另一个人保持忠诚。

[ˈseɪkrɪd] [ɪnˈgeɪdʒmənt] , [ˈɪntuː] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [ˈentərd] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] — ([ˈprɑːflɪgət] ,
sacred engagement , into which I had entered with you — (profligate ,
神圣 订婚 , 进入 哪个 我 有 进入 和 你 — (挥霍无度 ,
[ʌnˈprɪnsəpld] [ˈvɪlən] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] !)
unprincipled villain that I was !)
毫无原则的 恶棍 那 我 曾是 !)

我曾与你立下神圣的盟约——（我当时真是个放荡不羁、毫无原则的恶棍！）

[ˈwɪʃɪŋ] [tuː; tə] [əˈvɔɪd] , [ɪn] [ˈfjuːtʃər] , [ðə; ði] [ˌpɑːsəˈbɪləti] [ʌv; əv][ə; eɪ] [teɪt] - - - [teɪt] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ,
Wishing to avoid , in future , the possibility of a tête - à - tête with you ,
祝 到 避免 , 在 未来 , 这 可能性 的 一个 头 - - - 头 和 你 ,

为了避免将来与您单独交谈的可能性，

[aɪ][hæd; həd][ɪnˈvaɪtɪd] [ˈsevrəl] [frendz] [tuː; tə] [miːt] [ˌem ˈiː][æt; ət] - , [ɑːn][maɪ] [rɪˈtɜːrn] [ðer; ðər] .
I had invited several friends to meet me at Arlingford , on my return there .
我 有 受邀 一些 朋友们 到 见面 我 在 - , 在 我的 返回 那里 .

我邀请了几位朋友在我返回阿灵福德时与我会合。

[aɪ] [θɔːt] [ðæt] [baɪ] [ðæt] [miːnz] ,
I thought that by that means ,
我 想法 那 经过 那 方法 ,

我当时认为，通过这种方式，

[wiː; wi] [maɪt] [əˈvɔɪd] [ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [ˈkɑːmən] [ˈɪntɪməsi] [prəˈduːst] [baɪ] [ˈlɪvɪŋ] [ˈʌndər] [ðə; ði] [seɪm] [ruːf] ,

we	might	avoid	even	the	common	intimacy	produced	by	living	under	the	same	roof	,
我们	可能	避免	甚至	这	常见的	亲密关系	生产	经过	活的	在下面	这	相同的	屋顶	,

[ænd; ənd] [ˈmiːtɪŋ] [ˈdeɪli] ,

and	meeting	daily	,
和	会议	日常的	,

我们甚至可能会回避生活在同一屋檐下、每日见面所带来的那种基本的亲密感。

[æz; əz][aɪ] [ˈflætərd] [maɪˈself] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [lɔːst] [ɪn][ðə; ði] [mæs] .

as	I	flattered	myself	that	you	would	be	lost	in	the	mass	.
作为	我	受宠若惊	我	那	你	会	是	丢失的	在	这	大量的	.

我自以为你会淹没在人群中。

[bʌt; bət] [ðæt] [plæn] [feɪld] .

But	that	plan	failed	.
但	那	计划	失败的	.

但这个计划失败了。

[aɪ] [hɜːrd] [jʊr; jər] [neɪm] , [jʊr; jər] [ˈpreɪzɪz] , [frʌm; frəm] [ˈevri] [wʌn] , [ænd; ənd] [ˈevri] [wer] .

I	heard	your	name	,	your	praises	,	from	every	one	,	and	every	where	.
我	听到	你的	姓名	,	你的	赞扬	,	从	每一个	一	,	和	每一个	在哪里	.

我听到了你的名字，听到了对你赞不绝口的声音，到处都是。

[jʊr; jər] [vɔɪs] [ˈɔːlweɪz] [əˈtræktɪd] [maɪ] [əˈtenʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈveri] [ˌrezəˈluːʃ(ə)n][tuː; tə] [slaɪt] ,

Your	voice	always	attracted	my	attention	,	and	the	very	resolution	to	slight	,
你的	嗓音	总是	吸引	我的	注意力	,	和	这	非常	解决	到	轻微	,

[ænd; ənd] [dɪsˈlaɪk] [juː; jʊ] ,

and	dislike	you	,
和	不喜欢	你	,

你的声音总是能吸引我的注意，甚至让我下定决心轻视你、讨厌你。

[meɪd] [ˌem ˈiː] [ˈkɑːnstəntli] [ˈɑːkjupaɪd] [əˈbaʊt] [juː; jʊ] . -

made	me	constantly	occupied	about	you	.	211
制成	我	不断地	占领	关于	你	.	-

让我一直想着你。211

“ [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈpɑːrti] [ðen] [æt; ət] - , [juː; jʊ] [rɪˈmembər] , [wʌz; wəz] [ˈpeləm] .

“	Among	the	party	then	at	Arlingford	,	you	remember	,	was	Pelham	.
“	之中	这	派对	然后	在	-	,	你	记住	,	曾是	佩勒姆	.

“你还记得吗，当时在阿灵福德聚会的还有佩勒姆。”

[hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [ˈɪŋglənd] , [ɑːn] [ˈpɜːrpəs] [tuː; tə] [siː] [ˌem ˈiː] , [ænd; ənd][tuː; tə] [meɪk] [jʊr; jər]

He	had	come	to	England	,	on	purpose	to	see	me	,	and	to	make	your
他	有	来	到	英格兰	,	在	目的	到	看	我	,	和	到	制作	你的

[əˈkweɪntəns] .

acquaintance	.
熟人	.

他特意来到英国来看我，也想认识你。

[ˈnoʊɪŋ] [maɪ][ˈfɔːrmər][ˈhɪstri; ˈhɪstəri] , [hiː; hi][hæd; həd] , [æz; əz][ə; eɪ] [truː] [frend] , [riˈdʒɔɪst] [æt; ət][maɪ]

Knowing	my	former	history	,	he	had	,	as	a	true	friend	,	rejoiced	at	my
会心	我的	以前的	历史	,	他	有	,	作为	一个	真的	朋友	,	欣喜若狂	在	我的

[ˈmærɪdʒ] ,

marriage	,
婚姻	,

他了解我的过去，作为真正的朋友，他为我的婚姻感到高兴。

[fɔːr; fər][aɪ][hæd; həd] ['beɪsli] [kən'siːld] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ðæt] [hæd; həd]

for	I	had	basely	concealed	from	him	the	circumstances	that	had
为了	我	有	卑鄙地	暗	从	他	这	情况	那	有

[ə'tendid] [ˌaɪ 'tiː] , [fiərɪŋ] [hɪz; ɪz] [strɪkt] [ɪn'tegrəti] ;

attended	it	,	fearing	his	strict	integrity	;
参加	它	,	害怕	他的	严格的	正直	;

因为我卑鄙地向他隐瞒了事情的来龙去脉，害怕他严于律己的正直；

[bʌt; bət] , [wen] ['lɪvɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] ,

but	,	when	living	with	us	,
但	,	什么时候	活的	和	我们	,

但是，当和我们一起生活时，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [lɔːŋ] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['riːəl][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n]

it	was	impossible	for	him	long	to	remain	ignorant	of	our	real	situation
它	曾是	不可能的	为了	他	长的	到	保持	无知	的	我们的	真实的	情况

.

:

.

他不可能长期对我们的真实处境一无所知。

[aɪ][wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə] [kən'fes] [ɔːl][tuː; tə][hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [sper] [ˌem 'iː] .

I	was	forced	to	confess	all	to	him	;	and	he	did	not	spare	me	.
我	曾是	强制	到	承认	全部	到	他	;	和	他	做过	不是	空闲的	我	.

我被迫向他坦白了一切；他也没有放过我。

[hiː; hi] ['pəːsikjuːtid] [ˌem 'iː] [ɪ'tɜːrnəli] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [pər'fɛkʃənz] .

He	persecuted	me	eternally	with	your	perfections	.
他	受迫害	我	永恒	和	你的	完美	.

他用你的完美无瑕来折磨我，直到永远。

[aɪ] [ə'laʊd] [ðæt] [juː; jʊ] [pə'zest] [sens] , [ə'kwaɪərmənts] , ['dʒent(ə)lnəs] , [moʊst] ['pliːzɪŋ] ['mænərz] ;

I	allowed	that	you	possessed	sense	,	acquirements	,	gentleness	,	most	pleasing	manners	;
我	允许	那	你	拥有	感觉	,	收购	,	温柔	,	最多	令人愉悦	礼仪	;

我承认你具备智慧、学识、温柔和令人愉悦的举止；

[bʌt; bət][aɪ] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɑːn][jʊr; jər]['toʊt(ə)l][wɑːnt][ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] , [ɑːn][jʊr; jər] ['hævɪŋ] [noʊ] [hɑːrt] ;

but	I	insisted	upon	your	total	want	of	feeling	,	on	your	having	no	heart	;
但	我	坚持	之上	你的	全部的	想	的	感觉	,	在	你的	拥有	不	心	;

[ænd; ənd][aɪ] [brɔːt] ,

and	I	brought	,
和	我	带来	,

但我坚持认为你完全没有感情，没有心；而且我带来了，

[æz; əz] [pruːfs] [ʌv; əv][maɪ] [ə'sɜːʃnz] , [jʊr; jər] [ə'pærənt] ['pɜːrfɪkt] [kən'tentmənt] ['ʌndər]

as	proofs	of	my	assertions	,	your	apparent	perfect	contentment	under
作为	证明	的	我的	断言	,	你的	明显	完美的	满意	在下面

circumstances212

circumstances212

circumstances212

作为我断言的证据，你在这种情况下表现出的明显完全满足感212

[ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [raʊzd] [ðə; ði]['æŋgər] , [ɪf] [nɑːt]['broʊkən][ðə; ði] [hɑːrt] ,

that	would	have	roused	the	anger	,	if	not	broken	the	heart	,
那	会	有	唤醒	这	愤怒	,	如果	不是	破碎的	这	心	,

那件事即便没有让人心碎，也会激起众人的愤怒。

[ʌv; əv] ['eni] ['wʊmən] [huː] [hæd; həd][ə; eɪ]['pɑːrtɪk(ə)l][ʌv; əv] [ˌsensə'bɪləti] .

of	any	woman	who	had	a	particle	of	sensibility	.
的	任何	女士	WHO	有	一个	粒子	的	感性	.

任何一个稍有良知的女人。

['i:v(ə)n][ɑ:n] [ðæt] [pɔint] [hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t] [gɪv] [wei] ; [ænd; ənd] , [wʌn] ['i:vnɪŋ] ,

Even	on	that	point	he	would	not	give	way	;	and	,	one	evening	,
甚至	在	那	观点	他	会	不是	给	方式	;	和	,	一	晚上	,

即使在这一点上，他也不肯让步；而且，一天晚上，

[waɪl] [ðə; ði] [hoʊl] ['pɑ:rti][wɜ:r; wər] ['bɪzɪli] [ɪm'plɔɪd] [ɪn] ['dænsɪŋ] , [ænd; ənd][ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [ɪn'geɪdʒd]

while	the	whole	party	were	busily	employed	in	dancing	,	and	you	were	engaged
尽管	这	所有的	派对	是	忙碌地	受雇	在	跳舞	,	和	你	是	已订婚的

[æt; ət][ðə; ði][pi'ænoʊ] - [fɔ:rt] ,

at	the	piano	-	forte	,
在	这	钢琴	-	长处	,

当所有人都忙着跳舞的时候，你却在弹钢琴。

[wi:; wi][wɜ:r; wər] [dɪ'skʌsɪŋ] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] ['prɪti] ['wɔ:rmli] , (['sʌmθɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] [pæst]

we	were	discussing	the	subject	pretty	warmly	,	(	something	that	had	passed
我们	是	讨论	这	主题	漂亮的	热情地	,	(	某物	那	有	通过了

['hævɪŋ] ['gɪv(ə)n][raɪz][tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] ,

having	given	rise	to	it	,
拥有	给定	上升	到	它	,

我们当时正在热烈地讨论这个话题（这件事的起因是过去发生的事情），

) [ænd; ənd] ['peləm] [wʌz; wəz] [meɪn'teɪnɪŋ] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər]['i:v(ə)n] [mʌtʃ] [ə'tætʃt] [tu:; tə][ˌem 'i:] ;

)	and	Pelham	was	maintaining	you	were	even	much	attached	to	me	;
)	和	佩勒姆	曾是	保持	你	是	甚至	很多	随附的	到	我	;

）而佩勒姆则坚持认为你甚至非常依恋我；

[wen] [ə; eɪ] [breɪk] [ɪn][ðə; ði]['mju:zɪk] , [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [bɜ:rst][ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] , [ænd; ənd][jʊr; jər] [neɪm] ['ɔ:f(ə)n]

when	a	break	in	the	music	,	a	sudden	burst	of	voices	,	and	your	name	often
什么时候	一个	休息	在	这	音乐	,	一个	突然	爆裂	的	声音	,	和	你的	姓名	经常

[rɪ'pi:tɪd] ,

repeated	,
重复	,

音乐戛然而止，突然响起一阵人声，你的名字也反复被提及。

[meɪd] [ˌem 'i:][tɜ:rn] [raʊnd] , [ænd; ənd][aɪ] [bɪ'held] [ju:; jʊ][ɪn] [ə'pærənt] ['geɪəti] [ʌv; əv] [hɑ:rt] ,

made	me	turn	round	,	and	I	beheld	you	in	apparent	gaiety	of	heart	,
制成	我	转动	圆形的	,	和	我	观看	你	在	明显	欢乐	的	心	,

这让我转过身，我看到你脸上洋溢着明显的喜悦，

[wɔ:ltsɪŋ] ['dʒɔɪəsli] [baɪ] [jɔ:r'self] — - [lʊk] [ðer; ðər] , - [sed] [aɪ][tu:; tə] ['peləm] ,

waltzing	joyously	by	yourself	—	'	Look	there	,	'	said	I	to	Pelham	,
华尔兹	欣喜地	经过	你自己	—	-	看	那里	,	-	说	我	到	佩勒姆	,

你独自一人欢快地跳着华尔兹——“看那儿，”我对佩勒姆说，

([wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tru:] ['selfɪʃ] [praɪd][ænd; ənd] [ɪm'pɜ:rtnəns] [ʌv; əv][mæn] ,) - [lʊk] [æt; ət][ðə; ði]

(	with	the	true	selfish	pride	and	impertinence	of	man	,	)	'	look	at	the
(	和	这	真的	自私	自豪	和	无礼	的	男人	,	)	-	看	在	这

[ˌsentɪ'ment(ə)l][gɜ:rl] ,

sentimental	girl	,
感伤的	女孩	,

（带着男人特有的自私自利和傲慢无礼，）“瞧瞧这个多愁善感的女孩，

[hu:] [ɪz] ['daɪɪŋ] [fɔ:r; fər] [lʌv] [ʌv; əv][ˌem 'i:] . - -

who	is	dying	for	love	of	me	.	'	213
WHO	是	垂死	为了	爱	的	我	.	-	-

谁因爱我而死？'213

“ ['peləm] [stɛərd][æt; ət][ju:; jʊ][ɪn] [ə'stɑ:nɪʃmənt] .

“	Pelham	stared	at	you	in	astonishment	.
“	佩勒姆	凝视	在	你	在	惊讶	.

佩勒姆惊讶地盯着你。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['saɪlənst] ; [fɔːr; fər] , [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] ,

He	was	silenced	;	for	,	at	that	moment	,
他	曾是	沉默	;	为了	,	在	那	片刻	,

他哑口无言；因为，就在那一刻，

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [hiː; hi] [riːd] [juː; jʊ][æz; əz]['lɪt(ə)l] [ə'raɪt] [æz; əz][maɪ'self] .

I	am	sure	he	read	you	as	little	aright	as	myself	.
我	是	当然	他	读	你	作为	小的	好的	作为	我	.

我相信他对你的看法和我一样，都看不透。

[æz; əz][fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [aɪ][æt; ət][fɜːrst] [lʊkt] [æt; ət][juː; jʊ][ɪn][skɔːrn] ; [bʌt; bət] ['ʌðər] ['fiːlɪŋz] [suːn]

As	for	me	,	I	at	first	looked	at	you	in	scorn	;	but	other	feelings	soon
作为	为了	我	,	我	在	第一的	看起来	在	你	在	轻蔑	;	但	其他	情怀	很快

[sək'siːdəd, sək'siːdɪd] .

succeeded	.
成功了	.

至于我，起初我对你充满鄙夷；但很快，其他的感情就占据了上风。

[juː; jʊ][wɜːr; wər] , [æt; ət] [ðæt] ['mɪnɪt] , ['pɜːrfɪktli] ['bjuːtɪf(ə)l] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv][waɪld]

You	were	,	at	that	minute	,	perfectly	beautiful	;	there	was	a	look	of	wild
你	是	,	在	那	分钟	,	完美	美丽的	;	那里	曾是	一个	看	的	荒野

[ɪn'dʒɔɪmənt] ,

enjoyment	,
享受	,

那一刻，你美得令人窒息；你的脸上洋溢着狂喜。

[ə; eɪ]['briljəns,-jənsi][ɪn][jʊr; jər] [kəm'plekʃ(ə)n] , [ə; eɪ] [greɪs] [ɪn][jʊr; jər]['pɜːrs(ə)n] , [ðæt] [fɪkst] [maɪ] [ə'tenʃ(ə)n]

a	brilliancy	in	your	complexion	,	a	grace	in	your	person	,	that	fixed	my	attention
一个	才华横溢	在	你的	肤色	,	一个	优雅	在	你的	人	,	那	固定的	我的	注意力

, [ænd; ənd] ,

,	and	,
,	和	,

你容光焕发，仪态优雅，深深吸引了我，而且，

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][maɪ'self] , [fɔːrst] [maɪ][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .

in	spite	of	myself	,	forced	my	admiration	.
在	尽管如此	的	我	,	强制	我的	钦佩	.

尽管我内心并不情愿，但我还是不由自主地对她肃然起敬。

[aɪ][hæd; həd] ['nevər] [siːn] ['eni] [wʌn] , (['eni] [bʌt; bət][wʌn] ,) [wɔːlts] [soʊ] [wel] : [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] ,

I	had	never	seen	any	one	,	(	any	but	one	,	)	waltz	so	well	:	at	that	moment	,
我	有	绝不	已见	任何	一	,	(	任何	但	一	,	)	华尔兹	所以	出色地	:	在	那	片刻	,

我从未见过任何人（除了一个人以外）跳华尔兹跳得如此出色：就在那一刻，

[aɪ]['ɔːlmoʊst] [θɔːt] [aɪ][hæd; həd] ['nevər] [siːn] ['eni] [wʌn][soʊ] ['lʌvli] .

I	almost	thought	I	had	never	seen	any	one	so	lovely	.
我	几乎	想法	我	有	绝不	已见	任何	一	所以	迷人的	.

我几乎以为我从未见过如此美丽的人。

[ðə; ði] [truːθ] [wʌz; wəz] , [aɪ] ['seldəm] [bɪ'fɔːr] [hæd; həd] ['evər] [lʊkt] [æt; ət][juː; jʊ] [ə'tentɪvli] ,

The	truth	was	,	I	seldom	before	had	ever	looked	at	you	attentively	,
这	真相	曾是	,	我	很少	前	有	曾经	看起来	在	你	认真地	,

事实上，我以前很少认真地看过你。

[fɔːr; fər][aɪ] [fɪrd] [tuː; tə] [ɪn'kaʊntər] [jʊr; jər] [aɪz] ,

for	I	feared	to	encounter	your	eyes	,
为了	我	害怕	到	遇到	你的	眼睛	,

因为我害怕与你对视，

[ænd; ənd] ['sʌmhaʊ] [ðeɪ] ['ɔːlweɪz] ['ɪnstəntli] [siːmd] [tuː; tə] [noʊ] [wen] [maɪn] [wɜːr; wər] [də'rektɪd]
and **somehow** **they** **always** **instantly** **seemed** **to** **know** **when** **mine** **were** **directed**
和 不知何故 他们 总是 即刻 似乎 到 知道 什么时候 矿 是 指导
[tɔːrdz] [juː; jʊ] . -
towards **you** **.** **214**
向 你 . -

不知为何，他们似乎总能立刻察觉到我的目光是指向你的。214

“ [fɔːr; fər][æn; ən]['ɪnstənt] , [aɪ][wʌz; wəz][lɔːst][ɪn][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] , [æz; əz][aɪ] ['fɑːloʊd] [jʊr; jər] [laɪt] [fɔːrm]
“ **For** **an** **instant** **,** **I** **was** **lost** **in** **admiration** **,** **as** **I** **followed** **your** **light** **form**
“ 为了 一个 立即的 , 我 曾是 丢失的 在 钦佩 , 作为 我 随后 你的 光 形式
[raʊnd] [ðə; ðɪ] [ruːm] ;
round **the** **room** **;**
圆形的 这 房间 ;

“那一刻，我被你的光芒所吸引，目不转睛地追随着你轻盈的身影在房间里游走；

[soʊ][aɪ] [sə'poʊz] [wʌz; wəz] ['peləm] , [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr]['ɑːrgjumənt] [siːmd] ['toʊtəli] [fər'gɑːtn] [baɪ][ˌjuː 'es]
so **I** **suppose** **was** **Pelham** **,** **for** **our** **argument** **seemed** **totally** **forgotten** **by** **us**
所以 我 认为 曾是 佩勒姆 , 为了 我们的 争论 似乎 完全 被遗忘的 经过 我们
[bəuθ] .
both **.**
两个都 .

我想佩勒姆也是如此，因为我们俩似乎都完全忘记了之前的争论。

['sʌd(ə)nli] [juː; jʊ] [keɪm] [ʌp] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [siːzd] [maɪ][ɑːrm] .
Suddenly **you** **came** **up** **to** **me** **,** **and** **seized** **my** **arm** **.**
突然 你 来了 向上 到 我 , 和 查获 我的 手臂 .

你突然走到我面前，抓住了我的胳膊。

[hæd; həd][ðə; ðɪ]['mɑːrb(ə)l]['stætʃuː] [left] [ɪts] ['pedɪst(ə)l] , [ænd; ənd] [dʌn] [ðə; ðɪ] [seɪm] ,
Had **the** **marble** **statue** **left** **its** **pedestal** **,** **and** **done** **the** **same** **,**
有 这 大理石 雕像 左边 它是 座 , 和 完毕 这 相同的 ,

如果那尊大理石雕像离开了底座，也做了同样的事情，

[aɪ][kʊd; kəd] ['skersli] [hæv; həv] ['stɑːrtɪd] [mɔːr] ['vaɪələntli] [bɪ'niːθ] [ɪts][græsp] .
I **could** **scarcely** **have** **started** **more** **violently** **beneath** **its** **grasp** **.**
我 可以 几乎 有 开始 更多的 暴力 下面 它是 抓牢 .

在他的掌控下，我几乎不可能以更激烈的方式开始行动了。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˌɔːltə'geðər] [soʊ] [θroʊn] [ɔːf][maɪ] [gɑːrd] , [ðæt] [aɪ] ['hɑːrdli] [nuː] [wʌt] [tuː; tə] [seɪ] [ɔːr][duː] .
I **was** **altogether** **so** **thrown** **off** **my** **guard** **,** **that** **I** **hardly** **knew** **what** **to** **say** **or** **do** **.**
我 曾是 共 所以 抛掷 离开 我的 警卫 , 那 我 几乎 知道 什么 到 说 或者 做 .

我完全被吓了一跳，不知所措，几乎不知道该说什么或做什么。

[jʊr; jər] [kən'dʌkt] [sər'praɪzd] , ([aɪ][mʌst; məst] [oʊn] ,) ['iːv(ə)n] [dɪs'gʌstɪd] [ˌem 'iː] ;
Your **conduct** **surprised** **,** **(** **I** **must** **own** **,** **)** **even** **disgusted** **me** **;**
你的 执行 惊讶 , (我 必须 自己的 ,) 甚至 厌恶 我 ;

你的行为令我感到惊讶，（我必须承认），甚至令我感到厌恶；

[aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ]['sʌbdʒekt][fɔːr; fər][ə; eɪ][dʒoʊk] ,
I **thought** **it** **was** **no** **subject** **for** **a** **joke** **,**
我 想法 它 曾是 不 主题 为了 一个 开玩笑 ,

我认为这不是开玩笑的话题。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][wɑːnt][ʌv; əv] ['delɪkəsi] [ɪn] [ðʌs] ['breɪvɪŋ] [ˌem 'iː] .
and **that** **there** **was** **a** **want** **of** **delicacy** **in** **thus** **braving** **me** **.**
和 那 那里 曾是 一个 想 的 美味 在 因此 勇敢 我 .

这样做缺乏分寸，简直是在冒犯我。

[juː; jʊ] [meɪ] [rɪ'membər] [aɪ][wʌz; wəz] [meɪd] [tuː; tə][wɔːlts][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
You **may** **remember** **I** **was** **made** **to** **waltz** **with** **you** **.**
你 可能 记住 我 曾是 制成 到 华尔兹 和 你 .

你或许还记得，我曾被迫与你共舞华尔兹。

" - [diːp] ['krɪmz(ə)n] [ʃoʊd] [ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː] [wel] .

"	Emmeline's	deep	crimson	showed	she	remembered	it	well	.
"	-	深的	赤红	显示	她	记得	它	出色地	.

“艾米琳的脸涨得通红，表明她对这件事记忆犹新。”

[fɪts'hɛnɜ-i, fɪts'hɛnri] [prest] [hɜːr; hər][hænd] , [wɪtʃ] he215

Fitzhenry	pressed	her	hand	,	which	he215
菲茨亨利	按下	她	手	,	哪个	he215

菲茨亨利按了按她的手，他215

[held] [stɪl] [mɔːr] ['kloʊsli] ,

held	still	more	closely	,
握住	仍然	更多的	密切	,

抱得更紧了，

[ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] — “ [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi][ɔːl][ə; eɪ] [kən'sɜːrtɪd] [plæn][tuː; tə]

and	continued	—	“	It	seemed	to	me	to	be	all	a	concerted	plan	to
和	持续	—	“	它	似乎	到	我	到	是	全部	一个	协同	计划	到

['tɔːrment] [ˌem 'iː] ;

torment	me	;
折磨	我	;

他继续说道：“在我看来，这一切都是一个精心策划的折磨我的计划；

[maɪ] ['moʊmənteri] [træns] [ʌv; əv][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [di'speld] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][sək'siːdəd, sək'siːdɪd]

my	momentary	trance	of	admiration	was	dispelled	,	and	was	succeeded
我的	瞬间	发呆	的	钦佩	曾是	驱散	,	和	曾是	成功了

[baɪ] ['fiːlɪŋz] ['veri] ['ɑːpəzɪt] .

by	feelings	very	opposite	.
经过	情怀	非常	对面的	.

我短暂的钦佩之情消散了，取而代之的是截然相反的感受。

[juː; jʊ] [ðen] [ə'pɪrd] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] [ɪn'devər] , [baɪ][oʊld][ænd; ənd] [aːts][ʌv; əv]

You	then	appeared	to	me	to	endeavour	,	by	old	and	hacknied	arts	of
你	然后	出现	到	我	到	努力	,	经过	老的	和	哈克尼德	艺术	的

['koʊkɪtri] ,

coquetry	,
卖弄风情	,

于是，你似乎想用老套陈腐的卖弄风情的手段来诱惑我。

[tuː; tə] [ə'trækt] [maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] : [juː; jʊ] [fel] ['ɔːlmoʊst] [ɪn'taɪərli] ['ɪntuː][maɪ][ɑːrmz] ;

to	attract	my	attention	:	you	fell	almost	entirely	into	my	arms	;
到	吸引	我的	注意力	:	你	跌倒	几乎	完全	进入	我的	武器	;

为了引起我的注意：你几乎完全投入了我的怀抱；

[juː; jʊ][leɪd][jʊr; jər] [hed] [ɑːn][maɪ] ['ʃoʊldər] , [ænd; ənd] [kəm'pleɪnd] [ʌv; əv] ['feɪntnəs] .

you	laid	your	head	on	my	shoulder	,	and	complained	of	faintness	.
你	铺设	你的	头	在	我的	肩膀	,	和	抱怨	的	模糊	.

你把头靠在我的肩膀上，说自己头晕。

[aɪ] ['kænɑːt] [dɪ'skraɪb] [ðə; ðɪ] [streɪndʒ] ['mɪkstʃər] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋz] [wɪtʃ] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] [tʊk]

I	cannot	describe	the	strange	mixture	of	feelings	which	at	that	moment	took
我	不能	描述	这	奇怪的	混合物	的	情怀	哪个	在	那	片刻	采取

[pə'zeʃn] [ʌv; əv][ˌem 'iː] — [fɔːr; fər] [ðoʊ] ,

possession	of	me	—	for	though	,
拥有	的	我	—	为了	尽管	,

我无法描述那一刻占据我心头的那种奇特而复杂的情感——尽管，

['iːv(ə)n] [ðen] [aɪ] ['fænsɪd] [aɪ] [dis'laikt] [juː; jʊ] , [jet] ,

even	then	I	fancied	I	disliked	you	,	yet	,
甚至	然后	我	幻想	我	不喜欢	你	,	然而	,

即使在那时，我以为我讨厌你，然而

[aɪ] ['verɪli] [bɪ'liːv] [rɪ'gret] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [wɜːr; wər] ['ʌpərmoʊst] [ɑːn] [dɪs'kʌvərɪŋ] ([æz; əz][aɪ]

I	verily	believe	regret	and	disappointment	were	uppermost	on	discovering	(	as	I
我	确实	相信	后悔	和	失望	是	最上层	在	发现	(	作为	我

[θɔːt] [aɪ] [ðen] [dɪd]) [ðə; ði] ['kɑːmən] - [pleɪs] ,

thought	I	then	did	)	the	common	-	place	,
想法	我	然后	做过	)	这	常见的	-	地方	,

我确实相信，当我发现（当时我认为是）一件平凡的事时，最强烈的感受是后悔和失望。

['ɑːrtf(ə)l] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['kærəktər] .

artful	nature	of	your	character	.
巧	自然	的	你的	特点	.

你性格中蕴藏着艺术天赋。

[tuː; tə] ['ekstrɪkeɪt] [maɪ'self][frʌm; frəm][juː; jʊ][wʌz; wəz] , [haʊ'evər] , [maɪ][fɜːrst]['ɑːbdʒekt] ; [ænd; ənd] ,

To	extricate	myself	from	you	was	,	however	,	my	first	object	;	and	,
到	解脱	我	从	你	曾是	,	然而	,	我的	第一的	目的	;	和	,

under216

under216

under216

然而，我的首要目标是摆脱你；而且，在216岁以下

['priːtekst][ʌv; əv] ['gælənt] [ə'tenʃ(ə)n] , [aɪ][də'rektli; daɪ'rektli] [left] [ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə] [prə'kjʊr] [ə; eɪ] [glæs]

pretext	of	gallant	attention	,	I	directly	left	the	room	to	procure	a	glass
借口	的	英勇	注意力	,	我	直接地	左边	这	房间	到	采购	一个	玻璃

[ʌv; əv]['wɔːtər] .

of	water	.
的	水	.

我假装殷勤，直接离开房间去倒了一杯水。

“ [ɪn] [truːθ] , [jʊr; jər] [ˌɪndɪspə'zɪʃn] [wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [nɑːt] [feɪnd] , [fɔːr; fər][juː; jʊ][wɜːr; wər][æz; əz]

“	In	truth	,	your	indisposition	was	evidently	not	feigned	,	for	you	were	as
“	在	真相	,	你的	病痛	曾是	显然	不是	假装	,	为了	你	是	作为

[peɪl] [æz; əz] [deθ] ;

pale	as	death	;
苍白	作为	死亡	;

“事实上，你的身体不适显然不是装出来的，因为你脸色苍白得像死人一样；

[bʌt; bət][ɪn][maɪ] [vek'seɪʃn] [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [oʊn] [ðæt] ['iːv(ə)n][tuː; tə][maɪ'self] .

but	in	my	vexation	I	would	not	own	that	even	to	myself	.
但	在	我的	烦恼	我	会	不是	自己的	那	甚至	到	我	.

但在愤怒之下，我甚至不愿承认这一点。

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ]['dev(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] ['hjuːmər] [ɔːl] [ðæt] ['iːvnɪŋ] .

I	was	in	a	devil	of	a	humour	all	that	evening	.
我	曾是	在	一个	魔鬼	的	一个	幽默	全部	那	晚上	.

那天晚上我心情糟透了。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [muə; mɔː] [meɪd] [ðæt] ['fuːlɪʃ] [piːs] [ʌv; əv][wɜːrk] [ə'baʊt] [ðə; ði] [broʊtʃ] , ([wɪtʃ]

The	next	day	Moore	made	that	foolish	piece	of	work	about	the	brooch	,	(	which
这	下一个	天	摩尔	制成	那	愚蠢	片	的	工作	关于	这	胸针	,	(	哪个

['sɜːrkəmstæns] ,

circumstance	,
环境	,

第二天，摩尔就发表了那篇关于胸针的愚蠢文章（在这种情况下，

[baɪ][ðə; ði] [baɪ] , [aɪ] [stɪl] [dəunt] [ˌkɑːmprɪ'hend]) ; [haʊ'evər] , [aɪ] [noʊ] [wel] [ðæt] [aɪ] [roʊt] [juː; jʊ]

by	the	bye	,	I	still	don't	comprehend	)	;	however	,	I	know	well	that	I	wrote	you
经过	这	再见	,	我	仍然	不	理解	)	;	然而	,	我	知道	出色地	那	我	写道	你

[sʌm; səm] [ɪm'pɜːrtnəns] .

some	impertinence	.
一些	无礼	.

顺便说一句，我仍然不明白）；但是，我很清楚我给你写了一些无礼的话。

[wʌt] , [aɪ][dəunt] [ˌrekə'lekt] , [ænd; ənd][aɪ] [sə'spekt] [aɪ][hæd; həd] ['betər] [nɑ:t] [rɪ'membər] .

What	,	I	don't	recollect	,	and	I	suspect	I	had	better	not	remember	.
什么	,	我	不	追忆	,	和	我	怀疑	我	有	更好的	不是	记住	.

什么事？我不记得了，而且我怀疑我最好还是别记起来。

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][ˌem 'i:] [ðæt] [ju:; jʊ][ænd; ənd][muə; mɔ:][wɜ:r; wər][ɪn][ə; eɪ] [li:g] [tu:; tə] [pleɪg]

It	seemed	to	me	that	you	and	Moore	were	in	a	league	to	plague
它	似乎	到	我	那	你	和	摩尔	是	在	一个	联盟	到	瘟疫

[ænd; ənd] [prə'vəʊk] [ˌem 'i:] ;

and	provoke	me	;
和	惹	我	;

我觉得你和摩尔是一伙的，故意骚扰和激怒我；

[ænd; ənd][aɪ] [heitid] [ju:; jʊ][bəuθ][məʊst] ['kɔ:rdʒəli] .

and	I	hated	you	both	most	cordially	.
和	我	憎恨	你	两个都	最多	诚挚地	.

我真心实意地恨你们俩。

[aɪ] [felt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪm'pɑ:səb(ə)l][tu:; tə][gəʊ][ɑ:n][ɪn] [ðɪs] [wei] ; [ænd; ənd] ,

I	felt	it	was	impossible	to	go	on	in	this	way	;	and	,
我	毛毡	它	曾是	不可能的	到	去	在	在	这	方式	;	和	,

我觉得这样下去不可能继续下去了；而且，

[tu:; tə] [pʊt] [æn; ən] [end] [tu:; tə][ðə; ði] [həʊl] [θɪŋ] ,

to	put	an	end	to	the	whole	thing	,
到	放	一个	结尾	到	这	所有的	事物	,

为了彻底结束这一切，

[aɪ] [prɪ'tendɪd] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd]['vaɪələnt] [zi:l] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['welfer] [ʌv; əv] my217

I	pretended	sudden	and	violent	zeal	for	the	welfare	of	my217
我	假装	突然	和	暴力	热情	为了	这	福利	的	my217

我假装对我的217号的福祉表现出突然而强烈的热情。

['kʌntri] , [ænd; ənd] [ə'naʊnst] [maɪ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tu:; tə][gəʊ] ['ɜ:rli] [tu:; tə] [taʊn] , [tu:; tə] [ə'tend]

country	,	and	announced	my	intention	to	go	early	to	town	,	to	attend
国家	,	和	宣布	我的	意图	到	去	早期的	到	镇	,	到	出席

['pɑ:rləmənt] .

parliament	.
议会	.

国家，并宣布我打算早点进城，参加议会。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t]['pɑ:lətɪks] [wɪtʃ] [tʊk] [ˌem 'i:][ðer; ðər] ; [nɔ:r][dɪd][aɪ] ,

But	it	was	not	politics	which	took	me	there	;	nor	did	I	,
但	它	曾是	不是	政治	哪个	采取	我	那里	;	也不	做过	我	,

但把我带到那里的并非政治；也不是我自己。

[æz; əz][aɪ] [bɪ'li:v] [aɪ] ['beɪsli] [let][ju:; jʊ][ɪ'mædʒɪn] ,

as	I	believe	I	basely	let	you	imagine	,
作为	我	相信	我	卑鄙地	让	你	想象	,

正如我基本上让你想象的那样，

[pæs] [maɪ] [deɪz] [ænd; ənd] [naɪts] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['kɑ:mənz] .

pass	my	days	and	nights	in	the	House	of	Commons	.
经过	我的	天	和	夜晚	在	这	房子	的	公共领域	.

我在下议院度过日日夜夜。

“ [bʌt; bət][maɪ] ['kɑ:nʃəns] [wʌz; wəz] ['pɜ:rfɪktli] [æt; ət][rest] , [fɔ:r; fər][jʊr; jər] [kən'dʌkt] [ðen] [si:md] [tu:; tə]

“	But	my	conscience	was	perfectly	at	rest	,	for	your	conduct	then	seemed	to
“	但	我的	良心	曾是	完美	在	休息	,	为了	你的	执行	然后	似乎	到

['sæŋkʃ(ə)n] [maɪn] .

sanction	mine	.
制裁	矿	.

“但我的良心完全安心，因为你的行为似乎认可了我的行为。”

[juː; jʊ] [plʌndʒd] ['mædli] ['ɪntuː] [ˌdɪsɪ'peɪʃn] , [ænd; ənd] [fɔːr; fər] [deɪz] [tə'geðər] , [ɔːl'ðoʊ] ['lɪvɪŋ] ['ʌndər]

You	plunged	madly	into	dissipation	,	and	for	days	together	,	although	living	under
你	暴跌	疯狂地	进入	耗散	,	和	为了	天	一起	,	虽然	活的	在下面

[ðə; ði] [seɪm] [ruːf] ,

the	same	roof	,
这	相同的	屋顶	,

你们疯狂地沉溺于放荡之中，连续数日，虽然住在同一屋檐下，

[wiː; wi] ['ɔːf(ə)n] [dɪd] [nɑːt] [miːt] .

we	often	did	not	meet	.
我们	经常	做过	不是	见面	.

我们经常没能见面。

[aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ] [ə'gen] [geɪv] [ə; eɪ] [saɪ] [wen] [aɪ] [θɔːt] [haʊ] [aɪ] [hæd; həd] [bɪn] [mɪ'steɪkən] [ɪn] [jʊr; jər]

I	believe	I	again	gave	a	sigh	when	I	thought	how	I	had	been	mistaken	in	your
我	相信	我	再次	给予	一个	叹	什么时候	我	想法	如何	我	有	到过	错误	在	你的

['kærəktər] ,

character	,
特点	,

想到我之前对你的性格判断有误，我想我又叹了口气。

[fɔːr; fər] [aɪ] [hæd; həd] ['fænsɪd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] , [æt; ət] [liːst] , ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [frɪ'vɑːləti] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] ,

for	I	had	fancied	there	was	,	at	least	,	nothing	of	frivolity	in	it	,
为了	我	有	幻想	那里	曾是	,	在	至少	,	没有什么	的	轻浮	在	它	,

因为我原以为，至少其中没有任何轻浮之处。

[ænd; ənd] [hæd; həd] ['friːkwəntli] [bɪn] [fɔːrst] [tuː; tə] [kən'fes] [tuː; tə] [maɪ'self] , [ðæt] [hæd; həd] [aɪ] [bɪn]

and	had	frequently	been	forced	to	confess	to	myself	,	that	had	I	been
和	有	频繁地	到过	强制	到	承认	到	我	,	那	有	我	到过

[friː] ,

free	,
自由的	,

我常常不得不向自己坦白，如果我是自由的，

[ænd; ənd] [tuː; tə] [tʃuːz] [wʌn] [huː] [wʊd] [hæv; həv] ['suːtɪd] [ˌem 'iː] [æz; əz] [ə; eɪ] [waɪf] ,

and	to	choose	one	who	would	have	suited	me	as	a	wife	,
和	到	选择	一	WHO	会	有	适合	我	作为	一个	妻子	,

并挑选一个适合我做妻子的人，

(['bɑːrɪŋ] [jʊr; jər] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [wɑːnt] [ʌv; əv] feeling218

(	barring	your	supposed	want	of	feeling218
(	禁止	你的	据称	想	的	feeling218

（撇开你所谓的缺乏感觉218不谈）

[ænd; ənd] ['tendərnəs] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] ,)

and	tenderness	of	nature	,	)
和	压痛	的	自然	,	)

以及自然的温柔，）

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['tʃoʊzn] [juː; jʊ] .

I	should	have	chosen	you	.
我	应该	有	选定	你	.

我本该选择你的。

[ɑːn] [ðə; ði] [hoʊl] , [haʊ'evər] , [aɪ] [rɪ'dʒɔɪst] [æt; ət] [jʊr; jər] [ə'pærənt] ['levəti] [ʌv; əv] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] .

On	the	whole	,	however	,	I	rejoiced	at	your	apparent	levity	of	disposition	.
在	这	所有的	,	然而	,	我	欣喜若狂	在	你的	明显	轻浮	的	处置	.

但总的来说，我对你轻松愉快的性格感到欣慰。

[aɪ] [felt] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [ðʌs] [riː'geɪnd] [maɪ] ['lɪbərti] , [ænd; ənd] [ðæt] [jʊr; jər] ['fɑːliz] [ɪk'skjuːzd] [maɪ] [fɔːlts] .

I	felt	as	if	I	thus	regained	my	liberty	,	and	that	your	follies	excused	my	faults	.
我	毛毡	作为	如果	我	因此	恢复	我的	自由	,	和	那	你的	愚行	已原谅	我的	故障	.

我感觉自己因此重获自由，而你的愚蠢行为也为我的过错开脱。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][baɪ]['mjuːtʃuəl] [kən'sent] [ðæt] [wiː; wi] [ðen] [iːtʃ] [went]

It	seemed	to	me	that	it	was	by	mutual	consent	that	we	then	each	went
它	似乎	到	我	那	它	曾是	经过	相互的	同意	那	我们	然后	每个	去

['aʊər; ɑːr] [oʊn] [wei] .

our	own	way	.
我们的	自己的	方式	.

在我看来，我们似乎是出于彼此的同意才各自离开的。

[bʌt; bət] [maɪn] [wʌz; wəz][noʊ] [lɔːŋgər] [wʌn] [ʌv; əv] ['plezntnəs] .

But	mine	was	no	longer	one	of	pleasantness	.
但	矿	曾是	不	更长	一	的	愉悦	.

但我的生活不再是愉快的了。

[aɪ] [felt] — [ænd; ənd] [jet] [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [wʌz; wəz] [peɪn] — [aɪ] [felt] [aɪ][dɪd][nɑːt] [lʌv] [æz; əz][aɪ][hæd; həd]

I	felt	—	and	yet	the	feeling	was	pain	—	I	felt	I	did	not	love	as	I	had
我	毛毡	—	和	然而	这	感觉	曾是	疼痛	—	我	毛毡	我	做过	不是	爱	作为	我	有

[dʌn] .

done	.
完毕	.

我感到——然而这种感觉却是痛苦的——我感到我没有像以前那样去爱了。

[aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , ['wɑːntɪŋ] [ɔːl] [ðæt] ['bjuːti] [ʌv; əv] ['ɪnəsns] , [ʌv; əv]['vɜːrtʃuː] ,

I	saw	her	as	she	was	,	wanting	all	that	beauty	of	innocence	,	of	virtue	,
我	锯	她	作为	她	曾是	,	想要	全部	那	美丽	的	无辜	,	的	美德	,

我看到了她本来的样子，渴望拥有纯真和美德的所有美好，

[wɪtʃ] [juː; jʊ][soʊ] ['emɪnəntli] [pə'zest] ; [bʌt; bət] , [stɪl] [ɪn'fætʃueɪtɪd] , [aɪ] [sɔːt] [hɜːr; hər][sə'saɪəti]

which	you	so	eminently	possessed	;	but	,	still	infatuated	,	I	sought	her	society
哪个	你	所以	非常	拥有	;	但	,	仍然	迷恋	,	我	寻求	她	社会

[ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði] [tʃɑːrm] [wʌz; wəz] [gɔːn] .

although	the	charm	was	gone	.
虽然	这	魅力	曾是	已消失	.

你曾如此出色地拥有这种魅力；但是，尽管魅力已逝，我仍然对她着迷，渴望与她相伴。

“ [wiː; wi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [lɔːŋ] [ɪn] [taʊn] , [haʊ'evər] , [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['mædnəs] [keɪm] ['oʊvər]

“	We	had	not	been	long	in	town	,	however	,	before	a	strange	madness	came	over
“	我们	有	不是	到过	长的	在	镇	,	然而	,	前	一个	奇怪的	疯狂	来了	超过

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

“然而，我们到镇上没多久，我就突然感到一阵莫名的疯狂。”

[aɪ] ['hɑːrdli] [noʊ] [haʊ] , [ɔːr] [wen] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn] .

I	hardly	know	how	,	or	when	it	began	.
我	几乎	知道	如何	,	或者什么时候		它	开始	.

我几乎不知道它是如何开始的，也不知道它是什么时候开始的。

[juː; jʊ][hæd; həd]['dʒen(ə)rəl] [sək'ses] — — were219

You	had	general	success	—	—	were219
你	有	一般的	成功	—	—	were219

你总体上取得了成功——were219

[ˌjuːnɪ'vɜːrsəli] [əd'maɪəd] ; [bʌt; bət][aɪ] ['fænsɪd] [ðæt] ['peləm] [ɪn] [pər'tɪkjələr] [əd'maɪəd][juː; jʊ] ; [ænd; ənd] ,

universally	admired	;	but	I	fancied	that	Pelham	in	particular	admired	you	;	and	,
普遍地	钦佩	;	但	我	幻想	那	佩勒姆	在	特别的	钦佩	你	;	和	,

人人都敬佩你；但我猜想佩勒姆尤其敬佩你；而且，

[wen] [wʌns] [ðæt] [θɔːt] [hæd; həd]['teɪkən] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][maɪ][maɪnd] , ['evri] ['traɪflɪŋ]
when once that thought had taken possession of my mind , every trifling
什么时候 一次 那 想法 有 已采取 拥有 的 我的 头脑 , 每一个 琐事
['sɜːrkəmstæns] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ə'dɪʃən(ə)l] ['sɜːrt(ə)nti] ;
circumstance gave it additional certainty ;
环境 给予 它 额外的 肯定 ;

一旦这种想法占据了我的大脑，任何微不足道的情况都会使它更加确定；

[tɪl] [wʌn] [naɪt] , [æt; ət] - , [aɪ] [sər'praɪzd] [juː; jʊ] [tə'geðər] [ɪn] [sʌtʃ] ['ɜːrnɪst] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ,
till one night , at Almacks , I surprised you together in such earnest conversation ,
直到 一 夜晚 , 在 - , 我 惊讶 你 一起 在 这样的 认真 对话 ,

直到有一天晚上，在阿尔马克餐厅，我惊讶地发现你们俩正在进行如此认真的谈话。

[ænd; ənd][ɪn] [sʌtʃ] ['evɪdənt] [ɪ'moʊʃ(ə)n] , [ðæt] [aɪ][hæd; həd][noʊ][lɔːŋgər][ə; eɪ] [daʊt] [left] [ɑːn][ðə; ði]
and in such evident emotion , that I had no longer a doubt left on the
和 在 这样的 明显 情感 , 那 我 有 不 更长 一个 怀疑 左边 在 这
['sʌbdʒekt] .
subject .
主题 .

他的情绪如此激动，以至于我对这件事再也没有丝毫怀疑。

[ɔːl'ðoʊ] [aɪ][hæd; həd] [ˌvɑːlən'terəli] [rɪ'dʒektɪd][jʊr; jər] [ə'fekʃənz] , [ænd; ənd] [rɪ'pʌlst] [juː; jʊ][frʌm; frəm]
Although I had voluntarily rejected your affections , and repulsed you from
虽然 我 有 自愿 拒绝 你的 情感 , 和 反感 你 从
[ˌem 'iː] ,
me ,
我 ,

虽然我主动拒绝了你的爱意，也疏远了你，

[jet] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [ðæt] [ə'nʌðər] [ʃʊd; ʃəd] [ə'weɪkən] ['fiːlɪŋz] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə]
yet I could not bear that another should awaken feelings which I had tried to
然而 我 可以 不是 熊 那 其他 应该 觉醒 情怀 哪个 我 有 尝试 到
[pər'sweɪd] [maɪ'self][juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [pə'zes] .
persuade myself you did not possess .
说服 我 你 做过 不是 具有 .

然而，我无法忍受另一个人唤起我曾努力说服自己你并不拥有的那些感情。

[aɪ] ['riːəli] [bɪ'liːv] [aɪ][wʌz; wəz] [veɪn] [ænd; ənd] [rɪ'dɪkjələs] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [lʌv] [ˌem 'iː] ,
I really believe I was vain and ridiculous enough to want you to love me ,
我 真的 相信 我 曾是 徒劳 和 荒谬的 足够的 到 想 你 到 爱 我 ,

我真的觉得自己当时既虚荣又愚蠢，竟然想要得到你的爱。

[wen] [aɪ][hæd; həd][noʊ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [ðə; ði][ˌpɑːrʃi'æləti] , [ænd; ənd] ['sɜːrt(ə)nli] [meɪd] [noʊ]
when I had no intention of returning the partiality , and certainly made no
什么时候 我 有 不 意图 的 返回 这 偏袒 , 和 当然 制成 不
[ə'tempt] [tuː; tə][ɪn'spaɪər][ˌaɪ 'tiː] .
attempt to inspire it .
试图 到 启发 它 .

我根本没有打算回报这种偏袒，当然也没有试图去激发这种偏袒。

[aɪ][hæd; həd] sought220
I had sought220
我 有 sought220

我曾寻求220

['peləm] [ðæt] ['iːvnɪŋ] , ['hævɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] ['kɑːnsɪkwens] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət]
Pelham that evening , having something of consequence to say to him ; but
佩勒姆 那 晚上 , 拥有 某物 的 结果 到 说 到 他 ; 但
[wen] [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] ,
when I saw you ,
什么时候 我 锯 你 ,

那天晚上，佩勒姆本有重要的事情要对他说；但当我看到你时，

[aɪ] ['toʊtəli] [fər'gɑːt][maɪ] ['erənd] .

I	totally	forgot	my	errand	.
我	完全	忘了	我的	差事	.

我完全忘记了我的任务。

[aɪ] [lʊkt] [æt; ət][juː; jʊ] ['stɛdˌfæstli] , [tuː; tə][traɪ][ænd; ənd] [riːd] [jʊr; jər] [hɑːrt] .

I	looked	at	you	stedfastly	,	to	try	and	read	your	heart	.
我	看起来	在	你	坚定不移	,	到	尝试	和	读	你的	心	.

我目不转睛地看着你，想看透你的心思。

[juː; jʊ] [blʌʃt] ['diːpli] .

You	blushed	deeply	.
你	脸红了	深	.

你脸颊绯红。

[haʊ] [kæn; kən][aɪ] [oʊn] [maɪ] ['fɑːli] , [maɪ] [pə'vəːsnis] , [maɪ] [ˌɪnkən'sɪstənsi] !

How	can	I	own	my	folly	,	my	perverseness	,	my	inconsistency	!
如何	能	我	自己的	我的	蠢事	,	我的	反常	,	我的	不一致	!

我该如何承认我的愚蠢、我的乖戾、我的反复无常！

[aɪ] [geɪzd] [ɑːn][juː; jʊ][ɪn] ['dʒeləsi] !

I	gazed	on	you	in	jealousy	!
我	凝视	在	你	在	妒忌	!

我嫉妒地凝视着你！

[fɔːr; fər][aɪ] [ðen] [sɔː] [ænd; ənd] [ək'nɑːlɪdʒd] [jʊr; jər] [ət'rækʃnz] : [aɪ] [sɔː] [ðæt] [jʊr; jər] [smaɪlz] ,

for	I	then	saw	and	acknowledged	your	attractions	:	I	saw	that	your	smiles	,
为了	我	然后	锯	和	已确认	你的	景点	:	我	锯	那	你的	微笑	,

[jʊr; jər] ['geɪəti] ,

your	gaiety	,
你的	欢乐	,

因为我那时才看到并承认了你们的魅力：我看到了你们的笑容，你们的快乐，

[jʊr; jər] [bluːm] [wʌz; wəz] [gɔːn] .

your	bloom	was	gone	.
你的	盛开	曾是	已消失	.

你的光彩已然消逝。

[aɪ] [sɔː] [ðæt] [sʌm; səm] ['siːkrət] ['sɑːroʊ] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [ðə; ðɪ] ['kærəktər] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['kaʊntənəns] ,

I	saw	that	some	secret	sorrow	had	changed	the	character	of	your	countenance	,
我	锯	那	一些	秘密	悲哀	有	已更改	这	特点	的	你的	面容	,

我看到你脸上似乎带着某种难以言说的悲伤，

[hæd; həd] ['ɔːltərd] [ðə; ðɪ] [hoʊl] [toʊn] [ʌv; əv][jʊr; jər][maɪnd] , [ænd; ənd][ʌv; əv][jʊr; jər] ['mænərz] .

had	altered	the	whole	tone	of	your	mind	,	and	of	your	manners	.
有	已修改	这	所有的	语气	的	你的	头脑	,	和	的	你的	礼仪	.

彻底改变了你的思想和举止。

[bʌt; bət] , ['evri] [wei] ['toʊtəli] [di'siːvd] , [aɪ] ['nevər] [wʌns] [dremt] [aɪ][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [kɔːz] [ʌv; əv] [ðæt]

But	,	every	way	totally	deceived	,	I	never	once	dreamt	I	was	the	cause	of	that
但	,	每一个	方式	完全	受骗	,	我	绝不	一次	梦见	我	曾是	这	原因	的	那

['sɑːroʊ] .

sorrow	.
悲哀	.

但是，我完全被蒙蔽了，从未想过自己竟是造成那场悲伤的原因。

“ [æt; ət] ['iːstər] , [aɪ] [wʊd] [nɑːt][goʊ][tuː; tə] - , [fɔːr; fər] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] ,

“	At	Easter	,	I	would	not	go	to	Arlingford	,	for	if	I	had	,
“	在	复活节	,	我	会	不是	去	到	-	,	为了	如果	我	有	,

“复活节的时候我不会去阿灵福德，因为如果我去了，

[ðer; ðər][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [noʊ]['riːz(ə)n] [waɪ] [juː; jʊ] , [waɪ] ['peləm] , should221

there	could	have	been	no	reason	why	you	,	why	Pelham	,	should221
那里	可以	有	到过	不	原因	为什么	你	,	为什么	佩勒姆	,	should221

你，佩勒姆，没有任何理由应该221

[nɑːt][hæv; həv] [ə'kʌmpənid] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ][dɪd][nɑːt] [fiːl] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [stʊd] [ðə; ði]

not	have	accompanied	me	,	and	I	did	not	feel	that	I	could	have	stood	the
不是	有	伴随	我	,	和	我	做过	不是	感觉	那	我	可以	有	站立	这

['traɪəl] .

trial	.
审判	.

他们没有陪同我，我觉得自己无法承受审判。

[soʊ][aɪ] [went] [tuː; tə] ['mɑːstɪn] [hɔːl] ; [bʌt; bət] , [ɑːn][maɪ] ['ɑːnər] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mɔːr] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [juː; jʊ]

So	I	went	to	Mostyn	Hall	;	but	,	on	my	honour	,	it	was	more	to	avoid	you
所以	我	去	到	莫斯廷	大厅	;	但	,	在	我的	荣誉	,	它	曾是	更多的	到	避免	你

,

,
,

所以我去了莫斯廷庄园；但是，我发誓，我去那里主要是为了躲避你。

[ænd; ənd] ['peləm] , [ðæn; ðən][tuː; tə] [siːk] [hɜːr; hər] ; [fɔːr; fər][ɔːl][wʌz; wəz][ðer; ðər] [tʃeɪndʒd] .

and	Pelham	,	than	to	seek	her	;	for	all	was	there	changed	.
和	佩勒姆	,	比	到	寻找	她	;	为了	全部	曾是	那里	已更改	.

佩勒姆，与其去寻找她，不如去寻找她；因为那里的一切都变了。

[sə'spɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ˌdɪskən'tent] [naʊ] ['pɔɪznd] ['aʊər; ɑːr] ['ɪntərkɔːrs] ; [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [kɔːld]

Suspicion	and	discontent	now	poisoned	our	intercourse	;	and	when	I	called
怀疑	和	不满	现在	中毒	我们的	交往	;	和	什么时候	我	称为

[tuː; tə][maɪnd][jʊr; jər]['dʒent(ə)lnəs] ,

to	mind	your	gentleness	,
到	头脑	你的	温柔	,

猜疑和不满如今毒害了我们的交往；当我回想起你的温柔时，

[jʊr; jər] ['femənɪn] [hoʊm] [pər'fɛkʃənz] , [ʃiː; ʃi] [fel] [stɪl] ['loʊər] [ɪn][ðə; ði] [kəm'pærɪsn] .

your	feminine	home	perfections	,	she	fell	still	lower	in	the	comparison	.
你的	女性	家	完美	,	她	跌倒	仍然	降低	在	这	比较	.

在你对女性居家生活的完美追求中，她的排名进一步下降。

[aɪ][wʌz; wəz] [ðen] ['sʌmənd] [hoʊm] [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [pʊr] ['rɛnəldzɪz] ['ɪlnəs] ; [ʃiː; ʃi] ['rɪdɪˌkjuːld] [maɪ]

I	was	then	summoned	home	on	account	of	poor	Reynolds's	illness	;	she	ridiculed	my
我	曾是	然后	被召唤	家	在	帐户	的	贫穷的	雷诺兹	疾病	;	她	嘲笑	我的

['fiːlɪŋz] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ;

feelings	for	him	;
情怀	为了	他	;

后来，由于可怜的雷诺兹生病，我被召回家；她嘲笑我对他的感情；

[bʌt; bət] , [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] , [aɪ] [ˌdisri'gɑːdid] [hɜːr; hər] ['reɪləri] , [aɪ][rɪ'zɪstɪd, riː'zɪstəd, riː'zɪstɪd]

but	,	for	the	first	time	,	I	disregarded	her	raillery	,	I	resisted
但	,	为了	这	第一的	时间	,	我	被忽视	她	玩笑	,	我	抵抗

[hɜːr; hər] [ə'lʊrmənts] ,

her	allurements	,
她	诱惑	,

但是，我第一次对她的嘲讽置之不理，抵制了她的诱惑。

[ænd; ənd][set] [ɔːf][də'rektli; daɪ'rektli][fɔːr; fər] - .

and	set	off	directly	for	Arlingford	.
和	放	离开	直接地	为了	-	.

然后直接前往阿灵福德。

[juː; jʊ] [meɪ] [ɪˈmædʒɪn] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪˈfekt] [prəˈduːst] [ɑːn][maɪ][maɪnd] ,

You	**may**	**imagine**	**what**	**was**	**the**	**effect**	**produced**	**on**	**my**	**mind**	**,**
你	可能	想象	什么	曾是	这	影响	生产	在	我的	头脑	,

你可以想象这件事对我的心理造成了怎样的影响。

[wen] [ɑːn] [ˈoʊpənɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [-] [ruːm] ,

when	**on**	**opening**	**the**	**door**	**of**	**the**	**invalid's**	**room**	**,**
什么时候	在	开幕	这	门	的	这	无效的	房间	,

打开病人房间的门时，

[aɪ] [bɪˈheld] [juː; jʊ] [ˈniːlɪŋ] [baɪ][ðə; ði][bed][ʌv; əv][maɪ][oʊld]['sɜːrvənt] .

I	**beheld**	**you**	**kneeling**	**by**	**the**	**bed**	**of**	**my**	**old**	**servant**	**.**
我	观看	你	跪着	经过	这	床	的	我的	老的	仆人	.

我看见你跪在我老仆人的床边。

[aɪ][hæd; həd][noʊ][aɪˈdiːə][juː; jʊ][wɜːr; wər] at222

I	**had**	**no**	**idea**	**you**	**were**	**at222**
我	有	不	主意	你	是	at222

我完全不知道你在222。

- .

Arlingford	**.**

- .

阿灵福德。

[aɪ][hæd; həd] [left] [juː; jʊ] [əˈpærəntli] [ɪnˈgroʊst] [baɪ][ðə; ði][wɜːrld][ænd; ənd][ɪts] [ˌdɪsɪˈpeɪʃn] .

I	**had**	**left**	**you**	**apparently**	**engrossed**	**by**	**the**	**world**	**and**	**its**	**dissipation**	**.**
我	有	左边	你	显然	全神贯注	经过	这	世界	和	它是	耗散	.

我离开时，你似乎沉浸在世俗的享乐之中。

[ɪnˈdiːd] , [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [səsˈpiʃənz] [ʌv; əv][maɪ] ['dʒeləs] ['fænsi] , [baɪ] [stɪl] [mɔːr] ['paʊərf(ə)l]

Indeed	**,**	**according**	**to**	**the**	**suspicions**	**of**	**my**	**jealous**	**fancy**	**,**	**by**	**still**	**more**	**powerful**
的确	,	根据	到	这	怀疑	的	我的	嫉妒的	想要	,	经过	仍然	更多的	强大的

[ətˈrækʃnz] ,

attractions	**,**
景点	,

事实上，根据我嫉妒的臆测，还有更强大的吸引力在起作用，

[ænd; ənd][kʊd; kəd]['hɑːrdli] [bɪˈliːv] [maɪ] ['sensɪz] .

and	**could**	**hardly**	**believe**	**my**	**senses**	**.**
和	可以	几乎	相信	我的	感官	.

我简直不敢相信自己的眼睛。

[oʊ] !

Oh	**!**
哦	!

哦！

[haʊ] [maɪ] [hɑːrt] [æt; ət] [ðæt] ['mɪnɪt] [smoʊt] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][maɪ]['heɪsti][ænd; ənd] ['siːmɪŋli] [ˌʌn'dʒʌst]

how	**my**	**heart**	**at**	**that**	**minute**	**smote**	**me**	**for**	**my**	**hasty**	**and**	**seemingly**	**unjust**
如何	我的	心	在	那	分钟	猛击	我	为了	我的	仓促	和	似乎	不公正

['dʒʌdʒmənt][ʌv; əv][juː; jʊ] .

judgment	**of**	**you**	**.**
判断	的	你	.

那一刻，我的心狠狠地责备自己，因为我草率地、看似不公正地评判了你。

“ [pʊr] ['renldz] , [juː; jʊ] [meɪ] [rɪ'membər] , [dʒɔɪnd]['aʊər; ɑːr][hændz] ; [æn; ən] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] [fɪr] ,

“	**Poor**	**Reynolds**	**,**	**you**	**may**	**remember**	**,**	**joined**	**our**	**hands**	**;**	**an**	**unaccountable**	**fear**	**,**
“	贫穷的	雷诺兹	,	你	可能	记住	,	加入	我们的	双手	;	一个	无法解释	害怕	,

['ʃaɪnəs] , [aɪ] [noʊ] [nɑːt] [wʌt] ,

shyness	**,**	**I**	**know**	**not**	**what**	**,**
害羞	,	我	知道	不是	什么	,

“可怜的雷诺兹，你可能还记得，他握住了我们的手；一种难以言喻的恐惧，羞怯，我不知道是什么，

[keɪm] ['oʊvər][ˌem 'iː] .

came	over	me	.
来了	超过	我	.

突然间，我被它吸引了过去。

[aɪ][hæd; həd][nɑːt] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [rɪ'teɪn] [jʊr; jər][hænd] [wen] [juː; jʊ] [wɪð'druː] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm] [maɪn] ;

I	had	not	courage	to	retain	your	hand	when	you	withdrew	it	from	mine	;
我	有	不是	勇气	到	保持	你的	手	什么时候	你	退出	它	从	矿	;

当你把手从我的手中抽回时，我没有勇气握住你的手；

[aɪ] [felt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['biːɪŋ] [tuː] [pjʊr] , [tuː] [gʊd] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ;

I	felt	you	were	a	being	too	pure	,	too	good	for	me	;
我	毛毡	你	是	一个	存在	也	纯的	,	也	好的	为了	我	;

我觉得你太纯洁、太好了，配不上你；

[ænd; ənd][aɪ] [ə'laʊd] [juː; jʊ][tuː; tə][flai][frʌm; frəm][ˌem 'iː] .

and	I	allowed	you	to	fly	from	me	.
和	我	允许	你	到	飞	从	我	.

我允许你离开我。

['renldz] [tɔːkt] [tuː; tə][ˌem 'iː] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [juː; jʊ] — [toʊld][ˌem 'iː] [lɔːŋ] ['stɔːriz] [ə'baʊt] [jʊr; jər]

Reynolds	talked	to	me	much	about	you	—	told	me	long	stories	about	your
雷诺兹	谈话	到	我	很多	关于	你	—	讲述	我	长的	故事	关于	你的

['gʊdnəs] ,

goodness	,
善良	,

雷诺兹跟我谈起过你很多事——给我讲了很多关于你善良的故事，

[jʊr; jər] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] — [ə'baʊt] ['hævɪŋ] [faʊnd] [juː; jʊ] [geɪzɪŋ] on223

your	affection	for	me	—	about	having	found	you	gazing	on223
你的	感情	为了	我	—	关于	拥有	成立	你	凝视	on223

你对我的爱慕——关于发现你凝视着223

[maɪ] ['pɪktʃər] , [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [nɑːt] [wʌt] ; [bʌt; bət][aɪ] ['fænsɪd] [hɪz; ɪz][maɪnd][bɪ'gæn][tuː; tə]['wɑːndər] ;

my	picture	,	and	I	know	not	what	;	but	I	fancied	his	mind	began	to	wander	;
我的	图片	,	和	我	知道	不是	什么	;	但	我	幻想	他的	头脑	开始	到	漫步	;

我的画，我不知道是什么；但我感觉他的思绪开始游离了；

[ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [trʌst] [tuː; tə] [wʌt] [hiː; hi] [sed] ; [ɪn] [ʃɔːrt] , [aɪ] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [kən'vɪnst] ,

that	I	could	not	trust	to	what	he	said	;	in	short	,	I	would	not	be	convinced	,
那	我	可以	不是	相信	到	什么	他	说	;	在	短的	,	我	会	不是	是	确信	,

我无法相信他所说的话；简而言之，我不会被说服。

[ɔːl'ðoʊ] [aɪ] [wɪʃt] [ˌaɪ 'tiː] .

although	I	wished	it	.
虽然	我	希望	它	.

虽然我希望如此。

[bʌt; bət] [stɪl] [hɪz; ɪz] [ˌɛgˌzɔr'teɪʃənz] , [ðə; ði] ['ɔːflnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [siːn] , [ænd; ənd][maɪ] [oʊn] [ə'kjuːzɪŋ]

But	still	his	exhortations	,	the	awfulness	of	the	scene	,	and	my	own	accusing
但	仍然	他的	劝勉	,	这	糟糕	的	这	场景	,	和	我的	自己的	指控

['kɑːnʃəns] ,

conscience	,
良心	,

但是，他的劝诫、眼前惨烈的景象，以及我内心深处的谴责，仍然萦绕在我心头。

[ɔːl] [kəm'baɪnd] [tuː; tə] [wɜːrk] [ɑːn] [maɪ] ['fiːlɪŋz] ; [ænd; ənd][aɪ] [rɪ'zɑːlvd] , [ðə; ði][fɜːrst]['moʊmənt][aɪ][kʊd; kəd]

all	combined	to	work	on	my	feelings	;	and	I	resolved	,	the	first	moment	I	could
全部	合并	到	工作	在	我的	情怀	;	和	我	已解决	,	这	第一的	片刻	我	可以

,

,

,

所有这些因素共同作用，促使我去处理自己的情绪；我下定决心，一旦有机会，就立刻.....

[tuː; tə] [liːv] [hɪm; ɪm][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][juː; jʊ] , [siːk] [æn; ən][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ɪm'plɔːr] [jʊr; jər]

to	leave	him	to	go	to	you	,	seek	an	explanation	,	and	implore	your
到	离开	他	到	去	到	你	,	寻找	一个	解释	,	和	恳求	你的

[fər'gɪvnəs] .

forgiveness	.
饶恕	.

离开他，去找你，寻求解释，并恳求你的原谅。

“ [wen] [aɪ] [riːtʃt] [jʊr; jər] [dɔːr] [fɔːr; fər] [ðæt] ['pɜːrpəs] , [maɪ] [hɑːrt] [biːt] [wɪð; wɪθ] ['veriəs]

“	When	I	reached	your	door	for	that	purpose	,	my	heart	beat	with	various
“	什么时候	我	达到	你的	门	为了	那	目的	,	我的	心	打	和	各种各样的

[kən'tendɪŋ] ['fiːlɪŋz] .

contending	feelings	.
争吵	情怀	.

“当我为此目的来到你家门口时，我的心中充满了各种复杂的情绪。”

[aɪ]['hɑːrdli] [nuː] [wʌt] [aɪ] [sed] ; [aɪ] [lɔŋd] [tuː; tə] [fɔːl] [æt; ət][jʊr; jər] [fiːt] ,

I	hardly	knew	what	I	said	;	I	longed	to	fall	at	your	feet	,
我	几乎	知道	什么	我	说	;	我	渴望	到	落下	在	你的	脚	,

我几乎不知道自己说了些什么；我渴望跪倒在你的脚下。

[tuː; tə][æsk][juː; jʊ][tuː; tə] [fər'gɪv] [ænd; ənd] [lʌv] [ˌem 'iː] .

to	ask	you	to	forgive	and	love	me	.
到	问	你	到	原谅	和	爱	我	.

请求你的原谅和爱。

[ə; eɪ][wɜːrd] , [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['kaɪndnəs] [ɑːn][jʊr; jər][pɑːrt] [wʊd] [ðen] [hæv; həv] [fɪkst] ['aʊər; ɑːr] [feɪt] —

A	word	,	a	look	of	kindness	on	your	part	would	then	have	fixed	our	fate	—
一个	单词	,	一个	看	的	仁慈	在	你的	部分	会	然后	有	固定的	我们的	命运	—

[wʌn] [smaɪl] ,

one	smile	,
一	微笑	,

你只需一句话，一个善意的眼神，就能改变我们的命运——一个微笑，

[ænd; ənd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [kɔːt] [juː; jʊ][tuː; tə][maɪ] [hɑːrt] — — been224

and	I	should	have	caught	you	to	my	heart	—	—	been224
和	我	应该	有	捕捉	你	到	我的	心	—	—	been224

我本该把你拥入怀中——been224

[jɔːrz] [fɔːr; fər] ['evər] .

yours	for	ever	.
你的	为了	曾经	.

永远属于你。

[bʌt; bət][aɪ] [faʊnd] [juː; jʊ][koʊld] , ['dɪstənt] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] , [sɪns] [aɪ][hæd; həd]

But	I	found	you	cold	,	distant	,	and	for	the	first	time	,	since	I	had
但	我	成立	你	寒冷的	,	遥远	,	和	为了	这	第一的	时间	,	自从	我	有

[noʊn] [juː; jʊ] ,

known	you	,
已知	你	,

但我发现你冷漠疏远，自从我认识你以来，这是第一次。

['iːv(ə)n] ['ɪrɪteɪtɪd] [ænd; ənd] [rɪ'pʌlsɪv] .

even	irritated	and	repulsive	.
甚至	受刺激	和	丑恶	.

甚至令人恼火和反感。

[ðer; ðər][wɜːr; wər]['treɪsɪz][ʌv; əv] [terz] [ɑːn][jʊr; jər][feɪs] , [wɪtʃ] [juː; jʊ] [ɪn'devər] [tuː; tə][haɪd]

There	were	traces	of	tears	on	your	face	,	which	you	endeavoured	to	hide
那里	是	痕迹	的	眼泪	在	你的	脸	,	哪个	你	努力	到	隐藏

[frʌm; frəm][ˌem 'iː] ;

from	me	;
从	我	;

你脸上留有泪痕，你努力不让我看到；

[jʊr; jər] [hoʊl] ['mænər] [bɪ'treɪd] [ɪ'moʊʃ(ə)n][ænd; ənd] ['fiːlɪŋz] , [wɪtʃ] [juː; jʊ] [wɪʃt] [tuː; tə] [kən'siːl] .

your	whole	manner	betrayed	emotion	and	feelings	,	which	you	wished	to	conceal	.
你的	所有的	方式	背叛	情感	和	情怀	,	哪个	你	希望	到	隐藏	.

你的一举一动都泄露了你想要隐藏的情感。

[aɪ] [sɔː] [ðen] , [æz; əz][aɪ] [θɔːt] , [bʌt; bət] [tuː] ['pleɪnli] , [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] — [ɔːl] [kəm'baɪnd] [tuː; tə]

I	saw	then	,	as	I	thought	,	but	too	plainly	,	how	it	was	—	all	combined	to
我	锯	然后	,	作为	我	想法	,	但	也	显然	,	如何	它	曾是	—	全部	合并	到

[dɪ'siːv] [ˌem 'iː] .

deceive	me	.
欺骗	我	.

那时我才明白，正如我所想的那样，但又看得太清楚了，事情的真相是——这一切都是为了欺骗我。

['mɪsɪz] . - ['θɔːtləs] [hɪnts] [keɪm] [tuː; tə][maɪ][maɪnd] , [ænd; ənd] [kən'fɜːrmd] [ˌem 'iː][ɪn][maɪ]

Mrs	.	Osterley's	thoughtless	hints	came	to	my	mind	,	and	confirmed	me	in	my
太太	.	-	轻率	提示	来了	到	我的	头脑	,	和	确认的	我	在	我的

[ˌsʌpə'zɪʃənz] .

suppositions	.
假设	.

奥斯特利太太不经意间的暗示浮现在我的脑海中，证实了我的猜测。

[aɪ] ['fænsɪd] [ðæt] [ðə; ði] [keɪs] [wʌz; wəz] ['hoʊpləs] .

I	fancied	that	the	case	was	hopeless	.
我	幻想	那	这	案件	曾是	绝望	.

我当时觉得这个案子毫无希望。

[maɪ] [praɪd] [ðen] [kloʊzd] [bəuθ][maɪ] [hɑːrt] , [ænd; ənd][lɪps] ,

My	pride	then	closed	both	my	heart	,	and	lips	,
我的	自豪	然后	关闭	两个都	我的	心	,	和	嘴唇	,

我的骄傲让我封闭了我的心扉和嘴唇。

[ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [nɑːt] [kən'fes] [tuː; tə][juː; jʊ] ['fiːlɪŋz] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz] [kən'vɪnst] [juː; jʊ][kʊd; kəd]

and	I	would	not	confess	to	you	feelings	which	I	was	convinced	you	could
和	我	会	不是	承认	到	你	情怀	哪个	我	曾是	确信	你	可以

[nɑːt] [naʊ] [rɪ'tɜːrn] .

not	now	return	.
不是	现在	返回	.

我不会向你坦白那些我确信你现在无法回应的感情。

“ [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['liːvɪŋ] [juː; jʊ] , [baɪ]['æksɪdənt][jʊr; jər] [her] — [wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] ['bjuːtɪf(ə)l] long225

“	As	I	was	leaving	you	,	by	accident	your	hair	—	one	of	these	beautiful	long225
“	作为	我	曾是	离开	你	,	经过	事故	你的	头发	—	一	的	这些	美丽的	long225

“当我离开你的时候，我不小心碰到了你的头发——你那美丽的长发之一”

['rɪŋlɪts] — [gɑːt] [in'tæŋgld] [ɑːn][ðə; ði]['bʌt(ə)n] [ʌv; əv][maɪ] [koʊt] [sliːv] .

ringlets	—	got	entangled	on	the	button	of	my	coat	sleeve	.
环状物	—	得到	纠缠	在	这	按钮	的	我的	外套	袖子	.

卷发——缠在了我的外套袖口纽扣上。

[hæd; həd][juː; jʊ] [bɪn] [fɔːrst] [tuː; tə] [tʌtʃ] [ə; eɪ]['sɜːrpənt] ,

Had	you	been	forced	to	touch	a	serpent	,
有	你	到过	强制	到	触碰	一个	蛇	,

如果你被迫触摸过蛇，

[juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [rɪ'kɔɪld] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [mɔːr] ['hɔːrər] [ðæn; ðən][juː; jʊ][dɪd]

you	could	not	have	recoiled	from	it	with	more	horror	than	you	did
你	可以	不是	有	反冲	从	它	和	更多的	恐怖	比	你	做过

[frʌm; frəm][ˌem 'iː] .

from	me	.
从	我	.

你对它的恐惧程度，不可能比你对我的恐惧程度还要高。

[duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] [ɔːl] [ðæt] ['leɪdi] [fɪts'hɛnɝi, fɪts'hɛnri] ?

Do	you	remember	all	that	Lady	Fitzhenry	?
做	你	记住	全部	那	女士	菲茨亨利	?

你还记得菲茨亨利夫人的事吗?

[ænd; ənd] [preɪ] [haʊ] [duː][juː; jʊ][ɪk'spleɪn][jʊr; jər] [kən'dʌkt] ? ” [sed] [hiː; hi] , ['smaɪlɪŋ] .

and	pray	how	do	you	explain	your	conduct	?	”	said	he	,	smiling	.
和	祈祷	如何	做	你	解释	你的	执行	?	”	说	他	,	微笑	.

“那么，你该如何解释你的行为呢？”他笑着说。

“ [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][jʊr; jər][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [lʌv] - ['stɔːri] , [fɔːr; fər] - ['peləm] - [riːd] - ['ɜːrnɪst] , -

“	In	the	whole	of	your	supposed	love	-	story	,	for	'	Pelham	'	read	'	Ernest	,	'
“	在	这	所有的	的	你的	据称	爱	-	故事	,	为了	-	佩勒姆	-	读	-	欧内斯特	,	-

“在你所谓的整个爱情故事里，把‘佩勒姆’读作‘欧内斯特’，

” ['ænsər] ['emiliːn, -lain] ,

”	answered	Emmeline	,
”	回答	艾米琳	,

“艾米琳回答道，”

[ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][hɪd][hɜːr; hər] [feɪs] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] ,

in	a	low	voice	,	as	she	hid	her	face	on	his	shoulder	,
在	一个	低的	嗓音	,	作为	她	隐藏	她	脸	在	他的	肩膀	,

她低声说道，同时把脸埋在他的肩膀上。

“ [ænd; ənd][ɔːl] [wɪl] [biː; bi] ['fʊli] [ɪk'spleɪnd] . ”

“	and	all	will	be	fully	explained	.	”
“	和	全部	将要	是	完全	解释	.	”

“一切都会得到充分解释。”

“ [wʌt] [ə; eɪ] ['pɪti] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər][bəuθ][soʊ] [praʊd] [ɔːr][soʊ]['stuːpɪd] ! ” [kən'tɪnjuːd]

“	What	a	pity	it	was	,	that	we	were	both	so	proud	or	so	stupid	!	”	continued
“	什么	一个	遗憾	它	曾是	,	那	我们	是	两个都	所以	自豪的	或者	所以	愚蠢的	!	”	持续

[fɪts'hɛnɝi, fɪts'hɛnri] ,

Fitzhenry	,
菲茨亨利	,

“真是太可惜了，我们俩要么太骄傲，要么太愚蠢！”菲茨亨利继续说道。

['saɪɪŋ] ['diːpli] [æz; əz][hiː; hi] [geɪzd] [ɑːn][hɜːr; hər][ɪn] ['tendərnəs] : “ [aɪ][wʌz; wəz][bəuθ] , [ænd; ənd] [left]

sighing	deeply	as	he	gazed	on	her	in	tenderness	:	“	I	was	both	,	and	left
叹息	深	作为	他	凝视	在	她	在	压痛	:	“	我	曾是	两个都	,	和	左边

[juː; jʊ][ɪn]['æŋgər] ;

you	in	anger	;
你	在	愤怒	;

他深深地叹了口气，温柔地凝视着她：“我曾经既是其中一员，又带着愤怒离开了你；

[ɔːl'ðoʊ] , [aɪ] [kən'fes] , [aɪ][hæd; həd]['lɪt(ə)l] [raɪt] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] matter226

although	,	I	confess	,	I	had	little	right	to	take	the	matter226
虽然	,	我	承认	,	我	有	小的	正确的	到	拿	这	matter226

虽然我承认，我几乎没有权利处理这件事226

[ʌp][ɪn] [ðæt] ['mænər] .

up	in	that	manner	.
向上	在	那	方式	.

就这样上去。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] , [prə'vəukt] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] , [wɪð; wɪθ][maɪ'self] , ['mɪzrəb(ə)l] ['evri] [wei] ,

The	next	day	,	provoked	with	you	,	with	myself	,	miserable	every	way	,
这	下一个	天	,	挑衅	和	你	,	和	我	,	悲惨的	每一个	方式	,

第二天，因为你，也因为我自己，我感到无比痛苦。

[aɪ] [wʊd] [nɑ:t] [ə'tempt] [tu:; tə] [dɪ'teɪn] [ju:; jʊ][æt; ət] - , [ðoʊ] [aɪ] ['ɑ:rdntli] [wɪʃt] [ˌaɪ 'ti:] ;

I	would	not	attempt	to	detain	you	at	Arlingford	,	though	I	ardently	wished	it	;
我	会	不是	试图	到	扣留	你	在	-	,	尽管	我	热切地	希望	它	;

虽然我非常希望如此，但我不会试图将你滞留在阿灵福德；

[aɪ]['oʊnli] [ri:d] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə] ['peləm] [ɪn][jʊr; jər] [rɪ'zɑ:lvd] [dɪ'pɑ:rtʃər] ,

I	only	read	impatience	to	return	to	Pelham	in	your	resolved	departure	,
我	仅有的	读	不耐烦	到	返回	到	佩勒姆	在	你的	已解决	离开	,

我从你果断离开的决心中，只读出了想要尽快返回佩勒姆的急切心情。

[ænd; ənd] [wʊd] [nɑ:t][fɔ:r; fər][ðə; ði][wɜ:rld][hæv; həv] [ə'laʊd] [ju:; jʊ][tu:; tə] [θɪŋk] [aɪ] [wɪʃt] [ju:; jʊ][tu:; tə]

and	would	not	for	the	world	have	allowed	you	to	think	I	wished	you	to
和	会	不是	为了	这	世界	有	允许	你	到	思考	我	希望	你	到

[rɪ'meɪn] .

remain	.
保持	.

我绝不会允许你认为我希望你留下。

[aɪ] [rɪ'membər] , [haʊ'evər] , [ðæt] [æz; əz][ju:; jʊ] [droʊv] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔ:r] , [ju:; jʊ][kæst] [bæk] [wʌn]

I	remember	,	however	,	that	as	you	drove	from	the	door	,	you	cast	back	one
我	记住	,	然而	,	那	作为	你	驾驶	从	这	门	,	你	投掷	后退	一

[lʊk] — [wʌn] ['meləŋkɑ:li] [lʊk] ,

look	—	one	melancholy	look	,
看	—	一	忧郁	看	,

但我记得，当你开车离开门口时，你回头看了一眼——一眼忧郁的眼神。

[wɪtʃ] [ʃɑ:t] [æz; əz][ə; eɪ] [reɪ] [ʌv; əv] [laɪt] [θru:] [maɪ] [hɑ:rt] ;

which	shot	as	a	ray	of	light	through	my	heart	;
哪个	射击	作为	一个	射线	的	光	通过	我的	心	;

那光芒如同闪电般穿透了我的心；

([fɔ:r; fər][aɪ][wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] [ju:; jʊ][frʌm; frəm][maɪ] [ru:m] ;) [hæd; həd][aɪ] [bɪn] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] ,

(	for	I	was	watching	you	from	my	room	;	)	had	I	been	at	the	door	,
(	为了	我	曾是	观看	你	从	我的	房间	;	)	有	我	到过	在	这	门	,

（因为我一直在房间里看着你；）如果我当时在门口，

[aɪ] [bɪ'li:v] , ['i:v(ə)n] [ðen] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [ɪn'devər] [tu:; tə][stɑ:p][ju:; jʊ] ; [bʌt; bət] ,

I	believe	,	even	then	I	should	have	endeavoured	to	stop	you	;	but	,
我	相信	,	甚至	然后	我	应该	有	努力	到	停止	你	;	但	,

我相信，即使在那时，我也应该尽力阻止你；但是，

[bɪ'fɔ:r] [aɪ][hæd; həd] [taɪm] [tu:; tə] [dɪ'saɪd] , [ju:; jʊ] [droʊv] [ɔ:f] .

before	I	had	time	to	decide	,	you	drove	off	.
前	我	有	时间	到	决定	,	你	驾驶	离开	.

我还没来得及做决定，你就开车走了。

[aɪ] [ðen] [pə'sweidid] [maɪ'self] [ðæt] [ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] [rɪ'gret] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] ['fænsɪd] [aɪ][hæd; həd]

I	then	persuaded	myself	that	the	look	of	regret	which	I	had	fancied	I	had
我	然后	被说服	我	那	这	看	的	后悔	哪个	我	有	幻想	我	有

[si:n] [ɑ:n] your227

seen	on	your227
已见	在	your227

然后我说服自己，我之前以为在你227脸上看到的懊悔表情，其实是真的。

['kaʊntənəns] [wʌz; wəz] [mɪr] ['fænsi] ; [aɪ] [tʊk] [jʊr; jər] [ðʌs] ['liːvɪŋ] [ˌem 'iː][æz; əz] [dɪ'klerd] [wɔːr][ɑːn]

countenance	was	mere	fancy	;	I	took	your	thus	leaving	me	as	declared	war	on
面容	曾是	仅仅	想要	;	我	采取	你的	因此	离开	我	作为	声明	战争	在

[jʊr; jər][pɑːrt] ;

your	part	;
你的	部分	;

你的面容不过是装腔作势；我把你的离去视为你向我宣战。

[ænd; ənd] , [wen] [aɪ] [dʒɔɪnd] [juː; jʊ][ɪn] [taʊn] , [aɪ] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ðæt] [maɪ] [kən'dʌkt] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [sʌtʃ]

and	,	when	I	joined	you	in	town	,	I	determined	that	my	conduct	should	be	such
和	,	什么时候	我	加入	你	在	镇	,	我	决定	那	我的	执行	应该	是	这样的

[æz; əz] ([fuːl] ,

as	(	fool	,
作为	(	傻子	,

当我来到城里与你们会合时，我决定我的行为应该像个（傻瓜，

['ɪdiət] , [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] !)

idiot	,	that	I	was	!	)
笨蛋	,	那	我	曾是	!	)

我当时真是个白痴!

[aɪ] [θɔːt] [bɪ'fɪtɪŋ] [maɪ] [praɪd] [ænd; ənd] ['ɑːnər] — [faɪn] ['saʊndɪŋ] [wɜːrdz] ,

I	thought	befitting	my	pride	and	honour	—	fine	sounding	words	,
我	想法	合适	我的	自豪	和	荣誉	—	美好的	听起来	字	,

我认为这些话很符合我的骄傲和荣誉——听起来很动听。

[wɪtʃ] [aɪ] [pʊt] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] ['selfɪʃnəs] [ænd; ənd] ['pæʃ(ə)n] .

which	I	put	in	the	place	of	selfishness	and	passion	.
哪个	我	放	在	这	地方	的	自私	和	热情	.

我用它来取代自私和激情。

“ [ɪn] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] , [aɪ] ['toʊtəli] [nɪ'glektɪd] [juː; jʊ] ;

“	In	consequence	of	this	resolution	,	I	totally	neglected	you	;
“	在	结果	的	这	解决	,	我	完全	被忽视的	你	;

“由于这个决定，我完全忽略了你；

[wiː; wi] ['siːst] ['ɔːlmoʊst] [ɪn'taɪərli] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] [wen] [wiː; wi][dɪd] [tʃæns] [tuː; tə]

we	ceased	almost	entirely	to	speak	to	each	other	when	we	did	chance	to
我们	停止	几乎	完全	到	说话	到	每个	其他	什么时候	我们	做过	机会	到

[miːt] ,

meet	,
见面	,

我们几乎完全停止了交谈，即使偶尔碰面也是如此。

[ænd; ənd][aɪ] [rɪ'tɜːrnd] [ɪn] [ˌdespə'reɪʃn] [tuː; tə][jʊr; jər]['raɪv(ə)l] .

and	I	returned	in	desperation	to	your	rival	.
和	我	返回	在	绝望	到	你的	竞争对手	.

于是我绝望地回到了你的对手那里。

[aɪ] [ɪn'devər] [ɪn][hɜːr; hər][sə'saɪəti][tuː; tə] [fər'get] ['evri] [θɪŋ] , [tuː; tə] ['bænɪʃ] [frʌm; frəm][maɪ][maɪnd]

I	endeavoured	in	her	society	to	forget	every	thing	,	to	banish	from	my	mind
我	努力	在	她	社会	到	忘记	每一个	事物	,	到	放逐	从	我的	头脑

[juː; jʊ]['emiliːn, -lain] ,

you	Emmeline	,
你	艾米琳	,

在她的陪伴下，我努力忘记一切，将你，艾米琳，从我的脑海中抹去。

[maɪ] [frend] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [driːmz] [ʌv; əv] ['hæpinəs] — [ʌv; əv] [də'mestɪk] ['hæpinəs] [wɪtʃ] [naʊ]

my	friend	,	and	all	the	dreams	of	happiness	—	of	domestic	happiness	which	now
我的	朋友	,	和	全部	这	梦境	的	幸福	—	的	国内的	幸福	哪个	现在

[ɪ'tɜːrnəli] ['hɔːntɪd] [ˌem 'iː] .

eternally	haunted	me	.
永恒	闹鬼的	我	.

我的朋友，以及所有关于幸福的梦想——那些如今永远萦绕在我心头的家庭幸福。

[bʌt; bət][ɪn] [veɪn] !

But	in	vain	!
但	在	徒劳	!

但一切都是徒劳！

[ðə; ði] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] society228

the	fascination	of	her	society228
这	魅力	的	她	society228

她所处社会的魅力228

[wʌz; wəz] [gɔːn] — [wiː; wi][wɜːr; wər][bəuθ] [tʃeɪndʒd] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'kɔːl] ['fiːlɪŋz]

was	gone	—	we	were	both	changed	;	it	was	impossible	to	recall	feelings
曾是	已消失	—	我们	是	两个都	已更改	;	它	曾是	不可能的	到	记起	情怀

[wɪtʃ] [truːθ] [hæd; həd] [dɪ'strɔɪd] .

which	truth	had	destroyed	.
哪个	真相	有	损毁	.

一切都消失了——我们都变了；真相摧毁了一切，我们再也无法回忆起那些感情。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [ə'gen] [blaɪnd][ˌem 'iː] ; [sə'spɪʃ(ə)n] [meɪd] [hɜːr; hər] [egzi'ʒɔŋt] — [hɜːr; hər] ['θrɔːldəm]

She	could	not	again	blind	me	;	suspicion	made	her	exigeante	—	her	thraldom
她	可以	不是	再次	瞎的	我	;	怀疑	制成	她	令人厌恶的	—	她	奴役

[bɪ'keɪm] [ˌɪnsə'pɔːrtəbl] ; [maɪ] ['fiːlɪŋz] ,

became	insupportable	;	my	feelings	,
成为	站不住脚的	;	我的	情怀	,

她再也无法蒙蔽我的双眼；猜疑使她变得苛刻——她的奴役变得难以忍受；我的感受，

[maɪ] ['tempər] , [bəuθ][wɜːr; wər] ['ɪrɪteɪtɪd] [bɪ'jɑːnd] [maɪ][kən'trəʊl] ; [maɪ][maɪnd][wʌz; wəz] [sɪk] , [æz; əz][maɪ]

my	temper	,	both	were	irritated	beyond	my	control	;	my	mind	was	sick	,	as	my
我的	脾气	,	两个都	是	受刺激	超过	我的	控制	;	我的	头脑	曾是	生病的	,	作为	我的

['bɑːdi] [naʊ] [ɪz] .

body	now	is	.
身体	现在	是	.

我的脾气和精神都失控了；我的精神和身体都病了。

" [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr] [tuː] , [fɪts'hɛnɜ-i, fɪts'hɛnri][hɪd][hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] ,

"	For	a	minute	or	two	,	Fitzhenry	hid	his	face	in	his	hands	,
"	为了	一个	分钟	或者	二	,	菲茨亨利	隐藏	他的	脸	在	他的	双手	,

“菲茨亨利用双手捂住脸，沉默了一两分钟。”

[ænd; ənd] [siːmd] [lɔːst] [ɪn][nəʊ] ['pliːzɪŋ] [ˌrekə'lekʃənz] ; [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , ['æftər][ə; eɪ] [diːp] - [drɔːn]

and	seemed	lost	in	no	pleasing	recollections	;	at	length	,	after	a	deep	-	drawn
和	似乎	丢失的	在	不	令人愉悦	回忆	;	在	长度	,	后	一个	深的	-	绘制

[saɪ] ,

sigh	,
叹	,

似乎并未沉浸在任何令人愉悦的回忆中；最后，在一声长长的叹息之后，

(['weðər] [ʌv; əv] [rɪ'gret] [ɔːr] [rɪ'pentəns] ['emiliːn, -lain][kʊd; kəd][nɑːt] [dɪ'saɪd] ,) [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] :

(	whether	of	regret	or	repentance	Emmeline	could	not	decide	,	)	he	continued	:
(	无论	的	后悔	或者	悔改	艾米琳	可以	不是	决定	,	)	他	持续	:

（艾米琳无法判断这是后悔还是悔恨，）他继续说道：

“ [aɪ] [nəʊ] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][læst][ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrst][pɑːrt][ʌv; əv][maɪ]['stɔːri] .

“	I	now	come	to	the	last	and	the	worst	part	of	my	story	.
“	我	现在	来	到	这	最后的	和	这	最差	部分	的	我的	故事	.

“现在我要讲到我故事的最后也是最糟糕的部分。”

[aɪ] [wʊd] [feɪn] [fər'get] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ; [bʌt; bət]['emiliːn, -lain] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [noʊ] [ðə; ði] ['veri] [wɜːrst] ;

I	would	fain	forget	it	all	;	but	Emmeline	,	you	shall	know	the	very	worst	;
我	会	欣然	忘记	它	全部	;	但	艾米琳	,	你	将	知道	这	非常	最差	;

我真想把这一切都忘掉；但是艾米琳，你将会知道最糟糕的事情；

[ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ə'wer] [wʌt] [ə; eɪ][hɑːt] - ['hedɪd] [fuːl] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] deal229

shall	be	aware	what	a	hot	-	headed	fool	you	have	to	deal229
将	是	意识到的	什么	一个	热的	-	标题	傻子	你	有	到	deal229

你应该意识到你要对付的是个多么冲动鲁莽的傻瓜229

[wɪð; wɪθ] , [ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ][mʌst; məst] [stɪl] [lʌv] [ˌem 'iː] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] .

with	,	and	then	you	must	still	love	me	if	you	can	.
和	,	和	然后	你	必须	仍然	爱	我	如果	你	能	.

即使如此，如果你还能爱我，那就一定要继续爱我。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [niːd] ['hɑːrdli][æsk] , [ɪf] [juː; jʊ] [rɪ'membər] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['sætərdeɪ] [naɪt] [æt; ət][ðə; ði] ['ɑːprə]

I	think	I	need	hardly	ask	,	if	you	remember	a	certain	Saturday	night	at	the	opera
我	思考	我	需要	几乎	问	,	如果	你	记住	一个	肯定	周六	夜晚	在	这	歌剧

.

:
.

我想我无需多问，你是否还记得某个星期六晚上在歌剧院的情景。

[baɪ]['æksɪdənt] , [aɪ] ['hæpənd] [tuː; tə] [noʊ] , [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd] , [ðæt] [naɪt] , ['gɪv(ə)n] [ə'weɪ] [jʊr; jər]

By	accident	,	I	happened	to	know	,	that	you	had	,	that	night	,	given	away	your
经过	事故	,	我	发生	到	知道	,	那	你	有	,	那	夜晚	,	给定	离开	你的

[bɑːks] ;

box	;
盒子	;

我偶然得知，那天晚上你已经把你的盒子送人了；

[ænd; ənd] , ['ðerfɔːr] , ['fiːlɪŋ] [sɪ'kjʊr] [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][ðer; ðər] , [hæd; həd] [ə'griːd] [tuː; tə]

and	,	therefore	,	feeling	secure	you	would	not	be	there	,	had	agreed	to
和	,	所以	,	感觉	安全的	你	会	不是	是	那里	,	有	同意	到

[ə'kʌmpəni] ['leɪdi] ['flɔrəns] ;

accompany	Lady	Florence	;
陪伴	女士	佛罗伦萨	;

因此，他确信你不会在那里，便同意陪同弗洛伦斯夫人；

[fɔːr; fər] , [ə'bɑːmɪnəbli] [æz; əz][aɪ][hæd; həd] [bɪ'heɪvd] , [juː; jʊ][mʌst; məst][duː][ˌem 'iː][ðə; ði]['dʒʌstɪs][tuː; tə]

for	,	abominably	as	I	had	behaved	,	you	must	do	me	the	justice	to
为了	,	极其可憎	作为	我	有	表现	,	你	必须	做	我	这	正义	到

[ə'laʊ] ,

allow	,
允许	,

因为，尽管我的行为极其恶劣，你们必须公正地允许我受到惩罚。

[aɪ] ['nevər] [soʊ][fɑːr] [in'sʌltid] [juː; jʊ][æz; əz]['oʊpənli] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] [siːn] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər]['raɪv(ə)l]

I	never	so	far	insulted	you	as	openly	before	you	to	be	seen	with	your	rival
我	绝不	所以	远的	受辱	你	作为	公然	前	你	到	是	已见	和	你的	竞争对手

;

;
;

我从未像现在这样当着你的面，与你的对手在一起，公开侮辱你；

[haʊ] [mʌtʃ] ['sɜːrt(ə)n] ['selfɪʃ] ['fiːlɪŋz] [ænd; ənd] ['ɔːkwərd] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [sen'seiʃənz] [ʌv; əv] [ʃeɪm]

how	**much**	**certain**	**selfish**	**feelings**	**and**	**awkward**	**uncomfortable**	**sensations**	**of**	**shame**
如何	很多	肯定	自私	情怀	和	尴尬的	不舒服	感觉	的	耻辱

['influənst] [ˌem 'iː] ,

influenced	**me**	**,**
影响	我	,

某些自私的情绪和令人尴尬难堪的羞耻感对我的影响有多大?

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] [prɪ'tend] [tuː; tə] [seɪ] .

I	**will**	**not**	**pretend**	**to**	**say**	**.**
我	将要	不是	假装	到	说	.

我不会假装说出来。

[wel] , [aɪ] [dʒɔɪnd] ['leɪdi] ['flɔrəns] .

Well	**,**	**I**	**joined**	**Lady**	**Florence**	**.**
出色地	,	我	加入	女士	佛罗伦萨	.

我加入了弗洛伦斯夫人的团队。

['æftər] [aɪ] [hæd; həd] [bɪn] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] , [ʃiː; ʃi] ['kerləsli] [toʊld] [ˌem 'iː] ,

After	**I**	**had**	**been**	**with**	**her**	**a**	**few**	**minutes**	**,**	**she**	**carelessly**	**told**	**me**	**,**
后	我	有	到过	和	她	一个	很少	分钟	,	她	粗心大意	讲述	我	,

我跟她待了几分钟后，她漫不经心地告诉我：

[ʃiː; ʃi] [bi'liːvd] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [siːn] [juː; jʊ] .

she	**believed**	**she**	**had**	**seen**	**you**	**.**
她	相信	她	有	已见	你	.

她觉得她见过你。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

上流社会的婚姻，第二卷(A Marriage in High Life, Volume II)
第6/7页

[aɪ][də'rektli; daɪ'rektli] [lʊkt] [raʊnd] to230
I directly looked round to230
我 直接地 看起来 圆形的 to230

我直接环顾四周，看到了230。

[ðə; ði][bɑːks] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [əb'zɜːrvd] [juː; jʊ]['entər] ; [bʌt; bət] , [nɑːt] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə]
the box which she said she had observed you enter ; but , not being able to
这 盒子 哪个 她 说 她 有 观察到 你 进入 ; 但 , 不是 存在 有能力的 到
[dɪ'stɪŋgwɪʃ] [juː; jʊ] ,
distinguish you ,
区分 你 ,

她说她看到你进入了那个箱子；但是，由于无法辨认出你，

[aɪ][wʌz; wəz]['sætɪsfaɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [mɪ'steɪkən] .
I was satisfied that she must have been mistaken .
我 曾是 使满意 那 她 必须 有 到过 错误 .

我确信她一定是弄错了。

[priˈzjʊmɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər]['fɔːrmər] ['paʊər] , [ʃiː; ʃi] [ðen] [spoʊk] [ʌv; əv][juː; jʊ] .
Presuming on her former power , she then spoke of you .
假设 在 她 以前的 力量 , 她 然后 辐 的 你 .

她仗着自己以前的权势，开始谈论你。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [tuː; tə] [hɪr] [jʊr; jər] [neɪm] [ɪn][hɜːr; hər] [maʊθ] ;
I could not bear to hear your name in her mouth ;
我 可以 不是 熊 到 听到 你的 姓名 在 她 嘴 ;

我无法忍受听到她口中念出你的名字；

[aɪ] [felt] [ˌaɪ 'tiː]['ɔːlmoʊst][æn; ən][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][tuː; tə][maɪ'self] .
I felt it almost an insult to myself .
我 毛毡 它 几乎 一个 侮辱 到 我 .

我感觉这简直是对我自己的侮辱。

[ʃiː; ʃi] [spoʊk] [tuː] [ʌv; əv][juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['rɪdɪkjuːl] [ænd; ənd] ['levəti] [ðæt] [dɪs'gʌstɪd] [ˌem 'iː] ;
She spoke too of you with a sort of ridicule and levity that disgusted me ;
她 辐 也 的 你 和 一个 种类 的 嘲笑 和 轻浮 那 厌恶 我 ;

她谈论你时也带着一种嘲讽和轻佻的语气，这让我感到厌恶；

[ʃiː; ʃi]['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd][æt; ət][ðə; ði] [ə'tætʃmənt] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ][ænd; ənd] ['peləm] ,
she hinted at the attachment between you and Pelham ,
她 暗示 在 这 依恋 之间 你 和 佩勒姆 ,

她暗示了你和佩勒姆之间的感情，

[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði][peɪn][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [in'fliktɪŋ] .
and seemed to enjoy the pain she saw she was inflicting .
和 似乎 到 享受 这 疼痛 她 锯 她 曾是 造成 .

她似乎很享受自己给别人带来的痛苦。

[ɔːl'ðoʊ] [ə; eɪ] [smaɪl] [wʌz; wəz][ɑːn][hɜːr; hər][lɪps] , [jet] [hɜːr; hər] [aɪz] [flæʃt] ['faɪər] — [ðə; ði]['faɪər][ʌv; əv]
Although a smile was on her lips , yet her eyes flashed fire — the fire of
虽然 一个 微笑 曾是 在 她 嘴唇 , 然而 她 眼睛 闪光灯 火 — 这 火 的
['dʒeləsi] [ænd; ənd] [rɪ'vendʒ] .
jealousy and revenge .
妒忌 和 复仇 .

虽然她嘴角带着微笑，但她的眼中却闪过一丝怒火——嫉妒和复仇之火。

[ðɪs] , [ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] [steɪt] [ʌv; əv][maɪ] ['fi:lɪŋz] , [wʌz; wəz][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [ɪn'dʊrd] .

This	,	in	the	present	state	of	my	feelings	,	was	not	to	be	endured	.
这	,	在	这	展示	状态	的	我的	情怀	,	曾是	不是	到	是	忍受	.

以我目前的心情，这是我无法忍受的。

[aɪ] [derd] [nɑ:t] [spi:k] ; [aɪ] [nu:] [tu:] [wel] ['ɔ:lsoʊ][ðə; ði] ['vaɪələns] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['tempər] ;

I	dared	not	speak	;	I	knew	too	well	also	the	violence	of	her	temper	;
我	敢于	不是	说话	;	我	知道	也	出色地	还	这	暴力	的	她	脾气	;

我不敢说话；我也太清楚她的脾气有多暴躁了；

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][ðə; ði]['moʊmənt][fɔ:r; fər] a231

it	was	not	the	moment	for	a231
它	曾是	不是	这	片刻	为了	a231

当时并非a231的时机。

[si:n] , [ænd; ənd][aɪ] [sed] [nɑ:t][ə; eɪ][wɜ:rd] ; [bʌt; bət] [stɪl] , [ðer; ðər][aɪ] [rɪ'meɪnd] , [æz; əz] [ɪf] [spel] -

scene	,	and	I	said	not	a	word	;	but	still	,	there	I	remained	,	as	if	spell	-
场景	,	和	我	说	不是	一个	单词	;	但	仍然	,	那里	我	剩余	,	作为	如果	拼写	-

[baʊnd] .

bound	.
边界	.

眼前的景象，我一句话也没说；但我仍然站在那里，仿佛被施了魔法一般。

[maɪ][maɪnd][wʌz; wəz] , [haʊ'evər] , ['bɪzɪli] [æt; ət][wɜ:rk] , [ænd; ənd][aɪ] [fɔ:rmd] ['meni] [ˌrɛzə'lu:ʃənz] [fɔ:r; fər]

My	mind	was	,	however	,	busily	at	work	,	and	I	formed	many	resolutions	for
我的	头脑	曾是	,	然而	,	忙碌地	在	工作	,	和	我	形成	许多	决议	为了

['ekstrɪˌkeɪtɪŋ] [maɪ'self] ,

extricating	myself	,
脱困	我	,

然而，我的脑子却高速运转，我下定决心要摆脱困境。

[frʌm; frəm][maɪ]['prez(ə)nt] ['mɪzrəb(ə)l] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

from	my	present	miserable	situation	.
从	我的	展示	悲惨的	情况	.

摆脱我目前悲惨的处境。

[ju:; jʊ] [ðen] [roʊz] [tu:; tə][maɪ][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , [geɪ] , ['blu:mɪŋ] , ['dʒent(ə)l] , ['ɑ:rtləs] ,

You	then	rose	to	my	imagination	,	gay	,	blooming	,	gentle	,	artless	,
你	然后	玫瑰	到	我的	想像力	,	同性恋	,	盛开	,	温和的	,	不矫揉造作	,

于是，你浮现在我的脑海中，快乐、绽放、温柔、纯真。

[æz; əz][ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [wen] [aɪ][fɜ:rst] [tʊk] [ju:; jʊ][tu:; tə] - ;

as	you	were	when	I	first	took	you	to	Arlingford	;
作为	你	是	什么时候	我	第一的	采取	你	到	-	;

就像我第一次带你去阿灵福德时一样；

[wen] [aɪ][hæd; həd][swɔ:rn][tu:; tə] [lʌv] [ænd; ənd] [prə'tekt] [ju:; jʊ] ; [ænd; ənd][hæd; həd] [ðen] ['beɪsli]

when	I	had	sworn	to	love	and	protect	you	;	and	had	then	basely
什么时候	我	有	宣誓	到	爱	和	保护	你	;	和	有	然后	卑鄙地

[rɪ'pʌlst] ,

repulsed	,
反感	,

当我曾发誓要爱你、保护你；而之后却卑鄙地拒绝了你，

[ænd; ənd] [ə'bændənd] [tu:; tə][jʊr; jər][hɑ:rd] [feɪt] .

and	abandoned	to	your	hard	fate	.
和	弃	到	你的	难的	命运	.

任由你悲惨的命运摆布。

[maɪ] ['kɑ:nʃəns] [smoʊt] [ˌem 'i:] ['sɔ:rli] .

My	conscience	smote	me	sorely	.
我的	良心	猛击	我	非常	.

我的良心受到了严厉的谴责。

[aɪ] [felt] [haʊ] ['greɪtli] [aɪ][hæd; həd]['ɪndʒərd][juː; jʊ] ; [ðæt] , [jʌŋ] [ænd; ənd] [ˌɪnɪk'spɪrɪənst] [æz; əz][juː; jʊ]

I	felt	how	greatly	I	had	injured	you	;	that	,	young	and	inexperienced	as	you
我	毛毡	如何	非常	我	有	受伤	你	;	那	,	年轻的	和	缺乏经验	作为	你

[wɜːr; wər] ,

were	,
是	,

我深感我给你造成了多么大的伤害；尽管你当时年轻缺乏经验，

[aɪ][hæd; həd] , [baɪ][maɪ] ['kruːəlti] [ænd; ənd] [nɪ'glekt] , ['drɪvn] [juː; jʊ]['ɪntuː]['deɪndʒər] .

I	had	,	by	my	cruelty	and	neglect	,	driven	you	into	danger	.
我	有	,	经过	我的	残酷	和	忽视	,	驱动	你	进入	危险	.

我的残忍和疏忽，将你推入了危险之中。

[aɪ] [θɔːt] , [pər'hæps] , [juː; jʊ] [stɪl] [hæd; həd][nɑːt] ['wɔndəd] [soʊ][fɑːr] ,

I	thought	,	perhaps	,	you	still	had	not	wandered	so	far	,
我	想法	,	也许	,	你	仍然	有	不是	漫步	所以	远的	,

我当时想，或许你还没有走得太远。

[bʌt; bət] [ðæt] [jʊr; jər] [ə'fekʃənz] [maɪt] [jet] [biː; bi] [ri'kɔːld] .

but	that	your	affections	might	yet	be	recalled	.
但	那	你的	情感	可能	然而	是	召回	.

但愿你对她的爱意还能被我忆起。

[ɑːn][maɪ] ['ɑːnər] , ['emiliːn, -lain] , infatuated232

On	my	honour	,	Emmeline	,	infatuated232
在	我的	荣誉	,	艾米琳	,	infatuated232

以我的荣誉起誓，艾米琳，迷恋232

[æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] , [aɪ][hæd; həd] [ðen] [noʊ] [daʊt] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['ɪnəsns] , [jʊr; jər]['pjʊrəti] , [jʊr; jər]

as	I	was	,	I	had	then	no	doubt	of	your	innocence	,	your	purity	,	your
作为	我	曾是	,	我	有	然后	不	怀疑	的	你的	无辜	,	你的	纯度	,	你的

['vɜːrtʃuː] .

virtue	.
美德	.

当时的我，对你的清白、纯洁和美德毫不怀疑。

[nɔːr][kʊd; kəd][aɪ]['iːv(ə)n] [brɪŋ] [maɪ'self][tuː; tə] [sə'spekt] ['pɛləmz] ['ɑːnər] .

Nor	could	I	even	bring	myself	to	suspect	Pelham's	honour	.
也不	可以	我	甚至	带来	我	到	怀疑	佩勒姆的	荣誉	.

我甚至无法让自己怀疑佩勒姆的荣誉。

[ðæt] [juː; jʊ] [lʌvd] [iːtʃ] ['ʌðər] , [aɪ][dɪd][nɑːt] [daʊt] ;

That	you	loved	each	other	,	I	did	not	doubt	;
那	你	喜爱	每个	其他	,	我	做过	不是	怀疑	;

我毫不怀疑你们彼此相爱；

[bʌt; bət][aɪ] [rɪ'spektɪd] [juː; jʊ][bəuθ] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə] [θɪŋk] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['ɪndʒərd][baɪ][juː; jʊ] .

but	I	respected	you	both	too	much	to	think	I	had	been	injured	by	you	.
但	我	受人尊敬	你	两个都	也	很多	到	思考	我	有	到过	受伤	经过	你	.

但我太尊重你们俩了，以至于我无法相信自己被你们伤害过。

[aɪ] [rɪ'zɑːlvd] , [ɪn] [ʃɔːrt] , [ðæt] , [ɑːn] [ðæt] ['veri] [naɪt] , [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] ['oʊpən]['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] [tuː; tə]

I	resolved	,	in	short	,	that	,	on	that	very	night	,	we	should	open	our	hearts	to
我	已解决	,	在	短的	,	那	,	在	那	非常	夜晚	,	我们	应该	打开	我们的	心	到

[iːtʃ] ['ʌðər] ;

each	other	;
每个	其他	;

总之，我下定决心，就在当晚，我们要向彼此敞开心扉；

[ðæt] [ɔːl] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ɪk'spleɪnd] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] .

that	all	should	be	explained	between	us	.
那	全部	应该	是	解释	之间	我们	.

所有的一切都应该我们之间解释清楚。

[aɪ] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [prə'poʊz] [tuː; tə][juː; jʊ] , ['emiliːn, -lain] , [tuː; tə] [liːv] [taʊn] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] — [tuː; tə]

I	determined	to	propose	to	you	,	Emmeline	,	to	leave	town	with	me	—	to
我	决定	到	提出	到	你	,	艾米琳	,	到	离开	镇	和	我	—	到

[liːv] ['ɪŋglənd] [də'rektli; daɪ'rektli] ,

leave	England	directly	,
离开	英格兰	直接地	,

我决定向你求婚，艾米琳，和我一起离开这座城市——直接离开英国。

[ænd; ənd][baɪ]['mjuːtʃuəl] [fər'gɪvnəs] , [tuː; tə] [meɪk] [ʌp][fɔːr; fər][ðə; ði][pæst] ,

and	by	mutual	forgiveness	,	to	make	up	for	the	past	,
和	经过	相互的	饶恕	,	到	制作	向上	为了	这	过去的	,

通过相互宽恕，弥补过去的过错。

[ænd; ənd] [bɪ'gɪn] [ə; eɪ] [nuː] [laɪf] [ʌv; əv] ['penɪtəns] — [aɪ] [hoʊpt] ['faɪnəli] [ʌv; əv] ['hæpinəs] .

and	begin	a	new	life	of	penitence	—	I	hoped	finally	of	happiness	.
和	开始	一个	新的	生活	的	忏悔	—	我	希望	最后	的	幸福	.

开始新的忏悔生活——我最终希望获得幸福。

[lɔːst] [ɪn] [ðiːz] [θɔːts] , [aɪ][sæt] [ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː] ,

Lost	in	these	thoughts	,	I	sat	unconscious	of	what	was	passing	around	me	,
丢失的	在	这些	想法	,	我	卫星	无意识	的	什么	曾是	通过	大约	我	,

沉浸在这些思绪中，我对周围的一切都浑然不觉。

[tɪl] [ðə; ði] ['fɔːlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɜːrt(ə)n] [raʊzd] [ˌem 'iː][frʌm; frəm][maɪ] [træns] .

till	the	falling	of	the	curtain	roused	me	from	my	trance	.
直到	这	坠落	的	这	窗帘	唤醒	我	从	我的	发呆	.

直到帷幕落下才将我从恍惚中唤醒。

['leɪdi] ['flɔrəns] [ðen] [siːzd] my233

Lady	Florence	then	seized	my233
女士	佛罗伦萨	然后	查获	my233

弗洛伦斯夫人随后夺走了我的233

[ɑːrm] .

arm	.
手臂	.

手臂。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɪs'pliːzd] [ˌem 'iː] ; [fɪrd] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɔːn] [tuː] [fɑːr] ,

She	saw	she	had	displeased	me	;	feared	she	had	gone	too	far	,
她	锯	她	有	不高兴	我	;	害怕	她	有	已消失	也	远的	,

她意识到自己惹我生气了；害怕自己做得太过分了。

[ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt][kwɪt][hɜːr; hər][hoʊld] .

and	would	not	quit	her	hold	.
和	会	不是	辞职	她	抓住	.

她不肯放开她。

[wen] [wiː; wi] [riːtʃt] [ðə; ði] ['lɑːbi] , [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ][ænd; ənd] ['peləm] .

When	we	reached	the	lobby	,	I	saw	you	and	Pelham	.
什么时候	我们	达到	这	大厅	,	我	锯	你	和	佩勒姆	.

我们到达大厅时，我看到了你和佩勒姆。

[aɪ] ['hɜːrid] [hɜːr; hər] [daʊn] [sterz] [ɪn][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn]

I	hurried	her	down	stairs	in	the	opposite	direction	;	but	she	had	seen
我	慌忙	她	向下	楼梯	在	这	对面的	方向	;	但	她	有	已见

[juː; jʊ] [tuː] ,

you	too	,
你	也	,

我催促她朝相反的方向下楼；但她也看到了你。

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ə; eɪ][smaɪl][ʌv; əv] ['traɪʌmf] [ɑːn][hɜːr; hər] ['kaʊntənəns] .

and	I	could	distinguish	a	smile	of	triumph	on	her	countenance	.
和	我	可以	区分	一个	微笑	的	胜利	在	她	面容	.

我能看出她脸上露出了胜利的笑容。

“ [wʌt] ['hæpənd] ['æftərwərdz] [juː; jʊ] [noʊ] .

“	What	happened	afterwards	you	know	.
”	什么	发生	然后	你	知道	.

“之后发生的事情你们都知道了。”

[ðə; ði] [tuː] ['kærɪdʒɪz] [hæd; həd][gɑːt] [in'tæŋgld] , [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['koʊtʃmən] , ['emiliːn, -lain] , [wʌz; wəz]

The	two	carriages	had	got	entangled	,	for	your	coachman	,	Emmeline	,	was
这	二	马车	有	得到	纠缠	,	为了	你的	马车夫	,	艾米琳	,	曾是

['faɪtɪŋ] [jʊr; jər]['bæt(ə)l][fɔːr; fər][juː; jʊ] ,

fighting	your	battle	for	you	,
斗争	你的	战斗	为了	你	,

两辆马车缠在了一起，因为你的车夫艾米琳正在为你而战。

[ænd; ənd] [kən'tendɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['leɪdi] ['flɔrəns] [mɑːstɪnz] .

and	contending	with	Lady	Florence	Mostyn's	.
和	争吵	和	女士	佛罗伦萨	莫斯廷的	.

并与弗洛伦斯·莫斯廷夫人竞争。

[ɪn][ðə; ði][kən'fjuːʒ(ə)n][aɪ] [kɔːt] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][juː; jʊ] ,

In	the	confusion	I	caught	a	glimpse	of	you	,
在	这	困惑	我	捕捉	一个	一瞥	的	你	,

混乱中我瞥见了你，

[æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['fɔːlən] [bæk] ['ɪntuː][maɪ][ɑːrmz] .

at	the	moment	when	she	had	fallen	back	into	my	arms	.
在	这	片刻	什么时候	她	有	倒下	后退	进入	我的	武器	.

就在她倒回我怀里的那一刻。

[aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [kɔːrs] [dʒoʊks][ʌv; əv][ðə; ði][mɑːb][ʌv; əv] ['fʊtmən] [æz; əz][jʊr; jər] ['kærɪdʒ] [droʊv] [ɔːf] .

I	heard	the	coarse	jokes	of	the	mob	of	footmen	as	your	carriage	drove	off	.
我	听到	这	粗	笑话	的	这	暴民	的	侍从	作为	你的	运输	驾驶	离开	.

你的马车驶离时，我听到了那群侍从的粗俗笑话。

[aɪ][wʌz; wəz] ['nɪrli] ['fræntɪk] .

I	was	nearly	frantic	.
我	曾是	几乎	疯狂的	.

我当时几乎惊慌失措。

['flɔrəns] [hæd; həd] [bɪn] ['slaɪtli] [hɜːrt] , [wʌz; wəz] still234

Florence	had	been	slightly	hurt	,	was	still234
佛罗伦萨	有	到过	轻微地	伤害	,	曾是	still234

弗洛伦斯受了轻伤，仍然234岁

['fraɪt(ə)nd] , [ænd; ənd] ['nɜːrvəs] .

frightened	,	and	nervous	.
害怕	,	和	紧张的	.

害怕，紧张。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi][soʊ]['bruːt(ə)l][æz; əz][tuː; tə] [liːv] [hɜːr; hər][ɪn] [ðæt] [steɪt] .

I	could	not	be	so	brutal	as	to	leave	her	in	that	state	.
我	可以	不是	是	所以	野蛮	作为	到	离开	她	在	那	状态	.

我不能如此残忍，让她继续处于那种状态。

[aɪ] [went] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

I	went	home	with	her	.
我	去	家	和	她	.

我和她一起回家了。

[aɪ] [ment] ['kɑ:mli] , ['kaɪndli] , [tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ; [tu:; tə] [ˌreprɪ'zent] [ðə; ði] ['mɪzəri] [ʌv; əv]

I	meant	calmly	,	kindly	,	to	speak	to	her	;	to	represent	the	misery	of
我	意思是	平静地	,	亲切地	,	到	说话	到	她	;	到	代表	这	苦难	的

['aʊər; ɑ:r] ['ɪntərkɔ:rs] — [ɪn] [ʃɔ:rt] ,

our	intercourse	—	in	short	,
我们的	交往	—	在	短的	,

我本想平静、和蔼地与她交谈；向她说明我们交往中的痛苦——简而言之，

[tu:; tə]['oʊpən][maɪ] [hɑ:rt] [tu:; tə][hɜ:r; hər] .

to	open	my	heart	to	her	.
到	打开	我的	心	到	她	.

向她敞开心扉。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ɪnstənt] [ʃi:; ʃi] [sə'spektɪd] [maɪ] ['mi:nɪŋ] — [ˌəʊvə'paʊəd] [baɪ][hɜ:r; hər] ['pæʃnz] , [hɜ:r; hər]

But	the	instant	she	suspected	my	meaning	—	overpowered	by	her	passions	,	her
但	这	立即的	她	怀疑	我的	意义	—	实力悬殊	经过	她	激情	,	她

['fjʊri] [nu:] [noʊ] [baʊndz] ,

fury	knew	no	bounds	,
愤怒	知道	不	界限	,

但当她察觉到我的意思时——她被激情冲昏了头脑，怒火中烧，毫无底线。

[nɔ:r][hɜ:r; hər] [in'venəmd] ['mælɪs] [ænd; ənd] ['dʒeləsi] [tɔ:rdz] [ju:; jʊ] .

nor	her	envenomed	malice	and	jealousy	towards	you	.
也不	她	有毒液	恶意	和	妒忌	向	你	.

她对你既没有恶毒的恶意，也没有嫉妒。

[maɪ] [blʌd] ['faɪərd] — [ə; eɪ]['vaɪələnt] [si:n] [in'sju:d] .

My	blood	fired	—	a	violent	scene	ensued	.
我的	血	被解雇	—	一个	暴力	场景	随后	.

我怒火中烧——随后发生了一场暴力冲突。

[aɪ] [left] [hɜ:r; hər][ɪn]['æŋgər] — — [ænd; ənd] ['fʊli] [rɪ'zɑ:lvd] [fɔ:r; fər]['evər] .

I	left	her	in	anger	—	—	and	fully	resolved	for	ever	.
我	左边	她	在	愤怒	—	—	和	完全	已解决	为了	曾经	.

我带着愤怒离开了她——并且永远地决心不再和她来往。

" [fɪts'hɛnɘ-i, fɪts'hɛnri][hæd; həd] ['lætərli] ['spoʊkən][soʊ] [kwɪk] , [ðæt] [hi:; hi] [pɔ:zd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ,

"	Fitzhenry	had	latterly	spoken	so	quick	,	that	he	paused	for	a	minute	,
"	菲茨亨利	有	后来	说	所以	快的	,	那	他	暂停	为了	一个	分钟	,

“菲茨亨利最近说话语速很快，所以他停顿了一会儿。”

[æz; əz] [ɪf] [ɪg'zɔ:stɪd] [ænd; ənd] [ˌoʊvər'kʌm] [baɪ][hɪz; ɪz] ['fi:lɪŋz] ;

as	if	exhausted	and	overcome	by	his	feelings	;
作为	如果	筋疲力尽的	和	克服	经过	他的	情怀	;

仿佛精疲力竭，被自己的情绪所淹没；

[bʌt; bət]['emili:n, -lain][wʌz; wəz] [tu:] [mʌtʃ] ['ɪntrəstɪd] [ænd; ənd]['ædʒɪteɪtɪd][baɪ][ðə; ði][nə'reɪʃn,næ'reɪʃn][tu:; tə]

but	Emmeline	was	too	much	interested	and	agitated	by	the	narration	to
但	艾米琳	曾是	也	很多	感兴趣的	和	激动	经过	这	旁白	到

[meɪk] ['eni] ['kɑ:ment] ;

make	any	comment	;
制作	任何	评论	;

但艾米琳对叙述的内容太过感兴趣和激动，以至于无法发表任何评论；

[ænd; ənd] , ['æftər][ə; eɪ] ['moʊmənts] ['toʊt(ə)l] ['saɪləns] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] , [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] , -

and	,	after	a	moment's	total	silence	between	them	,	he	continued	,	235
和	,	后	一个	瞬间	全部的	沉默	之间	他们	,	他	持续	,	-

两人之间沉默了一会儿后，他继续说道：235

[ɔ:l'ðoʊ] [ɪn][ə; eɪ] [stɪl] [mɔ:r] [pər'tɜ:rbd] ['mænər] .

although	in	a	still	more	perturbed	manner	.
虽然	在	一个	仍然	更多的	忐忑	方式	.

虽然情绪更加激动。

“ [aɪ] ['hɜːrid] [hoʊm] — [aɪ][wʌz; wəz][ɪn] [ðæt] ['fiːvərɪʃ] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd] , [wen] [tuː; tə] [θɪŋk] , [tuː; tə]
“ I hurried home — I was in that feverish state of mind , when to think , to
“ 我 慌忙 家 — 我 曾是 在 那 发烧 状态 的 头脑 , 什么时候 到 思考 , 到
[pɔːz] , [ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] .
pause , is impossible .
暂停 , 是 不可能的 .

“我匆匆赶回家——当时我神志恍惚，根本无法思考，更无法停下来。”

[aɪ] [felt] [aɪ][mʌst; məst] ['ɪnstəntli] [θroʊ] [maɪ'self][æt; ət][jʊr; jər] [fiːt] ,
I felt I must instantly throw myself at your feet ,
我 毛毡 我 必须 即刻 扔 我 在 你的 脚 ,

我感觉我必须立刻跪倒在你的脚下，

[ðæt] ['aʊər; ɑːr] [feɪt] [mʌst; məst][biː; bi] [ðæt] ['mɪnɪt] [dɪ'tɜːrmɪnd] .
that our fate must be that minute determined .
那 我们的 命运 必须 是 那 分钟 决定 .

我们的命运将在那一分钟内决定。

[aɪ] [ment] [tuː; tə] [prə'poʊz] [tuː; tə][juː; jʊ][tuː; tə] [set] [ɔːf] [fɔːr; fər]['doʊvər] [ðæt] ['veri] [naɪt] .
I meant to propose to you to set off for Dover that very night .
我 意思是 到 提出 到 你 到 放 离开 为了 多佛 那 非常 夜晚 .

我原本打算当晚就向你提议一起去多佛。

[aɪ][hæd; həd] ['siːst] [tuː; tə] [lʌv] [hɜːr; hər] ; [bʌt; bət][maɪ][maɪnd][wʌz; wəz][tɔːrn][wɪð; wɪθ] [kən'tendɪŋ]
I had ceased to love her ; but my mind was torn with contending
我 有 停止 到 爱 她 ; 但 我的 头脑 曾是 撕裂 和 争吵
['fiːlɪŋz] ,
feelings ,
情怀 ,

我已不再爱她；但我的内心却充满了矛盾的情感。

[maɪ] [breɪn] [wʌz; wəz][ɑːn]['faɪər] .
my brain was on fire .
我的 脑 曾是 在 火 .

我当时脑子一片混乱。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ] [riːtʃt] [hoʊm] ,
As soon as I reached home ,
作为 很快 作为 我 达到 家 ,

我一到家，

[aɪ] [rʌʃt] [ʌp] [sterz] — [aɪ] [hɜːrd] ['pɛləmz] [vɔɪs] [ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] — [ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz]
I rushed up stairs — I heard Pelham's voice in the drawing - room — the door was
我 匆忙 向上 楼梯 — 我 听到 佩勒姆的 嗓音 在 这 绘画 - 房间 — 这 门 曾是
[nɑːt] [kloʊzd] ,
not closed ,
不是 关闭 ,

我冲上楼——我听到佩勒姆在客厅里的声音——门没关上。

[maɪ] [ɪr] [kɔːt] [ðiːz] [wɜːrdz] ,
my ear caught these words ,
我的 耳朵 捕捉 这些 字 ,

我听到了这些话，

- ['ɑːnər] — [juː; jʊ] [meɪ] [trʌst] [ˌem 'iː] - — ([ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [ə'laʊ] [ðoʊz] [ɑːr; ər] ['ɔːkwərd] [wɜːrdz]
' Honour — you may trust me ' — (and you will allow those are awkward words
- 荣誉 — 你 可能 相信 我 - — (和 你 将要 允许 那些 是 尴尬的 字
[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['hʌzbənd] [tuː; tə] [ˌoʊvər'hɪr] [ə'drest] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] .)
for a husband to overhear addressed to his wife .)
为了 一个 丈夫 到 无意中听到 已解决 到 他的 妻子 .)

“亲爱的——你可以信任我”——（你竟然允许丈夫无意中听到妻子对他说这些话，这实在令人尴尬。）

[aɪ][wʌz; wəz] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə][bi:; bi]['sætɪsfaɪd][æt; ət][wʌns] — to236

I	was	determined	to	be	satisfied	at	once	—	to236
我	曾是	决定	到	是	使满意	在	一次	—	to236

我决心立刻感到满足——236

[hæv; həv][ɔ:l] [dauts] [rɪ'mu:vd] .

have	all	doubts	removed	.
有	全部	疑虑	已移除	.

消除所有疑虑。

[aɪ][bɜ:rst]['ɪntu:][ðə; ði] [ru:m] ; [ænd; ənd][maɪ][wɜ:rst] [səs'piʃənz] [wɜ:r; wər] [kən'fɜ:rmd] .

I	burst	into	the	room	;	and	my	worst	suspicions	were	confirmed	.
我	爆裂	进入	这	房间	;	和	我的	最差	怀疑	是	确认的	.

我冲进房间；我最糟糕的猜想得到了证实。

['peləm] [hæd; həd][hoʊld][ʌv; əv][jʊr; jər][hænd] ; [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][kloʊz][tu:; tə][hɪm; ɪm] ;

Pelham	had	hold	of	your	hand	;	you	were	close	to	him	;
佩勒姆	有	抓住	的	你的	手	;	你	是	关闭	到	他	;

佩勒姆握着你的手；你和他很亲近；

[jʊr; jər] [hed] ['restɪd] [ɑ:n][hɪm; ɪm] — [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] ['vaɪələntli] ['ædʒɪteɪtɪd] — [bəuθ] ['stɑ:rtɪd] [ɑ:n] ['si:ɪŋ]

your	head	rested	on	him	—	you	were	violently	agitated	—	both	started	on	seeing
你的	头	休息	在	他	—	你	是	暴力	激动	—	两个都	开始	在	看到

[ˌem 'i:] — [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][bəuθ] ['evɪdəntli] [ˌdɪskəm'poʊzd] ,

me	—	you	were	both	evidently	discomposed	,
我	—	你	是	两个都	显然	心神不宁	,

你的头靠在他身上——你情绪非常激动——你们俩一看到我就激动起来——你们俩显然都很心神不宁。

[ænd; ənd] [θroʊn] [ɔ:f][jʊr; jər] [gɑ:rd] .

and	thrown	off	your	guard	.
和	抛掷	离开	你的	警卫	.

让你放松警惕。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:] [streɪndʒ] [ðæt] [aɪ] [kən'vɜ:rtɪd] [ɔ:l] [ðɪs] ['ɪntu:] ['evidənsiz] [ʌv; əv] [gɪlt] ?

Was	it	strange	that	I	converted	all	this	into	evidences	of	guilt	?
曾是	它	奇怪的	那	我	转换	全部	这	进入	证据	的	有罪	?

我把所有这些都转化成了有罪的证据，这很奇怪吗?

[aɪ][hæd; həd][dʒʌst] [ɪ'nʌf] [kə'mænd] ['oʊvər][maɪ'self][nɑ:t][tu:; tə] [spi:k] .

I	had	just	enough	command	over	myself	not	to	speak	.
我	有	只是	足够的	命令	超过	我	不是	到	说话	.

我勉强控制住了自己，没有开口说话。

[ju:; jʊ] [ə'temptɪd] [sʌm; səm][ɪk'skju:s][fɔ:r; fər][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [faʊnd] [ju:; jʊ] .

You	attempted	some	excuse	for	the	situation	in	which	I	found	you	.
你	尝试过	一些	原谅	为了	这	情况	在	哪个	我	成立	你	.

你试图为我发现你时的处境找些借口。

[jʊr; jər] [ɪ'frʌntəri] [sər'praɪzd] [ænd; ənd] [ʃɑ:kt] [ˌem 'i:] .

Your	effrontery	surprised	and	shocked	me	.
你的	厚颜无耻	惊讶	和	震惊	我	.

你的厚颜无耻令我既惊讶又震惊。

[æt; ət] [ðæt] ['mɪnɪt] , [aɪ] ['toʊtəli] [fər'gɑ:t][jʊr; jər] [rɔŋz] [ænd; ənd][maɪ] [oʊn] [kən'dʌkt] ,

At	that	minute	,	I	totally	forgot	your	wrongs	and	my	own	conduct	,
在	那	分钟	,	我	完全	忘了	你的	错误	和	我的	自己的	执行	,

那一刻，我完全忘记了你对我的伤害，也忘记了我自己的所作所为。

[ænd; ənd][aɪ]['oʊnli] [kən'sɪdərd] [maɪ'self][æz; əz] ['beɪsli] [brɪ'treɪd] [ænd; ənd]['ɪndʒərd] .

and	I	only	considered	myself	as	basely	betrayed	and	injured	.
和	我	仅有的	经过考虑的	我	作为	卑鄙地	背叛	和	受伤	.

我只觉得自己受到了卑鄙的背叛和伤害。

['peləm] [ðen] ['fɑːloʊd] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] [ruːm] ;

Pelham	then	followed	you	to	the	door	of	your	own	room	;
佩勒姆	然后	随后	你	到	这	门	的	你的	自己的	房间	;

然后佩勒姆跟着你来到了你房间门口;

[hiː; hi] [sed] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ][ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] — — again237

he	said	something	to	you	in	a	low	voice	—	—	again237
他	说	某物	到	你	在	一个	低的	嗓音	—	—	again237

他低声对你说了些什么——再次237

[hiː; hi] [tʊk] [jʊr; jər][hænd] .

he	took	your	hand	.
他	采取	你的	手	.

他握住了你的手。

[ɔːl] [ðæt] [bɪ'fɔːr] [maɪ] [feɪs] [wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] .

All	that	before	my	face	was	too	much	.
全部	那	前	我的	脸	曾是	也	很多	.

这一切让我的脸都承受不住了。

[aɪ] ['wʌndər] [haʊ] [aɪ] [kən'teɪnd] [ðə; ði][reɪdʒ] [ðæt] [bəːnd] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː] .

I	wonder	how	I	contained	the	rage	that	burned	within	me	.
我	想知道	如何	我	包含	这	愤怒	那	烧伤	之内	我	.

我不知道自己当时是如何压抑住内心那团熊熊燃烧的怒火的。

[aɪ] [felt] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ðen] [dɪ'skʌs] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

I	felt	that	I	could	not	then	discuss	the	matter	with	him	,
我	毛毡	那	我	可以	不是	然后	讨论	这	事情	和	他	,

我觉得当时我无法和他讨论这件事。

[ænd; ənd][aɪ] [left] [ðə; ði] [haʊs] [laɪk] [ə; eɪ] ['mædmən] .

and	I	left	the	house	like	a	madman	.
和	我	左边	这	房子	喜欢	一个	狂人	.

我像疯了一样离开了家。

[aɪ] [peɪst] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] , [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [fɔːr; fər] ['pɛləmz] [dɪ'pɑːrtʃər] [bɪ'fɔːr]

I	paced	up	and	down	the	street	,	and	watched	for	Pelham's	departure	before
我	踱步	向上	和	向下	这	街道	,	和	观看	为了	佩勒姆的	离开	前

[aɪ] [rɪ'tɜːrnd] [hoʊm] ;

I	returned	home	;
我	返回	家	;

我在街上来回踱步，看着佩勒姆离开后才回家;

['gɪvɪŋ] [weɪ] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] [dɪ'lɪriəm] [ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [dɪ'stræktɪd] [baɪ][ɔːl][ðə; ði] ['mɪzəri] [ʌv; əv]

giving	way	to	all	the	delirium	of	passion	,	and	distracted	by	all	the	misery	of
给予	方式	到	全部	这	谵妄	的	热情	,	和	愕	经过	全部	这	苦难	的

[daʊt] .

doubt	.
怀疑	.

屈服于激情的狂妄，被怀疑的痛苦所困扰。

[maɪ][fɜːrst] ['ɪmpʌls] [wʌz; wəz][tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ɪm'pɪriəsli] [tuː; tə] [dɪ'mænd] [æn; ən]

My	first	impulse	was	to	write	to	him	,	imperiously	to	demand	an
我的	第一的	冲动	曾是	到	写	到	他	,	专横跋扈	到	要求	一个

[ˌekspləˈneɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] ,

explanation	of	his	conduct	,
解释	的	他的	执行	,

我的第一反应是给他写信，语气强硬地要求他解释自己的行为。

[ænd; ənd][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][fɔːr; fər][maɪ]['ɪndʒərd] ['ɑːnər] .

and	satisfaction	for	my	injured	honour	.
和	满意	为了	我的	受伤	荣誉	.

并为我受损的名誉得到慰藉。

['hevəns] !
Heavens !
天 !

天!

[tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ] [sɔːt] [æn; ən] [ˌɑːpərˈtuːnəti] [tuː; tə] [dɪˈpraɪv] [ʌv; əv] [laɪf] ['peləm] , [maɪ] [best] , [maɪ] [traɪd] ,
to think that I sought an opportunity to deprive of life Pelham , my best , my tried ,
到 思考 那 我 寻求 一个 机会 到 剥夺 的 生活 佩勒姆 , 我的 最好的 , 我的 尝试 ,

竟然有人认为我会寻求机会剥夺佩勒姆的生命，我最好的，我努力过的，

[maɪ] [dɪˈvoʊtɪd] [frend] !
my devoted friend !
我的 奉献 朋友 !

我忠实的朋友!

[aɪ] [pæst] [ðə; ði] [naɪt] ['raɪtɪŋ] ['letər] ['æftər] ['letər] [tuː; tə] [juː; jʊ] [bəuθ] ,
I passed the night writing letter after letter to you both ,
我 通过了 这 夜晚 写作 信 后 信 到 你 两个都 ,

我整夜都在给你们俩写信，一封接一封。

[ænd; ənd] [disˈtrɔiŋ] [ðem; ðəm] [æz; əz] [fæst] [æz; əz] [aɪ] [roʊt] . -
and destroying them as fast as I wrote . 238
和 摧毁 他们 作为 快速地 作为 我 写道 . -

我写完就立刻销毁它们。238

[baɪ] [dɪˈgriːz] , [haʊˈevər] , [maɪ] ['pæʃ(ə)n] [kuːld] ; [aɪ] ['sʌmtaɪmz] [θɔːt] , [ænd; ənd] ['fɑːndli] [hoʊpt] , [aɪ] [maɪt] [biː; bi] [mɪˈsteɪkən] .
By degrees , however , my passion cooled ; I sometimes thought , and fondly hoped , I might be mistaken .
经过 学位 , 然而 , 我的 热情 冷却 ; 我 有时 想法 , 和 深情地 希望 , 我 可能 是 错误 .

然而，我的热情逐渐冷却；我有时想，并且满怀希望，我可能错了。

[wen] [aɪ] [riˈkɔːld] [tuː; tə] [maɪnd] [maɪ] ['frɛndz] [strɪkt] ['prɪnsəp(ə)lz] [ʌv; əv] ['vɜːrtʃuː] [ænd; ənd] [ɪnˈtegrəti] — ['prɪnsəp(ə)lz] [ðæt] [hæd; həd] [soʊ] ['ɔːf(ə)n] [meɪd] [ˌem 'iː] [blʌʃ] [fɔːr; fər] [maɪ] [fɔːlts] — [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [θɪŋk] [ðæt] [wʌt] [aɪ] [səˈspektɪd] [wʌz; wəz] ['pɑːsəb(ə)l] ,
When I recalled to mind my friend's strict principles of virtue and integrity — principles that had so often made me blush for my faults — I could not think that what I suspected was possible ,
什么时候 我 召回 到 头脑 我的 朋友们 严格的 原则 的 美德 和 正直 — 原则 那 有 所以 经常 制成 我 脸红 为了 我的 故障 — 我 可以 不是 思考 那 什么 我 怀疑 曾是 可能的 ,

当我回想起朋友严谨的品德和正直原则——这些原则常常让我为自己的过错感到羞愧——我简直不敢相信我所怀疑的事情会发生。

[strɔːŋ] [æz; əz] [əˈpɪrənsəz] [wɜːr; wər] [əˈgenst] [juː; jʊ] [bəuθ] .
strong as appearances were against you both .
强的 作为 外貌 是 反对 你 两个都 .

尽管外表对你们俩都很不利。

[jʊr; jər] ['vɜːrtʃʊ] [tuː] , ['emiliːn, -lain] , [jʊr; jər] [lʊk] [ʌv; əv] ['ɑːrtləs] ['ɪnəsns] , ['hɔːntɪd] [ˌem 'iː] .
Your virtues too , Emmeline , your look of artless innocence , haunted me .
你的 美德 也 , 艾米琳 , 你的 看 的 不矫揉造作 无辜 , 闹鬼的 我 .

艾米琳，你的美德，你那纯真无邪的神情，也让我难以忘怀。

[haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] ['rekənsaɪl] [jʊr; jər]['prez(ə)nt][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [kən'dʌkt] [wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðoʊz] [pər'fɛkʃənz]

How	could	I	reconcile	your	present	supposed	conduct	with	all	those	perfections
如何	可以	我	调和	你的	展示	据称	执行	和	全部	那些	完美

[wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd][soʊ][əd'maɪəd][ɪn][juː; jʊ] ?

which	I	had	so	admired	in	you	?
哪个	我	有	所以	钦佩	在	你	?

我该如何调和你现在这种所谓的行为与我曾经如此钦佩你的所有优点呢?

“ ['aʊərz] [pæst] [ɑːn] , ['deɪlaɪt] [rɪ'tɜːrnd] .

“	Hours	passed	on	,	daylight	returned	.
“	小时	通过了	在	,	日光	返回	.

时间一分一秒地过去，天又亮了。

[ðə; ði] ['sɜːrvənt] [bɪ'gæn][tuː; tə][stɜːr] [ə'baʊt] [ðə; ði] [haʊs] .

The	servants	began	to	stir	about	the	house	.
这	仆人	开始	到	搅拌	关于	这	房子	.

仆人们开始在屋里走动。

[aɪ] [hɜːrd] ['futsteps] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [ə'bʌv] — [ɪn][jʊr; jər] [ruːm] , ['leɪdi] [fɪts'hɛnɜ-i, fɪts'hɛnri] .

I	heard	footsteps	in	the	room	above	—	in	your	room	,	Lady	Fitzhenry	.
我	听到	脚步声	在	这	房间	多于	—	在	你的	房间	,	女士	菲茨亨利	.

我听到楼上房间里有脚步声——就在您的房间里，菲茨亨利夫人。

['evri] ['mɪnɪt] [aɪ] [ɪk'spektɪd] [sʌm; səm] message239

Every	minute	I	expected	some	message239
每一个	分钟	我	预期的	一些	message239

我每分钟都在期待收到消息239

[frʌm; frəm][juː; jʊ] , [sʌm; səm] [noʊt] , [sʌm; səm][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ɪn] [ɒːrt] ; [ænd; ənd] [kept] [maɪ] ['letər] [tuː; tə]

from	you	,	some	note	,	some	explanation	in	short	;	and	kept	my	letter	to
从	你	,	一些	笔记	,	一些	解释	在	短的	;	和	保留	我的	信	到

['peləm] [ˌʌn'siːld] ,

Pelham	unsealed	,
佩勒姆	未密封	,

你留下了一些便条和简短的解释；而我写给佩勒姆的信却没有封口。

[stɪl] ['hoʊpɪŋ] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn] ['erər] , [ænd; ənd] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [wʊd] [ˌʌndɪ'siv] [ˌem 'iː] .

still	hoping	I	might	have	been	in	error	,	and	that	something	would	undeceive	me	.
仍然	希望	我	可能	有	到过	在	错误	,	和	那	某物	会	不欺骗	我	.

我仍然希望自己可能错了，希望有什么事情能让我醒悟过来。

[aɪ] [suːn] , [haʊ'evər] , [hɜːrd] [ˌprepə'reɪʃnz] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [dɪ'pɑːrtʃər] ; [jʊr; jər] ['liːvɪŋ] [maɪ] [haʊs] [ðʌs]

I	soon	,	however	,	heard	preparations	for	your	departure	;	your	leaving	my	house	thus
我	很快	,	然而	,	听到	准备工作	为了	你的	离开	;	你的	离开	我的	房子	因此

,

,
,

然而，我很快就听说了你准备离开的消息；你就这样离开了我的房子。

[wɪ'ðaʊt] ['iːv(ə)n] ['teɪkɪŋ] [liːv] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ,

without	even	taking	leave	of	me	,
没有	甚至	采取	离开	的	我	,

甚至都没跟我道别，

[aɪ] [ɪn'tɜːrprətɪd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [dɪ'saɪdɪd] [ˌrezə'luːʃ(ə)n][ɑːn][jʊr; jər][pɑːrt] [ðæt] [ə; eɪ]['faɪn(ə)l] ,

I	interpreted	into	a	decided	resolution	on	your	part	that	a	final	,
我	翻译	进入	一个	决定	解决	在	你的	部分	那	一个	最终的	,

我理解你已下定决心，要做出最终决定。

['fɔːrm(ə)l] [ˌsepə'reɪʃn] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [pleɪs] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] .

formal	separation	should	take	place	between	us	.
正式的	分离	应该	拿	地方	之间	我们	.

我们之间应该正式分居。

[juː; jʊ][hæd; həd] [sed] [juː; jʊ][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['tʃɑːrltən] .

You	had	said	you	were	going	to	Charlton	.
你	有	说	你	是	去	到	查尔顿	.

你之前说过你要去查尔顿。

[aɪ] ['sʌmtaɪmz] ['hɑːrdli] [bi'liːvd] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['riːəli] ['goʊɪŋ][ðer; ðər] , [ænd; ənd] , [ɪn]['fræntɪk]

I	sometimes	hardly	believed	that	you	were	really	going	there	,	and	,	in	frantic
我	有时	几乎	相信	那	你	是	真的	去	那里	,	和	,	在	疯狂的

['moʊmənts] ,

moments	,
时刻	,

我有时几乎不敢相信你真的要去那里，在慌乱的时刻，

[aɪ] [sə'spektɪd] [ðə; ði] [wɜːrst] .

I	suspected	the	worst	.
我	怀疑	这	最差	.

我预感到了最糟糕的情况。

[bʌt; bət][æt; ət] ['ʌðər] , [wen] [maɪ] [oʊn] [kən'dʌkt] [fɔːrst] [ɪt'self] [ɑːn][maɪ][maɪnd] ,

But	at	others	,	when	my	own	conduct	forced	itself	on	my	mind	,
但	在	其他的	,	什么时候	我的	自己的	执行	强制	本身	在	我的	头脑	,

但有时，当我自己的行为不由自主地浮现在我的脑海中时，

[wen] [aɪ] [rɪ'flektɪd] [ɑːn][jʊr; jər] [rɔŋz] , [aɪ] [ðen] [θɔːt] [ðæt] , [ɪg'zæspəreɪtɪd] ['prɑːbəbli] [baɪ][maɪ]

when	I	reflected	on	your	wrongs	,	I	then	thought	that	,	exasperated	probably	by	my
什么时候	我	反映	在	你的	错误	,	我	然后	想法	那	,	恼怒	大概	经过	我的

[ɪl] ['triːtmənt] ,

ill	treatment	,
患病的	治疗	,

当我反思你的过错时，我想到，或许是因为受到我的不公平对待而恼怒不已，

[juː; jʊ][wɜːr; wər] ['liːvɪŋ] [maɪ] [ruːf] for240

you	were	leaving	my	roof	for240
你	是	离开	我的	屋顶	for240

你离开我的屋顶240

['evər] , [dɪ'tɜːrmɪnd] , [pər'hæps] ,

ever	,	determined	,	perhaps	,
曾经	,	决定	,	也许	,

或许，永远坚定不移。

[ðæt] [ðə; ði] [lɔː] [ʃʊd; ʃəd] [dɪ'zɑːlv] [æn; ən]['juːniən] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [bʌt; bət][ə; eɪ] [sɔːrs] [ʌv; əv]

that	the	law	should	dissolve	an	union	which	had	been	but	a	source	of
那	这	法律	应该	溶解	一个	联盟	哪个	有	到过	但	一个	来源	的

['mɪzəri] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

misery	to	you	,
苦难	到	你	,

法律竟然要解散一个只给你带来痛苦的联盟，

[ɪn]['ɔːrdər] [ðæt] [juː; jʊ] [maɪt] ['liːgəli] [ju'naɪt] [jɔːr'self] [tuː; tə][ðə; ði][mæn][juː; jʊ] [lʌvd] .

in	order	that	you	might	legally	unite	yourself	to	the	man	you	loved	.
在	命令	那	你	可能	合法地	团结	你自己	到	这	男人	你	喜爱	.

以便你能够合法地与你所爱的人结合。

[ə'gen] , [hæd; həd][nɑːt] [praɪd] [rɪ'streɪnd] [ˌem 'iː] , [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [sɔːt] [ðæt] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [wɪtʃ]

Again	,	had	not	pride	restrained	me	,	I	would	have	sought	that	explanation	which
再次	,	有	不是	自豪	克制	我	,	我	会	有	寻求	那	解释	哪个

[aɪ] [lɔŋd] [fɔːr; fər] ,

I	longed	for	,
我	渴望	为了	,

再说一遍，如果不是骄傲束缚了我，我一定会去寻求我一直渴望的那个解释。

[ænd; ənd] [ðen] [ɔːl] [wʊd] [suːn] [hæv; həv] [bɪn] [ˌʌndər'stʊd] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] ; [hæd; həd]['aʊər; ɑːr] [aɪz]

and	then	all	would	soon	have	been	understood	between	us	;	had	our	eyes
和	然后	全部	会	很快	有	到过	理解	之间	我们	;	有	我们的	眼睛

[bʌt; bət] [met] ,

but	met	,
但	遇见	,

那样的话，我们之间的一切就都会明白了；如果我们的目光相遇，

[wiː; wi][mʌst; məst] , [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] , [hæv; həv] [riːd] [iːtʃ] ['ʌðɜ-z] ['hɑːrts] ; [bʌt; bət][ɪn] [praʊd] ,

we	must	,	at	that	moment	,	have	read	each	other's	hearts	;	but	in	proud	,
我们	必须	,	在	那	片刻	,	有	读	每个	其他的	心	;	但	在	自豪的	,

['sʌlən] ['saɪləns] ,

sullen	silence	,
忧郁	沉默	,

那一刻，我们一定都读懂了彼此的心意；但我们却在骄傲而阴郁的沉默中，

[aɪ] [ə'weitid] [sʌm; səm] ['oʊpənɪŋ] [frʌm; frəm][juː; jʊ] .

I	awaited	some	opening	from	you	.
我	等待中	一些	开幕	从	你	.

我一直在等你开口。

“ [nʌn] [keɪm] ; [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][jʊr; jər] ['kærɪdʒ] [droʊv] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [dɔːr] ;

“	None	came	;	at	length	your	carriage	drove	up	to	the	door	;
“	没有任何	来了	;	在	长度	你的	运输	驾驶	向上	到	这	门	;

“没有人来；最后，你们的马车开到了门口；

[aɪ] [hɜːrd] [jʊr; jər] ['futsteps] [ɑːn][ðə; ðɪ] [sterz] ; [juː; jʊ] [stɑːpt] [æt; ət][maɪ] [dɔːr] ; [maɪ] [hɑːrt] [biːt] [tuː; tə]

I	heard	your	footsteps	on	the	stairs	;	you	stopped	at	my	door	;	my	heart	beat	to
我	听到	你的	脚步声	在	这	楼梯	;	你	停止	在	我的	门	;	我的	心	打	到

[ˌsʌfə'keɪʃn] ;

suffocation	;
窒息	;

我听到了你在楼梯上的脚步声；你停在我的门口；我的心跳快得令人窒息；

[aɪ] [θɔːt] , [neɪ] , [aɪ] [felt] ['ɔːlmoʊst] [ʃʊr] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] ;

I	thought	,	nay	,	I	felt	almost	sure	that	you	were	coming	to	me	;
我	想法	,	不	,	我	毛毡	几乎	当然	那	你	是	未来	到	我	;

我当时想，不，我几乎可以肯定你会来找我；

[maɪ][hænd][wʌz; wəz] ['æktʃuəli] [ɑːn][ðə; ðɪ] [lɑːk] [tuː; tə]['oʊpən][ˌaɪ 'tiː] ; [dʒʌst] [ðen] I241

my	hand	was	actually	on	the	lock	to	open	it	;	just	then	I241
我的	手	曾是	实际上	在	这	锁	到	打开	它	;	只是	然后	I241

我的手当时正放在锁上准备开门；就在这时，I241

[hɜːrd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['sɜːrvənt] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] , [juː; jʊ] [pæst] [ɑːn] — [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ðɪ]

heard	one	of	the	servants	speaking	to	you	,	you	passed	on	—	I	heard	the
听到	一	的	这	仆人	请讲	到	你	,	你	通过了	在	—	我	听到	这

['kærɪdʒ] - [dɔːr] [ʃʌt] ,

carriage	-	door	shut	,
运输	-	门	关闭	,

我听到一个仆人跟你说话，你走了——我听到马车门关上了。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [droʊv] [ɔːf] .

and	you	drove	off	.
和	你	驾驶	离开	.

然后你就开车走了。

[aɪ] [felt] [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd] ['pɑːrtɪd] [fɔːr; fər] ['evər] ; [ænd; ənd] , [wen] [tuː] [leɪt] ,

I	felt	that	we	had	parted	for	ever	;	and	,	when	too	late	,
我	毛毡	那	我们	有	分手了	为了	曾经	;	和	,	什么时候	也	晚的	,

我觉得我们已经永远分开了；而当一切都太迟的时候，

[aɪ] [rɪg'retɪd] [ðə; ði] ['blesɪŋ] [aɪ][hæd; həd] [θroʊn] [ə'weɪ] .

I	regretted	the	blessing	I	had	thrown	away	.
我	后悔	这	祝福	我	有	抛掷	离开	.

我后悔自己错失了那份福气。

“ [maɪ]['emili:n, -lain] , [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t] [naʊ] [ə'ʃeɪmd] [tu:; tə] [oʊn] [tu:; tə][ju:; jʊ] ,

“	My	Emmeline	,	I	am	not	now	ashamed	to	own	to	you	,
”	我的	艾米琳	,	我	是	不是	现在	羞愧	到	自己的	到	你	,

“我的艾米琳，我现在不羞于向你承认这一点了。”

[ðæt] [aɪ] [wept] [ɪn] ['bɪtərnəs] [ʌv; əv] [hɑ:rt] .

that	I	wept	in	bitterness	of	heart	.
那	我	哭泣	在	苦味	的	心	.

我因心中的苦涩而哭泣。

“ [ðə; ði] ['ɪnstənt] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [gɔ:n] , [ɪn] [ˌdespə'reɪʃn] [aɪ] [si:ld] [ænd; ənd] [də'rektɪd] [maɪ][ə'bɑ:mɪnəb(ə)l]

“	The	instant	you	were	gone	,	in	desperation	I	sealed	and	directed	my	abominable
“	这	立即的	你	是	已消失	,	在	绝望	我	密封	和	指导	我的	可恶

['letər] [tu:; tə] ['peləm] .

letter	to	Pelham	.
信	到	佩勒姆	.

“你一走，我绝望地封好信，寄给了佩勒姆。”

[aɪ] ['ɔ:rdərd] [poʊst] ['hɔ:rsɪz] [də'rektli; daɪ'rektli] , [di'zaiərɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [ʃʊd; ʃəd] ['fɑ:loʊ] [ˌem 'i:][tu:; tə]

I	ordered	post	horses	directly	,	desiring	that	the	carriage	should	follow	me	to
我	订购	邮政	马匹	直接地	,	渴望	那	这	运输	应该	跟随	我	到

[hɪz; ɪz] ['lɑ:dʒɪŋz] .

his	lodgings	.
他的	住宿	.

我直接订购了驿马，希望马车能跟着我到他的住处。

[ɑ:n] [ə'raɪvɪŋ] [ðer; ðər] , [aɪ] [lɜ:rnt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [gɔ:n] [aʊt] [ʌv; əv] [taʊn] .

On	arriving	there	,	I	learnt	he	was	gone	out	of	town	.
在	抵达	那里	,	我	学会了	他	曾是	已消失	出去	的	镇	.

到达那里后，我才知道他已经出城了。

[ðɪs] [kən'fɜ:rmd] [ɔ:l][tu:; tə][ˌem 'i:] ; [aɪ] [tɔ:r] ['oʊpən][maɪ] ['letər] ,

This	confirmed	all	to	me	;	I	tore	open	my	letter	,
这	确认的	全部	到	我	;	我	撕裂	打开	我的	信	,

这证实了我的想法；我撕开了信。

[sed] [wi:; wi][kʊd; kəd] ['nevər] [ə'gen] [mi:t] [bʌt; bət][ɪn][wʌn] [wei] , [ænd; ənd][fɔ:r; fər][wʌn] ['pɜ:rpəs] .

said	we	could	never	again	meet	but	in	one	way	,	and	for	one	purpose	.
说	我们	可以	绝不	再次	见面	但	在	一	方式	,	和	为了	一	目的	.

我们曾说过，除了以一种方式、为了一个目的之外，我们再也无法见面了。

[ðæt] [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] ['ɪnstəntli] [tu:; tə] - , [ðæt] he242

That	I	was	going	instantly	to	Arlingford	,	that	he242
那	我	曾是	去	即刻	到	-	,	那	he242

我当时正要立刻去阿灵福德，他242

[maɪt] [ðer; ðər] ['fɑ:loʊ] [ˌem 'i:] , [ænd; ənd] [gɪv] [ˌem 'i:][ðə; ði][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][aɪ] [di'mɑ:ndid] ,

might	there	follow	me	,	and	give	me	the	satisfaction	I	demanded	,
可能	那里	跟随	我	,	和	给	我	这	满意	我	要求	,

或许他们会跟随我，给我所渴望的满足。

[ən'les] [ɪn'di:d] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ɔ:l'redi] [fɑ:r][ɔ:f][wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] .

unless	indeed	he	was	already	far	off	with	another	.
除非	的确	他	曾是	已经	远的	离开	和	其他	.

除非他当时已经和别人远走他乡了。

“ [haʊ] [pərˈvɜːrs] [ɪz][ˈhjuːmən] [ˈneɪtʃər] !
“ How perverse is human nature !
“ 如何 变态 是 人类 自然 !

“人性是多么邪恶啊！”

['mænz] ['neɪtʃər] [æt; ət] [liːst] .
Man's nature at least .
男人的 自然 在 至少 .

至少就人性而言是如此。

[ɑːn][maɪ][əˈraɪv(ə)l][æt; ət] - , [aɪ] [mɪst] [juː; jʊ] [huːm] [aɪ][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪˈfɔːr] [ʃʌnd] ,
On my arrival at Arlingford , I missed you whom I had always before shunned ,
在 我的 到达 在 - , 我 错过 你 谁 我 有 总是 前 被排斥 ,
[æt; ət] ['evri] [tɜːrn] .
at every turn .
在 每一个 转动 .

抵达阿灵福德后，我却无比想念你，而在此之前，我总是处处躲避你。

[aɪ] [mɪst] [ðə; ði]['dʒent(ə)l] ['biːɪŋ] [huː] [hæd; həd][soʊ] [lɔːŋ] , [soʊ] ['peɪʃntli] [səb'mɪtɪd] [tuː; tə][maɪ][moʊst]
I missed the gentle being who had so long , so patiently submitted to my most
我 错过 这 温和的 存在 WHO 有 所以 长的 , 所以 耐心 提交 到 我的 最多
[ɪmˈpɜːrt(ə)nənt] ['veɪgəriz] .
impertinent vagaries .
无礼 反复无常 .

我怀念那个温柔的人，她曾如此长久、如此耐心地顺从我最无礼的任性。

[aɪ] [mɪst] [maɪ] [pʊr] ['vɪktɪm] !
I missed my poor victim !
我 错过 我的 贫穷的 受害者 !

我错过了我可怜的受害者!

['evri] [ruːm] , ['evri] [ɪn'ænɪmət] ['ɑːbdʒekt] [riˈkɔːld] [hɜːr; hər] [huː] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ɔːl]
Every room , every inanimate object recalled her who would have given to all
每一个 房间 , 每一个 无生命 目的 召回 她 WHO 会 有 给定 到 全部
[sʌtʃ] [ə; eɪ] [tʃɑːrm] !
such a charm !
这样的 一个 魅力 !

每个房间，每个无生命物体都让人想起她，她会给所有人带来如此迷人的魅力!

[aɪ] [spent] ['aʊərz] [ɪn][jʊr; jər] [ruːm] , ['emiliːn, -lain] , [ɪn] ['juːsləs] , [tɔːr'mentɪŋ] [rɪ'grets] .
I spent hours in your room , Emmeline , in useless , tormenting regrets .
我 花费 小时 在 你的 房间 , 艾米琳 , 在 无用 , 折磨 遗憾 .

艾米琳，我曾在你房间里待了好几个小时，沉浸在无用而痛苦的悔恨之中。

[ɪn] [ðæt] [ruːm] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [ˌhɪðərˈtuː] [əˈvɔɪdɪd] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ker] !
In that room which I had hitherto avoided with such care !
在 那 房间 哪个 我 有 迄今为止 避免 和 这样的 关心 !

在那间我之前一直小心翼翼避开的房间里!

['ɔːltərnətli] [kən'demɪŋ] [maɪ'self][ænd; ənd][juː; jʊ] , [aɪ] [felt] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [lɔːst] ['evri] [θɪŋ] — [aɪ]
Alternately condemning myself and you , I felt that I had lost every thing — I
交替 谴责 我 和 你 , 我 毛毡 那 我 有 丢失的 每一个 事物 — 我
[wʌz; wəz] [kəm'pliːtli] ['mɪzrəb(ə)l] ! ” -
was completely miserable ! ” 243
曾是 完全地 悲惨的 ! ” -

我一会儿谴责自己，一会儿谴责你，感觉自己失去了一切——我痛苦极了！“243

['greɪtli] [ɪg'zɔ:stɪd] [baɪ] [ðɪs] [nə'reɪʃn,næ'reɪʃn] , ['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [fɪts'hɛnɝi, fɪts'hɛnri][hæd; həd]['ɔ:f(ə)n] [bɪn]

Greatly	**exhausted**	**by**	**this**	**narration**	**,**	**during**	**which**	**Fitzhenry**	**had**	**often**	**been**
非常	筋疲力尽的	经过	这	旁白	,	期间	哪个	菲茨亨利	有	经常	到过

[ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [kɔ:f] ,

interrupted	**by**	**his**	**cough**	**,**
中断	经过	他的	咳嗽	,

菲茨亨利听完叙述后非常疲惫，期间他经常被咳嗽打断。

[hi:; hi] [lent] [bæk] [ɑ:n][ðə; ði] [kaʊtʃ] .

he	**leant**	**back**	**on**	**the**	**couch**	**.**
他	倾斜	后退	在	这	长椅	.

他向后靠在沙发上。

[ðə; ði] [dɔ:r] , [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] ['dʒentli] ['oʊpənd] , [ænd; ənd] ['peləm] [ə'pɪrd] .

The	**door**	**,**	**at**	**that**	**moment**	**gently**	**opened**	**,**	**and**	**Pelham**	**appeared**	**.**
这	门	,	在	那	片刻	轻轻地	打开	,	和	佩勒姆	出现	.

就在这时，门轻轻地开了，佩勒姆出现了。

[ɑ:n][əb'zəviŋ, ɔb-][ðə; ði] ['veri] ['vɪzəb(ə)l] [saɪnz] [ʌv; əv][ɪ'moʊʃ(ə)n][ɑ:n][bəuθ][hɪz; ɪz] [frendz] ['kaʊntənənsiz] ,

On	**observing**	**the**	**very**	**visible**	**signs**	**of**	**emotion**	**on**	**both**	**his**	**friends**	**countenances**	**,**
在	观察	这	非常	可见的	标志	的	情感	在	两个都	他的	朋友们	面容	,

看到两位朋友脸上都流露出非常明显的情绪波动，

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'gen] ['heɪstɪli] [rɪ'tri:tɪŋ] , [wen] [fɪts'hɛnɝi, fɪts'hɛnri] [kɔ:ld] [tu:; tə][hɪm; ɪm] — “ [noʊ] ,

he	**was**	**again**	**hastily**	**retreating**	**,**	**when**	**Fitzhenry**	**called**	**to**	**him**	**—**	**“**	**No**	**,**
他	曾是	再次	草草	撤退	,	什么时候	菲茨亨利	称为	到	他	—	“	不	,

[kʌm] [ɪn] , ['peləm] ;

come	**in**	**,**	**Pelham**	**;**
来	在	,	佩勒姆	;

他正匆忙撤退时，菲茨亨利喊道：“不，进来吧，佩勒姆；

[wʌt] [wi:; wi][wɜ:r; wər] ['tɔ:kɪŋ] [ə'baʊt] [ni:d] [bi:; bi][noʊ] ['si:krət] [frʌm; frəm][ju:; jʊ] , [fɔ:r; fər] [ɪn'di:d] [ju:; jʊ]

what	**we**	**were**	**talking**	**about**	**need**	**be**	**no**	**secret**	**from**	**you**	**,**	**for**	**indeed**	**you**
什么	我们	是	说	关于	需要	是	不	秘密	从	你	,	为了	的确	你

[ɑ:r; ər] ['prɪnsəpli] [kən'sɜ:rnd] .

are	**principally**	**concerned**	**.**
是	主要	担心的	.

我们刚才谈论的事情对你来说应该不是什么秘密，因为你的确是最关心的事情。

[aɪ][wʌz; wəz] ['telɪŋ] ['emili:n, -lain][ɔ:l][maɪ]['hɪstri; 'hɪstəri] .

I	**was**	**telling**	**Emmeline**	**all**	**my**	**history**	**.**
我	曾是	讲述	艾米琳	全部	我的	历史	.

我把我的过往都告诉了艾米琳。

[ɪn] ['ʌðər] [wɜ:rdz] , [kən'fesɪŋ] [ɔ:l][maɪ] [fɔ:lts] ; [ænd; ənd][æz; əz][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] , [gɑ:d] [noʊz] , [wel]

In	**other**	**words**	**,**	**confessing**	**all**	**my**	**faults**	**;**	**and**	**as**	**you**	**are**	**,**	**God**	**knows**	**,**	**well**
在	其他	字	,	坦白	全部	我的	故障	;	和	作为	你	是	,	上帝	知道	,	出色地

[ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][bəuθ] ,

acquainted	**with**	**both**	**,**
熟人	和	两个都	,

换句话说，就是坦白我所有的过错；而你，上帝知道，对这两件事都非常了解。

[aɪ] [wɪʃ] [ju:; jʊ] [wʊd] [rɪ'li:v] [ˌem 'i:] , [baɪ] ['brɪŋɪŋ] [ðə; ði] ['nærətɪv] [tu:; tə][ə; eɪ][kən'klu:ʒ(ə)n] ;

I	**wish**	**you**	**would**	**relieve**	**me**	**,**	**by**	**bringing**	**the**	**narrative**	**to**	**a**	**conclusion**	**;**
我	希望	你	会	缓解	我	,	经过	带来	这	叙述	到	一个	结论	;

我希望你能帮我解脱，把故事讲完；

[aɪ][hæv; həv] [oʊnd] [tu:; tə][hɜ:r; hər][ɔ:l][maɪ] [streɪndʒ] [fɪrz] [ænd; ənd]['fænsis] ,

I	**have**	**owned**	**to**	**her**	**all**	**my**	**strange**	**fears**	**and**	**fancies**	**,**
我	有	拥有	到	她	全部	我的	奇怪的	恐惧	和	幻想	,

我向她坦白了我所有奇怪的恐惧和幻想。

my244

my244

my244

我的244

[səs'piʃənz] ['iːv(ə)n][ʌv; əv][juː; jʊ] .

suspicions	**even**	**of**	**you**	**.**
怀疑	甚至	的	你	.

甚至对你也有怀疑。

[kæn; kən][juː; jʊ] , ['peləm] , ['evər] [fər'gɪv] [ænd; ənd] [fər'get] [ðem; ðəm] ?

Can	**you**	**,**	**Pelham**	**,**	**ever**	**forgive**	**and**	**forget**	**them**	**?**
能	你	,	佩勒姆	,	曾经	原谅	和	忘记	他们	?

佩勒姆，你能原谅他们并忘记他们吗?

[kæn; kən][juː; jʊ] [fər'gɪv] [ðə; ði] ['reɪvɪŋz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mædmən] ,

can	**you**	**forgive**	**the**	**ravings**	**of**	**a**	**madman**	**,**
能	你	原谅	这	胡言乱语	的	一个	狂人	,

你能原谅一个疯子的呓语吗?

[fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ðeɪ] [naʊ] [ə'pɪr] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] . ”

for	**such**	**they**	**now**	**appear**	**to**	**me**	**to**	**have**	**been**	**.**	**”**
为了	这样的	他们	现在	出现	到	我	到	有	到过	.	”

现在看来，他们确实就是这样的人。”

“ [dəunt][biː; bi] [tuː] ['hʌmb(ə)l][ɪn][jʊr; jər][ə'pɑːləˌdʒiːz][tuː; tə][ˌem 'iː] , ” [sed] ['peləm] ,

“	**Don't**	**be**	**too**	**humble**	**in**	**your**	**apologies**	**to**	**me**	**,**	**”**	**said**	**Pelham**	**,**
“	不	是	也	谦逊的	在	你的	致歉	到	我	,	”	说	佩勒姆	,

“向我道歉时不必太谦虚，”佩勒姆说道。

['smaɪlɪŋ] — “ [fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ʃʊr] [haʊ] [fɑːr][aɪ][ˌeɪ 'em][maɪ'self] ['ɪnəs(ə)nt] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [gɪlt]

smiling	**—**	**“**	**for**	**I**	**am**	**not**	**sure**	**how**	**far**	**I**	**am**	**myself**	**innocent**	**,**	**if**	**it**	**is**	**guilt**
微笑	—	“	为了	我	是	不是	当然	如何	远的	我	是	我	清白的	,	如果	它	是	有罪

[tuː; tə] [ɪ'stiːm] ,

to	**esteem**	**,**
到	尊重	,

微笑——“因为我不确定自己究竟有多无辜，如果尊重也是一种罪过，

[tuː; tə][əd'maɪər] , [tuː; tə] — — ” ['peləm] [stɑːpt] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

to	**admire**	**,**	**to**	**—**	**—**	**”**	**Pelham**	**stopped**	**,**	**for**	**a**	**minute**	**.**
到	钦佩	,	到	—	—	”	佩勒姆	停止	,	为了	一个	分钟	.

欣赏，去——”佩勒姆停顿了一会儿。

“ [ɪn] [ʃɔːrt] , ” ['ædɪd] [hiː; hi] — “ [aɪ][hæd; həd] [mɔːr] [ðæn; ðən][hæf][ə; eɪ][maɪnd][tuː; tə] ['pʌnɪʃ] [juː; jʊ] ,

“	**In**	**short**	**,**	**”**	**added**	**he**	**—**	**“**	**I**	**had**	**more**	**than**	**half**	**a**	**mind**	**to**	**punish**	**you**	**,**
“	在	短的	,	”	额外	他	—	“	我	有	更多的	比	一半	一个	头脑	到	惩治	你	,

[fɪts'hɛnɜ-i, fɪts'hɛnri] ,

Fitzhenry	**,**
菲茨亨利	,

“简而言之，”他补充道，“我当时真想好好惩罚你，菲茨亨利。”

[fɔːr; fər][jʊr; jər] [ɪk'striːm] [stuː'pɪdəti] ; [ænd; ənd] [ɪn'devər] [maɪ'self][tuː; tə][wɪn][ðə; ði] [pɜːrl] [ʌv; əv] [greɪt]

for	**your**	**extreme**	**stupidity**	**;**	**and**	**endeavour**	**myself**	**to**	**win**	**the**	**pearl**	**of**	**great**
为了	你的	极端	愚蠢	;	和	努力	我	到	赢	这	珍珠	的	伟大的

[praɪs] [wɪtʃ] [juː; jʊ][rɪ'dʒektɪd] ;

price	**which**	**you**	**rejected**	**;**
价格	哪个	你	拒绝	;

因为你极其愚蠢；我将竭尽全力去赢得你所拒绝的那颗价值连城的珍珠；

[bʌt; bət] , [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] , [aɪ][hæd; həd] , ['lʌkɪli] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,

but	**,**	**from**	**the**	**first**	**,**	**I**	**had**	**,**	**luckily**	**for**	**me**	**,**
但	,	从	这	第一的	,	我	有	,	幸运的是	为了	我	,

但幸运的是，从一开始我就拥有了.....

[ˌpenə'treɪʃ(ə)n] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [ðæt] [ðə; ði] [ə'tempt] [wʊd] [biː; bi] ['pɜːrfɪktli] ['hoʊpləs] .

penetration	sufficient	to	discover	that	the	attempt	would	be	perfectly	hopeless	.
渗透	充足的	到	发现	那	这	试图	会	是	完美	绝望	.

深入调查后发现，这种尝试完全没有希望。

" ['peləm] [sed] [ðɪs] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] tone245

"	Pelham	said	this	in	the	light	tone245
"	佩勒姆	说	这	在	这	光	tone245

佩勒姆用轻松的语气说了这番话。245

[ʌv; əv] ['plezntri] ; [bʌt; bət] , [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [glɑːnst] ['mɔːrnfəli] [ɑːn]['emiliːn, -lain] ,

of	pleasantry	;	but	,	as	he	spoke	,	his	eyes	glanced	mournfully	on	Emmeline	,
的	玩笑	;	但	,	作为	他	辐	,	他的	眼睛	瞥了一眼	悲伤地	在	艾米琳	,

他语气轻松愉快，但说话间，他的目光却悲伤地瞥向艾米琳。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [slaɪt] [tɪndʒ] [ʌv; əv] [red] [ˌmoʊmən'terəli] [səf'juːzd] [hɪz; ɪz] ['sæloʊ] [tʃiːk] .

and	a	slight	tinge	of	red	momentarily	suffused	his	sallow	cheek	.
和	一个	轻微	色调	的	红色的	片刻	弥漫	他的	黄褐色	脸颊	.

他蜡黄的脸颊上瞬间泛起了一抹淡淡的红晕。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][ɪ'moʊʃ(ə)n] ['toʊtəli] [ɪ'skeɪpt] - [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] , [huːz] [aɪz] [ænd; ənd] [ə'tenʃ(ə)n]

But	his	emotion	totally	escaped	Emmeline's	-	observation	,	whose	eyes	and	attention
但	他的	情感	完全	逃脱	-	-	观察	,	谁	眼睛	和	注意力

[wɜːr; wər] [ɪn'taɪərli] [fɪkst] [ɑːn][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ,

were	entirely	fixed	on	her	husband	,
是	完全	固定的	在	她	丈夫	,

但艾米琳完全没有察觉到他的情绪波动，她的目光和注意力完全集中在丈夫身上。

['fɪrf(ə)l] [ʌv; əv] ['luːzɪŋ] [ə; eɪ][wɜːrd] , [ɔːr] [lʊk] .

fearful	of	losing	a	word	,	or	look	.
可怕	的	输	一个	单词	,	或者	看	.

害怕错过一个词，或者一个眼神。

[fɪts'hɛnɜ-i, fɪts'hɛnri] , [haʊ'evər] , [sɔː] [ɔːl] ; [hɪz; ɪz] [aɪ] ['mɔɪsnd] [æz; əz][hiː; hi] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd]

Fitzhenry	,	however	,	saw	all	;	his	eye	moistened	as	he	held	out	his	hand
菲茨亨利	,	然而	,	锯	全部	;	他的	眼睛	湿润	作为	他	握住	出去	他的	手

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [frend] ,

to	his	friend	,
到	他的	朋友	,

然而，菲茨亨利目睹了这一切；他眼眶湿润，向朋友伸出了手。

[ænd; ənd] ['wɔːrmli] [prest] [hɪz; ɪz] [wɪ'ðɪn] [ˌaɪ 'tiː] .

and	warmly	pressed	his	within	it	.
和	热情地	按下	他的	之内	它	.

并热情地将他紧紧地抱在怀里。

" [wel] ['peləm] , [naʊ] [juː; jʊ][mʌst; məst] [teɪk] [ʌp] ['aʊər; ɑːr]['hɪstri; 'hɪstəri][frʌm; frəm][maɪ] ['sʌd(ə)n]

"	Well	Pelham	,	now	you	must	take	up	our	history	from	my	sudden
"	出色地	佩勒姆	,	现在	你	必须	拿	向上	我们的	历史	从	我的	突然

[dɪ'pɑːrtʃər] [fɔːr; fər] - ,

departure	for	Arlingford	,
离开	为了	-	,

"好了，佩勒姆，现在你得把我们从我突然离开去阿灵福德之后的故事讲完。"

[wer] [juː; jʊ] [faʊnd] [ˌem 'iː] ; [ænd; ənd][duː][nɑːt] [sper] [ˌem 'iː] ;

where	you	found	me	;	and	do	not	spare	me	;
在哪里	你	成立	我	;	和	做	不是	空闲的	我	;

在你找到我的地方；不要放过我；

[aɪ] [dɪ'zɜːrv] ['θɜːrəli] [ðə; ði] [wɜːrst] [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] ['temptɪd] [tuː; tə] [seɪ] [ʌv; əv][ˌem 'iː] . "

I	deserve	thoroughly	the	worst	you	may	be	tempted	to	say	of	me	.	"
我	应得	彻底	这	最差	你	可能	是	受诱惑	到	说	的	我	.	"

你可能想对我说出最难听的话，但我完全罪有应得。

“ [dəunt][biː; bi][əˈfreɪd] , [maɪ] [gʊd] [frend] , ” [rɪˈplaɪd] [ˈpeləm] ; “ [aɪ][ˌeɪ ˈem] , [juː; jʊ] [noʊ] , not246

“	Don't	be	afraid	,	my	good	friend	,	”	replied	Pelham	;	“	I	am	,	you	know	,	not246
“	不	是	害怕的	,	我的	好的	朋友	,	”	回复	佩勒姆	;	“	我	是	,	你	知道	,	not246

“别害怕，我的好朋友，”佩勒姆回答说；“你知道，我并不害怕。”

[æpt][tuː; tə] [ˈkɑːmplɪmənt] [juː; jʊ] . — [wel] , [ˈleɪdi] [fɪtsˈhɛnɝi, fɪtsˈhɛnri] , [tuː; tə][goʊ] [bæk] [tuː; tə] [ðæt] [ˈfeɪt(ə)l]

apt	to	compliment	you	.	—	Well	,	Lady	Fitzhenry	,	to	go	back	to	that	fatal
易于	到	赞扬	你	.	—	出色地	,	女士	菲茨亨利	,	到	去	后退	到	那	致命的

['sætərdeɪ] [naɪt] :

Saturday	night	:
周六	夜晚	:

很适合赞美你。——好吧，菲茨亨利夫人，让我们回到那个致命的星期六晚上：

[fɪtsˈhɛnɝi, fɪtsˈhɛnri][hæd; həd] [əˈpɪrd] [ɪn][soʊ] [streɪndʒ] [ə; eɪ] [muːd] [wen] [wiː; wi] [ðen] [ˈpɑːrtɪd] , [soʊ]

Fitzhenry	had	appeared	in	so	strange	a	mood	when	we	then	parted	,	so
菲茨亨利	有	出现	在	所以	奇怪的	一个	情绪	什么时候	我们	然后	分手了	,	所以

['ædʒɪteɪtɪd] , [soʊ] [ʌnˈlaɪk] [hɪmˈself] ,

agitated	,	so	unlike	himself	,
激动	,	所以	与此不同	他自己	,

我们分别时，菲茨亨利显得情绪非常反常，非常激动，完全不像他平时的样子。

[ðæt] [aɪ][hæd; həd] [dɪˈtɜːrmɪnd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] [ˈgroʊvnər] - [striːt] [ˈɜːrli] [nekst] [ˈmɔːrnɪŋ] ;

that	I	had	determined	to	be	in	Grosvenor	-	street	early	next	morning	;
那	我	有	决定	到	是	在	格罗夫纳	-	街道	早期的	下一个	早晨	;

我决定第二天一早到格罗夫纳街；

[bʌt; bət][ðə; ði][əˈraɪv(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈkəriər] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈkɑːntɪnənt][wɪð; wɪθ] [dɪˈspætʃ] [ʌv; əv]

but	the	arrival	of	a	courier	from	the	continent	with	dispatches	of
但	这	到达	的	一个	导游	从	这	大陆	和	派遣	的

[ɪmˈpɔːrt(ə)ns] ,

importance	,
重要性	,

但是，一名来自欧洲大陆的信使带来了重要的信件，

[əˈblaɪdʒd][ˌem ˈiː][dəˈrektli; daɪˈrektli][tuː; tə] [rɪˈper] [tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr] [ˈfɔːrən] [ˈmɪnɪstɝz] : [hiː; hi][wʌz; wəz] , [aɪ]

obliged	me	directly	to	repair	to	our	foreign	minister's	:	he	was	,	I
有义务	我	直接地	到	维修	到	我们的	外国的	部长	:	他	曾是	,	我

[faʊnd] ,

found	,
成立	,

他直接要求我去拜访我们的外交部长：我发现，他

[gɔːn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈvɪlə] [æt; ət] [ˈpʌtni] ; [ˈðɪðər] [aɪ] [ˈfɑːloʊd] [hɪm; ɪm] ,

gone	to	his	villa	at	Putney	;	thither	I	followed	him	,
已消失	到	他的	别墅	在	普特尼	;	那里	我	随后	他	,

我去了他在普特尼的别墅；我跟着他去了那里。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ðer; ðər] [diˈteind] [soʊ] [lɔːŋ] [ɑːn] [ˈbɪznəs] , [wɪtʃ] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [dɪˈfɜːrd] ,

and	was	there	detained	so	long	on	business	,	which	could	not	be	deferred	,
和	曾是	那里	被拘留	所以	长的	在	商业	,	哪个	可以	不是	是	延期	,

并且是因为无法延期的公务而被耽搁了这么久吗?

[ðæt] [aɪ][dɪd][nɑːt][get] [bæk] [tuː; tə] [taʊn] [tɪl] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftərˈnuːn] .

that	I	did	not	get	back	to	town	till	late	in	the	afternoon	.
那	我	做过	不是	得到	后退	到	镇	直到	晚的	在	这	下午	.

直到下午晚些时候我才回到镇上。

[aɪ] [droʊv] [streɪt] [tuː; tə] [ˈgroʊvnər] - [striːt] , [ænd; ənd] [lɜːrnt] , [tuː; tə][maɪ] [sərˈpraɪz] ,

I	drove	straight	to	Grosvenor	-	street	,	and	learnt	,	to	my	surprise	,
我	驾驶	直的	到	格罗夫纳	-	街道	,	和	学会了	,	到	我的	惊喜	,

我直接开车去了格罗夫纳街，令我惊讶的是，我得知：

[ðæt] [bəuθ][ʌv; əv][ju:; jʊ][hæd; həd] [left] ['lʌndən] — [bʌt; bət][nɑ:t] [tə'geðər] .

that	both	of	you	had	left	London	—	but	not	together	.
那	两个都	的	你	有	左边	伦敦	—	但	不是	一起	.

你们俩都离开了伦敦——但不是一起离开的。

[aɪ] [fɪrd] ['sʌmθɪŋ] [ˌdɪsə'gri:əb(ə)l] [hæd; həd] [pæst] , -

I	feared	something	disagreeable	had	passed	,	247
我	害怕	某物	令人不快的	有	通过了	,	-

我担心发生了不愉快的事情，247

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [ri:tʃt] [maɪ] [oʊn] [haʊs] , [aɪ] [faʊnd] - ['letər] , [wɪtʃ] [kən'fɜ:rmd] [maɪ]

and	when	I	reached	my	own	house	,	I	found	Fitzhenry's	letter	,	which	confirmed	my
和	什么时候	我	达到	我的	自己的	房子	,	我	成立	-	信	,	哪个	确认的	我的

[ˌæprɪ'hɛnʃənz] .

apprehensions	.
担忧	.

当我回到家时，我发现了菲茨亨利的信，这证实了我的担忧。

[aɪ] [dɪ'kler] , [ðæt] [æt; ət][fɜ:rst][aɪ] [θɔ:t] [hi:; hi][wʌz; wəz][mæd] — [ænd; ənd][kʊd; kəd] ['skersli] [ges]

I	declare	,	that	at	first	I	thought	he	was	mad	—	and	could	scarcely	guess
我	宣布	,	那	在	第一的	我	想法	他	曾是	疯狂的	—	和	可以	几乎	猜测

[wʌt] [hi:; hi] [ment] ,

what	he	meant	,
什么	他	意思是	,

我坦白说，起初我以为他疯了——几乎猜不出他是什么意思。

[wʌt] [hi:; hi][kʊd; kəd] [ə'lu:d] [tu:; tə] .

what	he	could	allude	to	.
什么	他	可以	暗示	到	.

他可以暗示什么。

[ɔ:l'ðoʊ] [ə'blaɪdʒd][ɪn] [fɔ:r] [ænd; ənd] ['twenti] ['aʊərz] [tu:; tə] [li:v] ['ɪŋglənd] ,

Although	obliged	in	four	and	twenty	hours	to	leave	England	,
虽然	有义务	在	四	和	二十	小时	到	离开	英格兰	,

虽然必须在20分钟后离开英国，

[jet] [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][goʊ] [wɪ'ðaʊt] ['si:ɪŋ] [hɪm; ɪm] ,

yet	I	could	not	go	without	seeing	him	,
然而	我	可以	不是	去	没有	看到	他	,

但我不能不见他一面就离开。

[wɪ'ðaʊt] [ɪn'devər] [æt; ət] [li:st] [tu:; tə] [klɪr] [ʌp] [ɔ:l] [ðɪs] [sæd] [ˌmɪsʌndər'stændɪŋ] ;

without	endeavouring	at	least	to	clear	up	all	this	sad	misunderstanding	;
没有	努力	在	至少	到	清除	向上全部		这	伤心	误解	;

甚至连尝试澄清所有这些令人遗憾的误会都不做；

[ænd; ənd][aɪ] [lɔ:st] [noʊ] [taɪm] [ɪn] [rɪ'perɪŋ] [tu:; tə] - .

and	I	lost	no	time	in	repairing	to	Arlingford	.
和	我	丢失的	不	时间	在	维修	到	-	.

我立即赶往阿灵福德进行维修。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['fɔ:rtʃənət] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][baɪ] ['neɪtʃər] [blest] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] [kɑ:m] ['temprəmənt] ,

It	is	fortunate	that	I	am	by	nature	blest	with	a	very	calm	temperament	,
它	是	幸运	那	我	是	经过	自然	祝福	和	一个	非常	冷静的	气质	,

幸运的是，我天生性格非常沉稳。

['ʌðərwaɪz] [ðɪs] ['mi:tɪŋ] [maɪt] ['pɑ:səbli] [hæv; həv] ['endɪd] [ɪn]['aʊər; ɑ:r] ['rʌnɪŋ] [i:tʃ] ['ʌðər] [θru:]

otherwise	this	meeting	might	possibly	have	ended	in	our	running	each	other	through
否则	这	会议	可能	可能	有	结束	在	我们的	跑步	每个	其他	通过

[ðə; ði]['bɑ:di] .

the	body	.
这	身体	.

否则，这次会面很可能以我们互相撕咬致死而告终。

[bʌt; bət][fɪts'hɛnɝi, fɪts'hɛnri][ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [bɪn] [tuː] [lɔːŋ] ['riːəl] [frendz] [fɔːr; fər]['eni] [ʌn'faʊndɪd]

But	Fitzhenry	and	I	had	been	too	long	real	friends	for	any	unfounded
但	菲茨亨利	和	我	有	到过	也	长的	真实的	朋友们	为了	任何	毫无根据

[ˌmɪsʌndər'stændɪŋ] [lɔːŋ] [tuː; tə][ɪg'zɪst] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] . -

misunderstanding	long	to	exist	between	us	.	248
误解	长的	到	存在	之间	我们	.	-

但是，菲茨亨利和我之间的友谊太深厚了，任何毫无根据的误会都不会在我们之间长久存在。248

“ [aɪ][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] [kən'vɪnsɪŋ] [hɪm; ɪm] [haʊ] ['pɜːrfɪktli] [əb'sɜːrd][ænd; ənd]

“ I	at	length	succeeded	in	convincing	him	how	perfectly	absurd	and
“ 我	在	长度	成功了	在	令人信服的	他	如何	完美	荒诞	和

[ˌʌn'dʒʌst][hɪz; ɪz] [səs'piʃənz] [wɜːr; wər] ,

unjust	his	suspicions	were	,
不公正	他的	怀疑	是	,

“我最终成功地让他相信，他的怀疑是多么荒谬和不公正。”

[æz; əz][fɑːr][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz][maɪ'self] [kən'sɜːrnd] .

as	far	as	I	was	myself	concerned	.
作为	远的	作为	我	曾是	我	担心的	.

就我个人而言。

[bʌt; bət][ðer; ðər] , [maɪ] ['paʊɝz] [ʌv; əv][pər'sweɪʒ(ə)n] ['endɪd] : [hiː; hi] [wʊd] ['lɪs(ə)n][tuː; tə] ['nʌθɪŋ] [aɪ]

But	there	,	my	powers	of	persuasion	ended	:	he	would	listen	to	nothing	I
但	那里	,	我的	权力	的	劝说	结束	:	他	会	听	到	没有什么	我

[kʊd; kəd] [seɪ] [ə'baʊt] [juː; jʊ] ,

could	say	about	you	,
可以	说	关于	你	,

但是，我的劝说能力到此为止了：无论我说什么关于你的事，他都听不进去。

['leɪdi] [fɪts'hɛnɝi, fɪts'hɛnri] : [juː; jʊ] [heitid] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [sed] ; [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ˌem 'iː] [huːm] [juː; jʊ]

Lady	Fitzhenry	:	you	hated	him	,	he	said	;	if	it	was	not	me	whom	you
女士	菲茨亨利	:	你	憎恨	他	,	他	说	;	如果	它	曾是	不是	我	谁	你

[prɪ'fɜːrd] ,

preferred	,
首选	,

菲茨亨利夫人：他说，你恨他；如果你更喜欢的不是我，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sʌm; səm][wʌn] [els] .

it	was	some	one	else	.
它	曾是	一些	一	别的	.

是另一个人。

[juː; jʊ][wɜːr; wər] [kwaɪt] [tʃeɪndʒd] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] — [hiː; hi][kʊd; kəd]['hɑːrdli] [bleɪm] [juː; jʊ] ,

You	were	quite	changed	towards	him	—	he	could	hardly	blame	you	,
你	是	相当	已更改	向	他	—	他	可以	几乎	责备	你	,

你对他的态度发生了很大的变化——他很难责怪你。

[bʌt; bət] [θɪŋz] [hæd; həd] [naʊ] [gɔːn] [tuː] [fɑːr][tuː; tə] [ə'laʊ] [ʌv; əv] ['eni] [hoʊp] [ʌv; əv] [ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n] .

but	things	had	now	gone	too	far	to	allow	of	any	hope	of	reconciliation	.
但	事物	有	现在	已消失	也	远的	到	允许	的	任何	希望	的	和解	.

但现在事态已经发展到无法挽回的地步，和解的希望已经破灭。

[juː; jʊ][hæd; həd] [left] [hɪz; ɪz] [haʊs] [ɪn]['æŋgər] , [dʒʌst]['æŋgər] — [gɔːn] [tuː; tə][jʊr; jər] ['fɑːðɝz] ; [hæd; həd]

You	had	left	his	house	in	anger	,	just	anger	—	gone	to	your	father's	;	had
你	有	左边	他的	房子	在	愤怒	,	只是	愤怒	—	已消失	到	你的	父亲的	;	有

['prɑːbəbli] [toʊld][hɪm; ɪm][ɔːl] ,

probably	told	him	all	,
大概	讲述	他	全部	,

你当时一气之下离开了他的家，去了你父亲家；可能把一切都告诉了他。

[ɪn'tendɪŋ] [noʊ] [daʊt] [tuː; tə][ɪn'sɪst][ɑːn][ə; eɪ]['fɔːrm(ə)l] [ˌsepə'reɪʃn] — [ɑːn][ə; eɪ] [dɪ'vɔːrs] .

intending	no	doubt	to	insist	on	a	formal	separation	—	on	a	divorce	.
意图	不	怀疑	到	坚持	在	一个	正式的	分离	—	在	一个	离婚	.

毫无疑问，他的目的是坚持正式分居——离婚。

[pər'hæps]['liːg(ə)l] [prə'siːdɪŋz] [wɜːr; wər] [ɔːl'redi] [kə'menst] [ə'genst] [hɪm; ɪm] .

Perhaps	legal	proceedings	were	already	commenced	against	him	.
也许	合法的	诉讼程序	是	已经	开始	反对	他	.

或许针对他的法律诉讼已经开始了。

[ænd; ənd] [wət'evər] [hiː; hi] [maɪt] ['sʌfər] , [hiː; hi][kʊd; kəd] , and249

And	whatever	he	might	suffer	,	he	could	,	and249
和	任何	他	可能	遭受	,	他	可以	,	and249

无论他可能遭受什么痛苦，他都能承受，而且249

[wʊd] , ['oʊnli] [ˌækwi'es] [ɪn] [wət'evər] [juː; jʊ] [tʃoʊz] [tuː; tə] ['dɪkteɪt] .

would	,	only	acquiesce	in	whatever	you	chose	to	dictate	.
会	,	仅有的	默许	在	任何	你	选择	到	听写	.

只会顺从你的任何指示。

“ [fɪts'hɛnɜ-i, fɪts'hɛnri] [ðen] [rɪ'piːtɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] , [ɔːl][hɪz; ɪz] [pruːfs] [ʌv; əv][jʊr; jər]

“	Fitzhenry	then	repeated	to	me	again	and	again	,	all	his	proofs	of	your
“	菲茨亨利	然后	重复	到	我	再次	和	再次	,	全部	他的	证明	的	你的

[ɪn'dɪfrəns] [ænd; ənd] [dɪs'laɪk] ,

indifference	and	dislike	,
漠不关心	和	不喜欢	,

“菲茨亨利随后一遍又一遍地向我重复了他所列举的你对我的冷漠和厌恶的所有证据，

— [ɔːl] [wɪtʃ] [wɜːr; wər]['oʊnli] [pruːfs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [blaɪnd] [ɪnˌfætʃu'eɪʃn] .

—	all	which	were	only	proofs	of	his	own	blind	infatuation	.
—	全部	哪个	是	仅有的	证明	的	他的	自己的	瞎的	痴情	.

——而这一切，都只能证明他自己盲目迷恋。

[ɪn] [ʃɔːrt] , [pʊr] ['feloʊ] , ” ['ædɪd] ['mɪstər] . ['peləm] , ['smaɪlɪŋ] — “ [hiː; hi] [tɔːkt] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl]

In	short	,	poor	fellow	,	”	added	Mr	.	Pelham	,	smiling	—	“	he	talked	a	great	deal
在	短的	,	贫穷的	同伴	,	”	额外	先生	.	佩勒姆	,	微笑	—	“	他	谈话	一个	伟大的	交易

[ʌv; əv] ['nɑːnsens] .

of	nonsense	.
的	废话	.

总之，可怜的家伙，”佩勒姆先生笑着补充道，“他说了许多胡话。”

[haʊ'evər] , [æt; ət][læst] , [baɪ] ['setɪŋ] [ʌp][maɪ] [pruːfs] [ɪn] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ,

However	,	at	last	,	by	setting	up	my	proofs	in	opposition	to	his	,
然而	,	在	最后的	,	经过	环境	向上	我的	证明	在	反对	到	他的	,

然而，最终，通过提出与他的论点相反的证明，

[aɪ][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] [ɪk'stɔːtɪŋ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][æn; ən] [ə'griːmənt] , [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [goʊ]

I	succeeded	in	extorting	from	him	an	agreement	,	that	he	would	go
我	成功了	在	勒索	从	他	一个	协议	,	那	他	会	去

[wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][də'rektli; daɪ'rektli][tuː; tə] ['tʃɑːrltən] .

with	me	directly	to	Charlton	.
和	我	直接地	到	查尔顿	.

我成功地从他那里勒索到一项协议，即他会和我一起直接去查尔顿。

[aɪ][wʌz; wəz][fɜːrst][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][ə'loʊn] ,

I	was	first	to	see	you	alone	,
我	曾是	第一的	到	看	你	独自的	,

我是第一个看到你独自一人的人，

[ænd; ənd][hiː; hi] ['prɑːmɪst] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [ðen] [biː; bi] ['gaɪdɪd] [baɪ][maɪ]['dʒʌdʒmənt][æz; əz][tuː; tə]

and	he	promised	that	he	would	then	be	guided	by	my	judgment	as	to
和	他	承诺	那	他	会	然后	是	引导	经过	我的	判断	作为	到

[hɪz; ɪz] [oʊn] [kən'dʌkt] .

his	own	conduct	.
他的	自己的	执行	.

他承诺，今后他的行为将以我的判断为指导。

[ðə; ði] ['kærɪdʒ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə] [kən'veɪ] [ˌjuː 'es][tuː; tə][juː; jʊ][wʌz; wəz] ['æktʃuəli] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] ,

The	carriage	which	was	to	convey	us	to	you	was	actually	at	the	door	,
这	运输	哪个	曾是	到	传达	我们	到	你	曾是	实际上	在	这	门	,

[bʌt; bət] ,

but	,
但	,

原本要送我们去你那里的马车其实已经停在门口了，但是，

[ʌn'fɔːrtʃənətli] , [fɪts'hɛnɝi, fɪts'hɛnri] , [huː] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] diseased250

unfortunately	,	Fitzhenry	,	who	was	in	a	state	of	diseased250
很遗憾	,	菲茨亨利	,	WHO	曾是	在	一个	状态	的	diseased250

不幸的是，菲茨亨利当时处于患病状态。250

[æŋ'zaɪəti] , [ænd; ənd] ['restləsnəs] [ʌv; əv][maɪnd] , [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv]

anxiety	,	and	restlessness	of	mind	,	insisted	on	waiting	for	the	arrival	of
焦虑	,	和	躁动不安	的	头脑	,	坚持	在	等待	为了	这	到达	的

[ðə; ði][poʊst] ;

the	post	;
这	邮政	;

焦虑和焦躁不安，促使我不断等待邮件的到来；

[ˌaɪ 'tiː] [brɔːt] [noʊ] ['letər] [frʌm; frəm][juː; jʊ] , ([wɪtʃ] [wʌz; wəz] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] ['siːkrətli] [hoʊpt]

it	brought	no	letter	from	you	,	(	which	was	what	he	had	secretly	hoped
它	带来	不	信	从	你	,	(	哪个	曾是	什么	他	有	偷偷	希望

[fɔːr; fər] ,

for	,
为了	,

它没有带来你的来信（这正是他暗自期盼的），

) [bʌt; bət][wʌn][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] , [ðæt] [ɪ'miːdiətli] [dɪ'strɔɪd] [ɔːl][aɪ][hæd; həd] [bɪn]

)	but	one	from	his	father	,	that	immediately	destroyed	all	I	had	been
)	但	一	从	他的	父亲	,	那	立即地	损毁	全部	我	有	到过

['leɪbərɪŋ] [tuː; tə] [ə'kɑːmplɪʃ] .

labouring	to	accomplish	.
劳动	到	完成	.

但有一封来自他父亲的信，却立刻毁掉了我辛辛苦苦取得的一切成就。

['gɑːsɪp] [hæd; həd] [bɪn] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər] ['hʌzbənd] ; [ɪn'diːd] [hæd; həd]['iːv(ə)n]

Gossip	had	been	busy	with	you	and	your	husband	;	indeed	had	even
闲话	有	到过	忙碌的	和	你	和	你的	丈夫	;	的确	有	甚至

[brɔːt] [ɪn][maɪ] [neɪm] .

brought	in	my	name	.
带来	在	我的	姓名	.

流言蜚语一直围绕着你和你的丈夫；甚至还牵扯到了我的名字。

[ðə; ði] [siːn] [wɪtʃ] [tʊk] [pleɪs] [æt; ət][ðə; ði] ['ɑːprə] , [jʊr; jər][bəuθ] [ə'brʌptli] ['liːvɪŋ] [taʊn] — [ðiːz]

The	scene	which	took	place	at	the	opera	,	your	both	abruptly	leaving	town	—	these
这	场景	哪个	采取	地方	在	这	歌剧	,	你的	两个都	突然	离开	镇	—	这些

['sɜːrkəmstænsɪz] , [pʊt] [tə'geðər] ,

circumstances	,	put	together	,
情况	,	放	一起	,

歌剧院里发生的那一幕，你们俩突然离开这座城市——这些情况加在一起，

[ænd; ənd] [ɪn'lɑ:rdʒd] [ə'pɑ:n] , [hæd; həd] [bɪn] [fɔ:rmd] ['ɪntu:][ə; eɪ]['regjələr] ['stɔ:ri] [ʌv; əv] ['rʌptʃər] ,

and	enlarged	upon	,	had	been	formed	into	a	regular	story	of	rupture	,
和	放大	之上	,	有	到过	形成	进入	一个	常规的	故事	的	破裂	,

[ɪ'loʊpmənt] , ['du:əl] ,

elopement	,	duel	,
私奔	,	决斗	,

并加以扩展，形成了一个关于决裂、私奔、决斗的常规故事。

[ænd; ənd][ðə; ði] [lɔ:rd] [noʊz] [wʌt] , [tɪl] [æt; ət] [læst] [ˌaɪ 'ti:] [faʊnd] [ɪts] [wei] ['ɪntu:][ðə; ði] ['nju:zˌpeɪpəz] ,

and	the	Lord	knows	what	,	till	at	last	it	found	its	way	into	the	newspapers	,
和	这	主	知道	什么	,	直到	在	最后的	它	成立	它是	方式	进入	这	报纸	,

天知道这件事闹了多久，直到最后它竟然登上了报纸。

[aɪ][wʌz; wəz][toʊld] ; [ænd; ənd] [ðʌs] [ri:tʃt] [lɔ:rd] - , [hu:] , [mʌtʃ] [ə'lɑ:rmd] [æt; ət][ðə; ði]

I	was	told	;	and	thus	reached	Lord	Arlingford	,	who	,	much	alarmed	at	the
我	曾是	讲述	;	和	因此	达到	主	-	,	WHO	,	很多	惊慌	在	这

[rɪ'pɔ:rt] ,

report	,
报告	,

我听说了这件事；消息就这样传到了阿灵福德勋爵耳中，他听到这个消息后非常震惊。

[roʊt] [də'rektli; daɪ'rektli][tu:; tə][hɪz; ɪz] [sʌn] , [en'tri:tɪŋ] [hɪm; ɪm][tu:; tə] consider251

wrote	directly	to	his	son	,	entreating	him	to	consider251
写道	直接地	到	他的	儿子	,	恳求	他	到	consider251

直接写信给他的儿子，恳求他考虑251

[wel] [wʌt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] ; [tu:; tə] [breɪk] [ɔ:f] [ɪ'mi:diətli] [ə; eɪ] [kə'nekʃən] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]

well	what	he	was	about	;	to	break	off	immediately	a	connexion	which	was
出色地	什么	他	曾是	关于	;	到	休息	离开	立即地	一个	连接	哪个	曾是

[naʊ] [bɪ'kʌm] [soʊ] ['pʌblɪk] ,

now	become	so	public	,
现在	变得	所以	民众	,

他此行的目的是什么呢？立即断绝一段已经公开化的关系。

[ænd; ənd] ['kɑ:nsɪkwentli] [soʊ] [dɪs'greɪsfl] , [ænd; ənd] [ɪn'devər] [tu:; tə][bi:; bi]['rekənsaild][tu:; tə][hɪz; ɪz]

and	consequently	so	disgraceful	,	and	endeavour	to	be	reconciled	to	his
和	最后	所以	可耻	,	和	努力	到	是	和解	到	他的

[waɪf] .

wife	.
妻子	.

因此，他的行为非常可耻，并努力与妻子和解。

“ [soʊ][fɑ:r][ɔ:l][wʌz; wəz] [wel] ;

“	So	far	all	was	well	;
”	所以	远的	全部	曾是	出色地	;

“到目前为止一切都很顺利；

[bʌt; bət] [ʌn'fɔ:rtʃənətli] [ðə; ði]['ɑ:rgju:mənts][hi:; hi] [ju:st] [wɜ:r; wər][ðə; ði][læst][tu:; tə] ['ɪnfluəns] [jʊr; jər]

but	unfortunately	the	arguments	he	used	were	the	last	to	influence	your
但	很遗憾	这	论点	他	用过的	是	这	最后的	到	影响	你的

['hʌzbəndz] ['noʊb(ə)l][maɪnd] ,

husband's	noble	mind	,
丈夫的	高贵	头脑	,

但不幸的是，他所使用的那些论点最终没能影响到你丈夫高尚的思想。

[fɔ:r; fər] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ðoʊz] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] .

for	they	were	those	of	interest	.
为了	他们	是	那些	的	兴趣	.

因为他们是值得关注的对象。

['noʊɪŋ] [lɔːrd] - [æz; əz] [wel] [æz; əz][hiː; hi][dɪd] ,

Knowing	**Lord**	**Arlingford**	**as**	**well**	**as**	**he**	**did**	**,**
会心	主	-	作为	出色地	作为	他	做过	,

他非常了解阿灵福德勋爵，

[æt; ət] ['eni] ['ʌðər] [taɪm] [fɪts'hɛnɜ-i, fɪts'hɛnri] [wʊd] [hæv; həv] ['triːtɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [hɪnt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ]

at	**any**	**other**	**time**	**Fitzhenry**	**would**	**have**	**treated**	**such**	**a**	**hint**	**with**	**the**
在	任何	其他	时间	菲茨亨利	会	有	治疗	这样的	一个	暗示	和	这

[kən'tempt] [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'zɜːrvd] ;

contempt	**it**	**deserved**	**;**
鄙视	它	应得的	;

在其他任何时候，菲茨亨利都会对这种暗示嗤之以鼻；

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ðen] [noʊ] [weɪ] [hɪm'self] — [hiː; hi] [tɔːr] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɜ-z] ['letər] ['ɪntuː][ə; eɪ]

but	**he**	**was**	**then**	**no**	**way**	**himself**	**—**	**he**	**tore**	**his**	**father's**	**letter**	**into**	**a**
但	他	曾是	然后	不	方式	他自己	—	他	撕裂	他的	父亲的	信	进入	一个

['θaʊz(ə)nd] ['piːsɪz] ,

thousand	**pieces**	**,**
千	件	,

但他当时完全变了个人——他把父亲的信撕成了碎片。

[ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bɪtər] [smaɪl] , [waɪl] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['gæstli] [peɪl] [sed] , - [hiː; hi][ɪz]

and	**,**	**with**	**a**	**bitter**	**smile**	**,**	**while**	**his**	**face**	**was**	**ghastly**	**pale**	**said**	**,**	**'**	**he**	**is**
和	,	和	一个	苦的	微笑	,	尽管	他的	脸	曾是	阴森	苍白	说	,	-	他	是

[raɪt] ,

right	**,**
正确的	,

他面色惨白，脸上却带着一丝苦笑，说道：“他说得对。”

[kwaɪt] [raɪt] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] ['ɪntrəst] [tuː; tə][biː; bi]['rekənsaild][tuː; tə] ['leɪdi] [fɪts'hɛnɜ-i, fɪts'hɛnri] — [noʊ]

quite	**right**	**;**	**it**	**is**	**my**	**interest**	**to**	**be**	**reconciled**	**to**	**Lady**	**Fitzhenry**	**—**	**no**
相当	正确的	;	它	是	我的	兴趣	到	是	和解	到	女士	菲茨亨利	—	不

['paʊər] [ɑːn] [ɜːrθ] [ʃæl; ʃəl] make252

power	**on**	**earth**	**shall**	**make252**
力量	在	地球	将	make252

完全正确；与菲茨亨利夫人和解符合我的利益——世上没有任何力量能使252

[ˌem 'iː] [siːk] [hɜːr; hər] [fər'gɪvnəs] — [ðə; ðɪ][fɜːrst] ['oʊvɜ-ˌtʃʊrz] [mʌst; məst] [kʌm] [frʌm; frəm][hɜːr'self] .

me	**seek**	**her**	**forgiveness**	**—**	**the**	**first**	**overtures**	**must**	**come**	**from**	**herself**	**.**
我	寻找	她	饶恕	—	这	第一的	序曲	必须	来	从	她自己	.

要我寻求她的原谅——首先必须由她自己来主动。

['iːv(ə)n][juː; jʊ] ['ʃʊrli] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv][ˌem 'iː][goʊ][æz; əz][ə; eɪ] ['begər] ,

Even	**you**	**surely**	**would**	**not**	**have**	**me**	**go**	**as**	**a**	**beggar**	**,**
甚至	你	一定	会	不是	有	我	去	作为	一个	乞丐	,

即使是你，也肯定不会让我沦为乞丐。

[ænd; ənd] [suː] [ænd; ənd]['hʌmb(ə)l][maɪ'self][tuː; tə][hɜːr; hər] ['fɑːðər] : [wʌt] [æn; ən] ['ɑːnərəb(ə)l]

and	**sue**	**and**	**humble**	**myself**	**to**	**her**	**father**	**:**	**what**	**an**	**honourable**
和	起诉	和	谦逊的	我	到	她	父亲	:	什么	一个	光荣的

[ə'pɪrəns] [wʊd] [rɪ'pentəns] [hæv; həv][dʒʌst] [naʊ] !

appearance	**would**	**repentance**	**have**	**just**	**now**	**!**
外貌	会	悔改	有	只是	现在	!

我要起诉她，还要向她父亲卑躬屈膝：此时此刻，忏悔该是多么光荣啊！

[noʊ] , ['peləm] , [aɪ] [wɪl] [nɑːt][duː][ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd] ['eni] [ə'tempt] [tuː; tə] [pər'sweɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [sʌtʃ]

No	**,**	**Pelham**	**,**	**I**	**will**	**not**	**do**	**it**	**;**	**and**	**any**	**attempt**	**to**	**persuade**	**me**	**to**	**such**
不	,	佩勒姆	,	我	将要	不是	做	它	;	和	任何	试图	到	说服	我	到	这样的

[ə; eɪ] [step] ,

a	**step**	**,**
一个	步	,

不，佩勒姆，我不会那样做；任何试图说服我采取这种行动的企图，

[aɪ][wɔːrn][juː; jʊ] , [wɪl] [biː; bi] ['pɜːrfɪktli] [veɪn] . -

I	warn	you	,	will	be	perfectly	vain	.	'
我	警告	你	,	将要	是	完美	徒劳	.	-

我警告你，你将徒劳无功。

“ ['dʊrɪŋ] ['aʊər; ɑːr] ['frɛndz] [oʊn] ['stɔːri] , ” [kən'tɪnjuːd] ['peləm] , “ [aɪ] [θɪŋk] , ['leɪdi] [fɪts'hɛnɝi, fɪts'hɛnri] ,

“	During	our	friend's	own	story	,	”	continued	Pelham	,	“	I	think	,	Lady	Fitzhenry	,
“	期间	我们的	朋友们	自己的	故事	,	”	持续	佩勒姆	,	“	我	思考	,	女士	菲茨亨利	,

“在我们朋友讲述自己的故事时，”佩勒姆继续说道，“我想，菲茨亨利夫人，

[hiː; hi][hæz; həz] ['prɑːbəbli] [let] [juː; jʊ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['ɪntuː][ðə; ði] ['siːkrət] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kærəktər] ; [ænd; ənd] ,

he	has	probably	let	you	a	little	into	the	secret	of	his	character	;	and	,
他	有	大概	让	你	一个	小的	进入	这	秘密	的	他的	特点	;	和	,

['ðerfɔːr] ,

therefore	,
所以	,

他可能已经向你透露了一些他性格中的秘密；因此，

[aɪ] [meɪ] ['ventʃər] [tuː; tə] [seɪ] , [ðæt] [praɪd] [ɪz][hɪz; ɪz] [bɪ'setɪŋ] [sɪn] .

I	may	venture	to	say	,	that	pride	is	his	besetting	sin	.
我	可能	风险投资	到	说	,	那	自豪	是	他的	被包围	罪	.

我斗胆说一句，骄傲是他最大的罪过。

[hæd; həd][aɪ][bʌt; bət]['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd] [ðɪs] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] , [aɪ] [sə'poʊz] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv]

Had	I	but	hinted	this	at	that	time	,	I	suppose	he	would	have
有	我	但	暗示	这	在	那	时间	,	我	认为	他	会	有

[nɑːkt] [ˌem 'iː] [daʊn] ;

knocked	me	down	;
敲门	我	向下	;

如果我当时暗示过这一点，我想他一定会把我打倒在地；

[bʌt; bət][wiː; wi][hæv; həv][hɪm; ɪm][ɪn]['aʊər; ɑːr] ['paʊər] [naʊ] ; [ænd; ənd] [huː] [wʊd] [bɪ'liːv] , ['siːɪŋ]

but	we	have	him	in	our	power	now	;	and	who	would	believe	,	seeing
但	我们	有	他	在	我们的	力量	现在	;	和	WHO	会	相信	,	看到

[hɪm; ɪm] , [æz; əz] he253

him	,	as	he253
他	,	作为	he253

但我们现在已将他掌控在手中；谁会相信，看到他，就像他253那样？

[naʊ] [ɪz] , [soʊ] [miːk] , [soʊ]['hʌmb(ə)l] , [soʊ] [kən'traɪt] , [ænd; ənd] [səb'duːd] , [wʌt] [ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] ['dev(ə)l]

now	is	,	so	meek	,	so	humble	,	so	contrite	,	and	subdued	,	what	a	perfect	devil
现在	是	,	所以	温顺	,	所以	谦逊的	,	所以	懊悔	,	和	低沉的	,	什么	一个	完美的	魔鬼

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ðen] ！ ”

he	was	then	!	”
他	曾是	然后	！	”

如今的他如此温顺、如此谦卑、如此悔恨、如此克制，而他以前却是一个多么完美的魔鬼啊！

“ [kʌm] , [kʌm] , ['peləm] , ” [sed] [fɪts'hɛnɝi, fɪts'hɛnri] , [waɪl] [hɪz; ɪz] [peɪl] [feɪs] [wʌz; wəz] ['slaɪtli]

“	Come	,	come	,	Pelham	,	”	said	Fitzhenry	,	while	his	pale	face	was	slightly
“	来	,	来	,	佩勒姆	,	”	说	菲茨亨利	,	尽管	他的	苍白	脸	曾是	轻微地

['kʌlərd] :

coloured	:
有色	:

“来吧，来吧，佩勒姆，”菲茨亨利说道，他苍白的脸上略微泛起了红晕：

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪk'siːdɪŋ] [ðə; ði] ['lɪbərti] [aɪ] [geɪv] — [tel] [ðə; ði] ['stɔːri] ['ferli] , [bʌt; bət][noʊ]

“	you	are	a	little	exceeding	the	liberty	I	gave	—	tell	the	story	fairly	,	but	no
“	你	是	一个	小的	超过	这	自由	我	给予	—	告诉	这	故事	相当	,	但	不

['kɑːments] .

comments	.
评论	.

“你有点越界了——你可以如实讲述这个故事，但不要发表任何评论。”

[let] ['leɪdi] [fɪts'hɛnɝi, fɪts'hɛnri][faɪnd] [aʊt] [maɪ] [fɔ:lts] [hɜ:r'self] ;

Let	Lady	Fitzhenry	find	out	my	faults	herself	;
让	女士	菲茨亨利	寻找	出去	我的	故障	她自己	;

让菲茨亨利夫人自己去发现我的缺点吧;

[ʃi:; ʃi] [wɪl] [du:] [ðæt] [kwaɪt] [su:n] [ɪ'nʌf] [wɪ'ðaʊt] [jʊr; jər] [ə'sɪstəns] ; [ɪn'di:d] ,

she	will	do	that	quite	soon	enough	without	your	assistance	;	indeed	,
她	将要	做	那	相当	很快	足够的	没有	你的	协助	;	的确	,

即使没有你的帮助，她很快也会做到这一点；事实上，

[gɑ:d] [noʊz] [ʃi:; ʃi][hæz; həz][hæd; həd] [fʊl] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [ɔ:l'redi] — — ”

God	knows	she	has	had	full	opportunity	already	—	—	”
上帝	知道	她	有	有	满的	机会	已经	—	—	”

天知道她已经有很多机会了——”

“ ['leɪdi] [fɪts'hɛnɝi, fɪts'hɛnri][hæz; həz][bʌt; bət][wʌn] [fɔ:lt] [tu:; tə][faɪnd] , ” [ˌɪntə'rʌptɪd] ['emili:n, -lain] ,

“	Lady	Fitzhenry	has	but	one	fault	to	find	,	”	interrupted	Emmeline	,
“	女士	菲茨亨利	有	但	一	过错	到	寻找	,	”	中断	艾米琳	,

“菲茨亨利夫人只有一个缺点可以挑剔，”艾米琳打断道。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [lʊkt] [hæf] [rɪ'proʊtʃfəli] [ɪn][hɜ:r; hər] ['hʌzbəndz] [feɪs] :

as	she	looked	half	reproachfully	in	her	husband's	face	:
作为	她	看起来	一半	责备地	在	她	丈夫的	脸	:

她半是责备地看着丈夫的脸:

“ [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ðæt] [ju:; jʊ] [pər'sɪst] [ɪn] ['kɔ:lɪŋ] [hɜ:r; hər][baɪ] [ðæt] ['kru:əl]['fɔ:rm(ə)l] [neɪm] . ”

“	it	is	that	you	persist	in	calling	her	by	that	cruel	formal	name	.	”
“	它	是	那	你	坚持	在	呼叫	她	经过	那	残忍的	正式的	姓名	.	”

“你坚持用那个残酷的正式名字称呼她。”

“ [bæd][oʊld]['hæbɪts] , [maɪ]['emili:n, -lain] , ” [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] ['smaɪlɪŋ] ; “ [wɪtʃ] , [ɪf] [ðeɪ] offend254

“	Bad	old	habits	,	my	Emmeline	,	”	he	replied	smiling	;	“	which	,	if	they	offend254
“	坏的	老的	习惯	,	我的	艾米琳	,	”	他	回复	微笑	;	“	哪个	,	如果	他们	offend254

“都是些坏习惯，我的艾米琳，”他笑着回答；“如果它们冒犯了你254

[ju:; jʊ] , [ʃæl; ʃəl][bi:; bi] ['kɔŋkəd] ;

you	,	shall	be	conquered	;
你	,	将	是	征服	;

你，终将被征服;

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][ɪk'spleɪn] [waɪ] [aɪ] ['nevər] [naʊ] [prə'naʊns] [ðæt] [neɪm] [wɪ'ðaʊt] ['fi:lɪŋz] ['veri] ,

but	I	could	explain	why	I	never	now	pronounce	that	name	without	feelings	very	,
但	我	可以	解释	为什么	我	绝不	现在	发音	那	姓名	没有	情怀	非常	,

但我可以解释为什么我现在每次念出这个名字时都会有很深的感情。

['veri] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [ðoʊz] [ʌv; əv] ['koʊldnəs] [ɔ:r] [dɪs'laɪk] ;

very	different	from	those	of	coldness	or	dislike	;
非常	不同的	从	那些	的	寒冷	或者	不喜欢	;

与冷漠或厌恶的感觉截然不同;

[du:][aɪ][nɑ:t][baɪ][ˌaɪ 'ti:] [kleɪm] [ju:; jʊ][æz; əz][maɪ] [oʊn] ?

do	I	not	by	it	claim	you	as	my	own	?
做	我	不是	经过	它	宣称	你	作为	我的	自己的	?

难道我以此宣告你属于我吗?

[bʌt; bət][aɪ][wɑ:nt][tu:; tə][hæv; həv] [dʌn] [wɪð; wɪθ][maɪ]['hɪstri; 'hɪstəri] .

But	I	want	to	have	done	with	my	history	.
但	我	想	到	有	完毕	和	我的	历史	.

但我希望我的历史已经结束了。

[soʊ][goʊ][ɑ:n] , ['peləm] , ['oʊnli] [rɪ'membər] [noʊ] [ˌænə'teɪʃənz] [ænd; ənd] [rɪ'flekʃnz] . ”

So	go	on	,	Pelham	,	only	remember	no	annotations	and	reflections	.	”
所以	去	在	,	佩勒姆	,	仅有的	记住	不	注释	和	反思	.	”

那就继续吧，佩勒姆，记住不要做任何注释和反思。

“ [aɪ][wʌz; wəz] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd] [pæst] [bɪ'twiːn] [fɪts'hɛnɝi, fɪts'hɛnri][ænd; ənd] ['leɪdi]

“	I	was	ignorant	of	what	had	passed	between	Fitzhenry	and	Lady
“	我	曾是	无知	的	什么	有	通过了	之间	菲茨亨利	和	女士

['flɔrəns] , ” [kən'tɪnjuːd] ['peləm] ,

Florence	,	”	continued	Pelham	,
佛罗伦萨	,	”	持续	佩勒姆	,

“我对菲茨亨利和弗洛伦斯夫人之间发生的事情一无所知，”佩勒姆继续说道。

['ɔːlmoʊst] ['temptɪd] [tuː; tə] [smaɪl] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['frɛndz] ['sɪkli] ['petʃələns] : “ [hiː; hi] [hæd; həd] ['nevər]

almost	tempted	to	smile	at	his	friend's	sickly	petulance	:	“	he	had	never
几乎	受诱惑	到	微笑	在	他的	朋友们	病弱的	性急	:	“	他	有	绝不

[neɪmd] [hɜːr; hər] .

named	her	.
命名	她	.

他几乎忍不住要嘲笑朋友病态的任性：“他从未给她取过名字。”

[hæd; həd][aɪ] [noʊn] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['rʌptʃər] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [ɪ'miːdiətli] [hæv; həv] [en'triːtid] [juː; jʊ] , ['leɪdi]

Had	I	known	of	their	rupture	,	I	should	immediately	have	entreated	you	,	Lady
有	我	已知	的	他们的	破裂	,	我	应该	立即地	有	恳求	你	,	女士

[fɪts'hɛnɝi, fɪts'hɛnri] , [tuː; tə][hæv; həv] [kʌm] ,

Fitzhenry	,	to	have	come	,
菲茨亨利	,	到	有	来	,

如果我知道他们关系破裂，我一定会立刻恳求您，菲茨亨利夫人，前来相助。

[ɔːr][æt; ət] [liːst] [tuː; tə][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ;

or	at	least	to	have	written	to	him	;
或者	在	至少	到	有	书面	到	他	;

或者至少给他写过信；

[bʌt; bət][nɑːt] [ə'wer] [ʌv; əv] [ðæt] [kə'nekʃən] ['biːɪŋ] [æt; ət][æn; ən][end] , [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [əd'vaɪz] [ə; eɪ]

but	not	aware	of	that	connexion	being	at	an	end	,	I	could	not	advise	a
但	不是	意识到的	的	那	连接	存在	在	一个	结尾	,	我	可以	不是	建议	一个

[step] ,

step	,
步	,

但由于我当时并不知道这段关系已经结束，所以我无法提出任何建议。

[wɪtʃ] [aɪ] [felt] [juː; jʊ][kʊd; kəd] ['hɑːrdli] [teɪk] , -

which	I	felt	you	could	hardly	take	,	255
哪个	我	毛毡	你	可以	几乎	拿	,	-

我觉得你几乎无法承受，255

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [aɪ] [θɔːt] , [ɪn'diːd] ,

and	which	I	thought	,	indeed	,
和	哪个	我	想法	,	的确	,

而我当时确实这么想。

[wʊd] [duː]['lɪt(ə)l] [gʊd] [ɪf] [ɔːl][wʌz; wəz][tuː; tə][goʊ][ɑːn][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [dʌn] [fɔːr; fər][sʌm; səm]

would	do	little	good	if	all	was	to	go	on	as	it	had	done	for	some
会	做	小的	好的	如果全部		曾是	到	去	在	作为	它	有	完毕	为了	一些

[mʌnθs] [pæst] .

months	past	.
几个月	过去的	.

如果一切继续像过去几个月那样发展下去，那将收效甚微。

[fɪts'hɛnɝi, fɪts'hɛnri][wʌz; wəz] ['siːmɪŋli] ['retʃɪd] ; [bʌt; bət][soʊ][hiː; hi][hæd; həd] [lɔːŋ] [bɪn] .

Fitzhenry	was	seemingly	wretched	;	but	so	he	had	long	been	.
菲茨亨利	曾是	似乎	可怜	;	但	所以	他	有	长的	到过	.

菲茨亨利看起来十分悲惨；但事实上，他一直都很悲惨。

[aɪ][hæd; həd] [ˌʌndi'siːvd] [hɪm; ɪm][æz; əz][fɑːr][æz; əz][wʌz; wəz]['pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ]

I	had	undeceived	him	as	far	as	was	possible	for	me	to	do	with
我	有	悄	他	作为	远的	作为	曾是	可能的	为了	我	到	做	和

[rɪ'gɑːrd][tuː; tə][jʊr; jər] ['fiːlɪŋz] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] ,

regard	to	your	feelings	towards	him	,
看待	到	你的	情怀	向	他	,

关于你对他的感情，我已经尽我所能地向他澄清了真相。

[ænd; ənd][aɪ] ['sɜːrt(ə)nli] [felt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [siːk] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][tuː; tə] [ɪm'plɔːr]

and	I	certainly	felt	it	was	for	him	to	seek	you	,	and	to	implore
和	我	当然	毛毡	它	曾是	为了	他	到	寻找	你	,	和	到	恳求

[jʊr; jər] [fər'gɪvnəs] .

your	forgiveness	.
你的	饶恕	.

我当然觉得他应该来找你，恳求你的原谅。

“ ['hoʊpləs] , ['ðerfɔːr] , [ʌv; əv] ['brɪŋɪŋ] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ][æt; ət] [ðæt]

“	Hopeless	,	therefore	,	of	bringing	about	a	reconciliation	between	you	at	that
“	绝望	,	所以	,	的	带来	关于	一个	和解	之间	你	在	那

['moʊmənt] ,

moment	,
片刻	,

“因此，在那一刻，你们之间和解已无可能。”

[aɪ] [ɪn'fɔːrmd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][maɪ] ['nesəseri] [ænd; ənd] [ɪ'miːdiət] [dɪ'pɑːrtʃər] [fɔːr; fər][ðə; ði]['kɑːntɪnənt] ,

I	informed	him	of	my	necessary	and	immediate	departure	for	the	continent	,
我	知情的	他	的	我的	必要的	和	即时	离开	为了	这	大陆	,

[ænd; ənd] [prə'poʊzd] [hɪz; ɪz] [ə'kʌmpəniɪŋ] [ˌem 'iː] ;

and	proposed	his	accompanying	me	;
和	建议的	他的	随同	我	;

我告知他我必须立即启程前往欧洲大陆，并邀请他陪同我前往；

[aɪ] [θɔːt] , [baɪ] [ðæt] [miːnz] ,

I	thought	,	by	that	means	,
我	想法	,	经过	那	方法	,

我当时想，通过这种方式，

[ðə; ði]['feɪt(ə)l] [kə'nekʃən] [wɪtʃ] [siːmd] [ðə; ði][bɑːr][tuː; tə][jʊr; jər]['mjuːtʃuəl] ['hæpinəs] [maɪt] [biː; bi]

the	fatal	connexion	which	seemed	the	bar	to	your	mutual	happiness	might	be
这	致命的	连接	哪个	似乎	这	酒吧	到	你的	相互的	幸福	可能	是

['broʊkən] ; [ænd; ənd] ,

broken	;	and	,
破碎的	;	和	,

曾经看似阻碍你们共同幸福的致命羁绊或许能够被打破；而且，

['noʊɪŋ] [wel] [jʊr; jər] [hɑːrt] , [ænd; ənd]['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [ə'fekʃ(ə)n] [wʊd] , [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , get256

knowing	well	your	heart	,	and	certain	that	affection	would	,	with	you	,	get256
会心	出色地	你的	心	,	和	肯定	那	感情	会	,	和	你	,	get256

深知你的内心，也确信与你在一起，这份爱会得到256

[ðə; ði] ['betər] [ʌv; əv] ['evri] ['ʌðər] ['fiːlɪŋ] ,

the	better	of	every	other	feeling	,
这	更好的	的	每一个	其他	感觉	,

比其他任何感觉都好，

[aɪ] ['trʌstɪd] [ðæt] [taɪm] [ænd; ənd] ['sɜːrkəmstænsɪz] [wʊd] [rɪ'stɔːr] [juː; jʊ][tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] .

I	trusted	that	time	and	circumstances	would	restore	you	to	each	other	.
我	可信	那	时间	和	情况	会	恢复	你	到	每个	其他	.

我相信时间和环境会让你们重归于好。

[fɪts'hɛnɜ-i, fɪts'hɛnri][də'rektli; daɪ'rektli][wɪð; wɪθ] ['i:gərnəs] [kɔ:t] [æt; ət][ðə; ði][aɪ'di:ə][ʌv; əv] ['li:vɪŋ]

Fitzhenry	directly	with	eagerness	caught	at	the	idea	of	leaving
菲茨亨利	直接地	和	渴望	捕捉	在	这	主意	的	离开

['ɪŋgləndˌ] :

England	:
英格兰	:

菲茨亨利一想到要离开英国就迫不及待：

- [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] [best] [θɪŋ] [fɔ:r; fər][ˌju: 'es][ɔ:l] , - [sed] [hi:; hi] :

'	it	is	the	best	thing	for	us	all	,	'	said	he	:
-	它	是	这	最好的	事物	为了	我们	全部	,	-	说	他	:

他说："这对我们所有人来说都是最好的事。"

- [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [breɪk] [tu:; tə] ['flɔrəns] [wʌt] [æt; ət]['prez(ə)nt][aɪ] ['kænɑ:t] [seɪ] — ['kænɑ:t] [raɪt]

'	and	it	will	break	to	Florence	what	at	present	I	cannot	say	—	cannot	write
-	和	它	将要	休息	到	佛罗伦萨	什么	在	展示	我	不能	说	—	不能	写

[tu:; tə][hɜ:r; hər] . -

to	her	.	'
到	她	.	-

"而这件事将会告诉佛罗伦萨，我现在无法告诉她——也无法写信告诉她。"

" [ɑ:n]['aʊər; ɑ:r] [wei] [tu:; tə] [taʊn] , [haʊ'evər] , ['bi:ɪŋ] [stɪl] [ʌn'wɪlɪŋ] [tu:; tə] [gɪv] [ʌp] [ɔ:l] [hoʊp] ,

"	On	our	way	to	town	,	however	,	being	still	unwilling	to	give	up	all	hope	,
"	在	我们的	方式	到	镇	,	然而	,	存在	仍然	不情愿	到	给	向上	全部	希望	,

"然而，在进城的路上，我们仍然不愿放弃所有希望，

[ænd; ənd] [stɪl] ['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ɪn'kʌmbənt] [ɑ:n][fɪts'hɛnɜ-i, fɪts'hɛnri][tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði][fɜ:rst]

and	still	thinking	it	was	incumbent	on	Fitzhenry	to	make	the	first
和	仍然	思维	它	曾是	现任	在	菲茨亨利	到	制作	这	第一的

[əd'vænsɪz] [tu:; tə][ju:; jʊ] ,

advances	to	you	,
进展	到	你	,

而且仍然认为菲茨亨利有义务首先向你示好，

[aɪ] [fɔ:rmd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][plæn][tu:; tə] [dɪ'kɔɪ] [jʊr; jər] ['hʌzbənd] [tu:; tə] ['tʃɑ:rltən] [ɑ:n]['aʊər; ɑ:r][roʊd][tu:; tə]

I	formed	a	little	plan	to	decoy	your	husband	to	Charlton	on	our	road	to
我	形成	一个	小的	计划	到	诱饵	你的	丈夫	到	查尔顿	在	我们的	路	到

['doʊvər] ,

Dover	,
多佛	,

我制定了一个小计划，在去多佛的路上引诱你丈夫去查尔顿。

[ænd; ənd][aɪ] [pli:zd] [maɪ'self][wɪð; wɪθ] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [aɪ] [maɪt] , [baɪ] [ðɪs] ['veri] [ə'laʊəbl] ['ɑ:rtɪfɪs] ,

and	I	pleased	myself	with	thinking	that	I	might	,	by	this	very	allowable	artifice	,
和	我	高兴	我	和	思维	那	我	可能	,	经过	这	非常	允许的	技巧	,

我欣喜地认为，通过这种完全允许的技巧，我或许可以.....

[bi:; bi][ðə; ði] [mi:nz] [ʌv; əv] ['brɪŋɪŋ] [ə'baʊt][jʊr; jər]['mju:tʃuəl] ['hæpinəs] ; [bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [bɪ'treɪd]

be	the	means	of	bringing	about	your	mutual	happiness	;	but	something	betrayed
是	这	方法	的	带来	关于	你的	相互的	幸福	;	但	某物	背叛

[maɪ] [ski:m] ; [ænd; ənd] ,

my	scheme	;	and	,
我的	方案	;	和	,

成为你们共同幸福的途径；但我的计划却出了差错；而且，

[æz; əz] [su:n] [æz; əz] he257

as	soon	as	he257
作为	很快	作为	he257

他257一出现

[sə'spektɪd] [maɪ] [ɪn'tenʃ(ə)n] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [θroʊn] ['ɪntuː][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] ['vaɪələns] [ænd; ənd]

suspected	my	intention	,	he	was	thrown	into	a	state	of	violence	and
怀疑	我的	意图	,	他	曾是	抛掷	进入	一个	状态	的	暴力	和

[ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['tempər] ,

irritation	of	temper	,
刺激	的	脾气	,

他怀疑我的意图，顿时变得暴躁易怒。

[ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] ['nevər] [bɪ'fɔːr] [siːn] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] ['riːəli] [ə'lɑːrmd] [ˌem 'iː] .

in	which	I	had	never	before	seen	him	,	and	which	really	alarmed	me	.
在	哪个	我	有	绝不	前	已见	他	,	和	哪个	真的	惊慌	我	.

我以前从未见过他，这让我非常震惊。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['mɪstər] . ['bɛnsənz] ['prez(ə)ns] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['dredɪd] , [aɪ] [bɪ'liːv] : [hiː; hi][kʊd; kəd]

It	was	Mr	.	Benson's	presence	which	he	dreaded	,	I	believe	:	he	could
它	曾是	先生	.	本森	在场	哪个	他	令人恐惧的	,	我	相信	:	他	可以

[hæv; həv][leɪd][hɪz; ɪz][praɪd] ,

have	laid	his	pride	,
有	铺设	他的	自豪	,

我相信，他最害怕的就是本森先生的出现：他本可以为此放下自己的尊严。

([ðæt] ['stʌmbliŋ] - [blɑːk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ,) [æt; ət][jʊr; jər] [fiːt] ['leɪdi] [fɪts'hɛnɝi, fɪts'hɛnri] ,

(	that	stumbling	-	block	of	his	,	)	at	your	feet	Lady	Fitzhenry	,
(	那	踉跄	-	堵塞	的	他的	,	)	在	你的	脚	女士	菲茨亨利	,

（他遇到的那个绊脚石，）都到您脚下了，菲茨亨利夫人。

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt]['hʌmb(ə)l] [hɪm'self] [bɪ'fɔːr] ['ʌðər] . ”

but	he	could	not	humble	himself	before	others	.	”
但	他	可以	不是	谦逊的	他自己	前	其他的	.	”

但他却无法在别人面前谦卑下来。

“ [ɪn'diːd] , ['emiliːn, -lain] , ” [sed] [fɪts'hɛnɝi, fɪts'hɛnri] , [ˌɪntə'rʌptɪŋ] [hɪm; ɪm] , “ [ə'gen] ['peləm] ['berli]

“	Indeed	,	Emmeline	,	”	said	Fitzhenry	,	interrupting	him	,	“	again	Pelham	barely
“	的确	,	艾米琳	,	”	说	菲茨亨利	,	打断	他	,	“	再次	佩勒姆	仅仅

[dʌz] [ˌem 'iː]['dʒʌstɪs] ;

does	me	justice	;
做	我	正义	;

“的确，艾米琳，”菲茨亨利打断他说道，“佩勒姆又一次未能公正地评价我；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [praɪd] [ðæt] [meɪd] [ˌem 'iː] [dred] [ɪn'kaʊntərɪŋ] [juː; jʊ] .

it	was	not	pride	that	made	me	dread	encountering	you	.
它	曾是	不是	自豪	那	制成	我	恐惧	遭遇	你	.

让我害怕见到你的，并非骄傲。

[ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ʃeɪm] , [fɪr] , [hjuː'mɪləti] , [ænd; ənd][ɔːl] [ðoʊz] ['pɜːrfɪktli] ['kɑːntreri]

On	the	contrary	,	it	was	shame	,	fear	,	humility	,	and	all	those	perfectly	contrary
在	这	相反	,	它	曾是	耻辱	,	害怕	,	谦逊	,	和	全部	那些	完美	相反

['fiːlɪŋz] . ”

feelings	.	”
情怀	.	”

相反，我当时感到的是羞愧、恐惧、谦卑，以及所有这些截然相反的情绪。

“ [pəj] ! [pəj] !

“	Poh	!	poh	!
“	波	!	波	!

“呸！呸！”

[dəunt] [let] [hɪm; ɪm] [teɪk] [juː; jʊ] [ɪn] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðæt] ['prɪti] ['saʊndɪŋ] ['hʌmbʌg] , " [kən'tɪnjuːd] ['peləm] ,
don't **let** **him** **take** **you** **in** **with** **all** **that** **pretty** **sounding** **humbug** **,** **"** **continued** **Pelham** **,**
不 让 他 拿 你 在 和 全部 那 漂亮的 听起来 骗子 , " 持续 佩勒姆 ,
['læfɪŋ] .
laughing **.**
笑 .

"别让他用那些听起来很美好的花言巧语把你骗了,"佩勒姆笑着继续说道。

" [haʊ'evər] , -
" **However** **,** **258**
" 然而 , -

"然而，258

[ðə; ði] ['riːəl] [truːθ] [wʌz; wəz] , [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [æz; əz] [ˌʌn'laɪk] [hɪz; ɪz] ['riːəl] [self] [ðen] , [æz; əz] ,
the **real** **truth** **was** **,** **that** **he** **was** **as** **unlike** **his** **real** **self** **then** **,** **as** **,**
这 真实的 真相 曾是 , 那 他 曾是 作为 与此不同 他的 真实的 自己 然后 , 作为 ,

事实是，那时的他与真正的自己截然不同，就像……

[aɪ] [ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [tuː; tə] [seɪ] , [hiː; hi] [ɪz] [ɪn] ['meni] [rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks] [naʊ] .
I **am** **sorry** **to** **say** **,** **he** **is** **in** **many** **respects** **now** **.**
我 是 对不起 到 说 , 他 是 在 许多 尊重 现在 .

很遗憾，他在很多方面现在确实如此。

[æz; əz] [wiː; wi] [prə'siːdid] , [aɪ] [bɪ'keɪm] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [kən'vɪnst] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [fɑːr]
As **we** **proceeded** **,** **I** **became** **more** **and** **more** **convinced** **that** **he** **was** **far**
作为 我们 继续 , 我 成为 更多的 和 更多的 确信 那 他 曾是 远的
[frʌm; frəm] [wel] .
from **well** **.**
从 出色地 .

随着谈话的进行，我越来越确信他的身体状况很不好。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['dʒɜːrni] ,
During **the** **journey** **,**
期间 这 旅行 ,

旅途中，

[aɪ] [meɪd] ['lɪt(ə)l] ['prɑːgres] [wɪð; wɪθ] [maɪ] ['hedstrɔːŋ] [kəm'pænjən] [ɪn] [maɪ] [ə'tempts] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɪm; ɪm]
I **made** **little** **progress** **with** **my** **headstrong** **companion** **in** **my** **attempts** **to** **bring** **him**
我 制成 小的 进步 和 我的 固执己见 伴侣 在 我的 尝试 到 带来 他
[tuː; tə] ['riːz(ə)n] ,
to **reason** **,**
到 原因 ,

我试图劝说我那固执的同伴，但收效甚微。

[ænd; ənd] [æt; ət] [læst] [hɪz; ɪz] ['ænsər] [bɪ'keɪm] [soʊ] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [ˌɪnkoʊ'hɪrənt] , [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz]
and **at** **last** **his** **answers** **became** **so** **strange** **and** **incoherent** **,** **that** **I** **was**
和 在 最后的 他的 答案 成为 所以 奇怪的 和 语无伦次 , 那 我 曾是
['riːəli] [ə'lɑːrmd] ;
really **alarmed** **;**
真的 惊慌 ;

最后他的回答变得如此奇怪和语无伦次，以至于我真的感到很惊恐；

[ænd; ənd] , [ɑːn] ['aʊər; ɑːr] [ə'raɪv(ə)l] [hɪr] , [aɪ] [ɪ'miːdiətli] [sent] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] .
and **,** **on** **our** **arrival** **here** **,** **I** **immediately** **sent** **for** **a** **physician** **.**
和 , 在 我们的 到达 这里 , 我 立即地 发送 为了 一个 医生 .

我们到达这里后，我立即派人去请医生。

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪm; ɪm] , [æz; əz] [aɪ] [hæd; həd] [sə'spektɪd] , [ɪn] [ə; eɪ] [haɪ] ['fiːvər] ;
He **found** **him** **,** **as** **I** **had** **suspected** **,** **in** **a** **high** **fever** **;**
他 成立 他 , 作为 我 有 怀疑 , 在 一个 高的 发烧 ;

正如我所料，他发现他时正发着高烧；

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [kən'vɪnst] [hɪz; ɪz] ['ɪlnəs] ([brɔːt] [ɑːn] ['prɑːbəbli] [baɪ][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n]) [hæd; həd]

and	I	am	convinced	his	illness	(	brought	on	probably	by	agitation	)	had
和	我	是	确信	他的	疾病	(	带来	在	大概	经过	搅动	)	有

[ə'tækt] [hɪz; ɪz] [breɪn] ['iːv(ə)n] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [ʃoʊd] [ɪt'self] ['vɪzəbli] [ɪn][hɪz; ɪz] [helθ] ;

attacked	his	brain	even	before	it	showed	itself	visibly	in	his	health	;
遭到攻击	他的	脑	甚至	前	它	显示	本身	明显地	在	他的	健康	;

我确信，他的疾病（可能是由激动引起的）甚至在他健康状况明显恶化之前就已经侵袭了他的大脑；

[æz; əz][æt; ət] - , [hiː; hi] ['sɜːrt(ə)nli] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] ['pɜːrfɪktli] [ʌn'nætʃrəl]

as	at	Arlingford	,	he	certainly	was	in	a	state	of	irritation	perfectly	unnatural
作为	在	-	,	他	当然	曾是	在	一个	状态	的	刺激	完美	不自然

[tuː; tə][hɪm; ɪm] .

to	him	.
到	他	.

就像在阿灵福德一样，他当时确实处于一种对他来说完全不自然的烦躁状态。

['fɔːrtʃənətli] , -

Fortunately	,	259
幸运的是	,	-

幸运的是，259

[ðə; ði] ['letərz] [aɪ] [hɪr] [faʊnd] [ɪneɪbld] [ˌem 'iː][tuː; tə] [dɪ'leɪ] [maɪ] ['fɜːrðər] ['dʒɜːrni] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ʃɔːrt]

the	letters	I	here	found	enabled	me	to	delay	my	further	journey	for	a	short
这	信件	我	这里	成立	已启用	我	到	延迟	我的	更远	旅行	为了	一个	短的

[taɪm] ,

time	,
时间	,

我在这里找到的这些信件使我得以暂时推迟接下来的旅程。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [dɪ'voʊt] [maɪ'self][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

in	order	to	devote	myself	to	him	.
在	命令	到	奉献	我	到	他	.

为了全心全意地侍奉他。

“ [juː; jʊ] [naʊ] [noʊ] [ɔːl] , ” [kən'tɪnjuːd] ['peləm] ; “ [ænd; ənd] [wət'evər] [maɪ]['fjuːtʃər][lɑːt][ɪn][laɪf] [meɪ]

“	You	now	know	all	,	”	continued	Pelham	;	“	and	whatever	my	future	lot	in	life	may
“	你	现在	知道	全部	,	”	持续	佩勒姆	;	“	和	任何	我的	未来	很多	在	生活	可能

[biː; bi] ,

be	,
是	,

“现在你们都知道了，”佩勒姆继续说道，“无论我未来的命运如何，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][wʌn] ['grætɪfaɪɪŋ] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv][ˌju'naitiŋ] [tuː]

it	will	be	one	gratifying	recollection	that	I	was	the	means	of	uniting	two
它	将要	是	一	可喜	回忆	那	我	曾是	这	方法	的	联合	二

['biːɪŋs] [soʊ] [fɔːrmd] [fɔːr; fər] [iːtʃ] ['ʌðər] ,

beings	so	formed	for	each	other	,
生物	所以	形成	为了	每个	其他	,

这将是一段令人欣慰的回忆，因为我促成了两个如此契合的人走到了一起。

[ænd; ənd] [huːm] [aɪ] [lʌv] [soʊ] [ɪn'taɪərli] .

and	whom	I	love	so	entirely	.
和	谁	我	爱	所以	完全	.

我全心全意地爱着他。

” ['mɪstər] . ['peləm] [siːzd] - [hænd][æz; əz][hiː; hi] ['ʌtəd] [ðiːz] [wɜːrdz] , [ænd; ənd] [prest]

”	Mr	.	Pelham	seized	Emmeline's	hand	as	he	uttered	these	words	,	and	pressed
”	先生	.	佩勒姆	查获	-	手	作为	他	说出	这些	字	,	和	按下

[ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] .

it	to	his	lips	.
它	到	他的	嘴唇	.

“佩勒姆先生说着这些话时，一把抓住艾米琳的手，按在嘴唇上。

“ [rɪ'wɔːrd] [maɪ] [frend] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['sɜːrvɪsɪz] [tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd][tuː; tə] [jɔːr'self] , ['emiliːn, -lain] , ”

“	Reward	my	friend	for	his	services	to	me	and	to	yourself	,	Emmeline	,	”
”	报酬	我的	朋友	为了	他的	服务	到	我	和	到	你自己	,	艾米琳	,	”

[sed] [fɪts'hɛnɝi, fɪts'hɛnri] ,

said	Fitzhenry	,
说	菲茨亨利	,

“艾米琳，请奖赏我的朋友，感谢他为我和你所做的一切，”菲茨亨利说道。

“ [baɪ] ['letɪŋ] [hɪm; ɪm] [kɪs] [ðæt] ['veriɪŋ; 'væriɪŋ] [tʃiːk] [ʌv; əv] [jɔːrz] .

“	by	letting	him	kiss	that	varying	cheek	of	yours	.
”	经过	出租	他	吻	那	变化	脸颊	的	你的	.

“让他亲吻你那变化多端的脸颊。”

[kæn; kən][aɪ] [gɪv] [ə; eɪ] [strɔːŋgər] [pruːf] [ðæt] [maɪ] [dɪ'lɪriəs] ['fiːvər] [hæz; həz] [kwaɪt] [left] [ˌem 'iː] ?

Can	I	give	a	stronger	proof	that	my	delirious	fever	has	quite	left	me	?
能	我	给	一个	更强	证明	那	我的	谵妄	发烧	有	相当	左边	我	?

我能否提供更有力的证据证明我的高烧已经完全退了？

” ['peləm] ['weɪtɪd] [nɑːt][fɔːr; fər] ['fɜːrðər] [liːv] ; [hiː; hi] [prest] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɑːrt] , [ænd; ənd] ,

”	Pelham	waited	not	for	further	leave	;	he	pressed	her	to	his	heart	,	and	,
”	佩勒姆	等待	不是	为了	更远	离开	;	他	按下	她	到	他的	心	,	和	,

[æz; əz] he260

as	he260
作为	he260

“佩勒姆没有再等，便将她紧紧拥入怀中，并且，正如他260

['prɪntɪd] [ə; eɪ][fɑːnd] [kɪs] [ɑːn][hɜːr; hər] ['fɔːrhed] , “ [gɑːd] [bles] [juː; jʊ] , ['emiliːn, -lain] , — [gɑːd] [bles]

printed	a	fond	kiss	on	her	forehead	,	“	God	bless	you	,	Emmeline	,	—	God	bless
打印	一个	喜爱	吻	在	她	前额	,	“	上帝	保佑	你	,	艾米琳	,	—	上帝	保佑

[ænd; ənd] [prə'tekt] [juː; jʊ][bəuθ] !

and	protect	you	both	!
和	保护	你	两个都	!

在她的额头上印下一个深情的吻，“上帝保佑你，艾米琳，——上帝保佑并保护你们俩！”

” [hiː; hi] [kraɪd] , [wɪð; wɪθ][ɪ'moʊʃ(ə)n] ; “ [ænd; ənd][ɪn][jʊr; jər]['fjuːtʃər] ['aʊərz] [ʌv; əv] ['hæpinəs] [rɪ'membər]

”	he	cried	,	with	emotion	;	“	and	in	your	future	hours	of	happiness	remember
”	他	哭	,	和	情感	;	“	和	在	你的	未来	小时	的	幸福	记住

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

他激动地喊道：“在你未来幸福的时刻，请记住我。”

” [ðen] [ri'zjuːmɪŋ] [ə; eɪ] [mɔːr] ['tʃɪrf(ə)l] [toʊn] , [hiː; hi] ['ædɪd] : “ [ænd; ənd] [naʊ] , [maɪ] [dɪr] [frendz] ,

”	Then	resuming	a	more	cheerful	tone	,	he	added	:	“	And	now	,	my	dear	friends	,
”	然后	恢复	一个	更多的	快乐	语气	,	他	额外	:	“	和	现在	,	我的	亲爱的	朋友们	,

然后他恢复了较为欢快的语气，补充道：“现在，我亲爱的朋友们，

[ðæt] [maɪ][maɪnd][ɪz][æt; ət] [iːz] [ə'baʊt] [juː; jʊ][bəuθ] ,

that	my	mind	is	at	ease	about	you	both	,
那	我的	头脑	是	在	舒适	关于	你	两个都	,

我为你们俩感到安心。

([fɔːr; fər][aɪ][duː][nɑːt] [naʊ] [ˌæprɪ'hend] [ə; eɪ] [rɪ'læps] [ʌv; əv] ['eni] [sɔːrt] ,

(	for	I	do	not	now	apprehend	a	relapse	of	any	sort	,
(	为了	我	做	不是	现在	逮捕	一个	复发	的	任何	种类	,

（因为我现在不担心会有任何复发，

) [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [liːv] [juː; jʊ] , [fɪts'hɛnɜ-i, fɪts'hɛnri] , [ɪn][ðə; ði] [ker] [ʌv; əv][soʊ] [gʊd] [ə; eɪ]
) **and** **that** **I** **can** **leave** **you** **,** **Fitzhenry** **,** **in** **the** **care** **of** **so** **good** **a**
) 和 那 我 能 离开 你 , 菲茨亨利 , 在 这 关心 的 所以 好的 一个
[nɜːrs] ,
nurse **,**
护士 ,

而且我可以放心地把你，菲茨亨利，托付给这么好的护士照顾。

[aɪ][mʌst; məst] [rɪ'per] [tuː; tə][maɪ][poʊst] , [ænd; ənd] [set] [ɔːf] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] [fɔːr; fər] [vi'enə] ,
I **must** **repair** **to** **my** **post** **,** **and** **set** **off** **to** **-** **morrow** **morning** **for** **Vienna** **,**
我 必须 维修 到 我的 邮政 , 和 放 离开 到 - 明天 早晨 为了 维也纳 ,

我必须返回岗位，明天一早启程前往维也纳。

[ɪn] [keɪs] ['eni] [lɔːŋgər] [dɪ'leɪ] [ʃʊd; ʃəd] [brɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [dɪs'greɪs] — [æz; əz]['pɑːlətɪks][hæv; həv]['lɪt(ə)l]
in **case** **any** **longer** **delay** **should** **bring** **me** **to** **disgrace** **—** **as** **politics** **have** **little**
在 案件 任何 更长 延迟 应该 带来 我 到 耻辱 — 作为 政治 有 小的
[rɪ'spekt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv] ['frendʃɪp] . ” -
respect **for** **the** **feelings** **of** **friendship** **.** **”** **261**
尊重 为了 这 情怀 的 友谊 . ” -

以免再拖延下去会让我蒙羞——因为政治很少会尊重友谊的感情。”261

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .
CHAPTER **VII** **.**
章 七 .

第七章

“ [ɪn] [veɪn] [meɪ] [ɑːrt][ðə; ði] [kaʊtʃ] [ʌv; əv] ['sɪknəs] [tend] ,
“ **In** **vain** **may** **art** **the** **couch** **of** **sickness** **tend** **,**
“ 在 徒劳 可能 艺术 这 长椅 的 疾病 趋向 ,

“徒劳地照料病榻，

[ɔːr] ['frendʃɪp] [saɪ] , [ɔːr] ['sɪmpəθi] [ɪm'plɔːr] ,
Or **friendship** **sigh** **,** **or** **sympathy** **implore** **,**
或者 友谊 叹 , 或者 同情 恳求 ,

或是友谊的叹息，或是同情的恳求，

[ɔːr] [lʌv] , [ɔːl] ['sæŋgwɪn] , [ɔː(r)] [ðə; ði] ['sʌfərər] [bend] ;
Or **love** **,** **all** **sanguine** **,** **o'er** **the** **sufferer** **bend** **;**
或者 爱 , 全部 乐观 , 超过 这 患者 弯曲 ;

或者，爱，全然乐观，都向受苦者倾倒；

[ðə; ði]['mɔːrt(ə)l] [sɪŋks] , — [ænd; ənd] ['evri] [hoʊp] [ɪz] [ɔː(r)] !
The **mortal** **sinks** **,** **—** **and** **every** **hope** **is** **o'er** **!**
这 凡人 水槽 , — 和 每一个 希望 是 超过 !

凡人沉沦，——一切希望都破灭了！

[ðiːz] ['bruːdɪŋ] [θɔːts] [ɪn] ['juːsləs] [pæŋz] [ɪk'spaɪər] ;
These **brooding** **thoughts** **in** **useless** **pangs** **expire** **;**
这些 沉思 想法 在 无用 疼痛 到期 ;

这些无谓的思绪最终消散了；

[mɔːr] ['suːðɪŋ] [saʊndz] [let] ['strʌglɪŋ] ['neɪtʃər] [hɪr] ,
More **soothing** **sounds** **let** **struggling** **nature** **hear** **,**
更多的 舒缓 声音 让 挣扎 自然 听到 ,

更多舒缓的声音让挣扎的大自然听到，

[kætʃ] [frʌm; frəm] [rɪ'lɪdʒənz] [ʃraɪn] [æn; ən]['hoʊliːɜ-]['faɪər] ,
Catch **from** **religion's** **shrine** **an** **holier** **fire** **,**
抓住 从 宗教的 神社 一个 更神圣 火 ,

从宗教圣地汲取更神圣的火焰，

[ænd; ənd] [weɪk] [tuː; tə]['duːti] , [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [træns] [sɪ'vɪr] .

And	wake	to	duty	,	from	her	trance	severe	.
和	唤醒	到	责任	,	从	她	发呆	严重	.

她从极度的恍惚状态中醒来，投入工作。

〞 ['æftər]['mɪstər] . ['pɛləmz] [dɪ'pɑːrtʃər] , [fɪts'hɛnɝi, fɪts'hɛnri] [bɪ'keɪm] ['veri] [ɪm'peɪʃ(ə)nt][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn]

〞	After	Mr	.	Pelham's	departure	,	Fitzhenry	became	very	impatient	to	return
〞	后	先生	.	佩勒姆的	离开	,	菲茨亨利	成为	非常	不耐烦	到	返回

[tuː; tə] ['ɪŋglənd] .

to	England	.
到	英格兰	.

“佩勒姆先生离开后，菲茨亨利非常急切地想要返回英国。”

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['betər] ['sɜːrt(ə)nli] , [ænd; ənd][hæd; həd] [riː'geɪnd] [sʌm; səm] [dɪ'griː] [ʌv; əv] [streŋθ] ;

He	was	better	certainly	,	and	had	regained	some	degree	of	strength	;
他	曾是	更好的	当然	,	和	有	恢复	一些	程度	的	力量	;

[fɔːr; fər] [naʊ] , ['liːnɪŋ] [ɑːn] - [ɑːrm] ,

for	now	,	leaning	on	Emmeline's	arm	,
为了	现在	,	倾斜	在	-	手臂	,

他的确好多了，也恢复了一些力气；此刻，他靠在艾米琳的胳膊上，

he262

he262

he262

he262

[wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [wɔːk] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [ə'pɑːrtmənt] ;

was	able	to	walk	about	his	apartment	;
曾是	有能力的	到	走	关于	他的	公寓	;

他能够在公寓里走动；

[bʌt; bət] [stɪl] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə] [rɪ'kʌvər] [æz; əz] ['ræpɪdli] [æz; əz][hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] .

but	still	he	did	not	seem	to	recover	as	rapidly	as	he	should	.
但	仍然	他	做过	不是	似乎	到	恢复	作为	快速	作为	他	应该	.

但他似乎并没有像应该的那样迅速康复。

[ə; eɪ] [dɪ'griː] [ʌv; əv]['veriɪŋ; 'væriɪŋ]['fiːvər] [stɪl] [hʌŋ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ; [hɪz; ɪz] [kɔːf] ,

A	degree	of	varying	fever	still	hung	about	him	;	his	cough	,
一个	程度	的	变化	发烧	仍然	悬挂	关于	他	;	他的	咳嗽	,

他身上仍然带着一丝不稳的发烧，咳嗽不止。

[wɪtʃ] [ðə; ðɪ] [frentʃ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [stɪl] [kɔːld] ['nɜːrvəs] , [æt; ət] [taɪmz] [ɪg'zɔːstɪd] [hɪm; ɪm] [mʌtʃ] ,

which	the	French	physician	still	called	nervous	,	at	times	exhausted	him	much	,
哪个	这	法语	医生	仍然	称为	紧张的	,	在	时代	筋疲力尽的	他	很多	,

法国医生仍然称之为神经性疾病，有时让他非常疲惫。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['læŋgər] [kwaɪt] [ʌn'nætʃrəl] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ; [hɪz; ɪz] [tʃiːk]

and	he	had	a	look	of	languor	quite	unnatural	to	him	;	his	cheek
和	他	有	一个	看	的	倦怠	相当	不自然	到	他	;	他的	脸颊

[rɪ'meɪnd] ['hɑːloʊ] ,

remained	hollow	,
剩余	空洞的	,

他神情憔悴，这与他平时的神态很不相符；他的脸颊凹陷下去，显得很憔悴。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [lʊkt] [sʌŋk] .

his	eyes	looked	sunk	.
他的	眼睛	看起来	沉没	.

他眼神黯淡。

['pærɪs] , ['miːnwaɪl] , [gruː] [ɪn'sʌfrəbli] [hɑːt] ; [hɪz; ɪz][æŋ'zaɪəti][tuː; tə] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] ,

Paris	,	meanwhile	,	grew	insufferably	hot	;	his	anxiety	to	leave	it	,
巴黎	,	同时	,	生长	令人难以忍受	热的	;	他的	焦虑	到	离开	它	,

与此同时，巴黎变得酷热难耐；他迫切地想要离开那里。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][dɪ'zaɪər][fɔ:r; fər][hoʊm] [bɪ'keɪm] [soʊ] [strɔ:ŋ] — [pɑ:'teɪkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fi:vərɪʃ] ['lɔ:ŋɪŋ]

and	his	desire	for	home	became	so	strong	—	partaking	of	the	feverish	longing
和	他的	欲望	为了	家	成为	所以	强的	—	参与	的	这	发烧	渴望

[ʌv; əv] ['ɪlnəs] — [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [hoʊp] [ðæt] [ðə; ði] [ʃɔ:rt] [si:] ['vɔɪɪdʒ] [maɪt] [pru:v] ['ræðər] [ˌbenɪ'fɪʃ(ə)l]

of	illness	—	that	in	the	hope	that	the	short	sea	voyage	might	prove	rather	beneficial
的	疾病	—	那	在	这	希望	那	这	短的	海	航程	可能	证明	相当	有利

[tu:; tə][hɪm; ɪm][ðæn; ðən][ðə; ði] ['kɑ:ntreri] ,

to	him	than	the	contrary	,
到	他	比	这	相反	,

他对家的渴望变得如此强烈——如同病痛中焦灼的思念——以至于他希望短暂的海上航行对他来说反而有益，而不是相反。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][æt; ət][læst] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [set] [aʊt][fɔ:r; fər] - .

it	was	at	last	decided	that	they	should	set	out	for	Arlingford	.
它	曾是	在	最后的	决定	那	他们	应该	放	出去	为了	-	.

最终他们决定前往阿灵福德。

[ðeɪ] [went] [daʊn] [ðə; ði] [seɪn] [baɪ]['wɔ:tər] , [ænd; ənd] [ðen] [haɪrd] [ə; eɪ] ['ves(ə)l] [tu:; tə] [teɪk] [ðem; ðəm]

They	went	down	the	Seine	by	water	,	and	then	hired	a	vessel	to	take	them
他们	去	向下	这	罾	经过	水	,	和	然后	雇用	一个	血管	到	拿	他们

[tu:; tə] [pu:l] ,

to	Pool	,
到	水池	,

他们乘船沿塞纳河而下，然后租了一条船前往普尔。

which263

which263

which263

which263

[wʌz; wəz] [wɪ'ðɪn] ['oʊnli] [twelv] [maɪlz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [hoʊm] .

was	within	only	twelve	miles	of	their	own	home	.
曾是	之内	仅有的	十二	英里	的	他们的	自己的	家	.

距离他们家只有十二英里。

[ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] [si:md] [tu:; tə][du:][fɪts'hɛnɝi, fɪts'hɛnri] [gʊd] , [ðə; ði] [si:] [er] [tu:; tə] [rɪ'freʃ] [hɪm; ɪm] ;

The	voyage	seemed	to	do	Fitzhenry	good	,	the	sea	air	to	refresh	him	;
这	航程	似乎	到	做	菲茨亨利	好的	,	这	海	空气	到	刷新	他	;

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

这次航行似乎对菲茨亨利很有益处，海风让他精神焕发；而且，

[ɑ:n][hɪz; ɪz] [nɪr] [ə'proʊtʃ] [tu:; tə] - , [hɪz; ɪz] ['spɪrɪts] [ænd; ənd][ˌænɪ'meɪʃ(ə)n] [si:md] [tu:; tə]

on	his	near	approach	to	Arlingford	,	his	spirits	and	animation	seemed	to
在	他的	靠近	方法	到	-	,	他的	烈酒	和	动画片	似乎	到

[rɪ'tɜ:rn] ;

return	;
返回	;

当他快要到达阿灵福德时，他的精神和活力似乎恢复了；

[ænd; ənd]['emili:n, -lain] [geɪzd] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] [ɑ:n][ðə; ði] ['kʌlər] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃi:ks] ,

and	Emmeline	gazed	with	delight	on	the	colour	in	his	cheeks	,
和	艾米琳	凝视	和	喜	在	这	颜色	在	他的	脸颊	,

艾米琳欣喜地看着他脸颊上的红晕，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['spɑ:rklɪŋ] ['glædnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] ; [ænd; ənd]

and	the	sparkling	gladness	of	his	eyes	;	and
和	这	闪闪发光	欢乐	的	他的	眼睛	;	和

他眼中闪烁着喜悦的光芒；

[oʊ] !
oh **!**
哦 !

哦!

[haʊ] ['eləkwənt] [wʌz; wəz][ðer; ðər] ['læŋgwɪdʒ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['doʊtɪŋ] [hɑːrt] !
how **eloquent** **was** **their** **language** **to** **her** **doating** **heart** **!**
如何 雄辩 曾是 他们的 语言 到 她 沉迷 心 !

他们的言语多么动人，深深打动了她那颗渴望的心!

[wʌt] ['vɑːljəmz] [dɪd] [ðeɪ] [tel] [ɪn][wʌn]['sɪŋg(ə)l] [glæns] !
what **volumes** **did** **they** **tell** **in** **one** **single** **glance** **!**
什么 卷 做过 他们 告诉 在 一 单身的 瞥一眼 !

他们只用一眼就看出了多少信息!

[pər'hæps] ['meni] [wʊd] [nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði][ɪ'moʊʃ(ə)n] [wɪtʃ] [meɪd] [bəuθ][ðer; ðər] ['hɑːrts] [biːt]
Perhaps **many** **would** **not** **understand** **the** **emotion** **which** **made** **both** **their** **hearts** **beat**
也许 许多 会 不是 理解 这 情感 哪个 制成 两个都 他们的 心 打
['iːv(ə)n][tuː; tə][peɪn] ,
even **to** **pain** **,**
甚至 到 疼痛 ,

或许很多人无法理解那种令他们心跳加速，甚至痛彻心扉的情感。

[wen] [ðeɪ] ['entərd] [ðə; ði] [wel] - [noʊn] [siːnz] [ʌv; əv] - ; — [bʌt; bət] , [ə'gen] [aɪ] [rɪ'piːt]
when **they** **entered** **the** **well** **-** **known** **scenes** **of** **Arlingford** **;** **—** **but** **,** **again** **I** **repeat**
什么时候 他们 进入 这 出色地 - 已知 场景 的 - ; — 但 , 再次 我 重复
[ˌaɪ 'tiː] ,
it **,**
它 ,

当他们进入阿灵福德那些著名的场景时；——但是，我再说一遍，

[aɪ] [ə'dres] [maɪ'self]['oʊnli][tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv] [noʊn] [ðə; ði] [diːp] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [traɪd] [ə'fekʃ(ə)n]
I **address** **myself** **only** **to** **those** **who** **have** **known** **the** **deep** **feeling** **of** **tried** **affection**
我 地址 我 仅有的 到 那些 WHO 有 已知 这 深的 感觉 的 尝试 感情
,
,
,

我只对那些体会过深沉而真挚的爱意的人说话。

[ðə; ði][waɪld] [ɪn'tʃæntmənt] [ʌv; əv] [lʌv] .
the **wild** **enchantment** **of** **love** **.**
这 荒野 魅力 的 爱 .

爱情的狂野魅力。

['emiliːn, -lain] fancied264
Emmeline **fancied264**
艾米琳 fancied264

Emmeline fancied264

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ˌsɪmpə'θetɪk] [dʒɔɪ][ɪn] ['evri] ['kaʊntənəns] ,
she **saw** **sympathetic** **joy** **in** **every** **countenance** **,**
她 锯 交感神经 喜悦 在 每一个 面容 ,

她从每个人的脸上都看到了同情的喜悦。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] [kən'grætʃələtɔːri] [ˌsæljə'teɪʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] ['piːp(ə)l] , (
and **as** **she** **returned** **the** **congratulatory** **salutations** **of** **the** **country** **people** **,** **(**
和 作为 她 返回 这 祝贺 问候 的 这 国家 人们 , (
[huː] , ['smaɪlɪŋ] ,
who **,** **smiling** **,**
WHO , 微笑 ,

当她回应了乡亲们的祝贺时（他们面带微笑），

[tʊk] [ɔːf] [ðer; ðər] [hæts] [æz; əz] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [pæst] ,) [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] ['skersli] [rɪ'streɪn] [hɜːr; hər] [terz]

took	off	their	hats	as	the	carriage	passed	,	)	she	could	scarcely	restrain	her	tears
采取	离开	他们的	帽子	作为	这	运输	通过了	,	)	她	可以	几乎	抑制	她	眼泪

.

:

.

马车经过时，他们脱帽致意，她几乎无法抑制住泪水。

[æt; ət] [haʊ] ['meni] [ə; eɪ] [tɜːrn] [ɪn] [ðə; ði] [roʊd] , [ɔːr] [wel] - [rɪ'membər] [pæθ] [ɔːr] [raɪd] ,

At	how	many	a	turn	in	the	road	,	or	well	-	remembered	path	or	ride	,
在	如何	许多	一个	转动	在	这	路	,	或者	出色地	-	记得	小路	或者	骑	,

在道路上的多少个转弯处，或者在记忆犹新的小路上或骑行途中，

[rɪ'kɔːlɪŋ] ['moʊmənts] [ænd; ənd] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv] [pæst] [ʌn'hæpinəs] , [dɪd] [ðeɪ] ['ɔːlmoʊst] [ɪn,vɑːlən'terəli]

recalling	moments	and	feelings	of	past	unhappiness	,	did	they	almost	involuntarily
回忆	时刻	和	情怀	的	过去的	不快乐	,	做过	他们	几乎	不由自主

[lʊk] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] ;

look	at	each	other	;
看	在	每个	其他	;

回忆起过去不快乐的时光和感受，他们几乎不由自主地对视了一眼；

[ænd; ənd] [haʊ] ['ɔːf(ə)n] [dɪd] [fɪts'hɛnɝi, fɪts'hɛnri] [klæsp] - [hænd] [ɪn] [hɪz; ɪz] ,

and	how	often	did	Fitzhenry	clasp	Emmeline's	hand	in	his	,
和	如何	经常	做过	菲茨亨利	搭扣	-	手	在	他的	,

菲茨亨利究竟有多少次握住艾米琳的手?

[ænd; ənd] [ɪn'triːt] [hɜːr; hər] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [tuː; tə] [fər'gɪv] [hɪm; ɪm] !

and	entreat	her	again	and	again	to	forgive	him	!
和	恳求	她	再次	和	再次	到	原谅	他	!

他一次又一次地恳求她原谅他!

[ðʌs] ['bɔɪənt] [wɪð; wɪθ] [dʒɔɪ] [ænd; ənd] ['grætɪtuːd] ,

Thus	buoyant	with	joy	and	gratitude	,
因此	浮力	和	喜悦	和	感激	,

因此，他充满了喜悦和感激之情。

[ðeɪ] [æt; ət] [læst] [droʊv] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [oʊn] [hoʊm] .

they	at	last	drove	up	to	the	door	of	their	own	home	.
他们	在	最后的	驾驶	向上	到	这	门	的	他们的	自己的	家	.

他们终于开车回到了家门口。

- ['spɪrɪts] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [mʌtʃ] [bɪ'jɑːnd] [hɪz; ɪz] ['bɑːdɪli] [streŋθ] , [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd]

Fitzhenry's	spirits	had	been	so	much	beyond	his	bodily	strength	,	that	they	had
-	烈酒	有	到过	所以	很多	超过	他的	身体上的	力量	,	那	他们	有

[kwaɪt] [ɪg'zɔːstɪd] [hɪm; ɪm] ;

quite	exhausted	him	;
相当	筋疲力尽的	他	;

菲茨亨利的精神状态远远超过了他的体力，以至于他精疲力竭；

[soʊ] [ðæt] [wen] [hiː; hi] [left] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] with265

so	that	when	he	left	the	carriage	,	it	was	with265
所以	那	什么时候	他	左边	这	运输	,	它	曾是	with265

所以当他离开马车时，车上还有265个

['dɪfɪkəlti] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] .

difficulty	he	reached	the	drawing	-	room	.
困难	他	达到	这	绘画	-	房间	.

他费了好大劲才到达客厅。

[æz; əz][ðə; ði] ['sɜːrvənt] [ɔːl] ['iːgərli] [prest] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][ðer; ðər] [ə'sɪstəns] , “ [pʊr]

As	the	servants	all	eagerly	pressed	forward	to	give	him	their	assistance	,	“	Poor
作为	这	仆人	全部	急切地	按下	向前	到	给	他	他们的	协助	,	“	贫穷的

['renldz] !

Reynolds	!
雷诺兹	!

仆人们都急切地上前去帮助他，“可怜的雷诺兹！”

” [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , [terz] ['staːtiŋ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] , “ [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd][hɪz; ɪz][ɑːrm][tuː; tə] [liːn]

”	he	exclaimed	,	tears	starting	into	his	eyes	,	“	I	wish	I	had	his	arm	to	lean
”	他	惊呼	,	眼泪	开始	进入	他的	眼睛	,	”	我	希望	我	有	他的	手臂	到	倾斜

[ɑːn] [naʊ] ,

on	now	,
在	现在	,

他喊道，眼泪开始在眼眶里打转，“我现在多么希望能够靠在他的胳膊上。”

[fɔːr; fər] [haʊ] ['hæpi] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] !

for	how	happy	he	would	have	been	!
为了	如何	快乐的	他	会	有	到过	!

他该有多么高兴啊！

” [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'sɪstɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [kaʊtʃ] [ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ,

”	When	he	was	assisted	to	the	couch	in	the	drawing	-	room	,
”	什么时候	他	曾是	协助	到	这	长椅	在	这	绘画	-	房间	,

“当他被人扶到客厅的沙发上时，

[hiː; hi] [lʊkt] [raʊnd] [ðə; ði] [ə'pɑːrtmənt] [fɔːr; fər] ['sevrəl] ['mɪnɪts] [ɪn] ['saɪləns] ,

he	looked	round	the	apartment	for	several	minutes	in	silence	,
他	看起来	圆形的	这	公寓	为了	一些	分钟	在	沉默	,

他沉默地环顾公寓四周，持续了几分钟。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [dɔːr] [hæd; həd] [kloʊzd] [ɑːn][ðə; ði] [ə'tendənts] , [hiː; hi] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz][ɑːrmz]

and	when	the	door	had	closed	on	the	attendants	,	he	held	out	his	arms
和	什么时候	这	门	有	关闭	在	这	服务员	,	他	握住	出去	他的	武器

[tuː; tə]['emiliːn, -lain] .

to	Emmeline	.
到	艾米琳	.

当门在侍者身后关上后，他向艾米琳伸出了双臂。

[ðeɪ] [kʊd; kəd] ['niːðər] [spiːk] — [bʌt; bət] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [niːd] [wɜːrdz][tuː; tə] [ɪk'spres] [ðer; ðər] ['fiːlɪŋz] ;

They	could	neither	speak	—	but	they	did	not	need	words	to	express	their	feelings	;
他们	可以	两者都不	说话	—	但	他们	做过	不是	需要	字	到	表达	他们的	情怀	;

他们都不会说话，但他们不需要语言来表达自己的感受；

[bəuθ] [nuː] [wʌt] [wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] [ɪn][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ,

both	knew	what	was	passing	in	the	mind	of	the	other	,
两个都	知道	什么	曾是	通过	在	这	头脑	的	这	其他	,

他们彼此都明白对方在想什么。

[ænd; ənd]['emiliːn, -lain] ['siːkrətli] [θæŋkt] [ðə; ði]['gɪvər][ʌv; əv][ɔːl] [gʊd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]['prez(ə)nt]

and	Emmeline	secretly	thanked	the	giver	of	all	good	for	her	present
和	艾米琳	偷偷	谢谢	这	赠予者	的	全部	好的	为了	她	展示

['hæpinəs] . -

happiness	.	266
幸福	.	-

艾米琳暗自感谢赐予她如今幸福的神明。266

[wiː; wi] [pʊr] ['mɔːtəlz] [duː] [wel] [tuː; tə] [kætʃ] [æt; ət] [iːtʃ] ['pæsɪŋ] ['moʊmənt][ʌv; əv][dʒɔɪ] ,

We	poor	mortals	do	well	to	catch	at	each	passing	moment	of	joy	,
我们	贫穷的	凡人	做	出色地	到	抓住	在	每个	通过	片刻	的	喜悦	,

我们这些凡人应该好好珍惜每一个转瞬即逝的快乐瞬间。

[ænd; ənd] [fiːd] [ɑːn][ðem; ðəm] [waɪl] ['aʊərz] ; [fɔːr; fər]['læs] !

and	feed	on	them	while	ours	;	for	alas	!
和	喂养	在	他们	尽管	我们的	;	为了	唉	!

并以它们为食，而我们却要吃掉它们；唉!

[haʊ] [suːn] [duː] [ðeɪ] [feɪd] [ə'weɪ] !

how	soon	do	they	fade	away	!
如何	很快	做	他们	褪色	离开	!

它们消失得如此之快!

[ænd; ənd] [haʊ] ['retʃɪd] [ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] , [wiːk] [ɪn] [feɪθ] ,

and	how	wretched	the	condition	of	those	who	,	weak	in	faith	,
和	如何	可怜	这	状况	的	那些	WHO	,	虚弱的	在	信仰	,

那些信心软弱的人，他们的处境是多么悲惨啊!

[siː] [nɑːt][ðə; ði] ['baʊnti] [ʌv; əv][gɑːd][ɪn] ['evri] ['blesɪŋ] ,

see	not	the	bounty	of	God	in	every	blessing	,
看	不是	这	赏金	的	上帝	在	每一个	祝福	,

不要在每一项祝福中都看到上帝的恩赐，

[ænd; ənd] ['kænɑːt] “ [lɪft] [ðə; ði] [ə'dɔːrɪŋ] [aɪ] [iːn] [tuː; tə][ðə; ði] [stɔːrm] [ðæt] [reks] [ðem; ðəm] ,

and	cannot	“	lift	the	adoring	eye	e'en	to	the	storm	that	wrecks	them	,
和	不能	“	举起	这	崇拜	眼睛	e'en	到	这	风暴	那	残骸	他们	,

即使面对摧毁他们的风暴，也无法“抬起充满爱慕的目光”。

” [riˈlaiŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['wɪzdəm] [ænd; ənd] ['mɜːrsi] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʌn'sɜːrtʃəbl] ['prɑːvɪdəns] .

”	relying	on	the	wisdom	and	mercy	of	his	unsearchable	providence	.
”	依靠	在	这	智慧	和	怜悯	的	他的	无法搜索	普罗维登斯	.

“依靠他那深不可测的旨意的智慧和怜悯。”

[fɪts'hɛnɜ·i, fɪts'hɛnri][hæd; həd][ə; eɪ] ['restləs] [naɪt] [ʌv; əv] [kɔːf] [ænd; ənd] ['fiːvər] ;

Fitzhenry	had	a	restless	night	of	cough	and	fever	;
菲茨亨利	有	一个	不安	夜晚	的	咳嗽	和	发烧	;

菲茨亨利整夜咳嗽发烧，辗转难眠；

[ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] ['emiliːn, -lain] [ə'trɪbjuːtɪd] [bəuθ][tuː; tə][ðə; ði] [fə'tiːg] [ænd; ənd][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]

and	although	Emmeline	attributed	both	to	the	fatigue	and	agitation	of	the
和	虽然	艾米琳	归因于	两个都	到	这	疲劳	和	搅动	的	这

[prɪ'siːdɪŋ] [deɪ] ,

preceding	day	,
前	天	,

尽管艾米琳将这两件事都归咎于前一天的疲劳和烦躁，

[jet] [ʃiː; ʃi] [sent] [ɔːf] [æn; ən] [ɪk'spres] [fɔːr; fər][æn; ən] ['emɪnənt] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [riˈzaidɪŋ] [æt; ət] ['wɪntʃɪstər] ;

yet	she	sent	off	an	express	for	an	eminent	physician	residing	at	Winchester	;
然而	她	发送	离开	一个	表达	为了	一个	杰出	医生	居住	在	温彻斯特	;

[ænd; ənd][ɑːn][hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l] ,

and	on	his	arrival	,
和	在	他的	到达	,

然而，她还是派人去请一位住在温彻斯特的著名医生；医生到达后，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['biːtɪŋ] [hɑːrt] , [led][hɪm; ɪm]['ɪntuː][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [ə'pɑːrtmənt] .

with	a	beating	heart	,	led	him	into	her	husband's	apartment	.
和	一个	殴打	心	,	引领	他	进入	她	丈夫的	公寓	.

她心跳加速，领着他进了她丈夫的公寓。

['dɑːktər] ['hɛrɪŋtən] , -

Doctor	Harrington	,	267
医生	哈灵顿	,	-

哈灵顿医生，267

[huː] [hæd; həd] ['fɔːrməːrli] ['ɔːf(ə)n] [siːn] [fɪts'hɛnɝi, fɪts'hɛnri] , [ə'pɪrd] [mʌtʃ] [strʌk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

who	had	formerly	often	seen	Fitzhenry	,	appeared	much	struck	with	the
WHO	有	以前	经常	已见	菲茨亨利	,	出现	很多	击	和	这

[ˌɔːltə'reɪʃ(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] :

alteration	in	his	appearance	:
改造	在	他的	外貌	:

以前经常见到菲茨亨利的人，似乎对他的外貌变化感到非常惊讶：

[hiː; hi] ['kwestʃənd] [hɪm; ɪm] [maɪ'nuːtli] [æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [kɔːf] , [ænd; ənd] ['ʌðər] ['sɪmptəmz] [ʌv; əv]

he	questioned	him	minutely	as	to	his	cough	,	and	other	symptoms	of
他	被质问	他	精确到分钟	作为	到	他的	咳嗽	,	和	其他	症状	的

[hɪz; ɪz] [kəm'pleɪnt] ; [ðen] ,

his	complaint	;	then	,
他的	抱怨	;	然后	,

他详细询问了他的咳嗽情况以及其他症状；然后，

['drɔːɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] , [hiː; hi] [rɪ'piːtɪdli] ['kaʊntɪd] [hɪz; ɪz] [pʌls] .

drawing	out	his	watch	,	he	repeatedly	counted	his	pulse	.
绘画	出去	他的	手表	,	他	反复	计数	他的	脉冲	.

他掏出手表，反复数着自己的脉搏。

['emiliːn, -lain] , [huː] [ɪn] ['breθləs] [æŋ'zaɪəti] [wɑːtʃt] ['evri] [lʊk] [ænd; ənd][wɜːrd] ,

Emmeline	,	who	in	breathless	anxiety	watched	every	look	and	word	,
艾米琳	,	WHO	在	喘不过气	焦虑	观看	每一个	看	和	单词	,

艾米琳屏住呼吸，焦虑地注视着每一个眼神和每一句话。

[kʊd; kəd][nɑːt][help] ['teɪkɪŋ] [fraɪt] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['mænər] ; [ænd; ənd][hɜːr; hər][ə'lɑːrm][wʌz; wəz] [ɪn'kriːst] ,

could	not	help	taking	fright	at	his	manner	;	and	her	alarm	was	increased	,
可以	不是	帮助	采取	惊吓	在	他的	方式	;	和	她	警报	曾是	增加	,

[wen] ,

when	,
什么时候	,

她不禁被他的举止吓了一跳；而当……时，她的惊恐更是加剧了。

[ɑːn] ['priːtens] [ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] [ə; eɪ] [prɪ'skrɪpʃ(ə)n] , [hiː; hi] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər]['ɪntuː][ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ruːm]

on	pretence	of	writing	a	prescription	,	he	followed	her	into	the	adjoining	room
在	虚伪	的	写作	一个	处方	,	他	随后	她	进入	这	相邻的	房间

, [ænd; ənd] [ə'drest] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] — “ [preɪ] ,

,	and	addressed	her	with	—	“	Pray	,
,	和	已解决	她	和	—	“	祈祷	,

他假装要给她开处方，跟着她进了隔壁房间，对她说——“请问，

['leɪdi] [fɪts'hɛnɝi, fɪts'hɛnri] , [duː][aɪ] [rɪ'membər] [raɪt] , [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [leɪt] ['leɪdi] -

Lady	Fitzhenry	,	do	I	remember	right	,	was	not	the	late	Lady	Arlingford
女士	菲茨亨利	,	做	我	记住	正确的	,	曾是	不是	这	晚的	女士	-

[kən'sʌmptɪv] ?

consumptive	?
消耗性的	?

如果我没记错的话，菲茨亨利夫人（Lady Fitzhenry）是不是已故的阿灵福德夫人（Lady Arlingford）患有肺结核?

” [pʊr] - [blʌd] [froʊz] [ɪn][hɜːr; hər] [veɪnz] ,

”	Poor	Emmeline's	blood	froze	in	her	veins	,
”	贫穷的	-	血	冻住了	在	她	静脉	,

“可怜的艾米琳感觉血液在血管里凝固了。”

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [peɪl] [lɪps] [bɪ'treɪd] [ðə; ði] ['terər] [hɪz; ɪz] ['kwestʃən] [hæd; həd] [kən'veɪd] . -

and	her	pale	lips	betrayed	the	terror	his	question	had	conveyed	.	268
和	她	苍白	嘴唇	背叛	这	恐怖	他的	问题	有	传递	.	-

她苍白的嘴唇泄露了他问题所传递的恐惧。268

“ [aɪ][beg][juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [əˈlɑːrmd] , ” [hiː; hi] [ˈædɪd] , [ɪn][ə; eɪ] [senˈtenʃəs] [toʊn] , [əbˈzəviŋ, ɔb-]

“	I	beg	you	will	not	be	alarmed	,	”	he	added	,	in	a	sententious	tone	,	observing
”	我	求	你	将要	不是	是	惊慌	,	”	他	额外	,	在	一个	有道理的	语气	,	观察

[hɜːr; hər][ɪˈmoʊʃ(ə)n] ;

her	emotion	;
她	情感	;

“请你不要惊慌，”他用一种说教的语气补充道，同时观察着她的情绪；

“ [lɔːrd] [fɪtsˈhɛnɝi, fɪtsˈhɛnri][ɪz] [jʌŋ] ; [hæz; həz] [ˈɔːlweɪz] , [aɪ] [bɪˈliːv] , [lɪvd] [moʊst] [ˈtempərətli] .

“	Lord	Fitzhenry	is	young	;	has	always	,	I	believe	,	lived	most	temperately	.
”	主	菲茨亨利	是	年轻的	;	有	总是	,	我	相信	,	居住地	最多	温和地	.

“菲茨亨利勋爵还年轻；我相信，他一直以来都过着非常节制的生活。”

[æt; ət][ˈprez(ə)nt] , [aɪ] [ˌæprɪˈhend] [noʊ] [ɪˈmiːdiət] [ˈdeɪndʒər] ; [bʌt; bət][wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi] [ˈkerf(ə)l] .

At	present	,	I	apprehend	no	immediate	danger	;	but	we	must	be	careful	.
在	展示	,	我	逮捕	不	即时	危险	;	但	我们	必须	是	小心	.

目前，我认为没有迫在眉睫的危险；但我们必须小心谨慎。

[ðiːz] [həˈredɪteri] [kəmˈpleɪnts] [ɑːr; ər] [ˈsʌmtaɪmz] [ˈɑːbstɪnət] , [ænd; ənd] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə] [diːl] [wɪð; wɪθ] .

These	hereditary	complaints	are	sometimes	obstinate	,	and	difficult	to	deal	with	.
这些	遗传	投诉	是	有时	顽固	,	和	难的	到	交易	和	.

这些遗传性疾病有时很顽固，难以治疗。

” [ænd; ənd] [ðʌs] [hiː; hi] [went] [ɑːn][fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sæŋ] [frɔɪd] [wɪtʃ] [sʌm; səm]

”	And	thus	he	went	on	for	some	time	with	the	sang	froid	which	some
”	和	因此	他	去	在	为了	一些	时间	和	这	唱	冷	哪个	一些

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [prəˈfeʃ(ə)n] ,

of	his	profession	,
的	他的	职业	,

“就这样，他以他这个行业某些人特有的冷静态度继续工作了一段时间。”

[pərˈhæps] [ˈnætʃ(ə)rəli] , [əˈkwaɪər] ; [ˈfænsiɪŋ] [hiː; hi][kʊd; kəd][ɪn] [ðæt] [ˈmænər] [ˌriːəˈʃʊr] [hɪz; ɪz] [ˈtremblɪŋ]

perhaps	naturally	,	acquire	;	fancying	he	could	in	that	manner	reassure	his	trembling
也许	自然	,	获得	;	幻想	他	可以	在	那	方式	保证	他的	发抖

[ˈɔːdɪtər] .

auditor	.
审计员	.

或许是出于自然而然的考量；他以为这样就能安抚他那颤抖的听众。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ˈskersli] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] .

But	she	scarcely	heard	him	.
但	她	几乎	听到	他	.

但她几乎没听到他说话。

[ðə; ði] [ˈsʌd(ə)n] [træn'zɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm][dʒɔɪ][ænd; ənd][ðə; ði] [oʊvɝˈfloʊɪŋz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈgreɪtf(ə)l] [hɑːrt] ,

The	sudden	transition	from	joy	and	the	overflowings	of	her	grateful	heart	,
这	突然	过渡	从	喜悦	和	这	溢出	的	她	感激的	心	,

她心中喜悦之情瞬间涌现，感激之情溢于言表。

[tuː; tə][ðə; ði] [ˈdredf(ə)l] [ˌæprɪˈhɛnʃənz] [wɪtʃ] [naʊ] [tʊk] [pəˈzeʃn] [ʌv; əv][hɜːr; hər][maɪnd] , [wʌz; wəz]

to	the	dreadful	apprehensions	which	now	took	possession	of	her	mind	,	was
到	这	可怕	担忧	哪个	现在	采取	拥有	的	她	头脑	,	曾是

[tuː] [ˈvaɪələnt][tuː; tə][biː; bi] [ɪnˈdʊrd] . -

too	violent	to	be	endured	.	269
也	暴力	到	是	忍受	.	-

她心中涌起的可怕恐惧，强烈到让她无法忍受。269

['ɔːlmoʊst] [ʌn'kɑːnʃəs] [wʌt] [ʃiː; ʃi][dɪd] , [ʃiː; ʃi] [rɪ'siːvd] [frʌm; frəm]['dɑːktər] ['hærɪŋtənz] [hænd][hɪz; ɪz]

Almost	**unconscious**	**what**	**she**	**did**	**,**	**she**	**received**	**from**	**Doctor**	**Harrington's**	**hand**	**his**
几乎	无意识	什么	她	做过	,	她	已收到	从	医生	哈灵顿的	手	他的

['rɪt(ə)n] [prɪ'skrɪpʃ(ə)n] ; [ænd; ənd] ,

written	**prescription**	**;**	**and**	**,**
书面	处方	;	和	,

她几乎是下意识地从哈灵顿医生手中接过他开的处方；然后，

[wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɔːltərd] ['kaʊntənəns] , [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .

with	**an**	**altered**	**countenance**	**,**	**returned**	**to**	**her**	**husband**	**.**
和	一个	已修改	面容	,	返回	到	她	丈夫	.

她面容一变，回到了丈夫身边。

[ðə; ði] [flʌʃt] ['krɪmz(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃiːk] , [ðə; ði] [braɪt] , ['fiːvərɪʃ] ['spɑːrklɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] ,

The	**flushed**	**crimson**	**of**	**his**	**cheek**	**,**	**the**	**bright**	**,**	**feverish**	**sparkling**	**of**	**his**	**eyes**	**,**
这	酡	赤红	的	他的	脸颊	,	这	明亮的	,	发烧	闪闪发光	的	他的	眼睛	,

[naʊ] [meɪd] [hɜːr; hər] ['ʃʌdər] ;

now	**made**	**her**	**shudder**	**;**
现在	制成	她	不寒而栗	;

他涨红的脸颊，他明亮而狂热的眼神，此刻让她不寒而栗；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hɪd][hɜːr; hər] [feɪs] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði][ɑːrm] - [tʃer] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz]

and	**she**	**hid**	**her**	**face**	**at**	**the**	**back**	**of**	**the**	**arm**	**-**	**chair**	**in**	**which**	**he**	**was**
和	她	隐藏	她	脸	在	这	后退	的	这	手臂	-	椅子	在	哪个	他	曾是

['sɪtɪŋ] ,

sitting	**,**
坐着	,

她把脸埋在他所坐的扶手椅的椅背上。

[fiərɪŋ] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [bɪ'treɪ] [hɜːr'self] .

fearing	**she**	**might**	**betray**	**herself**	**.**
害怕	她	可能	背叛	她自己	.

她害怕自己会背叛自己。

“ [wel] , ['emiliːn, -lain] , ” [sed] [hiː; hi][æt; ət][læst] , “ [wʌt] [nuːz] [frʌm; frəm]['dɑːktər] ['hɛrɪŋtən] ?

“	**Well**	**,**	**Emmeline**	**,**	**”**	**said**	**he**	**at**	**last**	**,**	**“**	**what**	**news**	**from**	**Doctor**	**Harrington**	**?**
“	出色地	,	艾米琳	,	”	说	他	在	最后的	,	“	什么	消息	从	医生	哈灵顿	?

“艾米琳，”他最后说道，“哈灵顿医生那边有什么消息吗？”

[hiː; hi] [lʊkt] [prə'dɪdʒəsli] ['pɑːmpəs] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] ;

he	**looked**	**prodigiously**	**pompous**	**about**	**me**	**;**
他	看起来	惊人地	傲慢	关于	我	;

他看我的表情显得极其傲慢；

[bʌt; bət][aɪ][hoʊp][hiː; hi] [wɪl] [gɪv] [ˌem 'iː] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][stɑːp][maɪ] [kɔːf] , [ænd; ənd] [meɪk] [ˌem 'iː]

but	**I**	**hope**	**he**	**will**	**give**	**me**	**something**	**to**	**stop**	**my**	**cough**	**,**	**and**	**make**	**me**
但	我	希望	他	将要	给	我	某物	到	停止	我的	咳嗽	,	和	制作	我

[sliːp] :

sleep	**:**
睡觉	:

但我希望他能给我开点药止咳，让我睡个好觉：

[ɪn][fækt] , [ðæt] [ɪz][ɔːl][aɪ] [naʊ] [rɪ'kwaɪər][tuː; tə][biː; bi] [wel] .

in	**fact**	**,**	**that**	**is**	**all**	**I**	**now**	**require**	**to**	**be**	**well**	**.**
在	事实	,	那	是	全部	我	现在	要求	到	是	出色地	.

事实上，我现在只需要这些就能康复了。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['wɪrisəm] .

But	**it**	**is**	**wearisome**	**.**
但	它	是	令人厌倦的	.

但这令人厌倦。

[læst] [naɪt] [aɪ] ['nevər] [kloʊzd] [maɪ] [aɪz] : [haʊ'evər] , [aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv]

Last night I never closed my eyes : however , I believe that was the effect of

最后的 夜晚 我 绝不 关闭 我的 眼睛 : 然而 , 我 相信 那 曾是 这 影响 的

['hæpinəs] , -

happiness , 270

幸福 , -

昨晚我彻夜未眠：然而，我相信那是幸福带来的效果，270

[æt; ət] ['biːɪŋ] [wʌns] [mɔːr] [æt; ət] - , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] .

at being once more at Arlingford , and with you .

在 存在 一次 更多的 在 - , 和 和 你 .

很高兴再次来到阿灵福德，和你们在一起。

[wʌt] [dʌz] [ðə; ði] ['seɪpiənt] ['dɑːktər] [ˌrekə'mend] ?

What does the sapient doctor recommend ?

什么 做 这 有智慧的 医生 推荐 ?

这位睿智的医生会给出什么建议?

[let] [ˌem 'iː] [lʊk] [æt; ət] [wʌt] [hiː; hi] [hæz; həz] ['rɪt(ə)n] .

Let me look at what he has written .

让 我 看 在 什么 他 有 书面 .

让我看看他写了些什么。

[ðɪs] [ɪz] [ɔːl] [griːk] [ænd; ənd] ['hiːbruː] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , ” [sed] [hiː; hi] , [ɪn] [ə; eɪ] [laɪt] [toʊn] ,

This is all Greek and Hebrew to me , ” said he , in a light tone ,

这 是 全部 希腊语 和 希伯来语 到 我 , ” 说 他 , 在 一个 光 语气 ,

“这对我来说简直就像天书一样，”他轻松地说道。

[æz; əz] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] ['peɪpər] [tuː; tə] ['emiliːn, -lain] ; “ [ɪn'diːd] , [aɪ] [hoʊp] , [fɔːr; fər] [maɪ] ['lɜːrnɪŋz]

as he returned the paper to Emmeline ; “ indeed , I hope , for my learning's

作为 他 返回 这 纸 到 艾米琳 ; “ 的确 , 我 希望 , 为了 我的 学习的

['kredɪt] , ['iːv(ə)n] [mɔːr] [ˌʌnɪn'telɪdʒəb(ə)l] — [bʌt; bət] ,

credit , even more unintelligible — but ,

信用 , 甚至 更多的 无法理解 — 但 ,

当他把文件还给艾米琳时；“的确，我希望，以我的学识，它甚至更加晦涩难懂——但是，

['emiliːn, -lain] , [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [nɑːt] [wel] ?

Emmeline , are you not well ?

艾米琳 , 是 你 不是 出色地 ?

艾米琳，你身体不舒服吗?

[haʊ] [peɪl] [juː; jʊ] [lʊk] !

how pale you look !

如何 苍白 你 看 !

你脸色好苍白啊!

[aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [rɪ'kwaɪər] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['dɑːktərɪŋ] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [maɪ'self] .

I think you require a little doctoring as well as myself .

我 思考 你 要求 一个 小的 医生 作为 出色地 作为 我 .

我认为你和我一样，都需要接受一些治疗。

[juː; jʊ] [hæv; həv] [wɔːrn] [jɔːr'self] [aʊt] [baɪ] ['nɜːrsɪŋ] [ˌem 'iː] ; [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [let] [juː; jʊ] [duː] [soʊ] ['eni] [mɔːr] .

You have worn yourself out by nursing me ; I will not let you do so any more .

你 有 磨损 你自己 出去 经过 护理 我 ; 我 将要 不是 让 你 做 所以 任何 更多的 .

你照顾我累坏了，我不能再让你这样做了。

[læst] [naɪt] [juː; jʊ] [dɪd] [nɑːt] [liːv] [maɪ] [ruːm] [fɔːr; fər] ['aʊərz] , [aɪ] [noʊ] , [fɔːr; fər] [aɪ] [wɑːtʃt] [juː; jʊ] ,

Last night you did not leave my room for hours , I know , for I watched you ,

最后的 夜晚 你 做过 不是 离开 我的 房间 为了 小时 , 我 知道 , 为了 我 观看 你 ,

昨晚你几个小时都没离开我的房间，我知道，因为我一直在看着你。

[ænd; ənd][æt; ət][læst][wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə] [feɪn] [sliːp] ,

and	at	last	was	forced	to	feign	sleep	,
和	在	最后的	曾是	强制	到	假装	睡觉	,

最后，他被迫装睡。

[ɪn]['ɔːrdər] [ðæt] [juː; jʊ] [maɪt] [goʊ][ænd; ənd][get][sʌm; səm] [jɔːr'self] .

in	order	that	you	might	go	and	get	some	yourself	.
在	命令	那	你	可能	去	和	得到	一些	你自己	.

以便你自己可以去买一些。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi] ['eni] [lɔːŋgər] .

But	this	shall	not	be	any	longer	.
但	这	将	不是	是	任何	更长	.

但这种情况不会再继续下去了。

[aɪ] ['riːəli] [duː][nɑːt] [naʊ] [wɑːnt] my271

I	really	do	not	now	want	my271
我	真的	做	不是	现在	想	my271

我现在真的不想再要我的271了

['sɜːrvənt] , [ɔːr] , [ɪn'diːd] , ['eni] [ə'tendəns] .

servant	,	or	,	indeed	,	any	attendance	.
仆人	,	或者	,	的确	,	任何	出席	.

仆人，或者任何侍从。

[wiː; wi] [wɪl] [hæv; həv] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [kaʊtʃ] - [bed] [muːvd] ['ɪntuː][maɪ] [ruːm] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ;

We	will	have	that	little	couch	-	bed	moved	into	my	room	for	you	;
我们	将要	有	那	小的	长椅	-	床	已搬	进入	我的	房间	为了	你	;

我们会把那张小沙发床搬到我的房间里给你用；

[ænd; ənd][noʊ][ˌsɑːpə'rɪfɪk] [wɪtʃ] [ðə; ði]['dɑːktər][kæn; kən] [ˌrekə'mend] , [wɪl] [meɪk] [ˌem 'iː] [sliːp] [hæf][soʊ]

and	no	soporific	which	the	doctor	can	recommend	,	will	make	me	sleep	half	so
和	不	催眠剂	哪个	这	医生	能	推荐	,	将要	制作	我	睡觉	一半	所以

[wel] ,

well	,
出色地	,

医生推荐的任何安眠药都无法让我睡得这么好。

[æz; əz] ['noʊɪŋ] [juː; jʊ][hæv; həv] [ðæt] [rest] [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [juː; jʊ] [niːd] ['iːv(ə)n] [mɔːr] [ðæn; ðən]

as	knowing	you	have	that	rest	which	I	am	sure	you	need	even	more	than
作为	会心	你	有	那	休息	哪个	我	是	当然	你	需要	甚至	更多的	比

[maɪ'self] .

myself	.
我	.

我知道你得到了充分的休息，我相信你比我更需要这种休息。

" ['emiliːn, -lain][hɪd][hɜːr; hər] [feɪs] [ɑːn][ðə; ði] ['kʊʃ(ə)n] [ɑːn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] — [ʃiː; ʃi]

"	Emmeline	hid	her	face	on	the	cushion	on	which	his	head	was	lying	—	she
"	艾米琳	隐藏	她	脸	在	这	软垫	在	哪个	他的	头	曾是	说谎	—	她

[kʊd; kəd][nɑːt] [spiːk] .

could	not	speak	.
可以	不是	说话	.

“艾米琳把脸埋在他头枕着的靠垫上——她无法说话。”

“ [wʌt] , ['emiliːn, -lain] !

“	What	,	Emmeline	!
"	什么	,	艾米琳	!

“什么，艾米琳！”

" [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , “ [wɪl] [juː; jʊ][nɑːt] [ə'griː] [tuː; tə][maɪ][prə'poʊz(ə)l] ?

"	he	continued	,	“	will	you	not	agree	to	my	proposal	?
"	他	持续	,	“	将要	你	不是	同意	到	我的	提议	?

他接着说：“你不同意我的提议吗？”

[hæv; həv][aɪ] [sed] ['eni] [θɪŋ] [tuː; tə] [dɪs'pliːz] [juː; jʊ] ?
Have I said any thing to displease you ?
有 我 说 任何 事物 到 得罪 你 ?

我说错什么让你不高兴了吗?

['fuːlɪʃ] [gɜːrl] !
Foolish girl !
愚蠢 女孩 !

傻姑娘!

" [ænd; ənd][hiː; hi] [druː] [ə'weɪ] [hɜːr; hər][hændz] , [ðæt] [wɜːr; wər] ['haɪdɪŋ] [hɜːr; hər] [feɪs] .
" and he drew away her hands , that were hiding her face .
" 和 他 画 离开 她 双手 , 那 是 隐藏 她 脸 .

他拉开了她捂着脸的手。

[ɑːn] [bɪ'hoʊldɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɪn] ['saɪləns] .
On beholding it , he looked at her a moment in silence .
在 凝视 它 , 他 看起来 在 她 一个 片刻 在 沉默 .

看到它，他沉默地看了她一会儿。

[hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [tʃeɪndʒd] .
His countenance changed .
他的 面容 已更改 .

他的脸色变了。

[hiː; hi] [tʊk] [hɜːr; hər][hænd][ɪn][hɪz; ɪz] , -
He took her hand in his , 272
他 采取 她 手 在 他的 , -

他握住了她的手，272

[reɪzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə] ['hev(ə)n] , [bʌt; bət] [sed] ['nʌθɪŋ] .
raised his eyes to heaven , but said nothing .
提高 他的 眼睛 到 天堂 , 但 说 没有什么 .

他抬眼望向天空，却一言不发。

[ðə; ði] [ˌæprɪ'hɛnʃənz] [wɪtʃ] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['hærɪŋtənz] [rɪ'pɔːrt] , ['gɑːrdɪd] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,
The apprehensions which Dr . Harrington's report , guarded as it was ,
这 担忧 哪个 博士 . 哈灵顿的 报告 , 守卫 作为 它 曾是 ,
[hæd; həd] [reɪzd] [ɪn] - [maɪnd] ,
had raised in Emmeline's mind ,
有 提高 在 - 头脑 ,

哈灵顿医生的报告虽然措辞谨慎，却在艾米琳心中激起了种种担忧。

[meɪd] [hɜːr; hər] ['æŋkʃəs] [fɔːr; fər] ['fɜːrðər] [əd'vaɪs] ; [ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃi] [fɪrd] [tuː; tə][ə'lɑːrm]
made her anxious for further advice ; and yet she feared to alarm
制成 她 焦虑的 为了 更远 建议 ; 和 然而 她 害怕 到 警报
[fɪts'hɛnɚi, fɪts'hɛnri][baɪ] [prə'pəuzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] :
Fitzhenry by proposing it :
菲茨亨利 经过 提议 它 :

这让她急于寻求进一步的建议；但她又怕提出自己的建议会惊动菲茨亨利：

[bʌt; bət][æt; ət][hɜːr; hər][fɜːrst][wɜːrd] , [hiː; hi] [ˌʌndər'stʊd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] ['kɑːmli] [sed] — " [duː]
but at her first word , he understood her , and calmly said — " Do
但 在 她 第一的 单词 , 他 理解 她 , 和 平静地 说 — " 做
[wət'evər] [juː; jʊ] [laɪk] ,
whatever you like ,
任何 你 喜欢 ,

但她开口第一句话，他就听懂了，平静地说："你想做什么就做什么吧。"

[wət'evər] [wɪl] [iːz] [jʊr; jər][maɪnd] .
whatever will ease your mind .
任何 将要 舒适 你的 头脑 .

任何能让你安心的事情。

〞 [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [roʊt] [ɪˈmiːdiətli] [tuː; tə]['dɑːktər] ['beɪli] .

〞	And	she	wrote	immediately	to	Doctor	Baillie	.
〃	和	她	写道	立即地	到	医生	贝利	.

她立即写信给贝利医生。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [deɪz] [ðæt] [pæst] [tɪl] [hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l] ,

During	the	days	that	passed	till	his	arrival	,
期间	这	天	那	通过了	直到	他的	到达	,

在他到达之前的几天里，

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [æn; ən] ['efərt] [tuː; tə] [θroʊ] [bæk] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [hɑːrt] [ðə; ði] ['mɪzrəb(ə)l] [æŋ'zaɪəti] [ðæt]

she	made	an	effort	to	throw	back	from	her	heart	the	miserable	anxiety	that
她	制成	一个	努力	到	扔	后退	从	她	心	这	悲惨的	焦虑	那

[wʌz; wəz] [ə'presɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

was	oppressing	it	,
曾是	压迫	它	,

她努力将压抑在心底的痛苦焦虑抛诸脑后。

[ænd; ənd][tuː; tə] [pər'suː] [hɜːr; hər]['juːʒuəl] [ˌɑːkjə'peɪʃənz] .

and	to	pursue	her	usual	occupations	.
和	到	追求	她	通常	职业	.

并继续从事她平常的工作。

['meni] [ə; eɪ] ['bɜːrnɪŋ] [ter; tɪ(ə)r] [stoʊl] [daʊn] [hɜːr; hər] [tʃiːk] [ɪn] ['saɪləns] [ænd; ənd]['sɑːlətuːd] ;

Many	a	burning	tear	stole	down	her	cheek	in	silence	and	solitude	;
许多	一个	燃烧	撕	偷窃	向下	她	脸颊	在	沉默	和	孤独	;

许多灼热的泪水在寂静和孤独中顺着她的脸颊滑落；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [met] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] ; [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi]['evər] saw273

but	she	always	met	her	husband	with	a	smile	;	and	if	he	ever	saw273
但	她	总是	遇见	她	丈夫	和	一个	微笑	;	和	如果	他	曾经	saw273

但她总是面带微笑地迎接丈夫；如果他看到273

['treɪsɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fiːlɪŋz] [ɑːn][hɜːr; hər] ['kaʊntənəns] , [hiː; hi] [fɔːr'bɔːr] ['noʊtɪsɪŋ] [ðem; ðəm] .

traces	of	her	feelings	on	her	countenance	,	he	forbore	noticing	them	.
痕迹	的	她	情怀	在	她	面容	,	他	前钻孔	注意到	他们	.

他没有注意到她脸上流露出的情绪痕迹。

[wɪð; wɪθ] [sen'seiʃənz] [ʌv; əv] [ˌæprɪ'henʃn] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'skraɪbd] , ['emiliːn, -lain] , [æt; ət][læst] , [ɑːn]

With	sensations	of	apprehension	not	to	be	described	,	Emmeline	,	at	last	,	on
和	感觉	的	忧虑	不是	到	是	描述	,	艾米琳	,	在	最后的	,	在

[ðə; ði] [deɪ] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'pɔɪntɪd] ,

the	day	he	had	appointed	,
这	天	他	有	任命	,

带着难以言喻的忐忑不安，艾米琳终于在他指定的那天，

[sɔː] ['beɪli] [draɪv] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .

saw	Baillie	drive	up	to	the	door	.
锯	贝利	驾驶	向上	到	这	门	.

看到贝利开车来到门口。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [hɜːr; hər] [feɪt] [hʌŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] .

She	felt	that	her	fate	hung	on	his	opinion	.
她	毛毡	那	她	命运	悬挂	在	他的	观点	.

她觉得自己的命运取决于他的看法。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['hɛrɪŋtən] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] ;

Dr	.	Harrington	had	come	to	meet	him	;
博士	.	哈灵顿	有	来	到	见面	他	;

哈灵顿博士前来拜访他；

[ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['praɪvət] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] [ðə; ðɪ] [tuː] ['medɪk(ə)l][men] , [ðeɪ]

and	after	a	short	private	conversation	between	the	two	medical	men	,	they
和	后	一个	短的	私人的	对话	之间	这	二	医疗的	男人	,	他们

[prə'siːdid] , [wɪð; wɪθ]['emiliːn, -lain] ,

proceeded	,	with	Emmeline	,
继续	,	和	艾米琳	,

两位医生进行了短暂的私下交谈后，他们带着艾米琳继续进行下一步。

['ɪntuː][ðer; ðər] ['peɪʃənts] [ruːm] .

into	their	patient's	room	.
进入	他们的	患者	房间	.

进入病房。

[fɪts'hɛnɝi, fɪts'hɛnri] ['welkəmd] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] ['tʃɪrflnəs] ; [tɔːkt] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [ʌv; əv]

Fitzhenry	welcomed	them	with	cheerfulness	;	talked	for	some	time	of
菲茨亨利	欢迎	他们	和	愉悦	;	谈话	为了	一些	时间	的

[ðə; ðɪ] [nuːz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [deɪ] ,

the	news	of	the	day	,
这	消息	的	这	天	,

菲茨亨利热情地接待了他们；并谈了一会儿当天的新闻。

[ænd; ənd][ɑːn] [ɪn'dɪfrənt] ['sʌbdʒekts] , [tuː; tə] ['beɪli] ; [ænd; ənd] [ðen] ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə]['emiliːn, -lain] ,

and	on	indifferent	subjects	,	to	Baillie	;	and	then	turning	to	Emmeline	,
和	在	冷漠	主题	,	到	贝利	;	和	然后	转弯	到	艾米琳	,

谈及一些无关紧要的话题，就转向贝利；然后转向艾米琳，

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [ʌn'iːkwəl] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ɪg'zɜːrʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][wɜːrd] ['dʊrɪŋ] [ðer; ðər]

who	had	been	unequal	to	the	exertion	of	a	single	word	during	their
WHO	有	到过	不等	到	这	用力	的	一个	单身的	单词	期间	他们的

[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] , —

conversation	,	—
对话	,	—

在交谈中，他们甚至连一个字都说不出来——

“ ['leɪdi] [fɪts'hɛnɝi, fɪts'hɛnri] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [juː; jʊ][mʌst; məst] [liːv] [ˌem 'iː][tuː; tə] [seɪ] [maɪ] ['kætəkɪzəm]

“	Lady	Fitzhenry	,	”	said	he	,	“	you	must	leave	me	to	say	my	catechism
“	女士	菲茨亨利	,	”	说	他	,	“	你	必须	离开	我	到	说	我的	教理问答

to274

to274
to274

“菲茨亨利夫人，”他说，“请您让我去向274号信众宣讲教义问答。”

['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['beɪli] [ə'loʊn] .

Dr	.	Baillie	alone	.
博士	.	贝利	独自的	.

贝利医生独自一人。

[aɪ][wɑːnt] [tuː] [tuː; tə] [meɪk] ['sɪriəs] [kəm'pleɪnts] [ʌv; əv][juː; jʊ] , ” ['ædɪd] [hiː; hi] , ['geɪli] ;

I	want	too	to	make	serious	complaints	of	you	,	”	added	he	,	gaily	;
我	想	也	到	制作	严肃的	投诉	的	你	,	”	额外	他	,	兴高采烈地	;

“我也想对你提出一些严重的投诉，”他兴高采烈地补充道；

“ [ʌv; əv][jʊr; jər] ['ɑːbstɪnəsi] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'biːdiəns] ; [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [weɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [juː; jʊ][sɪt] [ʌp] [ɔːl] [naɪt]

“	of	your	obstinacy	and	disobedience	;	of	the	way	in	which	you	sit	up	all	night
“	的	你的	固执	和	不服从	;	的	这	方式	在	哪个	你	坐	向上	全部	夜晚

,

,
,

“你们的顽固不化和不服从；你们整夜不眠不休，

[dis'trɔiŋ] [jʊr; jər] [helθ] [ænd; ənd] [bluːm] .

destroying	**your**	**health**	**and**	**bloom**	**.**
摧毁	你的	健康	和	盛开	.

损害你的健康和容颜。

" ['beɪli] [meɪd] [sʌm; səm] [ə'tempt] [æt; ət][ə; eɪ] ['kɑːmplɪmənt] ;

"	**Baillie**	**made**	**some**	**attempt**	**at**	**a**	**compliment**	**;**
"	贝利	制成	一些	试图	在	一个	赞扬	;

“贝利试图说些恭维话；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][kaɪnd] [hɑːrt] [felt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['æŋgwɪʃ] [hiː; hi] [sɔː] ['peɪntɪd] [ɑːn][hɜːr; hər] ['kaʊntənəns] ;

but	**his**	**kind**	**heart**	**felt**	**for**	**the**	**anguish**	**he**	**saw**	**painted**	**on**	**her**	**countenance**	**;**
但	他的	种类	心	毛毡	为了	这	痛苦	他	锯	绘	在	她	面容	;

[ænd; ənd] ,

and	**,**
和	,

但他善良的心却为她脸上所展现的痛苦而感到难过；而且，

[ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] ['ænsər] [hɪm; ɪm] , ['emiliːn, -lain][ɪn] ['saɪləns] [left] [ðə; ði] [ruːm] .

unable	**to**	**answer**	**him**	**,**	**Emmeline**	**in**	**silence**	**left**	**the**	**room**	**.**
无法	到	回答	他	,	艾米琳	在	沉默	左边	这	房间	.

艾米琳无法回答他，默默地离开了房间。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

上流社会的婚姻，第二卷(A Marriage in High Life, Volume II)
第7/7页

[ðoʊz] [huː] [hæv; həv] [felt] [ðer; ðər] ['veri] [ɪg'zɪstəns] [dɪ'pend] [ɑːn] [wʌn] [wɜːrd] ,
Those who have felt their very existence depend on one word ,
那些 WHO 有 毛毡 他们的 非常 存在 依赖 在 一 单词 ,

那些曾感到自己的存在完全取决于一个词的人，

[meɪ] [ɪ'mædʒɪn] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [pæst] [ðə; ði] ['kruːəl] , ['æŋkʃəs] , [lɔːŋ] [hæf] - ['aʊər] [ðæt] [naʊ] [ɪ'læpst] .
may imagine how she passed the cruel , anxious , long half - hour that now elapsed .
可能 想象 如何 她 通过了 这 残忍的 , 焦虑的 , 长的 一半 - 小时 那 现在 过去 .

可以想象她是如何度过这残酷、焦虑、漫长的半小时的。

[æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] , [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ruːm] ['sloʊli] ['oʊpənd] , [ænd; ənd] [fɪts'hɛnɝi, fɪts'hɛnri]
At length , the door of her room slowly opened , and Fitzhenry
在 长度 , 这 门 的 她 房间 缓慢地 打开 , 和 菲茨亨利
[hɪm'self] , ['liːnɪŋ] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [stɪk] ,
himself , leaning on his stick ,
他自己 , 倾斜 在 他的 戳 ,

最后，她的房门缓缓打开，菲茨亨利本人拄着拐杖走了进来。

[keɪm] [ɪn] [ə'loʊn] .
came in alone .
来了 在 独自的 .

他独自一人进来的。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [flʌʃt] ; [ænd; ənd] [ðoʊ] [hiː; hi] [fɔːrst] [ə; eɪ] [smaɪl] , [ɑːn] ['entərɪŋ] , -
His face was flushed ; and though he forced a smile , on entering , 275
他的 脸 曾是 酡 ; 和 尽管 他 强制 一个 微笑 , 在 进入 , -

他脸涨得通红；尽管他强颜欢笑，但进门时，275

['emiliːn, -lain] ['pleɪnli] [riːd] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ðæt] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [deθ] - [nel] [tuː; tə]
Emmeline plainly read in it an expression that was like a death - knell to
艾米琳 显然 读 在 它 一个 表达 那 曾是 喜欢 一个 死亡 - 丧钟 到
[hɜːr; hər] [hɑːrt] [ænd; ənd] [hoʊps] .
her heart and hopes .
她 心 和 希望 .

艾米琳清楚地从中读出了一种话，那话语如同丧钟一般，击碎了她的心和希望。

[ʃiː; ʃi] [fluː] [ʌp] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [helpt] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ə; eɪ] [kaʊtʃ] .
She flew up to him , and helped him to a couch .
她 飞翔 向上 到 他 , 和 帮助 他 到 一个 长椅 .

她飞到他身边，扶他到沙发上坐下。

['æftər] [ə; eɪ] ['moʊmənts] [pɔːz] , ['drɔːɪŋ] [hɜːr; hər] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] —
After a moment's pause , drawing her towards him —
后 一个 瞬间 暂停 , 绘画 她 向 他 —

片刻停顿后，他将她拉向自己——

“ ['emiliːn, -lain] , ” [sed] [hiː; hi] ; “ ['dɪrɪst] !
“ Emmeline , ” said he ; “ dearest !
“ 艾米琳 , ” 说 他 ; “ 亲爱的 !

“艾米琳，”他说；“亲爱的！”

[wiː; wi][hæv; həv] ['sʌfərd] [tuː] [mʌtʃ] , [ænd; ənd] [tuː] [lɔːŋ] , [frʌm; frəm] [kən'siːlɪŋ] ['aʊər; ɑːr] ['fiːlɪŋz]

we	have	suffered	too	much	,	and	too	long	,	from	concealing	our	feelings
我们	有	遭受	也	很多	,	和	也	长的	,	从	隐藏	我们的	情怀

[frʌm; frəm] [iːtʃ] ['ʌðər] ,

from	each	other	,
从	每个	其他	,

我们因为彼此隐瞒感情而遭受了太多痛苦，也太久了。

[fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][hæv; həv] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [ˌʌndər'teɪk] [tuː; tə] [kiːp] [ə'nʌðər] ['siːkrət] [frʌm; frəm][juː; jʊ] ,

for	me	to	have	courage	to	undertake	to	keep	another	secret	from	you	,
为了	我	到	有	勇气	到	承担	到	保持	其他	秘密	从	你	,

我鼓起勇气再向你保守一个秘密，

[ɔːl'ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][wʌn] [wɪtʃ] [aɪ] [noʊ] [wɪl] [peɪn] [juː; jʊ] .

although	it	is	one	which	I	know	will	pain	you	.
虽然	它	是	一	哪个	我	知道	将要	疼痛	你	.

虽然我知道这会让你感到痛苦。

" - ['pælɪd] [feɪs] [ʃoʊd] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][bʌt; bət] [tuː] [wel] [prɪ'perd] [fɔːr; fər] [wʌt] [hiː; hi]

"	Emmeline's	pallid	face	showed	she	was	but	too	well	prepared	for	what	he
"	-	苍白	脸	显示	她	曾是	但	也	出色地	准备	为了	什么	他

[wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] .

was	going	to	say	.
曾是	去	到	说	.

“艾米琳苍白的脸色表明，她对接下来他要说的话早已做好了充分的准备。”

“ [aɪ][hæv; həv][fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [sə'spektɪd] [maɪ] ['riːəl] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , " ['ædɪd] [hiː; hi] ;

“	I	have	for	some	time	suspected	my	real	situation	,	"	added	he	;
“	我	有	为了	一些	时间	怀疑	我的	真实的	情况	,	"	额外	他	;

“我早就怀疑自己的真实处境了，”他补充道；

“ [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [lɜːrn] [ðə; ði] [truːθ] ; [ænd; ənd][aɪ] [nuː] ['beɪliz] ['sensəb(ə)l]

“	but	I	was	determined	to	learn	the	truth	;	and	I	knew	Baillie's	sensible
“	但	我	曾是	决定	到	学习	这	真相	;	和	我	知道	保释人	明智的

['ʌpraɪt] ['ɑːnəsti] [wʊd] [nɑːt] ,

upright	honesty	would	not	,
直立	诚实	会	不是	,

但我决心要查明真相；而且我知道贝利的明智正直的诚实不会.....

[æt; ət][maɪ] ['sɪriəs] [rɪ'kwest] , [kən'siːl] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ˌem 'iː] .

at	my	serious	request	,	conceal	it	from	me	.
在	我的	严肃的	要求	,	隐藏	它	从	我	.

遵照我的郑重请求，请对我隐瞒此事。

[aɪ] required276

I	required276
我	required276

我需要276

[ʌv; əv][hɪm; ɪm][tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː][hɪz; ɪz]['kændɪd] [ə'pɪnjən] [æz; əz][tuː; tə][maɪ] [helθ] .

of	him	to	give	me	his	candid	opinion	as	to	my	health	.
的	他	到	给	我	他的	坦率	观点	作为	到	我的	健康	.

请他坦诚地告诉我他对我健康状况的看法。

" [fɪts'hɛnɜ-i, fɪts'hɛnri] [pɔːzd] ; ['emiliːn, -lain] [klʌŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə]['staɪf(ə)l] [wʌt] [mɔːr]

"	Fitzhenry	paused	;	Emmeline	clung	to	him	,	as	if	to	stifle	what	more
"	菲茨亨利	暂停	;	艾米琳	紧紧抓住	到	他	,	作为	如果	到	窒息	什么	更多的

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [seɪ] ;

he	had	to	say	;
他	有	到	说	;

菲茨亨利停顿了一下；艾米琳紧紧地抱着他，仿佛要阻止他再说下去；

[bʌt; bət][hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , [ðoʊ] [ɪn][ə; eɪ] ['fɔːltərɪŋ] [vɔɪs] .

but	he	continued	,	though	in	a	faltering	voice	.
但	他	持续	,	尽管	在	一个	摇摇欲坠	嗓音	.

但他继续说道，只是声音有些颤抖。

“ [aɪ][hæd; həd] [hoʊpt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['ʌðərwaɪz] ; [aɪ][hæd; həd] [hoʊpt] , [fɔːr; fər][jʊr; jər]

“	I	had	hoped	it	might	have	been	otherwise	;	I	had	hoped	,	for	your
”	我	有	希望	它	可能	有	到过	否则	;	我	有	希望	,	为了	你的

[seɪk] ,

sake	,
清酒	,

“我曾希望事情会有所不同；我曾希望，为了你，

[ðæt] [wiː; wi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə'laʊd] [tuː; tə][lɪv; laɪv][fɔːr; fər][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [taɪm] [æt; ət] [liːst] ,

that	we	might	have	been	allowed	to	live	for	some	little	time	at	least	,
那	我们	可能	有	到过	允许	到	居住	为了	一些	小的	时间	在	至少	,

['hæpɪli] [tə'geðər] ;

happily	together	;
快乐地	一起	;

我们或许至少可以幸福地一起生活一段时间；

[bʌt; bət] [ðæt] [gɑːd] [huːm] [juː; jʊ][hæv; həv] [tɔːt] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['wɜːrʃɪp] [ænd; ənd] [səb'mɪt] [tuː; tə] , [noʊ]

but	that	God	whom	you	have	taught	me	to	worship	and	submit	to	,	no
但	那	上帝	谁	你	有	教授	我	到	崇拜	和	提交	到	,	不

[daʊt] ['dʒʌdʒɪz] ['waɪzli] ;

doubt	judges	wisely	;
怀疑	法官	明智地	;

但是，你教导我敬拜和顺服的那位神，毫无疑问是明智判断的；

[ænd; ənd] , [wiː; wi][mʌst; məst] , [aɪ] [fɪr] , [lʊk] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [ə'proʊtʃɪŋ] , ['faɪn(ə)l] [ˌsepə'reɪʃn] .

and	,	we	must	,	I	fear	,	look	to	our	approaching	,	final	separation	.
和	,	我们	必须	,	我	害怕	,	看	到	我们的	接近	,	最终的	分离	.

恐怕我们终将面对即将到来的最终分离。

” [æt; ət] [ðiːz] [wɜːrdz] , [pʊr] ['emiliːn, -lain][kʊd; kəd][noʊ][lɔːŋgər] [kə'mænd] [hɜːr'self] ;

”	At	these	words	,	poor	Emmeline	could	no	longer	command	herself	;
”	在	这些	字	,	贫穷的	艾米琳	可以	不	更长	命令	她自己	;

听到这些话，可怜的艾米琳再也无法控制自己了；

[æn; ən]['ægənaɪzd] [skriːm] [ɪ'skeɪpt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['bɜːrstɪŋ] [hɑːrt] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][sæŋk][ɑːn][ðə; ði]

an	agonized	scream	escaped	from	her	bursting	heart	,	as	she	sank	on	the
一个	痛苦的	尖叫	逃脱	从	她	爆发	心	,	作为	她	沉没	在	这

[flɔːr] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] . -

floor	before	him	.	277
地面	前	他	.	-

她痛苦的尖叫声从她破碎的心脏中迸发而出，她瘫倒在他面前的地板上。277

“ [maɪ]['emiliːn, -lain] !

“	My	Emmeline	!
”	我的	艾米琳	!

“我的艾米琳！”

[maɪ] [dɪr] ['emiliːn, -lain] !

my	dear	Emmeline	!
我的	亲爱的	艾米琳	!

我亲爱的艾米琳！

” [hiː; hi] [kraɪd] ,

”	he	cried	,
”	他	哭	,

他喊道：“

[ɪn'devər] [tuː; tə] [reɪz] [hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz]['fiːb(ə)l][ɑːrmz] — “ [sper] [ˌem 'iː] — [aɪ] [ɪn'triːt] [juː; jʊ] —
endeavouring to raise her in his feeble arms — “ Spare me — I entreat you —
努力 到 增加 她 在 他的 微弱 武器 — “ 空闲的 我 — 我 恳求 你 —
[aɪ]['kænɑːt] [ber] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ['sʌfər] [ðʌs] — [hæv; həv]['pɪti] [ɑːn][ˌem 'iː] . ”
I cannot bear to see you suffer thus — have pity on me . ”
我 不能 熊 到 看 你 遭受 因此 — 有 遗憾 在 我 . ”

他挣扎着想把她抱起来——“饶了我吧——我求求你——我实在不忍心看到你这样受苦——可怜可怜我吧。”

“ [aɪ] [wɪl] , [aɪ] [wɪl] , ” [ʃiː; ʃi]['ɔːlmoʊst] [kən'vʌlsɪvli] [ɪk'skleɪmd] , “ [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] [tuː] — [tuː] [mʌtʃ]
“ I will , I will , ” she almost convulsively exclaimed , “ but this is too — too much
“ 我 将要 , 我 将要 , ” 她 几乎 痉挛地 惊呼 , “ 但 这 是 也 — 也 很多
[fɔːr; fər][ˌem 'iː] . ”
for me . ”
为了 我 . ”

“我会的，我会的，”她几乎是痉挛着喊道，“但这对我来说太——太难了。”

“ [juː; jʊ] [mis'teik] [ˌem 'iː] , ['emiliːn, -lain] , ” [sed] [hiː; hi] , [ɪn'devər] [tuː; tə][kɑːm][ðə; ðɪ]['ægəni][hiː; hi]
“ You mistake me , Emmeline , ” said he , endeavouring to calm the agony he
“ 你 错误 我 , 艾米琳 , ” 说 他 , 努力 到 冷静的 这 痛苦 他
[hæd; həd] [kɔːzd] .
had caused .
有 导致 .

“你误会我了，艾米琳，”他说道，试图平息他所造成的痛苦。

“ [ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi][hoʊp] [jet] ;
“ There may be hope yet ;
“ 那里 可能 是 希望 然而 ;

“或许还有希望；

['beɪli] [ɪz][juː; jʊ] [noʊ] ['feɪməs] [fɔːr; fər] ['siːɪŋ] ['evri] [θɪŋ] [ɪn] [nwɑːr] — [hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [pleɪn] -
Baillie is you know famous for seeing every thing en noir — he was very plain -
贝利 是 你 知道 著名的 为了 看到 每一个 事物 英文黑色电影 — 他 曾是 非常 清楚的 -
['spoʊkən][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,
spoken with me ,
说 和 我 ,

你知道，贝利以用黑色视角看待一切而闻名——他对我说话非常直白。

[fɔːr; fər][aɪ] [fɔːrst] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi][soʊ] ; [bʌt; bət] [ˌrekə'lekt] , ['emiliːn, -lain] , ” ['ædɪd] [hiː; hi] ,
for I forced him to be so ; but recollect , Emmeline , ” added he ,
为了 我 强制 他 到 是 所以 ; 但 追忆 , 艾米琳 , ” 额外 他 ,

因为是我逼他这么做的；但是你记住，艾米琳，”他补充道。

[ɪn'devər] [tuː; tə] [tʃɪr] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] , “ ['iːv(ə)n] ['beɪli] [meɪ] [biː; bi][mɪ'steɪkən] ,
endeavouring to cheer his voice , “ even Baillie may be mistaken ,
努力 到 欢呼 他的 嗓音 , “ 甚至 贝利 可能 是 错误 ,

他努力让自己的声音听起来振奋起来，“即使是贝利也可能犯错”，

[ænd; ənd] [waɪl] [ðer; ðər][ɪz][laɪf][ðer; ðər][ɪz][hoʊp] : [bɪ'fɔːr] ['wɪntər] ,
and while there is life there is hope : before winter ,
和 尽管 那里 是 生活 那里 是 希望 : 前 冬天 ,

只要生命尚存，希望就永存：在冬天来临之前，

[wiː; wi][ɑːr; ər][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ə; eɪ]['wɔːrmər] ['klaɪmət] ; [juː; jʊ] [wɪl] [preɪ] to278
we are to go to a warmer climate ; you will pray to278
我们 是 到 去 到 一个 更温暖 气候 ; 你 将要 祈祷 to278

我们要去气候温暖的地方；你们要向278祈祷

['hev(ə)n] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][jʊr; jər] [prerz] , ['dɪrɪst] , [wɪl] [pər'hæps][biː; bi] [hɜːrd] .
heaven for me , and your prayers , dearest , will perhaps be heard .
天堂 为了 我 , 和 你的 祈祷 , 亲爱的 , 将要 也许 是 听到 .

对我而言，那就是天堂；亲爱的，你的祈祷或许会被听到。

[ðeɪ] [hæv; həv] [ɔːl'redi] [wʌns] [rɪ'stɔːrd] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] ; [ðeɪ] [meɪ] [duː][soʊ] [ə'gen] .

They	have	already	once	restored	us	to	each	other	;	they	may	do	so	again	.
他们	有	已经	一次	恢复	我们	到	每个	其他	;	他们	可能	做	所以	再次	.

他们已经让我们重归于好一次了；他们或许会再次这样做。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][hæv; həv] [sed] [ɔːl] [ðɪs] [tuː; tə][juː; jʊ] , [aɪ] [bɪ'liːv] ,

I	should	not	have	said	all	this	to	you	,	I	believe	,
我	应该	不是	有	说	全部	这	到	你	,	我	相信	,

我想，我不应该跟你说这些。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] ['nesəseri] [tuː; tə][ˌem 'iː] [naʊ] [tuː; tə] [kən'siːl] ['nʌθɪŋ] [frʌm; frəm][juː; jʊ] ,

but	it	is	so	necessary	to	me	now	to	conceal	nothing	from	you	,
但	它	是	所以	必要的	到	我	现在	到	隐藏	没有什么	从	你	,

但我现在必须对你毫无隐瞒。

[ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [bɔːrn] [ðə; ði][loʊd] [ə'loʊn] ; [bʌt; bət] , [fɔːr; fər]['gɑːdz] [seɪk] , [dɪr]

that	I	could	not	have	borne	the	load	alone	;	but	,	for	God's	sake	,	dear
那	我	可以	不是	有	出生	这	加载	独自的	;	但	,	为了	神的	清酒	,	亲爱的

['emiliːn, -lain] ,

Emmeline	,
艾米琳	,

我一个人无法承担这重担；但是，看在上帝的份上，亲爱的艾米琳，

[kəm'poʊz] [jɔːr'self] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][maɪ] [seɪk] , [ber] [ʌp] .

compose	yourself	,	and	for	my	sake	,	bear	up	.
撰写	你自己	,	和	为了	我的	清酒	,	熊	向上	.

冷静下来，看在我的面子上，忍耐一下。

" [ænd; ənd][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [seɪk] , [ʃiː; ʃi][dɪd][ɪg'zɜːrt][hɜːr'self] ; [fɔːr; fər][ʌv; əv] [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['fiːmeɪl]

"	And	for	his	sake	,	she	did	exert	herself	;	for	of	what	is	the	female
"	和	为了	他的	清酒	,	她	做过	发挥	她自己	;	为了	的	什么	是	这	女性

['kærəktər] [nɑːt]['keɪpəb(ə)l] ,

character	not	capable	,
特点	不是	有能力的	,

“为了他，她竭尽全力；因为还有什么事是女人做不到的呢？”

[wen] [nɜːrvd] [baɪ] [strɔːŋ] [ə'fekʃ(ə)n] ?

when	nerved	by	strong	affection	?
什么时候	神经质	经过	强的	感情	?

被强烈的爱意所激怒时?

[ɔːl] [wʌz; wəz] ['setld] [fɔːr; fər][ðer; ðər] ['liːvɪŋ] ['ɪŋgləɪnd] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ɑːk'toʊbər] ,

All	was	settled	for	their	leaving	England	the	beginning	of	October	,
全部	曾是	定居	为了	他们的	离开	英格兰	这	开始	的	十月	,

他们十月初离开英国的一切都已安排妥当。

[wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə] [rɪ'per] [tuː; tə] ['lɪzbən] ; [tɪl] [ðen] ,

when	they	were	to	repair	to	Lisbon	;	till	then	,
什么时候	他们	是	到	维修	到	里斯本	;	直到	然后	,

当他们准备前往里斯本时；在此之前，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [θɔːt] [ðæt] [ðə; ði] ['klaɪmət] [ʌv; əv] ['hæmpʃə] [wʊd] [biː; bi] ['betər] [fɔːr; fər]

it	was	thought	that	the	climate	of	Hampshire	would	be	better	for
它	曾是	想法	那	这	气候	的	汉普郡	会	是	更好的	为了

[fɪts'hɛnɜ-i, fɪts'hɛnri][ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv] ['pɔːrtʃʊgl] .

Fitzhenry	than	that	of	Portugal	.
菲茨亨利	比	那	的	葡萄牙	.

人们认为汉普郡的气候比葡萄牙的气候更适合菲茨亨利。

[ðə; ði] ['siːz(ə)n] [wʌz; wəz] unusually279

The	season	was	unusually279
这	季节	曾是	unusually279

这个赛季异常地279

[faɪn] ; [ænd; ənd] , ['sʌmtaɪmz] , [wen] [wel] [ɪ'nʌf] [tu:; tə]['wɑ:ndər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wei] [frʌm; frəm][ðə; ði]

fine	;	and	,	sometimes	,	when	well	enough	to	wander	a	little	way	from	the
美好的	;	和	,	有时	,	什么时候	出色地	足够的	到	漫步	一个	小的	方式	从	这

[haʊs] , [ðə; ði] ['bɑ:mi] [er] ,

house	,	the	balmy	air	,
房子	,	这	芳香	空气	,

很好；而且，有时，当身体状况允许我稍微离开家走走时，温暖的空气，

[ænd; ənd] ['tʃɪrɪŋ] [saʊndz] [ænd; ənd] [saɪts] [ʌv; əv][ə; eɪ] [faɪn] ['ɔ:təm] , [si:md] [tu:; tə] [rɪ'vaɪv] [hɪm; ɪm]

and	cheering	sounds	and	sights	of	a	fine	autumn	,	seemed	to	revive	him
和	欢呼	声音	和	景点	的	一个	美好的	秋天	,	似乎	到	复活	他

; [ænd; ənd] ,

;	and	,
;	和	,

秋日里令人愉悦的声音和景色似乎让他精神焕发；而且，

[ɪf] ['evər][hi:; hi] [prə'lɔ:ŋd] [hɪz; ɪz] [wɔ:k] [wʌn] [jɑ:rd] ['fɜ:rðər] [ðæn; ðən][hi:; hi][hæd; həd] [dʌn] [ɑ:n][ðə; ði]

if	ever	he	prolonged	his	walk	one	yard	further	than	he	had	done	on	the
如果	曾经	他	延长	他的	走	一	院子	更远	比	他	有	完毕	在	这

[prɪ'si:dɪŋ] [deɪ] — [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd]['evər] [ə'pɪrd] ['ræðər] [mɔ:r] ['tʃɪrf(ə)l] — [hɪz; ɪz] [vɔɪs]

preceding	day	—	if	he	had	ever	appeared	rather	more	cheerful	—	his	voice
前	天	—	如果	他	有	曾经	出现	相当	更多的	快乐	—	他的	嗓音

[strɔ:ŋgər] — ['emili:n, -lain] ,

stronger	—	Emmeline	,
更强	—	艾米琳	,

如果他比前一天多走了一码路——如果他看起来更快乐一些——他的声音更洪亮一些——艾米琳，

[tu:; tə] [hu:z] [jʌŋ] [hɑ:rt] ['hæpinəs] [wʌz; wəz][soʊ] ['nesəseri] , [ðen] [ə'gen] , [fɔ:r; fər][ðə; ði]['moʊmənt]

to	whose	young	heart	happiness	was	so	necessary	,	then	again	,	for	the	moment
到	谁	年轻的	心	幸福	曾是	所以	必要的	,	然后	再次	,	为了	这	片刻

,

,
,

对于他那颗年轻的心来说，幸福是如此重要，然而，此刻，

[geɪv] [wei] [tu:; tə] [dɪ'laɪtf(ə)l] [æn,tɪsə'peɪʃənz, æntɪsə'peɪʃənz] .

gave	way	to	delightful	anticipations	.
给予	方式	到	愉快	预期	.

随之而来的是令人愉悦的期待。

[hæd; həd][ʃi:; ʃi] ['ventʃərd] [tu:; tə] [lʊk] [bæk] ,

Had	she	ventured	to	look	back	,
有	她	冒险	到	看	后退	,

如果她冒险回头看的话，

[ænd; ənd] [treɪs] [frʌm; frəm] [wi:k] [tu:; tə] [wi:k] [ðə; ði]['ræpɪd] ['prɑ:gres] [ʌv; əv][ðə; ði]['feɪt(ə)l] [dɪ'zi:z] ,

and	trace	from	week	to	week	the	rapid	progress	of	the	fatal	disease	,
和	痕迹	从	星期	到	星期	这	迅速的	进步	的	这	致命的	疾病	,

并逐周追踪这种致命疾病的快速发展情况，

[ðæt] [wʌz; wəz][fæst] ['hʌriŋ] [ɪts] ['vɪktɪm] [tu:; tə][ðə; ði] [greɪv] ,

that	was	fast	hurrying	its	victim	to	the	grave	,
那	曾是	快速地	匆忙	它是	受害者	到	这	严重	,

那东西正迅速地将它的受害者送入坟墓。

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t][hæv; həv] [in'dʌldʒd] ['i:v(ə)n] [sʌtʃ] ['moʊmənteri] [gli:mz] [ʌv; əv] [hoʊp] , [bʌt; bət] [ðen]

she	could	not	have	indulged	even	such	momentary	gleams	of	hope	,	but	then
她	可以	不是	有	沉溺其中	甚至	这样的	瞬间	闪光	的	希望	,	但	然后

['ɔ:lsoʊ] ,

also	,
还	,

她不可能沉溺于哪怕是短暂的希望之光，但同时，

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] performed280

she	could	not	have	performed280
她	可以	不是	有	performed280

她不可能完成280次

[hɜːr; hər][hɑːrd][tæsk][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] [ʃiː; ʃi][dɪd] .

her	hard	task	with	the	courage	she	did	.
她	难的	任务	和	这	勇气	她	做过	.

她以勇气完成了这项艰巨的任务。

[fɪts'hɛnɝi, fɪts'hɛnri][wʌz; wəz]['dʒen(ə)rəli] [kɑːm] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['tʃɪrf(ə)l] ;

Fitzhenry	was	generally	calm	,	and	even	cheerful	;
菲茨亨利	曾是	一般来说	冷静的	,	和	甚至	快乐	;

菲茨亨利通常很平静，甚至很开朗；

[ænd; ənd][hiː; hi] ['sʌmtaɪmz] [tɔːkt] [ʌv; əv] [wʌt] [ðeɪ] [wʊd] [duː][ɑːn][ðer; ðər] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] -

and	he	sometimes	talked	of	what	they	would	do	on	their	return	to	Arlingford
和	他	有时	谈话	的	什么	他们	会	做	在	他们的	返回	到	-

;

;

;

他有时还会谈到他们回到阿灵福德后要做什么；

[ænd; ənd][prə'dʒektid][ˌɔːltə'reiʃəns][ænd; ənd] [ɪmp'ruːvmənts] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] ; [bʌt; bət][ɔːl] [sʌtʃ] [plænz]

and	projected	alterations	and	improvements	in	the	place	;	but	all	such	plans
和	预计	变化	和	改进	在	这	地方	;	但	全部	这样的	计划

[fɔːr; fər][ðə; ði]['fjuːtʃər] ,

for	the	future	,
为了	这	未来	,

以及对该场所的预期改建和改进；但所有这些未来计划，

['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['endɪd] [ɪn][ə; eɪ] [saɪ] , [ænd; ənd][wɜːr; wər] ['lisnd] [tuː; tə][ɪn] ['mɔːrnf(ə)l] ['saɪləns] [baɪ][hɪz; ɪz]

usually	ended	in	a	sigh	,	and	were	listened	to	in	mournful	silence	by	his
通常	结束	在	一个	叹	,	和	是	听着	到	在	悲哀	沉默	经过	他的

['retʃɪd] [waɪf] ;

wretched	wife	;
可怜	妻子	;

通常以一声叹息结束，他可怜的妻子在一旁悲痛地默默聆听；

[ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi] [ðʌs] [fɔːrst] [hɪm'self] [tuː; tə] [ə'pɪr] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] ['wɜːrldli] [ə'ferz] , [jet] ,

and	although	he	thus	forced	himself	to	appear	interested	in	worldly	affairs	,	yet	,
和	虽然	他	因此	强制	他自己	到	出现	感兴趣的	在	世俗	事务	,	然而	,

尽管他强迫自己表现出对世俗事务的兴趣，然而，

[baɪ][ðə; ði][tɜːrn][hɪz; ɪz][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [naʊ] ['kɑːmənli] [tʊk] ,

by	the	turn	his	conversation	now	commonly	took	,
经过	这	转动	他的	对话	现在	通常	采取	,

从他现在经常进行的谈话方向来看，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [pleɪn] [tuː; tə] [pər'siːv] [ðæt] [ðə; ði] [hoʊl] [toʊn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz] [kəm'pliːtli]

it	was	plain	to	perceive	that	the	whole	tone	of	his	mind	was	completely
它	曾是	清楚的	到	感知	那	这	所有的	语气	的	他的	头脑	曾是	完全地

[tʃeɪndʒd] ;

changed	;
已更改	;

很明显，他的整个心境都完全改变了；

[ænd; ənd] [wen] ['emili:n, -lain] [prə'poʊzd] ['ri:dɪŋ] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , [hi:; hi] ['ɔ:lweɪz] [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] [sʌtʃ]

and	when	Emmeline	proposed	reading	to	him	,	he	always	selected	such
和	什么时候	艾米琳	建议的	阅读	到	他	,	他	总是	已选	这样的

[bʊks] [æz; əz][led][tu:; tə] [rɪ'flekʃ(ə)n] ,

books	as	led	to	reflection	,
图书	作为	引领	到	反射	,

当艾米琳提议给他读书时，他总是选择那些能引发思考的书籍。

[tu:; tə][gɑ:d] , [ænd; ənd][tu:; tə][ə; eɪ]['fju:tʃər] [wɜ:rld] . -

to	God	,	and	to	a	future	world	.	281
到	上帝	,	和	到	一个	未来	世界	.	-

献给上帝，也献给来世。281

[ðer; ðər] ['wedɪŋ] - [deɪ] , [ðə; ði] 19th [ʌv; əv] ['ɔ:gəst] , [wʌz; wəz][ðə; ði][læst][ɑ:n] [wɪtʃ] [hi:; hi][left][ðə; ði]

Their	wedding	-	day	,	the	19th	of	August	,	was	the	last	on	which	he	left	the
他们的	婚礼	-	天	,	这	19th	的	八月	,	曾是	这	最后的	在	哪个	他	左边	这

[haʊs] ;

house	;
房子	;

他们的婚礼当天，也就是8月19日，是他最后一次离开家；

[hɪz; ɪz] [ɪg'zɜ:ʃənz] [tu:; tə] [ə'pɪr] ['tʃɪrf(ə)l] [ɑ:n] [ðæt] [deɪ] , [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [mʌtʃ] [bɪ'jɑ:nd] [hɪz; ɪz]

his	exertions	to	appear	cheerful	on	that	day	,	had	been	so	much	beyond	his
他的	努力	到	出现	快乐	在	那	天	,	有	到过	所以	很多	超过	他的

[streŋθ] ,

strength	,
力量	,

那天，他竭尽全力想要表现得开心，但这远远超出了他的能力范围。

[ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɪg'zɔ:stɪd] [hɪm; ɪm] .

that	they	had	exhausted	him	.
那	他们	有	筋疲力尽的	他	.

他们把他累垮了。

[ðə; ði][nekst] , [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [li:v] [hɪz; ɪz] [ru:m] .

The	next	,	he	could	not	leave	his	room	.
这	下一个	,	他	可以	不是	离开	他的	房间	.

接下来，他就无法离开房间了。

[ə; eɪ] ['fɔ:rtnaɪt] [mɔ:r] , [ænd; ənd][hi:; hi][kʊd; kəd] ['skersli] [reɪz] [hɪm'self] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [kaʊtʃ] .

A	fortnight	more	,	and	he	could	scarcely	raise	himself	from	his	couch	.
一个	两星期	更多的	,	和	他	可以	几乎	增加	他自己	从	他的	长椅	.

又过了两周，他几乎都无法从沙发上起身了。

[ðə; ði][end][ʌv; əv] [sep'tembər] [keɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌprepə'reɪʃnz] [fɔ:r; fər][ðer; ðər] [dɪ'pɑ:rtʃər] [fɔ:r; fər]

The	end	of	September	came	,	and	the	preparations	for	their	departure	for
这	结尾	的	九月	来了	,	和	这	准备工作	为了	他们的	离开	为了

['lɪzbən] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə][bi:; bi] [meɪd] ,

Lisbon	continued	to	be	made	,
里斯本	持续	到	是	制成	,

九月底到了，他们继续为前往里斯本做准备。

[noʊ][wʌn] ['hævɪŋ] [ðə; ði] [hɑ:rt] [tu:; tə] ['kaʊntərmænd] [ðem; ðəm] , [ɔ:l'ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['veri] ['evɪdənt]

no	one	having	the	heart	to	countermand	them	,	although	it	was	very	evident
不	一	拥有	这	心	到	撤销	他们	,	虽然	它	曾是	非常	明显

[tu:; tə][ɔ:l] ,

to	all	,
到	全部	,

虽然所有人都看得很清楚，但没有人忍心去反对他们。

[ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['nevər] [kwɪt] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)nt] [hoʊm] , [bʌt; bət] [fɔːr; fər] [ðæt] ,

that	he	would	never	quit	his	present	home	,	but	for	that	,
那	他	会	绝不	辞职	他的	展示	家	,	但	为了	那	,

他原本绝不会离开现在的家，但正是因为这个原因，

[wer] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [fɔːr; fər] ['evər] [æt; ət] [rest] .

where	he	would	be	for	ever	at	rest	.
在哪里	他	会	是	为了	曾经	在	休息	.

他将在那里永远安息。

[æz; əz] [hɪz; ɪz] ['bɑːdɪli] [streŋθ] [feɪld] , [hɪz; ɪz] [maɪnd] [siːmd] [tuː; tə] [geɪn] [freʃ] ['vɪgər] ,

As	his	bodily	strength	failed	,	his	mind	seemed	to	gain	fresh	vigour	,
作为	他的	身体上的	力量	失败的	,	他的	头脑	似乎	到	获得	新鲜的	活力	,

随着身体机能的衰退，他的精神却似乎重新焕发了活力。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [sɔːr] [ə'bʌv] [ðə; ðɪ] ['kɛrz] [ænd; ənd] ['sʌfərɪŋz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['trænzətɔːri] [laɪf] .

and	to	soar	above	the	cares	and	sufferings	of	this	transitory	life	.
和	到	翱翔	多于	这	关心	和	苦难	的	这	短暂的	生活	.

并超越这短暂人生的烦恼和痛苦。

[ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [æn; ən] easier282

Resignation	was	an	easier282
辞职	曾是	一个	easier282

辞职更容易282

[tæsk] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , [ðæn; ðən] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['retʃɪd] ['biːɪŋ] [huː] , [strɔːŋ] [ɪn] [juːθ] [ænd; ənd] [helθ]

task	to	him	,	than	to	the	wretched	being	who	,	strong	in	youth	and	health
任务	到	他	,	比	到	这	可怜	存在	WHO	,	强的	在	青年	和	健康

,

,

,

对他来说，这任务比对那个年轻力壮、身体健康的可怜人来说，要重要得多。

[wʌz; wəz] [duːmd] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ɪn] [ðæt] [wɜːrld] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɜːr; hər] ['evri] [dʒɔɪ] [fæst]

was	doomed	to	remain	in	that	world	from	which	she	saw	her	every	joy	fast
曾是	注定失败	到	保持	在	那	世界	从	哪个	她	锯	她	每一个	喜悦	快速地

[di'pɑːtɪŋ] .

departing	.
离开	.

她注定要留在那个世界，眼睁睁地看着自己的一切快乐正在迅速离她而去。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] ['nevər] [kəm'pleɪnd] ; [ʃiː; ʃi] ['nevər] [wept] ; [æt; ət] [liːst] ,

But	she	never	complained	;	she	never	wept	;	at	least	,
但	她	绝不	抱怨	;	她	绝不	哭泣	;	在	至少	,

但她从不抱怨；她从不哭泣；至少，

[hɜːr; hər] [terz] [wɜːr; wər] ['evər] [kən'siːld] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] [huːm] [ðeɪ] [floʊd] .

her	tears	were	ever	concealed	from	him	for	whom	they	flowed	.
她	眼泪	是	曾经	暗	从	他	为了	谁	他们	流动	.

她始终将泪水隐藏起来，不让他看到，尽管她的泪水是为他而流。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['stedi] [vɔɪs] , [ʃiː; ʃi] [riːd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [piːs] ,

With	a	steady	voice	,	she	read	to	him	of	the	peace	,
和	一个	稳定的	嗓音	,	她	读	到	他	的	这	和平	,

她用平静的声音向他朗读和平宣言。

[ðə; ðɪ] [blɪs] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] — [ʌv; əv] [fər'gɪvnəs] [tuː; tə] ['penɪtənt] ['sɪnərz] ; [ænd; ənd] ,

the	bliss	of	heaven	—	of	forgiveness	to	penitent	sinners	;	and	,
这	极乐	的	天堂	—	的	饶恕	到	忏悔者	罪人	;	和	,

天堂的极乐——对忏悔的罪人予以宽恕；以及，

[wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [aɪz] [reɪzd] [tuː; tə] [ðæt] ['hev(ə)n] [ɪn]['hʌmb(ə)l] [səb'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə]

when	she	saw	her	husband's	eyes	raised	to	that	heaven	in	humble	submission	to
什么时候	她	锯	她	丈夫的	眼睛	提高	到	那	天堂	在	谦逊的	提交	到

[ɪts] [di'kriːz] ,

its	decrees	,
它是	法令	,

当她看到丈夫抬起头，谦卑地仰望苍天，顺服于天国的旨意时，

[ʃiː; ʃi] [klɑːspt] [hɜːr; hər][hændz] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm][ɪn] ['saɪləns] ;

she	clasped	her	hands	beside	him	in	silence	;
她	紧握	她	双手	旁	他	在	沉默	;

她默默地将双手交握在他身旁；

[ænd; ənd] [ɪf] [ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkt] [prer] [ɪ'skeɪpt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [miːk] [hɑːrt] ,

and	if	a	distinct	prayer	escaped	from	her	meek	heart	,
和	如果	一个	清楚的	祷告	逃脱	从	她	温顺	心	,

如果她温顺的心中流露出清晰的祷告，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [ɪm'plɔːr] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi] [rɪ'liːst] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [ðɪs] [wɜːrld]

it	was	to	implore	that	she	might	be	released	with	him	from	this	world
它	曾是	到	恳求	那	她	可能	是	发布	和	他	从	这	世界

[ʌv; əv] ['sʌfərɪŋ] .

of	suffering	.
的	痛苦	.

这是为了恳求她能和他一起从这充满苦难的世界中解脱出来。

[wʌn] [naɪt] , ['æftər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [riːd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] ['bjuːtɪf(ə)l] ['eseɪ] [ʌv; əv] [mɪs] [boʊdlɚz] ,

One	night	,	after	she	had	read	to	him	that	beautiful	Essay	of	Miss	Bowdler's	,
一	夜晚	,	后	她	有	读	到	他	那	美丽的	散文	的	错过	鲍德勒的	,

-

283

-

一天晚上，在她给他读完鲍德勒小姐那篇优美的文章之后，283

[ɑːn][ðə; ðɪ] [æd'væntɪdʒɪz] [ʌv; əv] ['sɪknəs] : “ [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] , ['emiliːn, -lain] , ” [sed] [hiː; hi] , [ɪn][ə; eɪ] [feɪnt]

on	the	Advantages	of	Sickness	:	“	I	am	sure	,	Emmeline	,	”	said	he	,	in	a	faint
在	这	优势	的	疾病	:	“	我	是	当然	,	艾米琳	,	”	说	他	,	在	一个	头晕的

[vɔɪs] ,

voice	,
嗓音	,

论生病的好处：“我确信，艾米琳，”他虚弱地说，

“ [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['evər] [biː; bi][ə; eɪ] ['kʌmfərt] [ænd; ənd][dʒɔɪ][tuː; tə][juː; jʊ][tuː; tə] [θɪŋk] ,

“	it	will	ever	be	a	comfort	and	joy	to	you	to	think	,
“	它	将要	曾经	是	一个	舒适	和	喜悦	到	你	到	思考	,

“想到这一点，你一定会感到安慰和快乐，

[ðæt] [θruː] [jʊr; jər] [miːnz] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [seɪvd] [frʌm; frəm] [dɪ'strʌkʃn] .

that	through	your	means	I	have	been	saved	from	destruction	.
那	通过	你的	方法	我	有	到过	已保存	从	破坏	.

因着你的帮助，我才免于灭亡。

[wen] [aɪ] [θɪŋk] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [twelv] - [mʌnθ] [ə'goʊ] , [aɪ] [bles] [gɑːd][fɔːr; fər]

When	I	think	what	I	was	only	a	short	twelve	-	month	ago	,	I	bless	God	for
什么时候	我	思考	什么	我	曾是	仅有的	一个	短的	十二	-	月	前	,	我	保佑	上帝	为了

[ðə; ðɪ] [tʃeɪndʒ] ,

the	change	,
这	改变	,

每当我想起仅仅十二个月前的自己，我都感谢上帝带给我的改变。

[ɔːlˈðoʊ] [brɔːt] [əˈbaʊt] [baɪ] [sʌtʃ] [ˈkruːəl] [miːnz] .

although	brought	about	by	such	cruel	means	.
虽然	带来	关于	经过	这样的	残忍的	方法	.

虽然这是通过如此残酷的手段造成的。

[oʊ] ！ [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][bʌt; bət][lɪv; laɪv][maɪ][laɪf]['oʊvər] [ə'gen] ， ” [hiː; hi] ['ædɪd] ['viːəməntli] ：

Oh	!	if	I	could	but	live	my	life	over	again	,	”	he	added	vehemently	:
哦	！	如果	我	可以	但	居住	我的	生活	超过	再次	，	”	他	额外	强烈地	：

“哦！如果我能重活一次该多好啊！”他激动地补充道：

“ [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][bʌt; bət] [fiːl] [wʌns] [mɔːr] [ðə; ði] [streŋθ] [ænd; ənd] [helθ] [ʌv; əv][maɪnd][ænd; ənd]['bɑːdi]

“	if	I	could	but	feel	once	more	the	strength	and	health	of	mind	and	body
“	如果	我	可以	但	感觉	一次	更多的	这	力量	和	健康	的	头脑	和	身体

，

,

，

“如果我能再次感受到身心的力量和健康，

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [meɪd] [soʊ][bæd][ə; eɪ][juːz] ； [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][bʌt; bət] [siː] [juː; jʊ] , [maɪ] [oʊn] ['emi] ，

of	which	I	made	so	bad	a	use	;	if	I	could	but	see	you	,	my	own	Emmy	,
的	哪个	我	制成	所以	坏的	一个	使用	；	如果	我	可以	但	看	你	，	我的	自己的	艾美奖	，

我却如此糟蹋了它；如果我能再见到你，我的艾米，

[ðə; ði] ['bluːmɪŋ] [laɪt] - ['hɑrtɪd] [gɜːrl][juː; jʊ][wɜːr; wər] [wen] [aɪ] ['mærid] [juː; jʊ] ,

the	blooming	light	-	hearted	girl	you	were	when	I	married	you	,
这	盛开	光	-	心地	女孩	你	是	什么时候	我	已婚	你	，

我嫁给你时，你还是那个活泼开朗、充满活力的女孩。

[wen] [aɪ][soʊ] ['kruːəli] [skɔːnd] [ænd; ənd] [nɪ'glektɪd] [juː; jʊ] , [haʊ] [suː'pɜːrlətɪvli] ['hæpi] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd]

when	I	so	cruelly	scorned	and	neglected	you	,	how	superlatively	happy	I	should
什么时候	我	所以	残酷地	被鄙视	和	被忽视的	你	，	如何	极好的	快乐的	我	应该

[biː; bi] .

be	.
是	.

当我如此残酷地蔑视和冷落你时，我应该感到无比幸福。

[bʌt; bət] [ɔːl] [ɪz]['oʊvər] [naʊ] ； [ðə; ði][pæst] ['kænɑːt] [biː; bi] [riˈkɔːld] ， -

But	all	is	over	now	;	the	past	cannot	be	recalled	,	284
但	全部	是	超过	现在	；	这	过去的	不能	是	召回	，	-

但一切都结束了；过去无法重现，284

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][noʊ]['fjuːtʃər][fɔːr; fər][ˌem ˈiː][ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] ； [ænd; ənd] [jet] ，

and	there	is	no	future	for	me	in	this	world	;	and	yet	,
和	那里	是	不	未来	为了	我	在	这	世界	；	和	然而	，

我在这个世界上没有未来；然而，

[kənˈvɪnst] [æz; əz][aɪ][ˌeɪ ˈem][ʌv; əv] [ðɪs] , [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] ['iːv(ə)n] [naʊ] [aɪ] ['sʌmtaɪmz] , ['dʊrɪŋ]

convinced	as	I	am	of	this	,	do	you	know	that	even	now	I	sometimes	,	during
确信	作为	我	是	的	这	，	做	你	知道	那	甚至	现在	我	有时	，	期间

[ðə; ði] [lɔːŋ] ,

the	long	,
这	长的	，

尽管我对此深信不疑，但你知道吗，即使现在，有时在漫长的……过程中，我有时也会……

['tiːdiəs] , ['sliːpləs] ['aʊərz] [ʌv; əv] [naɪt] , [stɪl] ['fuːlɪʃli] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn] [veɪn] [driːmz] [ʌv; əv] ['hæpinəs] ,

tedious	,	sleepless	hours	of	night	,	still	foolishly	indulge	in	vain	dreams	of	happiness	,
乏味	，	失眠	小时	的	夜晚	，	仍然	愚蠢地	放纵	在	徒劳	梦境	的	幸福	，

漫漫长夜，辗转难眠，却依然愚蠢地沉溺于虚幻的幸福梦中。

[ænd; ənd] ['pɪktʃər] [tuː; tə][maɪ'self]['aʊər; ɑːr]['fjuːtʃər] [laɪf] [hɪr] ; [aɪ] [siː] [juː; jʊ][əd'maɪəd][baɪ] ['evri] [wʌn] —

and	picture	to	myself	our	future	life	here	;	I	see	you	admired	by	every	one	—
和	图片	到	我	我们的	未来	生活	这里	;	我	看	你	钦佩	经过	每一个	一	—

[ðə; ði] [tʃɑːrm] ,

the	charm	,
这	魅力	,

我开始想象我们未来在这里的生活；我看到你受到每个人的喜爱——你的魅力，

[ðə; ði] ['ɔːrnəmənt] [ʌv; əv][maɪ] [hoʊm] , ([fɔːr; fər] [praʊd] , ['wɜːrldli] [aɪ'diːəz] [wɪl] [stɪl] [klɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] .)

the	ornament	of	my	home	,	(	for	proud	,	worldly	ideas	will	still	cling	to	me	.	)
这	装饰品	的	我的	家	,	(	为了	自豪的	,	世俗	想法	将要	仍然	黏着	到	我	.	)

我家的装饰品，（因为我心中仍怀有骄傲的世俗观念。）

[aɪ]['fænsi] [aɪ] [siː] [ðæt] ['ɪnəs(ə)nt] ['biːmɪŋ] [smaɪl] [aɪ][wʌns] [sɔː] — [aɪ] [hɪr] [ðæt] ['dʒɔɪəs] [læf] [aɪ]

I	fancy	I	see	that	innocent	beaming	smile	I	once	saw	—	I	hear	that	joyous	laugh	I
我	想要	我	看	那	清白的	光芒四射	微笑	我	一次	锯	—	我	听到	那	欢乐	笑	我

[juːst] [tuː; tə] [hɪr] [tɪl] [maɪ] [ˌʌn'kaɪndnəs] ['saɪlənst] [ˌaɪ 'tiː] ;

used	to	hear	till	my	unkindness	silenced	it	;
用过的	到	听到	直到	我的	不友善	沉默	它	;

我仿佛看到了我曾经见过的那纯真灿烂的笑容——我仿佛听到了我曾经听到的那欢快的笑声，直到我的刻薄让它消失；

[ɪn]['fænsi] , [wiː; wi][raɪd] [tə'geðər] , [wiː; wi][wɔːlts] [tə'geðər] , " [sed] [hiː; hi] , ['fɔːrsɪŋ] [ə; eɪ][feɪnt] [smaɪl] :

in	fancy	,	we	ride	together	,	we	waltz	together	,	"	said	he	,	forcing	a	faint	smile	:
在	想要	,	我们	骑	一起	,	我们	华尔兹	一起	,	"	说	他	,	强制	一个	头晕的	微笑	:

“在幻想中，我们一起骑马，一起跳华尔兹，”他说道，脸上挤出一丝勉强的笑容：

“ [ænd; ənd] [ðɪs] ['pɜːrfɪkt] ['ɜːrθli] [blɪs] , [wɪtʃ] ['prɑːvɪdəns] ['ɔːfərd] [ˌem 'iː] , [aɪ][rɪ'dʒektɪd][ænd; ənd]

“	and	this	perfect	earthly	bliss	,	which	providence	offered	me	,	I	rejected	and
“	和	这	完美的	尘世的	极乐	,	哪个	普罗维登斯	提供	我	,	我	拒绝	和

[spɜːnd] — [spɜːnd] [juː; jʊ] ,

spurned	—	spurned	you	,
被拒绝	—	被拒绝	你	,

“而这完美的尘世幸福，是上天赐予我的，我却拒绝并抛弃了——抛弃了你，

[huː] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [maɪ] [hoʊm] [ə; eɪ] heaven285

who	would	have	made	my	home	a	heaven285
WHO	会	有	制成	我的	家	一个	heaven285

谁会把我的家变成天堂285

[tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][nɑːt][wʌn][wɜːrd][ʌv; əv] [rɪ'proʊtʃ] [hæv; həv][aɪ] [hɜːrd] [frʌm; frəm][juː; jʊ] .

to	me	,	and	not	one	word	of	reproach	have	I	heard	from	you	.
到	我	,	和	不是	一	单词	的	责备	有	我	听到	从	你	.

我听不到你一句责备的话。

[oʊ] , ['emiliːn, -lain] , [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [les] [kaɪnd][tuː; tə][ˌem 'iː] , [aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['sʌfər] [les]

Oh	,	Emmeline	,	if	you	were	less	kind	to	me	,	I	believe	I	should	suffer	less
哦	,	艾米琳	,	如果	你	是	较少的	种类	到	我	,	我	相信	我	应该	遭受	较少的

['bɪtərli] ;

bitterly	;
苦涩地	;

哦，艾米琳，如果你对我少些仁慈，我相信我的痛苦就不会那么痛苦了；

[ðæt] [smaɪl] , [ðæt] [lʊk] [ʌv; əv] [lʌv] [kʌts] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [soʊl] .

that	smile	,	that	look	of	love	cuts	me	to	the	very	soul	.
那	微笑	,	那	看	的	爱	削减	我	到	这	非常	灵魂	.

那笑容，那充满爱意的眼神，深深触动了我的灵魂。

[ðer; ðər][ɪz]['oʊnli][wʌn] ['kʌmfərt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [bɪn] [dɪ'preɪvd] [baɪ][ˌem 'iː] ,

There	is	only	one	comfort	of	which	you	have	not	been	deprived	by	me	,
那里	是	仅有的	一	舒适	的	哪个	你	有	不是	到过	被剥夺的	经过	我	,

唯独有一项舒适是我没有剥夺你的。

[ðæt] [ʌv; əv][æn; ən] [ə'pruːvɪŋ] ['kɑːnʃəns] , [ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊp] [ʌv; əv] ['hæpinəs] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði]

that	of	an	approving	conscience	,	and	the	hope	of	happiness	beyond	the
那	的	一个	批准	良心	,	和	这	希望	的	幸福	超过	这

[greɪv] ;

grave	;
严重	;

那是良心的认可，以及对来世幸福的希望；

[fɔːr; fər][ɪn] ['hev(ə)n] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ə'gen] [ju'naɪtɪd] , [ænd; ənd][baɪ][jʊr; jər] [miːnz] .

for	in	heaven	we	shall	be	again	united	,	and	by	your	means	.
为了	在	天堂	我们	将	是	再次	团结的	,	和	经过	你的	方法	.

因为在天堂我们将会再次相聚，而这都要归功于你。

[aɪ] [trʌst] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [tuː] [prɪ'zʌmptʃuəs] ,

I	trust	I	am	not	too	presumptuous	,
我	相信	我	是	不是	也	放肆	,

我相信我没有太过自负。

[bʌt; bət][ðə; ði][ɪn'taɪər][ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ] [lʊk] [tuː; tə] [ə'proʊtʃɪŋ] [deθ] ,

but	the	entire	resignation	with	which	I	look	to	approaching	death	,
但	这	全部的	辞职	和	哪个	我	看	到	接近	死亡	,

但我面对死亡时，却带着一种完全的坦然接受的态度。

[ðoʊ] [naʊ] [pə'zest] [ʌv; əv] ['evri] ['blesɪŋ] [ðɪs] [wɜːrld] [kæn; kən] [gɪv] ,

though	now	possessed	of	every	blessing	this	world	can	give	,
尽管	现在	拥有	的	每一个	祝福	这	世界	能	给	,

虽然现在拥有世间一切美好事物，

[ænd; ənd][ðə; ði][hoʊp][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ] [æn'tɪsɪpeɪt] ['miːtɪŋ] [juː; jʊ] , [maɪ] ['gɑːrdiən] ['eɪndʒl] , [ɪn][ðə; ði]

and	the	hope	with	which	I	anticipate	meeting	you	,	my	guardian	angel	,	in	the
和	这	希望	和	哪个	我	预料	会议	你	,	我的	监护人	天使	,	在	这

[nekst] ,

next	,
下一个	,

我满怀希望地期待着在来世与你相遇，我的守护天使，

['gɪvz] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [strɔːŋ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['kɑːnfɪdəns] , [ðæt] [maɪ][pæst] ['erərz] [ɑːr; ər] [blɔtid] [aʊt] . ”

gives	me	a	strong	feeling	of	confidence	,	that	my	past	errors	are	blotted	out	.	”
给予	我	一个	强的	感觉	的	信心	,	那	我的	过去的	错误	是	印迹	出去	.	”

-

286

-

这让我感到无比自信，仿佛我过去的错误都被抹去了。”286

- [vɔɪs] [bɪ'keɪm] [tʃoʊkt] , [hiː; hi][sæŋk] [bæk] [ænd; ənd] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,

Fitzhenry's	voice	became	choked	,	he	sank	back	and	closed	his	eyes	,
-	嗓音	成为	窒息	,	他	沉没	后退	和	关闭	他的	眼睛	,

菲茨亨利的声音哽咽了，他向后仰去，闭上了眼睛。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [ðeɪ] [bəuθ] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt] .

and	for	some	time	they	both	remained	silent	.
和	为了	一些	时间	他们	两个都	剩余	沉默的	.

两人沉默了一会儿。

“ [aɪ][hæv; həv] [tɔːkt] [tuː] [mʌtʃ] , ” [hiː; hi][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [sed] ; “ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['ræðər] [ɪg'zɔːstɪd] ,

“	I	have	talked	too	much	,	”	he	at	length	said	;	“	I	am	rather	exhausted	,
“	我	有	谈话	也	很多	,	”	他	在	长度	说	;	“	我	是	相当	筋疲力尽的	,

“我说得太多了，”他最后说道，“我有点累了。”

[ænd; ənd][æt; ət] [taɪmz] [aɪ] [fiːl] [mɔːr] [loʊ] [wɪ'ðaʊt] ['noʊɪŋ] [waɪ] .

and	at	times	I	feel	more	low	without	knowing	why	.
和	在	时代	我	感觉	更多的	低的	没有	会心	为什么	.

有时我会莫名其妙地感到情绪低落。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [sliːp] , [soʊ] [gʊd] [naɪt] ; [gɑːd] [bles] [juː; jʊ] , [maɪ]['emiliːn, -lain] :

I	think	I	shall	sleep	,	so	good	night	;	God	bless	you	,	my	Emmeline	:
我	思考	我	将	睡觉	,	所以	好的	夜晚	;	上帝	保佑	你	,	我的	艾米琳	:

我想我该睡了，晚安；上帝保佑你，我的艾米琳：

" [ænd; ənd][hiː; hi] [kɪst] [hɜːr; hər] [peɪl] [ter; tɪ(ə)r] - [bɪ'djuːd] [tʃiːk] , [ðen] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'weɪ] ,

"	and	he	kissed	her	pale	tear	-	bedewed	cheek	,	then	turned	his	head	away	,
"	和	他	亲吻	她	苍白	撕	-	露水	脸颊	,	然后	转向	他的	头	离开	,

他吻了吻她苍白、泪痕斑驳的脸颊，然后转过头去。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [ə'baʊt] [æn; ən] ['aʊər] [ɔːl][wʌz; wəz]['kwaɪət] .

and	for	about	an	hour	all	was	quiet	.
和	为了	关于	一个	小时	全部	曾是	安静的	.

大约一个小时的时间里，一切都很安静。

[fɪts'hɛnɝi, fɪts'hɛnri] ['nevər] [muːvd] , [ænd; ənd]['emiliːn, -lain] ['trʌstɪd] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['getɪŋ] [sʌm; səm]

Fitzhenry	never	moved	,	and	Emmeline	trusted	he	was	getting	some
菲茨亨利	绝不	已搬	,	和	艾米琳	可信	他	曾是	获得	一些

[rɪ'freʃɪŋ] [rest] ;

refreshing	rest	;
令人耳目一新	休息	;

菲茨亨利一动不动，艾米琳相信他正在享受片刻的休息；

[hiː; hi][hæd; həd] [kɔft] [les] [ðæt] [deɪ] , [hɪz; ɪz] [pʌls] [hæd; həd] [ə'pɪrd] [tuː; tə][hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi]

he	had	coughed	less	that	day	,	his	pulse	had	appeared	to	her	to	be
他	有	咳嗽	较少的	那	天	,	他的	脉冲	有	出现	到	她	到	是

['kwaɪətər] ;

quieter	;
更安静	;

那天他咳嗽的次数少了，脉搏似乎也平静了些；

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [klɑːspt] [hɜːr; hər][hændz][ɪn]['hʌmb(ə)l] [ˌsʌplɪ'keɪʃn] ,

and	as	she	clasped	her	hands	in	humble	supplication	,
和	作为	她	紧握	她	双手	在	谦逊的	恳求	,

她双手合十，谦卑地祈求着，

[ə; eɪ] [feɪnt] [gliːm] [ʌv; əv] [hoʊp] ['iːv(ə)n] [ðen] [ʃɑːt] [θruː] [hɜːr; hər] ['sɑːroʊfl] [hɑːrt] .

a	faint	gleam	of	hope	even	then	shot	through	her	sorrowful	heart	.
一个	头晕的	闪耀	的	希望	甚至	然后	射击	通过	她	悲伤	心	.

即使在那时，她悲伤的心中也闪过一丝微弱的希望之光。

“ [oʊ] ! [gɑːd][ʌv; əv] ['mɜːrsi] , [ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] , spare287

“	Oh	!	God	of	mercy	,	if	possible	,	spare287
“	哦	!	上帝	的	怜悯	,	如果	可能的	,	spare287

“哦！仁慈的上帝，如果可能的话，请饶恕287

[hɪm; ɪm] !

him	!
他	!

他！

" [ʃiː; ʃi][ɪ'dʒækjəˌleɪtɪd][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['fəːvənsi] , [ðæt] [hɜːr; hər][lɪps] , [ʌn'kɑːnʃəsli] [tuː; tə][hɜːr'self] ,

"	she	ejaculated	with	such	fervency	,	that	her	lips	,	unconsciously	to	herself	,
"	她	射精	和	这样的	热忱	,	那	她	嘴唇	,	不知不觉	到	她自己	,

['ʌtəd] [ðə; ðɪ] [saʊndz] .

uttered	the	sounds	.
说出	这	声音	.

她射精时如此热烈，以至于她的嘴唇不由自主地发出声音。

['fɪrf(ə)l] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [dɪ'stɜːrbd] [hɪm; ɪm] ,

Fearful	that	she	might	have	disturbed	him	,
可怕	那	她	可能	有	不安	他	,

她担心自己可能打扰了他，

[ʃiː; ʃi] [went] ['sɔːftli] [tuː; tə][ðə; ði] [kaʊtʃ] [ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] .

she	went	softly	to	the	couch	on	which	he	was	lying	.
她	去	轻轻	到	这	长椅	在	哪个	他	曾是	说谎	.

她轻手轻脚地走到他躺着的沙发旁。

[hiː; hi][də'rektli; daɪ'rektli] [held] [aʊt] [tuː; tə][hɜːr; hər][hɪz; ɪz] ['fiːb(ə)l] [hænd] : “ [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ə'sliːp] , ” [sed]

He	directly	held	out	to	her	his	feeble	hand	:	“	I	am	not	asleep	,	”	said
他	直接地	握住	出去	到	她	他的	微弱	手	:	“	我	是	不是	睡着了	,	”	说

[hiː; hi] ,

he	,
他	,

他直接向她伸出他那无力的手：“我没睡着，”他说。

[ɪn][ə; eɪ] ['hɑːloʊ] ['ɔːltərd] [toʊn] , [ðæt] [meɪd] [hɜːr; hər] ['ʃʌdər] ; “ [aɪ] ['kænɑːt] [sliːp] .

in	a	hollow	altered	tone	,	that	made	her	shudder	;	“	I	cannot	sleep	.
在	一个	空洞的	已修改	语气	,	那	制成	她	不寒而栗	;	“	我	不能	睡觉	.

一个空洞而怪异的声音让她不寒而栗：“我睡不着。”

[aɪ] [hɜːrd] [jʊr; jər] [prer] , [maɪ]['emiliːn, -lain] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['kænɑːt] [biː; bi] ; [ðə; ði] [dɪ'kriːt] [ɪz][pæst] ;

I	heard	your	prayer	,	my	Emmeline	,	but	it	cannot	be	;	the	decree	is	past	;
我	听到	你的	祷告	,	我的	艾米琳	,	但	它	不能	是	;	这	法令	是	过去的	;

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

我听到了你的祈祷，我的艾米琳，但这不可能；法令已经生效；而且，

[waɪl] [jet] [aɪ][kæn; kən] , [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['feɪvər] [tuː; tə][æsk][ʌv; əv][juː; jʊ] , [ðoʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] ,

while	yet	I	can	,	I	have	a	favour	to	ask	of	you	,	though	I	am	sure	,
尽管	然而	我	能	,	我	有	一个	偏爱	到	问	的	你	,	尽管	我	是	当然	,

趁我还能做到，我有个忙想请你帮，虽然我知道，

[bɪ'fɔːrhænd] , [juː; jʊ] [wɪl] [grænt][ˌaɪ 'tiː] .

beforehand	,	you	will	grant	it	.
预先	,	你	将要	授予	它	.

事先你会批准的。

[ɪn][maɪ] ['raɪtɪŋ] - [desk] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ə; eɪ] ['letər] — [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em] [gɔːn] — [send] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] —

In	my	writing	-	desk	you	will	find	a	letter	—	when	I	am	gone	—	send	it	to	—
在	我的	写作	-	桌子	你	将要	寻找	一个	信	—	什么时候	我	是	已消失	—	发送	它	到	—

[tuː; tə] ['flɔrəns] .

to	Florence	.
到	佛罗伦萨	.

我的书桌里有一封信——当我离开后——把它寄给——佛罗伦萨。

[duː][nɑːt][stɑːrt] , ['dɪrɪst] , — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] [wɪʃ] ,

Do	not	start	,	dearest	,	—	it	is	my	wish	,
做	不是	开始	,	亲爱的	,	—	它	是	我的	希望	,

亲爱的，别开始——这是我的愿望。

[maɪ][læst] [rɪ'kwest] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] — [aɪ][hæv; həv] ['pɜːrpəsli] [left] [ˌaɪ 'tiː]['oʊpən] .

my	last	request	that	you	will	read	it	—	I	have	purposely	left	it	open	.
我的	最后的	要求	那	你	将要	读	它	—	我	有	故意	左边	它	打开	.

这是我最后的请求，希望你能读一读——我特意没有给出明确的答案。

[bʌt; bət][aɪ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə][daɪ][ɪn] [piːs] [wɪð; wɪθ][ɔːl] — ['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] . -

But	I	would	like	to	die	in	peace	with	all	—	even	with	her	.	288
但	我	会	喜欢	到	死	在	和平	和	全部	—	甚至	和	她	.	-

但我希望能够与所有人——甚至与她——平静地死去。288

[ə; eɪ] [taɪm] [meɪ] [kʌm] [wen] , [laɪk] [ˌem 'iː] , [ʃiː; ʃi] [meɪ] [rɪ'gret] [ðə; ði][pæst] ;

A	time	may	come	when	,	like	me	,	she	may	regret	the	past	;
一个	时间	可能	来	什么时候	,	喜欢	我	,	她	可能	后悔	这	过去的	;

也许有一天，她会像我一样，后悔过去的事情；

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] ['kʌmfərt] [tuː; tə][hɜːr; hər][tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [aɪ] [fər'geɪv] [hɜːr; hər]

and	then	it	will	be	a	comfort	to	her	to	know	that	I	forgave	her
和	然后	它	将要	是	一个	舒适	到	她	到	知道	那	我	原谅了	她

[ðə; ði]['iːv(ə)l][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][tuː; tə][juː 'es][bəuθ] — [ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][ˌaɪ 'tiː] [ri'liːvz] [maɪ]

the	evil	she	was	the	cause	of	to	us	both	—	and	also	it	relieves	my
这	邪恶的	她	曾是	这	原因	的	到	我们	两个都	—	和	还	它	缓解	我的

[hɑːrt] [tuː; tə][æsk] [fər'gɪvnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər][fɔːr; fər] [wʌt] ['ɪndʒəri][aɪ][hæv; həv] [dʌn] ,

heart	to	ask	forgiveness	of	her	for	what	injury	I	have	done	,
心	到	问	饶恕	的	她	为了	什么	受伤	我	有	完毕	,

这样，她会因为知道我原谅了她给我们俩带来的伤害而感到安慰——同时，我也因为请求她原谅我所造成的伤害而感到心安。

[wʌt] [peɪn] [aɪ] [meɪ] [hæv; həv] [in'fliktid] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] .

what	pain	I	may	have	inflicted	upon	her	.
什么	疼痛	我	可能	有	造成的	之上	她	.

我可能给她带来了怎样的痛苦。

[æz; əz][fɔːr; fər][juː; jʊ] , [maɪ] [oʊn] ['emiliːn, -lain] ,

As	for	you	,	my	own	Emmeline	,
作为	为了	你	,	我的	自己的	艾米琳	,

至于你，我亲爱的艾米琳，

[aɪ] [noʊ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['oʊnli] [griːv] [juː; jʊ] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][tuː; tə][æsk][fɔːr; fər][jʊr; jər] [fər'gɪvnəs] .

I	know	I	should	only	grieve	you	if	I	were	to	ask	for	your	forgiveness	.
我	知道	我	应该	仅有的	悲伤	你	如果	我	是	到	问	为了	你的	饶恕	.

我知道，只有当我请求你的原谅时，我才应该让你感到悲伤。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [aɪ][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] [hiː; hi] ,

I	am	sure	I	have	it	,	”	said	he	,
我	是	当然	我	有	它	,	”	说	他	,

“我肯定我有，”他说。

[æz; əz][hiː; hi] [ɪm'prɪntɪd] [ə; eɪ][fɑːnd] [kɪs] [ɑːn][hɜːr; hər] ['kwɪvərɪŋ] [lɪps] : “ ['hev(ə)n] [rɪ'wɔːrd] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ]

as	he	imprinted	a	fond	kiss	on	her	quivering	lips	:	“	Heaven	reward	you	with
作为	他	印记	一个	喜爱	吻	在	她	颤抖	嘴唇	:	“	天堂	报酬	你	和

[ɪts] [best] ['blesɪŋz] !

its best	blessings	!
它是最好的	祝福	!

他深情地吻了吻她颤抖的嘴唇：“愿上天赐予你最好的祝福！”

[wen] [juː; jʊ] [siː] ['peləm] [ə'gen] , [juː; jʊ] [wɪl] [fɔːr; fər][maɪ] [seɪk] [biː; bi][kaɪnd][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

When	you	see	Pelham	again	,	you	will	for	my	sake	be	kind	to	him	.
什么时候	你	看	佩勒姆	再次	,	你	将要	为了	我的	清酒	是	种类	到	他	.

当你再次见到佩勒姆时，看在我的面子上，请善待他。

[pʊr] ['peləm] !

Poor	Pelham	!
贫穷的	佩勒姆	!

可怜的佩勒姆！

[hiː; hi] [lʌvd] [ˌem 'iː][moʊst]['truːli] ! — [hiː; hi] [lʌvz] [juː; jʊ] [tuː] , ['emiliːn, -lain] .

he	loved	me	most	truly	!	—	he	loves	you	too	,	Emmeline	.
他	喜爱	我	最多	真的	!	—	他	爱	你	也	,	艾米琳	.

他真心爱我！——他也爱你，艾米琳。

” [fɪts'hɛnɜ-i, fɪts'hɛnri] [pɔːzd] , [ænd; ənd] [fɪkst] [hɪz; ɪz]['læŋgwɪd] , ['gleɪzɪŋ] [aɪz] [ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] ; [hiː; hi]

”	Fitzhenry	paused	,	and	fixed	his	languid	,	glazing	eyes	on	her	face	;	he
”	菲茨亨利	暂停	,	和	固定的	他的	慵懒的	,	玻璃	眼睛	在	她	脸	;	他

seemed289

seemed289

seemed289

菲茨亨利停顿了一下，呆滞而茫然的目光落在她的脸上；他似乎289

[æz; əz] [ɪf] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [seɪ] [mɔːr] , [bʌt; bət][hiː; hi]['oʊnli] [said] ['diːpli] ; [ænd; ənd] , ['æftər][ə; eɪ] [fjuː]

as	if	anxious	to	say	more	,	but	he	only	sighed	deeply	;	and	,	after	a	few
作为	如果	焦虑的	到	说	更多的	,	但	他	仅有的	叹了口气	深	;	和	,	后	一个	很少

['mɪnɪts] - ['saɪləns] ,

minutes	'	silence	,
分钟	-	沉默	,

仿佛急于说更多的话，但他只是深深地叹了口气；几分钟的沉默之后，

['teɪkɪŋ] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [ðə; ði] ['pɪloʊ] - [prer] - [bʊk] ,

taking	from	under	the	pillow	Emmeline's	prayer	-	book	,
采取	从	在下面	这	枕头	-	祷告	-	书	,

从枕头底下拿出艾米琳的祈祷书，

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [kept] [sɪns] [ðæt] [deɪ] [ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'nuːd] [tuː; tə]

which	he	had	always	kept	since	that	day	on	which	he	had	renewed	to
哪个	他	有	总是	保留	自从	那	天	在	哪个	他	有	更新	到

[hɜːr; hər][hɪz; ɪz] ['mærɪdʒ] [vaʊ] :

her	his	marriage	vow	:
她	他的	婚姻	发誓	:

自从他向她重申结婚誓言的那天起，他就一直遵守着这个誓言：

“ [ænd; ənd] [naʊ] , ['emiliː n, -lain] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [riːd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [prer] [fɔːr; fər][ðə; ði] [sɪk] .

“	And	now	,	Emmeline	,	”	said	he	,	“	read	to	me	that	prayer	for	the	sick	.
“	和	现在	,	艾米琳	,	”	说	他	,	“	读	到	我	那	祷告	为了	这	生病的	.

“现在，艾米琳，”他说，“给我读一下那篇为病人祈祷的祷文。”

” [ɪn] ['saɪləns] [ʃiː; ʃi] [kəm'plaɪd] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tɔːt] [hɜːr; hər] ['breɪkɪŋ] [hɑːrt] [tuː; tə] [ber] [sʌtʃ]

”	In	silence	she	complied	,	for	she	had	taught	her	breaking	heart	to	bear	such
”	在	沉默	她	遵命	,	为了	她	有	教授	她	打破	心	到	熊	这样的

['traɪəlz] :

trials	:
试验	:

她默默地顺从了，因为她早已教会了自己破碎的心如何承受这样的考验：

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɜːrnt] [tuː; tə]['staɪf(ə)l][hɜːr; hər]['sɒbz] , [tuː; tə] ['swɑːloʊ] [hɜːr; hər] ['bɪtər] [terz] .

she	had	learnt	to	stifle	her	sobs	,	to	swallow	her	bitter	tears	.
她	有	学会了	到	窒息	她	啜泣	,	到	吞	她	苦的	眼泪	.

她学会了压抑自己的啜泣，咽下苦涩的泪水。

“ ['blesɪŋz] [ɑːn] [ðiː] , [maɪ] [lʌv] , ” [hiː; hi] [sed] , [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] ; “ [jʊr; jər] [vɔɪs]

“	Blessings	on	thee	,	my	love	,	”	he	said	,	when	she	had	finished	;	“	your	voice
“	祝福	在	你	,	我的	爱	,	”	他	说	,	什么时候	她	有	完成的	;	“	你的	嗓音

[suːðz] [ˌem 'iː] ;

soothes	me	;
舒缓	我	;

“愿上帝保佑你，我的爱人，”她说完后，他说道；“你的声音让我感到平静；

[jʊr; jər] [prerz] [duː][ˌem 'iː][soʊ] [mʌtʃ] [gʊd] .

your	prayers	do	me	so	much	good	.
你的	祈祷	做	我	所以	很多	好的	.

你的祈祷对我帮助很大。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz] [stɪl] [ə'nʌðər] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv][juː; jʊ] [riːd] — [ðæt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['daɪɪŋ] .

But	there	is	still	another	I	would	have	you	read	—	that	for	the	dying	.
但	那里	是	仍然	其他	我	会	有	你	读	—	那	为了	这	垂死	.

但我还有一本书想让你们读一读——那是写给临终者的。

" ['emili:n, -lain] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ə'gæst] — [hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [hæd; həd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][læst]
" Emmeline looked at him aghast — his countenance had within the last
" 艾米琳 看起来 在 他 惊愕 — 他的 面容 有 之内 这 最后的
hour290
hour290
hour290

艾米琳惊恐地看着他——他的脸色在过去一个小时里发生了290次变化

['vɪzəbli] [tʃeɪndʒd] — [deθ] [wʌz; wəz][ə'pɑ:n][ˌaɪ 'ti:] — [hɜ:r; hər] [blʌd] [tʃɪld] [ɪn][hɜ:r; hər] [veɪnz] ; [bʌt; bət]
visibly changed — death was upon it — her blood chilled in her veins ; but
明显地 已更改 — 死亡 曾是 之上 它 — 她 血 冷藏 在 她 静脉 ; 但
, ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['despərət] ['efərt] ,
, making a desperate effort ,
, 制作 一个 绝望的 努力 ,

她明显变了样——死神已至——血液在血管里冰冷刺骨；但她仍在拼命挣扎，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tremjələs] [vɔɪs] , ['broʊkən][baɪ] [kən'vʌlsɪv] ['sɒbz] , [ʃi:; ʃi][bɪ'gæn][tu:; tə] [ri:d] .
with a tremulous voice , broken by convulsive sobs , she began to read .
和 一个 颤抖的 嗓音 , 破碎的 经过 痉挛 啜泣 , 她 开始 到 读 .

她声音颤抖，断断续续地抽泣着，开始朗读。

[wen] [ʃi:; ʃi] [keɪm] [tu:; tə] [ði:z] [wɜ:rdz] , " [lʊk] ['greɪʃəsli] [ɑ:n] [ðaɪ] ['sɜ:rvənt] , [oʊ] [lɔ:rd] !
When she came to these words , " Look graciously on thy servant , O Lord !
什么时候 她 来了 到 这些 字 , " 看 亲切地 在 你的 仆人 , 哦 主 !

当她念到这些话时，“主啊，求你垂顾你的婢女！

[gɪv] [hɪm; ɪm] [ʌn'feɪnd] [rɪ'pentəns] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['erərz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][pæst][laɪf] ,
give him unfeigned repentance for the errors of his past life ,
给 他 慷 悔改 为了 这 错误 的 他的 过去的 生活 ,

要让他为过去生活中的过错真诚悔改。

" - [hænd] [prest] - [mɔ:r] ['kloʊsli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] ['nɜ:rvəs] ,
" Fitzhenry's hand pressed Emmeline's more closely with a sort of nervous ,
" - 手 按下 - 更多的 密切 和 一个 种类 的 紧张的 ,
[kən'vʌlsɪv] [græsp] .
convulsive grasp .
痉挛 抓牢 .

菲茨亨利的手带着一种紧张、痉挛般的紧握，更紧地按压着艾米琳的手。

[ʃi:; ʃi] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə] [ri:d] — [hɪz; ɪz][hænd] ['stɪfnd] — [gru:] [koʊld] — — [ɔ:l][wʌz; wəz]['oʊvər] — — .
She continued to read — his hand stiffened — grew cold — — all was over — — .
她 持续 到 读 — 他的 手 僵硬 — 生长 寒冷的 — — 全部 曾是 超过 — — .

她继续读着——他的手僵住了——变得冰冷——一切都结束了——。

[ə; eɪ] [laʊd] [ʃri:k] [brɔ:t] [ðə; ði] [ə'tendənts] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ru:m] :
A loud shriek brought the attendants from the adjoining room :
一个 大声 尖叫 带来 这 服务员 从 这 相邻的 房间 :

一声尖叫引来了隔壁房间的服务员：

[ðeɪ] [reɪzd] [pʊr] - ['laɪfləs] [fɔ:rm][frʌm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] ;
they raised poor Emmeline's lifeless form from the ground ;
他们 提高 贫穷的 - 无生命 形式 从 这 地面 ;

他们把可怜的艾米琳冰冷的尸体从地上抬了起来；

[wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] [ˌʌn'lu:st] [hɜ:r; hər][hænd][frʌm; frəm] [ðæt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] , [ænd; ənd] ['kærid]
with difficulty unloosed her hand from that of her husband , and carried
和 困难 解开 她 手 从 那 的 她 丈夫 , 和 携带
[hɜ:r; hər][tu:; tə][hɜ:r; hər][bed] . -
her to her bed . 291
她 到 她 床 . -

她费力地将自己的手从丈夫手中抽出，然后抱她到床上。291

[wen] ['kɑːnʃəsnəs] , ['æftər][ə; eɪ] [læps] [ʌv; əv][sʌm; səm] [deɪz] , [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [rɪ'tɜːrnd] ,

When	consciousness	,	after	a	lapse	of	some	days	,	at	length	returned	,
什么时候	意识	,	后	一个	失效	的	一些	天	,	在	长度	返回	,

几天后，意识终于恢复了。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] ['hæŋɪŋ] ['oʊvər][hɜːr; hər] — [bʌt; bət][fɪts'hɛnɝi, fɪts'hɛnri] ,

she	saw	her	father	and	mother	hanging	over	her	—	but	Fitzhenry	,
她	锯	她	父亲	和	母亲	绞刑	超过	她	—	但	菲茨亨利	,

[hɜːr; hər] [ə'dɔrd] [fɪts'hɛnɝi, fɪts'hɛnri] ,

her	adored	Fitzhenry	,
她	受人喜爱	菲茨亨利	,

她看到她的父母在她上方徘徊——但菲茨亨利，她挚爱的菲茨亨利，

[wʌz; wəz][fɔːr; fər]['evər] ['ʃraʊdɪd] [ɪn][ðə; ði][kloʊz] , [koʊld] [ˌhæbɪ'teɪʃn] [ʌv; əv] [deθ] ! -

was	for	ever	shrouded	in	the	close	,	cold	habitation	of	death	!	292
曾是	为了	曾经	被遮蔽的	在	这	关闭	,	寒冷的	居住地	的	死亡	!	-

永远地被死亡那密密麻麻、冰冷的居所所笼罩！292

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪaɪ] .

CHAPTER	VIII	.
章	八	.

第八章

[jet] [stɪl] , [ðaʊ] ['mɔːrnər] , [ɔː(r)][ðə; ði] [deθ] - [bed][stænd] ,

Yet	still	,	thou	mourner	,	o'er	the	death	-	bed	stand	,
然而	仍然	,	你	哀悼者	,	超过	这	死亡	-	床	站立	,

然而，你这哀悼者，仍要守候在临终的床榻前，

[stɪl] ['ɑːnər] , [æz; əz] [ðaʊ] [kænst] , [ðə; ði] ['breθləs] [kleɪ] ,

Still	honour	,	as	thou	canst	,	the	breathless	clay	,
仍然	荣誉	,	作为	你	罐	,	这	喘不过气	黏土	,

尽你所能，依然要尊重这无气息的泥土。

[stɪl] [brɪŋ] [ðaɪ] ['flaʊərz] , [ænd; ənd] [struː] [wɪð; wɪθ]['paɪəs][hænd] ,

Still	bring	thy	flowers	,	and	strew	with	pious	hand	,
仍然	带来	你的	花朵	,	和	肿	和	虔诚的	手	,

依然要带来你的鲜花，用虔诚的手撒下。

[ænd; ənd] [wiːp] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [bɪr] [ɪn] [sloʊ] [ə'reɪ] ;

And	weep	behind	the	bier	in	slow	array	;
和	哭泣	在后面	这	柩	在	慢的	大批	;

在灵柩后，缓缓地排成一列哭泣；

[ænd; ənd] [reɪz] [ðə; ði] [stoʊn] , [ɪn'skraɪb] [ðə; ði]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][kaɪnd] ,

And	raise	the	stone	,	inscribe	the	record	kind	,
和	增加	这	石头	,	题	这	记录	种类	,

竖起石碑，刻上记录，

[ænd; ənd][ɔːl] [ðaɪ] ['hɑːrts] [veɪn] ['tendərnəs] [rɪ'viːl] ,

And	all	thy	heart's	vain	tenderness	reveal	,
和	全部	你的	心脏的	徒劳	压痛	揭示	,

并将你心中所有虚妄的温柔都显露出来吧。

[ænd; ənd] [gɑːrd] [ðə; ði] [dʌst] , [ɪn] ['ɔːf(ə)l] [hoʊp] [rɪ'zaɪnd] ,

And	guard	the	dust	,	in	awful	hope	resigned	,
和	警卫	这	灰尘	,	在	可怕	希望	辞职	,

守护着尘埃，怀着可怕的希望，无奈地接受着。

[ænd; ənd][baʊ; boʊ][tuː; tə] ['hev(ə)n] , [ðæt] [fɔːrmd] [ðiː] [ðʌs] [tuː; tə] [fiːl] .

And	bow	to	heaven	,	that	formed	thee	thus	to	feel	.
和	弓	到	天堂	,	那	形成	你	因此	到	感觉	.

向造就你这般感受的苍天致敬。

['ekstrækt; ɪk'strækt][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rev] . [iː] . ['peləm] , [tuː; tə][sɜːr] [dʒɔːrdʒ]

Extract	from	a	Letter	from	the	Rev	.	E	.	Pelham	,	to	Sir	George
提炼	从	一个	信	从	这	牧师	.	E	.	佩勒姆	,	到	先生	乔治

['peləm] , ['mɪnɪstər] [æt; ət] [vi'enə] .

Pelham	,	minister	at	Vienna	.
佩勒姆	,	部长	在	维也纳	.

摘自 E. Pelham 牧师写给维也纳牧师 George Pelham 爵士的一封信。

— — " [juː; jʊ][æsk][ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] ['eni] [θɪŋ] [ʌv; əv] ['leɪdi] [fɪts'hɛnɜ-i, fɪts'hɛnri] .

—	—	"	You	ask	me	if	I	can	tell	you	any	thing	of	Lady	Fitzhenry	.
—	—	"	你	问	我	如果	我	能	告诉	你	任何	事物	的	女士	菲茨亨利	.

——"你问我是否能告诉你一些关于菲茨亨利夫人的事。

['biːɪŋ] [sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [taɪm] [ə'goʊ][ɑːn][ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə][ə; eɪ] [frend] [æt; ət] [puːl] ,

Being	some	little	time	ago	on	a	visit	to	a	friend	at	Poole	,
存在	一些	小的	时间	前	在	一个	访问	到	一个	朋友	在	普尔	,

不久前我去普尔拜访一位朋友，

[ænd; ənd] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] give293

and	anxious	to	be	able	to	give293
和	焦虑的	到	是	有能力的	到	give293

并且渴望能够给予293

[juː; jʊ][sʌm; səm] [mɔːr] [ˌsætɪs'fæktəri] [ə'kaʊnt] [ðæn; ðən] [mɪr] ['kɑːmən] [rɪ'pɔːrt] , [aɪ] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə]

you	some	more	satisfactory	account	than	mere	common	report	,	I	resolved	to
你	一些	更多的	令人满意的	帐户	比	仅仅	常见的	报告	,	我	已解决	到

[draɪv] ['oʊvər][wʌn] ['sʌndeɪ] ,

drive	over	one	Sunday	,
驾驶	超过	一	星期日	,

为了给你提供比普通报道更令人满意的解释，我决定找个星期天开车过去看看。

[ænd; ənd] [ə'tend] [dɪ'vaɪn] ['sɜːrvɪs] [æt; ət][ðə; ði] ['pærɪʃ] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] - ,

and	attend	divine	service	at	the	parish	church	of	Arlingford	,
和	出席	神圣的	服务	在	这	教区	教会	的	-	,

并参加阿灵福德教区教堂的礼拜仪式，

[æz; əz][aɪ][wʌz; wəz][toʊld] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['dʒen(ə)rəli][ðer; ðər][tuː; tə][biː; bi] [siːn] ; [ænd; ənd] ,

as	I	was	told	that	she	was	generally	there	to	be	seen	;	and	,
作为	我	曾是	讲述	那	她	曾是	一般来说	那里	到	是	已见	;	和	,

据我所知，她通常在那里是为了露面；而且，

['hɪrɪŋ] [ʃiː; ʃi] [lɪvd] ['pɜːrfɪktli] [rɪ'taɪərd] ,

hearing	she	lived	perfectly	retired	,
听力	她	居住地	完美	退休	,

听说她过着完美的退休生活，

[aɪ][dɪd][nɑːt][laɪk][tuː; tə] [ɪn'truːd] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɔːfər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['vɪzɪt] .

I	did	not	like	to	intrude	upon	her	with	the	offer	of	a	visit	.
我	做过	不是	喜欢	到	侵入	之上	她	和	这	提供	的	一个	访问	.

我不喜欢用拜访的提议去打扰她。

" [juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] ['nɪrli] [ə; eɪ] [twelv] - [mʌnθ] [sɪns] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] [pʊr]

"	You	know	it	is	now	nearly	a	twelve	-	month	since	the	death	of	poor
"	你	知道	它	是	现在	几乎	一个	十二	-	月	自从	这	死亡	的	贫穷的

[fɪts'hɛnɜ-i, fɪts'hɛnri] .

Fitzhenry	.
菲茨亨利	.

"你知道吗，可怜的菲茨亨利去世至今已经快十二个月了。

[ðə; ði] [pjuː] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] - ['fæməli] , [ðə; ði] ['pʊlpɪt] , [ænd; ənd] [kə'mjuːniən] ['teɪbl] ,

The	pew	belonging	to	the	Arlingford	family	,	the	pulpit	,	and	communion	table	,
这	座位	属于	到	这	-	家庭	,	这	讲坛	,	和	圣餐	桌子	,

阿灵福德家族的长椅、讲坛和圣餐桌

[ɑːr; ər][ɔːl] [stɪl] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [blæk] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ɛ'skʌtʃənz] [ænd; ənd][ɑːrmz][ʌv; əv]

are	all	still	covered	with	black	,	and	with	the	escutcheons	and	arms	of
是	全部	仍然	涵盖	和	黑色的	,	和	和	这	盾形纹章	和	武器	的

[ðə; ðɪ] - .

the	Fitzhenrys	.
这	-	.

全部仍然覆盖着黑色，并带有菲茨亨利家族的盾徽和纹章。

[wen] [ðə; ðɪ] [tʃɜːrtʃ] - [bel] [hæd; həd] [dʌn] ['rɪŋɪŋ] , ['leɪdi] [fɪts'hɛnɜ-i, fɪts'hɛnri] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['fɑːðər]

When	the	church	-	bell	had	done	ringing	,	Lady	Fitzhenry	,	with	her	father
什么时候	这	教会	-	钟	有	完毕	铃声	,	女士	菲茨亨利	,	和	她	父亲

[ænd; ənd] ['mʌðər] , [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['gæləri] .

and	mother	,	came	into	the	gallery	.
和	母亲	,	来了	进入	这	画廊	.

教堂的钟声停止后，菲茨亨利夫人和她的父母一起走进了楼座。

[ə; eɪ] [diːp] [blæk] [veɪl] [æt; ət][fɜːrst][hɪd][hɜːr; hər] [feɪs] [ænd; ənd] ['nɪrli] [hɜːr; hər] [hoʊl] ['pɜːrs(ə)n] ; [bʌt; bət]

A	deep	black	veil	at	first	hid	her	face	and	nearly	her	whole	person	;	but
一个	深的	黑色的	面纱	在	第一的	隐藏	她	脸	和	几乎	她	所有的	人	;	但

[ðə; ðɪ] church294

the	church294
这	church294

起初，一层浓黑的面纱遮住了她的脸和几乎整个身体；但教堂294

['groʊɪŋ] ['veri] [hɑːt] , [ʃiː; ʃi][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ə'saɪd] .

growing	very	hot	,	she	at	length	put	it	aside	.
生长	非常	热的	,	她	在	长度	放	它	旁边	.

她觉得天气很热，最终还是把东西放到了一边。

“ [hæd; həd][aɪ][nɑːt] ['priːviəsli] [noʊn] [huː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [aɪ] ['sɜːrt(ə)nli] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][hæv; həv]

“	Had	I	not	previously	known	who	it	was	,	I	certainly	should	not	have
“	有	我	不是	之前	已知	WHO	它	曾是	,	我	当然	应该	不是	有

['rɛkəgˌnaɪzd] [hɜːr; hər] .

recognised	her	.
已确认	她	.

“如果我之前不知道她是谁，我肯定认不出她。”

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [treɪs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['læfɪŋ] [aɪz] , [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['dɪmpld] [tʃiːk] ,

There	is	no	trace	of	the	laughing	eyes	,	of	the	dimpled	cheek	,
那里	是	不	痕迹	的	这	笑	眼睛	,	的	这	凹陷的	脸颊	,

那双会笑的眼睛，那张有酒窝的脸颊，都已不见踪影。

[ʌv; əv][ðə; ðɪ] [freʃ] [geɪ] [jʌŋ] ['kaʊntənəns] , [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] .

of	the	fresh	gay	young	countenance	,	which	I	was	acquainted	with	.
的	这	新鲜的	同性恋	年轻的	面容	,	哪个	我	曾是	熟人	和	.

我曾见过一张年轻帅气的脸庞。

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['pɑːrtli] ['oʊɪŋ] [tuː; tə]['kɑːntræst][ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ðɪ]['kwɑːntəti][ʌv; əv] [blæk] [baɪ]

Perhaps	it	was	partly	owing	to	contrast	and	to	the	quantity	of	black	by
也许	它	曾是	部分	欠款	到	对比	和	到	这	数量	的	黑色的	经过

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [sə'raʊndɪd] ,

which	she	was	surrounded	,
哪个	她	曾是	包围	,

或许部分原因是由于对比以及她周围大量的黑色环境造成的。

[bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] [aɪ][hæd; həd] ['nevər] [siːn] [soʊ] [peɪl] [ə; eɪ] [feɪs] .

but	I	thought	I	had	never	seen	so	pale	a	face	.
但	我	想法	我	有	绝不	已见	所以	苍白	一个	脸	.

但我感觉我从未见过如此苍白的脸色。

[stɪl] , [ðoʊ] [ʃi:; ʃi][hæz; həz] [ɔ:l'redi] [lɔ:st] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [freʃ] ['bju:ti] [ʌv; əv] [ju:θ] ,

Still	,	though	she	has	already	lost	much	of	the	fresh	beauty	of	youth	,
仍然	,	尽管	她	有	已经	丢失的	很多	的	这	新鲜的	美丽	的	青年	,

尽管她已失去了大部分青春靓丽的容颜，

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [tʃɑ:rm] [ɪn][hɜ:r; hər]['feɪdɪd] ['sædnəs] — [æn; ən] [er] [ʌv; əv] ['sentɪmənt] ['oʊvər][hɜ:r; hər]

there	is	a	charm	in	her	faded	sadness	—	an	air	of	sentiment	over	her
那里	是	一个	魅力	在	她	褪色	悲伤	—	一个	空气	的	情绪	超过	她

[hoʊl] ['pɜ:rs(ə)n] ,

whole	person	,
所有的	人	,

她那褪去的忧伤中有一种独特的魅力——她整个人都笼罩着一种感伤的气息。

[ðæt] [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['kɔmpenseits] .

that	more	than	compensates	.
那	更多的	比	补偿	.

这足以弥补损失。

[hɜ:r; hər] [her] [wʌz; wəz] ['pɑ:rtɪd] [bæk] [ɑ:n][hɜ:r; hər]['mɑ:rb(ə)l] - [waɪt] ['fɔ:rhed] ;

Her	hair	was	parted	back	on	her	marble	-	white	forehead	;
她	头发	曾是	分手了	后退	在	她	大理石	-	白色的	前额	;

她的头发向后梳，露出她如大理石般洁白的额头；

[ænd; ənd][ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑ:t] [blæk] , [wʌz; wəz][ə; eɪ][goʊld] [tʃeɪn] , -

and	the	only	thing	about	her	that	was	not	black	,	was	a	gold	chain	,	295
和	这	仅有的	事物	关于	她	那	曾是	不是	黑色的	,	曾是	一个	金子	链	,	-

她身上唯一不是黑色的东西，就是一条金项链，295

[tu:; tə] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [hʌŋ] [ə; eɪ] [smɔ:l] [wɑ:tʃ] .

to	which	was	hung	a	small	watch	.
到	哪个	曾是	悬挂	一个	小的	手表	.

上面挂着一块小手表。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ðʌs] [pər'tɪkjələr] ,

I	am	thus	particular	,
我	是	因此	特别的	,

因此我比较讲究。

[fɔ:r; fər][aɪ] [noʊ] [ju:; jʊ] [wɪʃ] [fɔ:r; fər] [pə'tiku:ləz] — [ænd; ənd][aɪ] ['sɜ:rt(ə)nli] ['nevər] [bɪ'fɔ:r] [peɪd] [sʌtʃ]

for	I	know	you	wish	for	particulars	—	and	I	certainly	never	before	paid	such
为了	我	知道	你	希望	为了	细节	—	和	我	当然	绝不	前	有薪酬的	这样的

[ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmənz] [dres] .

attention	to	the	minutiæ	of	a	woman's	dress	.
注意力	到	这	细节	的	一个	女性的	裙子	.

因为我知道你想了解细节——而且我以前也从未如此关注过女性服装的细节。

“ ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['sɜ:rvɪs] , ['leɪdi] [fɪts'hɛnɝi, fɪts'hɛnri] [ə'pɪrd] [ɪn'groʊst] [baɪ][ˌaɪ 'ti:][æz; əz][wʌn] [hu:z]

“	During	the	service	,	Lady	Fitzhenry	appeared	engrossed	by	it	as	one	whose
“	期间	这	服务	,	女士	菲茨亨利	出现	全神贯注	经过	它	作为	一	谁

['hɑ:rts] [hoʊm] [ɪz][ɪn] ['hev(ə)n] .

heart's	home	is	in	heaven	.
心脏的	家	是	在	天堂	.

“在仪式过程中，菲茨亨利夫人全神贯注，仿佛她的心系天堂。

[wen] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['endɪd] , [ɔ:l] [si:md] [rɪ'spektfəli] [tu:; tə] [weɪt] [tu:; tə] [let] [hɜ:r; hər] [pæs] ;

When	it	was	ended	,	all	seemed	respectfully	to	wait	to	let	her	pass	;
什么时候	它	曾是	结束	,	全部	似乎	尊敬	到	等待	到	让	她	经过	;

结束后，所有人都恭敬地等着她过去；

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['tʃɪldrən] ['i:gərli] ['wɑtʃɪŋ] [fɔ:r; fər][æn; ən] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [tu:; tə] [kætʃ] [hɜ:r; hər] [aɪ] [ɪn]

the	village	children	eagerly	watching	for	an	opportunity	to	catch	her	eye	in
这	村庄	孩子们	急切地	观看	为了	一个	机会	到	抓住	她	眼睛	在

['ɔ:rdər][tu:; tə] [meɪk] [ðer; ðər]['lɪt(ə)l] [oʊ'bi:s(ə)ns] ,

order	to	make	their	little	obeisances	,
命令	到	制作	他们的	小的	致敬	,

村里的孩子们都热切地等待着机会引起她的注意，以便向她行个小小的礼节。

[ɪn][ðə; ði] [hoʊp] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smaɪl] [ɔ:r][kaɪnd] [wɜ:rd] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər][ɪn] [rɪ'tɜ:rn] .

in	the	hope	of	a	smile	or	kind	word	from	her	in	return	.
在	这	希望	的	一个	微笑	或者	种类	单词	从	她	在	返回	.

希望能得到她的一个微笑或一句鼓励的话语。

[aɪ] [tu:] [maɪt] [ðen] [hæv; həv]['spoʊkən][tu:; tə][hɜ:r; hər] ,

I	too	might	then	have	spoken	to	her	,
我	也	可能	然后	有	说	到	她	,

那时我或许也会和她说话。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [di:p] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv] [rɪ'spekt] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ['sɔrəuz] [rɪ'streɪnd] [ˌem 'i:] .

but	a	deep	feeling	of	respect	for	her	sorrows	restrained	me	.
但	一个	深的	感觉	的	尊重	为了	她	悲伤	克制	我	.

但出于对她悲伤的深深敬意，我克制住了自己。

[aɪ] [fɪrd] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ˌem 'i:] [maɪt] [rɪ'kɔ:l] [pæst] [deɪz] ,

I	feared	the	sight	of	me	might	recall	past	days	,
我	害怕	这	视线	的	我	可能	记起	过去的	天	,

我害怕别人看到我会想起过去的日子，

[ænd; ənd][aɪ][dɪd][nɑ:t][laɪk][tu:; tə] [ɪn'tru:d] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] . -

and	I	did	not	like	to	intrude	upon	her	.	296
和	我	做过	不是	喜欢	到	侵入	之上	她	.	-

我不想打扰她。296

“ [wen] [ɔ:l][wɜ:r; wər] [gɔ:n] , [aɪ] [stɪl] ['lɔɪtəd] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] ,

“	When	all	were	gone	,	I	still	loitered	in	the	church	,
“	什么时候全部		是	已消失	,	我	仍然	徘徊	在	这	教会	,

“当所有人都离开后，我仍然在教堂里徘徊。”

[ænd; ənd][ðə; ði]['klɜ:rdʒimən][ænd; ənd][aɪ][æt; ət][læst][wɜ:r; wər][left] [ə'loʊn] .

and	the	clergyman	and	I	at	last	were	left	alone	.
和	这	牧师	和	我	在	最后的	是	左边	独自的	.

最后，只剩下我和牧师两个人了。

['si:ɪŋ] [ˌem 'i:] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðə; ði][fɪts'hɛnɔ-i, fɪts'hɛnri][ɑ:rmz][wɪð; wɪθ] ['ɪntrəst] , [hi:; hi] [keɪm] [ʌp][tu:; tə][ˌem 'i:]

Seeing	me	examining	the	Fitzhenry	arms	with	interest	,	he	came	up	to	me
看到	我	检查	这	菲茨亨利	武器	和	兴趣	,	他	来了	向上	到	我

; [ænd; ənd] ,

;	and	,
;	和	,

他见我饶有兴趣地仔细端详着菲茨亨利家族的纹章，便走了过来；然后，

['æftər][sʌm; səm]['ju:ʒuəl] [sɪ'vɪlɪti:z] [hæd; həd] [pæst] , [aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] ['weðər] [lɔ:rd] [fɪts'hɛnɔ-i, fɪts'hɛnri]

after	some	usual	civilities	had	passed	,	I	asked	him	whether	Lord	Fitzhenry
后	一些	通常	礼貌	有	通过了	,	我	问	他	无论	主	菲茨亨利

[wʌz; wəz] ['berid] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] . “

was	buried	in	the	church	.	“
曾是	埋葬	在	这	教会	.	”

寒暄过后，我问他菲茨亨利勋爵是否葬在这座教堂里。

- [jes] !

'	Yes	!
-	是的	!

'是的!

- [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ]['mɑːrb(ə)l][slæb] ; - [bɪ'niːθ] [ðæt] [stoʊn] [ɪz][ðə; ði]['fæməli] [vɔːlt] .

'	he	replied	,	pointing	to	a	marble	slab	;	'	beneath	that	stone	is	the	family	vault	.
-	他	回复	,	指向	到	一个	大理石	板	;	-	下面	那	石头	是	这	家庭	金库	.

他指着一块大理石板回答说："那块石头下面就是家族墓穴。"

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [jɪr] [sɪns] [aɪ] [riːd] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði]['fjuːnərəl] ['sɜːrvɪs] :

It	is	now	about	a	year	since	I	read	over	it	the	funeral	service	:
它	是	现在	关于	一个	年	自从	我	读	超过	它	这	葬礼	服务	:

距离我上次在葬礼上读到那篇文章已经过去大约一年了：

[ænd; ənd] ['meni] [sʌtʃ] [sæd] ['duːtiz] [hæv; həv][aɪ] [pər'fɔːrmd] ,

and	many	such	sad	duties	have	I	performed	,
和	许多	这样的	伤心	职责	有	我	执行	,

我曾执行过许多这样令人悲伤的任务。

['meni] ['melənkɑːli] [siːnz] [ʌv; əv] [deθ] [hæv; həv][aɪ] [bɪn] ['wɪtnəs] [tuː; tə] ; [bʌt; bət] ['nevər] , [aɪ] [θɪŋk] ,

many	melancholy	scenes	of	death	have	I	been	witness	to	;	but	never	,	I	think	,
许多	忧郁	场景	的	死亡	有	我	到过	证人	到	;	但	绝不	,	我	思考	,

我曾目睹过许多令人悲伤的死亡场景；但我想，从未见过……

[wɪl] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðæt] [deɪ] [biː; bi] [ɪ'feɪst] [frʌm; frəm][maɪ] ['meməri] .

will	the	impression	of	that	day	be	effaced	from	my	memory	.
将要	这	印象	的	那	天	是	抹去	从	我的	记忆	.

那一天的印象会从我的记忆中抹去吗?

[aɪ] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʌn'juːʒuəliˌʌn'juːʒəli] [faɪn] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['siːz(ə)n] ,

I	remember	it	was	unusually	fine	for	the	season	,
我	记住	它	曾是	异常地	美好的	为了	这	季节	,

我记得那天天气异常晴朗，这对于那个季节来说很不寻常。

[ðə; ði] [braɪt] [sʌn] ['fɔːmiŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['straɪkɪŋ] contrast297

the	bright	sun	forming	such	a	striking	contrast297
这	明亮的	太阳	成型	这样的	一个	引人注目	contrast297

明亮的阳光形成了如此鲜明的对比297

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [siːn] .

with	the	scene	.
和	这	场景	.

与场景相符。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n][tuː; tə] [lɔːrd] - ['fiːlɪŋz] [tuː; tə] [peɪ] ['evri]

It	seemed	to	be	a	gratification	to	Lord	Arlingford's	feelings	to	pay	every
它	似乎	到	是	一个	满足感	到	主	-	情怀	到	支付	每一个

['pɑːsəb(ə)l] ['aʊtwərd] [mɑːrk][ʌv; əv] [rɪ'spekt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [sʌn] ,

possible	outward	mark	of	respect	to	his	son	,
可能的	向外	标记	的	尊重	到	他的	儿子	,

似乎阿灵福德勋爵非常乐意以各种可能的方式向儿子表达外在的尊重。

[ænd; ənd][ɪn] ['evri] [wei] [tuː; tə]['testɪfaɪ][hɪz; ɪz] [diːp] [ə'flɪkʃ(ə)n] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [lɔːs] ; [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ]

and	in	every	way	to	testify	his	deep	affliction	for	his	loss	;	and	,	with
和	在	每一个	方式	到	作证	他的	深的	痛苦	为了	他的	损失	;	和	,	和

[ðɪs] [aɪ'diːə] ,

this	idea	,
这	主意	,

并以各种方式表达他对失去亲人的深切悲痛；并且，怀着这样的想法，

[hiː; hi] [dɪ'zaɪrd] [ðæt] [noʊ] [ɪk'spens] [maɪt] [biː; bi] [sperd] [æt; ət][hɪz; ɪz]['fjuːnərəl] .

he	desired	that	no	expense	might	be	spared	at	his	funeral	.
他	想要的	那	不	费用	可能	是	幸存	在	他的	葬礼	.

他希望自己的葬礼不惜一切代价。

- [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [in'dʌldʒd] [maɪ]
' I don't think that would have been the way in which I should have indulged my
- 我 不 思考 那 会 有 到过 这 方式 在 哪个 我 应该 有 沉溺其中 我的
[griːf] ,
grief ,
悲伤 ,

“我不认为我应该用那种方式来排解悲伤。”

- ['ædɪd] [ðə; ði] [rɪ'spektəbl] [oʊld]['pæstər] ; - [bʌt; bət][wiː; wi] [ʃoʊ] ['aʊər; ɑːr] ['fiːlɪŋz] ['dɪfrəntli] ;
' added the respectable old pastor ; ' but we show our feelings differently ;
- 额外 这 可敬 老的 牧师 ; - 但 我们 展示 我们的 情怀 不同 ;

“但是我们表达感情的方式不同，”这位德高望重的老牧师补充道；

- [ænd; ənd] ['sɜːrt(ə)nli] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] [mɔːr] [ɪm'presɪv] [ðæn; ðən][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ]
' and certainly nothing could be more impressive than the sight of the long
- 和 当然 没有什么 可以 是 更多的 感人的 比 这 视线 的 这 长的
['fjuːnərəl] [prə'seʃ(ə)n] ,
funeral procession ,
葬礼 游行 ,

“当然，没有什么比看到长长的送葬队伍更令人印象深刻的了。”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['weɪvɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [blæk] ['bænərz] [ænd; ənd] [pluːmz] ,
and the waving of the black banners and plumes ,
和 这 挥手 的 这 黑色的 横幅 和 羽流 ,

还有挥舞的黑色旗帜和羽毛，

[wen] ['muːvɪŋ] ['sloʊli] [daʊn] [ðə; ði] ['ævənuː] [ðæt] [liːdz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .
when moving slowly down the avenue that leads from the house to the village .
什么时候 移动 缓慢地 向下 这 大街 那 线索 从 这 房子 到 这 村庄 .

沿着从房子通往村庄的大道缓缓行驶。

[ðə; ði] [hoʊl] ['pærɪʃ] , ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['kaʊnti] [fɔːr; fər] ['meni] [maɪlz] [raʊnd] [ə'tendid] ; [fɔːr; fər] Lord298
The whole parish , even the county for many miles round attended ; for Lord298
这 所有的 教区 , 甚至 这 县 为了 许多 英里 圆形的 参加 ; 为了 Lord298

整个教区，甚至方圆数英里的郡县都来了；因为 Lord298

[fɪts'hɛnɜ-i, fɪts'hɛnri][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ænd; ənd]['dʒʌstli] [bɪ'lʌvɪd] — [ænd; ənd] ['meni] [tuː] [ʌv; əv] [kɔːrs] [keɪm]
Fitzhenry was much and justly beloved — and many too of course came
菲茨亨利 曾是 很多 和 公正地 心爱 — 和 许多 也 的 课程 来了
[fɔːr; fər][ðə; ði] [mɪr] [ʃoʊ] .
for the mere show .
为了 这 仅仅 展示 .

菲茨亨利深受人们喜爱，这是理所当然的——当然，也有很多人只是为了看热闹而来。

[ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] ['kɔːstli] ['dɪzməl] ['pædʒənt] , [wʌt] [strʌk] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst] ['fiːlɪŋz]
Of all this costly dismal pageant , what struck me with the strongest feelings
的 全部 这 昂贵 惨淡 盛会 , 什么 击 我 和 这 最强 情怀
[ʌv; əv] ['meləŋkɑːli] [wʌz; wəz] ,
of melancholy was ,
的 忧郁 曾是 ,

在这场耗资巨大却又令人沮丧的闹剧中，最让我感到悲伤的是：

[ðə; ði] [hɜːrs] , [drɔːn] [baɪ] [lɔːrd] - [oʊn] ['bjuːtɪf(ə)l] ['hɔːrsɪz] ,
the hearse , drawn by Lord Fitzhenry's own beautiful horses ,
这 灵车 , 绘制 经过 主 - 自己的 美丽的 马匹 ,

灵车由菲茨亨利勋爵自己的骏马牵引。

[wɪtʃ] [baɪ][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] ['ɔːrdərz][hæd; həd] [bɪn] [treɪnd] [tuː; tə][ə; eɪ] [sloʊ] [peɪs] [fɔːr; fər][ðə; ði]

which	by	his	father's	orders	had	been	trained	to	a	slow	pace	for	the
哪个	经过	他的	父亲的	订单	有	到过	受过训练	到	一个	慢的	步伐	为了	这

['pɜːrpəs] ;

purpose	;
目的	;

他遵照父亲的命令，被训练成慢步前进；

[bʌt; bət] , [ɔːl'ðoʊ] [peɪnz] [hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən][tuː; tə] [breɪk] [ðem; ðəm]['ɪntuː][ðer; ðər] ['mɔːrnf(ə)l] ['duːti]

but	,	although	pains	had	been	taken	to	break	them	into	their	mournful	duty
但	,	虽然	疼痛	有	到过	已采取	到	休息	他们	进入	他们的	悲哀	责任

, [jet] ,

,	yet	,
,	然而	,

但是，尽管人们费尽心思让他们适应哀悼的职责，然而，

[ɪk'saɪtɪd] [ænd; ənd] ['fretɪd] [aɪ] [sə'poʊz] [baɪ][ðə; ði] [kraʊd] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm] ,

excited	and	fretted	I	suppose	by	the	crowd	around	them	,
兴奋的	和	有格纹的	我	认为	经过	这	人群	大约	他们	,

我想他们是被周围的人群弄得既兴奋又焦虑吧。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['træpɪŋz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['kʌvərd] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti]

and	the	trappings	with	which	they	were	covered	,	it	was	with	difficulty
和	这	服饰	和	哪个	他们	是	涵盖	,	它	曾是	和	困难

[ðeɪ] [kʊd; kəd][biː; bi] [rɪ'streɪnd] ;

they	could	be	restrained	;
他们	可以	是	克制	;

再加上它们身上穿戴的各种装饰物，很难将它们束缚住；

[ænd; ənd] [wen] , [æt; ət][læst] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [stɑːpt] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] - [jɑːrd] ,

and	when	,	at	last	,	they	were	stopped	at	the	gate	of	the	church	-	yard	,
和	什么时候	,	在	最后的	,	他们	是	停止	在	这	门	的	这	教会	-	院子	,

最后，当他们被拦在教堂墓地的门口时，

[ðeɪ] ['praʊdli] ['pɔd] [ðə; ði] [graʊnd] , [ænd; ənd] [tɔːst] [ðer; ðər] ['hedz] ,

they	proudly	pawed	the	ground	,	and	tossed	their	heads	,
他们	自豪地	爪子	这	地面	,	和	抛掷	他们的	头部	,

它们骄傲地用蹄子刨着地，昂首挺胸。

[æz; əz][ɪn][ðə; ði] [deɪz] [wen] [ðeɪ] [druː] [ðer; ðər]['mæstər][ɪn][ɔːl] the299

as	in	the	days	when	they	drew	their	master	in	all	the299
作为	在	这	天	什么时候	他们	画	他们的	掌握	在	全部	the299

就像当年他们把主人画进所有299个房间一样

[preɪd] [ʌv; əv] [juːθ] [ænd; ənd] [helθ] ,

pride	of	youth	and	health	,
自豪	的	青年	和	健康	,

青春与健康的自豪感

['toʊtəli] [ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði][læst][sæd] ['ɑːfɪs] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ðen] [pər'fɔːrmɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

totally	unconscious	of	the	last	sad	office	they	were	then	performing	for	him	.
完全	无意识	的	这	最后的	伤心	办公室	他们	是	然后	表演	为了	他	.

他们完全没有意识到，他们当时正在为他表演的，是最后一场令人悲伤的演出。

[lɔːrd] - [ænd; ənd]['mɪstər] . ['bensn] [bəuθ] [ə'tendid] , [ænd; ənd][wɜːr; wər] [mʌtʃ] [ə'fektɪd] [æt; ət]

Lord	Arlingford	and	Mr	.	Benson	both	attended	,	and	were	much	affected	at
主	-	和	先生	.	本森	两个都	参加	,	和	是	很多	做作的	在

[ðə; ði] ['serəmoʊni] , [pər'tɪkjələrli] [ðə; ði] ['lætər] . “

the	ceremony	,	particularly	the	latter	.	“
这	仪式	,	特别	这	后者	.	”

阿灵福德勋爵和本森先生都出席了仪式，两人都深受感动，尤其是本森先生。

- [leɪt] [ɪn][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] , [aɪ][wʌz; wəz] , - [kən'tɪnju:d] [maɪ]['næreɪtər; næ'reɪtər; nə'reɪtər] — - [raʊzd]
' Late in the evening , I was , ' continued my narrator — ' roused
- 晚的 在 这 晚上 , 我 曾是 , - 持续 我的 旁白 — - 唤醒
[frʌm; frəm][noʊ] [ə'gri:əb(ə)l] ['revəri] ,
from no agreeable reverie ,
从 不 同意 遐想 ,

“夜深了，”叙述者继续说道，“我被从愉悦的遐想中唤醒，

[baɪ] ['bi:ɪŋ] [toʊld] [ðæt] [lɔ:rd] - ['kærɪdʒ] [wʌz; wəz] ['draɪvɪŋ] [θru:] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [tɔ:rdz]
by being told that Lord Arlingford's carriage was driving through the village towards
经过 存在 讲述 那 主 - 运输 曾是 驾驶 通过 这 村庄 向
[ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] ,
the church ,
这 教会 ,

有人告诉我，阿灵福德勋爵的马车正穿过村庄驶向教堂。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜ:rvənt] [hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə][beg] [ðæt] [ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:]
and that one of the servants had come to beg that the door of it
和 那 一 的 这 仆人 有 来 到 求 那 这 门 的 它
[maɪt] [bi:; bi] ['oʊpənd] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'leɪ] ;
might be opened without delay ;
可能 是 打开 没有 延迟 ;

其中一名仆人前来恳求，希望尽快打开门；

[aɪ] [ɪ'mi:diətli] ['hɜ:rid] ['ðɪðər] .
I immediately hurried thither .
我 立即地 慌忙 那里 .

我立即赶了过去。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [braɪt] ['mu:nlaɪt] [naɪt] , [ænd; ənd][aɪ] [sɔ:] ['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['bensn] ,
It was a bright moonlight night , and I saw Mr . and Mrs . Benson ,
它 曾是 一个 明亮的 月光 夜晚 , 和 我 锯 先生 . 和 太太 . 本森 ,

那是一个月光皎洁的夜晚，我看到了本森夫妇。

[hu:] [hæd; həd] [ɔ:l'redi] [left] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] , [help] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][æn; ən]['ɔ:lmoʊst] ['laɪfləs] ['fɪgjər] ;
who had already left the carriage , help out of it an almost lifeless figure ;
WHO 有 已经 左边 这 运输 , 帮助 出去 的 它 一个 几乎 无生命 数字 ;

已经离开马车的人，将一个几乎失去生命迹象的人从车里扶了出来；

[ðeɪ] [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][hɜ:r; hər] [ə'lɔ:ŋ] — [fɔ:r; fər] , [æz; əz][ju:; jʊ] [meɪ] [ges] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [pʊr] ['leɪdi]
they supported her along — for , as you may guess it was poor Lady
他们 有 她 沿着 — 为了 , 作为 你 可能 猜测 它 曾是 贫穷的 女士
[fɪts'hɛnɜ-i, fɪts'hɛnri] .
Fitzhenry .
菲茨亨利 .

他们一路支持她——正如你可能猜到的那样，她是可怜的菲茨亨利夫人。

[ˌaɪ 'ti:] [si:mz] , [ðæt] ['nʌθɪŋ] could300
It seems , that nothing could300
它 似乎 , 那 没有什么 could300

似乎没有什么能300

[daɪ'vɜ:rt][hɜ:r; hər][frʌm; frəm][ðə; ði][aɪ'di:ə][ʌv; əv] ['vɪzɪtɪŋ] [ðə; ði] [vɔ:lt] [bɪ'fɔ:r] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ə'gen] [kloʊzd]
divert her from the idea of visiting the vault before it was again closed
转移 她 从 这 主意 的 访问 这 金库 前 它 曾是 再次 关闭
,
,
,

转移她的注意力，让她打消在金库再次关闭前参观的想法。

[ænd; ənd][æt; ət][læst][ðə; ði][dɪ'zaɪər] [bɪ'keɪm] [soʊ] [strɔːŋ] ,

and	at	last	the	desire	became	so	strong	,
和	在	最后的	这	欲望	成为	所以	强的	,

最终，这种渴望变得如此强烈，

[ðæt] [ðeɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [best] [tuː; tə][kəm'plaɪ][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [wɪʃɪz] .

that	they	thought	it	best	to	comply	with	her	wishes	.
那	他们	想法	它	最好的	到	遵守	和	她	愿望	.

他们认为最好还是遵从她的意愿。

[hɜːr; hər] [ˌhɪ'sterɪk] [skriːmz] , [wen] [ʃiː; ʃi] [θruː] [hɜːr'self][ɑːn][ðə; ði] ['kɔːfɪn] , [stɪl] [rɪŋ] [ɪn][maɪ] [ɪrz] ;

Her	hysteric	screams	,	when	she	threw	herself	on	the	coffin	,	still	ring	in	my	ears	;
她	歇斯底里的	尖叫	,	什么时候	她	扔	她自己	在	这	棺材	,	仍然	戒指	在	我的	耳朵	;

她扑向棺材时歇斯底里的尖叫声，至今仍在我耳边回响；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] [ðeɪ] [tɔːr] [hɜːr; hər] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .

and	it	was	with	difficulty	they	tore	her	away	from	it	.
和	它	曾是	和	困难	他们	撕裂	她	离开	从	它	.

他们费了好大劲才把她从那里拉开。

[twaɪs] , [æz; əz] [ɪf] ['ægəni] [ʌv; əv][maɪnd][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər] [mɔːr] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] [streŋθ] ,

Twice	,	as	if	agony	of	mind	had	given	her	more	than	usual	strength	,
两次	,	作为	如果	痛苦	的	头脑	有	给定	她	更多的	比	通常	力量	,

[ʌv; əv]['bɑːdi] ,

of	body	,
的	身体	,

仿佛精神上的痛苦赋予了她比平时更强大的体力，她两次.....

[ʃiː; ʃi] [broʊk] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] .

she	broke	from	them	.
她	打破	从	他们	.

她与他们决裂了。

[aɪ] ['riːəli] [fɪrd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]['riːz(ə)n] , ['ʌndər][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [waɪld] [dɪ'sper] ,

I	really	feared	for	her	reason	,	under	the	influence	of	such	wild	despair	,
我	真的	害怕	为了	她	原因	,	在下面	这	影响	的	这样的	荒野	绝望	,

[ænd; ənd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ,

and	at	length	,
和	在	长度	,

我真的为她感到担忧，在如此绝望的情绪影响下，最终，

[baɪ] [fɔːrs] , [wiː; wi] ['kærid] [hɜːr; hər] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['kærɪdʒ] .

by	force	,	we	carried	her	back	to	the	carriage	.
经过	力量	,	我们	携带	她	后退	到	这	运输	.

我们强行把她抬回了马车。

[baɪ]['mɪsɪz] . ['bɛnsənz] [dɪ'zaɪər] , [aɪ] [ə'kʌmpənid] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] :

By	Mrs	.	Benson's	desire	,	I	accompanied	them	to	the	house	:
经过	太太	.	本森	欲望	,	我	伴随	他们	到	这	房子	:

遵照本森太太的意愿，我陪同他们去了那栋房子：

[ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [tuː; tə][traɪ][ðə; ði] [ɪ'fekts] [ʌv; əv][maɪ] [prerz] [ænd; ənd] [ˌɛgˌzɔr'teɪʃənz] [ɑːn][ðə; ði] [pʊr]

she	wished	to	try	the	effects	of	my	prayers	and	exhortations	on	the	poor
她	希望	到	尝试	这	效果	的	我的	祈祷	和	劝勉	在	这	贫穷的

['sʌfərər] .

sufferer	.
患者	.

她想试试我的祈祷和劝诫对这位可怜的病人是否有效。

[wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][leɪd][ɑːn][hɜːr; hər] [kaʊtʃ] , [ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] ['gɪv(ə)n][sʌm; səm] [kəm'poʊzɪŋ]

When	**she**	**was**	**laid**	**on**	**her**	**couch**	**,**	**and**	**had**	**been**	**given**	**some**	**composing**
什么时候	她	曾是	铺设	在	她	长椅	,	和	有	到过	给定	一些	构成

['medɪs(ə)n] , [aɪ] went301

medicine	**,**	**I**	**went301**
药品	,	我	went301

当她躺在沙发上，服用了一些镇静药物后，我去了301

[tuː; tə][hɜːr; hər] .

to	**her**	**.**
到	她	.

对她来说。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ɔːl][wʌz; wəz] [ðen] ['oʊvər][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] .

It	**seemed**	**as**	**if**	**all**	**was**	**then**	**over**	**with**	**her**	**in**	**this**	**world**	**.**
它	似乎	作为	如果全部		曾是	然后	超过	和	她	在	这	世界	.

似乎她在这个世界上的一切就此结束了。

[nɑːt][ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r] [fel] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [fɪkst] [aɪz] .

Not	**a**	**tear**	**fell**	**from**	**her**	**fixed**	**eyes**	**.**
不是	一个	撕	跌倒	从	她	固定的	眼睛	.

她那双炯炯有神的双眼中，没有流下一滴眼泪。

- [hiː; hi][ɪz] [gɔːn] — [kwaɪt] [gɔːn] — [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [siː] [hɪm; ɪm] [ə'gen] — ['nevər] — ['nevər] , - [ʃiː; ʃi]

'	**He**	**is**	**gone**	**—**	**quite**	**gone**	**—**	**I**	**shall**	**never**	**see**	**him**	**again**	**—**	**never**	**—**	**never**	**,**	**'**	**she**
-	他	是	已消失	—	相当	已消失	—	我	将	绝不	看	他	再次	—	绝不	—	绝不	,	-	她

[rɪ'piːtɪd] ,

repeated	**,**
重复	,

“他走了——彻底走了——我再也见不到他了——再也见不到——再也见不到了，”她重复道。

[ə'pærəntli] [kwaɪt] [ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər][wɜːrdz] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['hɔːrəb(ə)l] [kəm'poʊʒər]

apparently	**quite**	**unconscious**	**of**	**her**	**words**	**,**	**and**	**with**	**a**	**horrible**	**composure**
显然	相当	无意识	的	她	字	,	和	和	一个	可怕	镇定

[ʌv; əv] [vɔɪs] ,

of	**voice**	**,**
的	嗓音	,

她似乎完全没有意识到自己说了什么，而且语气异常平静。

[ɔːl'ðoʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['waɪldnəs] [ɪn][hɜːr; hər] [lʊks] ; [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [ə'pɪrd] [æz; əz] [ɪf] [geɪzɪŋ] [ɑːn]

although	**there**	**was**	**wildness**	**in**	**her**	**looks**	**;**	**for**	**she**	**appeared**	**as**	**if**	**gazing**	**on**
虽然	那里	曾是	野性	在	她	看起来	;	为了	她	出现	作为	如果	凝视	在

[sʌm; səm][ɪn'vɪzəb(ə)l][fɔːrm] .

some	**invisible**	**form**	**.**
一些	无形的	形式	.

虽然她的眼神有些狂野；因为她看起来好像在凝视着某个看不见的身影。

[aɪ] [nelt] [baɪ][hɜːr; hər] , [aɪ] [riːd] ,

I	**knelt**	**by**	**her**	**,**	**I**	**read**	**,**
我	跪下	经过	她	,	我	读	,

我跪在她身边，读着书。

[aɪ] [sed] [ɔːl] [ðæt] [aɪ] [θɔːt] [wʌz; wəz][moʊst] ['laɪkli] [tuː; tə] [raʊz] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][hɜːr; hər]['stuːpər]

I	**said**	**all**	**that**	**I**	**thought**	**was**	**most**	**likely**	**to**	**rouse**	**her**	**from**	**her**	**stupor**
我	说	全部	那	我	想法	曾是	最多	可能	到	唤醒	她	从	她	昏迷

[ʌv; əv] [griːf] ,

of	**grief**	**,**
的	悲伤	,

我把所有我认为最有可能让她从悲痛的麻木状态中唤醒的话都说了出来。

[ænd; ənd] [muːv] [hɜːr; hər] ['fiːlɪŋz] ; [ænd; ənd][æt; ət][læst] , ['æftər][wʌn][ɔːr] [tuː] [kən'vʌlsɪv] [hiːvɪŋz]

and	move	her	feelings	;	and	at	last	,	after	one	or	two	convulsive	heavings
和	移动	她	情怀	;	和	在	最后的	,	后	一	或者	二	痉挛	起伏

[ʌv; əv][hɜːr; hər] ['bʊzəm] ,

of	her	bosom	,
的	她	怀	,

并触动了她的情感；最后，在她胸口剧烈起伏了一两次之后，

[terz] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər] [rɪ'liːf] .

tears	came	to	her	relief	.
眼泪	来了	到	她	宽慰	.

她如释重负，泪水夺眶而出。

[ʃiː; ʃi] [fel] ['sɔbiŋ] ['ɪntuː][hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [ɑːrmz] ;

She	fell	sobbing	into	her	mother's	arms	;
她	跌倒	啜泣	进入	她	母亲的	武器	;

她哭着扑进母亲的怀里；

[ænd; ənd][aɪ] [left] [ðæt] ['eksələnt] ['mʌðər] [tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər][ɔːl][ðə; ði] ['kʌmfərt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ðen]

and	I	left	that	excellent	mother	to	give	her	all	the	comfort	she	was	then
和	我	左边	那	出色的	母亲	到	给	她	全部	这	舒适	她	曾是	然后

['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [rɪ'siːvɪŋ] ,

capable	of	receiving	,
有能力的	的	接收	,

我离开了那位优秀的母亲，让她得到她当时所能得到的全部安慰。

[ðæt] [ʌv; əv] ['sɪmpəθi] [ænd; ənd] [ə'fekʃ(ə)n] . - -

that	of	sympathy	and	affection	.	'	302
那	的	同情	和	感情	.	-	-

那是同情和喜爱之情。'302

“ [ðə; ði][kaɪnd] - ['hɑrtɪd] [oʊld][mæn] [hɪr] [stɑːpt] , [mʌtʃ] [ˌoʊvər'kʌm] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˌrekə'lekʃənz] . “

“	The	kind	-	hearted	old	man	here	stopped	,	much	overcome	with	his	recollections	.	“
“	这	种类	-	心地	老的	男人	这里	停止	,	很多	克服	和	他的	回忆	.	“

“这位心地善良的老人停下了脚步，陷入了深深的回忆之中。”

- ['leɪdi] [fɪts'hɛnɚi, fɪts'hɛnri][hæz; həz] , [aɪ] [bɪ'liːv] , [ri'zaidid] [hɪr] ['evər] [sɪns] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

'	Lady	Fitzhenry	has	,	I	believe	,	resided	here	ever	since	the	death	of	her
-	女士	菲茨亨利	有	,	我	相信	,	居住地	这里	曾经	自从	这	死亡	的	她

['hʌzbənd] ?

husband	?
丈夫	?

“我相信，菲茨亨利夫人自从她丈夫去世后就一直住在这里？”

- [aɪ] [sed] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ] [sɔː] [hiː; hi][hæd; həd] [sə'fɪʃntli] [rɪ'kʌvərd] [hɪm'self] .

'	I	said	,	as	soon	as	I	saw	he	had	sufficiently	recovered	himself	.
-	我	说	,	作为	很快	作为	我	锯	他	有	足够	恢复	他自己	.

“我一看到他恢复得差不多了，就说……”

- [jes] , - [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] : - [baɪ] [ə'griːmənt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɜːrdɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [diːd] , [wɪtʃ] ,

'	Yes	,	'	he	replied	:	'	by	agreement	,	and	the	wording	of	the	deed	,	which	,
-	是的	,	-	他	回复	:	-	经过	协议	,	和	这	措辞	的	这	契据	,	哪个	,

“是的，”他回答说：“根据协议，以及契约的措辞，

[æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [lɔːrd] [ænd; ənd] ['leɪdi] - ['mærɪdʒ] ,

at	the	time	of	Lord	and	Lady	Fitzhenry's	marriage	,
在	这	时间	的	主	和	女士	-	婚姻	,

在菲茨亨利勋爵和夫人结婚之时，

[seɪvd] [ðɪs] [ɪ'steɪt] [frʌm; frəm] ['fɔːlɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði][hændz][ʌv; əv] [lɔːrd] - ['krɛdɪtɜ-z] , ([ˌaɪ 'tiː]

saved	this	estate	from	falling	into	the	hands	of	Lord	Arlingford's	creditors	,	(	it
已保存	这	财产	从	坠落	进入	这	双手	的	主	-	债权人	,	(	它

[nɑːt] ['biːɪŋ] ,

not	being	,
不是	存在	,

使这处庄园免于落入阿灵福德勋爵的债权人手中（它并非如此），

[laɪk] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑːpərti] , [in'teild] ,

like	the	rest	of	the	property	,	entailed	,
喜欢	这	休息	的	这	财产	,	包含	,

与其余财产一样，附带

) [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [hɜːrz][ɪn][ðə; ði] [ɪ'vent] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['hævɪŋ] [noʊ] ['tʃɪldrən] . -

)	it	became	hers	in	the	event	of	their	having	no	children	.	'
)	它	成为	她的	在	这	事件	的	他们的	拥有	不	孩子们	.	-

如果他们没有孩子，这块地就归她所有。

- [dʌz] [ʃiː; ʃi][duː] [mʌtʃ] [gʊd] [hɪr] ?

'	Does	she	do	much	good	here	?
-	做	她	做	很多	好的	这里	?

她在这里能起到多大作用呢?

- [aɪ] [in'kwaiəd] : - [hæz; həz][ʃiː; ʃi]['teɪkən][tuː; tə][ðə; ði]['oʊnli] [ɪm'plɔɪmənt] [left] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ʌn'hæpi] ? -

'	I	enquired	:	'	has	she	taken	to	the	only	employment	left	for	the	unhappy	?	'
-	我	询问	:	-	有	她	已采取	到	这	仅有的	就业	左边	为了	这	不开心	?	-

我问道："她是不是去做了唯一一份只适合不幸者的工作？"

- [oʊ] ! [ʃiː; ʃi][ɪz][ðə; ði] [frend] [ænd; ənd] [hoʊp] [ʌv; əv] [ɔːl][ðə; ði] [pʊr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] , - -

'	Oh	!	she	is	the	friend	and	hope	of	all	the	poor	of	the	neighbourhood	,	'	303
-	哦	!	她	是	这	朋友	和	希望	的	全部	这	贫穷的	的	这	邻里	,	-	-

"哦！她是附近所有穷人的朋友和希望，"303

[rɪ'dʒɔɪnd] [ðə; ði] [gʊd] ['pæstər][wɪð; wɪθ] ['fəːvənsi] : - [æt; ət][fɜːrst] , [ɪn'diːd] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] [əb'zɔːrbd]

rejoined	the	good	pastor	with	fervency	:	'	at	first	,	indeed	,	she	was	so	absorbed
重新加入	这	好的	牧师	和	热忱	:	-	在	第一的	,	的确	,	她	曾是	所以	吸收

[baɪ][hɜːr; hər] [griːf] ,

by	her	grief	,
经过	她	悲伤	,

他热情地回应道："起初，她确实完全沉浸在悲痛之中，

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [hiːd] ['nʌθɪŋ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] ,

that	she	seemed	to	heed	nothing	which	was	passing	around	her	,
那	她	似乎	到	注意	没有什么	哪个	曾是	通过	大约	她	,

她似乎对周围的一切都毫不在意。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [siːn] [hɜːr; hər] [mə'kænɪkli] [bɪ'stoʊ] ['tʃærəti] [tuː; tə] ['eni] [wʌn] [huː] ['tʃænst]

and	I	have	seen	her	mechanically	bestow	charity	to	any	one	who	chanced
和	我	有	已见	她	机械地	赐给	慈善机构	到	任何	一	WHO	偶然

[tuː; tə] [krɔːs] [hɜːr; hər] [pæθ] ;

to	cross	her	path	;
到	叉	她	小路	;

我曾亲眼目睹她机械地向任何偶然遇到她的人施舍；

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [gʊd] ['mʌðər] ['grædʒuəli] [brɔːt] [hɜːr; hər][tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði][ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n]

but	her	good	mother	gradually	brought	her	to	make	it	the	occupation
但	她	好的	母亲	逐步地	带来	她	到	制作	它	这	职业

[ænd; ənd] ['ɪntrəst] [ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf] .

and	interest	of	her	life	.
和	兴趣	的	她	生活	.

但她善良的母亲逐渐引导她将此发展成为她毕生的职业和兴趣。

[ə'læs] !
Alas **!**
唉 !

唉!

[aɪ] [fɪr] [ʃi:; ʃi][hæz; həz] [naʊ] [noʊ] ['ʌðər] .
I **fear** **she** **has** **now** **no** **other** **.**
我 害怕 她 有 现在 不 其他 .

我担心她现在没有别的选择。

[ʃi:; ʃi][ɪz] [ˌɪndɪ'fætɪgəbl] [ɪn][hɜ:r; hər] [ɪg'zɜ:ʃənz] [tu:; tə][du:] [gʊd] ;
She **is** **indefatigable** **in** **her** **exertions** **to** **do** **good** **;**
她 是 不懈 在 她 努力 到 做 好的 ;

她孜孜不倦地努力行善;

[ænd; ənd] [meɪ] [ðə; ði] ['hæpinəs] [ʃi:; ʃi] [bi'stəuz] [ɑ:n] ['ʌðər] [bi:; bi][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [rɪ'peɪd] [bæk] [ɑ:n]
and **may** **the** **happiness** **she** **bestows** **on** **others** **be** **at** **length** **repaid** **back** **on**
和 可能 这 幸福 她 授予 在 其他的 是 在 长度 已偿还 后退 在
[hɜ:r'self] ,
herself **,**
她自己 ,

愿她带给别人的幸福最终也能回到她自己身上。

[ænd; ənd][æt; ət] [li:st] [brɪŋ] [hɜ:r; hər] [pi:s] [ænd; ənd] ['kʌmfərt] , [ɪf] [nɑ:t] [ɪn'dʒɔɪmənt] !
and **at** **least** **bring** **her** **peace** **and** **comfort** **,** **if** **not** **enjoyment** **!**
和 在 至少 带来 她 和平 和 舒适 , 如果 不是 享受 !

即使不能给她带来快乐，至少也能给她带来平静和舒适!

[aɪ] [ˌʌndər'stænd] [ʃi:; ʃi][ɪz][ɪn]['dʒen(ə)rəl] [kwaɪt] [kɑ:m] , [ænd; ənd]['i:v(ə)n] , [æt; ət] [taɪmz] , ['tʃɪrf(ə)l] ; [ʃi:; ʃi]
I **understand** **she** **is** **in** **general** **quite** **calm** **,** **and** **even** **,** **at** **times** **,** **cheerful** **;** **she**
我 理解 她 是 在 一般的 相当 冷静的 , 和 甚至 , 在 时代 , 快乐 ; 她
['nevər] ,
never **,**
绝不 ,

据我了解，她通常性格很冷静，有时甚至很开朗；她从不.....

[ɪn][ðə; ði][məʊst] ['dɪstənt] ['mænər] , [ə'lu:dz] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [lɔ:s] , [ɔ:r][tu:; tə][ðə; ði][pæst] [jɪr] [ʌv; əv]
in **the** **most** **distant** **manner** **,** **alludes** **to** **her** **loss** **,** **or** **to** **the** **past** **year** **of**
在 这 最多 遥远 方式 , 暗示 到 她 损失 , 或者 到 这 过去的 年 的
[hɜ:r; hər][laɪf] ,
her **life** **,**
她 生活 ,

以最间接的方式，暗示了她的损失，或者暗示了她过去一年的生活。

[ænd; ənd] ['heɪstɪli] [tɜ:rnz] [ɔ:f] [ɔ:l][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] that304
and **hastily** **turns** **off** **all** **conversation** **that304**
和 草草 转弯 离开 全部 对话 that304

并迅速关闭所有对话304

[kæn; kən] ['pɑ:səbli] [li:d] [tu:; tə] ['eni] ['sɜ:rkəmstæns] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] ; ['i:v(ə)n][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər]
can **possibly** **lead** **to** **any** **circumstance** **connected** **with** **it** **;** **even** **with** **her**
能 可能 带领 到 任何 环境 连接 和 它 ; 甚至 和 她
['perənts] , [sɪns] [ðə; ði] ['veri] [fɜ:rst] ,
parents **,** **since** **the** **very** **first** **,**
父母 , 自从 这 非常 第一的 ,

可能导致与之相关的任何情况；甚至与她的父母有关，从一开始就是如此。

[ʃi:; ʃi][hæz; həz] [meɪn'teɪnd] [ðɪs] [seɪm] [rɪ'zɜ:rv] .
she **has** **maintained** **this** **same** **reserve** **.**
她 有 维持 这 相同的 预订 .

她一直保持着这种矜持的态度。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [æz; əz] [ɪf] [hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] ['meməri] [wʌz; wəz] ['berid] [wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər] [oʊn] [hɑːrt] ,

It	seems	as	if	her	husband's	memory	was	buried	within	her	own	heart	,
它	似乎	作为	如果	她	丈夫的	记忆	曾是	埋葬	之内	她	自己的	心	,

仿佛她把丈夫的记忆深深地埋藏在了自己的心中。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [felt] [ðə; ði] [greɪv] [hæd; həd] [ʃʌt] [tuː] [kloʊz] ['oʊvər] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'dɔrd] ['biːɪŋ]

and	that	she	felt	the	grave	had	shut	too	close	over	such	an	adored	being
和	那	她	毛毡	这	严重	有	关闭	也	关闭	超过	这样的	一个	受人喜爱	存在

[fɔːr; fər] [ɪts] ['seɪkrɪdnəs] ['evər] [tuː; tə] [biː; bi] [dɪ'stɜːrbd] .

for	its	sacredness	ever	to	be	disturbed	.
为了	它是	神圣	曾经	到	是	不安	.

她觉得坟墓已经紧紧地笼罩着这位受人爱戴的人，他的神圣性不容侵犯。

- [aɪ] ['fɜːrðər] [lɜːrnt] [frʌm; frəm] [maɪ] [kəm'pænjən] ,

'	I	further	learnt	from	my	companion	,
-	我	更远	学会了	从	我的	伴侣	,

我从同伴那里进一步了解到，

[ðæt] ['mɪstər] . ['bensn] [hæz; həz] ['gɪv(ə)n] [ʌp] [ɔːl] [ʃer] [bəuθ] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['mɜːrkəntiːl] [kən'sɜːrnz] [ænd; ənd] [ɪn]

that	Mr	.	Benson	has	given	up	all	share	both	in	his	mercantile	concerns	and	in
那	先生	.	本森	有	给定	向上	全部	分享	两个都	在	他的	商业	担忧	和	在

[ðə; ði] ['bæŋkɪŋ] - [haʊs] ;

the	banking	-	house	;
这	银行业	-	房子	;

本森先生已放弃其在商业企业和银行的所有股份；

[ðæt] [hɪz; ɪz] ['spɪrɪts] [ænd; ənd] [helθ] [siːm] [tuː; tə] [biː; bi] [bəuθ] [mʌtʃ] ['broʊkən] ;

that	his	spirits	and	health	seem	to	be	both	much	broken	;
那	他的	烈酒	和	健康	似乎	到	是	两个都	很多	破碎的	;

他的精神和健康似乎都受到了极大的损害；

[ðæt] [hiː; hi] [hæz; həz] [lɔːst] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['bʌslɪŋ] [æk'tɪvəti] ,

that	he	has	lost	all	his	bustling	activity	,
那	他	有	丢失的	全部	他的	繁华	活动	,

他失去了所有忙碌的活动，

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [hæz; həz] [dʒʌst] ['pəːtʃəst] [ə; eɪ] [smɔːl] [pleɪs] [ɪn] [ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [ʌv; əv]

and	that	he	has	just	purchased	a	small	place	in	the	neighbourhood	of
和	那	他	有	只是	购买	一个	小的	地方	在	这	邻里	的

-
,

Arlingford	,
-	,

他刚刚在阿灵福德附近买了一处小房子。

[ɪn'tendɪŋ] [ðer; ðər] [tuː; tə] [pæs] [ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [deɪz] .

intending	there	to	pass	the	remainder	of	his	days	.
意图	那里	到	经过	这	余	的	他的	天	.

他打算在那里度过余生。

“ [baɪ] [ðɪs] [taɪm] , [wiː; wi] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pɑːrsənɪdʒ] ; [ɪts] ['oʊnər]

“	By	this	time	,	we	had	reached	the	door	of	the	parsonage	;	its	owner
“	经过	这	时间	,	我们	有	达到	这	门	的	这	牧师住宅	;	它是	所有者

invited305

invited305
invited305

“这时，我们已经走到了牧师住宅门口；它的主人邀请了我们305

[ˌem 'iː] [ɪn] ,

me	in	,
我	在	,

我进去，

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd] [ɔːl'redi] ['lɔɪtəd] [mʌtʃ] , [ænd; ənd][kʊd; kəd] [dɪ'leɪ] [maɪ] [dɪ'pɑːrtʃər] [noʊ][lɔːŋgər] .

but	I	had	already	loitered	much	,	and	could	delay	my	departure	no	longer	.
但	我	有	已经	徘徊	很多	,	和	可以	延迟	我的	离开	不	更长	.

但我已经逗留太久了，不能再耽搁了。

['faɪndɪŋ] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][maɪ] [pleɪs] [ʌv; əv][ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n][baɪ] ['krɔːsɪŋ] - [pɑːrk] ,

Finding	that	I	could	return	to	my	place	of	destination	by	crossing	Arlingford	Park	,
寻找	那	我	可以	返回	到	我的	地方	的	目的地	经过	过境	-	公园	,

我发现穿过阿灵福德公园就可以返回目的地，

[aɪ] [geɪv] [maɪ] [neɪm] [æt; ət][ðə; ði] [lɑːdʒ] , [ænd; ənd] ['biːɪŋ] [əd'mɪtɪd] , [ɔːl'ðoʊ] [nɑːt] [wɪ'ðaʊt]

I	gave	my	name	at	the	lodge	,	and	being	admitted	,	although	not	without
我	给予	我的	姓名	在	这	小屋	,	和	存在	承认	,	虽然	不是	没有

['dɪfɪkəlti] ,

difficulty	,
困难	,

我在旅馆报上了自己的名字，虽然过程并非一帆风顺，但最终还是被接纳了。

[aɪ] [droʊv] [æz; əz] [nɪr] [ðə; ði] [haʊs] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] ['ventʃər] .

I	drove	as	near	the	house	as	I	could	venture	.
我	驾驶	作为	靠近	这	房子	作为	我	可以	风险投资	.

我开车尽可能地靠近房子。

[ðə; ði] ['hætʃmənt] ['daːkənd] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [ruːm] — ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði]

The	hatchment	darkened	the	windows	of	the	principal	room	—	many	of	the
这	孵化场	变暗	这	视窗	的	这	主要的	房间	—	许多	的	这

['ʌðər] [wɜːr; wər] [kloʊzd] .

others	were	closed	.
其他的	是	关闭	.

墓碑遮蔽了主房间的窗户——其他许多窗户都紧闭着。

[haʊ] ['dɪfrənt] [ðə; ði] [hoʊl] [pleɪs] [lʊkt] [frʌm; frəm] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][dɪd]['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] [bæk] ,

How	different	the	whole	place	looked	from	what	it	did	only	a	few	months	back	,
如何	不同的	这	所有的	地方	看起来	从	什么	它	做过	仅有的	一个	很少	几个月	后退	,

整个地方和几个月前相比，变化太大了。

[wen] [aɪ] [met] [juː; jʊ][ðer; ðər][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði][lɑːrdʒ] ['ʃuːtɪŋ] ['pɑːrti] [wɪtʃ]

when	I	met	you	there	at	the	time	of	the	large	shooting	party	which
什么时候	我	遇见	你	那里	在	这	时间	的	这	大的	射击	派对	哪个

[fɪts'hɛnɜ-i, fɪts'hɛnri][hæd; həd] [kə'lektɪd] !

Fitzhenry	had	collected	!
菲茨亨利	有	集	!

我在那里遇见你的时候，正值菲茨亨利组织了一场大型狩猎活动！

[pʊr] ['feloʊ] !

Poor	fellow	!
贫穷的	同伴	!

可怜的家伙！

[aɪ] [juːst] [tuː; tə] [ə'bjuːs] [hɪm; ɪm] [ðen] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [streɪndʒ] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] [kən'dʌkt] [ænd; ənd]

I	used	to	abuse	him	then	for	his	strange	unaccountable	conduct	and
我	用过的	到	虐待	他	然后	为了	他的	奇怪的	无法解释	执行	和

['koʊldnəs] [tɔːrdz] [hɪz; ɪz] ['prɪti] ,

coldness	towards	his	pretty	,
寒冷	向	他的	漂亮的	,

那时我经常因为他古怪莫名的行为以及对漂亮女儿的冷漠而辱骂他。

['ɪntrəstɪŋ] ['lɪt(ə)l] [waɪf] ; [bʌt; bət][aɪ] [bɪ'liːv] ['ʌðər] [hæd; həd] [wɜːrkt] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [dʌn]

interesting	**little**	**wife**	**;**	**but**	**I**	**believe**	**others**	**had**	**worked**	**upon**	**him**	**and**	**done**
有趣的	小的	妻子	;	但	我	相信	其他的	有	工作	之上	他	和	完毕

['mɪstʃɪf] [ðer; ðər] .

mischief	**there**	**.**
恶作剧	那里	.

他妻子是个很有趣的小女人；但我相信其他人也曾对他做过一些不好的事。

[ðə; ði] [pleɪs] seemed306

The	**place**	**seemed306**
这	地方	seemed306

这个地方看起来306

[kept] [ɪn] [gʊd] ['ɔːrdər][æz; əz] ['fɔːrmərli] ; [bʌt; bət][ɔːl][wʌz; wəz]['saɪlənt] , [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] [lʊk]

kept	**in**	**good**	**order**	**as**	**formerly**	**;**	**but**	**all**	**was**	**silent**	**,**	**and**	**had**	**a**	**look**
保留	在	好的	命令	作为	以前	;	但	全部	曾是	沉默的	,	和	有	一个	看

[ʌv; əv] [dɪ'zɜːrʃn] .

of	**desertion**	**.**
的	逃兵	.

一切仍像以前一样井然有序；但周围一片寂静，仿佛被遗弃了一般。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [siː] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['kriːtʃər] , [ɪk'sept] [sʌm; səm] ['hɔːrsɪz] [æt; ət] [græs] ,

I	**did**	**not**	**see**	**a**	**living**	**creature**	**,**	**except**	**some**	**horses**	**at**	**grass**	**,**
我	做过	不是	看	一个	活的	生物	,	除了	一些	马匹	在	草	,

除了草地上的几匹马之外，我没有看到任何活物。

[wɪtʃ] [aɪ] ['rekəgnaɪzd] [tuː; tə][biː; bi] - ['feɪvərɪt] ['hʌntərz] .

which	**I**	**recognized**	**to**	**be**	**Fitzhenry's**	**favourite**	**hunters**	**.**
哪个	我	认可	到	是	-	最喜欢的	猎人	.

我认出他们是菲茨亨利最喜欢的猎人。

[ðeɪ] ['iːgərli] [prɪkt] [ʌp][ðer; ðər] [ɪrz] [wen] [aɪ][pæst] , [ænd; ənd] [θruː] [bæk] [ðer; ðər] [lɔːŋ] -

They	**eagerly**	**pricked**	**up**	**their**	**ears**	**when**	**I**	**past**	**,**	**and**	**threw**	**back**	**their**	**long**	**-**
他们	急切地	刺痛	向上	他们的	耳朵	什么时候	我	过去的	,	和	扔	后退	他们的	长的	-

[nɪ'glektɪd] [meɪniːz] ,

neglected	**manes**	**,**
被忽视的	鬃毛	,

当我经过时，它们急切地竖起耳朵，甩动着久未打理的鬃毛。

[æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [wʌz; wəz] [naʊ] [æn; ən][ʌn'juːʒuəl] [saɪt] ; [bʌt; bət] [wen] [aɪ][hæd; həd] ['drɪvn] [baɪ] ,

as	**if**	**a**	**carriage**	**was**	**now**	**an**	**unusual**	**sight**	**;**	**but**	**when**	**I**	**had**	**driven**	**by**	**,**
作为	如果	一个	运输	曾是	现在	一个	异常	视线	;	但	什么时候	我	有	驱动	经过	,

仿佛马车如今成了一种罕见的景象；但当我驾车经过时，

[ðeɪ] ['kwaɪətli] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðer; ðər] [fuːd] .

they	**quietly**	**returned**	**to**	**their**	**food**	**.**
他们	悄悄	返回	到	他们的	食物	.

他们静静地继续吃东西。

“ [aɪ] ['trævld] [ɑːn] ['meni] [maɪlz] [bɪ'fɔːr] [aɪ][kʊd; kəd][get] [pʊr] ['leɪdi] [fɪts'hɛnɝi, fɪts'hɛnri] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ]

“	**I**	**travelled**	**on**	**many**	**miles**	**before**	**I**	**could**	**get**	**poor**	**Lady**	**Fitzhenry**	**out**	**of**	**my**
“	我	旅行	在	许多	英里	前	我	可以	得到	贫穷的	女士	菲茨亨利	出去	的	我的

[hed] ;

head	**;**
头	;

“我走了很远的路，才终于把可怜的菲茨亨利夫人从我的脑海中抹去；

[ˈpɔndərɪŋ] [tuː] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [kəmˈpʌŋkʃ(ə)n] [ɑːn][ə; eɪ] [ˈsɪli] [rɪˈpɔːrt] [tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd]

pondering	too	with	some	compunction	on	a	silly	report	to	which	I	had
沉思	也	和	一些	愧疚	在	一个	愚蠢的	报告	到	哪个	我	有

['kerləsli] ['gɪv(ə)n] ['kriːd(ə)ns] .

carelessly	given	credence	.
粗心大意	给定	信任	.

我一边反思着，一边又有些懊悔地想起自己曾轻信的那份愚蠢的报告。

[ðə; ði] [sed] [rɪˈpɔːrt] [kənˈsɜːrnd] [hɜːr; hər][ænd; ənd][juː; jʊ] ; [fɔːr; fər][juː; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] , [dʒɔːrdʒ] ,

The	said	report	concerned	her	and	you	;	for	you	must	know	,	George	,
这	说	报告	担心的	她	和	你	;	为了	你	必须	知道	,	乔治	,

[ðæt] [ðə; ði] ['θɔːtləs] ,

that	the	thoughtless	,
那	这	轻率	,

这份报告与她和你有关；因为你必须知道，乔治，那些粗心大意的人，

[ˈgɔsipiŋ] [wɜːrld] , [dʒʌdʒɪŋ] [baɪ][ɪts] [oʊn] [ʌnˈfiːlɪŋ] [self] , ['iːv(ə)n] while307

gossiping	world	,	judging	by	its	own	unfeeling	self	,	even	while307
八卦	世界	,	评判	经过	它是自己的		冷漠无情	自己	,	甚至	while307

流言蜚语的世界，从它自身冷漠无情的本质来看，即使在307

['leɪdi] [fɪtsˈhɛnɝi, fɪtsˈhɛnri][ɪz] [stɪl] ['ʃeɪdɪd] [baɪ][hɜːr; hər] [wiːdz] ,

Lady	Fitzhenry	is	still	shaded	by	her	weeds	,
女士	菲茨亨利	是	仍然	阴影	经过	她	杂草	,

菲茨亨利夫人依然被杂草遮蔽着。

[ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['kloʊsli] [fɪkst] [æt; ət][jʊr; jər][pəˈlɪtɪk(ə)l][poʊst][æt; ət] [viˈenə] ,

and	you	are	closely	fixed	at	your	political	post	at	Vienna	,
和	你	是	密切	固定的	在	你的	政治的	邮政	在	维也纳	,

而你则牢牢地把持着你在维也纳的政治职位。

[hæv; həv] [ɔːlˈredi] ['mærid] [juː; jʊ][tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] .

have	already	married	you	to	each	other	.
有	已经	已婚	你	到	每个	其他	.

你们已经结为夫妻了。

“ [rɪˈmembər] , [aɪ][ˌeɪ ˈem][nɑːt][soʊ] [ˌɪndɪˈskriːt] [æz; əz][tuː; tə][æsk] [haʊ] [fɑːr] [ðɪs] ['stɔːri] [kʌmz] [hoʊm]

“	Remember	,	I	am	not	so	indiscreet	as	to	ask	how	far	this	story	comes	home
“	记住	,	我	是	不是	所以	轻率	作为	到	问	如何	远的	这	故事	来	家

[tuː; tə] [jɔːrˈself] .

to	yourself	.
到	你自己	.

“记住，我不会那么不谨慎地问你，这个故事与你自身有何关联。”

[ðæt] [juː; jʊ] [ədˈmaɪəd] ['leɪdi] [fɪtsˈhɛnɝi, fɪtsˈhɛnri][wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] ['veri] ['evɪdənt] [tuː; tə][maɪ][ˌɑːbzərˈveɪʃ(ə)n]

That	you	admired	Lady	Fitzhenry	was	certainly	very	evident	to	my	observation
那	你	钦佩	女士	菲茨亨利	曾是	当然	非常	明显	到	我的	观察

;
;
;

你对菲茨亨利夫人的敬仰之情，从我的观察来看，的确非常明显；

[bʌt; bət] [haʊ] [fɑːr] [ðæt] [ˌædməˈreɪʃ(ə)n] [meɪ] [liːd] [juː; jʊ][ɪn] [ˈfɔːmiŋ] [wɪʃɪz] [fɔːr; fər][ðə; ði]['fjuːtʃər] ,

but	how	far	that	admiration	may	lead	you	in	forming	wishes	for	the	future	,
但	如何	远的	那	钦佩	可能	带领	你	在	成型	愿望	为了	这	未来	,

但这种钦佩之情究竟会引导你对未来抱有怎样的愿望呢?

[aɪ] [kɑːnt] [prɪˈtend] [tuː; tə] [seɪ] .

I	can't	pretend	to	say	.
我	不能	假装	到	说	.

我无法假装知道。

[ɪn'di:d] , [aɪ]['ɔ:lmoʊst] [fɪr] [ðə; ði] [ə'kaʊnt] [aɪ][hæv; həv] [naʊ] [bɪn] ['gɪvɪŋ] , [meɪ] [dɪ'strɔɪ] ,
Indeed , I almost fear the account I have now been giving , may destroy ,
的确 , 我 几乎 害怕 这 帐户 我 有 现在 到过 给予 , 可能 破坏 ,

事实上，我几乎担心我目前所做的解释可能会毁掉一切。

[ɔ:r][æt; ət] [li:st] [θroʊ] [ðə; ði] [glu:m] [ʌv; əv] [daʊt] ['oʊvər][sʌm; səm] ['flætərɪŋ] ['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv] [kə'nu:biəl]
or at least throw the gloom of doubt over some flattering vision of connubial
或者 在 至少 扔 这 愁云 的 怀疑 超过 一些 奉承 想象 的 婚姻
[blɪs] .
bliss .
极乐 .

或者至少给婚姻幸福的美好愿景蒙上一层怀疑的阴霾。

[fɔ:r; fər] , ([aɪ] [meɪ] [bi:; bi] [mɪ'steɪkən] ,) [bʌt; bət] [ɪf] [aɪ][kæn; kən] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv] ['wʊmənz] ['kaʊntənəns] ,
For , (I may be mistaken ,) but if I can judge of woman's countenance ,
为了 , (我 可能 是 错误 ,) 但 如果 我 能 法官 的 女性的 面容 ,

因为（我可能错了），但如果我能从女人的容貌判断，

[ænd; ənd][baɪ][ˌaɪ 'ti:][ʌv; əv] ['wʊmənz] ['kɑ:nstənsi] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] , [ðə; ði][fɜ:rst][kʊd; kəd] ['nevər] [bi:m]
and by it of woman's constancy , I should say , the first could never beam
和 经过 它 的 女性的 恒常 , 我 应该 说 , 这 第一的 可以 绝不 光束
[wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] [ə'gen] , -
with joy again , 308
和 喜悦 再次 , -

而正是由于女人的忠贞，我认为，第一个人再也无法绽放出喜悦的笑容了，308

[ænd; ənd] [ðæt] [hɜ:r; hər] ['evri] [ə'fekʃ(ə)n] [ɪz][fɔ:r; fər] ['evər] ['berid] [ɪn][ðə; ði] [greɪv] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]
and that her every affection is for ever buried in the grave of her
和 那 她 每一个 感情 是 为了 曾经 埋葬 在 这 严重 的 她
['hʌzbənd] .
husband .
丈夫 .

她所有的爱都永远埋葬在了丈夫的坟墓里。

“ [taɪm] [wɪl] [pru:v] ['weðər] [aɪ][ˌeɪ 'em] [raɪt] ; [fɔ:r; fər][jʊr; jər] [seɪk] , [aɪ] [hoʊp] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t] .
“ Time will prove whether I am right ; for your sake , I hope I am not .
“ 时间 将要 证明 无论 我 是 正确的 ; 为了 你的 清酒 , 我 希望 我 是 不是 .

时间会证明我是否正确；为了你，我希望我错了。

” [ðə; ði] [end] .
” THE END .
” 这 结尾 .

“剧终。”

[eˈretə] [tu:; tə] ['vɑ:l] .
ERRATA TO VOL .
勘误表 到 卷 .

卷勘误表

[i:] .
II .
二 .

二、

([si:] [-] [noʊts] .)
(See Transcriber's Notes .)
(看 转录员的 笔记 .)

（参见转录者注释。）

[peɪdʒ][faɪv] , [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [sʌŋk] , [ri:d] [sæŋk] .
Page 5 , for her heart sunk , read sank .
页 5 , 为了 她 心 沉没 , 读 沉没 .

第 5 页，因为她的心沉了下去，读作“沉了下去”。

[peɪdʒ][faɪv] , [fɔːr; fər] [ðen] [wen] ['fɪrf(ə)l] [ʌv; əv] [biˈtreiŋ] [hɜːrˈself] [ʃiː; ʃi] [æt; ət] ['ʌðər] , & [siː] . [riːd]

Page	**5**	**,**	**for**	**then**	**when**	**fearful**	**of**	**betraying**	**herself**	**she**	**at**	**others**	**,**	**&**	**c**	**.**	**read**
页	5	,	为了	然后	什么时候	可怕	的	背叛	她自己	她	在	其他的	,	&	c	.	读

[æt; ət] ['ʌðər] ,

at	**others**	**,**
在	其他的	,

第5页，因为那时她害怕在别人面前暴露自己，等等。在别人面前读到，

['fɪrf(ə)l] [ʌv; əv] [biˈtreiŋ] [hɜːrˈself] , [ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] , & [siː] .

fearful	**of**	**betraying**	**herself**	**,**	**she**	**suddenly**	**,**	**&**	**c**	**.**
可怕	的	背叛	她自己	,	她	突然	,	&	c	.

她害怕暴露自己，突然，等等。

[peɪdʒ] - , ['æftər] [bɪˈniːθ] [ðə; ði] ['skruːtəni] , [əˈmɪt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['raɪv(ə)l] .

Page	**51**	**,**	**after**	**beneath**	**the**	**scrutiny**	**,**	**omit**	**of**	**her**	**rival**	**.**
页	-	,	后	下面	这	审查	,	忽略	的	她	竞争对手	.

第 51 页，在仔细审查之后，省略了她的竞争对手。

[peɪdʒ] - , ['æftər] [draɪv] [ʌp] , [əˈmɪt] [ðer; ðər] ['viːək(ə)lz] .

Page	**66**	**,**	**after**	**drive**	**up**	**,**	**omit**	**their**	**vehicles**	**.**
页	-	,	后	驾驶	向上	,	忽略	他们的	车辆	.

第 66 页，驾车到达后，省略他们的车辆。

[peɪdʒ] - , ['æftər] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] , [riːd] [ʃiː; ʃi] [dɪˈzaɪrd] , & [siː] .

Page	**86**	**,**	**after**	**out**	**of**	**the**	**carriage**	**,**	**read**	**she**	**desired**	**,**	**&**	**c**	**.**
页	-	,	后	出去	的	这	运输	,	读	她	想要的	,	&	c	.

第 86 页，下车后，读到她渴望，等等。

[peɪdʒ] - , [fɔːr; fər] ['mɪstər] . ['bensn] , [riːd] ['mɪsɪz] . ['bensn] .

Page	**104**	**,**	**for**	**Mr**	**.**	**Benson**	**,**	**read**	**Mrs**	**.**	**Benson**	**.**
页	-	,	为了	先生	.	本森	,	读	太太	.	本森	.

第 104 页，本森先生的名字应改为本森太太。

['lʌndən] :

LONDON	**:**
伦敦	:

伦敦：

[ænd; ənd] ['pɑːmər] , ['printərz] , [səˈvɔɪ] [striːt] , [strænd] .

IBOTSON	**AND**	**PALMER**	**,**	**PRINTERS**	**,**	**SAVOY**	**STREET**	**,**	**STRAND**	**.**
伊博森	和	帕尔默	,	打印机	,	萨沃伊	街道	,	链	.

IBOTSON AND PALMER 印刷厂，萨沃伊街，斯特兰德。

[-] [noʊts] :

Transcriber's	**Notes**	**:**
转录员的	笔记	:

转录者注释：

[ðə; ði] [eˈretə] [hæv; həv] [bɪn] [əˈplaɪd] [tuː; tə] [ðɪs] [tekst] .

The	**Errata**	**have**	**been**	**applied**	**to**	**this**	**text**	**.**
这	勘误表	有	到过	应用	到	这	文本	.

本文已应用勘误表。

['mɪsɪŋ] [ɔːr] [əbˈskjuəd] [ˌpʌŋktʃuˈeɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['saɪləntli] [kəˈrektɪd] .

Missing	**or**	**obscured**	**punctuation**	**was**	**silently**	**corrected**	**.**
丢失的	或者	模糊不清	标点	曾是	默默	已更正	.

缺失或模糊的标点符号被默默地纠正了。

[ˌtaɪpəˈgræfɪk(ə)l] ['erərz] [wɜːr; wər] ['saɪləntli] [kəˈrektɪd] .

Typographical	**errors**	**were**	**silently**	**corrected**	**.**
印刷	错误	是	默默	已更正	.

排版错误被悄悄地改正了。

[ˌɪnkən'sɪstənt] ['spelɪŋ] [ænd; ənd] [ˌhaɪfə'neɪʃn] [wɜːr; wər] [meɪd] [kən'sɪstənt] ['oʊnli] [wen] [ə; eɪ]

Inconsistent	**spelling**	**and**	**hyphenation**	**were**	**made**	**consistent**	**only**	**when**	**a**
不一致	拼写	和	连字符	是	制成	持续的	仅有的	什么时候	一个

[prɪ'dɑːmɪnənt] [fɔːrm] [wʌz; wəz] [faʊnd] [ɪn] [ðɪs] [bʊk] .

predominant	**form**	**was**	**found**	**in**	**this**	**book**	**.**
主要的	形式	曾是	成立	在	这	书	.

本书中仅当找到一种主要形式时，才统一采用不一致的拼写和连字符。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神